

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA
VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXIII-3

1989



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA - DIPUTACION FORAL DE GUIPUZCOA
DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA
"JULIO DE URQUIJO"
International Journal of Basque Linguistics and Philology
ASJU

Sortzaileak / Fundadores / Founded by
Manuel Agud - Luis Michelena (†)

Zuzendaria / Director
Ibon Sarasola (EHU, Gasteiz)

Argitaratzailea / Editor
Joseba Andoni Lakarra (EHU, Gasteiz)

Idazkaritza / Redacción / Board

Jesús Arzamendi, (EHU, Donostia)	Miren Lourdes Oñederra, (EHU, Gasteiz)
Joaquín Gorrochategui, (EHU, Gasteiz)	Iñigo Ruiz Arzalluz, (EHU, Gasteiz)
Julián Martínez,	Blanka Urgell, (OEH)

Aholku Batzordea / Consejo Asesor / Advisory Board

Jacques Allières (Toulouse)	Itziar Laka (MIT)
Patxi Altuna (Deustua-EUTG)	Jesús María Lasagabaster (EUTG)
Jesús Antonio Cid (Complutense)	Francisco Oroz Arizcuren (Tübingen)
Joan Coromines (Barcelona)	Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
M ^a Teresa Echenique (Valencia)	Beñat Oyharçabal (CRNS-Paris VII)
EHU-ko E.F.S.-ko Burua (P. Salaburu)	José Antonio Pascual (Salamanca)
Jean Haritschelhar (Bordeaux III- Euskaltzainburua)	Georges Rebuschi (Sorbona III)
José Ignacio Hualde (Illinois)	Rudolf P.G. de Rijk (Leiden)
Bernard Hurch (Wuppertal)	José M. ^a Sánchez Carrión (Las Palmas)
Jon Juaristi (EHU, Gasteiz)	Iñaki Segurola (OEH)
	Juan Uriagereka (Maryland)

Eta Gasteizko Filologia Fakultateari atxikitako EHU-ko Euskal Filologia Saileko irakasleen laguntzarekin.

ASJU 1954ean sortutako euskal linguistika eta filologiazko nazioarteko aldizkaria da eta iker-eremu horietatik edo horietarako ere interesgarri izan daitezkeen artikulu, ohar eta liburu-iruzkinak argitaratzen ditu. Urtero 3 zenbaki ateratzen dira, guztira 900-1.000 orrialde osatzen dituztelarik. ASJU-k badu, orobat, GEHIGARRI sail bat non artikulu formatoaz gorako lanak argitaratzen diren.

Orijinaleko hartuemanetarako ikus bitez zenbaki bukaerako EGILEENTZAKO OHARRAK. Harpidetza eta eskarietarako idatz 1.792 Apartadura 20080 Donostia

ASJU es una revista internacional de lingüística y filología vasca fundada en 1954. Se publican en ella artículos, notas y reseñas sobre los campos mencionados y otros relacionados con o de interés para los mismos. Aparecen 3 números anuales completando un total de 900-1.000 páginas. Sin regularidad preestablecida ASJU publica en sus ANEJOS trabajos de formato superior al de un artículo.

Para correspondencia relacionada con los originales véase la INFORMACION PARA LOS AUTORES al final del número. Para suscripciones y pedidos escribir al Apdo 1.792, 20080 San Sebastián

ASJU is a International Journal of Basque Linguistics and Philology founded in 1954. It publishes highquality papers, notes, squibs and reviews about the above mentioned and other related topics in three issues per year (up to a total of 900-1.000 pages). Longer works are published as SUPPLEMENTS to the regular issues of the ASJU.

For correspondence about papers see the INFORMATION FOR AUTHORS in the cover-book. For subscriptions and order write to: Apartado 1.792, 20080 San Sebastián

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA
VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXIII-3

1989



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA - DIPUTACION FORAL DE GUIPUZCOA
DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

© *ASJU* Anuario del Seminario de Filología Vasca
«Julio de Urquijo»

ISSN: 0582-6152

Lege Gordailua: Donostia 400/1967

Inprimategia: Izarberri, S.A. - Usurbil

Borrado/Forma Lógica: Comparativas con Complemento Nulo en español y en euskara*

LUIS A. SAEZ

(Universidad Autónoma de Madrid)

Abstract

The purpose of this study is to give an account of Spanish and Basque comparatives with Null Complement within the Government and Binding framework. After having discussed several hypothesis concerning the representation of Null Complement, we show how May's (1985) hypothesis, based on the existence of an empty category to be interpreted at LF, is more explicative for the specific domain of comparatives than the alternative ones (the Deletion Hypothesis and the Base-Generated Analysis). For concreteness, it is shown that the ill-formedness of several examples is due to the fact that the interpretation of the Null Complement Anaphora can give rise to violations of principles A, B and C of the Binding Theory, as well as to the non-fulfillment of the Theta-Criterion. Moreover, some examples of comparatives suggest that Preposition Stranding does exist in Spanish and Basque at LF. This discussion, together with the one related to the structure to be assigned to Comp in Spanish comparatives, where the process of pro identification will be crucial, give support to recent conjunctive formulations of ECP according to which the proper government requirement holds at PF.

0. Introducción.

Este trabajo se centrará en el estudio de oraciones comparativas como las de (1), existentes tanto en español como en euskara:

- (1) a. Comiste más manzanas de las que parece.
- b. Dirudien baino sagar gehiago jan zenituen.

* Agradezco la valiosa colaboración de Karlos Cid, sobre todo en relación con los datos procedentes del euskara. Debo reconocer también una deuda importante con Esther Torrego, cuyas críticas y observaciones en relación con algunas versiones previas de ciertas propuestas del Apéndice me indujeron a buscar nuevas soluciones. Finalmente, agradezco también las observaciones y comentarios realizados por dos revisores anónimos de ASJU. Naturalmente, solamente son imputables a mí los errores que, pese a todo, puedan seguir existiendo en este trabajo.

Lo interesante de dichas construcciones es que, si bien el verbo *parecer/dirudi* siempre exige un complemento a su derecha/izquierda¹, esto parece no suceder en (1). Procuraremos dar una respuesta a este problema dentro del marco teórico conocido como Teoría de la Rección y el Ligamiento².

En principio, puede optarse por una de las dos hipótesis siguientes:

a) El complemento está realmente presente, pero no es perceptible por el hablante debido a una de las siguientes sub-hipótesis:

a1) el complemento ha sido borrado en el nivel de la Forma Fonológica (FF). Denominaremos a este planteamiento Hipótesis de Borrado.

a2) el complemento no es sino una categoría vacía que resulta interpretada en algún momento de la derivación. Esta sub-hipótesis ha sido mantenida por Hankamer y Sag (1976), y ha dado lugar a que el fenómeno ejemplificado por (1) haya sido denominado Anáfora de Complemento Nulo ("Null Complement Anaphora").

b) No hay complemento alguno. Esta hipótesis ha sido defendida por Napoli (1985).

A continuación, haremos una evaluación de las distintas hipótesis, con el fin de llegar a una conclusión respecto a cuál de ellas parece ser la más adecuada para el análisis del fenómeno ejemplificado en (1) y al que, por comodidad, nos referiremos como CN (Complemento Nulo).

1. Hipótesis de Borrado para CN.

Asumamos que *parecer/dirudi* es una pieza léxica con un papel temático que debe ser asignado a una posición situada a su derecha/izquierda. El Principio de Proyección (Chomsky (1981)) obliga entonces a que este requisito de la pieza léxica quede satisfecho en los distintos niveles de representación: la Estructura Profunda (EP), la Estructura Sintáctica (ES) y la Forma Lógica (FL). Es decir, si debe existir un proceso de asignación de papel temático a una posición situada a la derecha/izquierda del verbo *parecer/dirudi*, esta posición deberá existir en EP, ES y FL. Por otra parte, el Criterio Temático³ fuerza a que dicha posición esté ocupada por un argumento, es decir, por un constituyente con estatus referencial.

Supóngase que (1) procede de (2), y que es el resultado de un proceso de Borrado que afecta al constituyente subrayado:

- (2) a. Comiste más manzanas de las que parece *que comiste*.
b. *Jan zenituela* dirudien baino sagnar gehiago jan zenituen.

Si el Borrado fuese un proceso que se hubiera producido en el nivel FF, tanto el Principio de Proyección como el Criterio Temático serían respetados, ya que el consti-

(1) En español, los complementos aparecen a la derecha de la cabeza del sintagma; en euskara, aparecen a la izquierda (cfr. Laka (1989), Ortiz de Urbina (1989)).

El contraste existente en (i), procedente del español, se debe a que el verbo *parecer* exige a su derecha un complemento:

- (i) a. Parece que ya ha llegado el verano.
b. *Parece

(2) Más en concreto, nos ceñiremos al formato que adquiere dicho modelo lingüístico a partir de Chomsky (1986). En lo que se refiere a las etiquetas utilizadas en las estructuras sintácticas, aparte de las notaciones ya conocidas (SN, SV, SP, SA), usaremos SC para referirnos al "sintagma COMP" (el correspondiente a la notación tradicional O'), y SF para referirnos al "sintagma FLEXION" (correspondiente a la notación tradicional de la oración, O). Con la notación e nos referimos a una huella o a una categoría vacía cuyo estatuto no está aún definitivamente determinado, como es el caso de los fenómenos de complemento nulo.

(3) El Criterio Temático dice lo siguiente:

- (i) Cada argumento debe recibir uno y sólo un papel temático, y cada papel temático debe ser asignado a uno y sólo un argumento (cfr. Chomsky (1981)).

tuyente en cursiva, aunque borrado por un proceso fonológico, está presente en los restantes niveles.

1.1. Una condición sobre el Borrado.

El Borrado no es posible cuando dentro del constituyente que se va a borrar hay una categoría vacía con los rasgos [+anafórico, -pronominal]. Por ejemplo, una huella dejada por un SN tras un movimiento de ascenso en ES:

- (3) a. Juan_i parece [e_i listo], pero Pedro_j no parece [e_j listo].
b. *Juan_i parece [e_i listo], pero Pedro_j no parece.

Tampoco es posible el Borrado cuando dentro del constituyente que se va a borrar hay una categoría vacía con los rasgos [+anafórico, +pronominal], es decir, un PRO:

- (4) a. Juan compró más manzanas de las que yo pensaba [*que Juan había comprado*].
b. Juan compró más manzanas de las que yo pensaba.
(4') a. Jonek sagar gehiago erosi zituen, [*erosi zituela*] uste nuen baino.
b. Jonek nik uste baino sagar gehiago erosi zituen.
(5) a. Juan compró más manzanas de las que yo_i pensaba [*PRO_i comprar*].
b. *Juan compró más manzanas de las que yo pensaba.
(5') a. Nik erosteá pentsatzen nuen baino sagar gehiago erosi zituen Jonek.
b. *Nik pentsatzen nuen baino sagar gehiago erosi zituen Jonek.

Si se acepta la tesis de Jaeggli (1982) de que un clítico se corresponde con una categoría vacía [-anafórico, + pronominal] (categoría que más tarde llegará a ser denominada *pro*; cfr. Chomsky (1982)), la agramaticalidad de (6) muestra que el *pro* tampoco puede aparecer en un constituyente borrado:

- (6) a. Más niños probaron la tarta de los que la_i podían [*probar pro_i*].
b. *Más niños probaron la tarta de los que la podían.

Por el contrario, las categorías vacías con rasgos [-anafórico, -pronominal], es decir, las variables, sí pueden aparecer dentro de un constituyente borrado:

- (7) a. Más chicos comieron tarta de los que Op_i tú te creías [*que e_i habían comido tarta*].
b. Más chicos comieron tarta de los que tú te creías.
(7') a. [*Goxokia e_i jan zutela*] uste duzun Op_i baino mutil gehiagok jan zuten goxokia.
b. Zuk uste duzun baino mutil gehiagok jan zuten goxokia.

En consecuencia, podría establecerse el siguiente principio:

- (8) El proceso de Borrado, durante su ejecución, no puede encontrar una posición carente de rasgos de Caso.

Efectivamente, las variables son las únicas categorías vacías que reciben Caso in situ. Las anáforas son huellas resultantes de un proceso de ascenso desencadenado por el hecho de que un SN busca una posición en la cual pueda recibir Caso (cfr.

Chomsky (1981)). El PRO nunca está regido y, si el Caso se asigna mediante rección, se deduce que el PRO nunca puede recibir Caso (cfr. Chomsky (1981)). Tampoco el pro recibe Caso, como señala Burzio (1985) a partir de ejemplos como los siguientes:

- (9) a. **Maria ha fatto [Gianni riparare la macchina].*
 'María ha hecho a Gianni reparar el coche'.
 b. ? *Maria lo_i ha fatto [pro_i riparare la macchina].*
 'María le ha hecho reparar el coche'.

(9a) no es gramatical porque *fare* no puede regir *Gianni* por encima de la proyección clausal. Se deduce que (9b) es correcta debido a que una de las dos partes de la cadena [*lo*, *pro*], *lo*, está situada por encima de esa proyección clausal, pudiendo así la cadena recibir Caso⁴.

Dado que los rasgos de Caso son relevantes para la interpretación fonológica, puede sostenerse la idea de que (8) desempeña un papel dentro del componente fonológico.

1.2. Inconvenientes de la Hipótesis del Borrado.

1.2.1. (8) no puede explicar un problema relacionado con oraciones del siguiente tipo:

- (10) a. Más chicos de los que tú te creías comieron más manzanas de las que yo te había dicho.
 b. *Zuk uste baino mutil gehiagok esan nizun baino sagar gehiago jan zituzten*

En (10) hay dos casos de CN: detrás de *creías* y detrás de *dicho*. La oración en cursiva en (11) debe subyacer al primer fenómeno de borrado:

- (11) Más chicos de los que tú te creías *que habían comido más manzanas de las que yo te había dicho*.

Asimismo, la oración en cursiva en (12) debe subyacer al segundo fenómeno de borrado:

- (12) ...comieron más manzanas de las que yo te había dicho *que más chicos de los que tú te creías comieron manzanas*.

Pero entonces, jamás se encontrará la oración que subyace a (10), pues esta presenta un caso de recursividad infinita:

- (13) Más chicos de los que tú te creías *que habían comido más manzanas de las que yo te había dicho que más chicos de los que tú te creías comieron más manzanas...* comieron más manzanas de las que yo te había dicho *que más chicos de los que tú te creías comieron más manzanas de las que yo te había dicho que más chicos de...*

1.2.2. El estadio anterior al Borrado de oraciones como (14a) y (15a) es agramatical:

- (14) a. Juan compró más manzanas de las necesarias.
 b. *Juan compró más manzanas de las necesarias [*que Juan compre*].
 (15) a. Juan compró más manzanas de las acostumbradas.
 b. *Juan compró más manzanas de las acostumbradas [*que Juan compre*].

(4) Véase la Nota Final 1, pág. 693.

1.2.3. Una oración como (16) plantea también dificultades a la Hipótesis del Borrado:

- (16) a. He luchado contra más ejércitos de los que parece.
b. Dirudien baino ejerzito gehiagoren kontra burrukatu naiz.

Las oraciones previas al borrado serían:

- (17) a. *He luchado contra más ejércitos de los que_i parece [*que be luchado contra e_i*].
b. [*Kontra e_i burrukatu naizela*] dirudien Op_i baino ejerzito gehiagoren kontra burrukatu naiz.

Sin embargo, puede verse que (17) es agramatical, ya que ni en español ni en euskara existe el llamado Colgado de Preposición⁵.

1.3. Conclusión.

Dado que los inconvenientes observados parecen difíciles de superar, se intentará buscar una hipótesis alternativa para los casos examinados hasta ahora.

2. CN entraña una categoría vacía.

2.1. Napoli (1985): contra la existencia de una categoría vacía en CN.

Napoli (1985) propone el llamado Análisis Generado en la Base (AGB) como alternativa a la hipótesis de Hankamer y Sag (1976) (que, por comodidad, se abreviará como HACN: Hipótesis de la Anáfora de Complemento Nulo).

2.1.1. Argumentos de Napoli.

2.1.1.1. Napoli dice que HACN encontraría problemas al explicar por qué (18) es posible mientras que (19) no lo es:

- (18) Voglio vederla, sì, sì, voglio ____ .
'Quiero verla, sí, sí, quiero'.
(19) *Voglio vederla, sì, sì, bramo ____ .
'Quiero verla, sí, sí, quiero'.

Dado que no se puede recurrir a argumentos de tipo semántico (la interpretación de (18) es la misma que si se manifiesta fonológicamente el complemento), habrá que optar por algún mecanismo de tipo léxico, ya que el fenómeno es ciertamente idiosincrásico. Mientras que AGB, según Napoli, podría recurrir a la idea de que la subcategorización de un complemento en el caso de *volere* es opcional (opcionalidad inexistente en el caso de *bramare*), HACN debería recurrir a algún mecanismo no justificado independientemente.

Dado que Napoli no precisa cómo sería posible la eliminación de la posición que subcategoriza *volere* (teniendo en cuenta que se da la circunstancia de que hay un papel temático directo que *volere* debe asignar), puede intentarse llevar esta propuesta hasta su máxima coherencia haciendo uso de Rizzi (1986).

(5) Véase la Nota Final 2, pág. 694.

Según Rizzi, dado un determinado papel temático que asignar, sería posible que no existiera un "saturador"⁶ para dicho papel temático (un argumento) ni posición asociada a tal saturador solamente en el caso de que la saturación se haya producido previamente en el léxico. Rizzi habla de casos como:

- (20) This leads (people) to the following conclusion.
'Esto lleva (a la gente) a la siguiente conclusión'.

La naturaleza léxica del fenómeno se revela tras comparar (20) con (21):

- (21) * An unpopular law can push ___ against the government.
'Una ley impopular puede incitar contra el gobierno'.

Para que se produzca tal saturación, Rizzi elabora la siguiente regla (léxica):

- (22) Asígnese "arb" (arbitrario: [+humano, +genérico, +plural, etc.]) al papel temático directo. (p. 509)

Como complemento, añade lo siguiente:

- (23) La estructura categorial refleja la estructura temática *no saturada léxicamente* en todos los niveles sintácticos.

Con el fin de dar mayor realce a esta propuesta, Rizzi intenta extenderla a los restantes casos de opcionalidad argumental: CN, que ahora nos ocupa, y el borrado de objeto no especificado ((24)):

- (24) Juan comió ___ .

Entonces, un papel temático interno podría ser saturado en el léxico no sólo por "arb", sino también por una constante que designe el objeto canónico de un verbo (objetos similares a los cognados), o por un índice referencial (en cuyo caso el papel temático saturado funcionaría como un pronombre definido).

La extensión de la propuesta de Rizzi a CN parece dudosa por dos razones:

a) Considérese una oración como (25):

- (25) Yo luché contra más ejércitos de los que tú te crees.

En (25), jamás existiría la posibilidad de llegar a una forma lógica donde el operador *Op*⁷ pudiera ligar la variable que precisa para no cuantificar vacuamente, ya que el proceso de saturación del papel temático interno del verbo *creer* se habría producido íntegramente en el léxico, sin que exista entonces una posición en la sintaxis, ni la categoría vacía correspondiente, donde se pueda producir la copia que restituya la variable necesaria.

(6) Reproducimos a continuación un fragmento de Rizzi (1986) que deja claro qué se entiende por "saturación":

"The theta-grid of a verb (the set of theta-roles that the verb assigns (...)) has often been naturally assimilated to a valence structure that requires proper saturation. Intuitively, a theta-role is saturated when it is associated with some referential content- that is, when we can understand "who does what" in the situation referred to. Standard saturation is done in the syntax, through the Projection Principle (which creates the appropriate structural slots for the saturators) and the Theta-Criterion (which ensures that the structural slots are filled by the proper saturator...saturation can also be done in the lexicon, before the application of the Projection Principle".

(7) En el Apéndice trataremos la cuestión referente a si el operador de la relativa es *que* o bien un elemento vacío situado en el ESPEC de SC, y que representamos aquí como *Op*, caso este último en el que *que* sería tan solo un complementante. Cfr. Rivero (1979).

Asumiremos de momento la segunda alternativa, sin que ello signifique en modo alguno una toma de posición en relación con la cuestión mencionada.

b) Tampoco se explicaría por qué la saturación no puede operarse en todos los casos dentro del mismo verbo:

(26) Pregunta: ¿Quieres este coche?

Respuesta: * Sí, quiero.

(27) Pregunta: ¿Quieres cantar?

Respuesta: Sí, quiero.

El proceso de asignación de un índice referencial que saturara el papel temático debería ser posible tanto en (26) como en (27).

En cualquier caso, se infiere del trabajo de Napoli que no es éste el medio utilizado para salvar la violación del Principio de Proyección. En efecto, Napoli afirma que las únicas diferencias existentes entre el *penso* de (28) y el *penso* de (29) resultan meramente de inferencias derivadas de principios conversacionales (Grice (1975)):

(28) Sono stato operato al cervello. Ora non penso più.

'He sido operado del cerebro. Ahora ya no pienso'.

(29) Enrico urla più forte di quanto tu non abbia pensato.

'Enrico grita más fuerte de lo que te hayas podido pensar'.

Ahora bien, es posible que la diferencia entre (28) y (29) sea de origen léxico. Tal y como dice Rizzi (1986), hay casos de saturación de papeles temáticos en el léxico, lo que da cuenta de varias especies de "opcionalidad argumental aparente", pero esto no significa que la opcionalidad argumental no exista realmente. Por lo tanto, puede decirse que la diferencia entre (28) y (29) radica en que existen dos entradas léxicas diferentes para el verbo *pensar*. En (28), *pensar* no asigna papel temático; en consecuencia, no hay proceso alguno de saturación. En (29), *pensar* asigna el papel temático de "tema".

Dice Napoli que la prueba de que no hay dos entradas léxicas para el verbo *pensar* la ofrece el hecho de que, según ella, no es posible construir una oración en la que aparezcan simultáneamente las dos entradas de manera tal que pueda no llegarse ni a tautología ni a contradicción. Sin embargo, tales casos sí parecen existir:

(30) A: Me operaron del cerebro hace un año, por eso ya no pienso con tanta agilidad como antes.

B: Pero, ¿qué estás diciendo? *Piensas* mucho mejor de lo que tú te *piensas*.

Nótese que la diferencia entre ambas entradas léxicas se aprecia incluso en el hecho de que *mejor* no puede modificar el segundo *piensas*, y sí el primero. Por otra parte, mientras que no se puede usar el clítico *te* en relación con el primero, sí puede usarse en el segundo caso. Esto sugiere que la diferencia entre ambos *piensas* no se puede reducir a meras inferencias conversacionales.

2.1.1.2. Napoli se centra en las siguientes oraciones:

(31) A: Verrà Alfredo?

¿Vendrá Alfredo?

B: a. Sí, penso. // a'. Sí, credo.

'Sí, pienso'. // 'Sí, creo.

b. *No, non penso. // b'. No, non credo.

'No, no pienso'. // 'No, no creo'.

- (32) A: Verrà Alfredo?
 B: a.* So, ma non te lo dico.
 'Sé, pero no te lo digo'.
 a'. *Credo, ma non lo so di sicuro.
 'Creo, pero no lo sé con seguridad'.
 b. Non so.
 'No sé'.

Puesto que no hay diferencias semánticas entre los complementos nulos y los complementos con rasgos fonológicos, los hechos de interpretación no pueden dar cuenta de las peculiaridades de estos casos. Sin embargo, tampoco Napoli llega a esclarecer, en términos conversacionales suficientemente convincentes, lo que sucede con cada uno de los verbos.

Napoli dice que en (31a) *penso* tiene el significado de *cogitare* y, dado que cuando se piensa siempre se está pensando en algo, el oyente infiere de la respuesta que Alfredo vendrá. Por el contrario, en (31b) no se piensa y, por tanto, no se piensa nada, así que la respuesta no encaja en la pregunta. Esta explicación presenta los siguientes interrogantes:

a) Si *penso* tuviera el significado de *cogitare* en (31a), constituiría de todos modos una respuesta inadecuada, igual que (31b) o (33):

- (33) A: ¿Vendrá Alfredo?
 B: * Soy un ser pensante.

Es difícil que el oyente pueda inferir algo a partir de una interpretación semejante de *penso* en (31a).

b) El hecho de ser una entidad pensante no quiere decir que se esté pensando en algo:

- (34) Mi primo *piensa*, como todos los seres humanos, pero nunca le verás *pensando*.

En (34), *piensa* no asigna papel temático alguno, mientras que el papel temático de *pensando* está saturado en el léxico.

c) En inglés sí es posible (31b). Esto lleva a Napoli a admitir que en esta lengua *think* puede poseer una lectura que significa "tener una opinión". Es decir, se llega a admitir que hay un *think* con un papel temático que puede estar saturado en el léxico o en la sintaxis, frente a un *think* que no asigna ningún papel temático. Esto es lo mismo que hablar de dos entradas léxicas diferentes.

d) No está claro por qué, para descartar (31b), se parte de la lectura *cogitare* de *pensare*, mientras que para aceptar (31b') se parte de la lectura *creer algo*, y no de la lectura *ser creyente*. Al menos en español (donde existen los mismos juicios de gramaticalidad que en italiano en relación con (31)), la presencia de *creer* sin complemento siempre se interpreta como *ser creyente*, y no como *creer algo*, salvo en contextos de CN. No se comprende entonces, en el caso de que se acepte la propuesta de Napoli contraria a la existencia de una categoría vacía, por qué el oyente no elige dicha interpretación para realizar unas inferencias que, tanto en (31a') como en (31b'), deberían ser erróneas.

e) La misma objeción que se expone en d) puede hacerse extensible a (32b). Si se contesta a la pregunta formulada por A diciendo que no se sabe (que no se es un sabio, que no se tiene sapiencia), A no debería considerar pertinente tal contestación.

Como conclusión, se observa que ni las inferencias conversacionales ni HACN pueden dar cuenta ni de (31) ni de (32), por lo cual estos ejemplos no pueden resultar

decisivos en la argumentación. Además, aun cuando principios de naturaleza conversacional llegaran a ofrecer una explicación para estos últimos ejemplos, de ello no se inferiría la inexistencia de una categoría vacía. Más bien, se habría llegado a demostrar que hay que contar con principios periféricos al explicar la no aceptabilidad de determinadas construcciones. Simultáneamente, serían principios de subcategorización, de habilitación de una categoría vacía en la posición subcategorizada, los que explicarían el contraste de gramaticalidad entre (18) y (19). Esta propiedad de las piezas léxicas ya está justificada independientemente, pues en las entradas léxicas siempre hay información referente a las categorías capaces de ocupar las posiciones subcategorizadas; así, el verbo *comer* subcategoriza un SN, y no un SC. Por tanto, nada impide hacer mención también de la posibilidad o no de que una categoría vacía aparezca como objeto de un verbo.

HACN puede dar cuenta asimismo de otros ejemplos mencionados por Napoli:

- (35) A: La consideri bella?
 '¿La consideras bella?'
 B: a. *Si, la considero.
 'Sí, la considero'.
 b. *No, non la considero.
 'No, no la considero'.
 c. *Si, considero.
 'Sí, considero'.
 d. *No, non considero.
 'No, no considero'.

Para Napoli, la agramaticalidad de (35a-d) se debe a que no es posible que tras *considerare* falte una posición en la que debería estar alojada una cláusula reducida. Ahora bien, HACN puede decir también que la agramaticalidad se debe a que *considerare* no puede subcategorizar una categoría vacía CN.

2.1.1.3. Napoli plantea el siguiente ejemplo (procedente de Jerry Morgan) como objeción a HACN:

- (36) Gigina doveva comprare le candeline e Susana doveva darle il denaro,
 ma una di loro
 a. ha dimenticato.
 b. ha rifiutato.
 'Gigina debía comprar las velas y Susana debía darle el dinero, pero
 una de ellas
 a. ha olvidado'.
 b. ha rehusado'.

A HACN se le plantearía el problema de descubrir cuál es el antecedente de la categoría vacía situada detrás de *dimenticato/rifiutato*. HACN, dice Napoli, llegaría a la conclusión de que (36) es ambigua: en una lectura, se dice que Gigina ha olvidado comprar las velas; en otra lectura, se dice que Susana ha olvidado darle el dinero. Sin embargo, no es éste el modo como la gente entiende tal oración: no se sobreentienden dos lecturas, sino una sola que consiste en que o bien Gigina o bien Susana se ha olvidado de algo. Quién de ellas se ha olvidado, o de qué se ha olvidado, no formaría parte del significado de la oración.

Sea cual sea la validez de la interpretación de (36) que propone Napoli, tal interpretación se produce también en los casos donde aparece un pronombre:

- (37) Gigina debía comprar las velas y Susana debía darle el dinero, pero una de las dos *lo* ha olvidado.

En consecuencia, el argumento de Napoli no es útil cuando se trata de descubrir si hay o no una posición tras *dimenticare/olvidar*.

2.1.1.4. Napoli presenta las siguientes oraciones:

- (38) Gianni è uscito dopo che Maria credeva (che sarebbe uscito).
'Gianni ha salido después de lo que María creía (que había salido).'
- (39) * Gianni è uscito dopo che Maria lo credeva.
'Gianni ha salido después de lo que María lo creía'.

Dice Napoli que, dado que las anáforas nulas son interpretadas de la misma manera que pronombres como *lo*, no habría explicación para el contraste entre (38) y (39) bajo HACN.

Ahora bien, la diferencia entre *lo* y CN es que en CN hay un proceso de copia, mientras que en *lo* no se produce ningún proceso de copia. En (38) y (39) hay un operador Op, el cual debe ligar una variable con objeto de que no se produzca un caso de cuantificación vacua. El ligamiento existe en (38) una vez que se produce la copia en el lugar de CN, pero no sucede lo mismo en (39)⁸. Por otra parte, AGB no puede dar cuenta de la agramaticalidad de (39), como Napoli misma reconoce (p. 83), ya que *credere*, en otros contextos, puede tener asociado un clítico de objeto.

- (40) Lo credo.
'Lo creo'.

El argumento basado en (41) y (42) resulta superable en los mismos términos:

- (41) Enrico urla più forte di quanto tu non abbia pensato.
'Enrico grita más fuerte de lo que te hayas podido imaginar'.
- (42) * Enrico urla più forte di quanto tu non l'abbia pensato.
'Enrico grita más fuerte de lo que tú lo hayas podido imaginar'.

Napoli no puede explicar cómo se evitaría el problema de la cuantificación vacua que presentan oraciones como (38) y (41) en el caso de que se aceptara AGB. Es en el apéndice A (p. 91) cuando se ocupa de este tema. Ante todo, intenta defender la existencia de oraciones relativas en las que no hay un SN correferencial con la cabeza de la relativa. Ciertamente, tal situación conduce generalmente a agramaticalidad:

- (43) * El chico que a ti te encantaba New York ha venido.

Pero Napoli se refiere más bien a casos como (44):

- (44) El chico que decías era Manolo.

Dado que *decir* sólo subcategoriza una proposición como argumento, tenga ésta la categoría SC o bien SN (*esto, una mentira, una barbaridad*), no sería posible que el cuantificador relativo, referido a *el chico*, encontrara una variable detrás del verbo *decir*. Ahora bien, en realidad, cualquier SN parece poder aparecer como objeto de *decir*.

(8) Más adelante explicaremos cómo se lleva a cabo dicho proceso de copia o interpretación de CN. Baste señalar, de momento, que asumimos que los complementos circunstanciales temporales presentan un operador en el ESPEC de SC, y que este operador debe encontrar una variable que ligar.

- (45) A: Ahí está el muchacho al que querías entrevistar.
B: No, yo no decía ese chico, yo decía el hermano de Pedro.

Varios hechos revelan la singularidad y el carácter idiosincrásico que subyace a la aparición del complemento *ese chico* en estos casos. Por un lado, *ese chico* es un SN [+humano], por lo cual, en el caso de que aparezca como objeto directo recibiendo Caso Acusativo y papel temático de "tema", tendrá a su izquierda una preposición *a*, como sucede en (46):

- (46) Vi a ese chico.

Sin embargo, esto no es así en oraciones como (44):

- (47) *No, yo no decía a ese chico.

Por otro lado, mientras que existe un clítico para todo SN [+definido] en posición de objeto directo ((48)), esto no es cierto para el SN objeto de (45) ((49)):

- (48) A: ¿Es cierto que tú dijiste esa mentira?
B: No, no *la* dije.
(49) A: Pero yo no decía tu hermano, decía tu primo.
B: *No, tú no *lo* decías.

Además, no se entiende por qué tal SN no puede aparecer como objeto de otros verbos que también asignan el papel temático de "proposición":

- (50) Yo sabía que se trataba de tu hermano.
(51) *Yo sabía tu hermano.

Finalmente, hay que observar que, para poder emitir una oración como (52), se tiene que producir previamente un determinado contexto lingüístico que conduzca a este uso concreto del verbo *decir*. Se explica así la agramaticalidad de (53):

- (52) Yo decía Manolo.
(53) *Os voy a contar una cosa que me sucedió ayer. Mi hermano dijo ese chico y yo me sorprendí.

De cualquier forma, sean cuales sean las razones que motivan la aparición del complemento *ese chico* en oraciones como (44), no hay por qué negar que tal SN sí puede dejar una variable tras *decir* en tales casos:

- (54) ¿Qué *;* chico decías en concreto e *;*?

Esto permite afirmar que en (44) se ha producido un movimiento de *cu*, con lo cual tal ejemplo no constituye una evidencia a favor de la existencia de la cuantificación vacua.

2.2. Construcciones Comparativas y Borrado Contenido en el Antecedente.

May (1985) analiza la oración (55), que ejemplifica el fenómeno denominado Borrado Contenido en el Antecedente (BCA) para las oraciones relativas:

- (55) John suspected everyone that Mary did.
'John sospechaba de todos de los que María sospechaba'.

En este caso, el Borrado afecta a una categoría SV. Se trata del fenómeno denominado Borrado de SV (BSV).

Según May, (55) tiene la ES (56a). El SN encabezado por *everyone* se mueve en FL por el procedimiento llamado Ascenso de Cuantificador (AC), hasta adjuntarse finalmente a SF ((56b)). Se produce a continuación la copia del SV encabezado por *suspected* en la posición ocupada por BSV ((56c)):

- (56) a. SF [John PASADO SV [suspect SN [everyone that Mary PASADO SV [e]]]]
 b. SF [SN [everyone that Mary PASADO SV [e]] SF [John PASADO SV [suspect SN [e]]]]
 c. SF [SN [everyone that Mary PASADO SV [suspect SN [e]] SF [John PASADO SV [suspect SN [e]]]]

Nótese que el estadio (b) es necesario, a fin de evitar un proceso de copia infinito motivado por el hecho de que la anáfora estaría contenida en el antecedente:

- (57) SF [John PASADO SV [suspect SN [everyone that Mary PASADO SV [suspect SN [everyone that Mary PASADO SV [e]]]]]]

Esto explica que, allí donde se producen fenómenos de BCA, se trate de BSV o de CN, sea siempre necesario que el SN que domina la oración con BCA esté cuantificado, pues AC sólo afecta a sintagmas cuantificados. Así se explica el contraste entre (58) y (59):

- (58) He invitado a *todos los* chicos que pude.
 (59) *He invitado a *esos* chicos que pude.

Por otra parte, (56c) es correcta como representación semántica: el operador de la oración relativa con *that* posee un elemento que ligar, [e], gracias al proceso de copia que ha tenido lugar. Esta es la labor fundamental que desempeña la categoría vacía correspondiente a CN en tales casos.

Considérese ahora las siguientes oraciones comparativas:

- (60) a. Comí más manzanas de las que tú te pensabas.
 b. Dirudien baino sagar gehiago jan zenituen.

La EP de (60a,b) es (61a,b):

- (61) a. SF [Comí SN [más manzanas SC [de las que tú te pensabas]]]
 b. SF [SN [SC [dirudien baino][sagar gehiago]] jan zenituen]

Dado que SN está cuantificado, experimentará AC en FL, adjuntándose a SF por la izquierda. El resultado, ya en FL, será (62):

- (62) a. SF [SN [más manzanas SC [de las que Op_j tú te pensabas ACN [e']]]
 SF [comí SN [e]_j]]
 b. SF [SN [SC [ACN [e']dirudien Op_j baino][sagar gehiagol]] SF [SN [e]_j jan zenituen]]

Como último paso, se produce el proceso de copia de SC en el lugar de CN, dando lugar a (63):

- (63) a. SF [SN [más manzanas SC [de las que Op_j tú te pensabas ACN [que comí SN [e']_j]]] SF [comí SN [e]_j]]
 b. SF [SN [SC [ACN [SN [e]_j jan zenituela] dirudien Op_j baino][sagar gehiagol]] SF [SN [e]_j jan zenituen]]

2.2.1. Ventajas de HACN.

2.2.1.1. El problema de recursividad infinita que se planteaba a la teoría del Borrado en el análisis de oraciones como (10) deja de plantearse ahora, una vez que se acepte la sugerencia de May (1985) en relación con los fenómenos de BCA. Dos aspectos cobran ahora especial relevancia: por un lado, la propuesta de May se basaba en la existencia de una anáfora que ha de ser interpretada, lo que se inserta en la línea marcada por HACN; por otro lado, resulta decisivo el movimiento de cuantificadores en FL.

A continuación, volvemos a reproducir (10) por comodidad:

- (10) a. Más chicos de los que tú te creías comieron más manzanas de las que yo te había dicho.
 b. Zuk uste baino mutil gehiagok esan nizun baino sagar gehiago jan zituzten.

Las respectivas EEPP de (10) serán las siguientes:

- (64) a. SF [SN [más chicos_i SC [de los que Op_i tú te creías ACN [e]] comieron SN [más manzanas_j SC [de las que Op_j yo te había dicho ACN [e]]]]
 b. SF [SN [SC [zuk ACN [e] uste Op_i baino[mutil_i gehiagok] SN [SC [ACN [e] esan nizun Op_j baino[sagar_j gehiago] jan zituzten]

En FL, AC afecta a los sintagmas cuantificados, dando lugar a la siguiente representación:

- (65) a. SF [SN [más chicos_i SC [de los que Op_i tú te creías ACN [e]]] SF [SN [más manzanas_j SC [de las que Op_j yo te había dicho ACN [e]]] SF [SN [e]_i comieron SN [e]_j]]
 b. SF [SN [SC [zuk ACN [e] uste Op_i baino[mutil_i gehiagok] SF [SN [SC [ACN [e] esan nizun Op_j baino[sagar_j gehiago] SF [SN [e]_i SN [e]_j jan zituzten]]]

La interpretación de las dos AACNN conduce finalmente a la siguiente representación:

- (66) a. SF' [SN' [más chicos_i SC [de los que Op_i tú te creías ACN [que SF [SN [e'_i] comieron SN [e'_j]]]]] SF'' [SN'' [más manzanas_j SC [de las que Op_j yo te había dicho ACN [que SF [SN [e''_i] comieron SN [e''_j]]]]] SF''' [SN [e'''_i] comieron SN [e'''_j]]]]
 b. SF' [SN' [SC [zuk ACN [SN [e'_i] SN [e'_j] jan zituzten]] uste Op_i baino[mutil_i gehiagok]_i SF'' [SN'' [SC [ACN [SN [e''_i] SN [e''_j] jan zituzten]] esan nizun Op_j baino[sagar_j gehiago]_j SF''' [SN [e'''_i] SN [e'''_j] jan zituzten]]]

Se evita de este modo la recursividad infinita a que daba lugar la teoría del Borrado, y que quedó reflejada en (13).

Nótese que, en (66), cada variable posee un cuantificador que la identifica: SN' identifica a e'ⁱ y e''ⁱ; Op_i identifica a e'_i; SN'' identifica a e''ⁱ y e'''ⁱ; Op_j identifica a e''^j. La noción de identificación se basa en el mando-c. Un nudo A manda-c un nudo B cuando la primera proyección máxima/nudo ramificante⁹ que domina A domina

(9) Obviamos aquí la cuestión de decidir entre la definición de mando-c propuesta por Reinhart (1976) (que hace referencia al primer nudo ramificante) y la propuesta por Aoun y Sportiche (1983) (que hace referencia a la primera proyección máxima). De ahí que utilicemos la disyunción "proyección máxima/nudo ramificante".

también B. La razón de que SN'' pueda estar identificando la variable e'' a pesar de que parece más profundamente incrustado que ésta radica en que nos basamos en la noción de dominio que propone May (1985), y según la cual un nudo domina a otro cuando todos los segmentos del primero dominan el segundo. Obsérvese cómo, en (66), SF'' no puede ser el primer nudo ramificante que domina SN'', ya que se trata tan sólo de un segmento correspondiente a la proyección integrada por los segmentos SF', SF'' y SF'''. Por lo tanto, en (66) no hay ninguna proyección máxima/nudo ramificante que domine SN'' y no domine e''.

2.2.1.2. Se verá a continuación cómo HACN puede dar cuenta de oraciones como (16), que repetimos aquí por comodidad:

- (16) a. He luchado contra más ejércitos de los que parece.
b. Dirudien baino ejerzito gehiagoren kontra burrukatu naiz.

Las respectivas EEP de (16a,b) serán (67a,b):

- (67) a. SF [He luchado contra SN [más ejércitos_i SC [de los que Op_i parece ACN [e]]]_i]
b. SF [SN [SC [ACN [e] dirudien Op_i baino][ejerzito_i gehiagoren]_i kontra burrukatu naiz]

Los procesos de AC que tienen lugar en FL, junto con la posterior interpretación de ACN, dan lugar a las siguientes representaciones:

- (68) a. SF [SN' [más ejércitos_i SC [de los que Op_i parece ACN [que SF [he luchado contra SN [e']_i]]]_i SF [he luchado contra SN [e'']_i]]
b. SF [SN' [SC [ACN [SN [e']_i kontra burrukatu naiz] dirudien Op_i baino][ejerzito_i gehiagoren]_i SF [SN [e'']_i kontra burrukatu naiz]]

En (68), las dos variables, e' y e'', quedan correctamente identificadas: SN' está identificando e'', y Op está identificando e'. No encontramos aquí el problema que planteaba la inexistencia de Colgado de Preposición en español y euskara a la hipótesis del Borrado, ya que el movimiento del SN cuantificado por *más* se produce aquí en FL, y no en ES, que es donde la prohibición de colgar la preposición prevalece (véase nota final 2).

2.2.1.3. HACN permite dar cuenta de los fenómenos que la condición (8) (que repetimos aquí) pretendía explicar.

- (8) El proceso de Borrado, durante su ejecución, no puede encontrar una posición carente de rasgos de Caso.

Tales fenómenos quedaban ejemplificados por las siguientes oraciones:

- (3) a. Juan_i parece [e_i listo], pero Pedro_j no parece [e_j listo].
b. *Juan_i parece [e_i listo], pero Pedro no parece.
(4) a. Juan compró más manzanas de las que yo pensaba [*que Juan había comprado*].
b. Juan compró más manzanas de las que yo pensaba.
(4') a. Jonek sagar gehiago erosi zituen, [*erosi zituela*] uste nuen baino .
b. Jonek nik uste baino sagar gehiago erosi zituen.
(5) a. Juan compró más manzanas de las que yo_i pensaba [*PRO_i comprar*].
b. *Juan compró más manzanas de las que yo pensaba.

- (5') a. Nik erosteá pentsatzen nuen baino sagar gehiágo erosi zituen Jonék.
 b. *Nik pentsatzen nuen baino sagar gehiágo erosi zituen Jonék.
- (6) a. Más niños probaron la tarta de los que la_i podían [*probar pro_i*].
 b. *Más niños probaron la tarta de los que la podían.
- (7) a. Más chicos comieron tarta de los que Op_i tú te creías [*que e_i habían comido tarta*].
 b. Más chicos comieron tarta de los que tú te creías.
- (7') a. [*Goxokia e_i jan zutela*] uste duzun Op_i baino mutil gehiágo_k jan zuten goxokia.
 b. Zuk uste baino mutil gehiágo_k jan zuten goxokia.

Desde esta nueva perspectiva, tales oraciones revelan que en el curso de la interpretación de CN no pueden aparecer ni una anáfora ((3)), ni PRO ((4), (4'), (5), (5')), ni pro ((6)). (7) revela que sólo pueden aparecer variables en este proceso de interpretación. A continuación, daremos cuenta de cada uno de estos casos.

2.2.1.3.1. En lo que se refiere a la no aparición de anáforas durante el proceso de interpretación de CN, partiremos del ejemplo (69):

- (69) *Tú compraste más manzanas de las que pareces.

Asignaremos a (69) la siguiente EP:

- (70) SF [Tú_i compraste SN [más manzanas_j SC [de las que Op_j pro_i pareces ACN [e]]]

Después de AC y de la interpretación de ACN se llega a la FL (71):

- (71) SF [SN [más manzanas_j SC [de las que Op_j pro_i pareces ACN [que tú_i compraste SN [e_j]]] SF [tú_i compraste SN [e_j]]]

Puede verse cómo en (71) se viola el Criterio Temático, dado que el SN argumental *pro* está situado en una posición no temática, cual es la de sujeto de un verbo de ascenso, *parecer*.

Dado que *pro* ha ocupado dicha posición desde EP, y dado que en FL no ha llegado a entrar en una relación de cadena con ningún otro elemento ubicado en una posición temática (*tú'* no puede ser el pie de la cadena, dado que es un pronombre asociado a morfemas de Caso, lo que daría lugar a una cadena con dos Casos: el de *pro* y el de *tú'*), el argumento carece de papel temático.

2.2.1.3.2. Abordaremos a continuación los casos en los que es PRO lo que no puede aparecer dentro de ACN. Esto quedó reflejado en la agramaticalidad de (5b) y (5'b), cuyas EEPP serán (72a,b):

- (72) a. SF [Juan compró SN [más manzanas_j SC [de las que Op_j yo pensaba ACN [e]]]
 b. SF [SN [SC [nik ACN [e] pentsatzen nuen Op_j baino] sagar_j gehiágo_j erosi zituen Jonék]

En FL, AC junto con la interpretación de ACN dan lugar a las siguientes representaciones:

- (73) a. SF [SN [más manzanas; SC [de las que Op; yo pensaba ACN [que Juan compró SN [e];j]]] SF [Juan compró SN [e];j]]
 b. SF [SN [SC [nik ACN [SN [e];j erosi zituen Jonek] pentsatzen nuen Op; baino] sagar; gehiago]; SF [SN [e];j erosi zituen Jonek]]

Queda claro entonces por qué PRO no puede aparecer en (5b): la interpretación fuerza a que *Juan/Jonek* aparezca como sujeto dentro del complemento de *pensar/pentsatzen*, ya que también lo era en la oración matriz copiada en ACN. Esto es congruente con la gramaticalidad de (4b) y (4'b), donde lo que ha sido copiado es precisamente el sujeto de la oración principal.

2.2.1.3.3. (74) es la EP de (6b), que ejemplifica los casos en los que es *pro* lo que no puede aparecer dentro de la categoría vacía interpretada, en este caso BSV:¹⁰

- (74) SF [SN [más niños SC [de los que la podían SV [e]]] probaron la tarta]

(75) es la FL de (6b), una vez que AC y la interpretación de BSV se han consumado:

- (75) SF [SN [más niños; SC [de los que Op_i SN [e]; la; podían SV [probar la tarta j]]] SF [SN [e]; SV [probaron la tarta;]]]

En este caso, queda claro que la agramaticalidad está asociada a la imposibilidad de existencia de reduplicación de clítico de objeto directo en español peninsular:¹¹

- (76) *La j probé la tarta j.

Naturalmente, si se omite el clítico en (6b), la oración resulta correcta:

- (77) Más chicos de los que podían probaron la tarta.

2.2.1.3.4. Finalmente, la FL de (7b) y (7'b) permitirá ver por qué sí son permitidas las variables en la interpretación de ACN:

- (78) a. SF [SN [más chicos; SC [de los que Op; tú te creías ACN [que SN [e']; comieron tarta]]] SF [SN [e]; comieron tarta]]
 b. SF [SN [SC [zuk ACN [SN [e']; goxokia jan zutela] uste Op; baino][mutil; gehiagok]; SF [SN [e]; jan zuten goxokia]]]

La variable *e'* copiada en ACN aparece formando una cadena con el elemento Op generado en EP dentro de la posición de ESPEC de SC. Esto impide que se produzca un caso de cuantificación vacua. Por otra parte, esta estructura permite predecir que, en el caso de que en lugar de *tú/zuk* aparezca un SN correferencial con el sujeto de la oración principal (es decir, con *más chicos/mutil gehiagok*), la interpretación de ACN con la variable dará lugar a agramaticalidad, pues en este caso la variable aparecerá localmente ligada desde una posición argumental y ello supondría una violación del Principio C de la Teoría del Ligamiento. En efecto, la predicción se ve confirmada:

- (79) a. *Más chicos; comieron manzanas de los que pro; creían.
 b. *Uste zuten Op; baino mutil; gehiagok jan zuten goxokia.

(10) Asumimos que el verbo *poder*, tanto en su lectura de "capacidad" como de "permiso", es un modal y, como tal, y de acuerdo con la caracterización de los modales ofrecida por Chomsky (1986), habrá de subcategorizar un SV:

(i) Juan SV[V[puede] SV[cantar]]

Por el contrario, *poder*, en su interpretación epistémica, es un verbo de ascenso.

Para una justificación de estas asunciones, véase Sáez (1990).

(11) Jaeggli (1982) señala que en español rioplatense es factible la reduplicación del clítico de objeto directo:

(i) La vi a Mafalda.

Esto no es posible en español peninsular.

NOTAS FINALES

1. Un revisor anónimo ha señalado que el argumento en favor de la hipótesis de que pro no recibe Caso en el ejemplo (9b) no puede construirse si se acepta el análisis de las causativas del italiano propuesto por Baker (1985). Efectivamente, según este análisis, el hecho de que *Gianni* no pueda aparecer en posición preverbal en (9a) se debe a que el SV de la oración incrustada debe ascender hasta el Comp de dicha oración a fin de que el verbo *riparare* se encuentre en la ES en una posición apta para que, en la FL, un proceso de reanálisis entre *fare* y *riparare* sea posible. Dicho proceso de reanálisis explica el que ambos verbos lleguen a constituir un predicado semántico complejo, y también el que el verbo matriz pueda regir y asignar Caso sea al objeto de un verbo subordinado transitivo, sea al sujeto de un verbo subordinado intransitivo, con lo que ambos constituyentes pueden manifestarse como clíticos con Caso Acusativo:

- (i) a. Gianni lo fa lavorare.
 'G. le hace trabajar.'
 b. Maria la fa riparare a Giovanni.
 M. la hace reparar a G'.

En consecuencia, (9a) será agramatical no porque haya un problema relacionado con los procesos de asignación de Caso, sino más bien porque la aplicación del movimiento del SV a Comp es obligatoria.

Sin embargo, nótese que el clítico que aparece en (9b) es un clítico en Caso Acusativo. Si se acepta que se ha producido un movimiento de SV a Comp en (9), así como el consiguiente proceso de reanálisis en la FL, no se llega a explicar cómo el clítico puede aparecer en forma acusativa, dado que el movimiento de SV con verbo transitivo a la posición de Comp en contextos causativos lleva implícita la "dativización" del sujeto incrustado, según propone Baker. Nótese, además, que este sujeto puede sufrir movimiento de SN si se pasiviza el verbo causativo, lo que no encaja con la idea de que a dicho sujeto se le haya podido asignar Caso Dativo:

- (ii) Giovanni fu fatto riparare la macchina.
 lit: 'G. fue hecho reparar el coche'.

Por lo tanto, esto parece indicar que la oración en (9a) no tiene por qué haber experimentado movimiento de SV obligatoriamente, pues para (9b) y (ii) se necesita que los Casos asignados por *fare* y *riparare* se mantengan independientes y, por lo tanto, que el reanálisis no tenga lugar. En efecto, la inexistencia de reanálisis en (ii) impide que un clítico acusativo asociado al verbo subordinado se cliticice al verbo matriz:

- (iii) *Giovanni lo fu fatto riparare.
 lit: 'G. lo fue hecho reparar'.

Esto es lo que lleva a Burzio a pensar que la diferencia entre (9a) y (9b) se basa en la imposibilidad de asignar Caso al sujeto de la oración subordinada.

No obstante, sea cierto o no que no es el pro lo que recibe Caso, sino los morfemas con contenido fonológico asociados a él y encargados de identificarlo, la hipótesis basada en el Borrado habrá de ser descartada más adelante, por lo que evitaremos el dar una respuesta a este importante problema en el presente trabajo.

2. A lo expuesto en 1.2.3. se debe el contraste en (i) y (ii): mientras que en (ia) y (iia) es todo el constituyente SP el que se ha desplazado, en (ib) y (iib) es tan sólo el constituyente SN el que se ha movido, dejando la preposición "colgada":

- (i) a. ¿SP[Contra qué persona] has luchado SP[e]?
 b. *¿SN[Qué persona] has luchado SP[P[contra]SN[e]]?
- (ii) a. SP[Zenbat ejerzitoren kontra] burrukatu ze Jon SP[e]?
 b. *SN[Zenbat ejerzitoren] burrukatu zen Jon SP[SN[e]P[kontra]]?

Resulta importante constatar aquí que la imposibilidad de colgar la preposición afecta al desplazamiento que tiene lugar en ES, pero nada se había dicho sobre los desplazamientos que tienen lugar en FL. En concreto, en la sección 2.2.1.2., se llega a la conclusión de que es preciso aceptar que en español y euskara la preposición puede quedar colgada en FL. Mencionaremos tres posibles razones para la existencia de esta discrepancia entre ES y FL en lo que se refiere al Colgado de Preposición.

En primer lugar, cabe abordar el problema haciendo uso del módulo de la Rección. El principio central de dicho módulo es el denominado Principio de las Categorías Vacías (PCV) (cfr. Chomsky (1981)). Este principio había sido formulado por Chomsky mediante una disyunción: una categoría vacía o bien debe ser regida por antecedente, o bien debe ser regida por una cabeza léxica. Sin embargo, recientemente ha cobrado auge una formulación no disyuntiva de dicho principio (cfr. Jaeggli (1982), Aoun, Hornstein, Lightfoot y Weinberg (1987), Rizzi (1990)), según la cual una categoría vacía debe estar identificada por un antecedente de alguna manera, pero, simultáneamente, debe respetar siempre un requisito de habilitación formal. Dicho requisito consiste en que la categoría vacía debe ser propiamente regida por una cabeza. Se ha propuesto también (cfr. Jaeggli (1982), Stowell (1986)) que el nivel en que se aplica este segundo requisito de rección por parte de una cabeza es FF. Por lo tanto, si se supone que las preposiciones en español y en euskara no son rectores propios, en estas lenguas una huella dejada por movimiento no puede aparecer como complemento de una preposición en ES, dado que las representaciones de ES se someten a un proceso de interpretación en FF. Sin embargo, la aparición de una categoría vacía como complemento de una preposición en FL sí es posible, puesto que FL y FF son dos niveles no interconectados.

Otra posible explicación del contraste entre ES y FL en lo que se refiere al Colgado de Preposición se basaría de nuevo en el estatus de la preposición en español y euskara. Si se considera que las preposiciones son clíticos en estas dos lenguas, nunca podrá aparecer una categoría vacía tras ellas en ES, ya que los procesos de cliticización pueden ser o bien sintácticos (producidos por incorporación en ES), o bien fonológicos (producidos por la necesidad que tiene un elemento de aparecer asociado a otro en FF). Por el contrario, no existen procesos de cliticización en FL, por lo que el Colgado de Preposición sí es posible en este nivel.

La tercera razón del contraste entre ES y FL para el fenómeno del Colgado de Preposición podría ser que la extracción de un elemento fuera de un SP comporta la violación del Principio de Subyacencia, el principio básico del denominado Módulo de los Límites. Dado que dicho principio es válido sólo para los procesos de movimiento que tienen lugar en ES (cfr. Guéron y May (1984)), la existencia de casos de Colgado de Preposición en FL no debería plantear ningún problema. Sin embargo, no sería fácil llegar a formular la manera como el SP podría llegar a constituir una barrera para el Principio de Subyacencia, ya que la imposibilidad de colgar la preposición se da incluso con respecto a aquellos SSPP que sí parecen estar subcategorizados por un verbo, como muestra el ejemplo en (iii):

- (iii) *¿Qué mesa_i pusiste en e_j el libro?

3. Apéndice: el Comp de la Apódosis Comparativa en Español.

En este trabajo no hemos explorado la estructura del Comp de las apódosis comparativas. Hemos asumido hasta ahora que hay un operador nulo coindizado con el nombre cuantificado en la prótasis. Sin embargo, un revisor de *ASJU* ha sugerido que, en lo que se refiere a las comparativas del español, la relación entre el operador y el antecedente en (1a) podría ser la siguiente:

(80) las pro_i [Op_i que parece [e]]

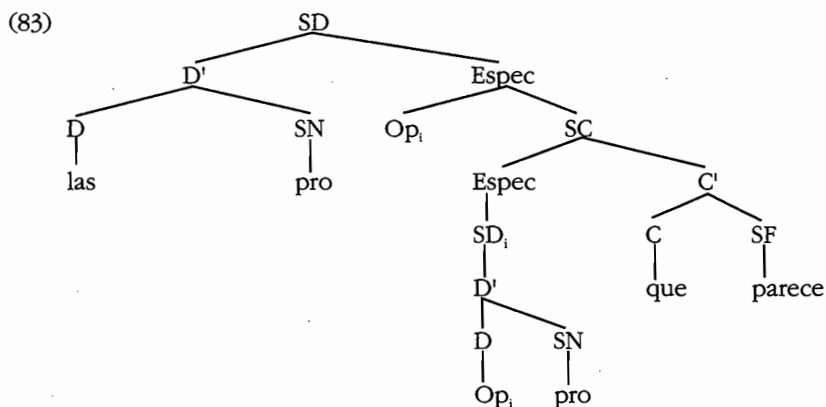
Esta propuesta se basa en la hipótesis de Torrego (1986) en torno a la habilitación de *pro* en los SSNN. En este caso, el *pro* de la cabeza de la relativa quedaría legitimado por la presencia de la cláusula comparativa, de igual manera que una oración relativa basta para legitimar el *pro* de un SN como el de (81):

(81) los *pro* que vienen.

Torrego (1986) menciona la propuesta de Borer (1986) en torno a la habilitación de *pro*. Según Borer, un *pro* requiere el rasgo de persona para ser habilitado. En (81), los rasgos de género y número necesarios también para la habilitación del *pro* son aportados por la concordancia asociada al artículo definido. El rasgo de persona es aportado por la cláusula relativa, ya que ésta posee el rasgo [+N]. Un complemento que no posea dicho rasgo [+N], por ejemplo un complemento preposicional, no podrá aportar el rasgo de persona, como se ve en (82):

(82) *Los *pro* sobre política.

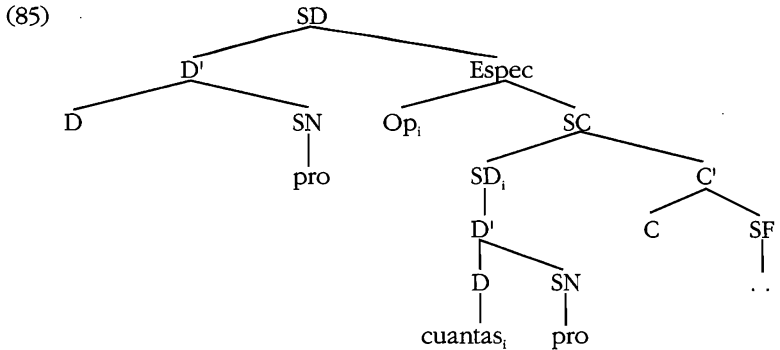
En principio, (80) nos parece una propuesta totalmente pertinente. Sin embargo, es necesario explicar cómo (80) no puede estar asociado a una interpretación referencial (como sucede en (81)), sino a una interpretación de cantidad. Para ello, supondremos que el antecedente de la comparativa no es *pro*, como (80) sugiere, sino un operador nulo situado en el Espec del SD encabezado por *las*:



Nótese que, además, el constituyente que aparece en el Espec de SC es un SD cuya cabeza es un operador *cu* nulo, el cual selecciona un *pro*. Podemos equiparar dicho operador nulo con el elemento *cu* *cuantos*, el cual también puede aparecer en estos contextos:

(84) Comí más manzanas de *cuantas* hayas podido comer tú.

En (84), la estructura del Comp de la apódosis será como sigue:



En este caso, el artículo definido no está presente, porque los morfemas de género y número ya aparecen en la cabeza *cuantas*, permitiendo así la identificación tanto del *pro* de la prótasis como del de la apódosis.

Estas dos maneras de construir las oraciones comparativas (o bien con un artículo definido portando los morfemas de número y género, o bien con una cabeza *cu* en la apódosis desempeñando esta misma función) tienen también un reflejo en las relativas de cantidad:

- (86) a. Había los *pro* Op_i SC [Op_i *pro* que habías calculado]
 b. Había *pro* Op_i SC [*cuantos*_i *pro* habías calculado]

Claramente, es preciso aplicar una de las dos estrategias en el proceso de identificación de *pro* en las comparativas, como revela (87), que es agramatical porque no aparecen los morfemas de género y número:

- (87) *Comí más manzanas que comiste tú.

No obstante, aunque los morfemas de género y número no aparecen en (88), esta oración es gramatical:

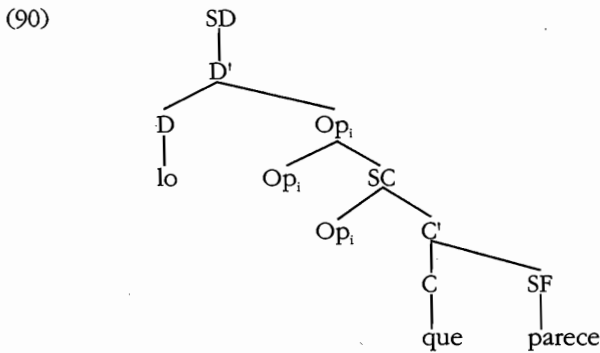
- (88) Comí más manzanas de lo que parece.

Nótese que es necesario que haya ACN para que esto sea así:

- (89) *Comí más manzanas de lo que parece que comí.

Si no hay morfemas de género y número asociados al artículo definido en (88), su complemento no puede ser un *pro*, ya que éste quedaría sin identificar. Proponemos que lo que aparece como complemento del artículo es el operador nulo, que en (83) ocupaba la posición de *Espec*. Como quedó dicho, este operador tiene un valor cuantitativo, y la apódosis comparativa lo toma como antecedente¹²:

- (12) El cuantificador que aparece como complemento de *lo* en (90) se manifiesta fonológicamente en (i):
 (i) Lo mucho que come.



Supóngase ahora que en comparativas como (88), el constituyente que experimenta AC en FL no es el SD encabezado por *más* (como sucedía en (1a)), sino el SD encabezado por *lo*:

- (91) SF [SD_i [lo Op_i SC [Op_i que parece]]_{SF} [comí SD [D [más]_{SN} [manzanas] e_i]]]

Una vez que se interpreta la ACN, el resultado será (92):

- (92) SF [SD_i [lo Op_i SC [Op_i que parece SF [comí SD [D [más]_{SN} [manzanas] e_i]]]]_{SF} [comí SD [D [más]_{SN} [manzanas] e_i]]]

Esta diferencia entre (88) y (1a) en lo que al constituyente afectado por AC se refiere se manifiesta también en el contraste existente entre oraciones resultativas y relativas. Así, con respecto al inglés, Guéron y May (1984) afirman que en las oraciones resultativas ((93a)) lo que sufre AC es el cuantificador *so* ((94a)), mientras que en las oraciones relativas con cabeza cuantificada ((93b)) lo que sufre AC es todo el SD encabezado por el cuantificador ((94b)):

- (93) a. *So many books have been published recently that I haven't been able to read them all.*
 'Tantos libros han sido publicados recientemente que no he sido capaz de leerlos todos'.
 b. *Many books have been published recently which I've enjoyed reading.*
 no literal: 'Han sido publicados recientemente muchos libros con cuya lectura he disfrutado'.
- (94) a. SF [Op_i[so]_{SF} [SF [SD [e_i D [many]_{SN} [books]] have been published recently] SC [that I haven't been able to read them all]]]
 b. SF [SD_i [many books]_{SF} [SF [e_i have been published recently]_{SC} [which I've enjoyed reading]]]

Por lo que respecta a las comparativas, podemos decir que el hecho de que en unos casos se considere como "cabeza de la comparativa" el SD encabezado por *más* y en otros el SD encabezado por el artículo definido se debe a la presencia o no de morfemas de número y género. Sugerimos que los morfemas de número y género del artículo definido tienen la propiedad de filtrar hacia la proyección máxima de *más* el índice poseído por el operador que funciona como antecedente de la comparativa, haciendo que sea este constituyente superior lo que sufra AC. Esto permite el que, allí donde tales morfemas no están presentes, no deba aparecer un pro en el Espec de la

apódosis, y que sea sólo un Op cuantitativo lo que pueda ocupar tal posición. Ello es debido a que el hecho de que la variable copiada en ACN no sea la variable dejada por *más manzanas*, sino la dejada por los Op, impide que este Op en el Espec de la apódosis cuantifique vacuamente, como se ve en (92).

Considérese ahora un ejemplo como (89). Nuevamente, es necesario aceptar aquí la existencia de un constituyente como (90), ya que un pro no podría quedar identificado. La estructura resultante es (95):

- (95) $_{SF} [_{SDi} [lo Op_i SC [Op_i que parece SC [que SF [comi e_i]]]]]_{SF} [comi SD [D [más]_{SN} [manzanas] e_i]]]$

Sin embargo, esta estructura no es interpretable: en la prótasis se está cuantificando sobre *manzanas*, es decir, sobre individuos, mientras que en la apódosis la cuantificación es de otro tipo. En efecto, la variable presente en la apódosis no es argumental. Se trata de la misma diferencia que existe entre (96a) y (96b), cuyas respectivas estructuras son (97a) y (97b):

- (96) a. He comido mucho.
b. He comido muchos.
- (97) a. $_{SF} [he comido Op [mucho]]$
b. $_{SF} [he comido SD [D[muchos] pro]]$

En (97a) no hay ningún pro, y *mucho* no está ocupando una posición argumental. Puede decirse que el papel temático ha sido saturado en el léxico (cfr. Rizzi (1986)), y que *mucho* es una especie de modificador modal del SV¹³. Si se aceptara para (96a) una estructura como (98) (donde se considera que el papel temático del verbo está siendo asignado a un SD que aparece como argumento dotado de referencia), sería difícil explicar el contraste de gramaticalidad entre los ejemplos de (99) y los de (100):¹⁴

- (98) $_{SF} [he comido SD [D [mucho] pro]]$
- (99) a. He cerrado muchas puertas.
b. He puesto muchos ceniceros encima de la mesa.
c. He roto muchos vasos.
- (100) a. *He cerrado mucho.
b. *He puesto mucho encima de la mesa.
c. *He roto mucho.

Por el contrario, si se acepta que *mucho* es una especie de modificador modal del SV, se explica que sólo sea compatible con cierto tipo de verbos. No entraremos aquí en el problema de intentar establecer las propiedades verbales que legitiman la presencia de un constituyente como *mucho* (véase nota 14). Lo importante es que en (89) el elemento cuantificado en la prótasis se refiere a individuos, mientras que esto no puede suceder en la apódosis. Si hay identidad entre la prótasis y la apódosis en

(13) Rizzi (1986) dice lo siguiente:

"...we could suggest that an internal theta-role can be saturated in the lexicon not only by arb but also ... by a lexically designated constant identifying the canonical object of a given verb (in which case the saturated theta-role would function like a cognate object, with the interpretation affected in part by pragmatics)..."

Proponemos que en (96) el papel temático se ha saturado mediante una constante. Este proceso de saturación parece ser indispensable para que la presencia de *mucho* sea posible, lo cual sugiere que la modificación efectuada por *mucho* sobre el SV es en realidad una cuantificación sobre el papel saturado de este modo dentro de la red temática del verbo. En efecto, *mucho*, en su sentido de "cantidad", no puede aparecer con verbos donde este tipo de saturación no es posible.

(14) Agradezco a Koldo Sainz sus observaciones en torno a este tipo de contrastes.

cuanto al tipo de cuantificación, la oración será gramatical. Así, en (101) se trata en ambos casos de un modificador como el de (96a):

(101) Comí más de lo que parece que comí.

El problema ahora es descubrir por qué es gramatical una representación en FL como (92), y no lo es una oración como (102), que parece poseer una FL idéntica:

(102) *Comí más manzanas de lo que parece que comí manzanas.

La razón es que en (102) ha tenido lugar el movimiento del Espec del SD, como revela la ES (103):

(103) ${}_{SF}$ [comí ${}_{SD}$ [${}_{D}$ [más] ${}_{SN}$ [manzanas] ${}_{SD_i}$ [lo ${}_{Op_i}$ ${}_{SC}$ [${}_{Op_i}$ que parece ${}_{SC}$ [que ${}_{SF}$ [comí ${}_{SD}$ [${}_{D}$ [${}_{SN}$ [manzanas] ${}_{e_i}$]]]]]]]]

No obstante, el movimiento de un constituyente en posición de Espec fuera de un SN nunca es posible en español:

(104) a. *¿Cuánto has comprado manzanas?

b. *¿Cuántas has comprado manzanas?

Siguiendo a Rizzi (1990), proponemos aquí que la agramaticalidad de tales ejemplos se debe a que la huella del constituyente extraído no es propiamente regida por una cabeza, lo cual supone una violación del PCV¹⁵. Dado que esta parte del PCV se aplica en FF, no es relevante el que exista una variable en posición de Espec de SD en (92), ya que se trata de una representación efectuada en FL.

(15) Según Rizzi (1990), una cabeza X sólo puede regir propiamente el complemento que esté bajo la proyección X'. Por lo tanto, el especificador de una proyección máxima nunca está propiamente regido por la cabeza de dicha proyección.

REFERENCIAS

- Aoun, J., N. Hornstein, D. Lightfoot y A. Weinberg (1987), "Two Types of Locality", *LI*, 18, 537-577.
- Aoun, J., y D. Sportiche, 1983, "On the Formal Theory of Government", *Linguistic Review*, 3, 211-235.
- Baker, M., 1985, *Incorporation: A Theory of Grammatical Function Changing*, Tesis Doctoral, MIT.
- Borer, H., 1986, "I-Subjects", *LI*, 17, 375-416.
- Chomsky, N., 1981, *Lectures on Government and Binding*, Foris, Dordrecht.
- , 1982, *Some Concepts and Consequences of the Theory of Government and Binding*, MIT Press, Cambridge, Mass.
- , 1986, *Barriers*, MIT Press, Cambridge, Mass.
- Grice, H. P., 1975, "Logic and Conversation", en Peter Cole y Jerry Morgan (eds), *Speech Acts (Syntax and Semantics)*, 3, 41-58.
- Guéron, J., y R. May, 1984, "Extraposition and Logical Form", *LI*, 15, 1-32.
- Hankamer, J. y I. Sag, 1976, "Deep and Surface Anaphora", *LI*, 7, 391-428.
- Jaeggli, O., 1982, *Topics in Romance Syntax*, Foris, Dordrecht.
- Laka, I., 1989, "Negation: Constraints and Strategies", en *GLOW Newsletter* 22, 24-25.
- May, R., 1985, *Logical Form*, MIT Press, Cambridge.
- Napoli, D. J., 1985, "Complementation in Italian: Phonetically Null versus Totally Absent Complements", *Lg*, 61, 73-94.
- Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some Parameters in the Grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.
- Reinhart, T., 1976, *The Syntactic Domain of Anaphora*, Tesis Doctoral, MIT.
- Rivero, M. L., 1979, "Las Relativas Restrictivas con *que*", manuscrito dactilografiado, Universidad de Ottawa.
- Rizzi, L., 1986, "Null Objects in Italian and the Theory of *pro*", *LI*, 17, 501-558.
- , 1990, *Relativized Minimality*, MIT Press, Cambridge, Massachusetts.
- Sáez, L. A., 1990, *Aspectos de la Comparación de Desigualdad en Español*, Tesis Doctoral, Universidad Autónoma de Madrid.
- Stowell, T., 1986, "Null Antecedents and Proper Government", en S. Berman et al. (eds), *Proceedings of NELS XVI*, GLSA, University of Massachusetts, Amherst, MA.
- Torrego, E., 1986, "On Empty Categories in Nominals", Universidad de Massachusetts, Boston.

Nafarroako Bertizaranan aurkitutako euskal testuak

FRANTZISKO ONDARRA
(EUSKALTZAINDIA)

ABSTRACT

Several texts in the Basque language belonging to the first quarter of the nineteenth century are published here. They were found in Narbarte and Oiategi, villages situated in the High-Navarrese valley called Bertizarana.

We offer a brief introduction, in which we describe the documents, give a short account of their contents and express our opinion with reference to their possible authors, places and dates of composition.

Doing so, we aim at a wider and better knowledge, both historical and geographical, of the Basque language.

SARRERA

Bertizaranako Narbarte eta Oiategi herrietan aurkitutako eskuidatziak dira lan honetan ageri direnak. Horietako zenbait Narbarteko Sastrenea etxean daude gordेरik eta besteak Oiategiko parrokia etxean. Gure lagun den Vidal Pérez de Villarreak eman zigun Narbartekoen berri. Narbarteko eskuizkribuak, egia esan, Oiategitik¹ eramanak dira. Denak XIX. mendeko lehen laurdenekoak direla uste dugu.

Narbarte I, Narbarte II eta *Oiategi* izendatzen ditugu lan honetan.

(1) Ez dugu dudarik egiten Juan Bautista de Oteiza-k eramanak izan zirela Narbartera Oiategitik. Herri honetako parrokiko liburuetan "Coadjutor del Barrio de Zozaya" bezala ageri da lehenengoz Bataiatuen liburuan —cf. 2. liburua, 159at. orrialdea—, eta hori gertatzen da 1831. urteko abuztuaren 4.ean. Lehenengoz "Rector Interino" Oiategin 1834. urteko abuztuaren 27.ean —cf. 2. liburu hori bera—. Errore 1845.go martxoaren 1.goan —cf. Bataiatuen 3. lib.—, eta izenpetzen azkenekoz 1872.go urtarrilaren 9.ean —cf. ibidem—. Oiategin hiltzen da 1873.go martxoaren 7.ean "Dⁿ Juan Bautista Oteiza", "Rector que fue de esta Parroquia", Narbarteko semea, 72 urtekin, eta Narbarten ehortzia da —cf. Hildakoen 3. lib., 45. or.—. Bere bizialdiaren hondarrean itsu zegoen. Narbarte Sastrenea etxekoa zenez, hemen bizi zen parrokiatik erretiratu ondoren eta hemen gordetzen dira, argitara ematen ditugun eskuidatziekin batera, Oiategin beraren aurretik errore izan zenaren zenbait liburu. Horietakoren batean idatzi zuen Etulain-i eresia zela. Beraz, berak eramanak dira Sastreneara Oiategiko eskuidatziak.

TESTUAK

I. Narbarte I.

Liburu² bezala dago josia, eta larruzko estalkia du. Zenbaturik dauden 262 orrialdek osatzen dute, beren neurriak 145 mm. luze eta 90 zabal direla. Hitzaurrea ukitzen duten lau orrialde —43/46— erazirik daude.

Ur markak hauek dira:

1. Hiru zirkulu bata bestearen gainean ezarriak eta goiko zirkuluaren gainean guturte bat kokaturik.

2. Bi hizki haundi hauek: V B.

3. Hizki haundi hau bakarrik: B.

Edukiari dagokionez, hau daukagu:

1. *Leitubiarduenari Avisua* (1-34).

2. *Doctrina christianaren explicacionea* (34-184).

3. *Calvariotaco Estacioac* (185-219).

4. *Jesu Christo gure Jaunaren Pasio sandua* (219-230).

5. *Becatu mortalaren gaistoa, eta Graciaren ona* (230-236).

6. *Cer significazenduten Mezaco ceremonia sanduac* (237-259).

7. *Salvia* (260-262).

Hitz neurtuz daude 4 eta 5, hitz lauz eta hitz neurtuz dago 3. Besteak hitz lauz izan dira idatziak. *Oieregi* bataiatu dugunean ere badaude 4 eta 5, zenbait aldaki txikirekin. Bestalde, 3. atalekoaren bertsoak eta Iberon³ aurkitutakoak berdinarak dira; baina bertsoak bakarrik, gainerako gutzia desberdina delarik. 6. atalean ageri den *Manogito de Flores*⁴ hori, euskal itzulpenaren erdarazko testua, 1776. urtekoa da. *Doctrina* Astetere-na da, Menéndez de Luarcaren eraskinekin.

II. Narbarte II.

Liburu bezala josia eta larruzko estalkiz hornitua dago. Gaia erlijioari buruzkoa da eta latinez ta gaztelaniaz dago gehiena, bederatzi orrialde bakarrik daudelarik euskaraz, idazkiak dituen 201 orrialde zenbatu eta 16 zerbaki gabekoren artean. Orrialdeak 140 bat mm. luze eta 90 bat zabal dira.

Ur markak *Narbarte I* deitu dugunean daudenak bezalakoak dira, baina ia denak zenbatu gabe dauden orrialdeetan ageri dira.

Edukiari gagozkiola, hauek ditugu:

1. *Acto Fedezcuac* (32-34)⁵.

2. *Acto Esperanzazcuac* (34).

3. *Acto Caridandezcuac* (34-35).

4. *Obra onen ofrecimentua* (36-37).

5. *Preces pro quacumque tribulatione* (38-40).

III. Oieregi.

Larruz hornitua dagoen codex batean aurkitzen da. Gaia erlijioari buruzkoa da eta latinez, gaztelaniaz eta euskaraz dago. Neurriak: 205 mm. luze eta 140 zabal dira orriak, eta bi alderdietatik daude zenbatuak. 248 orrialde dira guztira, azkeneko 19ak euskaraz daudelarik.

(2) Liburuaren izena hau da: *Doctrina christiana, eta berze asco gauz on Christavac salvazeco yaquinbiartuenac*.

(3) Cf. J. Arraiza Frauca, "Ibero, *Via Crucis* en vascuence de comienzos del siglo XIX". *FLV*, XX, 51 (1988), 143-154.

(4) Jvan Nieto. *Manogito de flores, cuya fragranca (sic -gr-) descifra los misterios de la Misa, y oficio di-vino*, (etc.) compuesto por el P. Fr. - - - . En Madrid, En la Imprenta de Pedro Marin. Año 1776.

(5) Guk 1, 2, 3, etab. zenbatu ditugu orrialdeak.

Ur marka bat bakarra ageri da liburuan zehar eta hau da:

Bi zirkulu konzentrikoren artean esaten du "Ospital general de Pam" (ala Pama ote?); zirkulu horien artean, goiko aldean, koroa bat; zirkulu txikiaren barruan lehoi bat buztana zutik.

Ur marka hau ikusia dugu Goñerrin aurkitu izan ziren sermoietako batean ere, 1817 eta 1829 urteetan predikatua izan zen prediku batean.⁶

Edukia hau da:

1. *Jesu Christoren Pasio Sandua versoan* (355-363)⁷.
2. *Becatu mortalaren gaistoa! Eta Graciaren ona* (364-366).
3. *Gure Jaun Soberanoa Aldarian manifesto dagonian, cantatudaitezquen versoac* (266-369).

4. *Cristau Fiel gucia*⁸ (369-370).

5. *Misionisten Cantuac* (370-371).

6. *Josefen atseguñac*⁹ (372-373).

Den-dena hitz neurtuz dago, eta 1 eta 2 ataletako testuak *Narbarte I* eskuidatzian ere badaude, goian esan dugun bezala.

NOR, NON ETA NOIZ

I. *Narbarte I*.

Nor da egilea? Ez dakigu. Guk ikusi eta erabili ditugun paperak bi idazlek egindako kopiak dira. Idazle zaharrenak hasierako 100 bat orrialde eta bukaerako beste hainbeste aldatu ditu; besteak berriz, erdialdeko 50 bat orrialde. Hau ere gertatzen da *Narbarte II* deitzen dugunean ere: bi esku hor ere eta horiek *Narbarte I* kopiatu dutenak berak, esku gazteenak bi orrialde bakarrik egin dituela amaiera baino zerbait lehenago.

Aldatzaile zaharra Miguel Francisco de Etulain da, Oieregiko erretore izana 1796 urtetik 1842 urteraino. Eguaras-en c. 1765.ean jaioa, Imizkotzen abade egiten dute 1790-IV-22.ean, Anotz Ezkabarten 1790-X-3.ean eta Oieregin erretore 1796-II-17.ean. Kopiagile gaztearen izena ez dakigu, baina uste dugu horren eskua ageri dela Oieregiko parrokiako liburutetan 1819 eta 1820 urteetan¹⁰. Etulainen eskua ageri da baita ere beste eskuak aldatu dituen orrialdeetan, lerro artean hitzak sartzen, etab. Bera da lan honetan nagusia eta bestea, laguntzailea.

Itzultzaile baten lanaren aurrean gaude, berak hitzaurrean dioenez. Entzun dezagun: "erdaraz arquizendire escriptuac libru admirabliac eta abasto Christiandadiaren Erreligione Sandua zaiñ zaiñetic explicazendutenac", eta aipatzen ditu "San Gregorio de Nisac", "San Carlos Borromeoc", "Belarminoc" eta "Bosuet cerizon Doctore batec" konpondu zituzten "Catecismo(a) edo pregunta(c)", bukatzen duelarik: "eta berze aniz vtziric *orai vscarara izulinaidugun au* explicazembaitu zaiñ zaiñetic Cristau batec yaquinbiarduen sustancia gucia" (23-24. or.). Orain gure galdera: Hitz neurtuz daude-

(6) Cf. F. Ondarra. "Goñibarko euskara XVIII. mendeko sermoietan". *Euskera* XXVI (2. aldia) (1981)-1, 26, 349-365 (lk. 353. or., 4. saila), Id. "Polikarpo Aitak zituen euskal esku-idatzi zaharren aurkezpena". *Euskara* XXVI (2. aldia) (1981)-2, 26, 633-649 (lk. 645. or., 27. sermoia).

(7) Guk 1, 2, 3, etab. zenbatu ditugu orrialdeak. Errakuntza bat dela medio, eskuidatzia 182. ortik 283.era joaten da, baina testuak eskatzen du 183 ipintzea. Horregatik, euskal zatia 355.ean hasten da, baina 255 esan behar luke.

(8) Izenburu hau guk asmatua da.

(9) Izenburua guk asmatua da.

(10) Cf. "Difuntos / Adultos / Libros 1.º y 2.º / Oyeregui" (Liburu horiekin batean josirik dagoen 3. liburuan aurkitzen da). Ik. hor 1819. urteko abenduaren 6.a, 18. or. cf. ere "Bautizados / Libros 1.º y 2.º / Años 1566-1843 / Oyeregui", eta ik. hor 1820. urteko otsailaren 20.a, 141at./142. or.

nak ere itzuliak al dira? Ala *Doctrina christianaren explicacionea* itzuli ondoren erantsiak? Hitzaurreko itzak estu hartzen baditugu, garbi dago itzuli nahi duena *Doctrina* dela.

Non egina da? Hau ere ez dakigu, baina non aldatua bai: Oieregin. Lehen esan dugunez, badakigu Etulain eta beste batek kopiatua dela. Zergatik egiten du itzultzaileak bere lana? Nafarroako euskaldunendako itzultzen du, euskaraz gutxi bait dago idatzirik eta dagoena ere bakarrik Probintziako edo Frantziako euskaraz. Irakur ditzagun beraren hitzak: "uscaraz quasic batere eztago escripturic; eta dagona ere choll edo Provinciaco, edo Franciaco uscaran quasic aiñ diferente baitire nola Frances, edo Erdara" (29-30).

Esan dezakegu Bertitzaranean erabiltzeko dagoela aldatuik "codex" hau. *Narbate* II dakarren eskuidatzia, behean esaten dugun bezala, Bertitzaranean erabiltzeko dago prestatua, eta *Narbate* I eta *Narbate* II Etulain eta beste batek aldatuak dira. Beraz, haran honetarako eta honetan kopiatuak izan dira.

Noiz egina da?¹¹ Noiz egina den ez dakigu, baina beharbada esan genezake 1819-1820 urteen inguruan izan dela aldatua, kontutan harturik kopiagile gaztearen eskua urte horietan agertzen dela, oker ez bagaude, Oieregiko parrokiako liburutetan.

II. *Narbate* II.

Nork egina ez dakigun arren, badakigu nork aldatua izan den euskal testu hau: Miguel Francisco de Etulainek, beraren idazkera edo eskua ageri delarik.

Bertitzaranean erabiltzeko izan ziren bilduak liburu honetako gaiak. Besteak beste, badago atal bat izen hau daramana: "Comemoraciones (sic) in Procesionib(u)s" (sic) eta latinez dagoena. Bertan aipatzen diren prozesioak honako hauek dira: Abuztuko Andra Mariarena, San Juan Bautista, San Andres, Santa Katalina eta Santa Leokadiarenak. Beraz, hasi Bertitz Jaureritik eta Oieregi, *Narbate* eta Legasan barrena herri honetako basiliza den Santa Leokadiaraino.

Pentsa dezakegu *Narbate* I aldatu zuten garaikoa dela *Narbate* II ere.

III. *Oieregi*.

Narbate I-en bezala, hemen ere bi kopiagile ditugu; baina ezin dugu esan haiek berak direnik. Beharbada beste bi dira. Esku zaharrenak, baliteke Etulain izatea, 3, 5 eta 6 atalak aldatu ditu; beste eskuak, 1, 2 eta 4 atalak.

Non erabiltzeko? Oieregin erabiltzeko, pentsatzen dugu.

Noiz aldatuak? Goian esan dugun bezala, XIX. mendeko lehen laurdenean. Aldaitzaile zaharrak XVIII. mendean egiten zen *r* egiten du beti; besteak berriz, behin bakarrik idazten *r* mota hori 1 eta 2. ataletan, eta XIX. mendean erabiltzen den *r* motarekin nahasten du 4. atalean.

GRAFIA ETA FONETIKA

Testuak noiz, non eta zein euskalkitan etab. izan diren idatziak jakiteko aipose-nak direla uste ditugun zerak plazaratzen ditugu.

Grafia

v-/u-. *Narbate* I-en gehien-gehienetan *v-* idazten da hitz hasieran *u-*ren partez: "utsic" 5, 2; baina "utsic" 29, 2. *Narbate* II-n ez dago adibiderik, eta *Oieregi*-n beti *v-* ageri da: "urzen" 14, 1.

i-/y-. Ia beti *-y-* idazten da bokal artean, bi salbuespen bakarrik aurkitzen ditugula eta horiek *Narbate* I-en: "Yaieco" 28 eta "gueienetara" 30, 2.

(11) Goian, 4. oharpenean, ipini dugun liburua kontutan hartzen dugula, esan behar dugu 1776. urtea baino lehenago ez dela izan egina.

ch/c. Beti “*Christo*”, “*Christau*” etab.; baina bi aldiz “*Jesu-Cristo*” *Narbarte* I-en 138, 1; 150, 6. Eta behin “*Cristoc*” 19, 3 eta beste behin “*Gristau*” 15, Oieregi-n.

qu/cu. Hiru aldiz aurkitu dugu *Narbarte* I-en “*qu*” grafia “*cu*”ren ordez: “*quasic*” 29, 2; 174-6; “*lembiciqua*” 37, 4.

t/tt. Noizean behin *tt* bikoitza ikusten da *Narbarte* I-en, bertan kopiagile zaharrak aldatu dituen orrialdeetan. Oieregi-n ere aurkitzen da. Hori gertatzen da bakarrik *i* bokalea daukanean ezkerretik: “*gaittu*” 87, 7, edo *tu* ‘ditu’ bezalakoetan: “*ezttuenac*” 88, 3.

ts/tz. Badakite denek digrama horiek erabiltzen.

Azentu marka. *Narbarte* I-eko kopiatzaile gazteak bost bat aldiz erabiltzen du azentu marka: “*-diō*” 108, 2; “*exâmiña*” 127, 4; etab.

Dieresi marka. Aurreko paragrafuan aipatu dugun kopiatzaile berak hamabi bat aldiz dieresi marka bezalako ipintzen du *i* bokalaren gainean: “*modurĭc*” 122, 3; “*guĭzonquĭa*” 122, 3; etab.

Marratxoa. Bost bat aldiz *Narbarte* I-eko esku zaharrak gioi edo marratxo baten bidez adierazten du bi silaba egin behar direla: “*Itzi-equin*” 225, 2; baina “*itziequin*” 225, 3. Hori, jakina, hitz neurtuzko ataletan gertatzen da.

Fonetika

au/-ava. Deklinabideko atzizkia erastean, *au* diptongoa *-ava* egiten da: “*Christava*” 53, 6; “*gavaz*” 11, 2 *Narbarte* I eta II-en, ez delarik inolako adibiderik aurkitzen Oieregi-n.

Hiatoa. Gehienetan deuseztatzen de *e+a* aurkitzen direnean; baina gehienetan mantentzen da *o+a* bokalekin *Narbarte* I-en: “*leizia*” 1, 2; “*oficiotacuac*” 21, baina “*misericordiazcoac*” 44, 4. Hori bera ikusten da beste testuetan ere.

Bokal armonia. Noizean behin gertatzen da *Narbarte* I-en: “*guciec*” 7; “*Elicæo*” 44, 5; “*aliqueo*” 138, 5. hori bera Oieregi-n: “*Elicera*” 1, izenburua.

ez+j-. *Narbarte* I-en ageri da “*Ezcauna*” 46, 6, baina “*Ez Jauna*” hurrengo orrialdean: 47, 1.

MORFOLOGIA

Deklinabideko zenbait gauza lehenbizi.

Destinatiboa. *Narbarte* I-en *-endako* da, behin bakarrik aurkitzen dugularik *-entzat* eta hori hitz neurtutan: “*Apecendaco*” 2, 1; “*hoquendaco*” 27; “*animarentzat*” 231, 1. Beste testuetan ez da ageri kasu hau.

Ergatibo plurala. Testu guztietan eta beti *-ak* da: “*Necazariac*” *Narbarte* I, 2, 1; “*becatuac*” *Narbarte* II, 8, 2; “*Aingueruac*” Oieregi, 2, 4.

Soziatiboa. Ageri den guztietan *-kin* da: “*podoriarequin*” 53, 3 *Narbarte* I-en; “*arantzequin*” Oieregi 3, 3.

Erakusleetan zerbait.

Ergatibo singulara. Ageri den guztietan *arc* da *Narbarte* I-en: *arc* 8, 2, *Narbarte* II-en ez dela ageri. Oieregi-n *arec* aurkitu dugu, baina hitz neurtuzkotan: *arec* 2, 3.

Inesiboa. *Narbarte* I-en *ontan* (eta *ontatic*, *ontara*, etab.) eta *ortan*, ez “*onetan*” eta “*orretan*”, erabiltzen dira: *ontan* 17, 1; *ortan* 32, 2. *Narbarte* II-n *ontan* 4, 2 ageri da eta Oieregi-n “*orretan*”, baina hitz neurtutan: “*orretan*” 14, 5.

Genitiboa. *Narbarte* I-n, beste testuetan adibide gutxi ageri dira ezer esateko, *aren*, *bere* eta *beren* ditugu. Gehienetan *aren* ‘eius’ da: 54, 2; 65, 9; etab.; noizean behin ‘suus’ delarik: 55, 2; 86, 3; etab. Ia beti *bere* ‘suus’ da: 78, 4; etab.; salbuespen bezala behin aurkitu dugularik ‘eius’ adierazteko: 67, 2. Azkenik, *beren* ‘eorum’ da: 22; etab.

Aditzaren arloan, geroaldia tajutzeko *-en* ageri da testu guztietan: *Narbarte* II-n "emanen" 2, 1; *Oieregi*-n "erranen" 18, 4; *Narbarte* I-en "izanen" 172, 1; etab.; baina behin bakarrik "izain" 172, 4.

LEXIKOA

Testuak zein euskalkitan dauden ezagutzeko esanguratsu izan litezkeen zenbait hitz hautatzen ditugu.

Narbarte I-en ikusten ditugu *agitz* 98, 3; *aizin* 28; *andi* 143, 1; *anitz* 156, 1 eta *as-ko* (bakan-bakan) 30, 1; *atze* 193, 3; *azken* 69, 5 eta *ondar* 254, 1; *bedikatu* 145 eta *bedeikatu* 262; *bedizio* 156, 1; *biarri* 161, 3; *bida* 60, 3; *bigali* 119, 2; *deus* 101, 3; *erauki*: "Iñori falso testimonioric *erauqui* eztezogula" 102, 5; *erautsi* 211, 3; *ezkondu* 159, 3; *gibel* 'atze' 252, 2; *guaze* 208, 1; *guti* 22; *guzi* 22; *yayo* 'jaino' 250, 1; *ieusi* 'descendere' 66, 2; *itsaso* 210; *yuan* 'joan' 246; *korroto* 98, 1; *landara* 'gainera' 73, 2; *orai* 24, 1; *sandu* 69, 1; *txiki* 91, 3; *ugalde* 257, 1; *uskara* 24; *zulo* 225, 2.

Narbarte II-n: *andi* 7, 2; *bedikatu* 9, 3; *guzi* 5, 1; *yayo* 'jaino' 1, 2; *landara* 'gainera' 5, 3; *sandu* 4, 1; *txiki* 7, 2.

Oieregi-n: *andi* 15, 2; *aurre* 17, 10; *aüts* 'cinis' 13, 6; *bedeikatu* 18, 3; *bigaldu* 17, 1 (*galdu*-rekin parekatzen); *guzi* 15, 3 eta *guzti* 17, 4; *yayo* 'jaino' 18, 3; *yuan* 'joan' 16, izenburu; *orai* 17, 5; *sandu* 14, 5.

SINTAXIA

Erlatibozkoak. Hiru testuetan *-n* atzikia ageri da gehien, eta *Oieregi*-n hori bakarrik aurkitu dugu. *Narbarte* I-en ikusi dugu soilik *zein/zein -n/zein bait*: "*ceñi* gaude obligaturic" 72, 5; "*ceñi* dagon obligaturic" 36; "*ceñi* baita Eliza" 72, 1. *Narbarte* I eta II-n *bait* ikusten da: "Bigarrena (Persona), *baita* Semia" 56, 2 *Narbarte* I-n; eta *Narbarte* II-n: "bigarren Persona Divinoa, *baita* Semia" 1, 2.

Akusatibo/Genitiboa. Noizean behin, bakan-bakan, erabiltzen da genitiboa *Narbarte* I-n: "hequen sendazeco" 4, 2; "onen, eta gaistoen yuzgazera" 69, 7. Beste bi testuetan behin bakarrik aurkitu dugu bakoitzean: *Narbarte* II-n "onen, eta gaistoen yuzgazera" 2, 1; eta *Oieregi*-n "bere ardién deizera" 17, 1; baina "Baquiac escazera" 17, 1, bertso horretan bertan.

X-ekin Y Egitura¹² hau behin aurkitu dugu *Narbarte* I-n: "Purgatorioco Animen favoretan Pater nosterrequin Ave Maria" 219, 2.

GURE LANA

Narbarte II eta *Oieregi*-ko testuetan orrialdeek daramaten zenbakia guk ezarria da. Hitz hasieran Y grafemak —y greko haundiak, nahi dugu esan— Y eta I adierazten dituelarik, guk Y transkribatu dugu bokal aurretik dagoenean: "*Yayeco*" *Narbarte* I, 89, 3; baina I, kontsonante baten aurrean badago: "*Idoloac*" *Narbarte* I, 88, 3. *Narbarte* II eta *Oieregi*-n ere hori bera egiten dugu. Hitz hasieran V grafemak V eta U adierazten dituelarik, guk V eta U transkribatzen dugu: "*Virgña*" 84, 4 eta "*Üra*" 'illa' 84, 9. Berdin *Narbarte* II eta *Oieregi*-n.

Narbarte I eta *Oieregi*-n bi testu —*Jesu Christo gure Jaunaren Pasio sandua* eta *Becatu mortalaren gaistoa, eta Graciaren ona*— errepikaturik daudelarik, guk *Narbarte* I-ekoa hartzen dugu oinarritzat eta bestea ez dugu ematen. Baina orrialde beheko oharretan ipintzen ditugu *Oieregi*-n aurkitzen diren aldaerak. Ez ordea den-denak,

(12) Egitura honi buruz ik. J. A. Lakarra. "Bizkaiera Zaharra Euskalkien Artean", *ASJU*, XX-3 (1986), 639-681 (Ik. 648. or.). Orobat J. A. Mujikak Mitxelena-ren Omenaldirako prestatu lanean eskaini atala.

baizik eta fonetika eta morfologiarekin zer ikustekorik dutenak, eta baita ere hitzak loturik edo hautsirik daudela batean eta ez bestean, marratxo bat dagoela edo ez dagoela bigarrenean eta ez lehenbizikoan, eta holakoak. Ez ditugu kontutan hartzen maiuskula/minuskulak, batak *c* erabiltzen duela eta besteak *z*, edo alderantziz; ez eta ere puntuazio markak.

Erasten dugu *Doctrina christianaren explicacionea*-tik atera dugun hiztegi bat, eta horrekin batera atal horretako adizki guztiak ere ipintzen ditugu. Egiten dugu hau, alde batetik, atal hori delako *Narbate* I-eko muina, egileak hitzaurrean esaten duenez: "Doctrina christiana, eta berzeasco gauz on"; eta bestetik, erkatu ahal izateko beste doktrinekin, argitaratuak dauden eta argitaratzeko daudenekin.

Bukatzeko, eskerrak eman behar ditugu. Gure esker ona *Narbate*ko testuen berri eman zigun gure lagun Vidal Pérez de Villarreal-i; gure esker ona, baita ere, On Juan Izeta-ri, Oierregiko paperak erakutsi zizkigulako eta Parrokia artxibuko atea zabaldu; azkenik, eta batez ere, gure esker ona *Narbate* Sastreneako Eulalia, Natividad eta Elena Oteiza Oteiza ahizpei beren osaba Juan Bautista de Oteiza, Oierregiko parroku izan zenaren liburuak horren maitekiro gordetzen dituztelako eta guk lan hau egin ahal gezezan utzi zizkigutelako.

LABURDURAK

a.=aditza, ad.=adberbioa, adj.=adjetiboa, at.=atetik, d.=determinatzailea, i.=izena, ik.=ikus, io.=ize-nordaina, j.=juntagailua, p.=posposizioa.

I. NARBATE I

†
Doctrina christiana,
eta berzeasco gauz on Christavac salvazeco
yaquinbiartuenac.
Leitubiarduenari
*Avisua*¹

Idurizayoté² yendei libruac leizia [2] eta³ etan estudiazia, solamente Apecendaco eta Frailendaco eguiña dela. Necazariac eta berze gañeraco yendiác, escola andiric eztutenac asquidutela, Doctrina baldinbadaquite, Garizuman pasazeco diña.

Por cierto, cein equivocaturic vicidiren. Bada ala nola Mercatari batec procurazendu icastia, enterazia, [3] eta diestro yartzia bere negocioetan eta tratoetan ibillibiar-tuen erregletan eta videtan; berzenaz ezlizeque Mercatari habilla izanen.

Ala nola Abogadotaco pretendizenduenac estudiazentu cuidadoarequin, eta icastentu Leguiac, eta Leguino Drechoac, berzenaz ezlizeque Abogado, edo Juez habilla [4] izanen. Ala nola Soldado onac procurazendu icastia exercicioa, eta armetan diestro yartzia.

En fin ala nola Medicu habilla naiduenac izan estudiazentu eta icastentu Medicinac ematentuen Erreglac, gure gorpuzac pasadetzaquen eritasunac, hequen sendazeco cenbait belar generoac tuzten propiedadiac, virtutiác, eta erremedioac; ala nola gauz

(1) Eskuidatzian azpimarratua dago *Avisua* hitza.

(2) Hitz hasieran beti *Y* idazten du, bai *I* eta bai *Y* adierazteko; beraz, *i* latinao eta *y* grekoa berdin ageri dira hizki haundietan.

(3) Testuaren gainetiko bazterrean hau irakurtzen dugu: "Leitu biarduenari Avisua" (azpimarraturik). Liburua zabaldurik daukagula, aurrean ditugun bi orrialdeetan banatzen da esaldi hori, titulu edo gaiaren laburpen bezala. Horixe egiten da azkeneko orrialderaino.

(4) Lehenbizi "hequen" ipini zuen.

otan gucietan [5] procurazendu diestro yarzia, berzenaz ezluque gauza zucenic eguñen.

Guisartan berian Christau ona eta habilla izateco, ceruco vidian vtsic ez eguiteco, biartu Christavac icasi ñalian Christiandadiaren Leguiac eta erreglac; biardu hetan estudiatu, eta diestro yarri ñalian. Biardu icasi cer den Christau izatia nondic elduden [6] Christau izatia, cein diren Christaven Leguiac, cer premioac eta paguac aguintuzten cumplizentuztenendaco, eta cer castigoac, eta penac dauden paratuac hequin⁴ cumplizentuztenendaco.

Hotan gucietan, eta berze asco gauzetan, guero erranenden bezala, yarribiardu Christava naiduenac izan, diestro ñalian, salvazecotan. Berzenaz izanenda Christava solamente nombrian.

[7] Conparacione, gaude Christavac obligatuac gure Jaungoicoa maitazera gauza guciec baño gueyago; gaude obligatuac siñestazera yendey errevelatution eguiac, eta gaude obligatuac esperazera emanendigula Ceruco Gloria. Bada nola maitatucodugu, ezpaldinbadaquigu nor den gure Jaungoicoa, ezpaldinbadugu [8] ezaguzen, ezpaldinbadaquigu cein ona den, cein ederra, cein sandua, eta cein amabilia den, alde gucietara beguiraturic?

Nola siñetsicotugu arc errevelatutuen eguiac, arc obratutuen obra milagrosoac gure onetan, ezpaldinbadaquigu cein diren egui oriec, eta obra andi oriec? Nola servizatu-codugu gure Jaungoico [9] au, eta cer confianzarequin esperatucodugu aren baitan pagatucodigula ari eguitendiogun servizua, ematendigularic Ceruco Gloria; ezpaldinbadaquigu cer den Ceruco Gloria, eta cer ondasunac dauzquien an prestatuac guretaco?

Bada gauz oriec guciec eta berze anitz eracustendire [10] Escritura Sagratuan, eta Doctore Sanduac escriptutuzten⁵ Librutan. Orren medioz bada eztugu menospreciatubiar libru onac. Particularqui Escritura Sagratua, Sanduen viciac, eta Doctore Sanduac escriptutuzten libru admirabliac guri Christiandadiaren Erreligione sandua eracusteco, eta explicatzeco. Baicic lenago, estimatubiartugu gure ondasunic [11] oberenaac⁶, eta valiosoenac bezala.

Onen provaraco, Santo Tomasec erratenzuen: gueyago estimazencituela S. Juan Chrisostomoren libru bazuéc, ecen eguinbalezate Parisco yabe. Bada denac necatudire, eta trabajatudire gavaz, eta egunaz guri Ceruco vidia eracustiagatic.

Cenbat gauz eder [12] ta admirabliac eztaude escriptuac San Pablo gloriosoaren Cartetan; Cantzenbaititu Elizac Meza sanduan? Cenbat eztaude San Pedroc escriptutuetan? Cenbat gauz admirabliac eta excelentiac ezituen escriptu Santo Tomasec? Cenbat ezituen eguin San Agustiñec? Een⁷ fin cenbat ezituzten escriptu S. Gregorioc, S. Geronimoc, S. Carlos [17] artugu⁸ Libru onac, particularqui guri Salvacioco vidia eracustendigutenac, eta declarazendigutenac, ori baita mundu ontan dugun gaucic biarren biarrena, negocioric principalen⁹ principa-lena. Bada gueren animaren salvacioa lograzenbadugu, badugu biardugun gucia; baña ori galzenbadugu denac galdutugula eguin-dezaquegu contu.

Bada mundu [18] gucico vrriaren yabe mundu gucico cillarraren yabe, mundu gucico perlla eta diamante gucien yabe, eta enfin mundu gucico ondasun gucien yaun ta yabe eguitenbaguñeque ere, munduan diren pobrerice miserablenac guñequela eguinquenzaque contu, animaren salvacioa galzecotan. Ori arrazoyac berac ematendu eta artaz landara Ceruco [19] Juez Soberanoac declaraturic dauca erranzuenian modu ontan: Cer provechu izanendu guizonac mundu gucia beretaco irabaztenbaldinbadu, ondarran bere anima galzenbadu?

(5) Hitzaren bukaerako *-tu* ahaztu egin zaio, baino zazpi lerro beheitiago "escriptu" ikusten dugu.

(6) Hola dago: "*-aac*".

(7) Hola dio: "*Een fin*".

(8) Lau orrialde falta dira hemen, norbaitek bi orri eskuz eruzi dituelarik.

(9) Lehenbizi "*principalena*" idatzi du, eta gero "*principalen*".

Ori dugu bada dioden bezala eguitecoric precisoen precisoena, gueren animaren salvacioa irabazia. Orren medioz bada, ez solamente [20] eztugu menospreciatu-biar libru admirabliac; ori eracustendigutenac, errandudan bezala bai eta ere billatubiartugu leitubiartugu, estudiatubiartugu, eta icasibiartugu, hetan eracustenzaizquigun eguiac, gauz admirabliac, eta ematenzaizquigun vide onac.

Eta ontatic eztago libre iñor ere Christava izan ezquero: ez [21] solamente Apezac, Frailiac, Monjac eta escola ona dutenac daude obligatuac ontara, bay eta berze gañeraco Christau genero guciec ere, edoceiñ oficiotacuac, edo estadotacuac izandaitecen, aberatsac pobriac, Nausi Echeco Andriac, hequen humiac, semiac, alabac, hequen nirabiac, mutillac, nescatuac, arzayac, ycazquiñac, yornaleroac sastriac mandazayac, zapatillac, [22] arozac, zurguiñac, arguiñac necazariac, eta berze edoceiñ oficio edo estado dutenac; denac denac daude obligatuac estudiazera iñalian Christiandadeco gauzac; eguia da ez guciec berdiñ, baicic batzuec gueyago, berze bazuec gutiago, nolaco obligacioac, eta carguac tuzten; baña denac, beren posiblidadiaren conforme Jaungoicoac emandioten talentuen conforme daude obligatuac [23] icastera Christau on baten obligacioac. Denac, denac, diot berriz ere bai eta batere escolaric eztutenac ere.

Beñipein erdara pasagarriqui daquitenac, eta escola medianoa dutenac eztute escusaric; cergatic hoc badute icasteco conveniencia franco. Bada erdaraz arquizendire escriptuac libru admirabliac eta abasto Christiandadiaren Erreligione Sandua zaiñ [24] zaiñetic explicazendutenac. Nola diren, San Gregorio de Nisac componduzen Catecismoa edo pregunta; San Carlos Borromeoc componduzuen; Belarminoc componduzuen; Bosuet cerizon Doctore batec componduzuen; eta berze aniz vtziric orai vsarara izulainadugun au explicazenbaitu zaiñ zañetic Christau batec yaquinbiarduen sustancia gucia.

[25] Erdara pasagarriqui daquitenac bada; escola medianoa dutenac, eta conveniencia cerbatequin vicidirenac erosibezate libru admirable (sic *-bi-*) otatic bat siquiera; estimabezate ichian duten preñaric edo halajaric oberena bezaiñ ongui, edo obequiago: leibezate cuidado andiarequin, eta atencio andiarequin espacio andiarequin eta gusto andiarequin ez solamente beiñ, baicic bi aldiz, iru aldiz eta eun [26] aldiz. Eta ez solamente beren buruendaco leitubiardute, baita beren echeco familiendaco ere, endemas nausi echeco Andriac baldinbadire, denac icasidetzaten bacochari tocazenzaizquion obligacioac.

Persona genero hoc beñicpeiñ eztute escusaric; dioden bezala, ez icasteco exemplo admirabliac, sanduac eta santac eguincituzten penitenciac, milagroac eta berze gañeraco obra andiac; bada ala dute [27] conveniencia. Solamente izandezaqueete escusa cerbait uscaldunac, eta escolaric eztutenac; cergatic uscaraz beñicpeiñ gauz on guti dago escripturic, eta daudenac ere ez aguiz language garbian. Baña hoquendaco ere bada erremedioa; bada erdara pasagarriqui daquitenac beñicpeiñ icasidetzaqueete anitzgauza, endemas Nausi, Echeco Andriac baldinbadire, batian yuatendirelaric predicu onac aditzera baitire maiz eta abasto [28] particularqui Ciudadetan eta Erri andietan: Berzian, baldinbadute, edo iñondic ere logratu albadezaquete libru onic, manazendiotelarian escola duenbati, edo beren Niraberen bati, edo beren humeren bati, ardezala alaco librua, eta leidezala espacioarequin eta cuidadoarequin familia gucien aiziñian: eta ori eguindezaquete anitz aldiz dembora charretan, eta Yaieco egunetan [29].

Eta utsic ez eguiteco, oberena izanenda galdezia Confesoriari edo Errico Parrocoari, elegidezan liburic oberena eta seguruena. Ontan solamente uscaldunac izandezaqueete cerbait escusa; cergatic, errandudan bezala, uscaraz quasic batere eztago escripturic; eta dagona ere choll edo Provinciac, edo Franciac uscaran quasic aiñ diferente baitire [30] nola Frances, edo Erdara. Baña cer eguiñenda? Hoc ere izandetzaqueete icasteco asco arbitrio (sic *-briti-*).

Beñipeiñ beren Errico Parrocoac eguitenbattu Predicu onac eta maiz obligatua dagon bezala, estimabezate duten fortuna, eta Jaungoicoac eguitendioten mesedia eta favoria; eztezatela ocasioric galdu; acudibezate gucietara, edo gueienetara, iñolatero al-badezaquete. Baña beren [31] desgraciaz, Errian berian ezpaldinbadute icasteco conveniencia andiric, informabeitez, galdebezate noñdiren Predicari onac eta habillac, eta sustanciarequin gauza explicazendutenac; eta viduaz siquiera cenbait aldiz hequen instrucioniac aditzera; orrequiñ icasicotuzte anitz gauza. Enfin, iñala eguitenbaldinbadute dezaquetena, icasteco Jaungoicoac barcatucodiote berze [32] gauñeraco¹⁰ gucia.

Iduri baldinbazayote, lan andia dela ori, eta neque gogorra, pensabezate ongui, eta considerabezate cer irabaztera duacin ori ongui eguitiaz; eta cer galzera duacin ortan cuidadoa ez paraziaz. Bada ori ongui eguitiaz irabacicodute beren animaren salvacioa; baita mundu ontan persona batec irabacidezaquen ondasunic andiena. Batec logradezaquen [33] fortunac andiena. Alcanzadezaquen gradoric andiena.

Ortan cuidadoa paraziaz allegatubiardu batec Jaungoicoa bera icustera, eta gozazera. Logratubiartu egun ta seculaco ceruco Palacio eder hetan ondasun valiosoac, gustoac, eta plazer andiac. Eta ortaz casoric ez eguitiaz berriz, ezta berzeric logratuco baicic dicha oriec, Gloriac eta ondasun oriec galduric [34] betico, betico nigarrac, miseriac, desdichac, penac, eta tormentu espantagarriac. Icusibeza, bada, icusi bacoachac cer convenizayon. Considerabeza ongui dembora dela.

Doctrina christianaren explicacionea.

- [35] Galde eguitendut. Christava zara?
 Erresp.¹ Bay Jauna Jaungoicoaren graciarequin.
 G. Cer erranaidu christavac?
 E. Christoren Guizona.
 G. Cer entendizenduzu Christoren guizonagatic?
 E. Christoren Fedia duen guizona, ceñ profesatubaizuen Bautismo [36] Sanduan, eta ceñ dagon obligaturic aren servizu sandura.
 G. Ceinda Christavaren señaleara?
 E. Guruze sandua.
 G. Cergatic?
 E. Cergatic den christo crucificatuaren figura, ceñetan erredimituguenen.
 G. Cenbat modutara da Señale ori?
 E. Bi modutara.
 [37] G. Cein dire?
 E. Ciñazea, eta santiguazea.
 (G.). Cer gauza da ciñazea?
 E. Escuñeco escuco biaz aundiarequin iru Guruze osoric eguitea, lembiciqua cope-tan bigarrena aguan; irugarrena bularretan, minzazengarelaric Jaungoico gure Jaunarequin.
 G. Cergatic ciñazenzara copetan?
 E. Jaungoicoac libragaitzan [38] pensamentu gaisto gucietatic.
 G. Cergatic aguan?
 E. Jaungoicoac libragaizan iz gaisto gucietatic.
 G. Cergatic bularretan?
 E. Jaungoicoac libragaizan obra, ta deseio gaisto gucietatic.

(10) Hola dago: "gauñeraco".

(1) Errespondizen dut izan daiteke.

- G. Cer gauza da santiguazea?
 [39] E. Escuñeco bi biazeez Guruze oso bat eguita, copetatic bularretaraño, ezque-
 rreco soñetic escuñecoraño deizendugularic Trintate Jaun Poderosoa.
 G. Noiz eguinbiardugu Guruze ori?
 E. Edoceñ tentacio, eta peligrotan, obra onenbat asteracuan, especialqui guazera
 ezitian, [40] guazetic yaiquizian, echetic, aterazian, Elizan sarzian, yatian, ta edatian, eta
 berze gañeraco obra on gucietan.
 G. Cergatic amberze aldiz?
 E. Cergatic dembora gucietan, eta lecu gucietan gueren etsayac perseguzengaituz-
 ten.
 G. Cer etsay dire oyec?
 E. Mundua Demonioa, [41] eta Araguaia.
 G. Eta Guruzeac, badu virtuterico oyen contra?
 E. Bay Jauna.
 G. Nondic du Guruzeac virtuteori?
 E. Cergatic artan venzituzituen Christoc bere eriozearequin.
 G. Guruzea adorazenduzunian, nola erratenduzu?
 E. Adorazen, eta bedecazenzaitut Christo cergatic [42] cere guruziaren medioz erre-
 dimitucenuen mundua.
 G. Christavac usu arrazoyezcora allegatuezquero, cenbat gauza yaquin biartu?
 E. Lau Yauna.
 G. Ceindire?
 E. Lembicicua yaquitia cer siñesi biardugun. Bigarrena yaquitia cer escatubiardu-
 gun. [43] Irugarrena² Yaquitia cer obratubiarduen. Laugarrena Yaquitia cer errecibitu-
 biarduen.
 G. Nola yaquiñendugu cer siñesibiardugun?
 E. Daquizquigularic Credo edo Artículo Fedezcuac.
 G. Nola yaquiñendugu cer escatubiardugun?
 E. Daquizquigularic Paternoster, [44] ta Ave Maria, eta berze gañeraco oracioac.
 G. Nola yaquiñendugu cer biardugun obratu?
 E. Daquizquigularic Jaungoicoaren Leguezco amar Mandamentu Sanduac, Eliceco
 vorzac, eta Obra misericordiozcoac.
 G. Nola yaquiñendugu cer biardugun errecibitu?
 E. Daquizquigularic Eliceco [45] zazpi Sacramentu Sanduac.

Explicazendire Fedeco gauzac.

- G. Norc erranzuen Credo?
 E. Amavi Apostoluac.
 G. Certaco?
 E. Guri Fedia eracusteco.
 [46] G. Eta guc certaco erratendugu?
 E. Christavac dugun Fedia confesazeco.
 G. Cer gauza da Fedia?
 E. Icusigaveco gauza siñestazia.
 G. Iкуси cenuen Jesus jayocen?
 E. Ezcauna.
 G. Ilzen edo Ceruetara ygaten?
 [47] E. Ez Jauna.

(2) *Irugarrena* eta *Yaquitia* hitzen hasierako hizkia berdin-berdin dago idatzia. cf. *Leitubiarduenari Avi-
 sua* izeneko atalean ipini dugun 2. oharpena.

- G. Siñestazenduzu?
 E. Bay Jauna.
 G. Cergatic?
 E. Cergatic Jaungoicoac ala errevelatucion Eliz Ama Sanduari, eta Elizama Sanduac guri ala eracustenbaitigu.
 G. Cer gauza dire Christavac bezala dauzquizunac, eta siñestazentuenac?³
 (E.). Dauzquienac, eta siñestazenttuenac Elizama Sandu catolicoac.
 [48] G. Cer gauza dire oyec?
 E. Artículo Fedezcuac principalqui Credoan dauden bezala.
 G. Cer gauza dire Artículo Fedezcoac?
 E. Dire fediarenen misterio principalenac.
 G. Certaco dire Artículo Fedezcuac?
 E. Emateco guri Jaungoico gure Jaunaren, eta Jesu Christo gure Erredemtoriaren [49] noticia distintoa.
 G. Nor da Jaungoicoa?
 E. Da gauza bat aiñ excelentia, eta aiñ admirabilia ecin erran, eta ecin pensadaite-quina; da Jaun bat infinitamente ona, Poderosoa, Sabioa Justoa principio ta fiña gauza guciena onen premiazalia, eta gaistoen castigazalia [50].
 G. Trinitate santissima nor da?
 E. Da Jaungoico bera Aita, eta Semia, eta Espiritu Sandua, iru Persona distinto, eta Jaungoico bat eguiazcoa.
 G. Aita Jaungoico da?
 E. Bay Jauna.
 G. Semia Jaungoico da?
 E. Bay Jauna.
 [51] G. Espiritu Sandua Jaungoico da?
 E. Bay Jauna.
 G. Iru Jaungoico dire?
 E. Ez Jauna, baicic iru Persona distinto, eta Jaungoico bat egui eta Fedezcoa.
 G. Aita da Semia?
 E. Ez Jauna.
 G. Espiritu sandua da Aita edo Semia?
 [52] E. Ez Jauna.
 G. Cergatic?
 E. Cergatic Personac dire diferentiac delaric ere Jaungoico bat bacarra.
 G. Jaungoicoac cembat Naturaleza, cenbat Entendimentu, eta cenbat Vorondate tu?
 E. Naturaleza bat bacarra, Entendimentu bat bacarra, eta Vorondate bat [53] bacarra. †
 G. Nola da Jaungoicoa Guztiz Poderosoa?
 E. Cergatic bere podoriarequin bacarric eguitenbaitu naiduen gucia.
 G. Nola da Criazalia?
 E. Cergatic deusetatic eguincituen gauza guciac.
 G. Eta certaco eguinzen Jaungoicoac Christava; dela guizonquia, dela [54] emacumia?

(3) Hola dio lehenbizi: *siñestazentuenac? Elizama Sandu catolicoac siñestazentuenac*. Gero, lerro artean hau sartu du: *Dauzquienac, eta siñestazenttuenac (Elizama Sandu catolicoac)*. Eta ahaztu zaió ipintzea *E. Errespondizendui*.

(4) "G."ren ondoan † bat ageri da. Maiz gertatzen da hori *Doctrina christiana* honetan "G."ren aldamenen, eta hiru aldiz bakarrik "E."ren ondoan. Bestalde, erantzunaren bukaeran ere askotan gertatzen da hori bera, baina inoiz ere ez galderaren amaieran. Gure ustez, Menéndez de Luarda-k erantsi zituen galdera-erantzunak adierazten ditu gurutzeak.

(5) Galdera gakoa ez du ezarri.

E. Mundu ontan servizadezan aren Divina Magestadia, eta guero gozadezan, eta alabadezan secula gucian Ceruco Glorian. †

G. Nola da Salvazalia?

E. Cergatic gracia eman, eta becatuac barcacentuen.

[55] G. Nola da Glorificazalia?

E. Cergatic aren gracian perseverazenduenari ematendion Gloria.

G. Jaungoicoac badu gorpuzic guc bezala?

E. Jaungoico den partetic ez Jauna, cergatic den Espiritu purua, baña bay Guizon den partetic.

G. Iru Persona Divinoetatic [56] ceñ eguincen guizon?

E. Bigarrena, baita Semia.

G. Non eguincen guizon?

E. Ama virginaren sabelian.

G. Noren obraz?

E. Espiritu Sanduaren obraz, eta virtutez.

G. Nola izanduzen obra ori?

E. Espiritu Sanduac Ama virgñaren entreñetaco [57] odol chorta batequin formatuzuen gorpuz bat, deusetatic criatuzuen anima bat; anima eta gorpuza elcarrequin vnituric artucituen Trintateco bigarren Personac bere gana, eta ala len Jaungoico cena guelditucen Jaungoico eta Gizon eguñic.

G. Aita eguincen Guizon?

E. Ez Jauna.

[58] G. Espiritu Sandua eguincen guizon?

E. Ez Jauna.

G. Bada nor?

E. Solamente Semia ceñguizon eguinic daizo Jesuchristo.

G. bada gueroztic nor da Jesu Christo?

E. Da Jaungoicoaren Seme vicia ceñ eguincen Guizon [59] gu erredimiziagatic eta vicimoduaz exemplo ematiagatic.

G. Jesu Christo gure Jaunac cembat Naturaleza tu?

E. Bida; bata Jaungoico den partetic, eta berzia Guizon den partetic.

G. Cembat Entendimentu?

E. Bida; bata Jaungoico den partetic, eta berzia [60] Guizon den partetic;

G. Cembat Vorodate?

E. Bida; bata Jaungoico den partetic, eta berzia Guizon den partetic.

G. Cembat Memoria?

E. Bat bacarra; eta vra Guizon den partetic; cergatic Jaungoico den partetic eztu Memoriaric, [61] eta ez biarric ere gauza guciac oroizeco; cergatic Jaungoico den partetic gauza guciac dauzqui presente.

G. Eta cenbat Persona arquizendire Jesu Christoren baitan?

E. Persona bat bacarra; ta vra Jaungoico den partetic; baita Trintateco bigarren Persona [62] Divinoa.

G. Cergatic erratenda, Jesu Christo gure Jauna izancela concebitua Ama Virgñaren sabelian Espiritu Sanduaren obraz, eta virtutez?

E. Cergatic ezen concebitua izan berze yendiac bezala, baicic milagro?

G. Eta yayocen berze yendiac bezala?

[63] E. Ez Jauna baicic milagro; bere Ama Santisimaren garbitasuna edo Virginidia den gutiena galdu gabe, edo ciquindu gabe; Iguzquia sarzenden bezala vidrio batetic, edo cristal batetic, den gutiena vidrioa autsi gabe, edo manchatu gabe. †

G. Cer erranaidu Jesusec?

[64] E. Salvazalia.

- G. Certatic Salvatuguñuen?
 E. Gure becatuetatic, eta Demonioaren cautiveriotic.
 G. Cer erranaidu Christoc?
 E. Ungitua.
 G. Certaz ungitua izanducen?
 E. Espiritu Sanduaren donez, eta graciaz.
 G. Iru Persona divinoetatic [65] cein ilzen?
 E. Semia Yauna.
 G. Nola daizo?
 E. Jesu Christo.
 G. Non ilzen?
 E. Guruzian.
 G. Noren gatic?
 E. Gu eta mundu gucien salvacia gatic.
 G. Eta aren gorpuz cer eguincen?
 E. Guruzian iru ordu pasatu eta ondoan orzizuten.
 [66] G. Aren anima cer eguincen?
 E. Yeusicen Limboetara an ceuden anima sanduen librazera.
 G. Eta gero cer eguincen Jesu Christo?
 E. Andic ill, ta irugarren egunian illen artetic erresucitatučen vicietara.
 G. Nola erresucitatučen [67] illen artetic vicietara?
 E. Yuntacencirelaric bere anima eta gorpuz gloriosoac elcarren gana ez beñere be-
 riz ilzeco.
 G. Eta mundu ontan cenbat demboraz egonducen Jesu Christo erresucitatu ta on-
 doan?
 E. Berroquei egunaz.
 G. Eta guero cer eguincen?
 E. Igancen Ceruetara.
 [68] G. Nola igancen Ceruetara.
 E. Bere virtute propioaz.
 G. Cer erranaidu: an dagola yarriric Aita Eternoaren escuñeco aldian?
 E. Jesu Christoc duela igual Gloria Ceruan Jaungoicotasunian nola Aitac eta Espiritu
 [69] Sanduac; eta Guizontasunian berze edoceiñ Sandu, eta Santac baño gueyago.
 G. Eta etorricoda berriz Jesu Christo?
 E. Bay Jauna.
 G. Noiz?
 E. Azquen Juicioco egunian.
 G. Certara?
 E. Onen eta gaistoen [70] yuzgazera.
 G. Eta orduan erresucitatu biardugu gucioc?
 E. Bay Jauna orai ttugun gorpuz eta animequin.
 G. Onei cer emanendio?
 E. Seculaco Gloria.
 G. Cergatic?
 E. Cergatic guardatubaicituzten aren Mandamentu sanduac.
 [71] G. Eta gaistoei cer emanendio?
 E. Seculaco Infernuco pena.

(6) Hitz hasieran beti *V* idazten du, bai *V* eta bai *U* adierazteko; beraz, *v* eta *u* berdin moldatzen ditu hizki haundietan. cf. 2. oharpena.

(7) Hemeretzigarren mendeko esku batek erantsia da *bere* hitza.

- G. Cergatic?
 E. Cergatic aren Mandamentu sanduac etzituzten guardatu.
 G. Cer erranaidu, Sanduen Comunioa?
 E. Christau Fiel bazuec gracion egon ezquero, badutela parte berzien [72] ondasun espiritualetan gorpuz baten mienbroac bezala, ceñ baita Eliza.
 G. Nor da Eliza?
 E. Da Christau Fiel gucien yunta, eta Congregacioa ceñen burua baita Aita Sandua.
 G. Nor da Aita Sandua?
 E. Da Erromaco Sumo Pontifice Christoren Vicarioa lurrian, ceñi [73] gaude obligaturic obedizera.
 G. Credoaz, edo Articuloaz landara siñestazenduzu berzeric?
 E. Bay Jauna, Escritura sagratuan dagon gucia, eta Jaungoicoac Eliz Ama sanduari errevelatuidion gucia.

[74] Doctrinaren Bigarren partia.

- G. Norc erranzuen Aita guria?
 E. Jesu Christoc.
 G. Certaco?
 E. Guri otoiz eguiten eracusteco [75].
 G. Cer gauza da otoiz eguitia?
 E. Da Jaungoicoa gana biotza gorazia, eta mersediac escazia.
 G. Cenbat modutara da Oracioa?
 E. Bi modutara; bata deizenda Oracio mentala, eta berzia itzezco Oracioa, edo vocala.
 E. Cer gauza da Oracio [76] mentala?
 E. Da consideracioarequin biozaren barrenian, batere itzic erran gabe eguitenden Oracioa.
 G. Eta cer gauza da itzezco Oracioa?
 E. Mingañarequin eguitendiren otoizac.
 G. Nola eguinbiarda Oracioa, valioso izateco?
 E. Atencioarequin, humildadiarequin, confianzarequin, [77] eta firmequi, beñere aspertu gabe seguizendelaric. †
 G. Aita guria erratenduzunian norequin minzazenzara?
 E. Jaungoico gure Jaunarequin.
 G. Non dago Jaungoicoa?
 E. Lecu gucietan, particularqui Ceruan, eta, Aldareco Sacramentu Sanduan.
 [78] G. Ceñ da Oracioetatic oberena?
 E. Aitaguria.
 G. Cergatic?
 E. Cergatic erranzuen Jesuchristoc bere ago sanduaz Apostoluac escaturic.
 G. Cergatic gueyago?
 E. Cergatic baitauzqui zazpi peticio Caridade gucian fundatuac.
 [79] G. Ceñ da lenbicia?
 E. Santificabedi zure icena.
 G. Cer escazenduzu peticio ortan?
 E. Jaungoicoaren Icen sandua izandadiela ezagutua, eta honratua mundu gucian.
 G. Ceñ da bigarrena?
 E. Betor gu gana zure erreinua.
 G. Cer escazenduzu peticio [80] ortan?
 E. Erreinadezala Jaungoicoac emen gure animetan graciaz, eta guero emandezagula bere Gloria.

- G. Cein da irugarrena?
 E. Eguinbedi zure vorondatia, Ceruan bezala lurrian ere.
 G. Cer escazenduzu peticio ortan?
 E. Eguindezagula lurrian gauden hoc Jaungoicoaren vorondatia, Ceruan Bienaventuratuac eguitenduten bezala.
 G. Cein da laugarrena?
 E. Emandezaguzu egunorozco gueren oguia.
 [81] G. Cer escazenduzu peticio ortan?
 E. Emandezagula Jaungoicoac mantenimentu convenientia gorpuzarendaco, gracia-
 ren espirituala, eta animendaco Sacramentuac.
 G. Cein da vorzgarrena?
 E. Barcaizquiguzu guri gueren zorrac, guc barcazentiegun bezala gueren zordugu-
 nei.
 G. Cer escazenduzu peticio ortan?
 E. Barcadetzagula Jaungoicoac guri gueren becatuac, guc barcazentiogun bezala gu
 agrabiatu, edo gaizqui eguindigutenei.
 G. Cein da seigarrena?
 E. Ezgaitzatzula vtzi [82] tentacioan erorzera.
 G. Cer escazenduzu peticio ortan?
 E. Ezgaitzala Jaungoicoac vtzi ez erorzera, eta ez consentizera pensamentu, eta ten-
 tacio gaistoetan, ceñequin Demonioac procurazendu, gu becatuan erori aztia.
 G. Cein da zazpigarrena?
 E. Baicic libragaitzatzu gaizetic.
 G. Cer escazenduzu peticio ortan?
 E. Libragaitzala Jaungoicoac gaitz espirituale, eta temporale gucietatic.
 G. Cergatic erratenduzu lenbicitic, Aitaguria Ceruetan zaudena?
 [83] E. Jaungoicoa gana biotza gorazeco, eta mersediac escazeco humildade, eta
 confianzarequin.
 G. Cer erran naidu, Amen?
 E. Ala izandadiela.
 G. Cer Oracio errezazendiozu principalqui Ama Virgiñari?
 E. Ave Maria, eta Salvia.
 G. Norc erranzuen, Ave Maria?
 E. Aingueru San Gabrieleac salutazera etorricenian Ama Virgiñari.
 G. Norc erranzuen Salvia?
 E. Eliz Ama Sanduac dauca errecibituric.
 G. Certaco?
 [84] E. Favoriac escazeco gure Señora Ama Virgiñari
 G. Ave Maria, edo Salvia erratenduzunian, norequin minzazenzara?
 E. Ama Virgiñarequin.
 G. Nor da Ama Virgiña?
 E. Da Señora bat virtutez betia, Jaungoicoaren Ama, eta Ceruan dagona.

(8) Erantzun hau ez dago ongi moldatua. Gure ustez, honela izan behar luke: *...gracia espirituala, eta Sacramentuac animendaco*. Zer esan nahi du honek? Guk ikusi dugun liburua ez dela itzultzaileak idatzi zuena, baizik eta haren kopia bat, beste batek edo batzuek —ez dugu ahaztu behar bi eskuk zertu dutela eskuiz-
 kribua— egina?

Utergako Kristau Ikasbideak honela esaten du: *eta gracia espiritualea sacramentuequi animendaco*, eta Damaso Legazek honela: *eta animarenzat gracia ta Sacramentuac*.

Cf. F. Ondarra, "Catecismo del siglo xviii en vasconce de Urtega (Valdizarbe)" *FLV* 35-36 (1980), 173-221 (lk. 217. or.); *Cristauaren Icasbidea*, Aita Gaspar Astetec eguina,.... Dre. D. José Oliver eta Hurtado, Iruñeco Obispo choy Arguiaren agiunduz,.... Iruñan: J. Lordaren Moldizteguien. 1880. (lk. 21. or.).

(9) Hola dio "zordugunei", "zordigutenei" esan beharrean.

- G. Eta Aldarian dagona nor da?
 E. Aren imagiña, edo semejanza bat.
 G. Certaco dago an?
 E. Ura icusi, eta Ceruan dagonaz oroittugaitecen, [85] eta cergatic den aren imagiña, eguidezogun erreverencia.
 M. ¹⁰ Bada orobat eguinbiarda berze Sanduen imagiñequin ere.
 G. Eguinbiardugu otoiz Aingueruei, eta Sanduei ere?
 E. Bay Jauna, gueren bitartecoei bezala.
 G. Cer gauza dire Aingueruac?
 E. Dire espiritu bienaventuratu bazuec, Ceruan Jaungoicoaz gozazen daudenac.
 G. Certaco criatucittuen Jaungoicoac?
 E. Eternidade gucian Jaungoicoa [86] alabazeco, eta bedecazeco.
 G. Certaco gueyago?
 E. Aren Ministroac bezala Eliza gobernazeco, eta yendiac guardazeco.
 G. Gueroztic baduzu zuc Aingeru Guardiacoa?
 E. Bay Jauna, eta Christau bacoachac badu beria.
 M. Bada iduquiyozu devocio andia, eta encomendazaita ari egunoro.

Irugarren Partia: Cer obratu biardugun.

- G. Cein da Jaungoicoaren [87] Leguezco lembicico Mandamentu Sandua?
 E. Gure Jaungoicoa onetsi, eta maitadezagula gauza guciac baño gueyago.
 G. Norc maitazendu Jaungoicoa?
 E. Aren Mandamentu Sanduac guardatzenttuenac.
 G. Cer da Jaungoicoa onetsizia gauza guciac baño gueyago?
 E. Nayago lenago gauza guciac galdu Jaungoicoa ofendittu baño.
 G. Certara gueyago obligazengaittu Mandamentu onec?
 E. Jaungoicoa bacarric adorazera animaren, eta gorpuzaren [88] erreverencia andia-requin, siñestazen, eta esperazendugularic aren baitan Fede viciarequin.
 G. Norc eguitendu becatu Mandamentu onen contra?
 E. Idoloac, edo Jaungoico falsoac adorazenttuenac, eta ayen baitan siñestazenduenac: Fediaren contra cerbait siñestazenduenac: Fedeco Misterioren batian duda parazenduenac: Fedeco Misterioac, beinzat precisoenac bere faltaz ongui eztaquizquienac: Acto Fedezcuac, Esperanzazcuac, eta Caridadezcuac bere dembora yaquiñetan eguiten eztuenac: Jaungoicoaren baitan confianzaric [89] eztuenac; eta Sacramentu Sanduren bat biarden dispozicioric gabe errecibizenduenac.
 G. Noiz eguinbiardire Acto Fedezcuac, Esperanzazcoac ¹¹, eta Caridadezcuac?
 E. Siquiera Yayeco egunetan.
 G. Eta nola eguitendire Acto Fedezcuac, Esperanzazcuac, eta Caridadezcuac?
 E. Devociozco Libru onetan eracustenda nola eguinbiardiren. Baña berzeric eztaquienac, cumplittuodu, atencioarequin, espacioarequin, eta devocioarequin erratenbattu Credo, eta Jesu Christo [90] nere Jauna. †
 G. Norc gueyago eguitendu becatu Mandamentu onen contra?
 E. Aguerioetan siñestazenduenac, eta echiceriaz, edo gauza supersticiosoaz valiazendenac.
 G. Cein da bigarrena?
 E. Juramenturic vanoan eguiñ etzegagula.
 G. Norc eguitendu Juramentu vanoan?
 E. Juramentu eguitenduenac eguia gabe, iusticia gabe, eta necesidaderic gabe.

(10) "Maistru" edo "Maisu" nahi du adierazi, cf. 86. eta 176. or.ak.

(11) Lehenbizi *Esperanzaz*; gero lerro artean *coac* erantsi.

- G. Noiz eguitenda juramentua eguia gabe?
- E. Batec daquieleric, gauza [91] bat guezurra dela, edo orobat dudan dagolaric, gauz vra siñestarazteco juramentua eguitenduenian.
- G. Eta cer becatu egitendu alacuac?
- E. Eguittendu becatu mortala, gauza chiquiaren gañian eguitenbadu ere.
- G. Noiz eguitenda juramentu iusticiaric gabe?
- E. Norbaitec juramentu eguitenduenian gaizquiren bat eguinbiarduela.
- G. Eta cer becatu egitendu alacuac?
- E. Gauza gravia baldinbada eguin gogo duena, eguiñendu becatu mortala; baña gauza levia [92] baldinbada, solamente eguiñendu becatu venialia.
- G. Noiz eguitenda juramentua necesidaderic gabe?
- E. Motivo andiric gabe, eta premia andiric gabe juramentua eguitendenian.
- G. Eta cer becatu da ori?
- E. Berze gañeracuan eguiarequin, eta iusticiarequin eguiten baldinbada, solamente izanenda becatu venialia.
- G. Eta juramentu, edo voto, edo promesa eguitenduenac, obra onen bat eguinbiarduela, dago cumplizera obligatua?
- E. Bay Jauna, becatu mortalaren azpian, aguinduduen [93] gauz vra gauza grabia baldinbada.
- G. Eta manazenda berzeric Mandamentu ontan?
- E. Bay Jauna; manazenda, eztaitecela bota blasfemiac.
- G. Cer da blasfemiac botazia?
- E. Burlazco, edo menospreciozco solas gaistoren bazuec erratia Jaungoicoaren contra, edo Ama Virgiñaren contra, edo berze Sandu, edo Santaren baten contra.
- G. Eta cer becatu da ori?
- E. Becatu mortala. †
- G. Cer erremedio da juramenturic vanoan ez eguiteco?
- [94] E. Acostumbratu erratera ez, edo bai Jesu Christo gure Jaunac eracustendigun bezala.
- G. Ceñ da irugarrena?
- E. Yayac, eta Igandiac¹² osoqui guardadetzagula.
- G. Norc guardazenttu Yayac, eta Igandiac?
- E. Meza osoa enzutenduenac, eta hetan trabajazen eztenac necesidaderic gabe.
- G. Eta cer becatu egitendu Yayetan necesidaderic gabe trabajazendenac?
- E. Bi ordutara allegazenbaldinbada, becatu mortala, baña andic beiti aguz comun solamente izanenda becatu veniala. †
- [95] G. Cein da laugarrena?
- E. Gueren Guratsoac, eta zarragoac ongui honratu, eta errespetadetzagula.
- G. Norc honrazenttu Guratsoac?
- E. Obedizenttuenac, erreverenzienttuenac, eta socorizenttuenac.
- G. Ceñec eguitendute becatu mortala obligacio hoquen contra?
- E. Gauza gravian, edo inportaciozcoan beren Guratsoei obedizen eztioten humiac; necesidadian, edo biarrian arquizendirenian, dezaqueten moduan socorizen eztzutzenac; hequendaco gaizqui minzazendirenac, [96] edo burla, edo menosprecio cerbait eguitendienac; hequi Yozera, edo escua alchazera atrevizendirenac; eta hequi anterioric ecarri gabe beren guisa ezconzendirenac.
- G. Eta humiaz landara ezta berze norbait comprendizen Mandamentu ontan?
- E. Bay Jauna, guisa berian daude comprendituric cer obligacioac ttutzen, eta nola portatubiarduten Nirabiac beren Nausi, Echeco Andreequin; Superioriac, edo Cargudunac beren cargua dauzquitenequin; eta Guratsoac beren humiequin.

(12) Irakurri 2. oharpenean esan dena. Hemen "Yayac, eta Ygandiac" dugu, biak Y- dutela hasieran.

G. Cer obligacioac ttuzte Guratsoac beren humequin?

E. Beiñicpeñ mantenatubiar ttuzte; [97] guero eracutsibiar die doctriña ona: erreprenditubiar ttuzte, eta castigatubiar ttuzte mercedutenian: emanbiar die exemplo ona, eta beren demboran correspondizenzayen estadoa. †

G. Nor gueyago entendizendire Aita, eta Ama gatic?

E. Gueyacoac adifñian, dignidadian, eta governuan.

G. Ceñ da vorzgarrena?

E. Iñor ill eztezagula.

G. Cer manazenda Mandamentu ortan?

E. Ez iñori gaizquiric eguitia; ez itzez, ez obraz, eta ez deseyoz.

G. Eta norc eguitendu becatu [98] mortala Mandamentu onen contra?

E. Ilzia, edo berze gaitz andiren bat bere buruari, edo lagun progimoari deseazendionac: odioa, edo corrotoa iduquizendionac: norbait ilzendumac; edo ez illic ere, norbaiti colpe charren bat ematendumac: bere buruari osasuna, eta juicioa galzeco moduan cerbait yaten, edo edatendumac: bere vicia peligroan parazendumac, edo bere burua ilzendumac; eta maldicioac, eta otoiz gaistoac botazenttuenac.

G. Cer becatu da otoiz gaistoac botazia?

E. Aguitz comun becatu mortala; cergatic deseyazenzayo gaitza lagun progimoari; eta etzayo iñori [99] gaitzic deseyatubiar.

G. Eta maldicio sollac botazia, iñori gaitzic deseyatu gabe, cer becatu da?

E. Aguitz comun solamente da becatu veniala; baña ala ere ez tire botabiar; cergatic beti dire Jaungoicoaren ofensac; eta cenbait aldiz izandaitezque becatu mortalac.

G. Noiz izanendire becatu mortalac?

E. Botazenttuztenian Guratsoac, Nausi Echeco Andriac, edo berze cenbait Cargudunac beren familiaren aiziñian; cergatic egemplo ona emanbiarrian, ematenbaitiote gaitztoa. †

G. Ceñ da seigarrena?

[100] E. Luxuriazco becatu eguiñ eztezagula.

G. Cer manazenda Mandamentu ortan?

E. Izangaitecela garbiac, eta castoac izetan, obretan, eta pensamentuetan.

G. Norc eguitendu becatu mortala Mandamentu onen contra?

E. Gusto arzendutenac, eta consentizendutenac pensamentu desonestoetan; naiz ez obrazera allegatu; nolanai erratenttuztenac itz arroac, eta desonestoac: cantazenttuztenac, edo gustoarequin cantazen adizenttuztenac cantu gaistoac, eta desonestoac: [101] eta obraz eguitenttuztenac accione gaistoac, eta desonestoac, edo obrazia deseazendumac. †

G. Ceñ da zazpigarrena?

E. Iñori deus ebatsi eztezagula.

G. Cer manazenda Mandamentu ortan?

E. Ez quenzia, ez iduquizia, eta ez nai izatia berzeren gauzaric yabiaren vorondatiaren contra.

G. Eta norc eguitendu becatu mortala Mandamentu onen contra?

E. Edoceñ guisaz lagun proximoari bere [102] ondasunetan perjuicio gravia eguitendumac.

G. Eta cer obligacio du alacuac?

E. Du obligacio gravia becatu mortalaren azpian errestitucioa eguiteco lenbait len, edo alduen moduric obrenian eguinduen dañua erremediazeco. †

G. Cein da zorzigarrena?

E. Iñori falso testimonioric erauqui eztezagula, eta ez gueyago guezurric erran.

G. Cer manazenda Mandamentu ortan?

E. Ez juicio gaistoric eguitia fundamenturic gabe, [103] edo motivoric asqui izan gabe progimoaren contra, ez erratia, eta ez adizia aren faltac.

- G. Norc austen du Mandamentu ori?
 E. Arrazoyaren contra yuzgazenduenac, fama quenzenduenac, secretoa aguerzen-
 duenac, eta guezurra erratenduenac.
 G. Eta bere lagun progimoari honra, edo creditua quenzendionac, cer obligacio du?
 E. Du obligacio becatu mortalaren azpian honra, edo creditua izulzeco alduen mo-
 duric obrenian. †
 [104] G. Cer devecazenda bederazigarren, eta amargarren Mandamentuetan?
 E. Desonestidadiaren, eta haciendaren deseyo desordenatuac.

Eliz Ama Sanduaren Mandamentuac dire vorz.

- Lembicicoa, Yay, eta Igande gucietan Meza bat osoa enzutia.
 Bigarrena, vrtian beñ bada ere confesazia; edo lenago eriozeco peligroric baldin-
 badu, edo [105] comecatu biarbaldinbadu.
 Irugarrena, Bazco Garizumecotan comecazia.
 Laugarrena, Eliz Ama Sanduac manazenduenian baruzia.
 Vorzgarrena, Amarren, Primiciac oso, eta lealqui Elizari eguitia.
 G. Certaco dire Mandamentu hoc?
 E. Obequi guardazeco Jaungoicoarenac.
 G. Cer gauza da Meza? 184¹³.
 G. Nor dago obligaturic Yayetan Meza enzutera?
 [106] E. Juiciora, eta capacidadera allegatudiren guciac.
 G. Eta nola enzun biarda Meza Sandua?
 E. Atencioarequin, eta devocioarequin, cerbait gauz on considerazendelatic, edo
 errezazendelatic.
 G. Eta motivo iustoric gabe Meza vts eguitenduenac, edo galzeco peligroan yarzen-
 duenac, edo bere faltaz atencioric gabe, edo devocioric gabe Mezaco denbora andian
 egotendenac, cer becatu eguittendu?
 E. Eguittendu becatu mortala.
 G. Nor dago obligaturic vrtian beñ gutiena confesazera?
 [107] E. Juiciora, eta capacidadera allegazendirenac.
 G. Eta vrtian beñ siquiera confesa, comecatu gabe gueldizendirenac, cer becatu
 eguitendute?
 E. Becatu mortala.
 G. Eta gaizqui confesazendirenac, eta comecazendirenac, cumplizendute Manda-
 mentu onequin?
 E. Ez Jauna; baicic lenago eguittuntuzte berri berritic bi becatu mortale icigarriac.
 G. Eta nor dago obligaturic baruzera?
 E. Oguei ta bat vrte cumplittutuzten guciac; [108] ezpaldinbadute neque gogorric,
 edo eritasunic, edo berze motivo iustoren bat.
 G. Eta noiz artio seguizendio¹⁴ obligacio orrec? Cenbat vrtetaraño?
 E. Ezta adian señalaturic: nolaco osasuna edo disposicioa duen batec; eta obligatua
 dagon, edo eztagon, erranbiardute ongui consideraturic Medicuac edo Barberac, edo
 Confesoriac.
 G. Nola barutubiarda?
 E. Sobre escrupulotan ibilli gabe, ongui cumplitu naiduenac, asqui du conformacia
 conciencia [109] onetaco personequin; eta hec nola baruzendiren, ala barutubedi; eta
 dificultaderen bat baldinbadu, comunicabeza confesore on batequin.

(13) Ahaztu zaio ipintzen *G. Cer gauza da Meza?* eta galdera honi dagokion erantzuna. Horregatik, gero erantsia da galdera; eta erantzuna berriz 184. orrialdean ipini du, galdera errepikatzen duela hor.

(14) Azentu marka darama: "-diø".

E. Eta batere motivo iusturic gabe, barutu gabe, gueldizendirenac, cer becatu eguitendute?

E. Becatu mortala.

G. Yandaiteque araguaia baru egunian, edo vigilia egunian?

E. Solamente yandaiteque Bula denian, edo porsiacaso Bularic ezpaldinbada, necesidade [110] andia, edo motivo iustoa denian; eta dudaric baldinbada, asqui da Confessoriari galdezia: solamente eztaiteque otordu batian yan araguaia, eta arraiñ gauza; eta batec cenbat aldiz yatenduen, amberze aldiz eguiñendu becatu mortala.?

**Obra Misericordiosoac,
dire amalau, zazpi espiritualac, eta zazpi corporalac.
Espiritualac dire hoc.**

Lembizicua, eztaquienari [111] eracustea. Bigarrena, biardenari conseju ona ematea. Irugarrena, gaizqui eguitenduenari corregizea. Laugarrena, injuriec barcazea. Borzgarrena, triste dagona consolazea. Seygarrena, lagun proximoaren faltac, eta flaquezac pacienciarequin sofrizia. Zazpigarrena, illen eta vicien gatic Jaungoicoari otoiz eguitia.

Zazpi corporalac dire hoc.

Lembicicoa, eriac visitazia [112]. Bigarrena, gosiac dagonari yatera ematia. Irugarrena, egarriac dagonari edatera ematia. laugarrena, cautivoac errescatazia. Vortzgarrena, bilusiac veztizia. Seygarrena, pobre, eta peregrinoei ostatua ematia. Zazpigarrena, illac enterrazia.

G. Cergatic deyzendire misericordiosoac?

E. Cergatic eztiren zor iustiziaz.

G. Noiz obligazendute becatuaren [113] azpian?

E. Guizon discretoac iuzgagentuzten necesidade gravetan.

G. Eta obra misericordiozco hoc, eta berze cenbait obra on ala devociozcoac, nola obligaciozcoac obraziarequin Christau batec cer logratuocodu?

E. Jaungoicoaren gracion baldinbadago beñicpeñ, aumentatucozayo gracia; eta guero Cerura yuatendenian, nolaco gracia izanduzuen mundu¹⁵ ontan, ala emanenzayo [114] an Gloria. Artaz landara obra on hequin pagazentu, eta purgazentu bere becatuac; eta yarzenda disposicioan gure Jaungoicoa ganic lograzeco ondasun andiac ala animarendaco nola gorpuzarendaco, gonvenibaldinbazaizquio.

G. Cergatic erratenduzu Jaungoicoaren gracion baldinbadago?

E. Cergatic becatu mortalian dagolaric, batec eguitentuen [115] obra onac, eguia da eztire choll galduac; beti baliodute cerbait; baña eztire gauza ez Ceruco Gloria irabazteco, eta ez becatuen zorrac pagazeco. †

**Laugarren partia.
Cer errecibitubarden.**

G. Eliz Ama sanduaren Sacramentuac cenbat dire?

E. Zazpi.

[116] G. Ceññ dire?

E. Eliz Ama sanduaren sacramentuac dire zazpi. Lembicicoa, Bautismoa. Bigarrena, Confirmacioa. Irugarrena Confesio, laugarrena comecazia. Vortzgarrena, Oliadura, Seygarrena Ordena. Zazpigarrena, Matrimonioa.

(15) Egia esan, *izanduzuenmundu* dago, dena batean, *izanduzuen*-lerro bukaeran eta *mundu* hurrengo lerroaren hasieran daudelarik.

G. Cer gauza dire Sacramentuac?

E. Dire señaie manifesto bazuec Christo gure [117] Jaunac eguincituenac, guri hequen medioz emateco bere gracia, eta virtutiac.

G. Cer gauza da gracia?

E. Da izate Divino bat¹⁶ ceñen medioz eguitengara Jaungoicoaren hume eta Ceruco heredero.

G. Eta gracia ontaz landara ez tire berze cenbait gracia genero?

E. Beñicpeñ au da Christau batec preciso biarduen Gracia principala salvazeco [118] disposicioan egoteco; au da, ona eta iustoa, izateco. Baña ontaz landara badire berze cenbait gracia genero.

G. Cer gracia genero dire hoc?

E. Hoc dire Jaungoicoac aniz aldiz ematentigun lagunzac, arguitasunac, edo avisuac obra onen bat eguiteco, estimatubiarbaytugu aniz; cergatic hoc gabe ezguenuque gauz [119] onic eguifen.

G. Noiz eta nola ematentu, eta bigalzentu Jaungoicoac lagunza hoc, arguitasun hoc, eta avisu hoc?

E. Asco ocasioz, eta asco aldetara. Bazuetan Predicu onac nombait eguitendirenian; berce bazuetan; norbaytec exemplo on bat ematendigunian; berze bazuetan nor-bait derrepente ilcendenian, edo nonbait desgraciaren bat edo escarmenturen bat guerta-zendenian. †

[120] G. Cer virtute ematendute Sacramentuac Graciarequin batian?

E. Principalqui iru, theologalac, eta divinoac.

G. Ceñ dire?

E. Fedia, Esperanza eta Caridadia.

G. Cer gauza da fedia?

E. Icusí gabeco gauza siñestacia, cergatic Jaungoicoac errevelatuduen.

G. Cer gauza da Esperanza?

E. Esperacia Ceruco Gloria [121] Jaungoicoaren gracia, eta gueren obra onac direla medio.

G. Cer gauza da Caridadia?

E. Maitazia Jaungoicoa gauza guciac baño gueyago, eta gueren lagun proximoac gueren¹⁷ buruac bezala izaten garelaric hequin guc naiguenuquen bezala hec izatia gu-requin.

G. Certaco da Bautismoco Sacramentuac?

E. Becatu originala eta [122] berze edoceñ batayazendenaren baitan arquizendena quenzeco.

G. Nori tocacenzayo batayazia?

E. Daytequenian solamente tocacenzayo Sacerdotiari; baña Sacerdotez moduric¹⁸ eztenian, eta necesidade orduan, edoceñec batayadezaque, dela guizonquia, dela emacumia, juicioa, eta capacidadia izan ezquero.

G. Eta nola batayatubiarda?

[123] E. Asqui da aurrari¹⁹ vr garbi pisca bat botazia; eta botazeracuan itz hoc erratia: Nic batayazenzaytut Aitaren, eta Semiaren, eta Espiritu Sanduaren icenian. Amen. †

G. Cer gauza da Becatu originala?

(16) Lehenbizi "Divinoac" idatzi du. Gero, ez dakigu *Divinobat* ala *Divino bat* irakurri behar den.

(17) Hiru hitz lehenago "gueren" ikusten dugu eta orain "geuren".

(18) Dieresi antzeko marka *-i-* ganean. Berdin beste hitz hauetan: "guizonquia" 122, 3; "emacumia" 122, 3; "juicioa" 122, 3; "biar" 122, 4; "icenián" 123, 1; "Confesiotic" 129, 2; "tugunián" 146, 3; "baldín" 146, 3; "diogula" 146, 3; "obligatoric" 147, 1; "paldín" 147, 3.

(19) Lehenbizi honela: "Asqui da vr garbi pisca bat *aurrari* botatzia"; gero, beste tinta batez baliaturik, *aurrari* tokiz aldatu eta "Asqui da *aurrari* vr..." egin du.

- E. Da becatu vra, ceñequin gucioc yayozengara heredaturic gueren, lenbizico Aita eta Amen ganic.
- G. Certaco da Confirmacioco Sacramentua?
- [124] E. Firmiogo, eta seguroago yarrigaitecen, Batayoan errecibitu guenuen Fedian.
- G. Nola errecibitubiarda Confirmacioco Sacramentua?
- E. Estado graciazcoan dagolaric.
- G. Eta estado graciazcoan egon gabe errecibizenduenac cer becatu eguitendu?
- E. Persona larria izan ezquero, becatu mortala.
- G. Eta nola yarricoda estado [125] graciazcoan?
- E. Confesio on bat eguitiarequin. †
- G. Certaco da Confesioco Sacramentua?
- E. Batayatu ezquero eguitendiren becatu gucien barcazeco.
- G. Cer becatu dire oriec?
- E. Mortalac, eta venialac [126] ere bay.
- G. Cer gauza da becatu mortala?
- E. Da erratia, eguitia, pensazia edo deseacia gauza graveren bat Jaungoicoaren Le-guiaren contra.
- G. Cergatic deizen da mortala?
- E. Cergatic ilcenbaytu eguitenduenaren anima.
- G. Cenbat parte dauzqui Confesioac becatu mortala [127] barcazeco?
- E. Vorz.
- E. Ceññ dire?
- E. Lenbivicua, concienciaren exâmiña²¹; bigarrena Doloria; irugarrena Propositoa; Laugarrena Confesioa; vorzgarrena Satisfacioa.
- G. Cer gauza da concienciaren exâmiña?
- E. Bere becatuac memoriara ecarcia.
- G. Nondic ecarricotu?
- E. Jaungoicoaren leguezco [128] amar Mandamentu Sanduetatic, Elizeco vorzetatic, eta bere Estadoaren obligacioetatic.
- G. Cenbat denbora artubiardu conciencia exâmiñazeco?
- E. Ezta denbora elegituric nolaco denbora duen Confesaturic; nolaco cargoac, eta obligacioac tuen, eta nolaco becatuac tuen.
- G. Eta batec bere conciencia [129] ongui errepasazeco, cer diligenciac eguinbiartu?
- E. Lembicoric escatubiardio gure Jaungoicoari lagunza, eta arguitasuna, aren contra eguintuen ofensac ezaguzeco Ama Virginia²² bitarteco paraturic. Eta guero paratu-biardu cuidado andia Mandamentu guciac ongui errepasazeco; eta ondarreco Confesiotic asi eta dagon orduraño, ona izanbaldinbada, atera-biardu contua iñalian cenbat [130] becatu eguintuen, guti gora bera, eta cer generotacuac diren beizat mortalac. †
- G. Cer gauza da Doloria?
- E. Arzia biozeco Damu, eta urriquimentu sobrenatural bat gure Jaungoicoa ofendituaz.
- G. Cenbat modutara da?
- E. Bietara.
- G. Ceññ dire?

(20) Erantzun honen ondotik honako galde-erantzun hauek daude ezabaturik: *G. Certaco da Confirmacioco Sacramentua?* / *E. Confirmazeco, eta fortalicizeco* (sic- li-) *Batayoan errecibituguen* (sic eta ez "guenuen") Fedia.

(21) Azentu marka darama "exâmiñazeco" hitzak. Holaxe ageri da hurrengo paragrafoan ere; eta "exâmiñazeco" hurrengo orrialdean, bigarren paragrafoan.

(22) Lerro artean erantsia eta 18. oharpenean aipatu dugun tintaz baliaturik: *Ama Virginia bitarteco paraturic*.

E. Atricioa eta Contricioa.

G. Cer gauza da Contricioa?

E. Arzia biozeco damu eta [131] vrriquimentu sobrenatural bat gure Jaungoicoa ofendituaz, cergatic den Jaun bat aiiñ ona; proposito firme batequin ez secular becatu-ric eguiteco: eguintuenac confesazeco eta Confesoriac ematendion penitencia cumpli-zeco.

G. Cér gauza da Atricioa?

E. Arzia damu eta vrriquimentu sobrenatural bat gure Jaungoicoa ofendituaz cergatic gueren becatuac [132] direla medio galdubaytugu Cerua, eta mereci baitugu Infer-nua; proposito firme batequin ez secular berriz becatu-ric eguiteco eguintuenac con-fesazeco, eta Confesoriac ematendion penitencia cumplizeco.

G. Ceiiñ da oberena, Atricioa edo Contricioa?

E. Contricioa?²³

G. Cergatic?

E. Cergatic contricioac berac bacarric barcadetzaque [133] becatuac Confesoriac ga-be, Confesaseco²⁴ moduric eztenian, baña Atricioac bacarric ez confesatu gabe.

G. Cer gauza da Propositoa?

E. Arzia erresolucio firme bat ez secular berriz becatu-ric eguiteco.

G. Cer gauza de Confesioa?

E. Confesoreari bere becatuac osoqui erratia; ciertoac, ciertoac bezala; dudosoac, dudoso bezala; mortalac, mortalac bezala [134], venialiac venialac bezala; concien-cian dauzquien bezala, ez gueyago eta ez gutiago.

G. Eta batec lotsaz vztenbatu cenbait becatu mortale confesazeco, eta naiz bat ba-carra; edo ezpaldinbadu ziñezco doloria edo damutasuna eguintuen becatuaz, edo proposito firmia emendazeco, confesazenda ongui?

E. Ez Jauna; baicic lenago eguitendu maldade [135] bat izigarria: eguitendu sacrile-gio bat.

G. Bada cer eguinbiardu alacuac ongui Confesaturic gueldizeco?

E. Confesatubiardu berri berritic biarden disposicio guciarequin, bat bacarra ere fal-taz vtzi gabe.

G. Eta norc izandetzaque erreceola confesazeracuan eztuela izan biarden doloria, eta proposito firmia?

E. Bere faltaz becatu [136] eguiteco peligroren batian, edo ocasio gaistoren batian vicidenac; eta bere partetic emendazeco²⁵, eta ocasiotic, apartazeco den gutiena dili-genciaric eguiten eztuenac.

G. Cer eguinbiardu ongui confesaturic guelditu naiduenac bere becatuen doloria, eta damutasuna formazeco, eta emendazeco proposito firmia arzeco?

[137] E. Confesazera allegatu baño lenago pensatubiardu, eta consideratubiardu, ongui²⁶, cer favoriac, eta mersediac errecibitutuen Jaungoicoa ganic; ceiiñ maldade an-dia eguinduen amberze aldiz aren Divina Magestada ofendizian; escatubiardio eman-dezola biarduen lagunza, eta gracia ziñezco Doloria formazeco; guero errandetzaque biozetic ez solamente beiiñ, bay eta vi aldiz, eta [138] iru aldiz ere, Jesu-Cristo²⁷ nere Jauna. †

G. Cer gauza da Satisfacioa?

E. Confesoriac ematendion Penitencia cumplicia.

(23) Galdera gakoa ipini du.

(24) Hola dago: "Confesaseco", hasieran hizki haundia duela eta barruan *-se-dioela -ze-esan* beharrean.

(25) Hola dio: "emendazeco", baina hurrengo paragrafoan "emendazeco".

(26) Lerro artean erantsia *ongui*.

(27) Hola dio: "Cristo", ez "Christo". Ez dugu ahanzi behar orrialde hauek dudarik gabe hemeretzigarren mendeko batek bete dituela.

G. Cenbat denboraren buruan cumplitubiardu batec ematenzayon penitencia?

E. Confesoriac señalazen baldinbadio denbora denbora artan; baña Confesoriac señalazen ezpaldinbadio dembora aliqueco lasterrena.

[139] G. Eta batec ezpaldinbadu cumplizen emanzayon penitencia, edo denbora andian vztenbadu cumplizeco, cer becatu eguitendu?

E. Bere faltaz vztenbadu, eta penitencia andia²⁸ baldinbada eguiñendu becatu mortala.

G. Eta Jaungoicoari gueren becatuequin eguitentiogun zorrac pagadetzaguegu berze guisa penitenciaz landarã?²⁹

[140] E. Bay Jauna.

G. Cer guisa bada?

E. Indulgenciac irabaztiarequin.

G. Cer gauza da Indulgencia?

E. Aita Sanduac, edo Obispoac, edo alaco Superiore³⁰ principal batec Jaungoicoaren partez ematen mundu ontan edo berzian [141] pagatubiarden becatuen zorraren barcacio bat.

G. Eta cer comprendizenda Indulgencia Plenaria?

E. Zor gucia arraso barcazenenian.

G. Eta Purgatorioan beren becatuen zorrac pagazen, edo purgazen dauden animac aliadetzaguegu, eta socorridetzaguegu mundu ontan vicigaren [142] hoc cerbait guisaz?

E. Bay Jauna; hequen sufragiotan obra onac aplicazentugularic. †

G. Eta batec becatu mortala eguitenduen bezain laster beila confesatubiardu barcatucobazayo?

E. Ongui lizeque baña ezta necesario.

G. Cer eguinbiardu bada?

E. Iduqui damutasun [143] andi bat gure Jaungoico ofendituaz, proposito firme batequin ez secular berriz becatu eguiteco, eta confesazeco Eliz Ama Sanduac manazenduenian.

G. Cer gauza da becatu venialia?

E. Da erratia, eguitia, pensazia edo deseacia gauza leveren bat Jaungoicoaren Leguiaren [144] contra.

G. Cergatic deizenda venialia?

E. Cergatic erraz erorzenda guizona artan eta erraz barcazenzayo.

G. Cenbat gauzen gatic barcazenzayo?

E. Bederaciengatic.

G. Cein dire?

E. Lembicua³¹: Meza enzutia gatic. Bigarrena Comecazia gatic: Irugarrena [145], Confesio generala gatic. Laugarrena, Obispoaren bedicioa arzia gatic. Vorzgarrena, Sermona adicia gatic, Seygarrena, Pater noster erratia gatic. Zazpigarrena ogui bedicatu arzia gatic. Zorzigarrena, vr bedicatu arzia gatic: Bederacigarrena, pechoan golpiac arzia gatic escazenzayolaric Jaungoicoari [146] barcacioa.

G. Cergatic erratenduzu, Escazenzayolaric Jaungoicoari barcacioa?

E. Comprendizera emateco, gauz orieco eguitentugunian, naybaldinbadugu Jaungoicoac becatu venialiac barcazia, escatubiardiogula biozetic bada ere barcadetzala, eta iduqui biardugula hec eguiñaz damutasuna.

(28) Lehenbizi *larria* idatzi du eta gero *andia*.

(29) Azentu marka darama hitz honek: "landarã".

(30) Lehenbizi *Cargudun* ipini du eta gero *Superiore*.

(31) *Lembicua* dio, eta ez "Lembicicua". cf. "Lembicicoa" 157. orrialdean, 5. paragrafoan.

[147] G. Eta bada obligacioric becatu venialiac confesazeco?
 E. Ezta obligacioric, baño ezta Confesioa bezalacoric hequen barcacioa lograzeco.
 G. Eta batec confesazera duayenian ezpaldinbadu becatu andiric confesazeco cer eguinbiardu?

E. Confesadezaque lengo demboretaco becatu mortalen bat eta [148] ciertoren bat; eta modu ontan confesadaiteque nayduen bezain maiz. †

G. Certaco da Comunioco Sacramentu Santisimoa?

E. Errecibizendugularic biarden disposicioarequin izandadien gure animarendaco sustentua eta aumentadezagun gracia.

[149] G. Cenbat disposicio biardire ongui comezazeco?

E. Bida: Bata animaren partetic eta berzia gorpuzaren partetic.

G. Animaren partetic cer biarda?

E. Estado graciozcoa³².

G. Eta gorpuzaren partetic?

E. Baru naturala.

G. Cer erranaydu estado [150] graciozcoac.

E. Duayela becatu mortalic gabe comezazera.

G. Cer erranaydu baru naturalac?

E. Eztezala yan eta edan gavezco amavietatic asi, eta viramonian comecatu artio.

G. Nor errecibizenda comezazendenian?

E. Jesu Cristo gure Yauna, aifñ errealqui eta [151] siñezqui nola dagon Ceruan.

G. Eta hostia chiquibatian, edo andi batian errecibizenda gueyago.

E. Bietan berdin.

G. Cer dago Hostian?

E. Sacerdote Yaunac consagracionzco itzac erran baño len, ogui pisca bat; Sacerdote Yaunac consagracionzco [152] itzac erran ezquero, Jesu Christoren Gorpuz precioso, aifñ erreal eta siñezqui nola dagon Ceruan.

G. Cer dago Calician?

E. Sacerdote Yaunac consagracionzco itzac erran baño len, ardo chorta bat, vr tanta batequin: Sacerdote Yaunac consagracionzco itzac erran ezquero [153] Jesu Christoren odol precioso ain erreal eta siñezqui nola dagon Ceruan.

G. Eta biarden disposicioric gabe comezazendenac errecibizendu Jesu Christo gure Jauna?

E. Errecibizendu alaçuac ere; baña provechuric gabe, baicic bere caltetan; bada eguitendu maldade bat icigarria.

[154] G. Eta comezaziarequin naituenac logratu provechu andiac, gracia andiac, eta bedicio andiac cer eguinbiardu oraiñ gueyago?

E. Comecatu baño len consideratubiardu ongui nor errecibizera duayen; prestatubiardu iñalian ongui comezazeco; artaraco eguindetzaque acto [155] Fedezcuac, Esperanzazcoac, eta Caridadezcoac; guero errecibitubiardu gure Jaun soberanoa alduen humildaderic, erreverenciaric eta errespetoric andienarequin, eta ondarrian comecatu ta ondoan emanbiartio esquer andiac eguindion favoriaz.

G. Egunian cenbat aldiz comecadaiteque?

E. Obraz, eta errealqui [156] solamente beifñ comecadaiteque; baña deseyoz comecadaiteque anitz aldiz; deizenbaita Comunio espirituala; eta onequin ere irabacidaitezque graciac, eta bedicio andiac.

G. Noiz, eta nola comecadaiteque espiritualqui, edo deseyoz?

E. Denboraric obrena da, Mezaco denboran; Sacerdotia comezazendenian. Orduan, eta berze edoceifñ ocasioz, asqui da Jesu Christo gure Jauna gana biotza alchazia, eta

(32) "gracioso" dio eta ez "gracioso". Hurrengo orrialdean, 1. paragrafoan "gracioso" dio berriz ere.

ciñez, eta biozetic erratia: Jesu Christo nere Jauna [157]. Nic siñestendut firmequi, eguiazqui, eta errealqui Aldareco Sacramentu Sanduan arquizenzarela; eta naicinduzquet errecibittu cere Ama Santisimac, eta berze asco Sanduac, eta Santac errecibittuzaittuzten garbitasunarequin, eta disposicioarequin berarequin. †

G. Certaco da Oliaduraren Sacramentua?

E. Iru gaucetaraco.

G. Ceiñ dire?

E. Lenbicoa, quenzeco lengo vici gaistoaren manchac, eta erretoac. Bigarrena, emateco animari indarra Demonioaren tentacioen [158] contra. Irugarrena, emateco gorpuzari osasuna, convenibada.

G. Eta bada obligacioric Oliadura Sandua errecibizeco?

E. Bay Jauna, becatu mortalaren azpian, persona larria izan ezquero, eta eri peligrozcoa egon ezquero.

G. Eta nola errecibittubiarda Oliadura Sandua?

E. Jaungoicoaren Gracian dagolaric. †

G. Certaco da Ordenaco Sacramentua?

E. Ordenazeco, eta consagrazeco Elizaren [159] Ministro dignoac, nola diren Sacerdotiac, Diaconoac, eta Subdiaconoac.

G. Certaco da Matrimonioco Sacramentua?

(E.). Ezconzeco, eta ezconduei gracia emateco, arequin vicidaitecen baquian, eta acidetzaten humiac Ceruraco.

G. Eta ezcondu biardutenac Matrimonio sandua ongui errecibizeco, cer disposicioan egonbiardute?

E. Eztute impedimenturic izanbiar: eta [160] egonbiardute Jaungoicoaren Gracian; berzenaz eguiñendute becatu mortala. †

Virtute theologalac dire iru.

Fedia. Esperanza. Eta Caridadia.

Virtute Cardinalac dire lau.

Prudencia. Justicia. Fortaleza. Eta Templanza [161].

Sentido corporalac dire vorz.

Lenbicoa, beguiaz icustia. Bigarrena, biarriaz adizia. Irugarrena, sudurraz vsmazia. Laugarrena agoz gustazia. Vorzgarrena, escuz vquizia.

G. Certaco emancittigun Jaungoicoac sentidoac, eta berze [162] gañeraco mienbroac?

E. Guciequin serviazeco aren Divina Magestadia.

Animaren potenciac dire iru.

Memoria. Entendimentua. Eta Vorondatia.

G. Certaco emancigun Jaungoicoac Memoria?

E. Oroizeco artaz, eta eguintigun mersediaz.

G. Certaco emancigun Entendimentua?

[163] E. Jaungoicoa bera ezaguzeco, eta artan pensazeco.

G. Certaco emancigun Vorondatia?

E. Jaungoicoa bera maitazeco ontasun andiena bezala, eta lagun progimoa aren gatic.

Animaren etsayac dire iru.

Mundua. Demonioa. Eta Araguaia.

G. Nola garaizenda Mundua?

[164] E. Menospreciazendirelaric aren pompac, eta vanidadiac.

G. Nola garaizenda Demonioa?

E. Oraciaz, eta humildadez.

G. Nola garaizenda Araguaia?

E. Baruz, eta mortificaciaz.

G. Ceñ da gaistoena orietatic?

E. Araguaia.

G. Cergatic?

E. Cergatic Araguaia eztezaquegu gueren ganic apartatu; baña mundua, eta Demonioa [165] bay.

Becatu Capitalac dire zazpi.

Lenbicoica, Suberbia. Bigarrena, Avaricia. Irugarrena, Lujuria. Laugarrena, Ira. Borzgarrena, Gula. Seigarrena, Invidia. Zazpigarrena, Pereza.

G. Cergatic deizendire Capitalac aguz comun [166] mortalac diren oriec?

E. Deizendire Capitalac, cergatic diren, berze anitz vicio hetatic sorzendiren zañac, iturriac, eta buruac bezala; deizia mortalac etzaye aiñ ongui eldu; bada anizetan ez tire venialiac baicic.

G. Noiz dire mortalac?

E. Direccion Jaungoicoaren, edo lagun progimoaren Caridadiaren contra.

G. Noiz dire Caridadiaren contra?

E. Hequin austendenian Jaungoicoaren, edo Eliz-Ama [167] Sanduaren Mandamenturen bat gauza gravian.

G. Cer gauza da Suberbia?

E. Berziac baño gueyago izateco deseyo desordenatu bat.

G. Cer gauza da Avaricia?

E. Interesaren deseyo desordenatu bat.

G. Cer gauza da Lujuria?

E. Araguiaren gusto ciquiñen deseyo desordenatu bat.

G. Cer gauza da Ira?

E. Venganzaren deseyo [168] desordenatu bat.

G. Cer gauza da Gula?

E. Yateco, eta edateco appetitu desordenatu bat.

G. Cer gauza da Invidia?

E. Berzeren onaren damutasun bat.

G. Cer gauza da Pereza?

E. Obra onac eguiteco animoaren falta.

Zazpi vicio hoquen contra dire zazpi virtute.

Suberbiaren contra, Humildadia.

Avariciaren contra, Largueza.

Lujuriaren contra³³, Castidadia [169].

Iraren contra, Paciencia.

Gularen contra, Abstinencia.

(33) Egia esan, *conta* idatzi du, *-r-* ahaztu egin zaiolarik.

Invidiaren contra, Caridadia.
Perezaren contra, Diligencia.

Espiritu Sanduaren Donuac dire zazpi.

Lenbicoa, Yaquinduriaren Donua. Bigarrena, entendimentuaren [170] Donua. Iru-
garrena, Consejuaren Donua. Laugarrena, Cienciaren Donua. Vorzgarrena, Fortalezaren
Donua. Seygarrena, Piedadiaren Donua. Zazpigarrena, Jaungoicoaren veldurtasunaren
Donua.

Espiritu Sanduaren Fructuac dire amavi.

Lembicoa, Caridadia. Bigarrena, Baquia. Iruugarrena, Animo [171] andia. Laugarre-
na, Beraztasuna. Vorzgarrena, Fedia. Seygarrena, Continencia. Zazpigarrena, Gozoa.
Zorcigarrena, Paciencia. Bederacigarrena, Ontasuna. Amargarrena, Mansedumbria.
Amecagarrena, Modestia. Amavigarrena, Castidadia.

Bienaventurazac dire zorci.

Lenbicoa, zorionecoac biotzez pobre [172] direnac; cergatic hequena izanenda
Ceruetaco erreñua.

Bigarrena, zorionecoac mansoac; cergatic hec gozatuco dute lurra.

Iruugarrena, zorionecoac nigar eguitendutenac; cergatic hec izanendire consolatuac.

Laugarrena, zorionecoac Yustiziaren gosia, eta egarria padecizendutenac; cergatic
hec izaindire asiac.

Vorzgarrena, zorionecoac Misericordiosoac; cergatic hec ere [173] logratuodute mi-
sericordia.

Seygarrena, Zorionecoac, biotzez garbi direnac; cergatic hec icusicodute Jaungoi-
coa.

Zazpigarrena, zorionecoac baquian vicidirenac; cergatic hec izanendire deituac
Jaungoicoaren humiac.

Zorcigarrena, zorionecoac yusticia gatic perseguituac izatendirenac; cergatic heque-
na izanenda Ceruetaco Erreñua.

G. Cer gauza dire Bienaventuranza [174] hoc?

E. Dire Virtutien, eta Espiritu Sanduaren Donen obraric obrenac.

G. Nor dire biotzez pobre direnac?

E. Honraric, eta aberastasunic nai eztutenac, ez eta medianoac ere.

G. Nor dire mansoac?

E. Coleraric eztutenac, ez eta quasic aren movimenturic ere.

G. Nola gozatuodute lurra?

E. Beren buruen yabiac bezala.

G. Nor dire nigar eguitendutenac?

E. Gustoac, eta plazerac vztentuztenac, [175] bay eta medianoac ere.

G. Nor dire iusticiaren gosia, eta egarria padecizendutenac?

E. Intencio osoarequin gauza gucietan zucen vidia eguitendutenac.

G. Nor dire misericordiosoac?

E. Aguitz vrricalzendirenac edoceñ persona generotaz.

G. Nor dire biotzez garbi direnac?

E. Beren pasione gucietan guztiz mortificatuac izatendirenac.

[176] G. Nor dire baquian vicidirenac?

E. Baquia conservazia procurazendutenac beren buruequin, eta baita berzequin
ere.

- G. Nor dire iusticia gatic perseguituac izatendirenac?
 E. Obra on gucietan firme daudenac, perseguituac izanagatic ere.
 G. Cergatic hoc deizendire Bienaventuranzac?
 E. Cergatic hotan dagon Mundu ontaco dicha, eta berze munducoaren esperanza.
 M. Jaungoicoaren Seme Divinoac eramangaizala [177] denac arat. Amen.
 G. Guizonaren azquen fiñac cenbat dire?
 E. Lau Yauna.
 G. Cein dire?
 E. Eriozia, Juicio³⁴ Infernua, eta Gloria. Hotan pensazen dagola zure memoria.
 G. Erioziac cer erran naidu?
 E. Gucioc illbiardugula, eta eztaquigula noiz, ta nola.
 G. Juicioac cer erran naidu?
 E. Gucioc yuntatubiardugula [178] Azquen Juicioco egunian Josafateco celain³⁵ con-
 tuac ematera gure Jaungoicoari gueren vicimodu guciaz.
 G. Infernuac cer erran naidu?
 E. Becatu mortalian ilzendirenac yuanendirela Infernura egun ta seculaco.
 G. Gloriac cer erran naidu?
 E. Jaungoicoaren Gracian ilzendirenac yuanendirela Cerura egunta seculaco.
 G. Persona larri bat ilzendenian, aren anima nora yuatenda?
 [179] E. Becatu mortalian baldinbadago, Infernura.
 G. Eta an noiz artio egonenda?
 E. Egunta seculaco. Becatu veniale cenbait baldinbattu, Purgatoriora.
 G. Eta noiz artio egonenda?
 E. Bere becatuac purgatu artio. Batere becuric ezpaldinbadu, ez mortalic, eta ez
 venialic, zucen zucena Cerura.
 G. Eta an noiz artio egonenda?
 E. Egunta seculaco.
 [180] G. Eta batec Cerura yuateco, eta salvazeco cer eguinbiardu?
 E. Guardatu puntualqui, eta cuidado andiarequin Jaungoicoaren Leguezco amar
 Mandamentu sanduac.
 G. Eta Mandamentuac obequi, eta seguroago guardazeco cein dire obraric obrenac,
 eta valiosoenac?
 E. Beñicpein maiz, eta ongui confesa, comecatu: Guero ofrecitu Jaungoicoari goi-
 cetan egun artaco obra onac: Enzun Meza sandua egunoro, edo maiz albadaiteque:
 Errezatu [181] egunoro devocio andiarequin Arrosario sandua Ama Virginiari; albadaite-
 que osoa, baitire iru partiac; edo beinzat iru partetatic bat: Libru onen batian leittu es-
 pacioarequin, eta atencioarequin cerbait gauz on: Egon Oracio mentalian, edo consi-
 deracioan cenbait aldiz beinzat: Eta gucien gañian artu Confesore on bat, yaquinsua,
 virtuosoa, eta prudenta, eta atenditu, eta obeditu ari gauza gucietan, contu eguiten-
 duelatic, Jaungoicoari berari obedizendiola. †
 [182] G. Eta Linbora nor yuatenda?
 E. Batayatu gabe ilzendiren aurrac.
 G. Jaungoicoaren Gracia cerequin galzenda?
 E. Becatu mortalarequin.
 G. Eta cerequin cobrazenda berriz?
 E. Confesio on batequin.
 G. Eta confesazeco moduric ezpaldinbada?
 E. Acto Contriciozco batequin.

(34) Lerro artean erantsi du *Juicio*.

(35) Hola dio: "celain", "celayan" espero delarik.

G. Eta Acto Contriciozcoa cer comprendizenda?

E. Jesu Christo nere [183] Jauna ongui erratia.

G. Persona batec mundu ontan izandezaquen desdicharic, eta desgraciariac andiena ceñ da?

E. Becatu mortalian egotia, eta erioziac artan arrapazia.

G. Eta ori cergatic izanenda desdicharic, eta desgraciariac andiena?

E. Cergatic egun ta seculaco galduric gueldizenbaita.

G. Non gueldizenda galduric?

E. Infernuco penetan.

[184] G. Eta Mundu ontan izandezaquen dicharic, eta fortunac andiena cein da?

E. Jaungoicoaren Gracian egotia, eta erioziac artan arrapazia.

G. Eta ori cergatic izanenda dicharic, eta fortunac andiena?

E. Cergatic egunta seculaco ongui gueldizenbaita.

G. Non gueldizenda ongui?

E. Ceruco Glorietan.

G. Cer gauza da Meza?³⁶

E. Jesu Christo gure Jaunaren Pasio sanduaren memoria bat, eta errepresentacione bat, ceñetan ofrecizenzayo Jaun Divino ori bere Aita Eternoari sacrificioan vicien gatic, eta difuntuen gatic.

[185] Calvariotaco¹ Estacioac

Lenbicoric ciñatu, eta erranbiarda, Jesu Christo nere Jauna.

Naibaduzu ongui vici,

biarduzu Christau fiela,

Christoren Pasioa

biozian iduqui:

Maiz pensaziarequin

alaco eriozia.

Ay Jesus! dela posible

berriz zu ofendizia!

[186] Ofrecimentua.

O! Nere Jesus maitagarria! Orai astera nuan Galvarioco vidian emanbiarttudan pausu guciac Jauna, izanbeitez, zuc, Guruze pisuarequin cembilzala, Jerusalemic Galvarioco Mendira emancintuen pausuen icenian, eta Aita Sanduac devocio sandu au ongui eguitendutenei concedittuetzen Indulgencia guciac irabazteco. Ortaraco escazendizut Jauna, biotz gucitic, Eliz Ama sanduaren [187] behar, estutasun, edo necesidade gucien gatic. Irabaztendudan gucia izanbedi Jauna, nere obligaciozco Purgatorioco Animen sufragiotan. Emanzadazu Jauna, zure gracia, zuri ontan gustoa emateco. Amen.

Lenbico Estacioa.

Emen azotatu zuten gure Jauna, eta emancioten ilzeco sententia.

Jesu Christo loturic,

dago emen bilusia;

[188] galduric iduria,

(36) Cf. 13. oharpena.

(1) Hola dio: "Calvariotaco" hemen, eta hola ere hurrengo orrialdean testuaren gainetiko bazterrean; bai-
na 16 aldiz "Galvariotaco" bazter horretan bertan atal honen orrialdeetan barrena.

gucia llagaturic:
 Vorz aldiz pasaturic
 milletan azotiac.
 Ay! Jesus &a.

Oracioa.

O! Gure Jesus Santisimoa! Gaizqui eguillia bezala loturic Juez gaistoen ichez iche erabillicinduzten, eta azotez vrratu ta ondoan, Pilatosec Guruzeco eriotz gogorrera sentenciaticinduen gure Jaun Divinoa! Lagunzaguzu Jauna eramandetzagun zure icenian izatentugun vide [189] gabe, charqueri, eta neque guciac; necaziarequin emen zurequin batian; irabacidetzagun Ceruco atseguñac, eta Gloriac. Amen³.

Bigarren Estacioa.

Emen paratucioten Guruzia soñian.
 Guruze pisu baten
 carga soñi flacoetan,
 ilzeco bere artan,
 paratucioten emen:
 Pensa, zu cenbat zauden
 [190] Jaungoicoari gostia!
 Ay Jesus &a.

Oracioa.

O! Gure Jesus Santisimoa! Gu gueren etsayeen escuetara erori ezguindecen, cere etsayen escuetara cere burua vtzicenuen, eta gu becatuen petic aterazia gatic gure becatuac eguindizuten Guruze pisua cere gañian artucenuen Jaun misericordioso! Iguzu cere lagunza, eta gracia, gure obenac, eta culpac biarduten neque, eta castigoen guruzia eramandezagun [191] gogo onarequin, eta vorondate osoarequin, gauden guero Ceruan zurequin batian nequeric gabe, eta atseguñi, ta gustoz beteric secula gucian. Amen.

Pater noster &a.

Irugarren Estacioa.

Emen eroricen lenbico aldian.
 Cargac icaraturic
 gucia dezaquena,
 Ceruac eguinttuena,
 lurrera eroriric!
 Chutizeco lagunic
 eztuzu Jaun neria!
 Ay Jesus. &a.

[192] Oracioa.

O! Gure Jesus ona! Andia da nonbait, gure culpa, eta becatuen Guruzia! Bada eroriacidu bazterric gabeco indarrac dittuen Jaungoico Guizon bat! Nola otegauzquite gu

(2) Letra meheagoz dago idatzia *Ay! Jesus &a.*; eta baita estazio bakoitzaren bukaeran ageri den *Pater noster &a.* ere.

(3) *Amen* hitzaren ondotik, eta beti beste lerro batean, ipini ohi duen *Pater noster &a.* ahanzi egin zaio hemen ipintzea.

culpa oriec, orlaco indarric eztugu criatura miserable hoc? Iguzu, Jauna, horien itsustasuna ezaguzeco biardugun arguitasuna, eta gracia, garbidezagun nigarrez, hec loittudiguten anima. Amen.

Pater noster &a.

[193] **Laugarren Estacioa.**

Emen arquittuzuen Maria Santisimac bere Seme maitia.

Ona non topatucen
Ama Sanduarequin:
nolaco penarequin
Maria guelditucen!
Aren atzian guacen;
O! Ceñ guciz tristia!
Ay Jesus. &a.

Oracioa.

O! Aingueruen Erreguiña [194] garbia! Munduan izandudan Semeric oberena galzera zuacin Ama Santisima! Orra non datorren Guruze pisu bat soñian duela zure Seme maitagarria. Ezpaldinbaduzu nai odolduric dena, eta icerdiz, eta loyez betia icustiarequin erdiradaquizon biotza, etziazula beguiratu; edo beguirazenbadiozu, izanbedi berari escazeco, gueren nequiac ongui eramateco, digula gracia, eta guero betico Gloria. Amen.

Pater noster &a.

[195] **Vorzgarren Estacioa.**

Emen lagunducion Simon Cirineoc Guruzia eramaten.

Gueyago pena gatic
emancioten lagun bat;
viciric Galvariorat
allegazia gatic:
Mendian ilzia gatic
Gure Jesus maitia.
Ay Jesus. &a.

Oracioa.

O! Gure Jesus dulzia! [196] Galvarioco Mendira allegatu gabe Guruziaren azpian azqueneco atsa, eta vicia emancentzan beldurrac, eta Guruzian itzey yosiric eramandaitequen nequeric, eta tormenturic andienian zu icustia gatic, emancizuten laguntaco Simon cerizon guizon bat. Argaitzatu bada, Jauna, gu ere cere laguntaco, vide gogor ortan, sargaitecen guero zurequin batian Guruze ortan irabacibiardiguzun Ceruco Glorian. Amen.

Pater noster &a.

[197] **Seygarren Estacioa.**

Emen garbittucion Veronicac icerdia.

Zagon bada beteric
odolez arpeguia;
gueldittuda gucia
oyalian marcatuic:

Bere pagua arturic
duaye contet andria.
Ay Jesus. &a.

Oracioa.

O! Gure Jesus Santisimoa! Guruze pisuarequin [198] cenbilcenian, erorzencizaizun odola, eta icerdia garbizeco, Veronicac ecarricizun oyalian, cere figura, eta imagiña vtzicenion gure Jaun Divinoa, eta nequez betia. Utzazu, Jauna, Gure biozetan ere zure neque gucien señaia, oroigaitecen zuri zordizugunaz, eta gauden beti zuri esquerrac ematen emen, ta Ceruan. Amen.

Pater noster &a.

Zazpigarren Estacioa [199].

Emen eroricen gure Jesus bigarren aldian.
Erorzenda lurrera
berriz Jainco guria;
nola becataria
emendazen etzara?
Zuc eguinduzu bada
aiñ pisu Guruzia.
Ay Jesus &a.

Oracioa.

O! Gure Jesus maitia! Guruzia eciñ eramanez berriz erorrenzaren Jaun Divinoa! Orduan [200] artucinttuen ille tiraca, eta ostico itsusiac, eta atrevittuac gatic, iguzu, gracia, ardetzagun guc zure icenian lurrian eguitenzaizquigun vide gabe guciac, gauden guero zu icustenzaitugula atseguinaz, eta gustoz beteric Ceruan. Amen.

Ay Jesus &a.⁴

Zorzigarren Estacioa.

Emen eracutsicien Jesusec nigar [201] eguiten Jerusalengo alabei.
Bada eracustenzaizu
emen nigar eguiten;
ezpaduzu icasten,
zuc biotzic eztuzu:
Edo aiñ gogor daucazu
nola dagon bronzia.
Ay Jesus &a.

Oracioa.

O! Gure Jesus dulzia! Flaquiaz, cargaz, eta nequez beteric cenbilzanian, necatua ez-paceunde bezala, Jerusalengo alabei yaquinbiartzutena [202] eracutsibaicendien; eracutsi-zaguzu Jauna, guri, cer eguinbiardugun, Ceruco vidian ez vtsic eguiteco, eta vide on-tan izanbiarttugun, neque guciequin iraundezagun zure gracian eriozeco orduraño, eta iguzu daramazun neque andia gatic, ortaraco biardugun lagunza, eta gracia. Amen.

Pater noster &a.

Bederazigarren Estacioa [203].

Emen eroricen irugarren aldian gure Erredentoria.

(4) *Pater noster &a.* ipini beharrean, *Ay Jesus &a.* idatzi du.

Iru aldiz erori, ta
 escua ematen eztiuzu?
 Ceñ cruela Jesusequin,
 ceñ cruela zaren zu!
 Becatua naigoduzu;
 o! zure alque gabia!
 Ay Jesus &a.

Oracioa.

O! Jesus Santisimoa! Becatuen azpitic atera [204], eta yeyquigaitecen, irugarren al-
 dian lurrera zaituen Guruziarequin zabilzan Jaun Divinoa, eta gure gatic añ necatua!
 Lagunzaguzu, Jauna, lenbait len, becatuen carga vtziric, arindezagun Guruze pisu ori,
 eguinttugun gueren culpen damu andi batequin, eta irabacidezagun emendic aizña zu
 biotz gucitic maitatzeco gracia. Amen.

Pater noster &a.

Amargarren [205] Estacioa.

Emen quenducitiozten bere soñecoac.
 Llagac ere, bilustian,
 emen zaizquio berrizen;
 etzaizu erdirazen
 biotza, au pensazian?
 Ambat yendeen aurrian
 o! Jesusen alquia!
 Ay Jesus &a.

Oracioa.

O! Jesus Santisimoa! Soñecoric gabe cere burua icusicenuenian, [206] izanducenuen
 lotsa gatic, escazendizut, Cerua Izarrez, ta lurra lorez veztizenduzun gure Jaungoico
 Soberanoa! veztigaizatzula Graciaren, eta virtuteen soñeco ederrarequin, yargaitecen
 egunaren batian Ceruco ezta garbietaco maian, Aingueru, eta Sandu, eta Santa gu-
 cien artian. Amen.

Pater noster &a.

Amecagarren Estacioa.

Emen itzez⁷ yosizuten gure Jauna.
 [207] Bi ladronen artian
 Jesus parazendute;
 zaticazen ere vte⁸
 itziequin yosizian;
 Zuc culpa berrizian,
 berrizenda colpia.
 Ay Jesus. &a.

Oracioa.

(5) Hola idatzi du: *naigo* eta ez *nayago*.

(6) Espero den *egunen* egin beharrean, *egunaren* jarri du.

(7) Ez dakigu zein den azkeneko idazkera: "ilzez" ala "itzez". Hurrengo orrialdean, laugarren bertso lerro-
 an "itziequin" dio; 208.ean ere "itziequin"; eta 210.ean "itzez".

(8) Hola dago: *vte*, *duteren* partez.

O! Jesus inocentia! Pensadaitezquen nequeric andienequin ecarriduzun Guruzian crucificaturic arquizenzaren gure Jaun Soberanoa! Gure becatuac [208] eguindizuten guaze gogorra gatic, eta ortan deramazquitzun neque penac gatic, eguizu Jauna, guel-didadiela gure biotza, eta gure anima pena, eta neque horien damuzco itziequin yosia; berze munduraño eztugu nai Jauna zurequin necazia berze atseguñic. Amen.

Pater noster. &a.

Amavigarren [209] Estacioa.

Emen ilzen Guruzian gure Erredentoria.

Lurra da icarazen,
ilzian Jaun andia;
illunzenda Iguzquia,
arriac arrallazen;
eta alare berazen
nola ezta biotz zuria?
Ay Jesus. &a.

Oracioa.

O! Gure Jesus Soberanoa! Oñetaco, eta escuetaco zaiñ ezurrac [210] itzez vrraturic, Gorpuz gucia odolez, eta nequez betia ceneducala, eta anima penaz, eta dolorezco itsaso bat eguiñic, azqueneco atsa gure gatic Guruziaren guaze gogorrian emancenuen Jaun maitagarria. Badaquigu, Jauna, cere neque gucien artian ezgaittuzula gogotic vtzi. Eztugu guc zuri nondic eman zordizuguna; guc emandezaqueguna, eta gaur danic gogotic emanendizuguna, da, gure gatic eramanduzun nequiaren [211] pena andi bat. Arzazu bada, Jauna, zure amorioa gatic, eta gure becatuen satisfaciotan. Amen.

Pater noster &a.

Amairugarren Estacioa.

Emen gueldittucen penaz, eta pesalumbrez beteric,
bere bacartasunian Jesusen Ama maitia.

Josepec erautsiric,
[212] bere Amac arzendu
Gorpuza, ta icustendu
(deklarazeco ezta itzic!)
bere besotan illic
bere Seme maitia.
Ay Jesus &a.

Oracioa.

O! Ceruco Erreguiña Soberana! O! Jesu Christoren Ama dichosa, eta Santisima! Gure becatuac quendudizuten cere Seme bacarra illic icusicenuenian, norc nai daqui, gure Ama maitia, [213] andia ecin gueyagoz izanducela zure biotzeco illuntasuna, eta sentimentua. Damuz gaude bada, gu ere Señora Santisima, ceren gure gatic galduduzun, guciac baño gueyago validoen, eta ecin gueyago maite duzun cere Seme Divinoa. Cere neque andi orren gatic, iguzu gracia, mundu ontan vicigaitecen becatu berriequin zure penac, eta zure Seme [214] maitiaren eriozia berrittu gabe. Amen.

Iru Ave Maria, Maria Santisimaren honran, ta alabanzan.

Amalaugarren Estacioa.

Emen orzizuten Jesusen gorpuz Sandua.

Gorpuza Jaunarena
 dago emen orzirik;
 Pasioaz oroitturic
 bego ongui ill naiduenac: [215]
 Devocioric obrena,
 maiz ontan pensazia.
 Ay Jesus &a.

Oracioa.

O! Jesu Christo gure Jauna! Cere Gorpuzian eramancintuen neque andi, eta erioze gogorren ondoan, Gorpuza bere Guruzian ill, ta illen sepulturara eramancezatela vztiarequin, Guizon eguiazcoa ciñela eracutsicenuen gure Jaungoico Soberanoa [216]. Gure gatic eramantuzun neque andi, eta eriozia gatic, escazendizugu, izandaitecela gure biotzac, comecazengaren gucietan, zure sepultura garbi bat bezala, vtzigaitatzun orduan cere graciaz, eta amorioz betiac, orrequin seguro irabacidezagun seculaco Gloria. Amen.

Pater noster &a.

Penetan lagun denac,
 Glorian ere biardu:
 Christo emen icusidu
 [217] vitzuric Magdalenac:
 Guero gozo naiduenac,
 artu orai penazia.
 Ay Jesus &a.

Azqueneco Oracioa.

O! Gure Jesus dulzia! Necatua cenbilzianian, zure nequien sentimentuz, eta bere becatuen damuz beteric zure ondotic ibillicen Magdalenari [218] erresucitatu, ta beila aguertuciñen, Jaun maitagarria. Naiguenuque, Jauna, gu ere emendic deizengaituzunian zure arpegui ederra Ceruan icustia gatic, zure nequiac, eta Pasio sandua gogoan dittugula garbiqui vici. Au da, Jauna, gure biozeco aleguin guciarequin eguitia deseayazenduguna: zure naya, eta zure vorondate Sanduac gauza gucietan. Iguzu [219] Jauna, ontaraco biardugun gracia. Amen.

Purgatorioico Animen favoretan Pater nosterrequin Ave Maria.

Jesu Christo gure Jaunaren Pasio sandua¹

1.²
 Atozte onat Yendiac;
 atozte aditzera:
 cer duayen pasazera³
 Ceruco Erreguiac:

Guruzia, azotiac,
 [220] gure gucien gatic.
 Nola⁴ zaute beguiac,
 nola zaute beguiac
 bota gabe nigarric?

(1) Oieregiko (O) parrokia-etxean dagoen eskuidatziak honela ematen du izenburua: "Jesu Christoren Pasio Sandua versoan (sic)". N.B. Hemengo oharpen guztiak O.koaz ari dira.

(2) O.koak ez du ipintzen zenbakirik bertsoen aurrean.

(3) "pasatzera".

(4) Lehenengo bertsoaren ondotik hau ipini zen lehenbizi: *Negar eguindezagun / Jesusen penengatic*. Hurrengo bertsoen ondotik *Negar &a.* jarri zen; eta azkeneko bertsoaren ondotik *Negar eguindezagun / Jesusen penengatic* berriz ere.

Beste esku batek, hori ezabatu eta *Nola zaute... nigarric* ipini zuen. Esku honek idatziak dira, gure ustez, *Gure Jaun Soberanoa...* eta *Misionisten Cantuac...*

Azpirarra dezagun bidenabar batek "Negar" dioela, eta "nigarric" besteak.

2.

Pilatosen ichian⁵
 azotatu⁶baizuten
 odolian⁷ vtzizuten⁸,
 vorz⁹ milla eman ezquero:
 Ta eztuzu¹⁰ damu guero
 becatu eguiña gatic?

Nola zaute &a.

3.

Aranzeco¹¹ Corona
 buruan sarzendio
 Pilatosec, ta di-o¹²:
 ona, Jaunac, Guizona:
 [221] Cergatic den aifñ ona,
 librabedi ilzetic.

Nola zaute &a.

4.

Baña Yudo gaistoac
 ilzia deseatzendute¹³;
 oyuz escazendute;
 o! Diabruaren¹⁴ semiac!
 Eguinzaizquio beriac
 invidia solla gatic¹⁵.

Nola zaute &a.

5.

Enfin¹⁶ illic naidute
 icusi Guruzian,
 ta ala aren soñian
 beila¹⁷ parazendute:
 Ta socaz lozendute
 lepo, ta escuetatic.

Nola zaute &a.

[222] 6.

Ea Ama Sandua!
 Erreiña¹⁸ Cerucoa¹⁹,
 zure sabelecoa²⁰
 icusazu, cer duen:
 Cer aterazenduen

gure becatuetatic²¹.
 Nola zaute. &a.

7.

Betor Señora ori,
 betor consolazera;
 icerdien quenzera
 bere Seme Jaun oni:
 Betor alegrabedi,
 viciric dagolaric.

Nola zaute &a.

8.

O! Nere Seme ona!
 [223] cer²² eguinduzu ontaco?
 onberze penendaco²³
 otezara gaistoac?

Baña oteda iñongoa
 Jesus zu bezain²⁴ onic?

Nola zaute &a.

9.

Borrero cruel oyec
 zure edertasuna,
 tormentuz, eta burlaz
 dena itsustendute:
 Ta parazenzaittuzte²⁵
 choll²⁶ figura galduric.

Nola zaute. &a.

10.

Ceruac espantazen
 dire au icustiaz,
 [224] osticatua izatiaz,
 izanic Yaun, ta Yabe:
 Ta ceren vra gabe
 iñorc eztu viciric.

Nola zaute. &a.

11.

Proseguizendu bada,

(5) "echian".

(6) *azotatu baizuten*: bi hitzetan zatiturik.

(7) Lehenbizi "odolean" ipini zen.

(8) "vzizuten".

(9) *vorz* ez da ageri, hautsirik bait dago papera.

(10) "teztuzu".

(11) "Aranzazco".

(12) "dio": marratxorik gabe.

(13) "deseazendute".

(14) "Diabruen".

(15) "sollagatic".

(16) *En fin*.

(17) Lehenbizi "berla" idatzi du eta gero "beila" egin.

(18) Lehenbizi "Erreiña" idatzi da, gero "Erregiña" eta azkenik "Erreguñña".

(19) "Cerucua".

(20) "Sabelecua".

(21) "becatuetatic".

(22) *cer* ez da ageri, papera hautsirik bait dago.

(23) "penendaco".

(24) "bezain".

(25) "parazenzaittuzte".

(26) "choil".

Jaunac²⁷ bere vidian;
eztezan Guruziac
choll²⁸ renditu²⁹ berian:
Lagun bat yornalian
ematendiotelatic.

Nola zaute. &a.

12.
Enfin³⁰ allegazenda
trabajuaz beteric,³¹
gutziz afligitturic,³¹
Galvarioco³² gañera:
[225] Icerdi anitz³³ lurrera
isurzenduelaric.

Nola zaute. &a.

13.
Guruzian zabalic
beila parazendute,
ta neurri arzendute
zuloac eguiteco³⁴:
Itzi-equin³⁵ yosteco
escu, ta oñetatic.

Nola zaute. &a.

14.
Astendire³⁶ colpazen
itze hequen³⁷ sarceco,³⁸
ta amaren biotzeco³⁹
odola icarazen:
Baitute traspasazen
itziequin⁴⁰ zañetatic.

Nola zaute. &a.

[226] 15.
O! Biotz⁴¹ gogorrenac
Verdugo cruel hequenac!
Nola itten⁴² asiciren

orain⁴³ erranendena?
Ceñ andia cen pena
artuzuena artatic!

Nola zaute. &a.

16.
Jesus berze aldera
itzuliazendute⁴⁴,
itziac macurzentuzte⁴⁵,
guisartan agoz bera:
Odol gucia lurrera
isurzendu-elaric⁴⁶.

Nola zaute. &a.

[227] 17.
Gorazendute guero
Guruze berarequin,
hay! cer tormenturequin!
chutiric parazeco:
Obequi frincazeco⁴⁷
colpez vztevtelaric⁴⁸.

Nola zaute &a.

18.
Itzez yosiric dago
Jaungoicoaren Semia;
gueigo padecizia
deseyo⁴⁹ vtsez⁵⁰ dago:
Iguesi⁵¹ eztugu oraño
iñen becatuetatic?⁵²

Nola zaute &a.

19.
Argatic erratendu:
[228] egarría du-ela⁵³;
ta Verdugo cruelac
ozpiña ematendioté;
Pozoya nastendioté⁵⁴,

(27) Lehenbizi "jaunac" ipini du eta gero "Yau-nac", hizki haundi eta y grekoa.

(28) "choil".

(29) "renditu".

(30) *En fin*.

(31) "afligitturic".

(32) "calvarioco".

(33) Lehenbizi "auniz" eta gero "anitz".

(34) "egiteco".

(35) "Itziequin".

(36) [*Astendire*: papera hautsirik.

(37) "itze".

(38) *equen*.

(39) "biotzeco".

(40) "itzeequin".

(41) "bioz".

(42) "itén".

(43) "orain".

(44) *izuli aztendute*.

(45) "macurzentuzte".

(46) "isurzenduelaric".

(47) Lehenbizi "fincazeco" eta gero "frincazeco".

(48) "vztevtelaric".

(49) Lehenbizi "deseo".

(50) Lehenbizi "vsez".

(51) Ematen du "iguesi" ipini duela eta gero lehenengo -e- hori ezabatu.

(52) "becatuetatic".

(53) "duela".

(54) [*Pozoya nasten diote*: lehenbiziko zatia hautsirik.

edandezan⁵⁵ artatic.

Nola zaute. &a.

20.

Enfin⁵⁶ tormentu vtsez⁵⁷

illic an gueldizenda;

dena entregazenda

bere Aita maitiari:

Ongui pagazeco ari

gucien zorren gatic⁵⁸.

Nola zaute &a.

21.

Pasatudire Yaunac

Jesusen oñaciac;

baña ez Ama maitiac [229],

laburrenac eztauzqui:

Traspasaturic dauzqui⁵⁹

ezpatac biozetic⁶⁰.

Nola zaute. &a.

22.

Tristeric gueldizenda

pesalumbrez beteric,

icustenbaitu illic

bere Seme maitia:

Bere vici gucia

arc berac ceuquelaric.

Nola zaute. &a.

23.

Araguizco biotzac⁶¹

guc dauzquigun ezquero,

berazgaiten entero,

[230] bada arriac inzuten:

Elcar puscatuzuten,

eracustia gatic⁶².

Nola zaute &a.

Becatu¹ mortalaren² gaistoa, eta Graciaren ona.

Virgiña Ama Santa,

ez permititu³,

ni becatuan⁴ vici,

ta ez⁵ acabatu.

[231] 1.⁶

Becatu mortala

da animarenzat

vicien quenzeco

pozoya puscuat.

Virgiña &a.

2.

Gañetic gustoso,

barrendic miña,

icigarri onec

daucan gucia.

Virgiña &a.

3.

Betico nigarrac⁷

ecarzenditu⁸

gusto batendaco⁹,

pensazenbaugu.

Virgiña &a.

4.

Ezta iñon otsoric¹⁰,

[232] tez Basurderic,

becatu mortala

bezañ¹¹ itsusic¹².

Virgiña &a.

5.

Ez sugueric ere,

eta ez¹³ Sierperic,

arc daucan pozoya

iñorc daucanic.

Virgiña &a.

(55) [edan]dezan: hautsirik.

(56) En fin.

(57) Lehenbizi "vsez".

(58) "zorren gatic".

(59) "dauuzqui": -uu- bikoiztuarekin.

(60) "biozatic" ipini du lehenbizi.

(61) "biozac".

(62) "eracustiagatic".

(1) [Becatu]: papera hautsirik Oieregikoan.
N.B. Hemen ipintzen ditugun oharpenak Oieregin aurkitutako eskuidatziri dagozkionak dira.

(2) mortalar/en: papera hautsirik.

(3) "permitiu".

(4) "becatuen".

(5) "tez".

(6) Bertsoen aurrean ez du ipintzen zenbakirik.

(7) "negarrac".

(8) "ecarzenditu".

(9) pensazen baugu.

(10) "osoric".

(11) "becañ".

(12) "isusic".

(13) etez: hitz bat eginik.

6.
Ez Satanas ere,
eta ez¹⁴ Diabruric
Infernu gucian
aiñ icigarric.

Virgiña &a.

7.
Ez sarnaric ere,
eta ez¹⁵ lepraric,
becatu mortala
bezalacoric.

Virgiña &a.

[233] 8.
Enfin¹⁶ gaitz¹⁷ guciac
yuntoan¹⁸ dauzqui,
ta bera da gaitza¹⁹,
deus baño obequi.

Virgiña &a.

9.
Ea bada Yaunac²⁰,
cer arigara?
Becatua guero
iñen oteda?

Virgiña &a.

10.
Juicioric eztugu
iñorc izanen,
Gracia artu, eta
ezpadugu vzten.

Virgiña &a.

11.
Edertasun onec
[234] eztu pareric,
Jaungoicoa bera²¹
ecen berzeric²².

Virgiña &a.

12.
Naidu-enac²³ bada,
erosi merque,
Sacerdoteen ganic
arbez devalde.

Virgiña &a.

13.
Damutasun ongui
izan ezquero,

(14) *etez* berriz ere.

(15) *etez* hemen ere.

(16) *En fin*.

(17) "gaitz".

(18) "untoan".

(19) "gaiza".

(20) "jaunac".

(21) *Jaungoicoa bera*: hautsirik.

(22) *berz(eric.):* hautsirik.

ta animo firmia
emendazeco.

Virgiña &a.²⁴

14.
Confesazenbada²⁵
condicio hoquin²⁵,
[235] artucodu Gracia
barcacioarequin.
Virgiña &a.

15.
Gracia artu, eta²⁶
nola ederzenden²⁷,
iñorc eztu ongui
beñere erranen.

Virgiña &a.

16.
Aingueruen pare
eguitendela,
erratenbada ere,
ori asqui ezta.

Virgiña &a.

17.
Serafiña²⁸ bera
dirudiela,
erratenbada ere,
[236] ori guti da.

Virgiña &a.

18.
Iguzquia bera
bezañ ederra,
erranbeza, baño
ori deus ezta.

Virgiña &a.

19.
Urria²⁹, ta cillarra
aipadetzaque;
Graciaren aldian
icatzac dire.

Virgiña &a.

20.
Jaungoicoac bada
digula enfin,
ilzeco vidia
noizpait arequin.

Virgiña &a.

(23) "Naiduenac".

(24) Hemendik aurrera ematen du *é.* dagoela
eta ez *éa*.

(25) *oquin*.

(26) [*Gracia artu, eta*]: hautsirik.

(27) [*nola ederzenden*]: hautsirik.

(28) "Serafiña".

(29) [*Urria*]: hautsirik.

**[237] Cer significazenduten
Mezaco ceremonia sanduac.
Eta particularqui solemnidade guciarequin
ematendenian.**

(Manogito de Flores del P. F. Ju[a]n Nieto)¹.

Meza solemnia cantatua bere Diaconoarequin, eta Subdiaconoarequin celebratubiardenian, Sacerdotia, eta bere lagunac sacristian erreveztittu, eta [238] prestatu ta ondoan, Corucuac astendire cantazen Meza; eta artaraco cantazendute Introitoa deizenden Mezaren principio bat. Eta cantazendute bi aldiz; significazeco Jesu Christo gure Jaunaren baitan arquizendiren bi Naturalezac: bata, Jaungoicotasunaren Naturaleza, eta berzia, Guizontasunaren Naturaleza.

Introitoa cantazenden bitartian, aterazendire Sacristiatic erreveztituric Meza sandua celebrazeco lenic Subdiaconoa, au da, Epistola cantatubiarduena. [239] Eta onec significazendu; eta errepresentazendu Antiguozco Legue zarra.

Aren ondotic aterazenda Diaconoa, au da, Evangelioa cantatubiarduena. Eta onec significazendu Jesu Christo gure Jaunac bere Evangelio sanduaren medioz munduari ecarricion Legue berria.

Azquenic aterazenda Meza celebratubiarduen Sacerdotia. Eta onec errerepresentazendu Jesu Christo gure Jauna bera; au da, nola Jaun Divino au, munduco Salvazalia ateracen mundura Ama Virgñaren sabeletic bere Pasio Santisimoarequin [240] mundua erredimizera.

Venerable² Maria de la Antigua deizenden Santaren opinioan ilzen errespetozco emacume batec dio: Edozeñ Sacerdote Sacristiatic Meza celebrazera aterazendenian, emezorzi Serafiñec acompañazendutela Aldareraño: an lagunzendiotela Mezaco Sacrificio Sanduan: guero Meza acabatu ta ondoan, guisa berian acompañazendutela Sacristiaraño, eta lagunzendiotela esquerrac ematen. (lib. 3. cap. 11.)

Meza solemnia celebrazeco [241] Sacristiatic ateradiren irurec Aldarera allegazendiren bezala, Sacerdotiatic erditic eguitendio Aldariari correspondizenzayon erreverencia, nolaco Aldaria den; Sacramentu santisimoa dagon Aldaria baldinbada, belauricatuocoda; baña berze edoceñ Aldare baldinbada, eguiñendio buruz. Sacerdotiatic eguitenduen lembicico erreverencia onec significazendu, nola Jesu Christo gure Jaunaren animac, gure Jaungoicoac criatuzuenian, beila adoratzuen Trinitate Santisimoa, esquerrac ematencitolariac eguizion favore andiaz; criatubaizuen [242] libre becatutic, eta becatu eguiteco peligrotic: beila danic eguinbaizuen bienaventuratua.

Guero eguitendu Guruze bat copetatic bularretaraño; adiaztera emateco, eta significazeco, Meza sandua celebrazera duayela memoriataco, nola Jesu Christo gure Jauna izanducen Guruzian crucificatua.

Guruze au eguitendu Sacerdotiatic escu zabalarequin, pasazenduelaric escua, erranden bezala, copetatic bularretaraño, significazeco, Jesu Christo gure [243] Jauna mundu au salvazera etorricenian, yeusicela Cerutic lurrera Aitac, eta Espiritu Sanduac compañia eguitenciotelaric. Beila eramatendu escua ezquerreco soñera, ceñetan baitago significaturic mundu ontaco vici miserable au, eta pasazendu escuñeco soñera; ceñetan baitago errerepresentaturic Ceruco Gloria; significazeco, ala izanengarela gu ere pasatuac, gueren partetic iñala eguiten baldinbadugu, Guruziaren virtutia dela medio [244], eta gure Jaun Divinoaren Pasio Sanduaren meritoac direla medio, mundu miserable ontatic Gloria dichosa artara.

(1) Aipatzen den *Manogito de Flores* liburua 1776. urtekoa da.

(2) Paragrafo oso hau parentesi antzeko baten barruan dago, ezabaturik balego bezala.

Guero erratendu Sacerdotiac David Profetaren Salmo bat, astenbaita Judica me Deus aldizca lagunzaliequin batian; ceñetan adiaztera ematenbaita, nola munduco Salvazaliac guizontasunaren partetic minzazendelariac Aita Eternoarequin, ezaguzenduen Aita Eternoa Jaungoicotaco, eta nola escazendion asistidezola [245] bere gracia sanduarequin.

Guero choll curturic erratendu Sacerdotiac Confiteor Deo: significazeco, nola Jesu Christo gure Jauna mundu au salvazera etorricenian, ateracen guretaco fianza bezala gure becatuac pagazeco, eta gure becatuac ezagutucituen bere becatu propiotaco.

Lagunzaliarequin³ batian erranbiarttuen oracioac erran ta ondoan Sacerdotia yuata Aldarera, eta erdian Aldariari [246] musu eman, ta ondoan, Meza cantatua solemnial baldinbada, prestazendu insensua; significazeco, nola gure Jesus Divinoa bere Ama Santisimaren sabelian zagolaric, yuazzen San Juan Bautistaren Guratsoen ichera; eta San Juan Bautista berriz baizagon bere Ama Santa Isabelen sabelian, nola Jaun Divino arc visitatuzen Sandu glorioso vra amorio andiarequin; eta absolvittuzen, eta garbituzen becatu originaletic [247] bere Gracia sanduarequin.

Insensua prestatu ta ondoan, eta bedecatu ta ondoan, ematendio Aldariari Insensarioarequin; significazeco, Mezaco Sacrificio Santisimoa celebrazen astiarequin, asicen bezala Jesu Christo gure Jaunac bere Pasio Santisimoa pasatu ta ondoan, eta Ceruetarigan ta ondoan, gueldittucirela, eta acabatucirela antiguozco Legueco animalien Sacrificio guciac; eta hequen [248] gucienc lecuan celebrazendela orai Christiandadian Mezaco Sacrificio sandua; cergatic hec gucienc etziren berzeric, baicic onen izala; onen figura bat, edo errepresentatione bat.

Guero astendu Sacerdotiac Meza, eta artaraco erratendu Introitoa deizenden Meza-ren principioa, ciñazendelariac bera bacarric, eta ez aren lagunac; significazeco, solamente Profetei errevelatucitiela gure Jaungoicoac [249] Jesu Christoren Pasio Sanduaren Misterio sagratuac.

Guero erratentu Sacerdotiac Kyrieleysonac. Significazendute, nola escaenzayon gure Jaungoicoari piedadia, eta misericordia. Meza cantatua solemnial denian cantazendire espacio andiarequin significazeco, dembora andian, eta aguitz gogotic egonducirela Limboan ceuden anima yustoac clamazen, eta Jaungoicoari misericordia escazen, eta bigalicezala lenbait len bere Seme [250] Divinoa mundua erredimizera. Eta erratendire bederazi aldiz significazeco, nola bederazi illabetez egondu cen Jaun Divino au bere Ama Santisimaren sabelian yayo baño len.

Kyrieleysonac Coruan ya cantatuttuztenian, baduaye Sacerdotia Aldariaren erdira. Eta onec significazendu, nola gure Jaun Divinoaren Ama santisima librazeco egunetan zagolaric yuazzen Belengo Ciudadera.

Guero erratendu Sacerdotiac [251], Gloria in excelsis Deo. Onec significazendu, nola yayocen Jesu Christo gure Jauna Belengo Portalian Eguerri gavian, eta Aingueruac cantatucioten Cantu sandu au. Erratendu Sacerdotiac Aldariaren erdian, señaletaco guciendaco berdin yayocela Jaun Divino au. Sacerdotiac berac bacarric principiazendu Cantu sandu au, significazeco, Aingueru batec cantatucitiela lenic Arzayey; guero seguizendute Coruco Cantariac; [252] significazeco, Aingueruac ere guero ala cantatuzutela denen artian.

Eta Sacerdotiaren lagunac, edo Ministroac, baitire Diaconoa, eta Subdiaconoa Gloria in excelsis Deo cantazen astendenian, gueldizendire Sacerdotiaren guibelian, significazeco, Arzayac onac, eta yustoac izanagatic, eta munduco Salvazalia mundua erredimizera etorricocelaco esperanzarequin vicibaldinbaciren ere, baño orduan [253], au da, Jaun Divino vra yayocenian, etzirela ortaz oroizen, eta etzutela pensazen, hequen gana Aingueruac etorribiarzuela noticia dichosa arequin. Baña significazeco, Arzayac noticia

(3) "Lagunzaliequin" espero da.

alegre au adittuzuten bezala, beila yuancirela Belengo Portalera Jaun Divino vra visitazera, eta adorazera, yuatendire Aldarera Sacerdotiaren Ministroac, eta denen artian erratendute Cantu Sandu au.

[254] Eta ondar alderat acabazendenian Sacerdotia ciñazenbaita, eta eguitenbaitu Guruze bat, significazendu gure Jesus Divinoari yayo, ta zorzi egunen buruan, eguinbaicioten Circuncisioa deizenzen Ceremonia Sandu bat, Antiguozco Leguiaren conforme, artan pasatuzuen oñacia, eta pena.

Guero erratendu Sacerdotiac: Dominus vobiscum. Eta significazendu, nolaco amoriorequin, eta cariñoarequin [255] errecibittucituen gure Jesus Divinoac vra visitazera, eta adorazera Belengo Portalera etoriciren⁴ iru Erreguiac.

Eta au erran, ta ondoan, yuatenbaita Sacerdotia Librura Oracioac erratera, significazendu gure Jesus Divinoac bere Ama Santisimaren besotan Templo Sandura eguinzen biagia, Ama Santisima arc presentatuzuenian Candelera egunarequin.

Epistola, eta berze cenbait gauza Evangelioa bitartian.

Epistolac significazendu, [256] nola⁵ Munduco Salvazalia Mundura manifestatu baño len, San Juan Bautista ibillicen bere Predicuac eguiten. Au da, yendiei avisua ematen elducela; eta ala prestazaitcela, ongui eta dignoqui iñalian Jaun Divino vra errecibizeco; artaraco vtzicetzatela vicioac, eta costumbre gaistoac, eta eguincetzatela obra onac.

Epistola cantatubiarduen Subdiaconoac arzendu Librua bi escuetan bere pechoaren contra; yuatenda Aldariaren erdira, eta an yarzenda belaurico.

[257] Onec significazendu, nola San Juan Bautista gure Jaungoicoac inspiraturic, yeusicen bere Desertu artatic Jordan cerizon Ugalde baten ondora, eta arara acudizenbaizuten yendiac, nola Ugalde aren bazterrian eguitencituen bere predicu Sanduac.

Eta Epistola cantazera duayena solamente aconpañazenbaitu Acolitoa deizenden lagun batec, significazendu, aguitz yende gutic adittunaicittuztela Sandu Gloriosoaren Predicuac, Jesus Santisimoarenac [258] adizera yuatenciren yendien aldian. Eta Epistola cantazendu Subdiaconoac Aldarera beguira, significazeco, San Juan Bautistaren intencioa bere Predicuac eguitian cela, yendiac Jesu-Christo⁶ gure Jauna gana convertizia.

Epistola cantazenden bitartian yendia egotenda yarriric, significazeco, nola Limboan egonduciren anima iustoac egonduciren dembora andian munduco Salvazaliaren esperoan; baña penaric, eta gloriaric [259] gabe.

Epistola acabatu, ta on-⁷.

[260] **Salvia.**

Jaungoicoac salvazaizala Erreguiña:
 Misericordiaren Ama:
 viciza, ta dulzura, gure esperanza:
 Jaungoicoac salvazaizala:
 zure gana deyez gaude:
 Evaren hume desterratu hoc:
 zu gana gaude suspirioz [261]:
 sentimentuz, eta nigarrez:
 nigarrezco Balle onetan:

(4) "etoriciren" izan behar luke.

(5) Orrialde honetatik hasi eta azkenekoraino gaizki daude zenbaturik orrialdeak: 256, etab. idatzi beharrean, 156, etab. ipintzen du.

(6) Honela dago: *Jesu-Christo*, marratxo bat daukala erdian.

(7) Hemen bukatzen da atal honen gaia, ia orrialde osoa txuri gelditzen dela. Orriaren beste alderdian *Salvia* hasten da.

Ea bada Señora:
 gure Abogada:
 itzulitzatzu gu gana,
 cere begui misericordioso oriec:
 eta desterru onen ondoan,
 eracutsizaguzu Jesus,
 zure sabeleco fructu,
 [262] bedecatua.
 O! Clementisima!
 O! Piadosa!
 O! Dulze Virgiña Maria!
 Otoiz eguizu gu gatic:
 Jaungoicoaren Ama Santa:
 merecidezagun,
 alcanzazia,
 Jesu Christoren promesac.
 Amen Jesus.

II. NARBARTE II

Acto Fedezcuac.

Nere Jaun, eta Jaungoicoa; nic siñestendut zure baitan. Nic siñestendut Aitaren, eta Semiaren, eta Espiritu Sanduaren baitan; iru Persona distinto eta Jaungoico bat eguiazcoa.

Nic siñestendut, Trintateco bigarren Persona Divinoa, baita Semia, eta deizenbaita Jesu Christo eguinzela guizon Maria Santisimaren entrañetan Espiritu Sanduaren obraz, eta virtutez. Yayocela¹ Virgiña Maria ganic. Pasatuzuela [2]² Pasio, eta erioze doloroso gu salvazia gatic: Illen artetic erresucitaturic, igancela Ceruetara, eta etorricodela onen, eta gaistoen yuzgazera: Bacochari emanendiola bere obrac merceduten bezala: Gais-toei Infernua, eta onei Ceruco Gloria.

Guisa berian siñestendut Jauna, Jesu Christo bera dagola Aldareco Sacramentu Sanduan aiñ errealqui, eta aiñ ciñezqui nola dagon Ceruan. Eta generalqui siñestentut Jauna firmequi Eliz Ama Sanduac eracustentigun Misterio guciac, cerengatic zuc ala [3] errevelatutiozun.

Acto Esperanzazcuac.

Nic esperazendut, Jauna, zure Misericordiaren baitan, barcatucotidazula niri nere becatuac, eguitendudalaric eguiazco penitencia. Guisa berian esperazendut, Jauna, emanendidazula ongui vicizeco, eta ongui ilzeco gracia, eta berze munduan Gloria.

Acto Caridadezcuac.

Nic maitazenzaitut, [4] Jauna, gauza guciac baño gueyago, ceren zaren Jaungoico infinitoqui ona, eta maitagarria: eta naicinduzquet maitatu cere Ama Maria Santisimac, eta berze Ceruco Sanduac, eta Santac maitazenzaituzten bezala. Alaber maitazentut, Jauna, nere burua bezala nere lagun proximo guciac; eta hequen artian nere etsayac ere bai: denei deseyazentiet neretaco naitudan on guciac, cerengatic zuc ala manazenzabaituzun.

Eta Fede, Esperanza, eta caridade ontan naidut vici eta ill, zuc disponizenduzun demboran. Amen.

[5] **Obra onen ofrecimentua.**

Nere Jaungoico Soberanoa. Nic ofrecizentizut nere vici gucico obra onac, trabajuac, nequiac, penac, eta naigabe guciac, eta particularqui egun ontacuac, izandaitecen lembicoric zure honra, eta gloriaraco, eta nere animaren salvacioraco.

Izandaitecen nere becatuen satisfaciotan; barcatzadatzun denac, eta idazun lagunza, eta gracia becatu mortalien erori gabe vicizeco eriozeco orduraño.

Artaz landara izandaitecen Purgatorioco animen [6] sufragiotan: baña particularqui nere obligaciozco animen favoretan.

Guisa berian ofrecizentizut³, Jauna, eguitentudan obronac, eta pasazentudan trabajuac, edo izatentudan nequiac, iducazun mundu guciac piedadia, eta misericordia; baña particularqui Erreñu ontaz: gauzac compondaitecten lenbait len, nola obequi conveniden zure honra, eta gloriaraco, eta animen salvacioraco. Amen.

[7] **Preces pro quacumque tribulatione.**

Otoiz eguindezogun Christavac gure Jaungoicoari, iduquidezan gutaz piedadia, eta misericordia.

Pater noster, ta Ave Maria.

Otoiz eguindezogun, barcadetzala gure becatuac, ala andiac, nola chiquiac.

Pater noster &a.⁴

Otoiz eguindezogun digula baquia.

Pater noster &a.

[8] Otoiz eguindezogun, digula biardugun paciencia, eta conformidadia pasazentugun, eta pasadetzaguegun trabajuetan.

Pater noster &a.

Otoiz eguindezogun, ezgaizala castigatu gure becatuac merceduten adiaña.

Pater noster &a.

Otoiz eguindezogun Aita Sanduaren gatic; amparadezan, defendidezan, eta eman-dezon biarduen arguitasuna, lagunza, eta gracia Christiandadia ongui governazeco.

Pater noster &a.

[9] Otoiz eguindezogun, digula biardugun valoria, edoceiñ trabaju, edoceiñ martirio pasazeco, dugun Fede Sandu au galdu baño lenago.

Pater noster &a.

Otoiz eguindezogun, lurreco fructuac ongui ecarridetzan, eta conservadetzan convenibada.

Pater noster &a.

Gucien gañian otoiz eguindezagun Purgatorioan penazen dauden Anima bedicaciotuen gatic; gure Jaungoicoac eramandetzan lenbait len Ceruco Gloriara.

(1) *Yayo* hitzaren lehenbiziko hizkia eta hurrengo orrialdean, lehenengo paragrafoan, ageri den *Illen* hizaren berdina daude idatziak. Beraz, "Yayo" ea "Ylen" ikusten ditugu.

(2) Eskuidatzian orrialde honek 33. zenbakia du.

(3) Orain *tt* bikoitza erabiltzen du. Aurreko orrialdean, lehenbiziko paragrafoan, "ofrecizenizut" idatzi du, *t* kontsonantea bikoiztu gabe.

(4) Beste liburuan bezala idazten da *ea*.

Pater noster &a.**III. OIEREGI****Gure Jaun Soberanoa
Aldarian manifesto dagonian,
cantatudaitezquen versoac.**

Gure gusto, gure [13]¹ atseguin,
gure Jesus Maitia:

Cere Biotzeco suban
errezazu guria².

Gure obenac, gure loyac
lenic quendu biardira,
vra zara, quenitzatzu,
galdu gara berzela:
badaquigu zaudela,
gure amarez betia:

Cere biotzeco &a.

Pater noster ta Ave Maria.

Etzeuden bacarric loyac
gure biotz gaistoan;
busti, ta vr eguiña dago
becatuen cutsuan:
garbia da, idor dago,
Jesus ona [...].

Cere biotzeco (&a.)

Pater noster (&a.)

Arguiz dago beteric,
Jesus zure Biotza:
illumbian guria,
elurra bezaiñ otza:
emen gatoz, aguerzazu,
zu ganaco vidia.

Cere Biotzeco &a.

Pater noster &a.

Noizpait, noizpait arquitudut
bular ori idiquia!
sartuconaiz, arnazazu
Biotzian gucia:
egon bear ezotedut
nic or beti gordia?

Cere Biotzeco. &³

Pater noster &a.

Zure subac, zure garrac
auts eguiñen na[ute] ni?
[14] [.....]
[.....] vrzen beti.
Jesus zu zaran ezquero

gure animen labia,
Cere Biotzeco. &a.

Pater noster &a.

Cer naiduzu? Certan zaude,
Jesus ona Aldarian?
Charquieriac arzendago
amorezco lecuan!
Charquierien pena naidu,
naidu gure amoria.

Cere biotzeco. &a.

Pater noster. &a.

Aranza zorrozac baicic,
eztuzu nere escutic:
nere culpen arantzequin
dena zaude odolturic.
Ah ni baldin banengo
negar, damuz asia!

Cere Biotzeco &a.

Pater noster &a.

Ez otedut maitatu biar
Jesus zure Biotza!
artu behar ez otedut
zure nequen damua!
Esque nator zabalzazu
sar-videco Atia.

Cere Biotzeco &a.

Pater noster &a.

Ongui pensazenbagueu,
comecatzeracuan,
nor daucagun, nor datorren
Hostia sandu orretan!
Oguia izandaiteque,
baña Ceruco oguia.

Cere Biotzeco. &a.

Pater noster &a.

Cerutic etorrizaigu
sustentazen gaituena;
esquerrac emanbiarrian,
etzogula eman pena [15].
Aingueruen oguia da
animen yanaria.

(1) Aurreko orrialdeetan *Jesu Christoren Pasio Sandua versoan* eta *Becatu mortalaren gaistoa*, eta... daude idatzirik.

(2) Lehenbizi "errezatzu guria".

(3) Ez &a.

Cere biotzeco &a.
 Pater noster &a.
 Serafiñen amorioa
 biardugu deseatu,
 ta arequin biotz gucitic
 Jaun andi au maitatu.
 Arequin biztubaledi
 illa dugun Fedia!
 Cere Biotzeco &a.
 Pater noster &a.

Cristau Fiel gucia¹

Todo fiel Christiano²
 está muy obligado
 a tener devoción
 de todo corazón
 con la Santa Cruz
 de Christo nuestra luz,
 pues en ella
 quiso morir
 por nos redimir
 de nuestro pecado,
 y libranos del enemigo malo.

Y por tanto
 te has de acostumbrar
 a signar, y santiguar,
 haciendo tres cruces.

La primera en la frente,
 porque nos libre Dios
 de los malos pensamientos.

La segunda en la boca,
 porque nos libre Dios
 de las malas palabras.

La tercera en los pechos,
 porque nos libre Dios
 de las malas obras,
 diciendo así:

Por la señal
 de la Santa Cruz,

(1) Izenburu hau guk asmatua da.

(2) Erdal testua guk hemendik hartua da: *Catecismo y exposición breve de la Doctrina Christiana compuesto por el P. Gerónimo de Ripalda*. Madrid "en la Imprenta de Villalpando Año 1803".

Dagoen bezala transkribatu dugu, salbuespen bakarra azentuaren arloan egiten dugula. Azentu marka gaur egun erabiltzen den moduan jartzen da.

(3) Ez "Christau".

(4) Lehenbizi "Guruzea".

de nuestros enemigos
 líbranos, Señor,
 Dios nuestro.
 En el nombre del Padre,
 y del Hijo,
 y del Espíritu Santo. Amen.
 Cristau³ Fiel gucia
 dago obligatua
 bioz gucitic
 devocio izatera
 Guruzia⁴ gana;
 [.....]⁵
 artan bada
 ilzen Jesus:
 e[rredimizia gatic]
 gu becatutatic
 eta esai gaistotic.
 Argatic
 artu biarda / costumbre⁶ ona,
 siñaziaz⁷, / eta santiguaziaz⁸
 eguitendirelaric / iru Guruze oso.
 Lembicicua / copetan
 Jaungoicoac libragaizan
 pensamentu gaisto gucietatic:
 Bigarrena [16] [aguan]⁹
 [Jaungoicoac lib]ragaizan
 iz gaisto gucietatic.
 Irugarrena bularretan
 Jaungoicoac libragaizan
 [obra] ta deseo / gaisto gucietatic:
 erratiarequin¹⁰ :
 Guruze sanduaren
 señaigatic¹¹,
 gure esayetic
 libragaitzazu,
 gure Jaun ta Jaungoicoa;
 [Ait]jaren,
 ta Semea[re]n¹²,
 ta Espiritu Sanduaren icenian¹³ .
 Amen Yesus.

(5) Ezkerreko lau hitz horiek ez ditu itzuli.

(6) Barra hori guk ipinia da, adierazteko eus-
 kal itzulpena bi lerrotan dagoela banatua.

(7) Lehenbizi "siñazeaz".

(8) Lehenbizi "santiguazeaz".

(9) Narbarten aurkitutako *Doctrina christiana aguan* ageri da.

(10) Lehenbizi "erratearequin".

(11) Lehenbizi "señaieagatic".

(12) Hemen "Semearen" idatzi du eta ez du al-
 datu.

(13) Lehenbizi "icenean".

Misionisten Cantuac.*Elicera yuatian.*

Becatari gaisoa,
arren adizazu,
Jauna ganaco asmoa
bereala arzazu.

Gucioc damu degu¹,
zu ofendituaz:
bereala vztendugu
gure becatua.

[17] Baquiac escazera
gaitu gu bigaldu,
bere ardien deizera,
ezditecen galdu.

Ni naiz zuen Yabia,
dio Jaungoicoac,
Aita guztiz maitia,
pare gabecoa.

Nic eguinciñuztedan
ezere eztican
amatuciñuztedan
biotz gucitican.

Elicetic aterazian.

Ama dolorezcoa,
Virgiña Maria
biotza amorezcoa
duzu zuc guztia.

Pena orien gatic
gure Ama maitia,
arren orai gu gatic
vriquizaitia.

Amorioac zaitu
penetan paratu,
arec garaituzaitu,
ta martirizatu.

[Pena orien &a.]²

[.....]
amol[...]
zizquizon p[...]
idiqui beguiac.

Pena orien &a.

Icusiric penazen
Semiaren lazтана,
cizaizun erdiratu

(1) Hemen "degu" irakurtzen dugu; baina bi lerro beheitiago "dugu".

(2) Papera hautsirik dago.

(3) Falta dena *ona* liteke izan.

(4) Falta dena *yarriric* izan liteke.

(5) Falta dena ez dakigu zer izan litekeen.

biotz ori dena.

Pena orien &a.

Guruzian yosiric
zure Jesus [.....]³
an beguira y[.....]⁴
hai zure egon[.....]⁵
Pena orien &[a].

Jesus penen artia[n]
martirizaturic,
ta zu aren aurrian
ecin lagunduric.

Pena orien &a.

Josefen atseguñac¹

[18] [.....]² atseguin andia
arzendut Josef garvia,
ceren cenuen Esposa
Jesusen Ama Maria.

Ceren alegratuciñan
yaquinducenuenian,
Espiritu Jauna gandic
[Esp]osac artuzuela,
[bere] sabelian zuena:
[arz]endut gozo andia,
Ceren cenuen &a.

Pater noster ta Ave Maria.

Cer gozo bedeicatu
Arzayac³ emancizuten,
noticiatubaicinduzten
Gure Jesus yayocela.
Ta agoz gañian cegola;
arzendut gusto andia,

Ceren &a. Pater noster &.

Norc erranendu Josef
[zure] contentu cerucua
[.....]iti[.....]

[19] Jesus [.....]

Cerutic no[.....]
arzendut placer and[ia,]

Ceren cenuen &.

Zure bioza cegon
dena gozoz beteric
aditucenuenetic,
gure Jesusec biar[zuela]
Gu gatic eman od[ola,]
arzendut gusto a[ndia,]
Ceren cenuen &.

(1) Izenburua guk asmatua da. Bestalde, orrialdearen goiko bazterrean bi lerro daude idatzirik, irakurri ezin ditugunak.

(2) Papera hautsirik dago.

(3) Irakur liteke baita ere "Arzayec".

Cembat consolu cenu[en]
 eztut erranen Josef,
 icusiric cerorrec
 Idoloac lurrera,
 Christoc botacituela,
 arzendut gozo andia,
 Ceren &. Pater noster & [.]

Aingueruac Cerutic
 avisatucinduzten,
 atrazeco Eguiptotic⁴
 Ama Semiac arturic
 [.....]
 [.....]
 [.....]

(4) Hola dio: "Eguiptotic".

IV. HIZTEGIA

Doctrina christianaren explicacionea-tik bildua.

A

- ADIN (i.) 'edade'. *adiñ* 108, 3; *adiñian* 97, 3.
 ADITU (a.) 'entzun'. *adizen* 100, 5.
 AGINDU (a.) 'hitz eman'. *aguindu* 92, 7.
 AGITZ (ad.) 'arras, guztiz'. *Aguitz comun* 98, 4.
 AGO (i.) 'aho'. *ago* 78, 4; *aguan* 37, 4.
 AINGERU (i.) *Aingeru* 83, 7.
 AIZIN (i.) 'aitzin, aurre'. *aiziñean* 99, 5.
 AKTO (i.) *acto Fedezcuac* 154, 2.
 AL (i.) 'ahal'. *aliquico lasterrena* 138, 5.
 ALLEGATU (a.) 'heldu, iritsi'. *allegatu* 100, 5.
 AMEKAGARREN (d.) *Amecagarrena* 171, 1.
 ANDI (adj.) 'handi, haundi'. *andi* 143, 1.
 ANIMA (i.) 'arima'. *anima* 57, 1.
 ANITZ (d.) 'ainitz, asko'. *anitz aldiz* 156, 1; *anizetan* 166, 1.
 ARAT (ad.) 'hara'. *arat* 177, 1.
 ARKITU (a.) 'aurkitu'. *arquizen* 95, 6.
 ARRAIN (i.) 'arrai'. *arraiñ gauza* 110, 1.
 ARRAZOI (i.) 'arrazoi(n)'. *usu arrazo-yozcora* 42, 2.
 ARTIO (p.) 'arte'. *noiz artio...?* 108, 2; *purgatu artio* 179, 5.
 ASKI (ad.) 'nahikoa'. *asqui du* 108, 4; *asqui da* 110, 1.
 ASKO (d.) 'ainitz, anitz'. *Asco ocasioz* 119, 3; *asco aldetara* 119, 3; *berze asco Sanduac* (sic *-duac*) 157, 1.
 ASPERTU (a.) 'nekatu, ahuldu'. *aspertu gabe* 77, 1.
 ATERA (a.) 'atera, irten'. *atera* 129, 2; *aterazian* 40, 1.
 AUNDI (adj.) 'handi, haundi'. *aundia-requin* 37, 4. Hau bakarrik aurkitu dugu, beste guztietan *andi* ageri delarik.
 AZKEN (d.) 'atzen, hondar'. *azquen fiñac* 'novissima' 177, 2; *Azquen Juicioco* 69, 5. Cf. ONDAR.

B

- BAITA (i.) 'barren, barru'. *Jesu Christoren baitan* 61, 2; *aren baitan* 88, 1.
 BAÑA (j.) 'ordea'. *baña* 55, 4.
 1 BAÑO (j.) 'baino'. *baño* 69, 1. N.B. Konparatiboetan.

- 2 BAÑO (j.) 'baina, ordea'. *baño* 147, 2. N.B. Behin dago hola, besteetan *baña*.
 BARBER (i.) 'sendakin, mediku'. *Medicu edo Barberac* 108, 3.
 BARKAZIO (i.) 'barkamen'. *barcacio* 141, 1.
 BARUTU (a.) 'barautu, barurtu*'. *Nola barutubiarda?* 108, 4
 BATAIO (i.) 'bateo, bateiu'. *Batayoan* 124, 1.
 BATAIATU (a.) 'bateatu'. *Batayatu* 125, 4; *batayadezaque* 122, 3.
 BAUTISMO (i.) 'bataio'. *Bautismoa* 116, 2.
 BEDEIKATU (a.) 'bedeinkatu'. *bedeicazen* 41, 7.
 BEDIKATU (adj.) 'bedeinkatu'. *ogui bedicatus* 145; *vr bedicatus* 145.
 BEDIZIO (i.) 'bendizio'. *bedicio* 156, 1.
 BEILA (ad.) 'brehala'. *beila* 142, 3.
 BEIÑIKPEIÑ (ad.) 'behintzat'. *Beiñicpeiñ* 96, 5; *beñicpeiñ* 113, 4.
 BEITI (ad.) 'beheiti, behera'. *andic beiti* 94, 7.
 BEKATU (i.) 'pekatu'. *becatu* 91, 6.
 BELDURTASUN (i.) 'beldur, ikara'. *veldurtasunaren* 170, 1.
 BERZE (d.) 'beste'. *berze* 62, 4.
 BEZALA (j.) 'legez'. *bezala* 48, 2.
 BI (d.) 'bida'. *Bi modutara* 75, 5; *Bi ordutara* 94, 7; *vi aldiz* 137, 1; *Bietara* 'bi modutara' 130, 5; *Bietan* 151, 3.
 BIDA (d.) 'bi'. *Bida* 59, 3; etab.
 BIARRI (i.) 'belarri, beharri'. *biarriaz adizia* 161, 3.
 BIGALDU (a.) 'bidali'. *bigalzen* 119, 2.
 BIRAMON (i.) 'hurrengo egun'. *viramonian* 150, 4.
 BIRJINA (i.) *Ama Virginia* 129, 2; *Ama virginaren* 56, 4. Cf. BIRJINA.
 BIRJINIDADE (i.) 'birjintasun'. *Virginidadia* 63, 1.
 BIRJINA (i.) *Ama Virginia* 84, 4; *Ama virginiaren* 56, 8; etab.
 BITARTEKO (i.) 'artekari, ararteko'. *bitarteco* 129, 2; *bitartecoei* 85, 4.
 BORZ (d.) 'bost'. *vorz* 104, 3; *vorzetatic* 128, 1.
 BORTZGARREN (d.) 'bostgarren'. *vorzgarrena* 81, 3; etab.; *Borzgarrena* 111, 1; etab. N.B. Bi aldiz "Vortzgarrena" 112, 1; 116, 2.

D

DAMUTASUN (i.) 'damu,dolu'. *damutasun* 142, 6; *Berzeren onaren damutasun bat* 168, 5; *doloria edo damutasuna* 134, 2.

DEBEKATU (a.) 'eragotzi'. *devecazen* 104, 1.

DESEATU (a.) 'nahi izan'. *deseazen* 98, 2.

DESEIATU (a.) 'nahi izan'. *deseyatu* 99, 1.

DESEIO (i.) 'nahi'. *deseio* 38, 5; *deseyo* 104, 2; *deseyoz* 97, 7.

DEUS (io.) 'ezer'. *deusetatic* 'ex nihilo' 53, 5; 57, 1.

DONU (i.) 'dohain, bertute'. *Donuac* 'dona' 169, 6; *donua* 169, 7. N.B. Erabil-tzen du baita ere *don*: *Donen* 174, 2; *do-nez* 64, 7.

E

EBATSI (a.) 'ostu, lapurtu'. *ebatsi* 101, 3.

EGIA (i.) *eguia gabe* 90, 7; 90, 8; *egui eta Fedezcoa* 51, 4.

EGON (a.) *egon* 71, 6; etab. Cf. EGONDU.

EGONDU (a.) *egondu* 67, 3.

EGUN (ad.) 'gaur'. *egun ta seculaco* 'be-tirako' 178, 3; etab.

EMENDATU (a.) 'zentzatu, zuzendu'. *emendazeco* 134, 2. Cf. "enmendazeco" 136, 1.

ENTZUN (a.) 'entzun'. *enzun biarda Meza* 106, 2.

ERAKUTSI (a.) 'ikus erazi'. *eracutsi* 97, 1.

ERAUKI (a.) *Iñori falso testimonioric erauqui etezogula* 102, 5.

ERI (i.) 'gaiso'. *eri peligrozcoa* 158, 3.

ERIOZE (i.) 'herio, balbe'. *Eriozia* 177, 5.

ERRAN (a.) 'esan'. *erran* 63, 2.

ERREINU (i.) *erreinua* 172, 1; *erreinua* 79, 6.

ESKUIN (i.) 'eskuma'. *Escuñeco escuco* 37, 4; *Escuñeco bi biazex* 39, 1.

EZIN (a.) 'etzin, etzan'. *guazera ezitian* 39, 3.

F

FRUKTU (i.) 'fruitu'. *Fructuac* 170, 2.

G

GAISTO (adj.) 'gaizto'. *gaistoetan* 82, 3.

GALDE EGIN (a.) 'galdetu, itaundu'. *Gal-de eguiten* 35, 1.

GALDETU (a.) 'galde egin'. *galdezia* 110, 1.

GISA (i.) 'modu, era'. *beren guisa* 96, 1; *guisa berian* 96, 3; *Cer guisa....?* 140, 2; *guisaz* 101, 7.

GOGO (i.) 'nahi'. *eguin gogo duena* 91, 7.

GUARDIAKO (adj.) 'zaintzaile'. *Aingueru Guardiacoa* 86, 5.

GUAZE (i.) 'ohatze, ohe'. *guazera ezitian* 39, 3; *guazetic yaiquizian* 40, 1.

GURATSO (i.) 'guraso, aita eta ama'. *Guratsoac* 95, 2.

GUTI (d.) 'gutxi'. *guti gora bera* 130, 1; *gutiago* 134, 1.

GUZTIZ (ad.) 'arras, agitz'. *Guztiz Poderosoa* 53, 2.

GUZI (d.) 'guzti'. *gucietatic* 38, 1; *guciac* 53, 5.

I - J

IAIKI (a.) 'jaiki'. *guazetic yaiquizian* 40, 1.

IAIO (a.) 'jαιο, sortu'. *yayo* 62, 5; *yayozen* 123, 3. Cf. JAIO.

JAIO (a.) 'sortu'. *jayocen* 46, 5.

JAKINSU (adj.) 'aditu, ikasi, eskolatu'. *yaquinsua* 181.

IAN (a.) 'jan'. *yan eta edan* 150, 4.

IARRI (a.) 'kokatu; eseri'. *yarrigaitecen* 124, 1; *yarricoda* 124, 6; *yarriric* 'sedens' 68, 3.

JAUNGOIKO (i.) 'Jainko, Jinko'. *Jaungoico* 37, 4; etab.

IEUSI (a.) 'jaitsi'. *Yeusi* 66, 2.

IGAN (a.) 'igo'. *Igancen* 67, 6; *ygaten* 46, 7.

INOR (io.) 'inor'. *Iñor ill etezagula* 97, 5; *iñori* 97, 7.

IUAN (a.) 'joan'. *yuanen* 178, 3; *yupaten* 113, 4.

IUNTA (i.) 'junta, batzarre'. *yunta, eta Congregacioa* 72, 3.

IUNTATU (a.) 'bildu'. *yuntatu* 177, 9.

IUZGATU (a.) 'epaitu'. *yuzgazera* 70, 1.

IZAN (a.) *izandadiela* 83, 3; *izandaitetzque* 99, 3. Cf. IZANDU.

IZANDU (a.) *izandu* 56, 7; 64, 6; 113, 4. Orrialde hauetan bakarrik.

K

KARGUDUN (i.) 'arduradun, agintari'. *Kargudunac* 96, 3.

KENDU (a.) 'gabetu'. *quenzia* 101, 5; *quenzen* 103, 3.

KOMEKATU (a.) 'komikatu, komuniatu'. *comecatu* 105, 2.

KONFESORE (i.) 'aitorle'. *confesore* 109, 1.
KORROTO (i.) 'gorroto'. *odioa, edo corrotoa* 98, 2.

KRISTAU (i.) 'kristinau, giristino'. *Christau* 71, 6; *Christava* 35, 1.

KUASIK (ad.) 'ia'. *quasic* 174, 6.

L

LANDARA (ad.) 'gainera'. *Artaz landara* 114, 1; *penitenciaz landarā* 139, 3.

LEITU (a.) 'irakurri'. *leittu* 181.

LEN-BAIT-LEN (ad.) 'hainbat lasterren'. *lenbait len* 102, 3.

LIBRU (i.) 'liburu'. *libru* 89, 5.

LOGRATU (a.) 'lortu'. *logratu* 154, 1.

LOTSA (i.) 'lotsa, ahalke'. *lotsaz* 134, 2.

M

MAITATU (a.) 'onetsi, maite ukan'. *maidatezagula* 87, 2. Cf. ONETSI, noizean behin ageri dena.

MAIZ (ad.) 'sarri, usu'. *maiz* 148, 1.

MANATU (a.) 'agindu'. *manazen* 93, 2.

MANDAMENTU (i.) 'manamendu, agindu'. *Mandamentu* 44, 3; etab.

MEREZI (a.) *mercidutenian* 97, 1; *merreci* 132, 1.

MERSEDE (i.) 'mesede, fabore'. *favoriac, eta mersediac* 137, 1.

MINGAÑ (i.) 'mihi'. *Mingañarequin* 76, 4.

MINZATU (a.) 'hitz egin, berba egin'. *minzazenzara* 77, 2.

MODU (i.) 'gisa, era'. *moduric obrenian* 102, 3.

N

NIGAR (i.) 'negar'. *nigar* 172, 3.

NIRABE (i.) 'nerabe, mirabe'. *Nirabiac* 96, 3.

O

OBEREN/OBREN (adj.) 'hoberen'. *Ceiñ da oberena...?* 132, 2; *moduric obrenian* 102, 3. N.B. Ia beti "obren".

OLIADURA (i.) 'oliadura, gantzadura'. *Oliadura* 116, 2; *Oliaduraren Sacramentua* 157, 1.

ONDAR (d.) 'azken'. *ondarreco Confesiotic* 129, 2; *ondarrian* 155, 1.

ONETSI (a.) 'maitatu'. *onetsi, eta maitatezagula* 87, 2.

ONETSITU (a.) 'onetsi'. *onetsizia* 87, 5. N.B. "onetsitu"tik ote?

ONGI (ad.) 'ondo, ontsa'. *ongui* 88, 3.

HONRA (i.) 'ondra, ohore'. *honra* 103, 4.

ORANIK (ad.) 'oraindik'. *orañic gueyago* 154, 1.

ORZI (a.) 'ehortzi, hobiratu'. *orzizuten* 65, 10.

OTOIZ EGIN (a.) 'otoiztu, errezatu'. *otoiz eguitia* 74, 5.

OTORDU (i.) 'jatordu'. *otordu batian* 110, 1.

P

PASIONE (i.) 'irrika, desira'. *Beren passione gucietan* 175, 7.

PERSONA (i.) 'lagun'. *Persona* 50, 3.

PODORE (i.) 'botere, ahaltasun'. *podoriarequin* 53, 3.

PREDIKU (i.) 'sermoi'. *Predicu* 119, 3.

PRUDENT (adj.) 'zuhur, zogi'. *prudenta* 181.

S

SAKRAMENTU (i.) *Sacramentu* 45, 1; etab.

SALBAZALE (i.) *Salvazalia* 54, 3; 64, 1.

SANDU (adj.) 'santu, saindu'. *Elizama Sandu catolicoac* 47, 7; *edocetñ Sandu, eta Santac* 69, 1.

SERBIZATU (a.) 'zerbitzatu'. *servizadezan aren Divina Magestadia* 54, 2.

SIÑESI (a.) 'sinetsi'. *cer siñesi biardugun* 42, 5; *siñesten* 157, 1.

SIÑESTATU (a.) 'sinetsi'. *siñestazia* 46, 4; etab. luze bat.

SIÑEZKI (ad.) 'egiaz, benetan'. *errealqui eta siñezqui* 151, 1; *erreal eta siñezqui* 152, 1. Cf. ZIÑEZ.

SOFRITU (a.) 'jasan, nozitu'. *sofrizia* 111, 1.

SOÑ (i.) 'soin, umerus'. *ezquerreco sonetic escuñecoraño* 39, 1.

SORTU (a.) 'izanerazi'. *vicio hetatic sorzendiren zañac, itturriac, eta buruac bezala* 166, 2.

T

TANTA (i.) 'txorta'. *vr tanta* 152, 3.

TRABAJATU (a.) 'saiatu, ahalegindu'. *trabajazen eztenac* 94, 5.

TRINTATE (i.) 'trinitate'. *Trintate* 39, 1.

TXIKI (adj.) 'txipi'. *hostia chiquibatian* 151, 2.

TXOLL (ad.) 'arras, guztiz'. *choll galduac* 115, 1.

TXORTA (i.) 'tanta, pixka'. *odol chorta* 57, 1; *ardo chorta* 152, 3.

U

URRIKIMENTU (i.) 'damu'. *Damu, eta urrikuimentu* 130, 3.

USMATU (a.) 'usaina hartu'. *sudurraz usmazia* 161, 3.

ADIZKIAK

Doctrina christianaren explicacionea-tik bilduak.

B

BEDI 'bedi'. *bedi* 79, 2; 80, 4; 109, 1.

BEZA 'beza'. *beza* 109, 1.

D

DA 'da'. *da* 36, 2; *den* 36, 5; *delaric* 52, 3; *dela... dela* 53, 6.

DADIEN 'dadin'. *dadien* 148, 3; *dadiela* 79, 4; 83, 3.

DAITEKE 'daiteke'. *daiteque* 109, 4; 148, 1; *eztaiteque* 110, 1; *daitequena* 49, 3.

DAITEZEN 'daitezen'. *daitecen* 159, 3; *eztaitecela* 93, 3.

DAITEZKE 'daitezke'. *daitezque* 99, 3; 156, 1.

1 DETZAGUN 'ditzagun'. *detzagula* 94, 3; 95, 2.

2 DETZAGUN 'diezazkigun'. *Barcadedtzagula Jaungoicoac guri gueren beca-tuac* 81, 6.

DETZAKE 'ditzake'. *detzaque* 132, 5; 154, 2.

DETZAKEGU 'ditzakegu'. *detzaquegu* 139, 3; 141, 4 (bi aldiz).

DETZAN 'ditzan', *detzala* 146, 3.

DETZATEN 'ditzaten'. *acidetzaten* 159, 3.

1 DEZAGUN 'dezagun'. *dezagun* 148, 3; *dezagula* 80, 6; 87, 2; *eztezagula* 90, 5; 97, 5; 100, 1.

2 DEZAGUN 'diezagun'. *emandezagula (Jaungoicoac guri)* 80, 2; 81, 2.

DEZAGUZU 'iezaguzu'. *dezaguzu* 80, 8.

DEZAKE 'dezake'. *dezaque* 122, 3; 135, 4; 137; 147, 4; *dezaquen* 183, 2; 184, 1.

DEZAKEGU 'dezakegu'. *eztezaquegu* 164, 9.

DEZAKETE 'dezakete'. *dezaqueten* 95, 6.

DEZAN 'dezan'. *dezan* 54, 2 (bi aldiz); *dezala* 80, 2; *Eztezala* 150, 4.

Z

ZAN (i.) 'sustrai, erro'. *zañac* 166, 1.

ZINEZ (ad.) 'egiaz, benetan'. *ciñez, eta biozetic* 156, 3.

ZIÑEZKO (adj.) 'egiazko, benetako'. *zi-ñezco doloria edo damutasuna* 134, 2.

DEZOGUN 'diezaigun'. *dezogun* 85, 1; *eztezogula* 101, 3; 102, 5.

DEZON 'diezaion'. *dezola* 137.

DIE 'diete'. *die* 97, 1 (bi aldiz); *dienac* 96, 1.

DIGU 'digu'. *baitigu* 47, 5; *digun* 94, 1; *digunian* 119, 3.

DIGUTE 'digute'. *digutenei* 81, 6.

1 DIO 'dio'. *dio* 138, 5 (bi aldiz); *dion* 55, 2; 73, 3; *diola* 181. Eta gehiago.

2 DIO 'die'. *dio* 70, 4; 71, 1; *dió* (sic -ó) 108, 2.

DIOGU 'diogu'. *diogula* 146, 3.

DIOTE 'diete'. *baitiote* 99, 5; *eztioten* 95, 6.

DIOZU 'diozu'. *diozu* 83, 4.

DIRE 'dira'. *dire* 37, 1; etab.; *diren* 76, 4; *direla* 121, 1; etab.

1 DUGU 'dugu'. *dugu* 39, 2; *dugun* 42, 5; *dugula* 177, 7; *dugularic* 39, 1.

2 DUGU 'diegu'. *Eguimbiardugu otoi-z Aingueruei...?* 85, 3.

DU 'du'. *du* 35, 3; *baitu* 53, 3; *duen* 35, 6; *duela* 68, 4.

DUT 'dur'. *dut* 35, 1.

DUTE 'dute'. *dute* 95, 5; *duten* 80, 6; *dutela* 71, 6.

DUZU 'duzu'. *duzu* 35, 5; 146, 2; *du-zunian* 41, 6.

G

GAITEZEN 'gaitezen'. *gaitecen* 84, 9; 124, 1; *gaitecela* 100, 3.

GAITU 'gaitu'. *gaitu* 87, 7.

GAITUZTE 'gaituzte'. *gaituzten* 40, 3.

GAITZAN 'gaitzan'. *gaitzan* 37, 6; *gaitzala* 82, 3; 82, 7; *gaizan* 38, 3; 38, 5; *gaitzala* 177, 1.

GAITZATZU 'gaitzazu'. *gaitzatzu* 82, 5; *Ezgaizatzula* 81, 8.

GARA 'gara'. *gara* 117, 3; 123, 3; *garel-lic* 37, 4; 121, 3.

1 GENUEN 'genuen'. *guenuen* 124, 1.

2 GENUEN 'gintuen'. *guenuen* 36, 5. Cf. GIÑUEN.
 GENUKE 'genuke'. *ezguenuque* 118, 3.
 GIÑUEN 'gintuen'. *guiñuen* 64, 2. Cf. 2 GENUEN.

I

IZKIGUZU 'iezazkiguzu'. *Barcaizquigu-zu* 81, 4.

L

LIZEKE 'litzateke'. *lizeque* 142,4.

T

TIEGU 'dizkiegu'. *tiegun* 81, 4.
 TIGU 'dizkigu'. *tigun* 118, 3; 162, 6.
 TIO 'dizkio'. *tio* 155, 1.
 1 TIOGU 'dizkiogu'. *tiogun* 139, 3.
 2 TIOGU 'dizkiegu'. *tiogun* 81, 6.
 TU 'ditu'. *tu* 42, 2; 52, 4; 114, 1; *ttu* 89, 5; 94, 4; 95, 3; *battu* 179, 3; *tuenac* 47, 6; *ttuenac* 47,7. Gehiago erabiltzen du *t-* bakkarra *tt-* bikoitza baino: 21 bat aldiz *t-* eta 12 bat aldiz *tt*, oker ez bagaude.
 TUGU 'ditugu'. *baytugu* 118, 3; *tugunian* 146, 3; *ttugun* 70, 3; *tugularic* 142, 2.
 TUZTE 'dituzte'. *ttuzte* 96, 4; 97,1 (hiru aldiz); 107, 5; *tuzten* 113, 2; *ttuzten* 96, 3; 107, 7; *ttuztenac* 100, 5 (hiru aldiz); 101, 1; *ezttuztenac* 95, 6; *ttuztenian* 99, 5.

ADIZKI TRINKOAK

B

BETOR 'betor'. *Betor* 79, 6.

D

DAGO 'dago'. *dago* 77, 4; 84, 8; 92, 6; *dagon* 73, 3; *dagolaric* 91, 1.
 DAIZO 'deritzo'. *daizo* 58, 4; 65, 3.
 DAKI 'daki'. *daquielaric* 90, 9; *eztaquienac* 89, 5; *eztaquienari* 110, 4.
 DAKIGU 'dakigu'. *eztaquigula* 177, 7.
 DAKIZKI 'dakizki'. *eztaquizquienac* 88, 3.
 DAKIZKIGU 'dakizkigu'. *Daquizquigularic* 43, 3; 43, 5; 44, 3; 44, 5.
 DAUDE 'daude'. *daude* 96, 3; *dauden* 48, 2; 141, 4; *daudenac* 85, 6; 176, 4.
 DAUKA 'dauka'. *dauca* 83, 9.
 DAUZKI 'dauzka'. *dauzqui* 61, 1; 126, 6; *baitauzqui* 78, 6; *dauzquien* 134, 1;

Z

ZAIE 'zaie'. *etzaye* 166, 2; *zayen* 97, 1.
 ZAIO 'zaio'. *zayo* 98, 3; 113, 4; 114, 1; 122, 2; 142, 3; etab.; *zayon* 138, 4; *zayolaric* 146, 2.
 ZAITE 'zakizkio'. *encomendazaite ari* 86, 6.
 ZAITUT 'zaitut'. *zaitut* 41, 7; *zaytut* 123, 1.
 ZAITUZTE 'zaituzte'. *zaituzten (baiek zu)* 157, 1.
 ZAIZKIO 'zaizkio'. *zaizquio* 114, 1.
 ZARA 'zara'. *zara* 35, 1; 37, 5; 84, 2; *zarella* 157, 1.
 ZEN 'zen'. *cen* 65, 1; *zen* 56, 3; etab.; *cela* 62, 2.
 ZENUEN 'zenuen'. *cenuen* 42, 1; 46, 5.
 ZIGUN 'zigun'. *emancigun* 162, 5; 162, 7; 163, 2.
 ZINDUZKET 'zintuzket'. *naicinduzquet* 157, 1.
 ZION 'zion'. *cion* 47, 5.
 ZIREN 'ziren'. *cirelaric* 67, 2.
 ZITIGUN 'zizkigun'. *emancitigun* 161, 4.
 ZITUEN 'zituen'. *zituen* 41, 5; *cituen* 53, 5; 57, 1; *cittuen* 85, 7; *cituenac* 117, 1.
 ZITUZTEN 'zituzten'. *cituzten* 70, 7; *etzituzten* 71, 4.
 ZUEN 'zuen'. *zuen* 35, 6; 45, 3; 53, 6; 74, 2.
 ZUTEN 'zuten'. *zuten* 65, 10.

Dauzquienac 47, 7.

DAUZKITE 'dauzkate'. *dauzquitenequin* 96, 3.

DAUZKIZU 'dauzkazu'. *dauzquizunac* 47, 6.

DUAIE 'doa'. *duayen* 154, 2; *duayenian* 147, 3; *duayela* 150, 2.

G

GAUDE 'gaude'. *gauden* 80, 6.

I

IDUKIYOZU 'edukiozu'. *iduquiyozu devocio andia* 86, 6. Adizki trinkoa ote?

Z

ZAUDE 'zaude'. *zaudena* 82, 8.

ZEUDEN 'zeuden'. *ceuden* 66, 2.

Principios y problemas de etimología kartvélica*

KARL HORST SCHMIDT
(UNIVERSITÄT, BONN)

Abstract

The paper consists of two parts: I. An introduction dealing with historiographic data, principles of etymological research and selected problems of Kartvelian etymology. II. The main part of the paper is organized as follows: 1) The frame of Kartvelian etymology, 2) Loan word strata in Kartvelian, 3) On the investigation of the inherited vocabulary, 4) Perspectives on future research.

Hace trece años, en 1977, R. Schmitt editó un volumen colectivo titulado *Etymologie*¹. El libro contiene dieciocho contribuciones de distintos autores que abordan todos ellos material indoeuropeo (i.e.) —románico, germánico, iranio, eslavo—, y está completado con una bibliografía de 153 títulos. Incluso las dos contribuciones más generales del volumen —O. Szemerényi, «Principles of etymological research in the Indo-European languages»² y W. Sanders, «Grundzüge und Wandlungen der Etymologie»³— no se salen, en lo fundamental, del marco del i.e. En el artículo de Szemerényi esto está patente ya en el título; en el estudio de Sanders, 34 de sus 42 páginas tratan la Antigüedad y la Edad Media historiográficamente.

Si se pregunta por los motivos para la limitación a las relaciones lingüísticas i.e., habrá que buscar éstos, obviamente, en la competencia científica del editor y de los autores, pero sobre todo en dos hechos de la historia de la disciplina: por un lado, la prehistoria de la etimología se centró en la Antigüedad clásica y en la Edad Media europea; por otro, hay que señalar que el posterior desarrollo de los principios metodológicos de la etimología tuvo lugar sobre todo en el marco de la comparatística i.e.

Permítanme comenzar haciendo algunas observaciones sobre estos dos hechos. Por lo que hace a los antecedentes antiguos de la *ἐτυμολογία* como 'la ciencia del verdadero significado de las palabras' (Schmitt, loc. cit. 1), hay que citar en primer

* [NOTA DEL EDITOR. Publicamos aquí el texto de la conferencia que el Prof. Dr. Karl H. Schmidt pronunció el 26 de marzo de 1990 en la Facultad de Filología y Geografía e Historia de la UPV/EHU. Una versión anterior se publicó, con el título de «Grundlagen und Probleme der kartvelischen Etymologie», en *Etimologičeskie razgokanija*, Tbilisi, 1989, 76-105. Agradecemos vivamente al Prof. Schmidt su gentileza al permitir la publicación de este artículo en nuestro *Anuario*; agradecemos también a Iñigo Ruiz Arzalluz el trabajo que se tomó en traducir el texto del alemán, y a Joaquín Gorrochategui su intercesión para conseguir ambas cosas]

(1) R. Schmitt (ed.), *Etymologie*, Darmstadt, 1977.

(2) Páginas 286-346. Publicado por primera vez en *Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft* 5 (1962) 175-212.

(3) Páginas 7-49. Publicado por primera vez en *WW* 17 (1967) 361-384.

lugar a Platón (427-347) que, en relación con la cuestión de si los signos lingüísticos lo son por naturaleza, es decir φύσει, o son utilizados como consecuencia de una convención general y obligatoria (νόμῳ o θέσει), desarrolló en su *Cratilo* tres procedimientos que más tarde influirán fuertemente en la etimología precientífica de la Antigüedad y de la Edad Media:

1. Diferenciación entre palabras primitivas, τὰ πρῶτα ὀνόματα, formadas de elementos interpretables según la simbología de los sonidos, y combinaciones a modo de compuestos, ἐξ ἄλλων ὀνομάτων ζυγούμενα⁴, cuyas partes, en palabras de Steinthal, «die Natur der Sache offenbarten» (loc. cit.), por ejemplo:

(1) ἄνθρωπος < ἀναθρῶν ἂ ὄπωπεν; ἀήρ < ἀεὶ ῥεῖ⁵, etc.

2. Utilización de un principio de conmutación arbitrario (Sanders, loc. cit.) que permite cualquier cambio fonético y que hace comprensible todavía para el siglo XVIII la caracterización irónica, atribuida a Voltaire (1694-1778), de la etimología como «une science où les voyelles ne font rien et les consonnes fort peu de chose»⁶. 3. Eludir la determinación por uno de entre varios significados etimológicos, por ejemplo:

(2) Ποσειδῶν (a) ποσίδεσμος 'grilletes',
(b) πολλὰ εἰδῶς 'que sabe mucho',
(c) ὁ σεῖων 'el que hace temblar'⁷

Entre las escuelas filosóficas y gramaticales griegas y latinas que influyeron en el desarrollo de la etimología antigua, tuvieron particular importancia la Stoa para el griego, y el polígrafo M. Terencio Varrón (116-27) para el latín. Los estoicos, que interpretan la relación de la palabra con la idea en el sentido de φύσει (como infuso en el hombre), son considerados los creadores del término 'etimología', término por el que ellos entienden la ἀνάπτυξις τῶν λέξεων δι' ἧς τὸ ἀληθές σαφηνίζεται⁸; el adjetivo griego ἔτυμος 'verdadero, real', que está en la base del concepto ἐτυμολογία, se encuentra, en el estado actual de la transmisión, sólo en contextos poéticos, como por ejemplo en Homero, donde puede entrar en oposición con ψεύδομαι 'me engaño', o ψεῦδος 'mentira'.

(3) ψεύδομαι ἦ ἔτυμον ἐρέω K 534, δ 140; ἴσχε ψεύδεα πολλὰ λέγων ἐτύμοισιν ὅμοια τ 203

Varrón, que en vez de *etymologia* se sirve del término latino *origo* (*verborum*), sienta en su *De lingua Latina* los fundamentos para la prehistoria de una etimología latina que estará en vigor a lo largo de toda la Edad Media.

Entre los etimologistas medievales hay que citar a san Agustín (354-450), que aplica al latín la sistematización estoica de las causas de la designación en su escrito *De dialectica* (Sanders loc. cit. 17 s.):

(4) ἐνάργεια, ἀναλογία, κατάχρησις, ἐναντίωσις (ἀντίφρασις) > similitudo, vicinitas, abusus, contrarium.

(4) Cf. H. Steinthal, *Geschichte der Sprachwissenschaft bei den Griechen und Römern*, Berlin, 1890², I, 102.

(5) Ejemplos de Steinthal, loc. cit.

(6) Sobre la cuestión de la autenticidad de esta cita cf. Schmitt loc. cit. (nota 1) 2.

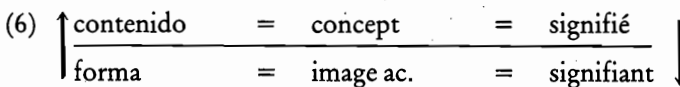
(7) *Crat.* 402c-403a, cf. Sanders loc. cit. 9.

(8) Bekk, *Anecd.* II, 740, apud Steinthal loc. cit. (nota 4) 331. Cf. también R. Thurneysen, *Die Etymologie. Eine akademische Rede*, Friburgo, 1905 = Schmitt (ed.) nota 1, 50-73, 52.

Más tarde se citarán con frecuencia ejemplos *κατ'ἀντίφρασιν* del tipo *lucus quod minime luceat*. Mayor importancia para la Edad Media tiene Isidoro de Sevilla (†636), obispo en la España visigótica y autor de la enciclopedia titulada *Etymologiae* u *Origines*, en la que está reunido todo el saber de la época en forma de etimologías. En las causas de la designación, Isidoro diferencia:

- (5) *ex causa*: reges a regendo et recte agendo;
- ex origine*: homo quia sit ex humo;
- ex contrariis*: *κατ' ἀντίφρασιν* (Sanders loc. cit. 22)

En los comienzos de la etimología moderna, que a diferencia de la antigua y la medieval no se limita a una sola lengua, sino que abarca las lenguas genéticamente emparentadas, hay que citar a A. F. Pott (1802-1887), que puso las bases para la comparación científica del vocabulario de las lenguas i.e. en sus *Etymologische Forschungen auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen* (1833-1836, 2 vol.; 1859-1876², 6 vol.). En el método, los trabajos de Pott son superados por los neogramáticos Leskien, Brugmann, Osthoff y Delbrück, a los que se unen los germanistas neogramáticos Hermann Paul, Eduard Sievers, Friedrich Kluge y Wilhelm Braune. En las *Morphologische Untersuchungen auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen* (Leipzig 1878, I, XIII), Karl Brugmann (1849-1919) y Hermann Osthoff (1847-1909) desarrollan los dos principios de «ley fonética» y «analogía», que son determinantes para la posterior investigación en el campo de la etimología: 1, «Todo cambio lingüístico, en tanto que se produce mecánicamente, tiene lugar según leyes sin excepciones»; 2, «Puesto que es evidente que la asociación de formas, es decir la creación de formas lingüísticas por vía de analogía, tiene un papel muy importante en la vida de las lenguas modernas, hay que admitir sin reservas esta forma de innovación lingüística también para los períodos anteriores y para los más antiguos». La crítica a las leyes fonéticas está justificada en tanto que no pueden tratarse de leyes en el sentido del de las ciencias de la naturaleza⁹. Por otro lado, la diversamente comprobada teoría de los cambios fonéticos que aparecen y actúan temporal y espacialmente limitados (que se dividen en leyes espontáneas, es decir, independientes de contexto, y leyes combinatorias, es decir, condicionadas por un contexto), ha situado por primera vez la investigación etimológica sobre principios firmes y libres de supuestos arbitrarios, y hay que destacar que la prueba del parentesco lingüístico sólo puede llevarse a cabo con el inventario de ecuaciones de palabras y morfemas. Benveniste¹⁰ ha llamado a esta demostración basada en correspondencias fonéticas regulares «un travail souvent long et malaisé»: «pour justifier le rapprochement de lat. *fer-* et de skr. *bhara-*, je dois expliquer pourquoi le latin a justement *f* là où le sanskrit a justement *bh*. Aucune démonstration de parenté n'échappe à cette obligation et une classification fait la somme d'un grand nombre de ces identifications substantielles pour attribuer sa place à chaque langue». El proceso de identificación se refiere al signo lingüístico (morfema o lexema/palabra), que está compuesto de *forma* y *contenido* (*image acoustique* y *concept*, *signifié* y *signifiant* de Saussure)¹¹:



(9) Cf. por ejemplo Sanders loc. cit. (nota 3) 44 s.

(10) E. Benveniste, «La classification des langues», *Conférences de l'Institut de Linguistique de l'Université de Paris*, 11 (1952-1953) = *Problèmes de linguistique générale*, Paris, 1966, 99-118, 102.

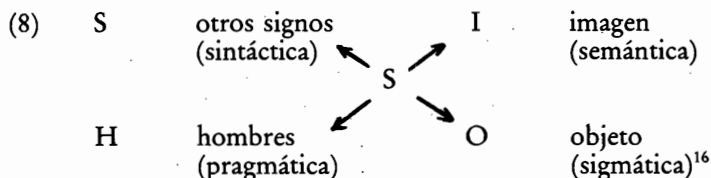
(11) Cf. F. de Saussure, *Cours de linguistique générale*, Paris, 1916 (2^a 1955) 99.

De esto se sigue que en la reconstrucción hay que considerar no sólo la transformación de la forma, sino también la modificación del contenido, el cambio de significado o de función de un elemento lingüístico. El cambio de significado puede estar condicionado por interferencia como *calque linguistique*, como en el clásico ejemplo de a. geo. *xucesi* 'más viejo', que por la influencia de la Biblia sirvió también para traducir el gr. *πρεσβύτερος*.

(7) geo. *xu-c-esi*, zan. *u-č-aši*, svano *xo-š-a* 'más viejo'; geo. *xu-c-esi* 'πρεσβύτερος'; cf. a.arm. *erēç* 'más viejo, πρεσβύτερος'

La tesis de Aleksidze/Machavariani, de que el uso de *xucesi* con el significado de 'sacerdote' se remonta a época precristiana —«After the spread of Christianity in Georgia (4th cent.) the *xucesi kurumi* (priest of heathen cult) is replaced by the *xucesi myvdeli* (Christian priest¹²)»— es difícil de refutar, pero sin embargo no es probable. También en arm. *erēç* 'primogénito, más viejo, sacerdote' parece haber sufrido la influencia de la evolución semántica del gr. *πρεσβύτερος*¹³, y no puede concluirse que el calco semántico en georgiano se llevara a cabo inmediatamente según un modelo armenio.

Los sistemas semióticos pluridimensionales de C. Morris¹⁴ y G. Klaus¹⁵ van más allá del modelo semiótico unidimensional de Saussure. Morris distingue tres ejes: a, semántica: *signifiant* vs. *signifié*; b, pragmática: signo vs. utilizador del signo; c, sintáctica: relaciones entre los signos. Klaus añade a este modelo la sigmática (relación de los signos con la realidad) como una cuarta dimensión:



En 1909 se fundó para el estudio de la sigmática la revista *Wörter und Sachen*, con el subtítulo *Kulturhistorische Zeitschrift für Sprach- und Sachforschung*.

Dislocaciones en la semántica pueden repercutir en la sintáctica y llevar a una estructuración alterada del vocabulario, tal y como quisiera ejemplificarlo en el karvélico **qan-* 'buey, arar':

(9) **qan-* 'buey' > 'boyear, arar': svano *qan* 'buey', *li-qn-i* 'arar', *la-qan* 'campo' vs. geo. zan. **qan-* > **qar-* 'buey, arador' (a.geo. *qar-i*, n.geo. *xar-i*, zan. *zož-i*), **qan-* 'arar' (a.geo. *qnvaj* < **qan-av-aj*, n.geo. *xvna*, mi. *xon-ua*, lazo *o-xon-u*).

Según la teoría de Deeters 1958, 17¹⁷, **qan-* 'buey' está históricamente en primer lugar. De ahí se habría derivado denominativamente 'arar' en el sentido de **'boyear'*.

(12) Cf. Z. N. Aleksidse - † G. I. Machavariani, «The primeval Georgian social terms: oče-sauxuceso/ sauproso», *Studia Caucasica* 3 (1976) 7-25, 23.

(13) Cf. A. Meillet, *Esquisse d'une grammaire comparée de l'arménien classique*, Viena, 1936², 165: «a pris signification 'prêtre' sous l'influence de gr. *πρεσβύτερος*».

(14) Cf. C. Morris, *Signs, language and behavior*, Nueva York, 1946, 1955, 219.

(15) Cf. G. Klaus, *Die Macht des Wortes*, Berlín, 1964, 1968, 14.

(16) Cf. del autor «Grundlagen und Methoden der historischen Sprachvergleichung», in W. A. Koch (ed.), *Perspektiven der Linguistik*, Stuttgart, 1973, I, 105-133, 107.

(17) Cf. G. Deeters, «Über einen n/r-Wechsel im Georgischen», *Sybaris. Festschrift Hans Krabe*, Wiesbaden, 1958, 14-17.

El paso fonético analógico de *qan-* 'buey' a *qar-* 'buey', difícil de explicar, se encuentra sólo en georgiano y zano, y le siguen las leyes fonéticas más recientes y limitadas a las lenguas neokartvélicas georgiano moderno y zano (n.geo. zan. $q > x$, zan. $a > o$, $r > ʒ$). El étimo, que ofrece una clara prueba de la temprana separación del svano del protokartvélico, muestra que tras la fragmentación del svano las transformaciones semánticas y formales en el georgiano-zano se han producido en la dirección opuesta: semánticamente, 'buey' > 'boyear', es decir, 'arar', y formalmente *qan-* 'buey, arar' > *qar-* 'buey' = 'arador' vs. *qan-* 'arar'. La diferenciación que se lleva a cabo en georgiano-zano entre raíz verbal en *-n* y nomen agentis en *-r* (**qan-* : **qar-*) sigue en georgiano modelos documentados con adjetivo verbal o sustantivo verbal en *-ar-i* frente a raíz verbal en *-(a)n-* (ejemplos de Deeters, loc. cit.):

- (10) a.geo. *m-dev-ar-i* 'διώκων': *v-dev-n-i* 'persigo', *cxov-ar-i* 'πρόβατον', *cxov-r-ebaj* 'vida', *ma-cxov-ar-i* 'σωτήρ', *sa-cxov-ar-i* 'provisiones, κτήνος': *cxo(v)-n-ebaj* 'σωτηρία'; *si-zm-ar-i* 'sueño': *me-zm-an-ebis* 'he soñado', *sa-zɣv-ar-i* 'frontera': *zɣv-an-vaj* 'limitar', etc.

Funcionalmente, la evolución de una palabra concreta como *qar-* 'arador, buey', corresponde al proceso formulado por Kuryłowicz, en el que la diferenciación funcional de un morfema arrastra tras de sí su división formal: «An empirical fact to be frequently observed in linguistic diachrony is the eviction or replacement of a morph by a new morph *only in the former's primary or secondary function*. It is not the morpheme as such which is being renewed but only the morph corresponding to a part of its functional range»¹⁸. La comparación tipológica con el lituano *arklys* 'caballo' como 'animal de arado', una derivación de *árklas* 'arado', que como nomen instrumenti pertenece a *árti* 'arar', confirma la sospecha de Deeters (loc. cit.) de que en el caso del kartvélico **qan-* 'buey' «eine nackte Verbalwurzel als Nomen agentis sehr ungewöhnlich wäre».

Otra situación distinta se da cuando evoluciones semánticas en georgiano-zano han arrastrado la desaparición de palabras heredadas. A los posibles testimonios para este fenómeno pertenecen las palabras para 'diente' y 'oreja'.

- (11) svano *šdik* 'diente', *lə-šdik* 'dentado', *šduk-ur* 'desdentado' vs. a.geo. *ķibili* 'diente', zan. *ķibiri* como derivación del a.geo. *ķben-aj* 'mascar', cf. *ķbilit dakbilva* Orbeleni, lazo *ķibin-*, mi. *ķibir-*; cf. svano *liqpi, li-qep* 'mascar', *qapšw* 'mascando'.

De la distribución de (11) — un nombre injustificado para 'diente' en svano frente a 'diente' como derivación de 'mascar' en geo. zan. — puede deducirse que en svano *šdik* hay un reflejo de la palabra protokartvélica para 'diente', mientras que el georgiano y el zano, tras la diversificación del svano, han generalizado para 'diente' una nueva formación expresiva y la han tomado en sustitución de la palabra patrimonial todavía conservada en svano. En favor de la verosimilitud de esta teoría se pueden aducir dos argumentos adicionales: 1, la estructura sintagmática del svano *šdik*, que corresponde al modelo de formación de palabras del svano (cf. por ejemplo svano *šdix* 'nuez': geo. *txili*); 2, el hecho de que en el caso del concepto 'diente' se trata de un nombre de una parte del cuerpo: las denominaciones de las partes del cuerpo pertenecen en general al vocabulario básico y especialmente conservador de una lengua¹⁹.

(18) Cf. J. Kuryłowicz, *The inflectional categories of Indo-European*, Heidelberg, 1964, 14.

(19) Sobre la cuestión de las correspondencias i.e. de **ķben-*, **ķbin-* y **ķbil-* cf. últimamente T. V. Gamkrelidze/V. V. Ivanov, *Indoevropskij jazyk i indoevropcey* [La lengua indoeuropea y los indoeuropeos], Tbilisi, 1984, 879: la existencia de una palabra kartvélica independiente para 'diente' reduce el material de comparación a la raíz verbal.

Los dos criterios que se acaban de mencionar —estructura sintagmática, nombres de partes del cuerpo— valen también para el svano *šdim* ‘oreja’, que etimológicamente se diferencia del geo. zan. **qur-*, de igual significado:

- (12) svano *šdim* ‘oreja’, *le-šdm-ar* ‘pendiente, almohada’ vs. geo. *quri* ‘oreja’, mi. **uzi*, lazo *quzi* etc.

La palabra *šdim* ha sido recientemente identificada por Osizé²⁰ con geo. zan. **stun-*, en geo. *sa-stun-al-i*, posteriormente *sa-stum-al-i* ‘almohada’, zan. *o-rtum-el-i*:

- (13) svano *šdim* < **šdum*: geo. zan. **stun-* (*sa-stun-al-i*, *sa-stum-al-i*, *o-rtum-el-i*)

La etimología, clara semánticamente, presenta sin embargo dificultades en la fonética: a, según las leyes fonéticas, se esperaría svano *šd*: geo. zan. *t* (y no geo. zan. *st*); b, la retrotracción de svano *šdim* a **šdum* a través de un estadio intermedio de un diptongo originado por metafonía es posible, como nos ha enseñado V. Topuria (*BUT* 8, 1928, 337 ss.), pero no es irrefutable; c, la relación *n*: *m* (a. geo. *sa-stun-al-i*: svano *šdim*) parece no estar aclarada (*sa-stum-al-i* y *o-rtum-eli* están documentados posteriormente).

Independientemente de estos problemas, la distribución primitiva de dos palabras kartvélicas con el significado de ‘oreja’ sigue siendo una cuestión abierta, pues en el par svano *šdim*: geo. zan. **qur-*, a diferencia de svano *šdik* ‘diente’: geo. zan. **kbili* (n. 11), la motivación de una de las dos palabras de igual significado no puede ser probada. Por lo que hace a las posibilidades de una sustitución, vale la constatación de Buck para las lenguas i.e.: «Most of the words for ‘ear’ belong to an inherited group. These and the others, so far as their origin is clear, are related to words for ‘perceive, hear’»²¹. Sin embargo, una raíz verbal que esté en la base de *qur-* (por ejemplo **qun-*) de significado ‘percibir, oír’ no se puede (o no se puede ya) acreditar para el kartvélico, mientras que por el contrario el denominativo geo. *qureba* significa ‘oír’ y ‘ver’ en el sentido de ‘percibir’²². Es decir, no hay que excluir que la formación denominativa *qureba* haya desplazado una palabra primaria más antigua de significado similar, aunque incluso en este caso el mantenimiento de un nombre radical **qur-* ‘perceptor’ > ‘oreja’ sería poco común.

La interpretación (señalada por Gamkrelidze/Ivanov, loc. cit. 897 s.) de svano *šdim* como préstamo del anatolio (het. *istamana-* ‘oreja’) deja sin explicar la relación de las vocales radicales. A esto se añade el argumento del comportamiento conservador de los nombres de partes del cuerpo, que *mutatis mutandis* también podría valer para het. *-hura* en *istama-hura-* ‘pendiente’; Gamkrelidze/Ivanov 1984, 898 habían aducido para *-hura* un préstamo del geo. zan. **qur-*.

Con la referencia a este problema debemos cerrar la primera parte de nuestra reflexión, referente a algunos principios de la investigación etimológica²³, y ocupar-

(20) Cf. Ek. Osizé, «Svanuri enis leksikis šescavlisatvis istoriuli tvalsazrisit» [Sobre el estudio del léxico del svano desde un punto de vista histórico] in K. Lomtazi (ed.), *Etimologiuri ziebani* [Investigaciones etimológicas], Tbilisi, 1987, 26-47, 34-38.

(21) Cf. C. D. Buck, *A dictionary of selected synonyms in the principal Indo-European languages*, Chicago, 1949, 226.

(22) Cf. Gamkrelidze/Ivanov 1984 (nota 15) 786⁴.

(23) Cf. por lo demás las contribuciones en Schmitt 1977 (nota 1) así como V. Pisani, *Die Etymologie*, Munich, 1975 (trad. alemana de la segunda edición de *L’etimologia*, Milán, 1947, 2. ed. Brescia, 1967); H. Meier, *Prinzipien der etymologischen Forschung*, Heidelberg, 1986, entre otras cosas.

nos, en una segunda parte que debe entenderse más bien como programática, del tratamiento de cuatro problemas fundamentales de etimología kartvélica: 1, el marco de la etimología kartvélica; 2, sobre la cuestión de las series de préstamos; 3, sobre el estudio del vocabulario patrimonial; 4, algunas perspectivas de la etimología kartvélica.

1. El marco de la etimología kartvélica

De los principios de comparación lingüística histórico genética y de reconstrucción expuestos en la primera parte, hay que concluir dos cosas: 1, sólo ecuaciones de palabras con correspondencias fonéticas regulares pueden servir como prueba de parentesco genético²⁴; 2, puesto que el efecto de las leyes fonéticas, que conducen a correspondencias fonéticas regulares, está limitado temporal y espacialmente, la etimología kartvélica debe limitarse en principio a las cuatro lenguas kartvélicas. A éstas se aplica la definición operativa dada por Hjelmslev, «dass genetische Sprachverwandtschaft eine Funktion zwischen Sprachen ist, die darin besteht, dass jedes Ausdruckselement in jeder der Sprachen Funktion hat zu einem Ausdruckselement in jeder der anderen Sprachen»²⁵.

Si se ponen estos principios en la base de la comparación genética, la consecuencia es que en comparaciones que van más allá de las lenguas kartvélicas las leyes fonéticas nos son, *a priori*, desconocidas, y por ello no tenemos criterios para poder diferenciar entre correspondencias surgidas históricamente en lenguas emparentadas genéticamente y semejanzas fortuitas en lexemas de lenguas sin ningún parentesco. Cada comparación genética, por lo tanto, tiene que colocarse, en la medida de lo posible, en grupos de lenguas estrechamente emparentadas, para reconstruir, con ayuda de correspondencias fonéticas regulares, lenguas madre no documentadas. Para la etimología i.e. Lommel formuló en 1915 el principio de la prioridad del parentesco genético cercano en la comparación genética²⁶: «Die Etymologie hat immer zunächst diese engeren Sprachverwandtschaften zu berücksichtigen, und mit so gefundenen Resultaten in weiter zurückliegende prähistorische Schichten hinabzusteigen, indem sie etwa das im Uralischen, Urgriechischen usf. Erkannte zu einer vergleichenden Erforschung der allen diesen prähistorischen Zweigen des Indogermanischen zugrundeliegenden urindogermanischen Sprache verwendend».

El principio de Lommel tiene que valer también, naturalmente, para la comparación intracaucaásica entre las lenguas caucásicas del sur, este y oeste, en tanto que el parentesco genético del kartvélico con los dos grupos nordcaucásicos, a pesar de una serie de equivalencias discutibles²⁷, está mucho menos probada que el origen común de los distintos subgrupos del i.e. Por esto habría que decidirse en primer lugar sobre la posibilidad de la reconstrucción de una lengua madre protocaucaásica, después de que se hayan investigado los modelos intermedios dentro del caucásico oriental y occidental y las propias lenguas madre caucásico oriental y occidental. Independientemente de este

(24) Cf. G. Deeters, «Die kaukasischen Sprachen» in B. Spuler (ed.), *Armenisch und kaukasische Sprachen. Handbuch der Orientalistik*, Leiden-Colonia, 1963, I-VII, 1-79, 78.

(25) Cf. L. Hjelmslev, *Die Sprache. Eine Einführung*, aus dem Dänischen übersetzt von O. Wemer, Darmstadt, 1968, 38.

(26) H. Lommel, «Etymologie und Wortverwandtschaft», *Neue Jahrbücher für das klassische Altertum, Geschichte und deutsche Literatur* 18 (1915) 417-427 = Schmitt 1977 (nota 1) 120-134, 122.

(27) Cf. G. A. Klimov, *Vvedenie v kavkazskoe jazykoznanie* [Introducción a la lingüística caucásica], Moscú, 1986, 119 ss. Para el procedimiento, cf. del autor «The two ancient Iberias from the linguistic point of view», *Veleia* 2-3 (1987) 105-121, 114 s.

método estricto e inevitable, potenciales equivalencias entre los grupos lingüísticos caucásicos podrían, en palabras de Deeters 1957, 390, «Anlass geben, zu den in ihnen vorliegenden Lautentsprechungen weitere Beispiele zu suchen»²⁸. Complicaciones metodológicas como las que trae consigo la comparación intracaucaásica surgen en mayor medida en todos los intentos de identificación genética que van más allá, de los que baste citar aquí como ejemplos las comparaciones con el vascuence²⁹, el burushaski y las lenguas nostráticas³⁰ diversamente definidas, o los substratos paleokartvélicos de las lenguas i.e. establecidos con método insuficiente por E. J. Furnée o R. Gordeziani³¹.

2. Sobre la cuestión de los estratos de préstamos

Un presupuesto importante para la reconstrucción de la lengua kartvélica madre es la identificación de innovaciones, a las que, en el ámbito del léxico, pertenecen los préstamos. La investigación sistemática de todo el vocabulario, tal y como lo intentó Hübschmann en 1897 para el antiguo armenio, falta todavía para las lenguas kartvélicas. Hübschmann, en su gramática armenia³², separó los préstamos persas, sirios, griegos y los que eran oscuros en cuanto a su origen, de las «palabras genuinamente armenias», y en un estudio anterior, de 1883³³, desarrolló un programa que puede utilizarse del mismo modo para las lenguas kartvélicas: «es handelt sich also darum, die Sprache in Originalwörter und Lehnwörter zu zerlegen, die Originalwörter auf ihre Wurzeln zurückzuführen, alle Elemente der Stamm- und Wortbildung darzulegen und das ganze so gewonnene Material etymologisch und historisch zu erklären».

Entre los estratos de préstamos que han actuado desde fuera sobre las lenguas kartvélicas, hay que citar sobre todo los préstamos iraníes (iranio antiguo y medio, así como osético), armenios, griegos, turcos, árabigos y rusos³⁴. A esto se añaden relaciones de préstamo de las lenguas kartvélicas entre sí y con otras lenguas caucásicas. Gracias al importante trabajo de Mzia Andronikašvili, *Narkvevebi iranul-kartuli enobrivi urtiertobidan* [Estudios sobre contactos lingüísticos irano-kartvélicos], Tbilisi 1966, los préstamos iraníes están excelentemente estudiados.

El influjo griego lleva consigo préstamos de traducción (*calques linguistiques*). Hemos visto ya un ejemplo de esto con *xucesi* 'πρεσβύτερος' (n. 7). El paso de la interferencia armenia a la griega se ve claramente en la traducción de los Evangelios. Una comparación de los tres manuscritos del convento de Satberd³⁵ editados en 1945

(28) Cf. G. Deeters, «Bemerkungen zu K. Bouda's "Sudkaukasisch-nordkaukasischen Etymologien"», *Die Welt des Orients* 4 (1957) 382-391, 390.

(29) Cf. sobre esto del autor 1987 (nota 27).

(30) Cf. mis recensiones en *ZCP* 34 (1975) 346-348 y *Kratylos* 29 (1984) [1985] 32-36. A. R. Bomhard (Boston/Mass.), *A sample of the comparative vocabulary of the Nostratic languages*, 1987 me ha mandado recientemente el manuscrito de esta extensa obra, por lo que le doy las gracias también aquí.

(31) Cf. las reseñas en *Kratylos* 16 (1971) [1973] 164-167 (V. Georgiev), 24 (1979) [1980] 93-98 (el autor), 28 (1983) [1984] 176-181 (el autor), 33 (1988) 154-157 (el autor) y véase recientemente E. J. Furnée, *Urbaskisch und Urkartvelisch*, Leiden, 1989; R. Gordeziani, *Činaberznuhi da kartveluri* [Protogriego y kartvélico], Tbilisi, 1985.

(32) Cf. H. Hübschmann, *Armenische Grammatik. I. Theil, Armenische Etymologie*, Leipzig, 1897.

(33) H. Hübschmann, *Armenische Studien. I. Grundzüge zur armenischen Etymologie. Erster Theil*, Leipzig, 1883 = *Kleine Schriften zum Armenischen*, hrsg. von R. Schmitt, Hildesheim-Nueva York, 1976, 152-250, 153.

(34) Cf. Deeters 1963 (nota 24) 33 ss.

(35) Cf. A. Šanize, *Kartuli otxtavis ori zveli redakcia sami šatberduli xelnaçeris mixedvit (897, 936 da 973 çç)*, gamosca A. Šanize (*Zveli kartuli enis zglebi* 2, Tbilisi, 1945). Testimonios según Schmidt, «Probleme der altgeorgischen und altarmenischen Bibelübersetzungen» en P. O. Scholz y R. Stempel (eds.), *Nubia et Oriens christianus. Festschrift für C. S. G. Müller*, Colonia, 1988, 233-238.

por Šanize muestra en casos aislados coincidencias por una parte entre el más antiguo Evangelio Adiš y la traducción en a.arm., y por otra parte entre los dos manuscritos más recientes (*žručis otxtavi* y *parxlis otxtavi*) que se remontan a una redacción común, y el texto griego. Por ejemplo:

- (14) *αὐτῆ ἀπογραφῆ πρώτῃ ἐγένετο* Luc. 2.2.: *ese ačeraj p̄irveli ičo* (žr. o.) vs. *ays ařajm ašxarhagir elew: ese p̄irveli soplis(a) ačeraj ičo* (ad. o.; también parxl. o.); *ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηναίου* Luc. 2.2.: *mtavrobasa asurets k̄wrinēssa* (žr., parxl. o.) vs. *i dataworut'ean Asorwoč Kiswreneay: msazulebasa mas asurt(a) zeda k̄wrinēssa* (ad. o.)

Como es sabido, la profunda revisión según el modelo griego de la redacción más reciente es consecuencia de la separación, sucedida a principios del s. VII, de la iglesia georgiana del monofisicismo de los armenios.

Como ha señalado Džaukjan en 1973, los préstamos del armenio más antiguos tuvieron lugar ya en época prehistórica antes de la presencia del apócope del antiguo armenio³⁶.

- (15) geo. *erdo* 'techo plano, chimenea' (mi. *erdoba* 'pueblo de casas nuevas') < protoarm. **erdo-* > a.arm. *erd*, *-oy* 'agujero en el tejado, tejado; casa, corral'; geo. *mdelo* 'pradera' < protoarm. **delo-* > a.arm. *del*, *-oy* 'hierba, hortaliza; medicina, remedio'

Influjos adigios en zona kartvélico occidental y sobre todo en svano han sido discutidos principalmente por Iv. Džavaxišvili, S. Žanašija y G. Rogava³⁷. El posible préstamo de morfemas (sufijo de ergativo *-m*³⁸, morfema de plural *-x*) o el proceso fonético atribuido por Rogava al influjo del substrato adigio (especialmente la desafricación) deberían aclarar una parte de las innovaciones tardías que caracterizan el svano arcaico.

Un lugar especial ocupa la cuestión de los préstamos i.e. en kartvélico. El material comentado por distintos eruditos, entre ellos Hans Vogt y G. A. Klimov, fue finalmente utilizado por Gamkrelidze/Ivanov 1984 (v. nota 19) 877 ss. como prueba para los contactos lingüísticos entre el i.e. y el kartvélico: «el protoindoeuropeo o, en cualquier caso, alguna de las antiguas unidades dialectales tuvo contacto con el kartvélico común en una determinada área del Oriente Próximo», (p. 877). En efecto, las equivalencias kartvélico-indoeuropeas son bastante limitadas en número. Resulta también inquietante que palabras que pertenecen al vocabulario básico de una lengua, como 'pecho' < 'corazón', 'sangre', 'ombligo', 'mascar' y 'diente' así como diversos verbos básicos ('estar/poner', 'manar', 'oír/entender'), tengan que tener origen i.e. En otros dos casos se discute la cuestión de la reconstrucción de **š* o **šk*:

- (16) kartv. **e-šw-* 'jabalí, cerdo': geo. *ešw-* 'colmillo', mi. *osku-* 'pocilga': i.e. **šū-*; kartv. **šw-* 'nacer': geo. *šw-*, *švili* 'niño', *p̄ir-mšo* 'nacer primero', esv. *əmsge-* 'syn': i.e. **seu-*

Este interesante material me parece, por estos motivos, que necesita de una discusión ulterior.

(36) Cf. G. B. Džaukjan, «Zametki o nekotoryx kartvel'sko-armjanskix leksičeskix sovpadenijax», *IKE* 18 (1973) 91-95.

(37) Cf. G. Rogava, «Zogi adiyuri sič'va kartvelur enebši», in K. Lomtaziže (ed.) 1987 (nota 20) 21-25, con más referencias bibliográficas.

(38) Sobre el sufijo de ergativo *-m* cf. sin embargo G. Klimov, *Sklonenie v kartvel'skix jazykax v sravnitel'no-istoričeskom aspekte*, Moscú, 1962, 53.

3. Sobre el estudio del vocabulario patrimonial.

Sobre el método de estudio del vocabulario patrimonial se han examinado ya varias cosas, de manera que en adelante puedo referirme a ello brevemente. Los datos más importantes de la historia de la disciplina los ha reunido A. Čikobava en su libro *Iberul-kavkasiur enata šesčavlis istoria* [Historia de la investigación de las lenguas ibero-caucásicas] Tbilisi, 1965³⁹. Quisiera referirme especialmente a *Sitqvis kona* [Vocabulario] (1716) de Sulchan Saba Orbeliani (1658-1725), que Čikobava ha llamado (loc. cit. 56) «el primer diccionario comentado en el dominio de las lenguas ibero-caucásicas». Debería citarse también el trabajo de Franz Bopp (1791-1867) publicado en 1847 sobre «Die kaukasischen Glieder des indoeuropäischen Sprachstamms», un estudio que, a pesar de que su tesis principal está equivocada, historiográficamente es del máximo interés⁴⁰. No puede ser aquí mi tarea hacer una reseña de los grandes maestros de las dos últimas generaciones, entre los que se contarían N. Marr, Iv. Žavaxišvili, I. Kipsidze, A. Šanize, G. Achvlediani, G. Deeters, V. Topuria, A. Čikobava, H. Vogt y S. Žyenti. Para el desarrollo de una moderna etimología kartvélica son importantes las monografías de A. Čikobava 1938⁴¹, T. Gamqrelize 1959⁴², K. H. Schmidt 1962⁴³, G. A. Klimov 1964⁴⁴, G. Mačavariani 1965⁴⁵, Gamqrelize/Maçavariani 1965⁴⁶ y M. Kaldani 1969⁴⁷.

Permítanme aún unas palabras sobre las fuentes de la etimología kartvélica, que pueden diferenciarse según la transmisión directa o indirecta. Por transmisión directa hay que entender todo el material que nos ha llegado a lo largo de la historia de la lengua en las propias lenguas kartvélicas. Ocupan un lugar especial los topónimos transmitidos al margen de los *corpora* textuales. La transmisión indirecta, es decir el material kartvélico prestado a otras lenguas, permite resultados relacionados con la cronología relativa entre lengua fuente y lengua término. Veamos para esto dos ejemplos del ámbito de los préstamos kartvélicos en armenio: a, los zanismos de (17) tratados por Kapancjan muestran, en virtud de la fonética del zano, que su adopción a través del armenio tuvo lugar tras la división del georgiano y el zano:

(17) geo. *mçer-i* 'mosca', lazo *mčaz̄i*, mi. *čanž̄i* > arm. *čanž̄*, *čanč̄*⁴⁸;

(39) Cf. también H. Rohrbacher, *Materialien zur georgischen Bibliographie. Deutsches Schriftum*, Bonn, 1981.

(40) Cf. del autor, «Franz Bopp als Kaukasist» *RK Bedi Kartlisa* 29-30 (1972) 256-260.

(41) A. Čikobava, *Čanur-megrul-kartuli šedarebiti leksikoni* [Diccionario comparativo lazo-mingrelio-georgiano], Tbilisi, 1938.

(42) T. Gamqrelize, *Sibilantta šesatqvisobani da kartvelur enata uzvelesi strukturis zogi saķitxi* [Correspondencias de sibilantes y algunas cuestiones de la estructura más antigua de las lenguas kartvélicas], Tbilisi, 1959.

(43) K. H. Schmidt, *Studien zur Rekonstruktion des Lautstandes der südkaukasischen Grundsprache*, Wiesbaden, 1962.

(44) G. A. Klimov, *Étimologičeskij slovar' kartvel'skix jazykov* [Diccionario etimológico de las lenguas kartvélicas], Moscú, 1964.

(45) G. Mačavariani, *Saerto-kartveluri konsonanturi sistēma* [El sistema consonántico del kartvélico común], Tbilisi, 1965.

(46) T. Gamqrelize/G. Mačavariani, *Sonantta sistema da ablauti kartvelur ebeši* [Sistema de sonantes y Ablaut en las lenguas kartvélicas], Tbilisi, 1965.

(47) M. Kaldani, *Svanuri enis ponetika I. Umlautis sistēma svanurši*, Tbilisi [Fonética de la lengua svana. El sistema del Umlaut en svano], 1969.

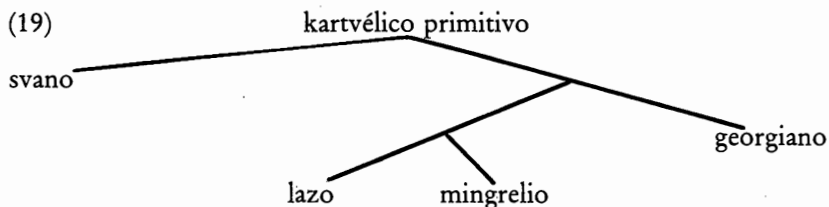
(48) Cf. G. Kapancjan, *O vzaimootnošenii armjanskogo i lazo-megrul'skogo jazykov* [Sobre las recíprocas relaciones entre el armenio y las lenguas lazo-mingrelias], *An Armjanskoj SSSR, Institut Jazyka*, 1952, 11 s.

b, tal y como ha visto Djaukjan 1973 (v. nota 36) 93 ss., los kartvelismos con γ inicial proporcionan un *terminus post quem* para la trasposición, datada en el s. IV, de λ por $[\gamma]$ en armenio. Es decir: sustitución de kartvélico γ por armenio x , es decir, no por λ .

(18) geo. γori , zan. $\gamma e\dot{z}i$ 'cerdo' > arm. $xo\check{c}$ - (en: $xo\check{c}-kor$, con kor 'cachorro'), xoz ; geo. $\gamma warz\lambda-$ ($\gamma varz\lambda i$ 'cizaña, maleza, envidia'; mi. $\gamma urz\lambda uli$ 'peste, desgracia', lazo $\gamma urz\lambda uli$ 'veneno, peste, desgracia') > arm. $xawar\check{c}il$ ($xorz\lambda uil$, $xrz\lambda uil$ 'ruibarbo') protoarm. $\lambda > [\gamma]$ (s. IV).

En relación con arm. $xo\check{c}$ -, xoz hay que señalar además que esta adopción aporta también información sobre la cronología relativa del zano: el préstamo tuvo lugar tras la africación de r (* $\gamma ori > * \gamma o\dot{z}i$), pero antes del paso condicionado contextualmente de $o > e$ (* $\gamma o\dot{z}i > \gamma e\dot{z}i$). En préstamos de este tipo la coordinación de la cronología relativa de las leyes fonéticas de la lengua fuente y la lengua término se ofrece como una tarea por realizar.

Un criterio importante en la crítica del vocabulario patrimonial es, finalmente, la distribución de los testimonios. De acuerdo con la situación de la transmisión, el antiguo georgiano por un lado y el svano por otro tienen especial peso como fuentes: el antiguo georgiano por su cronología absoluta de 1500 años, con la que la acción de series de interferencia más recientes queda excluida *a priori*; el svano por su temprana separación de las demás lenguas kartvélicas, tal y como lo ha ilustrado Deeters 1930⁴⁹, en su esquema, hoy en día aceptado por los especialistas, de la fragmentación o árbol genealógico:



La temprana disgregación del svano está certificada por la estadística presentada por Klimov en 1986⁵⁰:

(20) coincidencias lexicales:

geo. - zan.	1.000
geo. - sv.	400
zan. - sv.	350

Es interesante la referencia de Klimov al diferente comportamiento del svano con respecto a la terminología de la ganadería y la agricultura: «el svano comparte términos de ganadería con el resto de las lenguas kartvélicas (...) sin embargo, no comparte con las demás lenguas kartvélicas aquellos términos que están en relación con la agricultura sedentaria» (loc. cit. 78). La estadística, interpretada semánticamente, permite en este caso especificar con mayor firmeza el momento de la disgregación del svano. Para la reconstrucción del protokartvélico es, sin embargo, de especial valor su posición de lengua marginal, que hace esperar la conservación de arcaísmos. Según esto, coincidencias georgiano-svano o zano-svano corresponden, por regla general, al

(49) Cf. G. Deeters, *Das kharthwelische Verbum*, Leipzig, 1930, 2.

(50) Cf. G. A. Klimov, *Vvedenie v kavkazskoe jazykoznanie* [Introducción a la lingüística caucásica], Moscú, 1986, 78.

kartvélico común, mientras que isoglosas georgiano-zano sólo pueden interpretarse en este sentido si es seguro que su correspondencia en el svano se ha perdido en época prehistórica. En todos los demás casos únicamente certifican el estado del georgiano-zano tras la separación del svano. En el material que se acaba de tratar hay tres ejemplos relevantes para la constatación de ese estado: en n. 9 ('buey, arar') se ha probado la innovación del georgiano-zano; en n. 11 ('diente') es verosímil; en 12 ('oreja') el problema necesita aún mayores aclaraciones. Ejemplos de este tipo plantean la cuestión del estudio sistemático de las filiaciones, tal y como se presentan partiendo de la distribución de los étimos kartvélicos.

Con esto, llego a la última parte de mi exposición.

4. Algunas perspectivas de la etimología kartvélica.

Un trabajo previo necesario para la reconstrucción del vocabulario protokartvélico lo constituye la clasificación del vocabulario básico del svano y del georgiano-zano o, por utilizar la formulación de que se sirve R. Bielmeier en relación con el osético⁵¹, la «historische Untersuchung zum Erb- und Lehnwortschatzanteil im Geo.-Zan. bzw. Svan.». Sobre la base semántica, sistematizada por M. Swadesh, de unos 200 conceptos que por lo general se comportan de un modo especialmente conservador y por ello están muy débilmente sometidos al cambio lingüístico⁵², debería ser posible una diferenciación de la prehistoria de las lenguas kartvélicas más precisa. Aquí deberían aplicarse principios como los discutidos en 9, 11 y 12. Para la evaluación del tempo del cambio lingüístico pueden concebirse posteriormente además estudios sobre vocabulario básico del georgiano moderno, lazo y mingrelío.

Un segundo complejo de trabajos afectaría a la organización de diccionarios etimológicos de las distintas lenguas, atendiendo a los préstamos y a las palabras patrimoniales. Para la reconstrucción del protokartvélico son fundamentales, también aquí, el antiguo georgiano y el svano.

Los diccionarios etimológicos de las distintas lenguas podrían, por su parte, constituir la base tanto para una ordenación sistemática de las series de préstamos y de los *calques linguistiques* como también para la revisión y reordenación de los componentes del vocabulario patrimonial, sirviéndose de Čikobava 1938, Schmidt 1962, Klimov 1964. Tal y como enseña la historiografía de la comparatística ie. con los diccionarios etimológicos, continuadores de August Friedrich Pott, de August Fick (³Göttingen 1874-1876), Alois Walde/Julius Pokorny (Berna-Munich 1927-1932) y Julius Pokorny (Berna-Munich 1959-1966), la elaboración de un diccionario etimológico no es cosa que se haga una vez para siempre. Nuevas concepciones teóricas y la ampliación del material básico hacen necesaria continuamente una nueva ordenación de todo el material etimológico. Dentro del ámbito de los estudios kartvélicos, la publicación de un gran diccionario de svano, que, si estoy en lo cierto, puede esperarse para un futuro próximo, podría dar un impulso a un nuevo diccionario etimológico de las lenguas kartvélicas.

(51) Cf. R. Bielmeier, *Historische Untersuchung zum Erb- und Lehnwortschatzanteil im ossetischen Grundwortschatz*, Frankfurt a. M.-Berna-Las Vegas, 1977. Cf. también del autor «Zur relativen Chronologie in den Kartvelsprachen», *HS* 102 (1989) 129-152 [= «Otnositel' naja chronologija i kartvel'skie jazyki», *VJa*, 1989-4, 73-87].

(52) Para el procedimiento cf. M. Swadesh en *Proceedings of the American Philosophical Society* 96 (1952) 452-463; el mismo, *IJAL* 21 (1955) 121-137; Bielmeier, loc. cit., etc.

Euskararen Morfologiako Ikerketak (1900-1936)

JABIER ALBERDI LARIZGOITIA
(EHU)

Abstract

This paper deals with the development of the studies on Basque morphology from 1900 to 1936. The term morphology is taken in its most traditional sense, i.e. comprising the following fields: grammatical categories, declension, verbal inflection, word derivation and word compounding. The paper is divided into four sections.

In the first section, on the one hand, some insights are given into the non scientific and reactionary position of the most extreme language renovators; among others, L. Elizalde, S. Arana-Goiri, Soloeta-Dima, and Arriandiaga are criticized. On the other hand, emphasis is made on the opposition to this school, whose main organ was the journal Euzkadi, by J. De Urquijo and the journal RIEV.

In the second section, comments are made on some steps of the "scientific" approach to the language which came into being around the journal RIEV: the works of R. M^a de Azkue, C. C. Uhlenbeck, A. Leon, J. Vinson, S. Altube, and J. Saroibandy are cited among others.

The third section is totally devoted to comments on the Morfología Vasca by R. M^a de Azkue.

The fourth section reminds us of the discussions, and the papers and grammars published before the war: the question about the passivity of the verb or books like, among others, the Grammaire Basque by Gavel and Erderismos by Altube are supervised.

SARRERA

Morfologiarena arlo zabala izanik, nekez eman liteke bi saio laburretan* jakintzagai honek gure artean mende osoan barrera izan duen bilakabidearen berri zehatzik; are gutxiago azken hamarkadetako produkzioaren ugaritasuna kontuan hartzen badugu. Hau dela eta, nonbaitetik moztu behar eta, zeharo hautaketa metodologikoa eginez, mende hasieratik 1936ra bitarteko aroa bakarrik aztertuko dugu.

Gaur egun, nekez hartuko genuke morfologia "azpijakintzagai" autonomotzat; aitzitik, sintaxiari atxekiturik agertzen zaigu egungo hizkuntzalaritzaren ikuspuntutik. Nola-

* Testu hau "Euskalaritzaren historia: II. XX. Mendea" EHU-ren Donostiako Uda Ikastaroan 1989ko abuztuan emandako bi hitzaldiri dagokie.

nahi ere, sintaxiaz beste norbait arituko denez gero, gu morfologiari lotuko gatzazkio, berau zentzu tradizionalen ulertu ohi zen moduan hartzen dugula. Hots, nagusiki honako esparru hauek besarkatzen dituela: gramatika-kategorien ezarpena, deklinabidea, aditz-jokoa, hitz-eratorpena eta hitz-elkarketa¹.

Aipaturiko gaienganako hurbilpen diakronikoak ere, bazterrean utziko ditugu gehienetan, hipotesiekin ez luzatzearen eta arloa hobeto zedarritzearen. Oharrekin bukatzeko, esan dezagun ez ditugula kontuan hartuko hizkuntzaren zabalkunderako lan batzuk, hala nola, metodoak eta zenbait gramatika errex.

I. HIZKUNTZAREKIKO JARRERA AZIENTIFIKO ETA LEHENGORAKOIA

1908. urtean *RIEV* aldizkariaren bigarren liburukian "Notas acerca de las flexiones del grupo G" izeneko artikulua agertzen zen, Eleizalde'tar Koldobikak izenpetuta. Bertan egileak, adizki trinkoen galeraz oharturik, deitoratu egiten zuen garaiko idazleen zabarkeria eta axolagabekeria aditz joko perifrastikoaz neurri gabe baliatzeagatik. Eleizalderen eritziz *izan* aditzak bi esanahi ditu: bata ira gankorra, dagokion aditz joko bereziarekin ("grupo A") eta bestea, iragangaitza ("grupo G"); bietan "I" hartzen du erroztat². Harrigarriena, ordea, adizkien irregulartasuna ulertu eta azaltzeko modua izango litzateke: aldez aurretik halako eskema edo hezurdura orokorra erakusten zaigu (*ni: na-; zu: za-z; aura (sic) da-; gu: ga-z; zuek: za-zte; aye: da-z* indikatiboko oraineko NOR sailerako); ondoren, eskema horrekin bat ez datorren adizki oro irregulartzat hartu eta normatik saiheste hori azaltzeari ekingo dio. Orobat, *nor-nori* sailerako; honako arau orokor hauek ematen ditu: 1) *na-, za-, da-, ga-, za-, da-* aurrizkiak subjektuari dagozkio beti; 2) *ki* artizkia adizki *noridun* guztietan agertuko da; 3) *z* pluralgilea erroari eskuinetik zuzenean eransten zaio beti; 4) *t, zu, o, gu, zute, ote* atzizkiak datiboari dagozkio. Hau adierazi ondoren, "behar lukeena" eta "dena" alderatzen ditu, salbuespenak zertan diren azalduz. Bide beretik saiaturiko da azaltzen iraganeko formak, han eta hemen gainditu ezinezko irregulartasunekin behaztopatzen delarik.

Eleizalderen artikulua honetan *Euskal Izkindeako* Azkueren eta beronen jarraitzaile den Arriandiagaren zantzu edo oihartzuna somatzen bada ere, oro har, Eleizalde sasi-logikako ariketa edo jolas hutsa egitera mugatzen da; beti ere, behar lukeena eta dena argi bereziz eta —garrantzizkoago dena— gehiegizko proposamen ausartik egitera ausartu gabe³. Dena dela, errez ohartuko gara irregulartasunak azaltzeko borroka horretan galtzaile ateratzen dela bergararra, hizkuntzaren forma aniztasuna itzuri egiten bait zaio haren teoriari.

Eleizalderen artikulua hau hizkuntzalaritzan lan egiteko modu baten adierazle dateke; bide hau, Eleizaldek berak uste zuenaren kontra, induktiboa barik deduktiboa dela esan behar dugu: lehendabizi, axioma kutsuko baieztapen batzuk egiten dira (erroa, pertsona edo datibo ezaugarri buruzko adierazpen borobilak); gero hauek abiapuntutzat hartuta, behar lukeenaren berreraiketa dator; azkenik, ez dira gutxi izango Elei-

(1) Ikus bedi 'morfologia' kontzeptuaren definizio desberdinetarako Welte 1985, 399-403, Dubois *et alii* 1973, 326.

(2) Iraganean, *i...tza* hartzen du *izan* aditzaren erroztat; eta *nor-nori* saillean, ordea, *tza* du erroztat. Errealitatearen izaera anizkunak ihes egiten dio behin eta berriz bere teoriari.

(3) *Jarraitu* aditzaren kasuan, ordea, berritzaile ausarta azaltzen zaigu Eleizalde: bere gabineteko logikari jarraituz, arrazoiko eta bidezkoa deritzo aditz hau *nor* sailekoa bailitzan jokatzeari, baina "seguir" *iraun* bigarren esanahia ematen diogula.

zalde baino urrunago joanda, alegia, behar lukeena eta behar zukeena nahastuz, hizkuntza "lehengora" ekartzen gartsuki saiatuko direnak⁴.

Pare bat urte geroago, Eleizalderen lan garrantzitsu baten zatikako argitalpenari ematen zitzaion hasiera *Euzkadi* (aurrerantzean *E*) aldizkarian: *Tratado elemental de la conjugación euzkérica de síntesis. Primer libro. La conjugación sintética en el dialecto guipuzcoano*⁵ (1910-12). Liburu honen helburu nagusietako bat, aditz joko trinkoa dagoen jausialditik atera eta lehengora ekartzea da; hona hemen egilearen sarrera-hitzak:

El presente trabajo tiene un doble objeto: 1º exponer la conjugación simple ó sintética con sujeción á un método sencillo que facilite, en lo posible, el trabajo del principiante; 2º restaurar la conjugación sintética en la categoría que le corresponde, levantándola del decaimiento á que había llegado.

Berrikuntza-proiektu honen arabera, ohizko gramatika liburuetan agertzen diren sei edo zazpi aditz trinkoek ezezik, beste hainbatek ere izango lukete beren aditz-joko berezia. Proposamen hau, gehienbat, idazleei eta idazteari begira dago burutua:

La obra presente se dedica especialmente, si no de un modo exclusivo, á los euzkerágrafos, á quienes creo ha de servir para la formación de flexiones sintéticas. Si algo contribuye este modesto trabajo á levantar al Euzkera del decaimiento en que lo vemos, se verán muy satisfechas las aspiraciones del autor. (E, 1910-VII-180).

Funtsean Eleizalderen proposamena honetan datza: bokalez edota *j* kontsonanteaz (sic) hasten diren partizipio guztiak izan daitezke jokagarriak, iragankorrak izan nahiz iragangaitzak izan:

Mi convicción profunda es que todo verbo, transitivo ó intransitivo, se puede conjugar sintéticamente, á condición, acaso, de que la voz verbal (el llamado infinitivo) comience en vocal ó en consonante *j*. Así, yo tengo por conjugables los verbos siguientes, por ejemplo:

DEL GRUPO DE LOS TRANSITIVOS:

artu (tomar, recibir); núcleo radical: *r*; flexiones: *dart*, *darzu*, etc.

aitortu (confesar); " *itor*; " : *daitort*, etc.

eman: (dar); " *ma*; " : *damat*, etc.

DEL GRUPO DE LOS INTRANSITIVOS:

erori (caer); núcleo radical: *ror*; flexiones: *naror*, *zaror*, etc.

jarain (seguir); núcleo radical: *rai*; flexiones: *narai*, *zaraiz*, etc.

eldu (llegar); núcleo radical: *l*; flexiones: *nal*, *zalz*, etc.

abaildu (extenuarse); " : *bail*; " : *nabail*, *zabailz*, etc.

Oraingoan, *nori* duten adizkietan bazterrean uzten du *-ki-* artizkia, agian *-zki-* pluralgilearen osagai bat delakoan (*dakartzut* adizkia aurkezten digu gipuzkerarena balitz bezala!); behin pauso hau emanez gero, beste berrikuntza edo berrikeria baten beharra sentitzen du:

Casi todos los euzkerágrafos vascos emplean la forma *zu* y *zute* en lugar de *tzu* y *tzute* QUE SE PROPONEN AQUÍ PARA EL REGIMEN INDIRECTO DE SEGUNDAS PERSONAS DE SINGU-

(4) Julio Urquijok ez zuen bat ere gogoko bide hau eta bere aldizkarian tankera horretako artikulua bat argitaratzea gertakari harrigarri samarra iruditzen zaigu; nolana ere, aski esanguratsua begitantzen zaigu iragarritako jarraipena *RIE* Ven ez agertua. Oker ez bagaude, *Euzkadin* luze mintzatu zen Eleizalde delako "G" multzoko adizkiei buruz.

(5) Geroxeago liburu gisa argitara eman zen *Morfología de la conjugación vasca sintética* izenburuarekin (Bilbao 1913).

LAR Y PLURAL. Sin embargo, estimo que es muy conveniente distinguir el *zu* y el *zute* sujetos, del *tzu* y *tzute*, régimenes indirectos; de no hacerlo, se confunden en muchos casos. (E, 1910-VII-253).

Aditz trinkoak ugaltzeko gogoia ukazina bada ere, berritze honetan Eleizalde ez da joango aditz perifrastikoa baztertea proposatzeraino:

Sea lo que fuere de esto, creo que la conjugación de perífrasis debe emplearse: a) para suplir los tiempos que faltan en la sintética; g) en los verbos mismos que poseen conjugación sintética, pero con significación consuetudinaria; k) con significación actual, en los verbos que carecen de todo otro modo de conjugación (kontsonantez hasitakoak, alegia). (E, 1911, VIII, 92).

Eleizaldeek ez du bere burua arantartzat, berauen bideak oso gustokoak ditu, baina; literatur hizkuntzan geroaldia adieraz dezaketean adizki trinkoak bultzatzea, esate baterako, begi onez ikusten du:

Algunos euzkerágrafos, de la escuela —modernísima— de Arana-Goiri'tar Sabin, han comenzado á restaurar el futuro simple en la significación de la primera época [1596ko garaiaz ari dal, práctica laudable, á lo menos en el lenguaje literario, ya que el uso vulgar no consienta todavía tan profundas modificaciones. (E, 1910, VII, 323).

J. Urquijok harrera ona egin zion Eleizalderen lan honi⁶: "...es el mejor trabajo que ha salido de las plumas de los discípulos de Arana-Goiri". Hau esan ondoren, ordea, bi eragozpen edo alderdi ahul azpimarratzen ditu: 1) argigarri gerta zekiokkeen bibliografiaren ikerketa urria; 2) metodo deduktiboa:

En vez de recoger el mayor número posible de formas sintéticas conocidas y tratar de exponer los fenómenos comunes á todos los dialectos y explicar las anomalías aparentes, el autor se esfuerza en encerrar la conjugación sintética en estrechas reglas gramaticales, confirmándolas con escasos ejemplos de autores antiguos. (RIEV, 8, 1914, 174).

1912an argitaratutako —baina lehenago idatzitako— Arana Goiriren "Clasificación del verbo bizkaino" artikuluan aurki dezakegu aditz trinkoei buruzko Eleizalderen proposamenaren iturburua (O.C., 2347); abandotarraren lan honetan Eleizalde zabaldu eta garatutako teoriaren hazia dakusagu. Honez gain, azpimarratzekoak dira:

a) Esanahi eta morfologiaren araberako sailkapenean ematen dituen azpisail eta atzizki batzuk ("modificativos: *-bijau*", "agregativos: *-au*", "sustractivos: *-indu*", "inclusivos: *-aldu*", "exclusivos: *-katu*" direlakoak aditz eratorrien barruan; eta "posesivos: *-eu*" aditz elkartuen barruan)⁷.

b) Pertsonen araberako aditzaren sailkapenean bigarren pertsonarako ezarri nahi duen paralelismoa: KORTESLAZKOAK: *zeu, zu zago* (usted está), *zubez zagoz* (ustedes están); LAUAK: *eu, i ago/agon* (tú estás), *ijek agoz/agozan* (vosotros estáis).

Ikusten denez, S. Arana Eleizalde baino urrunago doa, atzizki "iratxoak" eta ize-nordain "logikoak" plazaratuz.

Aditz trinkoak zirela eta, Eleizaldeek joraturiko berritze-ahaleginari (Eleizalderen harako "akaso" hari) segida ematen R. P. Soloeta Dima (1913) arduratuko zen, aditz oro trinkoa datekeelakoa defendituz. Saio honek Urquijoren erantzun zorrotz eta gupidagabea merezi izan zuen:

... El P. Soloeta va más lejos y sostiene "que todo verbo conjugable perifrásticamente, está en

(6) Artean eginkizun zegoen morfologiari buruzko ikerlan osorako konsultatu behareko materialen artean, Eleizalderen hau aipatzen zuen Oñatin 1918an egin zuen hitzaldian.

(7) Ia-ia hogeit urte geroago, Arriandiagak hartu zuen bere gain —maisuaren ikasle gisa— iratxo hauek defenditzeko eginkizuna: cf. Arriandiaga 1931-32.

plena posesión de la sintética".

El autor querrá, sin duda, decir "que estuvo" ó "que debiera estar": porque que no lo está á la hora presente, salta á la vista (...) pero querer desandar lo andado y volver, aunque lo conociáramos, al vascuence del siglo primero de nuestra Era, es tan anticientífico y tan utópico, como pretender que los castellanos vuelvan á hablar el español de hace muchos siglos, es decir, el latín. (*RIEV*, 8, 1917, 176).

Hizkuntza lehengoratzeko bide arriskutsu honetan jardun izan zuten euskalari nagusietako bat Arriandiaga dugu. I. Lakak agerian jarri duenez (ikus Laka 1986a, b, c), haren lanak zordun dira erabat *Izkindearekiko*. Arriandiagak, Eleizalde bezalatsu, gain-behera ikusten du euskal aditza, egunetik egunera jausiago eta desitxuratuago; bizirik eta nahasi gabe iraun duten adizkietatik, "errautsetatik" ekin behar zaio erabateko berritze eta garbitze-lanari. *Euzkadin* argitaratutako bere "La reforma de la Conjugación Euzkérica. Estudio y ensayo". Helburu birekin plazaratzen du: A) denboraren eta ezjakintasunaren poderioz erdoilduta heldu zaigun aditza zeharo garbitzea, batetik; eta B) hau eginez, batasunerako bide bat —euskalkiak hainbeste banatzen dituen zorioneko aditzarena, hain zuzen— urratu, goldatu, beste alde batetik. Azken hau, dena dela, proposamen gisara aurkezten die euskararen berbizkunde mugimenduaren burukideei. Esan bezala, berrituraketak erabatekoa izan behar du eta hiru ardatzen inguruan gauzatu behar da:

...nuestra reforma es radical. Justifiquémosla. Comprende la reforma: 1º restitución de *i* y *zu* a su primitiva condición de pronombres de segunda persona, singular y plural respectivamente, y abolición consiguiente del plural adventicio *zuek* y de la distinción entre pronombres familiar y respetuoso. 2º Unificación del pluralizador en los dialectos vascón pirenaico. 3º Restauración del núcleo verbal primitivo de *izan*, *za*, para todos los dialectos. (100).

1911ko "Les études basques: leur passé, leur état présent et leur avenir" artikulua mamitsuan J. Urquijok ederki seinatzen zuen euskal ikerkuntzaren atzerapenaren gaitza: A) hizkuntzalari atzerritarrei zegokienean, euskararen ezaguera azalekoa, ez behar adinakoa; B) eta bertakoen aldetik, prestakuntza linguistiko eskasa. Kanpoko eta barruko euskalariak elkarren berri jakin gabe zihardutela eta, J. Urquijok *Revista Internacional de Estudios Vascos* ospetsua sortu zuen, aipatu gaitzari konponbidea bilatu nahirik. Bide zientifikoa atzerriko euskalariena (Van Eys, Vinson, Bonaparte, Schuchardt, Uhlenbeck) eta bertako batzuen (Campion, Ithurri, Azkue) zen deustuarraren eritziz. Beste bidea, "sasi-zientifikoa", Astarloaren irakurketa itsu batetik sorturikoa, gehienbat, nazionalista batzuen zen; euskara lehengo perfekziozko, makulagabeko "bere" izate mitikora ekarri nahi zutenei gogor erasotzen die:

Beaucoup de Basques, et tout spécialement les nationalistes, voudraient, en effet, exclure tous les mots d'origine latine et former ainsi une sorte de langue artificielle d'après un système à priori. Il me semble que le problème de la conservation de une langue qui se meurt est assez difficile à résoudre, pour qu'il soit inutile de la compliquer par d'autres problèmes encore plus complexes.

Zazpi urte geroago, Oñatin, aipatu hitzaldiaren antzeko batean ("Estado actual de los estudios relativos a la lengua vasca), euskalaritzaren gorakadaz eta arrakastaz baikor agertu ondoren, Frantziako biltzarrean esanak errepikatzeari ekiten dio. Oraingotan, baina, "euskaltzale" eta "euskalari" bereiztu eta gero, lehenengoei sistema aprioristikoak abandonatzeko gonbitea luzatzen die eta aurrerantzean "linguistika", hizkuntzaren batasun arazo praktikoetatik bereztearen komenigarritasuna azpimarratzen du:

"La causa de esta confusión, aparte de los prejuicios de escuela, está en el diferente punto de vista desde el que miran estas materias *vascólogos* y *vascófilos*.

En efecto: si formáis una lista de todos los que han escrito o escriben acerca de nuestra len-

gua; si leéis sus trabajos, observaréis que los verdaderos lingüistas, a los que cuadra el nombre de *vascólogos*, se interesan como es natural, por la investigación científica de lo que ha sido y es el vascuence, y si alguna vez miran al porvenir, no será, ciertamente, para tratar de influir en su marcha futura. En cambio, los *vascófilos*, en el sentido etimológico de la palabra, es decir, los que cultivan el euskera a causa, principalmente, de su amor a esta lengua, fijan ante todo, su atención en la conservación y perfeccionamiento de la misma, a la que quisieran ver rodeada de todos los honores que acompañan a las lenguas que poseen una rica literatura.

Es de la mayor importancia, a mi juicio, separar completamente en las futuras investigaciones y en los futuros Congresos, ya que no se haya hecho esto hasta el presente, de la Sección consagrada a la lingüística, el estudio de los problemas relativos al porvenir de nuestra lengua, no solamente porque no entran dentro de esa ciencia, tal cual está hoy constituida, sino porque son tales los prejuicios y las ideas erróneas que acerca de ellos se oyen y se leen a diario, que conviene a todo trance evitar, por lo menos que invadan el campo de la investigación científica". (Urquijo 1918: 222).

Handik urtebetera Arriandiagak *El Verbo Vasco familiar y dialogado* liburuan berriz ere ekiten zion bere berritze-proiektuaren lehen puntuari, *Izkindeako* proposamena zena hobetsiz eta garatuz. Honek ondorengo iruzkina iradokitzen dio J. Urquijori:

Inútil parece añadir que se declara partidario de la (reforma) más radical, es decir, de la primera: lo único que no se le ocurre es respetar la gramática vasca. Su preocupación principal es la lógica(...)

¡Y decían algunos de mis oyentes, en Oñate, que me había entretenido en refutar teorías que ya nadie sostiene en el país! (*RIEV*, 10, 220).

Izan ere, "laborategiko" garbiketarako, "ebakuntzetarako" jaidurak eta metodo sasi-zientifiko-deduktiboak oso berandu arte iraun bait du gure artean, Urquijo bezalako euskalari teori-birrintzaileak gorabehera. 1920. urtean Campion eta Broussainek argiro ematen digute hizkuntzarekiko jarrera azientifiko eta lehengorakoi honen testigantza:

...de una Academia, cuyos miembros siguen a diversas escuelas lingüísticas, partidarios éstos de la observación y del método inductivo; enamorados aquéllos de los conceptos lógicos y del método deductivo. Levantar un idioma al predicamento de la perfección que en su línea le corresponda, es labor naturalmente hacendera del genio; pero el genio, patrimonio del individuo, no se da en las corporaciones. Alrededor de una mesa tienen campo abierto los juicios individuales, más o menos fundados y atendibles. Suspende el ánimo la gravedad y variedad de cuestiones que pudieran debatirse entre los que se determinasen por el euskera real, y los que propendiesen al euskera ideal, siguiendo las pisadas de no pocos euskeristas modernísimos que manipulan el euskera cual si fuese un sujeto de laboratorio, *anima vilis* de bien intencionadas experiencias. (1920: 14).

Ildo beretik jotzen du Altubek bere Euskaltzaindiako sarrera-hitzaldian. J. Urquijoren irakatsi eta deiari jarraituz eta garai hartako hizkuntzalari entzutetsuenen (Dauzat, Gregoire, Vendryés, Brunot, Meillet, Hovelacque, Müller) irakaspenak ahotan hartuz, gozoz erasotzen die euskara beren gogara aldatu nahi zutenei:

Eztitugu eretxi onetako gure arteko euskaltzale asko: oneek, Vendryés'ek eta Dauzat'ek eta, euren errijetan dituen eskola, teatro, akademi ta abar, euskereirentzat euren eskuetan balitue, elektrika-ari bateri mukur bat kendu bakarrik ez, izkera onen barru-indar guztiak aldu, ezebezataratu eta euskeria katakumatxu bat bezela ezita edonora eroateko moduan leukakeela uste oileukee. Euskaltzale asko ta askok geure uste ta eretsijok, izkuntz jakintziaren irakatsijetatik, urrin, urrin darabilguzala autortu bear dogu [...] (11).

[...] Izkeria, ezta aurretijez eta najjez asmauta erasortutako izakija: gramatikia, ezta zentzun-legedijaren irudija, zelan bear dan barik zelan dan ikusiz eraltzko(sic) jakintzia baiño. (Brunot-en

(8) J. Urquijo etengabe arituko zen euskararen berritze eta lehengoratzeko proiektuei aurre egiten; ikus bedi Soloeta-Dima 1922ren iruzkina Urquijo 192 an.

zati baten itzulpena. 12).

Itz baten sorkuna estalgetu dala-ta, itz ori lengotaratzeko beartuak ete-gagoz? Itz batez, edozein itz edo izkerakik, aintxiñago izan eukean eria, oraingoa baiño obetzat, lotsa geijagogarritzotzat artu bear dogu? (16).

Izkeriaren aldi-oroetako erakijak, lotsa bardiña merezi dabe bada; aldi bakotxean, orduantxe daben eria da nagosi, ugezaba, bere buruaren jaube.(...)

[...] euron (hizkuntza indoeuropearren) zaintzailleak eztabe izkeraok lengoetaratzeko asmo zentzunbakorik izan bear dabenik ere uste izaten. Au euskaltzaleon gaitza da bakarrik. (Altube, 1921: 18).

II.- AZKUEREN MORFOLOGIA VASCA BAINO LEHENAGO.

Zientzia-bidean (Urquijoren esapideaz baliatzeko) eta morfologiaren arlora egindako ekarpenen artean, ezingo genuke utzi aipatu gabe —erabat hartuta, morfologia-lana baino areago, lexikografia-ikerlana izan arren— Azkueren *Diccionario Vasco-Español-Francés* (1905-6). Hiztegi honetan jasotzen diren datu eta azalpenak askotarikoak dira, eta hauen artean morfologiari dagokionak ez dira urriena inolaz ere. Kontuan har dezagun, sail guztieta eratorpen atzizki, aurrizki eta artizkiei ezezik, deklinabide atzizkiei ere, hainbat artikulua eskeintzen zaizkiela. Artikuluok, euskalki, leku edota idazleen lekukotasunari buruzko xehetasunez horniturik datozela kontuan hartzen badugu, ezin uka daiteke (agian aditz-jokoari dagokionean izan ezik) aski informazio morfologiko eta gramatikal ugaria dakarrela Azkueren lan eskerga honek.

C.C.Uhlenbeck-ek Amsterdameko Erret Akademiaren aurrean irakurritako hitzaldi batean (“Caractère de la Grammaire Basque”), euskararen egitura-ezaugarri zenbait azpimarratzen zituen.

Besteak beste, euskarak elkarketaren bidez hitz berriak sortzeko duen ahalmena oharteraztearekin batera, zenbaitetan hitz elkartua eta egitura sintaktikoaren arteko muga ezartzeko zailtasuna (*idi bat adar handiak* sintagman, esate baterako, *adar handiak* atala, aurreko sustantiboaren kualitate bat adierazi arren, ez litzateke elkarretaren barruan sartuko) eta elkarketa kopulatiboak (“dvandva” izenekoak, hala nola, *aitamak, oin-eskuak, zeru-lurrak...*) nabarmen erazi zituen. Eratorpenari dagokionean, atzizkien ugaritasunaren aldean, aurrizkien urritasuna seinalatzen du.

Deklinabideari buruz hitz egiterakoan hiru ohar jakingarri egiten ditu: 1) euskarak deklinabide bakarra du; 2) zail da askotan kasu eta posposizioaren arteko muga ezartzea; 3) zentzu tekniko estuan, euskararenak -baliabide itsaskorraz baliatzen den adetik- ez dira benetako kasuak; ohar honen hariari lotuaz, atzizkia izen soilari ez, egitura osoari eransten zaiola oharterazten digu.

Kasu iragangaitza (gaurko absolutua) eta iragankorra (gaurko ergatiboa) berezi ondoren, —lehenago Müller, Schuchardt eta Stempek urratutako bideari jarraituz— aditz iragankorrari buruzko teoria pasibista onartzen du, adizkjetan sartzen diren pertsonaezaugarriei “izenordain iragankor eta iragangaitz” deituz⁹. Ikuspuntu honetatik, bere harridura aitortzen du *nuen* bezalako adizkien *n-* “izenordain iragangaitzak” funtzio “iragankorra” duela ikusterakoan; orobat, osagarri zuzenaren ezaugarririk ezaren aurrean¹⁰.

(9) Edozein modutan ere, ez bide du eztabaida itxiztat jotzen eta kasu iragankor (ergatibo)-dun izenari “subjektua” deitzen jarraitzearen aldekoa da, zalantzak gorabehera. Ibon Sarasolak (1977) azaltzen zuen bezala pasibisten artean, eskutik eskura, termino gramatikalek esanahi desberdinak hartzen dituzte. Hona hemen Uhlenbecken zalantza:

“...Tant que la question n'aura pas été tranchée finalement, j'estime préférable de continuer à employer le terme *sujet* dans la grammaire basque pour le casus intransitivus chez les verbes intransitifs et pour le casus transitivus chez les verbes transitifs. Peut-être ferions-nous mieux d'éviter les termes *sujet* et *régime direct*.” 527. or.

(10) Hain zuzen ere, hauetxek ziren Vinsonek (1894) teoria pasibistari jarri zizkion eragozpenetariko bi.

Hurrengo urtean C. C. Uhlenbeck-ek berak, hitz-eratorpenari buruzko ikerketa monografikoen hastapena (Azkueren hiztegia kontuan hartu gabe, noski) markatzen duen lan interesgarri bat aurkeztu zuen *RIEV* aldizkarian: "Suffixes du Basque servant à la Dérivation des Mots pour servir à la connaissance de la formation des mots en basque". J. Urquijok bere 1918ko hitzaldian, berau hartzen zuen atzizkibideari buruz aztertu eta garatu beharreko lan oinarritzat. Atzizkiak alfabetikoki daude ordenatuta, buruan atzizkiaren aldaera guztiak agertzen direla; aski zerrenda luzeak ematen ditu atzizki bakoitzeko eta beti adibide guztiak ondo dokumentatuta daude: lan honetarako erabili zuen bibliografia bi iturri motak osatzen dute: batetik, idazleak (Axular, Capanaga, Manterolaren *Cancionero Vasco*, Dechepare, Prati Bartolomerren *Euskal-errietako ologueta*, ..., Garibayren errefrau bildumak, Bonapartek egin erazitako lapurterazko ebanjelioen itzulpenak, Lizarraga, Oihenart, *Refranes y Sentencias*, D'Urte) eta bestetik, zenbait gramatika eta hiztegi (Chaho eta d'Abbadieren *Etudes grammaticales sur la langue basque*, Azkueren *Izkindea*, Van Eysen hiztegia eta gramatika, Gèze eta Ithuriaren gramatikak eta beste). Bistan da, nolana ere, ikerketa honek ez zuela eratorpenaren arloa agortzeko asmorik.

Aipatu beharrekoa, halaber, hizkuntzalari holandarrak hitz-eraketaren arlo berean eta aurrekoaren osagarri gisa egindako beste lan xumeago bat: "Quelques observations sur les noms composés en basque" (1911). Hitz elkarketaren barnean lau sail bereizten ditu indoeuropear hizkuntzetan bezalaxe: 1) "Dvandva" izenekoak: *aitamak, askazi-adiskideak, gau-egunak, buru-beharriak, goiz-arratsak, izul-inguruak, jan-edanak, jaun-andereak, joan-etorriak, nigar-aubenak*, ...

2) "Tatpurusa" izenekoak: *artzan-or, bizi-egun, bibotz-min, buru-bezur, lur-gain, ogi-bibi, mabats-arno, sudur-zilbo*, ...

3) "Karmadharaya" ('izena+adjetibo' tankerakoak): *mutil-zabar, neska-zabar, udaberri, ume-zurtz, zori-gaitz, zori-on*, ... Izena + adjetiboa, dena dela, egitura sintaktiko hutsa izango da sarri-askotan.

4) "Bahuvrihi" deritzona: *begi-argi, begi-gorri, bekoki-ximur, buru-beltz, esku-motz, larru-xuri, zango-motz*, ...

Xehetasunak gorabehera, sailkapen honek, oraindik ere, ez du galdu bere balio eta gaurkotasuna. Euskal esparruan C. C. Uhlenbecki zor zaio, beraz, hitz-eraketaren inguruko ikerketei hasiera eman izanaren ohore eta merezimendua.

Garai honetako A. Leonen artikulu batekin (1911), berriz ere plazaratzen da aditz iragankorren pasibotasunaren auzia. Hiru tesik osatzen dute artikulua: 1) *noridun* adizkietako *-ki-* artizkiaren esanahia —Vinson eta Schuchardten hipotesiari sinisgarri, baina ahula eritzi ondoren— antzinako kutsu inkoaktiboko aditz-joko bati loturik aurkezten digu; 2) aditz jokagarrietako partizipioaren *e-*, *i-*, *j-* aurrizkiak behiala pertsona izenordain baten balioa izango zukeen eta honen aztarna bat ikusi uste du iraganeko *zekarren* bezalakoetan, *-e-* artizkian; 3) pasibotasunaren teoriaren sendogarri, adizki trinkoen analisisa dakar.

Pasibotasunaren alde emandako argumentuez gain¹¹, Leonek indoeuropear hizkuntzetako aditzaren bilakaeraz egindako ikerlanen emaitzak aurkezten ditu, euskal aditz pasiboaren zaharkotasunaren indargarri:

J'ajoute que les récents travaux sur l'indoeuropéen primitif, tels que ceux de M. Hermann Moller, poursuivis indépendamment de toute préoccupation relative au basque, apportent un sérieux appui à la théorie passive. Si, en effet, la conjugaison primitive de l'indoeuropéen est tout entière passive, si le nominatif actuel de ces langues, par opposition à l'accusatif, dérive en partie d'un ancienne instrumental, la théorie passive du verbe basque, étayée de plusieurs autres raisons, n'a plus contre elle de supposer un phénomène isolé et plus ou moins déconcertant, et la construction passive prouverait simplement le caractère archaïque de la conjugaison basque. (Leon, 1911: 491.).

(11) Ikus bedi teoriaren azalpena eta argumentuen laburpena Leon 1911: 489-490. orrialdeetan.

Vinsonen eragozpen biri erantzunez, ausartzen da esatera beste inon baino garbia-
go ikusten dela pasibotasuna iraganeko adizkietan:

Si en effet la thèse que j'ai proposée sur l'affixe pronominal du passé est exacte (et ceci répond à une seconde objection) l'imparfait se laisse aussi bien ramener que le présent à une interprétation passive. On analyserait alors ainsi des formes comme *zenekarren, nekarren*, etc., *n* par moi (au passé), *e* il (au passé), *karren* "apporté" (...) Le passé différerait essentiellement du présent dans ces formes par interversion des éléments grammaticaux, ce qui ne saurait porter atteinte à la théorie passive. (Leon, 1911: 491).

Vinsonen hirugarren eragozpenari, (alegia, teoria honek, euskarak aditz laguntzaile iragankorra ("avoir") sortzeko sentitu duen premiaren berri emateko duen zailtasunaren eragozpenari) pasibotasunaren teoria bera itxuraldatzen duen hipotesi ausart batez erantzuten dio; izan ere, Leonen interpretazioaren arabera, pasibotasunaren kontua diakroniari, antzinako euskarari legokioke:

Pour lever cette objection, il faut observer "qu'être" et "avoir" sont des auxiliaires relativement tardifs de l'indicatif, et de l'indicatif seulement, et que *leur emploi général dans ce sens date d'une époque où s'était obscurci le sentiment du caractère primitivement passif de la conjugaison dite transitive.* (...) (492)

[...] je crois (...) pouvoir conclure que la conjugaison simple confirme la théorie passive; *les verbes de cette conjugaison ont dû primitivement avoir un sens passif* (ou intransitif) [...] (493; azpimarratua geurea da).

1912ko Leonen erreseina moduko batean J. Urquijok —berriz ere— Schuchardten *Baskische Studien* i irakurri eta aztertzeke dei ozena egiten die euskalariei; berau ez irakurria egotzen dio Leoni eta —berriro!— euskaldun euskalariek teoria pasibistari arretarik ez eskeinia deitoratzen du.

Hurrengo urtean (1913), Urquijoren deiak bultzatuta edo, Akordagoitia izeneko mi-siolari batek Leonek azalduko pasibisten boskarren argumentuaren (*gizonak ekarri duen zaldia/gizona ekarri duen zaldiak* bezalakoetan erlatiboak izan ditzakeen "itzulpen" pasibo eta aktiboa) ahultasuna azpimarratzeaz batera, euskal aditz iragankorrek ez duela pasibarik aldarrikatzen du.

Laster erantzun zion Urquijok (1913), pasibisten pisuzko argumentuak zeintzuk ziren argituz. Honez gain, aipagarria da "autoritate-argumentuari" damaion garrantzia, Müller eta Schuchardt bezalako hizkuntzalari ospetsu, entzutetsuen itzalari men egiten diolarik:

Hay, finalmente, otro argumento, del que el Sr. León no habla, y al que, en el caso presente, concedo yo gran importancia: el argumento de autoridad.

Ya sé que, en general, en toda investigación científica, es el que pasa en último lugar, y al que se concede menos peso. Mas no deja de ser cierto que, en Lingüística más quizá que en otras ciencias, la posesión de un severo método de investigación y el conocimiento de lo que ocurre en muchas lenguas del universo, crea una desigualdad enorme entre el afortunado dotado de estas condiciones y el mero aficionado que apenas cuenta con más bagaje lingüístico que el adquirido, sin buena orientación, en pocas horas de trabajo. De aquí que, á mi juicio, deba atribuirse un valor especialísimo al hecho verdaderamente curioso, si hubiéramos de explicarlo por simple coincidencia, de que dos lingüistas de la autoridad y la ciencia de Federico Müller y Hugo Schuchardt llegaran desde campos diversos, é independientemente el uno del otro, á proclamar la misma hipótesis de la pasividad del verbo transitivo vasco.

Urquijok —A. Leonek bezala—, pasibotasuna iraganari zegokion azalpen diakroni-
koa zelakoan, ez dio haintzakotzat hartzen Akordagoitiari bere intuizio linguistikoren
arrazoia:

La teoría pasiva, a su juicio, aun sino hubiera otras razones para refutarla, sería una suposición gratuita, puesto que tanto en los ejemplos aducidos, como en otros que se pudieran aducir, el oído vasco, por lo menos el suyo, no percibe sentido pasivo.

Permitame mi respetable contradictor le diga que la consecuencia no es legítima. De que los vascos actuales no perciban el sentido pasivo de *du*, no se sigue lógicamente, ni mucho me-

nos, que *dut* no haya tenido ese sentido en la noche de los tiempos: como no se deduce del hecho de que los vascos actuales no tengan conciencia de que *dut* es una abreviación de *dadut*, el que *dadut* no sea la forma originaria de *dut*. (Urquijo, 1913: 232-233) (Azpimarratua geurea da).

Are gehiago, Urquijo bere euskal ikasketen behatzaile-ikustokitik atera eta eztabaidaren ur handietara jaisten da besteren (Uhlenbecken) arrazoiak bere ginez:

Los verbos transitivos vascos no tienen más que una voz; ahora bien, si por otras razones (las que antes he citado), podemos colegir que esa voz *era* pasiva, el hecho citado por Akordagoitia más bien parece favorable á la teoría pasiva: porque si la voz hubiera sido activa, lo natural sería que poseyéramos otra voz pasiva correlativa, como ocurre en otras lenguas. (235-236) (Azpimarratua geurea da).

Aurrera baino lehen eta aditzari buruz ari garenez gero, ez genuke utzi nahi aipatu gabe, idazle zaharregandik (iparraldeko XVI-XVII. mendeetako idazleengandik: Deche- pare, Materre, *Refranes y Sentencias*, Garibayren eta Isastiren errefrauak, Oihenarten atsotitzak, Oihenart, Dargaignaratz, eta beste) hartutako adizki trinkoen bilduma bat: Vinson 1912.

Garai honetakoa (1913koa) dugu kasu instrumentalari buruzko eztabaida antzu bezain argigarri eta adierazgarria S. Altube eta I. M^a Echaideren artean. Antzua (honela eritzi zion Echaidek berak bukaeran), eritzi aldatzeari begira, nork bere usteari tinko, temati eutsiko bait dio azken artikulura arte; adierazgarria, sasoi hartako bi bide, bi jarrera erabat desberdinez jabetzeko balio digun neurrian.

Altubek (1913: I) izeki zuen eztabaidaren sua —nahi gabe ala nahita ez dakigula—, *-tzaz* atzizkiaren erabilera modernoa (gaia adierazteko) kritikatzu Echaidek (1913: I) ikuspuntu desberdinen aitzakiaz eta bere *Subfijación, prefijación y composición en el idioma euskaro* irakurtzeko gonbidapenez erantzuten dio. Altubek, bere aldetik, estutu egiten du: berak mahairatutako frogei, *teoriekin* (!) erantzun diela leporatzen dio aski tonu garratzean. Echaidek, minduta, atek zabaltzen dizkio egiaren bila lagundu behar zukeen eztabaidari. Altubek enbidoa hartu eta defenditzen dituen hiru tesiak argi azaltzen ditu: 1) *-zaz, -tzaz, -taz, -z* atzizkiek esanahi bera dute; 2) lehenengo hirurak izenordain, erakusle eta zenbait adberbiorekin erabiltzen dira; 3) izenen atzizki instrumentala *-z* da (1913: 172.).

Echaidek bi multzo nagusi jartzen ditu: A) *-z, -taz* instrumental hutsak (hau da, ez dira “gaia”, zertaz adieraztekoak), alde batetik; eta B) *-tzaz, -zaz* “derivativo” hutsak (hau da, gaia besterik adieraziko ez luketenak). Lehenengoak ez lirakeke pertsona-izenekin erabiliko, bigarrenak, ordea, bai izenekin, bai izenordainekin. Eritzi honen alde, bi argudio darabil: a) “zenbat funtzio, hainbat forma” da lengoaiaren oinarritzko legeetako bat, harrigarria litzateke salbuespenak higuin dituen hizkuntza batean goiko printzipio hori bortxatzea; b) *-z, -taz* atzizkiak formari begira sail handiago batean, leku eta denbora erlazioak adierazten dituzten atzizkien sailean sartu beharko genituzke; beraz (balio “deribatiboa” onartuta ere), ezin litzezke pertsona izenekin erabil. Honelako auzietan, gainera, zalantzapean jartzen du idazleen autoritatea.

Idazle zaharregandik (J. Etxeberri, Axular, Arrue, Lardizabal, Mendiburu) jasotako hainbat adibide direla medio, lehenengo ondorio berberetara heltzen da Altube eta puntuz puntu, zehatz-mehatz joango da gezurtatzen haren hipotesi eta uste erdi ustelak.

Eztabaidan gogoz kontra sartu zela aitortu ondoren, berau bukatutzat edo bukatu beharrekotzat jotzen du Echaidek (1913b: 385.) aski tonu ezkorrean: gauza asko ditu esateko, baina *Euskal Esnalea* ez da holako eztabaidetarako leku aproposa.

J. Saroihandyri (1918), aitortu behar zaio *d-, z-, l-, b-* marka morfologikoak, hirugarren pertsonaren izenordaintzat hartu beharrean, denboraren ezaugarritzat hartzeko adimen argia:

Dans des formes comme *da* (il est), *dago* (il reste), *dathor* (il vient) il n'est personne aujourd'hui qui ne reconnaisse dans le préfixe *d-* le représentant du pronom *il*, faisant fonction de sujet. Nous avons déjà supposé ailleurs¹² et nous supposons encore ici que dans ces formes de troisième personne, aucun pronom n'est exprimé et que la *d-* initial indique le temps du verbe. A notre avis, le présent serait marqué par *d-*, l'imparfait par *l-* et le plus-que-parfait par *s-*, mais pas plus que nos devanciers, nous ne saurions expliquer l'origine de ces lettres qui sont pour nous des caractéristiques temporelles tandis qu'elles étaient pour eux des pronoms de troisième personne.

1920ko hitz elkarketari buruzko lan monografiko batean, Azkuek osatu egiten zuen Uhlenbeckek zenbait urte lehenago egindako lana. Darmestetter-i jarraituz, elkarketa kontzeptuaren muina edo giltzarria elipsian datzala deritza; gauzak honela, Uhlenbecken *mutil-zabar* bezalakoak justaposiziotzat jotzen baditu ere, *abelgorri* hitzaren tankerakoak —elipsi fonetikoak jasan duten aldetik— benetako hitz elkartuak lirateke Azkuerentzat. Egiten duen sailkapen semantikoa, holandarrak ezarritakoei “onomatopeien saila” gaineratzen die; eta sailkapen sintaktikoa, *atzerabide*, *elizarabide...* adibideak aipatzen ditu. Beste alde batetik, elkarketak eragiten dituen aldakuntza fonetikoei buruz ematen duen deskribapen zehatza ere, aurrera-pausotzat hartu behar dugu.

P. P. Astarloaz geroztik behin eta berriro azalera irten izan den eta alferrikako eztabaida akademizista franko sortu izan dituen auzi teoriko bat euskal deklinabidearena dugu; ba ote du deklinabidea euskarak? Gai hau oso gogoko zuten hizkuntzalarietako bat, dudarik gabe, Julien Vinson da. Gauza jakina da Vinsonen lan zientifikoak (beste askorenak bezala, zoritxarrez), zientziaren itxurapean aurkezten diren, baina berez, jakitatearekin zerikusirik izan beharko ez luketen hainbat eritzi, balorazio eta aurreritiz josita daudela. Dudarik gabe, hauetako bat hizkuntzen tipologia hirukoitz zaharrari dago lotua: eritzi honen arabera, hizkuntza itsaskorrek, malgukariak baino beheragoko maila batean leudeke. Guzti honen oihartzuna berehala somatuko dugu J. Vinsonen 1921eko liburuskan:

Ces déclinaisons *n'ont rien de commun avec les déclinaisons grecque et latine*: comme dans toutes les langues aglutinantes elles se font par des suffixes constants [...] (17.)

Le première remarque qu'on peut faire sur l'ensemble de la déclinaison basque, c'est l'irrégularité, la variabilité et l'incertitude des formes. (22.) (Azpimarratua geurea da).

Ez dago esan beharrik direlako “irregulartasun, aldakortasun eta segurtasunik eza” deklinabidearen formetan baino areago, Vinsonek berak hizkuntzari ezartzen dion analisisan aurki litezkeela. Izan ere, deklinabide izenaren azpian erlazio-atzizkiak, posposizioak, edota atzizki ttipigarriak, denak nahasian sartzen bait ditu.

Aditzari buruz idazterakoan ere, ezin dio eutsi bere mespretxuzko balorazioak kanporatzeko irrikari:

Aussi les basques s'extasiaient devant la complexité de leur conjugaison; ils croient naïvement que l'abondance des détails est une preuve de supériorité, alors qu'elle indique au contraire une mentalité imparfaite par le défaut d'ordre, de classification et de généralisation. (24) (Azpimarratua geurea da).

Pasibotasunaren auziari dagokionez, argi eta garbi agertzen du bere burua hipotesi honen aurka:

Mais outre que le basque a un instrumental très précis en z, le verbe ainsi compris serait trop variable. L'irrégularité des imparfaits ne serait pas expliquée et serait même augmentée. Dans la phrase: *nik ikusi-a* l'ordre des éléments serait: instrumental, participe, nominatif. Dans le présent, ce serait: nominatif, verbe, instrumental (il manquerait celui des troisièmes personnes). Dans les imparfaits on aurait instrumental et verbe, sans nominatif et, comme cette forme est la même que l'imparfait intransitif, le nominatif de ce dernier deviendrait l'instrumental de l'autre.

(12) Orri azpiko oharrean argitzen duenez, Urquijori zuzendutako eskutitz batean.

C'est vraiment très illogique. En grammaire générale d'ailleurs, le passif ne s'est formé qu'à une époque secondaire et beaucoup de langues ne l'ont pas, qui distinguent l'intransitif du transitif. (37-38.)

Egia esateko, pasibotasunaren teoria hau gero eta hizkuntzalari gehiago, ospe eta izen handiko ia-ia guzti-guztiak besarkatuz joan ziren; artean, J. Vinson zen garaiko korrante nagusiaren aurka egiten ausartu zen bakarra. Korrante horren lekuko, C. C. Uhlenbeck (1922). Lan hau goragoko Vinsonen aipamenaren azken argumentua (linguistika orokorretik pasibo/aktibo fenomenoaren bilakaera ulertzeko moduari dagokiona) gezurtzera zetorren:

En tout cas, je crois avoir démontré qu'on n'a pas le moindre droit de considérer la construction active comme la manière primaire et la plus naturelle de s'exprimer, et la tournure passive au contraire comme quelque chose de secondaire ou comme un résultat de la civilisation. Les faits que j'ai examinés prouvent au contraire nettement que, pour une certaine phase de développement de l'esprit, la construction passive est la plus naturelle. Dans un cas comme le basque, cette construction, la seule de la conjugaison transitive, survivant à la mentalité primitive d'où tirait son origine, est arrivée jusqu'à une époque d'analyse intellectuelle. Elle y représente, tout comme chez nous par exemple le genre grammatical, un vestige incompris d'un passé très ancien où de lointains ancêtres ne voyaient encore les choses que dans la faible lueur de leur idées préconçues magico-religieuses. (419)

Lehenago deklinabidearen gaira itzuliz, esan behar dugu C.C. Uhlenbeckek (1923), ez duela inondik inora onartzen Vinsonen eta besteren euskararekiko mespretxuzko eritzia; are gehiago, salatu egiten du gartsuki halakoen ikuspegia: haien "itsaskortasun" etiketaren azpian izkutatzen diren eritzizko konnotazio txarrak jartzen ditu agerian:

Es casi un lugar común en escritos lingüísticos que la lengua vasca con sus numerosas formas nominales y su sinnúmero de formas verbales no posee flexión, propiamente dicha, en el sentido que se da a esta palabra en las lenguas indo-europeas y semíticas. Hombres afamados como *Schleicher* nos lo han asegurado; otros muchos han ido repitiéndolo en todos los tonos; hasta el mismo señor *Vinson*, a cuya consagración incansable a los estudios vascos, rendimos pleito homenaje, no cesa de manifestarnos esto a cada momento.

Pudiéramos encogernos de hombros y decir: ¿Qué importa al fin, si se quiere dar al sistema morfológico del vascuence el nombre de "flexión", o si se quiere designar las formas de esta lengua, con su asombrosa abundancia de ellas, como "conglomerados aglutinativos"? Efectivamente, podríamos dejar a un lado la cuestión terminológica, *si no estuviese unida a la terminología una apreciación de hecho y si la denominación de "conglomerados aglutinativos" que se quiere dar a las formas del vascuence, no las colocase en un nivel más bajo, presentándolas como de orden inferior al término de "inflexiones", usual en las gramáticas indo-europeas y semíticas*. Los que pretenden negar al vascuence y a otros idiomas de semejante estructura el nombre de "inflexional", consideran esta expresión como nombre honorífico, demasiado bueno para verse aplicado a tales lenguas; ven en la flexión algo característico de un desarrollo progresivo, aún no alcanzado por lenguas como la vasca. (32) (Azpimarratua geurea da).

Uhlenbeckek —Pedersen en autoritatea bere alde duela—, hizkuntza malgukari eta itsaskorren artean batzuek ikusi nahi duten mugari, labankorra ezezik, fikziozkoa, alegiazkoa eta erazi beharrekoa ere baderitzo. Gainera, euskarak ere, badu "flexioa" ("hitz batek erlazio sintaktikoen arabera izan ditzakeen forma aldakuntzen paradigma"ren zentzuan); izan ere, baliabide itsaskor batez gauzatzen den flexioa izango litzateke euskararena. Bukaera ematen dio hitzaldiari esanez, deitura huts batek ez diola nobleziatzeko titulua ez kentzen, ez ematen euskarari.

(13) Urte asko lehenago (1908b: 403), ez zuen inolako eragozpenik jarri —Schuchardtekin batera— euskararen deklinabidea indogermanikoarena bezalakoxea zela onartzeko: "Con mucha razón dice sin embargo Schuchardt (pag. 13), que entre la declinación del vasco y la del indogermánico, no existe una diferencia esencial y que en la aglutinación no se debe ver un signo necesariamente constante de las lenguas, sino solamente un estado que pudiera llamarse de agregación".

Altubek eta Echaidek 1913an kasu instrumentalari buruz izan zuten eztabaidaren antzeko bat gertatu zen 1922. urtean Eguskitzea eta Azkueren artean, *bai* eta *ez* hitzen idazkera zela eta. Eguskitzak, ohitura eta usadioren kontra, bi hitz horiek (*bai*, baiezatzeko *ba-* aurrizkiaren orde) beti aditzetik bereiz eta oso-osorik idazteko berrikuntza proposatzen du; Azkue, literatur tradizioa, herriko hizkerarenganako errespetua eta direlako hitz horien "aurrizkitasuna" azpimarratuz jazartzen zaio. Hark logikari, anbiguotasuna apurtzeari begiratzen dio; Azkuek herriaren eta tradizio literarioaren usadioari¹⁴.

Ikusten denez, "osozale", anfibologiaren etsai amorratuen eta logikazaleen berritzegogoa ez zen berandura arte iraungiko.

III.-AZKUEREN MORFOLOGIA VASCA (1923-24-25).

xx. mendeko morfologiaren inguruko euskalaritzari buruzko saio batean, Azkueren *Morfologia Vasca* bezalako lan gaitz batek, ezinbestean, ohorezko lekua eta hizki handiak merezi izatea ez da harrizko gauza. Izan ere, gaurko eguna arte euskalari asko eta askok edan izan dute probetxu handiz lekeitiarraren heldutasuneko sistematizazio-lan mardul honetan. Beraz, gaia agortzeko inolako asmorik gabe, liburu honen ezauzgarri batzuk —gehienbat, Tovarrek eta Mitxelenak erakutsitakoak— azaldu eta azpimarratzera mugatuko gara.

Lan hau, artean sortu berria zen Euskaltzaindiari, euskal gramatika bat sortzeko egin izan zitzaizkion eskakizunei erantzutearren burutu zuen Azkuek. Lehenengotan —Eleizalde bultzatuta—, euskal hizkiei buruzko atala idatzi zuen eta gero honi, halako osotasuna eman nahirik, gramatika kategoriei buruzko atala erantsi zion, material guztiak "morfologia" izenburupean aurkeztuz. Esan beharra dago lan hau ez dela guztiz bakarrean egina, eztabaidaren fruituaz aberasturik bait dator: atal desberdinak burutu ahala, Azkuek irakurri egiten zizkien euskaltzainei Akademiako bileretan, oharrek egin zizezaizkieten. Gerora, Euskaltzaindiak bere gain hartu beharreko eginkizunaren —gramatika oso bat sortzeko asmoaren— zutabe gisa eman zuen Azkuek bere lan handi hau.

Morfologia euskalaritzaren urrezko garai baten, aldi emankor baten barruan kokatu behar dugu: euskalaritza zientzia-bidean barrena —Urquijok esango zukeen moduan— abiatua zegoen, atzerriko eta bertako hizkuntzalari ospe handikoen ekinari, Euskaltzaindiaren sorrerari eta *RIEV* bezalako aldizkari bati esker; honelako ingurune historikoan jaiotzen da *Morfologia*.

Egilearen produkzioaren bilakaerari gagozkiola ere, heldutasuneko fruitutzat (Tovar 1966: 73) jo behar dugu Azkueren lan hau: *Diccionario Vasco-Español-Francés* egin orduko aski eskarmentaturik eta damaturik zegoen bere gaztaroko gramatikaz; harrezkero, herriaren eta literatur tradizioaren lekukotasunak hartuko ditu lema edo gidaritzat bere jardura linguistikoan. *Izkindeako* Azkuek ez zuen bigarren eskutik eta zeharka baizik ezagutzen Bonaparteren lana; zer esanik ez, artean ez zuen Schuchardt eta beste hizkuntzalari askoren berri. *Morfologiako* Azkuek printzearen obra ezezik, garaiko euskalari atzeritarrenak ere (Lacombe, Schuchardt, Uhlenbeck, Van Eys) ezagutzen ditu¹⁵.

Izan ere, alderdi askotatik begirata *Morfologia*, *DVEF* lan eskergaren kumetzat har liteke; izpiritu berberaz daude jantzita biak: datuaren leku-zehaztasuna, herriko

(14) Oraingoan, behintzat, badirudi zerbaitetarako balio izan zuela eztabaidak, azkenean Eguskitzak atzea egiten bait du bai osorik idazteko proposamenean (ikus Eguskitzea 1922: II).

(15) Zehaztasun gehiagorako, Morfologian bertan ikus daiteke "Índice de Autoridades" delakoa, 2. liburukia, 807-823. or.

hizkeraren lehentasuna idazleenaren aldean, idazle zaharren lekukotasunari damaion garrantzia, euskalkien iraganeko batasunaren ustea, kalkoari dion gorrotoa,...izango lirakeke bietan errepikatzen diren ezaugarri nabarmenetako batzuk.

Morfologian —ez gaitezen ahaz liburuak daraman azpittuluaz: “Gramática básica *dialectal* del Euskera”—, orduko hizkuntzalaritzako korronte baten isladapena ikusten dugu nagusiki: dialektologiarena, hain zuzen ere. A. Tovarrek erakutsi izan duenez, Azkue dialektologiaren sortzaile den Gilliéronen belaunaldikoa da; jaiera hau, herriaren autoritatea goraiatzeko duen erromantizismo berankor batez oratuta bezala azaltzen zaigu.

Garaiko atzerriko euskalarien ikerlanen aldean, Azkuerenean harritu egiten gaitu diakroniak hartzen duen toki meharrak; izan ere, lan honek ezer gutxi dauka hizkuntzalaritza historikoaren metodotik. Schuchardt bezalako konparatista batentzat, esaterako, linguistikak zerbait azalduko badu, zientzia izango bada, alegia, noraezean, ezinbestean diakroniari lotu beharko zaio; bestela ere ibil daiteke, baina beti ere, ur azaletik, aztergai duen objektuaren muinera iritsi gabe. Zentzu honetan eta diogunaren sendogarri, hona hemen Gothako maisuaren hitzak:

Hace unos veinte años recogió Uhlenbeck cuidadosamente de la literatura los sufijos nominales vascos y nos los presentó ordenados alfabéticamente. Ahora, Azkue, del tesoro de conocimientos que ha ido acumulando desde la niñez y sus largos años de observación concienzuda, nos ha proporcionado una rica exposición de ellos. *Azkue se acredita de profundo conocedor del idioma y un evaluador lingüístico de fina sensibilidad, pero sin especial inclinación por adentrarse en la mina profunda de la investigación lingüística. Prefiere pasearse por las verdes campiñas de su patria y recoger aquí y allá florecillas que distingue según su costumbre con cariñosas calificaciones: linda, lindísima.* Pero hasta tanto que a los olorosos ramilletes no se les haya asociado un catálogo alfabético, me será a mí muy difícil, al menos desde mi punto de vista genético, sacar provecho de esa riqueza. Yo no sé lo que Azkue piensa de mi ensayo dedicado a los sufijos nominales románicos en vascuence, acerca de los cuales yo mismo he dejado traslucir mis reparos en casos aislados. (Schuchardt 1951: 564) (Azpimarratua geurea da).

Baliteke kasualitate hutsa izatea, baina guk dakigula, gure artean Saussurerean *Cours de Linguistique Générale* aipatzen duen lehena Azkue da (*Morfología*, 2, 6, 41, 43. or.). Gauza ezaguna da Saussurek, sinkronia eta diakroniaren ardatzak bereizterakoan analisi sinkroniko eta diakronikoa bidezko eta elkarren osagarritzat jo bazituen ere, linguistikaren egitekoa definitzerakoan lehendabizikoari lehentasuna ematearen aldeko eritzia agertu zuela. Hain zuzen ere, iturri honek zerikusia izan lezake *Morfologiaren* beste ezaugarri nabarmen batekin, sinkroniari berebiziko arreta eskeintzearekin, alegia. Hau egia izan arren, nekez har genezake *Morfología* hizkuntzalaritza sinkronikoaren emaitza, fruitu edo paradigmatzat.

Schuchardt bati ulergaitz gertatu arren, *Morfologiari* ezin zaio ukatu “ikerketa linguistikokoaren” estatua, ohorezko titulu horren jabe bakarra hizkuntzalaritza historikoa bailitzan. Ez, inola ere ez; lan hau ere bada hizkuntzalaritzaren emaitza, ikuspegi “pankronikoa” darabilen hizkuntzalaritzarena, hain zuzen. Iraganak orainak bezainbeste balio du etorkizunari begira eta zentzu honetan, sarritan, maila berean jartzen dira arkaismoa eta garaiko lokalismo bixia, denboraren ardatzak muntarik ez bailuen.

Izkindean ez bezala, oraingoan Azkuek ez du bakarrik egin nahi bidea; hau dela eta, gehienetan gai bati lotu baino lehen, Europako hizkuntzalari garaikide ospetsuenen “tresneria” teorikoaz jutzen du bere berbaldia: *Morfologiaren* lehen atala edo liburua *hizki* kontzeptuaren inguruan dago egituratua, beraz, arlo honetan sistematizazio eta sailkapen lanari ekin baino lehen, zenbait termino eta kontzeptu argitu beharrean aurkitzen da: “atzizki” terminoaren definizioa, Saussureri hartzen dio (Schuchardtek aholkatutako Elisa Richterrena kritikatu) (2. or.); hitzaren osagaiak Meilleten laguntzaz identifikatzen ditu (“erroa, atzizkia eta desinentzia”) “desinentziaz” ematen duen defi-

nizioaren eznahikotasuna azpimarratuz (5. or.); “tema” terminoa Schrijnen-i hartzen dio (6. or.) eta “desinentzia”rena Saussureri (“uno de los lingüistas modernos más acreditados, la define así...” 6. or.). Euskararen bereizgarri den “atzizkitasuna” azaltzeko, berriz ere, Saussureren “sintagma” kontzeptuaz baliatzen da (43. or.) eta desinentziei buruz, euskarak holakorik ba ote duen galderari baiezko erantzuna ematera makurtzen da (6-8. or.); berriz helduko dio gaiari deklinabideaz mintzatzerakoan eta orduan ere, eritzi bereko azaltzen da Schuchardtekin batera:

Schuchardt en su estudio de la declinación ibérica, dice: siempre me ha causado cierta extrañeza la afirmación de Van Eys, a saber, que el vasco no tiene declinación y que emplea sufijos en vez de casos —como si éstos no fueran sufijos— y que se sirve también de preposiciones. A fe que no sabría decir cuál es la diferencia esencial que existe entre el vasco *izen, izen-alaba, alabai* y sus sinónimos latinos *nomen, nominis-filia, filiai* (dat), mientras que el romano *du nom, a la fille* se diferencia notablemente de ambos.

Indudablemente la declinación vasca no es igual a la de las lenguas clásicas. En la nuestra, el tema queda siempre intacto, y los sufijos que lo constituyen quedan por lo mismo más en relieve que los de aquellas lenguas, *sin que por esto dejen de merecer la denominación de desinencias. Su categoría gramatical es la misma, idénticas son sus funciones.* (283) (Azpimarratua geurea da).

Garaiko hizkuntzalarien lanak lagungarri suertatu bazitzaizkion ere, Azkue ez zen getratuko haien mendeko edo esklabu; aitzitik, eritzi-independentzia handiz jokatzen du iturriak erabiltzerakoan. Gorago ikusi ahal izan dugunez, Azkuek ez dio hainbesteko garrantzia ematen autoritate-argumentuari: badaki bibliografiako definizioen artetik bera gehien asetzen duena hautatzen, autoritate-printzipioari itsu-itsuan jarraitu gabe. Heldutasun berbera erakusten du hizkuntza bakoitzean gramatika kategoriak identifikatzeko zailtasunaz (385) edota inguruko hizkuntzetan “adberbioaz” eman ohi den definizioaren desegokitasunaz (454) mintzatzen denean.

Morfologia edonondik zabaldu eta irakurtzen hasteaz batera, datuen ugaritasunaren ugaritasunaz txudituta geratzen da irakurlea; izan ere, ikaragarriko datu harrobia da Azkueren lan hau: garai guztietako idazleen pasarteak, eskuizkribuak, umeen eta mutikoen hizkerari buruzko oharra, herriko kantak, lehengo ohitura zaharrekin lotutako esapideak, Lekeitioko hizkeraren zertzeladak, Mundakako bitxikeriak edo bere ama mundakarrari entzundako hainbat esaera, han eta hemen egindako osteratxoetan jasotako erantzunak, e.a. Bestalde, datu ugaritasuna ez doa zehaztasunaren edo fidagarritasunaren kaltetan; oro har, *Morfologiako* datuak zuzen eta zehatzak izan ohi dira.

Bonaparte printzeaz esan ohi dena, hau da, materialak sailkatzeko dohai aparta zuelakoa, berdintsu esanenez lekeitiarraz, baina oraingoan kalitate horri, datu txikitxoak hurbil hurbiletik behatzeko ahalmenari, osotasunaz jabetzeko ikuspegi orokorrarena eranstea ez litzateke gehiegizko ausardia izango. Izan ere, Azkuek badaki datu niniñoen haruntzagoko teoriaren alorrera igarotzen. Hau ikusi ahal izateko, *Morfologiaren* lehenengo liburuaren taiukera arretaz aztertzea besterik ez daukagu: lehenengo kapituluaren nozio orokorrez dihardu, bigarrenean aurrizkibidearen murriztasuna eta artizkiak azaldu ondoren, berak “semantikoa” deritzon —baina izatez morfologikoa edo gramatikala den— atzizkien sailkapen zazpikoitza azaltzen digu: 1) “tema” sortzekoak (“fundamentales”), 2) izen, adjetibo, aditz edota zenbatzaile eratorriak sortzekoak (“derivativos”), 3) graduatzaileak (“graduativos”), 4) adberbioak sortzekoak (“adverbiales”), 5) determinatzaileak (“determinantes”), 6) deklinabide atzizkiak (“declinativos”), 7) juntagailu funtzioak (“conjuntivos”); hauek bakoitza, bere aldetik, azpisail txikiagoetan banatzen da gero. Banaketa honen arabera dago egituratua liburu. Sailkapenaren alderdi honi gagozkiola, *Morfologia* erregela eta kartaboiz egindako lana dela deritzogu: forma bakoitzak bere tokia du plan orokorrean. Gramatikaren ikuspuntutik, hainbat datu eta formari dagokionez, lan honek DVEFen aldean markatzen duen aurrera-pausoa datuaren berritasunean barik, datu horren sailkatzean ikusiko genuke.

Esandakoa osatzeko esan dezagun liburu osoan zehar garrantzia handia eman zaiola erizpide sintaktiko-morfologikoari: alde batetik, lehenengo atalaren ardatz bihurtzen den sailkapenaren bidez; beste aldetik, atzizki bakoitza hartzeko gai diren temen gramatika-kategoria ezarritz.

Morfologian euskalkietako datuen bilketa, batzutan, etorkizuneko hizkuntza idatziaren batasunari begira dago eginda: ekialdeko *-ek* ergatibo plural markaren erabilera gomendagarritzat jotzen duenean (326), esate baterako. Schuchardtek maltzurkeriaz dioen bezala, Azkue forma linguistikoaren "kalifikatzaile" aparta da ("vocablo lindo, lindísimo", "ramplona - tikan", "empalagoso *neregatikan*", "recomendable *-gaz*", "perturbadora conjugación familiar"...); garaiko "ogibidezko" hizkuntzalariak ez bezala, ezin da inola ere mugatu gertaera soilak jasotzera: datuarekin batera, harekiko gustoa edota biguina han eta hemen agertuko digu, eritzia kanporatu gabe geratu ezingo balitz bezala. Balorazio guzti hauek —hizkuntzalaritzatik eta gramatikatik kanpo behar luketen aurreritziak izanda ere—, dudarik gabe, aski adierazgarriak iruditzen zaizkigu gehienetan Azkuearen batasun-egitasmoaren nondik norakoak igarri ahal izateko. Izan ere, batasunera iristeko, Azkuek uste osoa zeukan jarrita, gipuzkerari beste euskalkien "edertasunak" txertatzeko asmoaren egingarritasunean¹⁶.

A. Tovarrek (1952) erakutsi zuenez, Azkue, errealitate linguistikoaren behatzaile eta kalifikatzaile aparta ezezik, arauemaile ere bada. Ikus ditzagun adibide batzuk:

a) Ez du bat ere gogoko aditz izenetako *-tze* forma, *-tu* bukaerako partizipioetatik eratorrietatik kanpora:

Los nombres derivados con el sufijo *tu*, originado, según parece, del supino latino, se hacen nombres verbales mediante el sufijo citado *-te*, engendrando de este choque *tu+te* la linda partícula *tze*, mucho más linda y simpática si no usurpara su asiento en muchas ocasiones a su madre *te*. *Apurtzea* "el desmigajar" es más sonoro, sin duda, que *apurtutea*; pero *ibiltzea*, *etortzea*, *eskeintzea* son degeneraciones de *ibiltea*, *etortea*, *eskeintea*. (54. or.)

Te, (*tze*, *ta*, *keta*). Como derivativo abstracto su tema es siempre un verbo infinitivo y todo verbo infinitivo. Según el elemento final del verbo, así se usa *te* o su variante *tze*. El dialecto B es el más refractario al uso de *tze*. En cambio los otros dialectos abusan de él, pues nació del choque de *tu* (quinto caso del paradigma) y el derivativo *te*. (71)

b) Ez du bizkaierazko *-tenen* erabilera onartzen norabidea adierazteko:

Hay en dialecto B una locución imperfecta que tal vez arranque del modismo precedente. Consiste en valerse de *ten* por *tera* en frases como "ir a comer" *yaten yoan* por *yatera yoan* (73).

c) Ez du begi onez ikusten *eraginen* erazle-erabilera, "osagarria+egin" aditzetatik kanpora:

Que sin duda por confusión se usa este *eragin* como si fuera sinónimo no sólo de *erazo*, *arazi* sino aun del infijo *-ra-*, diciendo, por ejemplo, *kendu eragin* por *kenerazi* hacer quitar, *ikusi eragin* por *erakusi*, mostrar, hacer ver. (183. or.)

También se oye acompañando a verbos infinitivos: *ulertu eragin* hacer entender (Añib. *Esku*. 1-14), *ezagutu eragin* hacer conocer (Bart. *Icas*. II, 270-21). *No es éste su verdadero puesto*, sino el anterior. (506)

d) Gaitzetsi egiten du mugatzailearen erabilera bokatibo singularrean:

Ya de unos años a esta parte se nota en muchas comarcas una invasión de este elemento determinativo, paciente de la declinación, hasta en el vocativo. En vez de llamar a uno *gizon*, *zatoz lagun-artera* dicen muchos *gizona*, *zatoz...* (265).

(16) Urte batzuk lehenago (Azkue 1917) eritzi horretakoa zen eta uste horretan segituko du beranduago arte. Hona hemen aipatu *Pronuario* horretako hitzak: "Habrà que suplir, naturalmente, sus *deficiencias* con elementos de otros dialectos. Sirva de ejemplo el sufijo *-tzu...*"(xii. or.)

De este hecho, de usarse como vocativo plural el artículo *ak* parece venir, por imitación, el uso del artículo *a* en vocativo singular, *aunque indebida e indudablemente contra el genio de la lengua*. (268)

e) Gaitzetsi egiten du *gainean* posposizioaren erabilera, gaia edo “zertaz” galderari erantzuteko:

Acertado estuvo Duvoisin al traducir aquel pasaje evangélico *qui edificaverit domum suam super arenam* (Matth.VII-26) *legorriaren gainean etxea egin duen...etc., pero incorrecto* al traducir “je voudrais que vous disiez quelque chose sur certaines animaux” *nabi nuke zerbait erran bazineza abere batzuen gainean* (*Dial. basq.* 3). Como incorrecto estuvo Cardaberaz al decir *onen gañean* A. Larramendi *aserrezko dago* sobre esto está irritado el P. Larramendi (...) Sucede a nuestros escritores que piensan por lo general en castellano o en francés y traducen “sobre esto” (aunque signifique “de esto”) *onen gañean* (320).

f) Altubek bezala, soziatiboari ez dio onartzen balio instrumentala (321).

g) *bear izango dau* hobesten du, *bearko dau*-ren aldean (767-769).

Guzti hau ikusi ondoren, lehen egindako baieztapen bat zehaztu beharrean aurkitzen gara: herriak beste inork eta beste ezerk baino itzal handiagoa merezi du hizkuntza kontuetan, baina azken finean, aginpide hori lekukotasun hutsera mugatzen da; Tovarren hitzez esateko, herriaren aginpidea lekukoarena da eta ez legegile edo arauemailearena. Herria hitza erruz darabil Azkuek *Morfologian* (hura goraiatzen deneko iruzkinak ez dira falta: “el pueblo, como generalísimamente sucede, tiene de su parte la razón” (166), baina horrek ez gaitu engainatu behar: herriaren autoritatearen gainetik, “behar lukeenari” egokitzen zaion eritzi garbizalea nagusitzen da sarri-askotan *Morfologian*.

Aipatutakoez gain, badira *Morfologian* aurreritzi dexente. Atzizki bakoitzak bere arlo semantiko zehatz eta erabat zedarritua duelako eritziari eusten dio, kasurako, A. Dauzaten baieztapen zuhurra (“Dans aucune langue, un suffixe n’a et ne peut avoir un champ d’action rigoureusement déterminé”) gezurtatzeko ahaleginak egiten dituelarik (2-4. or.); oraingoan, Azkue —behialako durangar apologizalea bezalatsu— maite duen hizkuntzarenganako perfekzio eta garbitasunezko nahikunde baten mendeko gertatzen da. Dena dela, ez da hau *Morfologiaren* alderdirik ahulena edo kritikagarriena, gure kasuan atzizkiei buruzko uste horrek ez bait dakar berekin gehiegizko ondorio praktikorik. Eguskitzari, bera ez zela “osozale”, “herrizale” baizik gogoraerazi bazion ere, eta Azkue teorikoa, hizkuntza lehengoratzeko asmoaren zentzugabekeriak Altuberekin bat bazetorren ere, Azkue pragmatikoa ez zen iritsi —ez heldutasunean ezta zahartzaroan ere— gaztetako joera lehengorakoiarekiko lotura erabat haustera. Mitxelenak (1970) zeharbidez eta parentesi moduko batean adierazi zuen bezala:

En otras palabras, *la actividad de Azkue, que nunca se vio enteramente libre —y otra cosa habría sido sorprendente en su país y en su tiempo— de un cierto “reconstructivismo” o “creacionismo”, llevó en su juventud la tendencia a combinar libremente elementos de sistemas distintos y a realizar ciertas posibilidades que le parecían estar implícitas en la estructura de la lengua, aunque ésta jamás se hubiera cuidado de realizarlas, hasta un extremo que después, poco después en realidad, hubo de parecerle excesivo. Azpimarratua geurea da.*

Altubek *Observaciones al Tratado de “Morfología Vasca”*n azaldu zuen bezala, aditzarena da lan honetako zatirik ahulena; eta ahultasuna ez zaio zor datuen fidagarritasunari, datuen gainean oker eraikitako teoriei baizik. Aditz trinkoei buruzko datuak ez dira berak asmatuak inondik ere; alderantziz, idazleen lekukotasunaz baliatzen da aditz trinkoak erakusteko (700). Baina artean sinesten zuen aditz trinkoak izan zitezkeen multzoa mugatzeko emandako azalpenean:

En *Euskal-Izkindea* (§ 479) se dió una razón de por qué unos verbos tienen conjugación y no la tienen otros. “Los verbos conjugables sirven para expresar *ideas momentáneas* (de presen-

te); los verbos in conjugables no tienen ideas momentáneas y no pueden expresarlas". (...) (509)

Aditz-joko alokutiboari (588-601. or.) hartu zion ezin-ikusi grinatsua ere (ikus Alberdi 1986: 176-186), ez da ahaztekoa; zaharkotasun laburreko izateaz gain, lehengo aditz-jokoaren garbitasunari begira nahaste-sortzaile gertatu delako uste itsuan, noiz-nahi eta nonnahi haren eraginezko triskantza edo hondamena ikusi uste du: *jat, jator, diot...* tankerakoetan hitanozko adizkien eragin zornatsu, pozointsua identifikatzen du setati, behin eta berriz.

"Ultrabizkaiera" edo "hiperbizkaiera" deitu izan den horretatik ere, badu zerbait baino gehiago *Morfologiak* (ikus Zuazo 1989); Azkuek *z* hartzen du bizkaieraren pluralgile bakartzat, eta it gipuzkeratik kutsatutakoa bailitzan aurkezten:

Los pacientes de plural, correspondientes a los pronombres *gu, zu* con *zuek* y un grupo cualquiera de tercer grado, exigen una característica especial, la de pluralidad objetiva. *En dialecto B es siempre z*, menos algunas flexiones que se han de citar. Exceptúanse: 1ª las flexiones *gara* somos o nos hemos, *zara, zare* y *dira*. Con el primero y cuarto se oye, sin embargo, la *z* en varias zonas de B y G: *garaz*, muy poco, y *diraz* mucho. (543)

zaudaz, zauz, zauguz, zaeuz, ... etcétera. En estas cuatro últimas variantes se ha introducido en muchas zonas la característica *no bizkaina it*; (688)

La característica de pluralidad objetiva *es en B z siempre y con todo núcleo*, ya sea de verbo auxiliar o no auxiliar, transitivo o intransitivo.(...) Este elemento *it* se ha introducido mucho en el auxiliar transitivo bizkaino que ahora se expone. Solo conozco una zona, la de Zigoitia, en que no se oye una sola flexión formada con tal característica. (689)

Beste horrenbeste esan beharko *nor-nori-nork* saileko *dau-* hautaketari buruz: idazle zahar guztiek *deu-* erabili izan dutela oharterazi ondoren (703), *Izkindeaz* geroztik zabaldu eta onartutako berrikuntza, gomendagarriagotzat jotzen du (702-703). Oraingo honetan ere, uste falsu batean dago oinarritua hautaketa, *deu-*, *dau-* formatik eratorritakoa delako ustean, alegia (616).

Gauzak honela, mesfidantza sortu arren, ez zaizkigu hain harrigarriak irudituko *Morfologiako* paradigmak: *izan* aditzaren indikatiboko *nor-nori* sailerako *dakit, dakizu, dakio, dakigu, dakizue, dakioe* bezalakoei, ("normal, hildakotzat" jo ondoren), lehentasun osoa ematen zaie, —"anormal", "general"!!! adjetiboa merezi duten— *jat, ja tzu, jako, jaku, jatzue, jake* forma arrunt eta zabalduen gainera:

Al lado de las *viejas* flexiones, se expondrán las *degeneradas*, pero sólo con el elemento *ja* (*da d* gangardunaz idatzita), para que el lector deduzca que esa entrometida sílaba suena, según las zonas y tal como se ha dicho, *da-dxa-txa-ja*. (637)

Aipatu aurreritzi eta teoria oker guzti hauek, aditzari buruzko atalaren fidagarri eta sinesgarritasunaren kaltetan doaz:

...Azkue, y en general todos los reconstructores del verbo vasco, tratan de eliminar a toda costa las irregularidades del sistema y ponen para ello en el origen un verbo perfectamente "lógico", es decir, regular. (...) Añádase para proceder con justicia, que Azkue, como los demás, cayó en este pecado al tratar del verbo, no del léxico. De ahí procede el vicio radical que quita valor a la segunda parte de su excelente *Morfología Vasca* (1923), compensado en parte por el apéndice que dedicó al verbo guipuzcoano (1932). (Michelena 1970: 20-21).

Okerrak oker, eznahikotasunak eznahikotasun, gaizki genbiltzake, orain —denborak ematen digun ikuspegi zabalagoari esker igar diezazkiokegun akatsak direla eta— *Morfologia* bertan behera utzi nahiko bagenu; lan hau bere garaiko hoberenen kidekoa da, bai akatsetan eta bai handitasunean ere. Ezin baztertuzko iturri eta harrobi gertatu izan zaie azken belaunaldietako euskalari guztiei, eta aurrerantzean ere, gaintutzat jo uste izan arren ere, ez genuke inola ere irakurri gabeko liburuen apaletan egotera kondenatu behar.

IV.- 1925-1936.

Arestian ikusi dugun bezala, *Morfologiak*, artean Euskaltzaindiak egiteko zeukan gramatika oso eta arau-emailearen hastapen gisara sortua zen aldetik, ezin zuen alboratu kutsu eta izpiritu normatiboa. Neurri batean izpiritu berberaz dago burutua aldi berekoa dugun atlas linguistiko modukoa, *Erizkizundi Irukoitza*: herriko erabilera ezagututa, Euskaltzaindiak hainbat erabaki sendo hartu ahal izango zituen hizkuntza idatziari begira¹⁷. Sasoi beretsukoak eta egile beraren fruituak izanik, ez zaigu inola ere harrigarri gertatuko han eta hemen auzi berberak azaltzea.

Morfologiaren atalari gagozkiola, azpimarratzekoa da deklinabideari eskaintzen zaion arreta berezia: lehenengo galderak Echaide eta Altubek izandako eztabaidaren oihartzuna dakarkigu; Arana-Goirik plazaratutako *-e* loturazkoaren (*egunean* ala *egunan*) auziari dagokio hamalagarren galdera; hamabost eta hamaseigarrenean *-ai* eta *-au* diptongoez bukatzen diren hitzen deklinabideaz galdetzen da; hamazazpigarrenean genitiboaz mintzatzen da eta hemeretzigarrenetik hogeitabigarrenera bitartekoak *n*, *l*, *r*, *s*, *z* bukaerako leku-izen berezien leku-denborazko kasuetako morfonologiari ("*-ko* tras *n*; *-tik* tras *n*,...") daude lotuak; hirurogeigarrena mugagabearen erabilera kasu markatu batez ari da (*mezatarra* ala *mezara*?) eta azkenengo galderetako batzuk erakusleen deklinabideari buruzkoak dira.

Forma arkaikoez utzitako aztarnen bilaketa ere ez da falta (*-rean* ablatibo zaharra-rena, kasurako) eta beste zenbaitetan oso gustoko dituen eratorpen atzizki batzuen isoglosak ezartzeko asmotan egiten du Azkuek galdera (*-tzuk* eta *-gu* atzizkiei dagozkienak, esaterako).

Aditzari dagokionean, urte batzuk lehenago Eguskitzarekin izandako eztabaidaren ("*Bai* ta *ez* aditz aurrean") zantzia ikusten dugu berrogetasei eta berrogetazazpigarren galderetan; *jat* eta *zait*-en ustezko forma zaharren (*dakii*) aztarnak bilatu eta *Morfologiako* okerreko etimologia sendotzeko asmoz dago jarrita berrogeitabederatzigarren galdera. Hirurogeitabigarrena, orobat, *behar*, *nabi*, *obi*, *ahal*, *ezin*, *gogo*, *uste* formekin erabili beharreko aditz laguntzaile iragankor edo iragangaitzari buruzko *Morfologiako* eritzia sendotzera dator. Ikus dezakegunez eta espero zitekeenez, *Erizkizundi*ko hainbat galderak, beste ezer baino gehiago, auzipeko puntu ilun eta eztabaidatuen oihartzuna dakarkigute, garai hartako eztabaiden muina ezin hobeki isladatzen digute.

1925eko lan batean ("El vascuence y la lingüística") H. Schuchardtek hizkuntzalari-tzaren muin eta metodologiari buruzko ohar txit interesgarriak egin ondoren, euskarak deklinabidea ba ote duen galderari lehenago bezalaxe erantzuten dio:

Así ha surgido la flexión en sus dos ramas, conjugación y declinación, expresiones éstas que tienen su origen en extrañas concepciones. V.Eys tiene mucha razón al negar la declinación al vascuence, pero con el mismo derecho se le podría negar al latín y al alemán. Lo que denominamos caso está constituido por capas muy diversas, en su mayoría por adverbios, y junto a ellos un adjetivo (genitivo), un imperativo (vocativo) y una palabra desnuda, el no-caso (nominativo). (556)

Segituan euskal aditzaren pasibotasunaren auziaz, E. Cassirer filosofoaren eskutik ohar jakingarria erasten dio lehenengo teoriari: aditza, berez, izatez, ez da ez aktiboa, ezta pasiboa ere; azken termino eta kontzeptu hauek ez dagozkio prozesuari berari, prozesorearen eta aktanteen arteko erlazioei baizik. Hortaz, aditzaren erroa (forma "biluziak": *-kar* *ekarri* aditzaren kasuan, adibidez), ez da ez aktibo, ez pasiboa, neutroa baizik; erroari pertsona izenordain baten ezaugarria erasten zaion unetik, ordea, zilegi

(17) Hona hemen, Ana M^a Echaideren hitzak (198 : 30): "En las últimas líneas de este prólogo Azkue hace ver que después de conocidas las variantes de las palabras que se utilizan en el país, es cuando la Academia podrá tomar con firmeza decisiones abundantes".

litzateke itzulpen pasiboa (*n-a-kar* bezalako batean esaterako). Bestalde, Trombettiren eragozpenari (*n-a-bil*: *n-a-kar* ekuazioaren forma eta posizio aldetiko berdintasunetik, zuzenean eta ezinbestean, funtzioaren berdintasuna ezin ondoriozta daitekeelako eragozpenari) erantzunez, forma berberen funtzio-desberdintasuna postulatzeara sinesgaitzagoa litzatekeela dio Schuchardtek. Honenbestez, berriz ere pizten dira auzi honen inguruko jardun eta eztabaidak. G. Lacombe, hizkuntzalari germaniarraren irakurle eta miresle porrokatua, bere egiten du haren hipotesia "Langue Basque" (1924) artikuluan ezaguneari; teoria hau onartuta, euskarari "osagarri zuzenik" ez dagoela defenditzen du.

H. Gavelek ere teoria pasibistaren defentsa gartsua egiten du 1930eko "Quelques observations sur la passivité du verbe basque" artikuluan. Gavelen ustetan, euskal aditz iragankorren lehenagoko analisiak, inguruko hizkuntzetarako egindakoekin kaliko hutsak izan dira; eta orain lehen aldiz, deskribapen luze, korapilatsu eta zailen kasuistikatik harantzago joanda, pasibotasunaren hipotesia gertakari sintaktiko eta morfologiko askoren muinera, azalpena iritsi da. Nolanahi ere, I. Sarasolak (1977) ohartearazi zuen bezala, aditzarekiko komunztaduran oinarrituta proposatzen duen subjektuaren definizioa, berak hain grinatsuki gaitzesten duen ohizko definizio semantikoa bezain ahul eta kritikagarria begitantzen zaigu euskara bezalako hizkuntza baten ikuspuntutik. Are gehiago, kalkoaren akusazioa agian pasibistei beraiei egotz lekieke inori egotzekotan; iruditzen zait Gavelen azalpenetan badagoela halako "reduktionismoa" edo joera gehiegizkoa euskararen bereizgarriak beste hizkuntzetako edo hizkuntzalaritza orokorreko molde edo eskemetara biltzeko. Teoria pasibistaren sinpletasunaren argitan irregulartasun eta berezitasun guztiak desagertzen omen dira:

Et l'on voit maintenant que tout se passe comme dans une phrase passive française... (4)

...il y a en basque deux sortes de verbes: les uns sont intransitifs, les autres, en ce qui concerne leur sujet et leur complément, se comportent à la manière du verbe passif latin ou roman. (4)

Nous avons montré plus haut qu'elle fait disparaître une bizarrerie apparente de la conjugaison basque: le verbe transitif semble s'accorder en nombre avec son complément d'objet direct (...) Pour les "passivistes" il n'y a là qu'un accord du verbe avec son sujet réel. (5)

Lorsque en français les pronoms *le, la, les* accompagnent un verbe employé à un mode personnel, ils se sous-entendent dans la proposition basque correspondante... (...) Avec la théorie "passiviste" cette suppression un peu surprenante des pronoms complément devient un phénomène qui est courant en linguistique: l'omission des pronoms sujets devant les formes verbales. Comme en grec, en latin, en espagnol, en gascon et en bien d'autres langues... (5)

Une autre bizarrerie apparente veut que le verbe *izan* "être" signifie aussi "avoir" dans une grande partie des dialectes basques. Avec la théorie passive, il suffit d'admettre que le véritable sens de ce verbe est "être eu", et tout s'explique alors facilement. (6)

Beste alde batetik, euskal hiztunak aditz iragankorren delako pasibotasunaz egin ohi duen ezezko aitortpenari entzungor egiten dio Gavelek, hipotesi pasibistaren aurkako eragozpen hori garrantziarik gutxienekoa bailitzan. Bere garaiko seme eta hizkuntzalari izanik, hiztunaren lekukotasuna haintzakotzat ez hartze horretan, ia-ia hiztunaren gaitasun psikolinguistikoa ukatzeraino iristen da:

Il est d'abord une observation qui ne doit pas nous arrêter: "Les Basques, dira-t-on, n'ont pas conscience de penser passivement le verbe transitif". La réponse est facile: celui qui parle naturellement une langue ne se rend que rarement compte des processus psychologiques auxquels se conforme son élocution. Et il suffit de rappeler que les grammairiens français ont discuté sur le point de savoir si dans les expressions telles que *monter l'escalier* ou *descendre l'escalier* les mots *escalier* et *avenue* sont ou non des compléments d'objets directs. (6)

Vinsonek esan zuen bezala, hizkuntza erromanikoetako pasiboen pare-pareko egiturak *arotzak zaldia saldu izan da* tankerakoa izan behar zukeen; euskarak aditz iragankorretarako sortu duen laguntzaile berezia (*Arotzak zaldia saldu du*) azaltzeko, gure hizkuntzan azken muturreraino garatu den joera pleonastikoaren arrazoibideari heltzen dio Gavelek:

En résumé, l'usage d'une forme verbale distincte pour le verbe qui a un complément d'agent exprimé n'est que la conséquence d'une tendance qui pousse la langue basque à répéter pléonastiquement dans la forme verbale l'indication de certains compléments, et qui s'applique aussi bien au *complément datif* qu'au *complément actif*. (9)

Orainaldiko (*n-aiz: n-au*) simetriaren aldean, iraganean suertatzen den asimetria-
ren (*n-engoen: n-uen*) eragozpena aski larri eta pisuzkoa iruditzen zaio Gaveli; lehe-
nengotan zer erantzun jakin gabe geratzen da eta gero Urquijo edota Saroihandyren
usteari kontrajartzen zaion hipotesi ausart batez saiatzen da erantzuten:

D'autre part, nous ne prétendons nullement que la conception passive du verbe actif ou transi-
tif ait toujours existé en basque. Il arrive que la psychologie d'une langue se modifie au cours
de son existence. A travers le grec et le latin classiques semblent disparaître, dans la déclina-
son, des traces d'un état de choses plus ancien où la conception du verbe était différente de
celle que nous connaissons, et présentait même peut-être quelques analogies avec la concep-
tion actuelle du verbe euskarien. Inversement, en basque, il a pu exister anciennement une
conception du verbe analogue à celle qui existe aujourd'hui dans les langues romaines. L'im-
parfait de l'indicatif a pu se constituer alors, tandis que les formes actuelles du présent ont pu
ne prendre naissance qu'à une époque récente, où déjà régnait la conception passive du verbe
actif. Cela serait fort naturel: le présent étant le plus employé de tous les temps est aussi celui
qui a pu s'user le plus, et qu'il aura fallu refaire à une date plus ou moins récente. (11)

Urte bat geroago P. Lafittek (1931) Vinsonen eragozpenak eta beste argudioren bat
gogora erazi ondoren, bere sen argia erakutsi zuen auzia erabakitzerakoan: bali-teke ir-
tenbidea izatea arazoa bera ukatzea eta euskal aditza aldi berean aktibo eta pasiboa
dela esatea:

Peut être la clé du problème est-elle ailleurs. Peut être même la véritable solution est-elle de
nier le problème et de dire que le verbe basque est simultanément actif et passif. (270)

Cela provient, selon nous, de ce que le basque exprime l'idée verbale sans y attacher un
concept d'activité ou de passivité: ces concepts nous les ajoutons nous-mêmes sous la dictée
de la traduction mentale que nous faisons du texte basque en une langue dont les éléments
sont différenciés depuis des siècles. (271)

Zenbait urteren buruan, J. Urquijok (1946) deitoratu egiten zuen Azkue bezalako
euskalari batek pasibotasunaren arazoari arreta gehiago ez eskainia; haren eritziz,
Schuchardt-en hipotesia gezurtatu gabe eta garaile irten zen. Are gehiago, 1946an deus-
tuarrak artean aski begi onez ikusten zuen teoria pasibista, berau bere erara ulertzen
bazuen ere:

Na-kar-zu, "vos me traéis", significa propiamente "yo soy traído por vos", y ya que se trata de
una investigación lingüístico-histórica, es imposible renunciar a esa manera de traducir tan pro-
lija.(...) Claro está que nadie puede suponer que aquí Schuchardt pretendía que la frase "vos
me traéis" no sea la traducción libre, en correcto castellano de la frase vasca *na-kar-zu*, sino
que no es la traducción *literal*. De modo que en esto está el problema. (253)

Ikusten denez teoria pasibistaren zenbait alderdi nahikoa ilun agertzen dira hasie-
ratik eta —are okerragoa— pasibistak eurak ez datoz bat teoria ulertu eta azaltzeko or-
duan. Edozein modutan, eztabaida ez zen horrela bukatu eta urteetan iraun du ia-ia
oraintsu arte.

Sasoi honentantxe argitaratu zen mugaz bestaldean, gerra zibila baino lehenagoko
garai honek eman duen gramatika saiorki interesgarri eta osoenetako bat, Henri Gave-
len *Grammaire Basque* (Baiona, 1929) liburu mardul eta aski ezezaguna, hain zuzen
ere. Lan hau, 1924etik 1928ra bitartean zatika *Gure Herria* aldizkarian *Phonétique. Les
parties du discours autres que le verbe eta Grammaire pratique de la Langue Basque*
izenburuez idatzitako kapituluaren bilduma edo aparteko argitaraldia besterik ez da: le-
hendabiziko kapituluaren fonetikaz ari da, hurrengo hiruretan deklinabideaz dihardu,
boskarrenean adjetibo eta adberbioen konparazioa xehatzen du; seigarren eta zazpiga-
rrenean zenbatzaileak eta adjetibo edo izenordain mugagabeak azaltzen dira eta azke-

nengo bietan erakusleak eta pertsona izenordainak. Jakina, aditza ahaztu ezinezkoa zen euskararen gramatika batean eta ondorengo urteetan (1932tik 1936ra bitartean) George Lacomberekin elkar-lanean euskal aditza azaltzeari ekin zion *Gure Herriaren orrialdeetan*, *Grammaire Basque. Deuxième partie. Le verbe* izenburupean. Bigarren hau, tamalez, etenda geratu zen gerra eta Gavelen urruntzea zirela kausa. "Ideia orokorrak, partizipioa, aditz-izena, moduak, aldiak eta morfema desberdinak" ditugu bigarren zati hau osatzen duten kapituluak. Egileen itzalari eta lanaren tamainari —300 orrialdetik gorakoa, orotara— so egiten badiegu, behingoan konturatuko gara gramatika hau ez dela ahuntzaren gauerdiko eztula, hots, ez dela ahaztekoa.

Gramatika hau, gehienbat, iparraldeko euskalkiena da eta noizean behin hegoaldekoen berri ematen badu ere, begi bistakoa da lapurtera, baxenafarrera eta zuberera dituela ikusmiran "basque commun" delako esapideaz baliatzen den guztietan. Azpimarratzekoa da, halaber, jasotzen dituen datu eta aldaeren ugaritasuna, bereziki lapurterari dagozkionak eta —zer esanik ez!— oroz gain zubererari buruzkoak.

Azkueren aldean, H. Gavel ez da bat ere arauemaile: hizkuntzaren gertakariak bere horretan, hotz-hotzean jasotzera mugatzen da gehienetan. Lehenak euskararen kontuetan lemazainaren jarrera da bereganatuta, hizkuntza han eta hemen artezu beharra balezko bezala; bigarrenak, ordea, behatzaile hutsaren tokia hartzen du, hizkuntzaren fenomenoaren norabidea zuzentzeko nahikundearen erori gabe. Sozietibo kasua aurkezteko modu kontrajarria izan liteke jarrera desberdin hauen erakusgarri esanguratsua: Azkueren ustez, sozietibo eta instrumentala aski nahasiak daude erdaren eraginez eta mugaz bestaldeko idazleak honetan zuzenago dabilzala aitortzen badu ere, honek ez du gibelatuko Joannes d'Etcheberri edo Duvoisin baten esaldiak zuzentzetik (*Morfologia I*, 321. or.); Gavelek, ordea, ez du inolako eragozpenik sozietiboaren funtzioen artean balio instrumentala onartzeko: "Souvent il indique l'instrument (dans ce cas il équivaut parfois à la préposition française de): *Eskuarekin kbeinu egin zion* "Il lui fit signe de la main" (*GH*, 1924, VIII, 482).

Arauemaile ez izateaz gain, gramatika osoan barrena nagusitzen den jarrera eta izpiritu "zientifikoa" genuke lan honen ezaugarri nabarmenena. Esan bezala, Gavel, hizkuntzalariaren begirakune urrundu eta grinagabeaz hurbiltzen zaie euskarari eta irakurleari liburu honetan. Aditza dela eta, esaterako, aldeko eta aurkako eritziak sutsuki defenditu izan direla jakitun egonda, Gavel eta Lacombe nahiago dute mugatu gertara soilak jasotzera: antzinatik ari da maldan behera aditz trinkoa, baina aldi berean ahozko hizkeran perifrastikoak laburtu beharrez etengabe ari dira sortzen "trinko" berriak; bestalde, aditzaren zailtasunak eragindako laguntzaileen elipsiari zor zaio lorpen estilistiko handienetako bat, berbaldiaren bizkortasuna, hain zuzen:

La complication indéniable du verbe (qui contraste avec la grande simplicité du reste de la grammaire basque) a été diversement jugée: une tradition, qui n'a pas encore disparu dans le public, veut que l'on admire et qu'on voie en elle une des beautés de la langue. Certains, au contraire, l'ont sévèrement critiquée, et un écrivain espagnol, Basque de naissance, répétait volontiers que "la conjugaison basque est, par rapport à la conjugaison des langues romaines, ce qu'une charue chinoise est à une charue moderne". Nous dirons seulement que la complication de la conjugaison euskarienne est souvent une cause de difficulté pour les écrivains et orateurs (...) C'est sans doute à cette difficulté qu'est due aussi la fréquence de l'ellipse des auxiliaires. Elle produit d'ailleurs très souvent des effets d'une élégance extrême par la brièveté qu'elle apporte au discours (...) Il se manifeste dans la langue elle-même depuis longtemps une tendance à faire prédominer les formes faibles sur les formes fortes. (...) Il importe enfin de noter qu'entre formes fortes et formes faibles il n'y a pas de cloison étanche: le jeu de contractions phonétiques engendre souvent en effet des formes nouvelles où les éléments constitutifs n'apparaissent plus nettement comme répartis en deux ou plusieurs vocables distincts (...) D'une part, donc, la langue réagit contre le caractère exagérément synthétique de la conjugaison forte en tendant à lui préférer des combinaisons d'aspect un peu plus analytique; mais

d'autre part l'évolution phonétique engendre des types contractés qui tendent à constituer une nouvelle conjugaison forte. (*Grammaire Basque. Deuxième Partie. Le Verbe.* § 10)

Esanak esan, gramatika honetan ez dira falta teoria eta hipotesiak; gehienak diakroniazkoak, nolnahi ere. Haietako batzuk zuzenak, hala nola, partitibo eta ablatibo kasuen jatorri amankomunari buruzkoa; beste batzuk ez hain zuzenak, hala nola, soziati-boaren jatorriari buruzkoa. Teoriez ari garela, aski nabaria da lan osoan barrena hedatzen den aditz iragankorraren pasibotasunaren defentsa gartsua.

Hipotesiak hipotesi, okerrak oker, gramatika honek baditu hainbat atal eta alderdi on. Besteak beste, deklinabideaz ematen dituen azalpenak aski argiak dira. Vinsonek ez bezala, euskal deklinabidearen sistemari simple eta logiko erizten dio eta zuhurtasun handiz, kasu marka, hitz kateari, sintagmari (bere hitzetan "expression, agglutination") dagokion zerbait dela oharterazten dio irakurleari. Ildo honetatik ekiten dio aposizioaren analisiari, nominatibo ez beste kasu guztiekin suertatzen diren arazo eta zailtasunak seinalatuz (§ 44 eta 74).

Numeroari buruz mintzatzean, ezin hobeki azaltzen ditu mugagabeak sortzen dituen komunztadura arazoak:

Le basque possède trois *nombres*: le singulier, le pluriel et l'indéfini. Quand un nom ou un adjectif qualificatif est à l'indéfini, il est toujours, au point de vue du sens, un singulier ou un pluriel suivant les cas, mais au point de vue grammatical il reçoit un traitement morphologique et syntactique particulier: il a une déclinaison spéciale; et dans ses relations avec les autres mots de la phrase il est, *en principe*, traité comme un singulier, même s'il est un pluriel pour le sens. (...) Telle est la règle en principe. Mais on sait que dans toutes les langues l'idée est parfois plus forte que le sentiment de la logique grammaticale absolue. Ainsi en français nous dirons: "la plupart étaient de cet avis" (...) De même en basque il arrive souvent que lorsqu'un sujet réel est un indéfini pour la forme mais un pluriel pour le sens le verbe soit mis au pluriel: dans la chanson de Berterretch un même vers se présente sous deux variantes, l'une avec le verbe au singulier, l'autre avec le verbe au pluriel, le sujet étant à l'indéfini: *Ehün behi baderola* (...) L'autre variante est *ehün behi bazereitzola*..." (GH, 1925, I, 37-38)

72-73garren ataletan, halaber, kasuz kasu ederki asko xehatzen du mugagabearen erabilera, euskalkiei buruzko ohar interesgarriekin. Aipatzekoa da, baita ere, *-ko* atzikiaren balioak azaltzeko ahalegina (§§ 49 eta 72etan): leku-genitiboa, destinatiboa, aditzlagunak izenlagun bihurtzeko eta kalifikatzailea. Bukatzeko, beste azalpen jakin-garri askoren artean, posposizioen sailkapen formal (§ 10), tratamenduei buruzko eraskina eta aldien balio nozional desberdinez egiten dituen oharrak azpimarra genitza.

Izatez gramatika hau kulturako jende arruntari dago zuzenduta, euskararen zailtasunaren topikoa desmitifikatu nahirik bezala. Baina Gavel bezalako hizkuntzalari zorrotz eta iaio baten idazlumatik etorrira, itxarotekoa zen zabalkunderako gramatiketan ohi den baino dexente goragoko maila erdieste. Izan ere, sinetsita bait gaude, espezializazio gabeko irakurleak ezezik, hizkuntza kontuetan adituak direnek ere, badutela *Grammaire Basque* honetan zer ikasi.

Garai berean, 1929an, hegoaldean oihartzun eta eragin ezin handiagoa izango zuen Sebero Altuberan *Erderismos* lan mamitsua argitaratu zen. Liburu honen morfologia aldetiko ekarpena baloratzerakoan, agian beste inon baino ilunago eta desegokiago gerta dakiguke gramatika tradizionalak 'morfologia' ulertzeko duen ikusmolde meharra; alegia, hemen inon baino areago, morfologia sintaxitik kanpoko aparteko esparru isolatuztat hartzeko entseia koloka, hankamotz ageri zaigu. Izan ere, lan honetan barrena, sintaxia eta morfologiaren arteko berezko lotura eta uztardura garbi nabarmentzen da. Gauzak horrela, eta morfologia eremu itxi, isolatuztat hartuz *Erderismos*-ez eman litekeen ikuspegia partzialegi edota itxuragabetu gertatzeko arriskueen jakitun egonda ere, hasieran ezarritako markoari lotuko gatzazkio ondorengo azalpenetan.

Lan honetan Altubek, Azkuek ohi zuen bezalatsu, herriko hizkera jartzen du literatura tradizioaren gain, eta dotrina zaharretako itxurazko kontra-adibideak itzulpen izateari eta erdarekiko menpekotasunari egotzen dizkio (ikus bereziki 8 eta 9. orrialdeetan esaten dituenak eta 29. orrialdeko “herriko hizkera” —Frai Bartolome, Agirre Asteasu-koa edota Kirikiñoren adibideak— eta “literatur hizkeraren” arteko kontrajarpen iluna). Galdegaiaren inguruko tesiatarako Gernika aldeko hizkeraren obserbaziotik abiatzen bada ere, sarri-askotan urrunago doa, “bide-erakusle” gisara aurkeztutakoak, hiltun ororentzat —nonnahikoa dela— balio arauemailekotzat edota legetzat ezarritz. Gainerakoan urrundu egiten da garaiko hizkuntz-eraberritzaile porrokatuengandik, haien berreraikuntzazko teoria eta amets ahulak gartsuki kritikatu; *ba-* aurrizkiak Eguskitzak defenditu zuen berrikuntza-asmoa dela eta, honako eritzi zorrotza agertzen du:

El prefijo verbal afirmativo euskérico *ba* manifiesta su existencia arraigada y universal, apoyado en todos los testimonios conocidos, que como se sabe, alcanzan al tiempo transcurrido desde hace cuatro siglos a esta parte (Leizarraga, *RS* eta Axularren adibideak jasotzen dituen orri azpiko oharra). Esta sola prueba bastaría en todos los idiomas para que a un elemento gramatical cualquiera se le considerara indiscutiblemente legítimo; pero entre nosotros no ocurre así: aquí, el que siguiendo las normas lingüísticas de todo el mundo, defiende esa legitimidad se ve obligado, además, a demostrar la propiedad gramatical del elemento discutido, colocándose en el mismo plano de quien, frente a él, trata de introducir el procedimiento nuevo en sustitución del que goza el derecho de posesión consagrado por el pueblo.

El no seguir en estas cuestiones gramaticales el principio elementalísimo de sancionar los hechos consumados, nos lleva a los euskalzales a perder en discusiones estériles tiempo y entusiasmos muy necesarios para estudiar otros muchísimos puntos de la euskarología, todavía poco o nada explorados. (56)

Bestalde, Euskaltzaindiako bere sarrera-hitzaldian aldarrikaturiko hitzari eutsiz, ez da jausiko euskara leheneratzeko tentaldian. Iraganeko aldi batez gauzak honetara edo horretara zitezkeelako uste hutsak ez du Altube itsutzen, ustezko forma zaharrak proposatzeraino; ‘ad. nagusia + ez + ad. laguntzailea’ egitura ustez zaharraren aldean, ‘ez + ad. laguntzaile + ad. nagusia’ ohizkoa hobesten du (ikus 49 eta 50. orrialdeak).

Morfologiari gagozkiola, bereziki laugarren kapituluko zenbait ohar eta *-dun*, *-tsu*, *-eko* atzizkiei buruzko azken atalak (262-283. or.) azpimarratu nahi ditugu. Pertsona-izenordainen eta erakusleen forma indartuen erabilera arautzen duen erabateko lege-rik ematerik ez dagoela birritan gogoraerazi arren, azkenean “joera-erakusle” gisara egindako oharrak balio arauemailekotzat edo legetzat hartzen ditu Altubek (ikus bereziki 102-106. or.). Hona hemen, zuhurtasun handiko ohar errepikatu hori:

Acerca del uso de estos vocablos intensivos -erakusleen forma indartuez ari da- no cabe formular reglas fijas pero pueden señalarse algunas tendencias que se observan en su práctica. (74)

Terminamos la exposición de los ejemplos referentes a los pronombres intensivos repitiendo lo que queda ya consignado más arriba, o sea, que las reglas formuladas en este capítulo sobre el uso de los mismos, no debe tratarse de aplicarlas al pie de la letra: deben considerarse como meras indicaciones, aunque valiosas,... (107)

Bizkaiera ez beste euskalkietako pertsona-izenordainen sailkapenean oker bat dago, *nerau*, *zerori*,... bezalakoetan tankerakoak forma indartutzat barik, forma “erproduktibotzat” (anaforikotzat) jotzen bait ditu Altubek; honela, gauzak argitu beharrean guztiz iluntzen ditu, ez baita errez jakiten nola izan daitekeen lehen edo bigarren pertsonako izenordain bat (*nerau*, *zerori*, *gerok*, *zerok*) —genitiboz ez badago, behintzat— anaforikoa:

Los pronombres personales llamados generalmente intensivos, fuera de Bizkaya, apenas funcionan más que con la significación reproductiva, equivalente a la de los demostrativos, *Berau*, *Berori*... Por eso y para evitar confusiones nosotros llamamos reproductivos a los pronombres:

= *Neroni, Erori, Zerori, Gerok, Zerok*. (99)

Eta geroxeago eskema hau dakar (105):

<i>Dialectos</i>	<i>Sencillos</i>	<i>Intensivos</i>	<i>Reproductivos</i>
Bizkaino	{ A Zu	Axe Zeu	Bera Zeu
Fuera del bizk.	{ Ura Zu	Uraxe Zu	Bera Zerori

Okerrak oker, Altuberi aitortu behar diogu forma indartu eta erreproduktiboen arteko bereizkuntza hau. Azkuek, esaterako, orixe eta berori berdintzat aurkezten dizkigu *Morfologian*, funtzionalki parekoak bailiran. Are gehiago, "erreproduktibo" direlakoan sailean, Azkueri itzuritako zehaztasun eta argibide ezin jakingarriagoak ematen ditu. Hirutan banatzen ditu: a) "reiterativos": *aitak berak*; b) "identitativos": *argin berak, egun beretik...*; c) "reversivos": *Nik neure aitari entzunak*, eta *berak bere aitari*. Azken hauetan zorrozki bereizten ditu iparraldeko eta hegoaldeko euskaldunen arau desberdinak:

En los euskalkis orientales, el prefijo reproductivo *Ber-* en su función reversiva, se aplica casi exclusivamente al sujeto de la proposición, por lo que imprime a los demostrativos (sic), más o menos acentuadamente pero siempre, la significación reflexiva o semi-reflexiva equivalente al vocablo español "mismo" (...).

En el euskera bizkaino actual, se sigue aproximadamente la misma práctica que en castellano, pero con ventaja a favor del euskera proveniente del empleo apropiado de sus variadas formas pronominales graduativas de distancia. (*Berau, Berori, Bera...*) Sin embargo en documentos antiguos pertenecientes aún al euskalki bizkaino, encontramos con frecuencia formados por demostrativos simples, tipos de locuciones pronominales que hoy los construiríamos con *Bera, Bere...* (87)

Eta pixka bat geroxeago ondoko gomendioa egiten du:

En vista de las divergencias dialectales anotadas, no nos sería fácil establecer reglas fijas para determinar el uso general de los demostrativos reversivos euskéricos; pero nos atreveríamos a formular la siguiente recomendación, de orden puramente práctico, (...) y es: Que se limite a lo estrictamente necesario el uso de los reproductivos de tercer grado, o sea el de los pronominales como = *Bera, Berak* (...) en beneficio de los sencillos o intensivos de tercer grado = *A (ura), Arek*, (...) = *Axe (uraxe) = Areek (ayek)... areexek (ayetxek)*... o de los reproductivos de primero y segundo grado = *Berau, Beronek* (...) = *Berori*... (89)

Gomendioak gomendio, kapitulu hau ohar interesgarri baterik dago eta hortaz, sintaxiaren ikuspegitik ezezik, morfologiarenetik ere ekarpen baliotsua dela esan beharra dago. Baina honetaz gain, bada *Erderismos* liburuan morfologiari dagokion alderdi berririk; *-eko* atzizkiari buruzko atalak biziki jakingarriak direlakoan gaude. Argi bereizten ditu atzizki honen batasun itxurapean izkututzen diren balio desberdinak: leku-denborazko genitiboa, aditzlagunak (edo oro har adberbioak) izenlagun bihurtzekoa eta "posesivo-graduativo" deitzen duena (ikus bedi 274. orrialdeko azpiko oharra). Azken honetaz ematen digun azalpena, izen-sintagman parte hartzen duten osagai desberdinen arabera egituratua [A) *iz. + -ko* (263-269. or.); B) *iz. + adj. + -ko* (269-275. or.); C) (*iz.*) + *zenbatzaile kardinalak + -ko* (276-283. or.)], zorroztasun handikoa da¹⁸. Zenbait aukera eta eritzi gorabehera eta zenbait sailkapenen artifizialtasuna gorabehera, aski zuzen eta lortua deritzogu egindako analisiari.

Badira, izan, ohar gramatikal zuzen gehiago liburuan barrena, baina azpimarratutako aski agerian geratu dateke *Erderismos* lanak euskal morfologiaren historian betetzen duen leku seinagarri eta puntakoa.

(18) Euskaltzaindiak duela gutxi argitaratu duen *EGLU-Eraskina* lanean antzeko egituraketa bat ikus daiteke.

Urte berean (1929) aditzaren alorrean argitasun pixka bat ematen duen eta —laburumea izanagatik ere— aipatzea merezi duen artikulua bat argitaratu zuen M. Lekuonak: "Sistema conjugacional vasco". Artean euskal aditzaren ikerketetan ez ziren behar bezala bereizten askotan denbora eta aspektua. Azkuek, esate baterako, ez du haintzakotzat hartzen aspektuaren nozio gramatikala, 'denbora' izenburupean aspektu aldetiko oposizioak sartzen dituelarik; hau dela eta, gaurko ikuspuntutik nahaste-borraste tankerakoa begitantzen zaigu, apika, *Morfologiako* euskal aditzaren denborazko sailkapena (ikus bedi *Morfologia* II lib. 760-764, 526-531. or.). Bada, Lekuonak aipatu artikuluan garbi asko bereizten ditu denboraren eta aspektuaren ardatzak, analisi formala eginez:

Veía con otros muchos que no podían pertenecer a idéntico tiempo izan naiz e izan nintzan (= "he sido" y "fui"); no me satisfacía sin embargo, la constitución de la nueva casilla de "pasado próximo" que algunos idearon para *izan naiz* (= "he sido") (...)

Queriendo fundamentar mi instintiva repulsión a la nueva denominación, observé que la misma predicación temporal (adverbio de tiempo) tenía lugar en Euskera con el llamado pasado próximo que con el presente; observé, digo, que lo mismo se juntan *gaur, orain, ordu on-tantxe* (adverbios de tiempo actual) con *nator* (= "vengo") que con *etorri naiz* (= "he venido"). Completé la precedente observación con la siguiente recíproca suya, de que *etorri naiz* NUNCA se junta con adverbios de tiempo pasado como *atzo, len, lenago* (estos dos en su acepción de pasado, no en la de prioridad pura). Luego, deduje, el llamado pasado próximo no es tal pasado, sino presente. (...)

A poco que reflexionemos, comprenderemos que morfológica y aun semánticamente, la misma distancia hay entre *naiz* e *izan naiz* como entre *nintzan* e *izan nintzan* (= "era" y "fui"). *Naiz* y *nintzan* expresan la acción de ser (valga la palabra) in fieri, en su proceso, dentro siempre del tiempo presente y pasado respectivamente. *Izan naiz* e *izan nintzan* significan la acción in facto esse, terminada ya, acabada, consumada. Podemos, por tanto, formular la siguiente proporción:

naiz : *izan naiz* :: *nintzan* : *izan nintzan*.

Ahora bien *nintzan* e *izan nintzan* se comparan entre sí como imperfecto y perfecto. Luego *naiz* e *izan naiz*, comparados entre sí, son imperfecto y perfecto. (76-77)

Bi urte geroago (1931n) aspaldi agertutako liburu baten argitaraldi berria prestatu zuen I. M^a Echaidek: *Tratado de sufijación, prefijación y composición en el idioma eüskaro*. Lan honetaz zerbait esatekotan, erabat azientifikoa dela eta ordura arteko esparru horretako jakintzari ezer gutxi ekarri ziola esan beharko genuke. Lehen orrialdeko *atzizki* definiziotik hasi ("letra, sílaba o reunión de sílabas que carecen de significación propia y que, pospuestas a una palabra, modifican su significación" 11. or.), euskaraz, gaztelaniaz ez bezala, atzizki bakoitzak esanahi bakarria duelako tesiarekin (ikus bedi 13. or.) edota eratorpen eta deklinabide-atzizkien arteko bereizkuntza artifiziala, irudipenezkoa delako tesiarekin eta atzizki guzti-guztiak zaku berean sartzeko entseiarekin jarraituz, atzizkibidearen irakaskuntzaz diharduen azken ataleraino, lana, funtsik gabeko teoriaz eta ezin pentsa ahaleko ustegabez josita dago.

Ezingo genuke artikulua hau bukatutzat eman, aro honetan argitaratu zen lan kritikoa garrantzitsu baten aipamena jaso gabe. Gerra aurretik, Azkueren *Morfología Vasca* Sebero Altuberen eskutik iritsiko zitzaion kritikarik zorrotz eta neurtuena: *Observaciones al Tratado de "Morfología Vasca" de Don R. M. de Azkue* (1934) izan zen lekeitarren obra bikainak behar zuen ezinbesteko iragazkia. Izan ere, gaur ezin irakur daiteke *Morfología* Altuberen lanaren galbahetik pasa gabe; horregatik gure goragoko *Morfologiaren* aurkezpen kritikoa, neurri handi batean Altuberean oinarritua dela aitortu beharrean gaude. J. Urquijok euskal ikerketak zientzia-bidetik abiatu ikusi nahi zituen eta nahi honek, berritzaile amorratuenean aurka sutsuki lehiazera eramane zuen; bada, borroka horretan, Urquijoren testigua Altubek hartu behar zuen zenbait urte geroago, Azkue bera bere ametsezko edo nahikundecko teoriak (lagunarteko aditz-jokoen arin ingurukoak, bereziki) zirela eta, zuzen kritikatu:

Me he extendido en los análisis e impugnaciones precedentes, no porque así lo requieran los textos comentados de la *Morfología*, sobre todo, contemplados en conjunto con el resto de la obra. Esta, desde el principio hasta el fin, está concebida y expuesta con un criterio perfectamente objetivo, condición que avalora grandemente todo su excelente contenido. Son pocas las ocasiones (así procedía, dado el carácter de la obra) en que el autor se detiene en la defensa de juicios u opiniones sustentados en apreciaciones puramente personales. Únicamente se ha apartado de la norma general en contadísimas ocasiones y principalmente, al tratar los puntos de la Conjugación que acabo de analizar.

Bien podía haberlos pasado por alto, o al menos haberme ocupado de ellos más breve y concisamente.

Pero hay un motivo que me ha impulsado a dar cierta extensión a mis comentarios.

Es achaque antiguo en muchos y por otra parte muy estimables euskalzales, que al ocuparse de los estudios euskéricos abordan con una preferencia exagerada, aquellas cuestiones de orden problemático, aquellas que se prestan a lucir en discusiones insolubles el talento dialéctico de los contendientes; en eso y en la infructuosa pero agradable labor de formular proyectos inspirados en el dulce sueño de reformar el idioma a gusto propio, hallan (es muy explicable) el encanto y el atractivo que, sin duda, falta en las prosáicas investigaciones de carácter objetivo y práctico. Por eso, y teniendo en cuenta el prestigio de que justamente disfruta el autor de la *Morfología*, resulta, creo yo, impropio y peligroso que en una obra de la envergadura y excelencias de ésta haya dado, aunque sea en un solo caso, el nocivo ejemplo de suscitar y dejar por resueltas cuestiones etimológicas, hoy por hoy de difícil o imposible resolución; y aún mucho más impropio y peligroso por su detestable ejemplaridad, el que, fundándose en esas *supuestas etimologías*, haya juzgado *ilegítimas* y rechazado formas gramaticales que han recibido la consagración del *uso general y secular*. (185)

Hasieran, 1900-1936 aroari, pentsakera azentifikiko eta akritikoaren aurkezpen ez-korretik hurbildu bagatzaizkio, agian, baikor buka genezake artikulua euskal ikerketen alorrean espiritu kritikoa nagusituz doala esanez.

BIBLIOGRAFIA

- Akordagoitia, 1913, "La lengua vasca y la lengua china. La teoría pasiva del verbo vasco", *EEA*, 200-206.
- Alberdi Larizgoitia, J., 1986, "Euskarazko tratamenduen ikuspegia: historia apur bat", *ASJU*, XX-1, 149-202.
- Altube, S., 1913, "Los sufijos -z, -zaz, y sus variantes (I)" *EEsn*, 52. zb., 49-51" (II), *ibid.* 72-73, (III), *ibid.* 172; (IV) 354-362, 369-384.
- , 1921, "Euskaltzain berriak bere sarrerako egunean irakurritako itzaldia", *Euskera*, 1, 3-49.
- , 1929, *Erderismos*. Bermeo.
- , 1934, *Observaciones al Tratado de Morfología Vasca de don R. M.^a de Azkue*. Bermeo, Gaubeka.
- Arana, S., 1912, [], "Clasificación del verbo bizkaitano", *Obras Completas*. Sabindiar-Batza, Buenos Aires, 1965, 2347. or.
- Arriandiaga, M., 1915, "La reforma de la conjugación euskérica. Estudio y ensayo", *Euzkadi*, XII, 67-73, 99-106, 150-165, 305-313, 429-437.
- , 1919, *El verbo vasco familiar y dialogado*. Bilbao.
- , 1931-32, "Clasificación del verbo euskérico por Arana-Goiritar Sabin. Anotaciones por Aztertzale", *Euzkerea*, I, 746-751, 765-767, II, 24-26.
- Azkue, R. M.^a, 1891, *Euskal Izkindea* Bilbao.
- , 1905-06, *Diccionario vasco-español-francés*. 2 lib., Tours.
- , 1917, *Prontuario fácil para el estudio de la lengua vasca popular*. Bilbao.
- , 1920, "De la composición vasca", *RIEV*, XI, 161-173.
- , 1921, "[Erantzuna Altuberen sarrera hitzaldiarri]", *Euskera*, 1, 50-62.
- , 1922, "*Bai* aditz iribiatu aurrean", *Euskera*, 3. zb., 64-79.
- , 1923-25, *Morfología Vasca*. Bilbao. 2. argitalpenaren arabera, (Bilbao 1969, LGEV), egiten dira aipamen guztiak.
- Campión, A., Broussain, P., 1920, *Informe a la Academia de la Lengua Vasca sobre unificación del euskera*, Bilbao.
- Dubois et alii, 1973, *Dictionnaire de Linguistique*. París.
- Echaide, A., M.^a (arg.), 1984 *Erizkizundi irukoitzra* (= *Iher 3*), Bilbo, Euskaltzaindia.
- Echaide, I. M.^a, 1913, "Sobre algunos sufijos (I)", *EEsn*, III, 72-73; "(II)" *ibid.* 152-153; "(III)", *ibid.* 276-281, 295-299, 308-311.
- , 1913b, "Dos palabras al señor Altube", *EEsn*, 385.

- , 1931, *Tratado de sufijación, prefijación y composición en el idioma eúskaro*. 2. arg., Tolosa, López-Mendizabal.
- Eguskitzza, J., 1922, "Bai eta ez aditz aurean (D)", *Euskera*, 3. zb., 55-63; "(D)", *ibid*, 47.
- Eleizalde'tar K., 1908, "Notas acerca de las flexiones del grupo G", *RIEV*, II.
- , 1910-12, "Tratado elemental de la conjugación euzkérica de síntesis. Primer libro. La conjugación sintética en el dialecto guipuzcoano" *Euzkadi* (= *Morfología de la conjugación vasca sintética*. Bilbao 1913).
- Euskaltzaindia, 1987, *Euskal gramatika: lehen urratasak-I (Eraskina)*. Iruña.
- Gavel, H., 1929, *Grammaire Basque*. Baiona.
- , 1930, "Quelques observations sur la passivité du verbe basque", *RIEV*, XXI, 1-14.
- , Lacombe, G., 1932-36, "Grammaire Basque. Deuxième partie. Le verbe", *GH*.
- Lacombe, G., 1924, "Langue Basque" in A. Meillet et M. Cohen, *Les langues du monde*. Paris, CNRS, 255-270.
- Lafitte, P., 1931, "Pour ou contre la passivité du verbe basque?", *GH*, XI.
- Laka, I., 1986a, "Hiperbizkaieraren historia: III. Sabino Arana Goiri eta hiperbizkaiera". *ASJU*, XXI-1, 13-40.
- , 1986b, "Hiperbizkaieraren historia: IV. Manuel Arriandiagaren berrazterketarako oinarriak", *ASJU*, XXI-2, 727-753.
- , 1986c, "Euskal-aditza Bizkai, Gipuzko, Lapurdi eta Zuberoko izkerantzetan garbiturikoa. (Manuel Arriandiagaren eskuizkribu argitaragabea)", *ASJU*, XXI-3, 755-811.
- Lekuona, M., 1929, "Sistema conjugacional vasco", *RIEV*, XVI, 74-81.
- Leon, A., 1911, "Quelques réflexions sur le verbe simple dans la conjugaison basque", *RIEV*, V, 472-493.
- Michelena, L., 1970, *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*. Bilbao, Centro de Estudios Históricos de Vizcaya.
- , J. Caro Baroja y A. Tovar, 1966, *Don Resurrección María de Azkue lexicógrafo, folklorista y gramático*. Bilbao, Publicaciones de la Junta de Cultura de Vizcaya.
- Sarasola, I., 1977, "Sobre la bipartición inicial en el análisis en constituyentes", *ASJU*, XI, 49-90.
- Saroihandy, J., 1918, "Remarques sur le verbe labourdin", *RIEV*, IX, 173-212.
- Schuchardt, H., 1972 [1893], "Sobre la formación de las flexiones de relación del verbo vasco", *BAP* XXVIII, 217-337. (= *Baskische Studien D*).
- , 1951 [1925], "El vascuence y la lingüística", *BAP*, VII, 551-569. (= "Das Baskische und die Sprachwissenschaft", H. Mas-en itzulpen laburtua.
- Soloeta Dima, R. P., 1913, *Conjugación sintética del verbo vasco comenzado por consonante*. Buenos Aires.
- , 1922, *Ensayo de la unificación de dialectos vascos por el P. Soloeta-Dima, Capuchino Profesor de Euskal-Echea (Argentina)*. Buenos Aires.
- Tovar, A., 1952, *La obra de D. Resurrección M.ª de Azkue*. Bilbao, Junta de Cultura de Vizcaya.
- , 1966, "Azkue gramático" in L. Michelena, J. Caro Baroja y A. Tovar, *Don Resurrección María de Azkue lexicógrafo, folklorista y gramático*. Bilbao, Publicaciones de la Junta de Cultura de Vizcaya.
- Uhlenbeck, C. C., 1908, "Caractère de la grammaire basque", *RIEV*, II, 505-534.
- , 1908b, "La declinación ibérica", *RIEV*, II, 403.
- , 1909, "Suffixes du Basque servant à la dérivation des mots" *RIEV*, III, 1-6, 192-225, 401-430.
- , 1911, "Quelques observations sur les noms composés en basque", *RIEV*, V, 5-9.
- , 1922, "Le caractère passif du verbe transitif ou du verbe d'action dans certaines langues de l'Amerique du Nord", *RIEV*, XIII, 399-419.
- , 1923, "Aglutinación y flexión", *Tercer Congreso de Estudios Vascos*, 32-36.
- Urquijo, J., 1911, "Les études basques: leur passé, leur état present et leur avenir", *RIEV*, V, 560-580.
- , 1912a, hitzaldi bat *RIEV*, VIII, 1914.
- , 1912b, "Alberto León y la conjugación vasca", *EEA*, 353-358.
- , 1913, "La lengua vasca y la lengua china. Más noticias acerca de la teoría pasiva del verbo vasco", *EEA*, 230-236.
- , 1918, "Estado actual de los estudios relativos a la lengua vasca". Berrargit. *RIEV*, XXV, 199-232.
- , 1919, Arriandiaga 1919ren iruzkina, *RIEV*, X, 219-220.
- , 1922, Soloeta-Dima 1922ren iruzkina, *RIEV*, XIII, 666.
- , 1946, "Una tesis doctoral de lingüística vasca", *BAP*, II, 143-259.
- Vinson, J., 1894, "Les théories nouvelles sur le verbe basque", *RLPhC*, XXVII-1.
- , 1912, "Formes verbales simples extraites de vieux ouvrages basques", *RIEV*, VI, 111-131.
- , 1921, *La langue basque. Son état actuel. Son évolution*. Son bistoire. Baiona.
- Welte, W., 1985, *Lingüística moderna. Terminología y bibliografía*. Madrid, Gredos.
- Zuazo, K., "Euskara ote da bizkaiera", *RIEV*, XXXIV, 75-90.

Elementos de cronología fonética del vascuence

H. GUITTER

Abstract:

Owing to the difficulty in using terms from the lexical heritage in order to establish the datos of the various phonetic changes in Basque, the author resorts to the testimony of Latin-Romance loans, for which a chronology has already been firmly established (cf. Straka 1953, 1956). The relative order thus obtained is: 1) mb > m; 2) mp > mb; 3) -n- >; 4) nd > n; 5) nt > nd; all of which took place between the middle of the 4th century and the second half of the 4th century A. D. The voicing of initial unvoiced plosives occurs between the 1st and 3rd centuries, whilst the date of -t- > -l-. Is much more imprecise, though it must be before the 11th century, when -ll- > -l- occurs without having its output affected by the former rule.

Las inscripciones aquitanas de época romana evidencian algunos cambios fonéticos entre el vascuence antiguo y el vascuence moderno. Una pareja tal como ant. *sembe* / mod. *seme* manifiesta la reducción de *mb* a *m*; la pareja ant. *cison* / mod. *gizon*, la sonorización de las oclusivas sordas iniciales; la pareja ant. *ili* / mod. *iri*, el rotacismo de la *l* intervocálica. ¿Pero cuándo se produjo cada una de esas mutaciones?

Parece bastante difícil fecharlas si sólo se recurre a los elementos del fondo vasco. En desquite, los préstamos del vascuence al romance pueden aportar algunas precisiones, porque descansan en una cronología de los cambios fonéticos romances bien establecida.

Esta cronología se funda en el hecho de que algunos accidentes son obligatoriamente posteriores a otros. Por ejemplo, la reducción de las oclusivas geminadas (*cap-pa* > *capa*) tiene que ser posterior a la sonorización de las sordas intervocálicas (*ripa* > *riba*); de no ser así, las *p* intervocálicas que resultan de la reducción de las geminadas, hubieran seguido el mismo destino que las *p* intervocálicas primitivas, y también se hubieran sonorizado. Se pueden multiplicar grados y límites de este género; las exigencias de su ordenación permiten que se establezca una lista cronológica de los cam-

bios fonéticos romances, teniendo en cuenta que se necesita una diferencia de una generación, a lo menos, entre dos mutaciones, si el resultado de la segunda puede ser modificado por la primera.

El examen de las vacilaciones y cacografías en textos fechados ayuda a confirmar y precisar esos resultados. Dos publicaciones de G. Straka¹ han propuesto una cronología de fonética romance. A partir de ella intentaremos construir una cronología de fonética vasca.

En seguida, algunos hechos resultan evidentes. La *l* intervocálica del vascuence ha pasado a *r* antes que la *ll* geminada se reduzca a *l*; si no, todas habrían tenido *r* por resultado.

La reducción de los grupos *mb* y *nd*, respectivamente a *m* y *n*, debe ser anterior al paso de *mp* y *nt* a *mb* y *nd*; si no, todos los grupos habrían llegado al estado *m* y *n*. Y la *n* intervocálica se enmudeció antes que *nd* se hubiese reducido a *n*.

Vamos a ver algunos ejemplos de palabras pasadas del romance al vascuence.

La palabra *tipula* presenta un interés mayor, porque posee un rasgo que permite determinar la fecha del préstamo con una precisión de menos de un cuarto de siglo.

Se trata de un derivado del latín *caepa* (cat. y occit. *ceba*, fr. ant. *cive*), más exactamente del diminutivo *caepulla* (esp. *cebolla*, port. *cebola*, ital. *cipolla*, fr. del prov. *ci-boule*).

El mecanismo por el cual *k* inicial seguidas de vocal palatal ha podido llegar a su valor romance, *s*, *ç* o *tx* según las lenguas, fue establecido minuciosamente. La *k* empieza mojándose, es decir, articulándose *ky*, y este accidente ocurre hacia el año 200.

Un pequeño movimiento de báscula de la lengua basta para que pase la oclusión de detrás a adelante del segmento palatal; entonces se articula *ty*, estado alcanzado hacia el 250. Esta *ty* es inestable; muy rápidamente da una africada sibilante o chicheante, y eso antes de la separación de Dacia en el año 271.

El préstamo del vocablo romance no pudo hacerse, sino cuando estaba bajo la forma *tyepulla*, es decir poco después de la mitad del siglo III. Varios hechos concuerdan con esta datación. La *u* tónica todavía no había tomado el timbre *o*, lo que se produjo en romance hacia el año 300. Tampoco la sonorización de las sordas intervocálicas, fechada hacia el año 400, había afectado la *p*.

El estado de *tipula* nos aporta dos informaciones. Primero, la *t* inicial se ha quedado sorda; por consiguiente, la sonorización de las oclusivas sordas iniciales ya se había producido en vascuence cuando la palabra entró en la lengua.

Sonorizaciones de sordas iniciales son bastante frecuentes en las hablas romances pirenaicas², y parece que sean de fecha antigua³: las Cevenas son llamadas *Ceuenna* por César, pero *Gebennae* por Ausonio, escritor bordelés del siglo IV; *tipula* nos permite remontar en un siglo este *terminus ad quem*. En el siglo primero de nuestra era, el español Pomponius Mela habla de los *Cebennici montes*, lo que vuelve aun más estrecho el intervalo de tiempo en el cual se produjo la sonorización.

Ejemplos como *pace* > *bake* o *pice* > *bike* nos enseñan que la sonorización de las sordas iniciales es posterior a su introducción en vascuence, y esa anterior a que *k* (+*e*) haya empezado su palatalización a principios del siglo III. Además el segundo ejem-

(1) G. Straka, "Observations sur la Chronologie et les Dates de quelques modifications phonétiques en Roman et en Français pré-littéraire", *Revue des Langues Romanes* LXXI, Montpellier, 1953, p. 247 y "La dislocation linguistique de la Romania et la formation des langues romanes à la lumière de la chronologie relative des changements phonétiques", *Revue de Linguistique Romane* XX, Lyon, 1956, p. 249.

(2) H. Guiter, "Etude sur la sonorisation du *k* initial dans les langues romanes", *Revue des Langues Romanes* LXIX, Montpellier, 1945, p. 66.

(3) H. Guiter, "Sur le nom des Cévennes", *Actes du 56^e Congrès de la Fédération Historique Languedoc-Roussillon*, Montpellier, 1984, p. 5.

plo todavía conserva su *i* que pasaría a *e* (esp. *pez*) hacia el año 200. La *k* de *cella* (>*gela*) también confirma estas indicaciones. Así pues, podemos pensar que la sonorización de las sordas iniciales intervino a principios del siglo III.

La segunda información de *tipula* se relaciona con la reducción de *ll* a *l*. Esta reducción es posterior a la introducción del vocablo. Aquí, la noticia es de poca importancia, porque los nombres propios vascos que figuran en documentos posteriores al año 1000 enseñan que las *ll* escasean (así como las *nn* que se reducen a *n*) hasta desaparecer del todo cuando llega el siglo XIII. También en el siglo XIII la *ll* geminada desaparece en español, pero aquí palatalizándose⁴.

Claro que todos los ejemplos no resultan tan instructivos como *tipula*. Un caso como el de *tempora* > *dembora* presenta, a primera vista, dos cambios interesantes: *t*- > *d*- y *mp* > *mb*. Pero no se puede hacerle corresponder una señal de la cronología romance. Todo lo que se puede decir, es que su introducción en vascuence precedió a los dos accidentes ocurridos.

Un ejemplo tal como *campana* > *kanpae* nos introduce en la evolución de las nasales. El vocablo fue adoptado después de la sonorización de las sordas iniciales, ya que *k* queda sorda; el paso *mp* a *mb* ya había sido dejado atrás, y, sin embargo, era el último acontecimiento que concerniese a los grupos labiales; en desquite, la caída de *n*, primer acontecimiento relativo a las dentales, se produciría más tarde.

Así, las evoluciones propias de las nasales labiales precedieron claramente a las de las nasales dentales. Se hubiera podido creer que estaban ligadas; pero, de hecho, son independientes unas de otras. Por otro lado, sus extensiones geográficas en ambas partes de la cadena pirenaica difieren notablemente⁵, siendo la de la labial más importante que la de la dental.

Podemos pues precisar por estos cambios el orden cronológico que sigue; 1 *mb* > *m*, 2 *mp* > *mb*, 3 *n* > \emptyset , 4 *nd* > *n*, 5 *nt* > *nd*.

Pero la datación absoluta resulta más difícil que la datación relativa.

El ejemplo *campu* > *kanbo* indica que el paso *mp* > *mb* tuvo lugar después del año 300, en un vocablo prestado después de pasar a *o* la *u* final. Por supuesto, *caminu* > *kamio* da un informe de mismo orden por *n* > \emptyset , y, aun más, *exemptu* > *sendo* o *uoluntate* > *borondate* por *nt* > *nd*.

Palabras que presentan el cambio *mb* > *m* se introdujeron en el vascuence en fechas más antiguas, anteriores a la mitad del siglo III; *imbutu* > *imutu* (esp. *embudo*, cat. *embut*) todavía conserva el timbre *i* de su vocal inicial. Las sordas intervocálicas de *anate* > *ate*, *lucanica* > *lukaika* o *catena* > *katea* sólo indican una introducción anterior al 400. Parece que la conservación de la *u* final en *aduentu* > *abendu* haya sido favorecida por el uso eclesiástico del vocablo, sin ir, por eso, muy lejos más allá del año 300.

No puede uno equivocarse mucho situando *mb* > *m* a mediados del siglo III, *mp* > *mb* a finales del mismo siglo, *n* > \emptyset a principios del siglo IV, *nd* > *n* en la primera mitad de aquel siglo, y *nt* > *nd* en su segunda mitad.

Queda el problema del rotacismo de *l*. La fecha de introducción de cada vocablo romance sólo es un *terminus a quo*. Si es verdad que *zeru* proceda de *caelu*, la asibilación de *k* supone una entrada posterior al 250. Mismo resultado con *colu* > *goru*, tomando la sonorización de las sordas iniciales como punto de comparación. El vocablo *gula* > *gura* es adoptado antes del 300, ya que no se ha producido todavía el paso de *u* a *o*. Más tardío, *uoluntate* > *borondate* se introdujo después del 300 (*u* > *o*), pero

(4) E. Bourciez, *Éléments de Linguistique Romane*, Paris, 1967, p. 441.

(5) E. Guitter, "En torno al Aragón histórico: el substrato cántabro-pirenaico", *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXIV, Zaragoza, 1985, p. 203.

antes del 400 (*t* conservada). Y aun más tardío es el préstamo de *candela* > *kandera*, porque el mantenimiento de *nd* permite situarlo después del 350.

Como *terminus ad quem* podemos pensar en el siglo xi, cuando las *ll* geminadas empiezan a reducirse a *l* sencilla.

Claro que un intervalo del siglo iv al siglo xi deja un margen de imprecisión demasiado ancho. Pero, si el cambio tuvo lugar hacia el final del intervalo, podemos buscar una ayuda en las listas onomásticas medievales.

En los *Textos Arcaicos Vascos* de Michelena⁶, dos listas se siguen. En la primera, fechada en 952, encontramos *Ulibarrilior*; en la segunda, fechada de 1025, *Hurizabar*, *Hurivarri*, *Huribarri*, *Huriarte*. Se presentan ejemplos datados de misma significación en los *Materiales...* de J. Caro Baroja⁷. ¿Qué concluir sino que el paso *l* > *r* se produjo cerca del año 1.000? La caída de la *l* en portugués es próximamente de misma época.

Para estos cambios, que nos parecen particularmente importantes, es posible disponer un cuadro sinóptico análogo al del romance:

200	300	400	1000	1100	1200
p- > b-					
t- > d-	mp > mb	n > ø nt > nd	l > r	ll > l	
k- > g-		nd > n		nn > n	
mb > m					

Se podría esperar que las grafías de los topónimos de origen vasco nos diesen informes sobre las fechas de romanización de los sitios donde se encuentran.

Pero la romanización no es un hecho instantáneo. Algunas capas de población, las que eran capaces de escribir en latín, usaban del romance mientras que las otras seguían hablando vascuence. En el Euskadi actual muchos topónimos poseen un nombre vasco y un nombre romance, que no ha evolucionado según las leyes de la fonética vasca (*Araba* y *Alava*, *Zuberoa* y *Soule*, etc.). Por supuesto, se puede prever que la forma usada por la capa romanizada es la que prevalece en los documentos escritos.

Por ejemplo, los nombres de lugares situados en una "grupa" de terreno se construyen con el vascuence *buru*, cuyo sentido es "cabeza", pero también "cabo".

Bolquera (Cerdeña), *Bolcharia* 876, *Bolcaria* 937, *Vulcaria* 966, 985, 1011, **Bulu karria* (=buru harria).

Bolvir (Cerdeña), *Buleur* 925, *Vuluerri* 937, *Boluir* 953, 958, **Bulu berri* -u (=buru berri).

Boltaña (Sobrarbe), *Boltanna* 1036, *Boltania* 1064, **Bulu tanna* (=buru dana).

El paso de *u* a *o* supone que los vocablos se introdujeron en romance antes del 300. Esto está muy lejos de significar que todos ellos habían sido afectados por aquel entonces.

El nombre del pueblo de *Ligüerre* (a una docena de kilómetros al oeste de Boltaña) representa **Ili gorri* (=iri gorri). Tomó una forma romance después del 250, ya que conserva la *i*, pero antes de la diptongación de la *o*, una vez tónica, hacia el 300.

En cuanto al pico de *Biciberri* (2.951 m.) entre el Valle de Arán y la Ribagorza, no ha mudado su forma vasca, aunque los valles vecinos están romanizados.

Lo que vale por una población lingüística homogénea no puede aplicarse a una población heterogénea y evolutiva.

(6) L. Michelena, *Textos Arcaicos Vascos*, Madrid, 1964, 2ª ed. facsímil, "Anejos de *ASJU*" 11, San Sebastián 1990, pp. 24-28.

(7) J. Caro Baroja, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Salamanca, 1946.

Argitasun zenbait Aezkoako dotrinei buruz

IÑAKI CAMINO

Abstract

There are dialectal varieties of Basque the most important texts of which are still the ones recorded by Prince Bonaparte during the second half of the XIXth century. That is the case of the catechisms written in the variety of the valley of Aezcoa.

What we know about those catechisms is fragmentary and even not always correct (cf. catalogue of materials recorded by Bonaparte which was published by González Echegaray and Arana Martija).

It is the aim of this paper some data in order to clarify some details about the aezcoan catechisms, we will focus on those of Garralda, about which confusion is great in the above cited catalogue. In other coming works we will try to clarify certain questions about the aezcoan doctrines of Aria, Low Abaurrea and Orbara.

Bonapartek Aezkoan bildutako dotrinen berriak ez dira nahi genukeen bezain zehatzak, eta hori dela medio, Bonaparteren lanen katalogoan argiekin batera badira ilunak ere. Ilunen artean zerbait sartzekotan, gaude, Garraldako dotrinei buruzko berriak sartu behar direla. Pausoka joate aldera, esan dezagun katalogo horretan aezkerazko dotrinen banaketa nola egina dagoen:

Eskuizkribuei dagokienez 8 dira dotrinak: Abaurrepeako 1, Orbarako 2, Ariako 1, Garraldako 2 eta *En dialecto vulgar de) Aezcoa* eta *dialecto Aezcoano* gisa zehaztu direnak. Orotara 8 beraz.

Argitarapenei dagokienez bada aezkeraz idatzitako beste dotrina bat, Londonen 1869.ean aterea, Garraldako eta Aribeko bi lagunek moldatua.

Oraingo honetan, guri dagokigunerako, Garraldakoak eta herria zehaztu gabekoak dira garrantzizko, horregatik, bazterrera uzten ditugu Abaurrepea, Aria eta Orbarakoak.

Hona Garraldako bi dotrinei buruz eta herria zehaztu gabeko beste bi horiei buruz González Echegaray eta Arana Martijaren katalogoak zer dioen:

Bajo Navarra Occidental.- Aezcoano

126. (CATECISMO en bascuence, sin indicación de dialecto. Incompleto: le falta el principio. En dialecto vulgar de) Aezcoa.

19 hoj., 21 cm.

Proc.: ADN m/s B-42. MICROFILM 2 C 9

Título en el Índice publicado en *RIEV*, 1913. La referencia al dialecto de Aezcoa viene a lápiz, en la parte superior de la primera página.

127. CATECISMO en bascuence, dialecto Aezcoano.

39 hoj., 22 cm.

Proc. ADN m/s B-36. MICROFILM 2 C 9

Sin duda se trata del referido por Bonaparte en carta de 24 de enero de 1865 (Cartas... *RIEV*, 1910, pág. 286) a Echenique (por cuyo intermedio lo recibió) y que según dice en la misma, fue copiado por mano del propio Echenique, que más adelante le envió también el original a instancias del Príncipe (carta de fecha 9 de febrero de 1865, loc. cit. pág. 287). Dice Bonaparte que este Catecismo no es tan perfecto como los de Baztán, Vera, Vergara (carta de 5 de septiembre de 1865).

Bajo Navarro Occidental.- Aezcoano (Garralda)

131. CATECISMO en bascuence, dialecto vulgar de Garralda.

10 hoj., 21 cm.

Proc.: ADN m/s B-37. MICROFILM 2 C 9

Probablemente se trata de "*Le petit catéchisme espagnol du P. Astete, traduit en trois dialectes basques*, 1. Aezcoan, par Don Pedro José Minondo, instituteur à Garralda, avec la coopération de Don Martin Elizondo d'Arbe..." que después de haber sido cotejado sobre el terreno por Bonaparte fue publicado por éste en Londres, en 1869. (V. Julio de Urquijo, "Cartas escritas por el Príncipe..." en la *RIEV*, IV, 1910, pág. 234, nota). En otra carta, al parecer refiriéndose al mismo texto, da a entender Bonaparte que era incompleto y que no estaba seguro si en Garralda se hablaba verdadero aezcoano. (V. *RIEV*, id. id., Pág. 279). Hay 3 ejemplares en AZB, AB-31.

132. CATECISMO en bascuence, dialecto vulgar de Garralda por Don Javier Loperena, párroco de dicha villa.

90 pág., 21,5 cm.

Proc.: ADN m/s B-38. MICROFILM 2 C 9

Existe otro catecismo en el dialecto de Garralda, reseñado en la ficha anterior.

Hona orain, Londonen 1869.ean inprimatu zen hari buruzkoak:

2. ASTETE, Gaspar de.

Le petit catéchisme espagnol du P. Astete, traduit en trois dialectes basques: 1. Aezcoan, par D. Pedro José Minondo, instituteur à Garralda, avec la coopération de D. Martin Elizondo d'Arbe; 2. Salazarais, par D. Pedro José Samper, curé de Jaurieta; 3. Roncalais, par D. Prudencio Hualde, curé de Vidangoz. Verifié et modifié sur les lieux mêmes par le Prince Louis-Lucien Bonaparte...

London. Strangeways & Walden. 1869.

2 hoj. 74 pp.; 29 cm. MICROFILM 2 C 46

Hay un ejemplar en la BDV (VF-1100k), otro en la BJU (3.222), otro en BSB (629) y otro en AZB (BA-31), que fué propiedad de D. Resurrección María de Azkue.

Katalogoaren arabera genukeena segidakoa da:

- 1) Herria zehaztu gabekoa, hasiera falta duena, 19 or.
- 2) Herria zehaztu gabekoa. Bonapartek Etxenikeri gutunez iruzkindua. Etxenikek kopiatu zuen original batetik eta Bonaparteri igorri kopia lehendabizi, eta originala on-

doren. Ez omen da dotrina hau, zioen Bonapartek, Baztan, Bera edo Bergarakoa bezain "perfectoa".

3) Garraldakoa. 10 or. Agian Londonen 1869.ean Bonapartek argitara eman *Le petit catéchisme espagnol du P. Astete, traduit en trois dialectes basques* dugu bera, Garraldako maisu zen Pedro Jose Minondok Aribeko Martin Elizondoren laguntzaz itzulia. Dirudienez dotrina honetaz ari zen Bonaparte gutun batean *incompleto* zela eta Garraldan benetako aezkera mintzatzen ote zen ziur ez zegoela iradokitzen zuenean.

4) Garraldakoa. 90 or. Javier Loperena herriko apezak moldatua.

5) Londonen 1869.ean argitaratutako *Le petit catéchisme du P. Astete traduit en trois dialectes basques...*, Garraldako maisu zen Pedro Jose Minondok Aribeko Martin Elizondoren laguntzaz moldatua. Lekuan lekuko azterketak egin zituen Bonapartek, eta datu haiek lagun, dotrina hau hainbat pasartetan aldatu zuen inprimatzeko, argitarapenean dioenaren arabera.

Guzti honen atzean zer dagoen jabetzeko aski da dotrinak eskuartean banaka-banaka ibiltzea eta irakurtzea. Hori eginez jabetuko gara egiazki dotrinak zenbat eta zein herritako diren. Honetaz gain, Bonapartek garai hartan egiteko honetan laguntzaile zituen Bruno Etxenike eta Claudio Otaegiri igorri gutunak astiro irakurriaz, dotrina hauen prozesuaz zerbait jakin dezakegu: nork idatzi zituen, noiz eta zerengatik, Bonapartek horretan zer ikustekorik izan ote zuen e.a.

Dotrinak eskuartean ibilirik berehala ohar gaitzeko:

1) Herria zehaztu gabeko bi dotrinatarik bat, 19 or. dituen eta hasiera falta duena, ez dela Garraldako baten segida baizik, 10 or. dituen Garraldakoarena zehazki esateko. Honen azken orrialdeko hondarreko esaldia *G. Ceregatic vada erraten dugu lenic, aita gurea* dugu, eta herria zehaztu gabeko 19 orrialdekoan dugu jarraipena: *ceruetan zaudena?* Letra gainera berbera da, eta orriak ere neurri berekoak. Beraz, bi hauek dotrina bat egiten dute, Garraldakoa. Nork eta noiz egina geroxeago saiaturko gara argitzen.

2) Herria zehaztu gabeko bigarren dotrina, Bonapartek Etxenikeri igorri gutunean iruzkindua, Etxenikek original batetik kopiatu eta Bonaparteri originala baino lehen igorria, gaineratiko dotrinekin erkatzea besterik ez dago. Begien bistakoa da kopia honen originala ere Garraldako dotrina bat dela, Javier Loperena apezak 90 orrialdetan moldatutakoa. Etxenikek honen kopia 39 orritan egiten du. Etxenikek kopian egin al dakuntzez eta Loperenaren originalean berean egin zuzenketez beste nonbait mintzatzeko asmoa dugu, Garraldako dotrinak argitaratzean.

Orain, badakigu aezkeraz idatzitako dotrinen eskuizkribu bakoitza zein herritakoa den:

Abaurrepeako	1	Ariako	1
Orbarako	2	Garraldako	2

Honetaz gain Garraldako dotrina baten kopia Etxenikek egina. Bestalde, Bonapartek 1869.ean Londonen argitaraturikakoa, Garraldako Pedro Jose Minondok Aribeko Martin Elizondoren laguntzaz moldatutakoa. Honen eskuizkribuari buruz geroxeago arituko gara llabur llabur, Bonapartek laguntzaileei igorri gutunetarik atera daitekeen argitasunaz mintzatzen garenean.

GUTUNETARIK ATERA DAITEKEENA

Bonapartek aezkeraz izan zituen berri eta lekukotasunen hurrenkeraz jabetzeko Bruno Etxenikeri igorri gutunetara jo behar dugu, bertan, urtetik urtera aezkeraren gainean jakin zuenaren prozesua ageri bait da. Guk laburpen moduko bat emanen dugu:

Julio Urkixok *RIEV*-en argitaratu 7. gutunean (1862-1-2), Bonapartek Aita Asteteren dotrina aezkerara hitzez hitz itzul dadin nahi duela ageri da. Etxenikeri eskatzen dio arduradain itzultzailea bilatzen, dela apez dela gai den beste nornahi, eta honi behar diren oharrak ematen, eta galdetzen dio, ea zein herri iruditzen zaion egoki aezkera ordezkatzeko.

18. gutunean (1863-1-11), diotso behar den denbora guztia itxaronen duela Aezkoako dotrina biltzeko.

19.ean (1863-4-9), diotso Etxenikeri dialektu honetaz ez dakiela deus. Aipatzen ere dio, duen helbururako, Garralda ez den Aezkoako beste herriren batek ere balio deza-keela.

21.ean (1863-8-24), diotso, eratzen ari den euskararen hizkuntz-mapa osatzeko Aezkoako (Garraldako) euskara ezagutzea ezinbesteko zaiola.

23.ean (1864-1-9), aezkera ordezkatzeko Garralda egoki ote den konfirmatzeko eskatzen dio Etxenikeri, gaineratuz Aezkoan Abaurregainako herria Otsagitik hurbilsko dagoela aezkera garbia izateko. Garraldako hizkera zubereraren edo Oztibarrekoaren pareko izateak ez lukeela harrituko. Garraldako dotrinaren zain dagoela eta dotrina horren itzultzaileari opari gisa eliz-liburua eta tintontzia emateko asmoa duela.

24.ean (1864-2-8), garrantzi handiko puntu batez ari da:

Quant aux difficultés du *tz* et du *z* pour les catéchismes de Garralda, Salazar, Roncal, Echarri-Aranaz, etc. j'attendrai avec patience la réponse de Monsieur Juanco et le temps nécessaire pour que le tout soit réglé.

Nonbait, Garraldako dotrinan *z* eta *tz* fonemek grafia dela eta ageri duten arazoaz jabetua dago, ziur aski Etxenikereren gutun zenbait dela medio.

25.ean (1864-3-7), garrantzi handiko zuzenketa batzuez ari zaio:

Il faudra prendre le catéchisme de Garralda le mieux que l'on pourra se le procurer après les rectifications dont vous voulez bien vous occuper avec Monsieur Juanco.

26.a ere (1864-9-17), garrantzizko gutuna da. Gutun honetan esaten dio espero duela Juanco apez Otsagikoak Garraldako dotrinan *tz* eta *ts*-en aferan konpontzen lagunduko duela. Bestalde.

Vous avez déjà une traduction incomplète, il est vrai, mais qui est toujours une traduction

diotso, eta *incomplète* horrek badu muntarik guzti honetan dotrinen nondik-norakoa garbi eman nahi izatekotan¹. Gutunean esaten ere dio, ziurtatu behar dela Garraldako hizkerak aezkera ederki ordezkatzeko ote duen.

(1) Guk uste hitz horretxek sortu dien nahasbidea González Echeagaray eta Arana Martijari. Garraldako dotrina erdibitutako baten bigarren puska galdurik zegoelakoan (ikus katalogoan 131. dotrina eskuizkribuen sailean), eta gutun honetako "incomplète" irakurririk, pentsatu dute Bonapartek Etxenikeri gutunean aipatzen ziona, beren ustez inkompletoa den 131 dela, horregatik idatzi dute 131. horretaz katalogoan honakoa:

En otra carta, al parecer refiriéndose al mismo texto, da a entender Bonaparte que era incompleto y no estaba seguro si en Garralda se hablaba verdaderamente aezcoano. (V. *RIEV*, id. id. (IV, 1910), pág. 279).

Ordea, 131. dotrina Garraldakoa osorik dagoela jakinik, esan dezakegu Bonapartek aipatu dotrina ez dela 131. Garraldakoa, Javier Loperena apez garraldarrak idatzitako 132.a baizik. Hau frogatzeko arazoiak geroxeagoko uzten ditugularik. Bidebatez, esan, Bonapartek "incomplète" dioenean ez duela aditzera eman nahi dotrinak puska zenbait falta duenik, txistukari bizkaralbeolare eta apikoalbeolareen sail afrikatua eta frikaria ez berezteko hutsa duela baizik. 27. gutunean adibidez, "imperfections" dio Bonapartek dotrina honetaz ari dela.

Garrantzizkoa zaigu 27. gutuna ere (1864-11-7), besteren artean Garraldako *apeza* aipatzen duelako, eta horrek ere badu muntarik dotrinen egiletza eta prozesuari dago-kionez. Honez gain, esaten dio suposatzen duela aezkera hurbilago izanen zaiola zubererari, lapurterari edo baztanerari baino, baina hori ezin ziurtatuko duela Garraldako apezaren dotrina eskuratu artean, dituen hutsak izanik ere. Juanco izeneko apez batek Etxenikeri igorri omen dion gutun zenbaitetan aipatzen dizkion Legaz Baztanen bizi den aetzari edo Elizondon bizi den Martin Echeverri aetzari, dotrinaren itzulpena eskatuko ote dien galdegiten dio Bonapartek. Etxenikeri 27. gutun honetan; baina ezina balitz, aski duela Garraldako apezaren dotrina. Gutunaren ondoren aditz taula batzu dakartza. Horrekin bat Nafarroako hainbat lekutako hizkera sailkatzen du. Elizondo, Bera eta Lizasoko nafarreran, Urdiaín eta Etxarri Aranatzeko gipuzkeran, Otsagi eta Erronkarikoa zubereran. Aezkeraz hau dio: *je l'ignore*.

28.ean (1864-12-31), esaten dio akasduna izanik ere lehen bait lehen igortzeko Aezkoako dotrina, aski duela Parisa joan behar duen Otaegiren bidéz egitea.

29.ean (1865-1-18) ere badira muntako aipamenak, *original* kontzeptua lehen aldiz ageri bait zaigu honetan. Kontatzen dio Etxenikeri ez duela Otaegiren bitartez eskuratu asmo zuen dotrina aetza bildu oraino, eta idatzi eginen diola. Eskatzen dio Etxenikeri dotrinaren originala ere, dituen akatsak izanik ere, igortzeko, zientziak hutsetarik ikasten duela eta; aski duela Otaegiren bitartez originala igortzea.

30.ean (1865-1-24), azkenik bildu duela Aezkoako dotrina. Etxenikeren idazkeraren ederraz ari da², eta originalaren zain dagoela. Hizkuntz zientziarako azpieuskalki hau interesgarrietarik dela diotso ere. *Bas-navarrais d'Espagne*-tzat jotzen du aezkera.

31.ean (1865-2-9) Aezkoako dotrinaren originala bildu duela diotso Etxenikeri.

32.ean (1865-9-5) ere garrantzia du inprimatzeari buruz dioenak. Esaten dio Etxenikeri Aezkoako dotrina ez dela Baztan, Bera edo Bergarakoa bezain perfektu eta exaktoa, baina aski dela aezkeraren berezgarriez ideia bat izateko, eta ez duela behar argitaratzeko, bere hizkuntz ikerketetarako baizik. Aezkoara egin asmo duen bidaian edo Etxenikeren bitartez, Aezkoako dotrinak azaltzen dituen zalantzako puntuak garbitzeko gogoia adierazten ere dio.

33 eta 34.etan Aezkoara eta hainbat lekutara egin behar duten bidaiaz mintzatzen zaio Etxenikeri, eta 35.ean (1865-2-15), Aezkoan bidai horretako bi egun baino gehiago pasatuko dituztela, bildu nahi dituen hitz nahiz esaldietarako (1.000 inguru), Hiri-berriko herria proposatzen du adibide gisa. Garbitasuna baino, hizkeraren originaltasuna nahiago duela esaten du, eta baita, Aezkoa, Zaraitzu nahiz Erronkarin dotrina itzuli dutenak bilatu beharko direla ere.

36.ean (1866-4-12), bidaia egin eta gero, Eaurta eta Bidankozeko apezari idatzi diela aipatzen du, baina ez du Aezkoakorik aipatzen.

Guri dagokigunerako hori da Etxenikeri igorri gutunetarik atera daitekeena. Ikus dezagun orain Claudio Otaegiri igorri gutun batetik guri ardurako zaiguna zer den. Zuzenean kopiatzen dugu hemen Rodríguez Ferrer-en lanean 75. orrialdean heldu den transkripzioa:

Lóndres 7 de junio de 1866. - Sr. Otaegui. - He recibido los catecismos de Uriz, Vidangoz, Jaurrieta, Garralda y el calendario, y el diccionario de Astigarraga con las...

Alegia, 1866. urtearen ekainean Garraldako dotrina bat biltzen duela, guk dakigula, bigarren bat. Gutunaren bukaera aldean, eskatzen dio Bonapartek Otaegiri, galde die-zaiola dotrina bati buruzko datu bat Aribeko ostalariari.

(2) Dotrina original horren kopia bat egin bait du Etxenikek Bonaparterentzat letra ederrez, eta ikusten den bezala, lehenago bilduko du printzeak kopia, originala baino. Kopia honek 127 zenbakia du Bonaparteren eskuizkribuen katalogoan.

Honaino Garraldako dotrinez hor barrena bibliografian aurki ditzakegun berriak. Orain, hauek aitzinean, saia gaitezen dotrinen nondik-norakoa eta prozesua zehazten lagun gaitzaketen datuak erabiltzen.

Bonapartek aezkeraz biltzen duen lehen lekukotasuna Garraldako dotrina batena da. Dotrina horren egilea apez da, Javier Loperena delakoa. Dotrina horretan /s/ eta /c/, eta /s/ eta /c/ ez dira grafiaz berezten. Hori zuzentzeaz Etxenike arduratzen da eta dotrinako pasarte zenbait Bonaparteren gogoko idazkeraz moldatzera entsegatzen da. Ez du dotrina guztia buruan buru moldatzen, eta lana erdibidean utzirik, dotrina horren kopia oso bati ekiten dio, hor moldaketak nabarmen geldituz. Esan bidebatez moldaketak guti direla, eta garrantzi handirik gabekoak³. Bonaparteri Etxenikek kopia igortzen dio lehenik, letra txukun askoan. Printzeak, badakigu 1865ko urtarrilean bildu duela, eta originala otsailean. Kontatzen dio gero Bonapartek Etxenikeri Loperenaren dotrina aetz horrek hutsak izateak ez duela garrantzirik, azken finean ez bait du argitaratzeko behar, aezkeraren zer-nolakoaz jabetzeko baizik.

Aezkeraz testu⁴ zenbait argitaratzeko asmoa beranduago heldu zaio Bonaparteri, eta hitz eta esaldi bila Aezkoara doanean iduri du argitaratzeko nahi duen dotrinaren mandatua uzten duela, Zaraitzun Eaurtako Samper-i eta Erronkarin Bidankozeko Uhalde Maiori utzi dien bezala. Aezkoan ordea ez da apez argitaratzeko xedez itzultzen duena, Garraldeko maisu den Pedro Jose Minondo baizik, argitarapenak dioen bezala, Aribeko Martin Elizondoren lankidetzaz. Ez dakigu honek zer esan nahi duen: bien artean egin zutela? Bonapartek Ariben Martin Elizondorengandik bildu hizkuntz datuak Pedro Jose Minondo garraldarrak bakar lanean egin itzulpenari argitarapenean erantsi zizkiola? Ez jakin. Dakiguna, Nafarroako Artxibategian gordetzen den eskuizkributik Bonapartek moldaturikako argitarapenera badela nahikoa jauzi. Eskuizkribua zuzenean Minondoren eskutikakoa ote den ere ezin ziurta dezakegu⁵; Etxenikek eta Otaegik Bonaparteri igorri gutunetarik aterako genuke hori agian, baina ez dugu batere gutun horien berririk, ez kontserbatzen ote diren, ez hala izatera, argitaratuko ote diren. Argitaratzeko erabili zuen Garraldako dotrina hau 1866. urteko ekain aldera bildu zuen Bonapartek, eta orduko gutun batean, Otaegiri eskatzen dio Aribeko ostalariari, hona gure Martin Elizondo, datu batzuren galdea egiteko⁶. Nonbait, Otaegi harremanetan zebilen Aribeko Martin Elizondorekin, argitara beharreko dotrinaren gora-beherak zirela eta.

Bonapartek 1866.eko ekainean Otaegiri igorri gutun horretan berean aipatzen dio bildu dituela Samper zaraitzuarraren eta Uhalde Maio erronkariarraren dotrinak⁷. Datu guztien arabera, 1869.ean Londonen argitaratuko den *Le petit catéchisme espagnol du P. Astete, traduit en trois dialectes basques: 1. Aescoan, par D. Pedro José Minondo,*

(3) Guzti honen berri zehatzagoa ematen da Garraldako dotrinez egingo dugun argitarapenean.

(4) Ohar bedi irakurlea 1868rako argitaratu duela Bonapartek *Le cantique des trois jeunes gens dans la fournaise dans les dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'il a été recueilli sur les lieux mêmes a Aribé, a Jaurrieta, et a Vidangoz de la bouche des gens de la campagne; avec l'indication des variantes les plus importantes particulières...* Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte. Londres. Strangeways & Walden. Ikusten denez ezein dotrina baino lehen.

(5) Garraldako dotrinez egin edizioan zehazkiago ihardunen dugu honetaz.

(6) Besteri apez edo maisu lanbidea espezifikatu arren, Martin Elizondo ez da ostalari gisa ageri argitarapenean. Esan dezagun arestikoarekin batera, Aribeko Martin Elizondo Bonapartek Otaegiri igorri gutuneko "posadero de Aribé" dela ziurta daitekeela Jorge de Riezuren 1985ko lanari esker. Hartan 156. orrialdean "Elizondo, Martín, posadero de Arive (Aézcoa)" dakar, eta baita horren berri nola dakien azaldu ere 12. oharrean: "Debo la lista de colaboradores a D. José Vilallonga, que ha tenido la bondad de adelantarme datos de un minucioso trabajo que prepara". Vilallongaren lan hau *EJ VII*, 1953-57n aterata zen, 39-68 orrialdeetan.

(7) Badakigu Etxenikeri igorri gutun bati esker (Urkixok argitaratu saileko 36.a), 1866. urteko apiril inguruan Bonapartek bi apez hauei idatzi ziela.

instituteur à Garralda, avec la cooperation de D. Martin Elizondo d'Arife; 2. Salazarais, par D. Pedro José Samper, curé de Jaurrieta; 3. Roncalais, par D. Prudencio Hualde, curé de Vidangoz. Verifié et modifié sur les lieux mêmes par le Prince Louis-Lucien Bonaparte... dute xede ukitu ditugun azken hiru dotrinok. Zàraitzuko nahiz Erronkarikoan ere nabarmen dago eskuizkributik argitarapenera Bonaparte medio geratu den aldaketen handia.

Lerro soil hauen bitartez Aezkoan Bonapartek bildu dotrinen gora-beherak garbi antxean geratzen direla uste dugu, Garraldakoei dagokienez bederen.

BIBLIOGRAFIA

- González Echegaray, C.; Arana Martija, J.A., 1989: *L. L. Bonaparte. Eskuizkribuak eta Argitarapenak*, Euskaltzaindia, Bilbo.
- Riezu, J. de, 1958: "El príncipe Luis Luciano Bonaparte", XIX, 149-164.
- Rodríguez Ferrer, M., 1873: *Los Vascongados: su país, su lengua y el príncipe Luis Luciano Bonaparte*, Madrid.
- Urquijo, J. de, 1910: "Cartas escritas por el príncipe L. L. Bonaparte a algunos de sus colaboradores" *RIEIV*, 233-297.

Otro acento vizcaino: Getxo

JOSÉ IGNACIO HUALDE

University of Illinois

ABSTRACT

In this article, the prosodic system of the Basque dialect of Getxo is described and analyzed. This system can be considered as belonging to the Gernika pitch-accent type. There are, nevertheless, some interesting differences with respect to the prosodic system of the Gernika area, both in surface tonal patterns and in the rule-system. It is shown that only certain low tones are present in underlying representations and that the only prosodic rule that applies in the lexical phonological component is the assignment of a high tone to one syllable in the word. From these underspecified representations, the surface patterns are obtained by phonetic interpolation, as in Pierrehumbert and Beckman's (1988) analysis of Japanese.

0. Introducción

Se presenta aquí un estudio preliminar del sistema prosódico de Getxo¹. El sistema prosódico de Getxo es un sistema de acento tonal que puede calificarse como perteneciente a lo que podemos denominar tipo de Gernika (véanse Basterrechea 1974, 1975, Hualde 1988, 1989). Hay, sin embargo, algunas diferencias notables entre el sistema de Getxo y el de la comarca de Gernika. Estas diferencias se encuentran tanto en los hechos fonéticos de la realización de patrones tonales como en las reglas fonológicas.

1. Contornos tonales

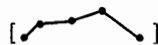
La mayoría de las formas singulares presentan un contorno tonal ascendente que culmina en la última sílaba:²

(1) []

(1) *lagune da*
'es el amigo'

[]


guntzurrune da
'es el riñón'

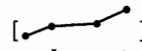
[]

gisonana da
'es del hombre'

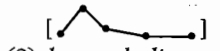
(1) Este estudio está basado totalmente en el habla de Xabier Bilbao a quien estoy profundamente agradecido.

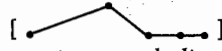
(2) Siguiendo la práctica establecida en Hualde (1989), se emplean aquí los símbolos de la ortografía vasca habitual, pero adaptados a la fonética del dialecto. Así, por ejemplo, se utiliza *s* correspondiendo tanto a *s* como a *z* ortográfica, dado que no hay distinción en el dialecto entre los dos sonidos que estos signos representan en la ortografía convencional vasca.

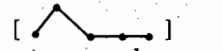
[]
etxera doa
 'va a la casa'

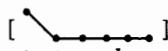
[]
txakurreri
 'al perro'

En el plural, sin embargo, hay una caída final del tono que afecta a una o más sílabas según el caso morfológico:

(2) []
lagunek dire
 'son los amigos'

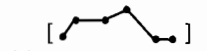
[]
guntzurrunek dire
 'son los riñones'

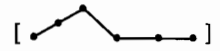
[]
gisonana da
 'es de los hombres'

[]
etxetara doa
 'va a las casas'


[]
txakurreri
 'a los perros'


Utilizaremos los términos "acentuación marcada" para referirnos a contornos tonales con caída final como los que se muestran en (2) y "acentuación no-marcada" para hacer referencia al contorno tonal ascendente visto en (1) (Jacobsen 1972, ms.). La acentuación marcada no es exclusiva del plural, aunque es cierto que todas las formas plurales presentan una acentuación marcada. En el singular, ciertos sufijos inflexionales como el ablativo /-tik/ también causan una caída final de tono³. Compárense los ejemplos en (3). El adlativo /-ra/(-ra/-re) es acentualmente no-marcado; el ablativo /-tik/ es marcado:

(3) []
iturrire doa
 'va a la fuente'

[]
iturritik dator
 'viene de la fuente'

Ciertos sufijos derivacionales, como, por ejemplo, el ordinal /-gàrren/ también provocan una caída del tono. Por último, hay también bases nominales como *éuskera* o *káfe* que siempre reciben una acentuación marcada con caída tonal a partir de una cierta sílaba en todos los casos del singular y del plural. En estos casos, no hay diferencia prosódica alguna entre singular y plural:

(4) []
bigarrenak
 'el segundo, erg o los segundos abs/erg'

[]
kafena
 'el del café o de los cafés'

En este artículo marcaremos el contorno tonal de cada palabra indicando con un acento agudo la última sílaba que recibe tono alto. Así los ejemplos que hemos visto hasta ahora serán representados como a continuación se indica: *laguné* 'el amigo', *guntzurruné* 'el riñón', *gisonaná* 'el del hombre', *etxerá* 'a la casa', *txakurreri* 'al perro', *lagúnnek* 'los amigos', *guntzurrúnnek* 'los riñones', *gisonána* 'el de los hombres', *étxetara* 'a las casas', *txakúrre* 'a los perros', *iturriré* 'a la fuente', *iturritik* 'desde la fuente', *bigarrenak* 'el segundo (erg)/ los segundos (abs/erg)', *káfen* 'el del café/ de los cafés'.

(3) En las representaciones léxicas el acento grave (˘) indica un tono bajo.

2. Inflexión nominal

Con bases no-marcadas, el absoluto singular presenta un contorno tonal ascendente. En el absoluto plural hay una subida del tono hasta la penúltima, quedando la última sílaba en tono bajo:

(5) Absolutivo		
singular	plural	
<i>arrá</i>	<i>árrak</i>	'gusano'
<i>lurré</i>	<i>lúrrrek</i>	'tierra'
<i>amá</i>	<i>ámak</i>	'madre'
<i>mendí</i>	<i>méndik</i>	'monte'
<i>etxé</i>	<i>étxek</i>	'casa'
<i>neská</i>	<i>néskak</i>	'chica'
<i>gisoná</i>	<i>gisónak</i>	'hombre'
<i>laguné</i>	<i>lagúnek</i>	'amigo'
<i>txakurré</i>	<i>txakúrrrek</i>	'perro'
<i>alkaté</i>	<i>alkátek</i>	'alcalde'
<i>guntzurruné</i>	<i>guntzurrunék</i>	'riñón'
<i>bertzolari</i>	<i>bertzolárik</i>	'bertsolari'



La misma diferencia en acentuación se da también en el ergativo. En este caso, la única diferencia entre singular y plural es la prosódica:

(6) Ergativo		
singular	plural	
<i>onék</i>	<i>ónek</i>	'este'
<i>amák</i>	<i>ámak</i>	'madre'
<i>andrék</i>	<i>ándrek</i>	'mujer'
<i>gisonák</i>	<i>gisónak</i>	'hombre'
<i>lagunék</i>	<i>lagúnek</i>	'amigo'
<i>guntzurrunék</i>	<i>guntzurrunék</i>	'riñón'
<i>bertzolarik</i>	<i>bertzolárik</i>	'bertsolari'

También en el genitivo se observa la misma diferencia. En el plural la última sílaba es baja, constituyendo aquí también la única diferencia entre los dos números:

(7) Genitivo		
singular	plural	
<i>onén</i>	<i>ónen</i>	'este'
<i>katún</i>	<i>kátun</i>	'gato'
<i>txakurrén</i>	<i>txakúrrren</i>	'perro'
<i>gisonán</i>	<i>gisónan</i>	'hombre'

En (8) se representan los patrones tonales de dos frases que sólo contrastan prosódicamente:

(8)		
	<i>txakurren etxe da</i>	<i>txakurren etxe da</i>
	'es la casa del perro'	'es la casa de los perros'

Añadiendo el sufijo de otro caso a formas genitivas es posible combinar morfemas singulares y plurales en cualquier orden. El resultado de la combinación de dos sufijos singulares es un contorno ascendente o no-marcado. Si el genitivo singular precede a un sufijo plural, habrá una caída de tono a partir de la primera sílaba que contenga este segundo sufijo. Con el genitivo plural, hay una caída de tono a partir de la sílaba que contiene este morfema, independientemente de que el sufijo que siga sea singular o plural. En esto los resultados no difieren de los de Gernika:

(9) <i>gisonaná da</i>	'es el del hombre'
<i>gisonának dire</i>	'son los del hombre'
<i>gisónana da</i>	'es el de los hombres'
<i>gisónanak dire</i>	'son los de los hombres'
<i>txakurrená da</i>	'es el del perro'
<i>txakurrénak dire</i>	'son los del perro'
<i>txakúrrena da</i>	'es el de los perros'
<i>txakúrrenak dire</i>	'son los de los perros'

En el dativo, el plural presenta un tono bajo en las dos últimas sílabas, como en Gernika. Lo remarcable en Getxo es que este sufijo ocupa una única sílaba con bases terminadas en vocal y sin embargo en estos casos también las dos últimas sílabas van en tono bajo:

(10) Dativo		
singular	plural	
<i>katurí</i>	<i>káturi</i>	'gato'
<i>neskarí</i>	<i>néskari</i>	'chica'
<i>etxerí</i>	<i>étxeri</i>	'casa'
<i>mendirí</i>	<i>méndiri</i>	'monte'
<i>basorí</i>	<i>básori</i>	'bosque'
<i>txakurrerí</i>	<i>txakúrreri</i>	'perro'
<i>lagunerí</i>	<i>lagúneri</i>	'amigo'
<i>gisonarí</i>	<i>gisónari</i>	'hombre'
<i>txistularirí</i>	<i>txistuláiriri</i>	'txistulari'

La última sílaba alta del plural es de este modo la misma que en el absoluto, ergativo o genitivo. Esta acentuación columnar del plural es, como veremos, totalmente consistente en todos los casos morfológicos.

Como en Gernika, el comitativo/instrumental singular lleva tono bajo. En el comitativo tanto el singular como el plural presentan una caída final; pero mientras que en el singular esta caída afecta sólo a la última sílaba, en el plural las dos últimas sílabas van en tono bajo:

(11) Comitativo/instrumental	
singular	plural
<i>lagunéas</i>	<i>lagúnekas</i>
<i>arráas</i>	<i>árrakas</i>
<i>neskáas</i>	<i>néskakas</i>
<i>txistularíes</i>	<i>txistulárikes</i>
<i>etxéas</i>	<i>étxekas</i>
<i>mendíes</i>	<i>méndikes</i>

El comitativo parece, pues, estar construido sobre el absoluto. El sufijo es /-às/, que lleva tono bajo y se añade a formas absolutivas del singular y del plural como *laguné* y *lagúnek*.

El benefactivo se construye añadiendo /-tzàko/ al genitivo. Al contrario que en Gernika, este sufijo lleva tono bajo. Así pues, en el benefactivo habrá una caída de tono tanto en el singular como en el plural. El tono bajo no afectará la sílaba que lleva el morfema del genitivo en el singular pero sí en el plural:

(12) Benefactivo

singular	plural	
<i>onéntzako</i>	<i>ónentzako</i>	'éste'
<i>katúntzako</i>	<i>kátuntzako</i>	'gato'
<i>arrántzako</i>	<i>árrantzako</i>	'gusano'
<i>txakurréntzako</i>	<i>txakúrrantzako</i>	'perro'
<i>txistularíntzako</i>	<i>txistulárintzako</i>	'txistulari'

Entre los casos locativos, la última sílaba es baja en el ablativo, que lleva el sufijo /-tik/, pero no en los otros casos del singular. Encontramos, pues, aquí también la misma situación que en Gernika y otros dialectos. En el plural, la última sílaba con tono alto es la misma que en el absoluto:

(13) Casos locativos

a. singular

inesivo	adlativo	ablativo	
<i>lurrén</i>	<i>lurrerá</i>	<i>lúrrétik</i>	'tierra'
<i>basón</i>	<i>basorá</i>	<i>basótik</i>	'bosque'
<i>etxén</i>	<i>etxerá</i>	<i>etxétik</i>	'casa'
<i>mendín</i>	<i>mendiré</i>	<i>mendítik</i>	'monte'
<i>iturrín</i>	<i>iturriré</i>	<i>iturritik</i>	'fuente'

b. plural

<i>lúrretan</i>	<i>lúrretara</i>	<i>lúrretatik</i>
<i>básotan</i>	<i>básotara</i>	<i>básotatik</i>
<i>étxetan</i>	<i>étxetara</i>	<i>étxetatik</i>
<i>ménditen</i>	<i>ménditera</i>	<i>ménditetik</i>
<i>itúrriten</i>	<i>itúrritera</i>	<i>itúrritetik</i>

3. Sufijos derivativos y bases nominales marcadas

Como en Gernika y otros dialectos, hay un grupo relativamente reducido de nombres que presentan una acentuación marcada. Con nombres de este tipo se neutraliza el contraste entre la acentuación del singular y la del plural así como los otros contrastes introducidos por los morfemas de caso. Lo que encontramos es una caída del tono a partir de una cierta sílaba tanto en el singular como en el plural y en todos los casos morfológicos. En este grupo, como en otros dialectos, se encuentra un número de préstamos que son palabras paroxítonas y bisílabas en castellano. Un ejemplo es la palabra *básu* 'vaso'. El comportamiento acentual de esta palabra puede compararse con el de *basó* 'bosque'. Como muestran los siguientes ejemplos, el contraste prosódico entre el adlativo y el ablativo se neutraliza con *básu*. En todos los casos hay una caída de tono a partir de la segunda sílaba. Con la palabra no-marcada *basó*, por el contrario, el adlativo tiene un contorno ascendente hasta el final y el ablativo tiene una caída tonal sólo en la última sílaba:

- (14) *básure (doa)* '(va) al vaso' *básutik (urten dau)* '(ha salido) del vaso'
basorá (noa) '(voy) al bosque' *basótik (nator)* 'vengo del bosque'

Encontramos también en este grupo algunos préstamos de un número mayor de sílabas como *presidēnte*. Los siguientes ejemplos muestran la neutralización entre singular y plural con esta palabra en el caso ergativo:

- (15) *presidēntek (esan dau)* '(lo ha dicho) el presidente'
presidēntek (esan daude) '(lo han dicho) los presidentes'

Entre las palabras marcadas hay también algunas palabras patrimoniales que semánticamente indican posición como *léku* 'lugar', *áurre* 'delante' y *átze* 'detrás', también como en otros dialectos. En (16) se ofrecen ejemplos en el caso adlativo comparados con la palabra no marcada *etxé*:

- (16) *(goasen) áurrera* '(vamos) adelante'
(goasen) lékure '(vamos) al lugar'
(goasen) etxerá '(vamos) a la casa'

Hay también otras palabras marcadas de origen vasco que no pertenecen a este campo semántico como *éuskera* 'lengua vasca', *érdera* 'lengua no vasca' y *báserri* 'ca-serío'.

Ciertos sufijos derivativos que son marcados en otros dialectos también lo son en Getxo. Entre ellos están el ordinal /-gàrren/ y el superlativo /-èn/:

- (17) *bígarrena* 'el segundo'
saspígarrena 'el séptimo'
ónena 'el mejor'
báltzena 'el más negro'

4. Análisis

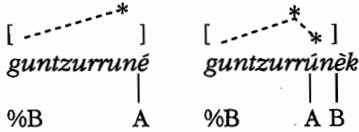
Como en el análisis del sistema tonal de Gernika en Hualde (1988, 1989), proponemos también para Getxo que el único aspecto de la prosodia que está indicado subyacentemente en las entradas léxicas es el tono bajo asociado de los que hemos denominado bases y sufijos marcados. El resto de la melodía es predecible y se añade a la salida del léxico. En el dominio prosódico de la palabra se inserta un tono alto. Este tono se asociará con la última sílaba de la palabra a la izquierda de cualquier tono bajo léxico, si hay alguno:

- (18) a. Representaciones subyacentes
- | | | | |
|-----------|------------|----------------|-----------------|
| /gison-a/ | /gison-àk/ | /guntzurrun-a/ | /guntzurrun-àk/ |
| | | | |
| | B | | B |
- b. Inserción de tono alto
- | | | | |
|----------|-----------|-------------|--------------|
| gisonā | gisonāk | guntzurruné | guntzurrúnèk |
| | | | |
| A | A B | A | A B |
| 'hombre' | 'hombres' | 'riñón' | 'riñones' |

(4) "A" representa un tono alto y "B" un tono bajo.

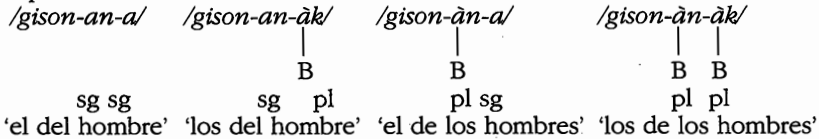
El contorno tonal ascendente característico del dialecto se obtiene por mera interpolación fonética entre este tono alto y un tono bajo asociado con la frontera inicial del dominio prosódico (veáse Pierrehumbert y Beckman 1988):

(19) Interpolación fonética

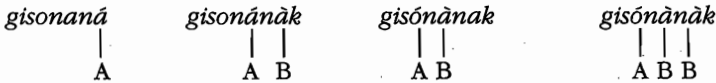


Clara evidencia de que los que están léxicamente marcados son los tonos bajos y no los altos la encontramos en formas que combinan dos sufijos como las que resultan de añadir el absolutivo u otro caso al genitivo. Como indicamos antes, tras un sufijo plural la diferencia entre singular y plural desaparece. Esto es, hay dos clases de sufijos: sufijos que siempre aparecen con tono bajo (como los plurales) y sufijos que aparecen con tono alto sólo si no van precedidos por otro morfema con tono bajo. La derivación de las cuatro primeras formas dadas arriba en (9) es la siguiente:

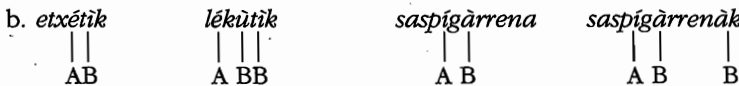
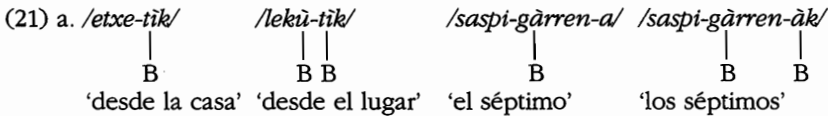
(20) a. Representaciones léxicas



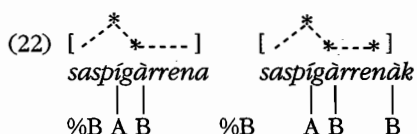
b. Inserción de tono alto



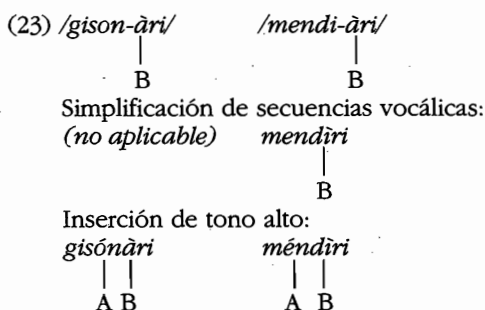
Estas representaciones fonológicas producen los contornos superficiales correctos. La neutralización de morfemas singulares y plurales tras un morfema plural es consecuencia del hecho de que la inserción de tono alto se produce sólo a la izquierda de todo tono léxicamente asociado. El mismo razonamiento se aplica a la neutralización que se produce con palabras marcadas, como se muestra en (21):



Los ejemplos /saspigärrena/ 'el séptimo' y /saspigärrenäk/ 'los séptimos' aparecerán con contornos idénticos en la superficie. En el singular tendremos una expansión del tono bajo hasta el final de la palabra y en el plural una interpolación entre los dos tonos bajos. El resultado es idéntico en ambos casos, una secuencia de sílabas en tono bajo a partir de la tercera:



Por último, consideremos el caso de plurales de bases terminadas en vocal del tipo *méndiri* 'al monte' (dat). En una forma como ésta parece que la bajada de tono está una sílaba a la izquierda de donde la esperaríamos si tomamos /-rì/ como morfema de dativo. Sin embargo, este morfema aparece con una vocal inicial tras bases terminadas en consonante como *gisónari* 'a los hombres'. Concluimos que el morfema dativo plural es /-àri/ y que su vocal, como la de otros sufijos de caso, se pierde por regla fonológica en secuencias de dos vocales. Su tono bajo asociado, sin embargo, se transmite a la vocal que ocasiona la elisión. Compárese la derivación de *gisónari* 'a los hombres' y *méndiri* 'a los montes':



La misma explicación puede extenderse a locativos plurales como *ménditera* 'a los montes'. El pluralizador locativo es /-èta/.

Con esto hemos dado cuenta de todos los patrones prosódicos al nivel de la palabra en el dialecto vasco de Getxo. Nuestro análisis es máximamente simple. A nivel subyacente postulamos únicamente la existencia de ciertos tonos bajos. En la fonología léxica se aplica únicamente una regla tonal, la inserción de un tono alto en el dominio de la palabra. Fonológicamente sólo algunas sílabas están asociadas con un tono alto o bajo. Siguiendo el análisis que Pierrehumbert y Beckmann (1988) proponen para el japonés, hemos propuesto que los contornos finales en el euskera de Getxo se obtienen por interpolación fonética entre tonos asociados a sílabas determinadas y tonos de frontera de dominio prosódico.

BIBLIOGRAFIA

- Basterrechea, José, 1974. "Estudios de entonación vasca según el habla de Guernica". FLV 18. 353-393.
- , 1975, "Estudios de entonación vasca según el habla de Guernica". FLV 21. 289-338. (parte 2)
- Hualde, J. I., 1988, *A Lexical Phonology of Basque*. Tesis doctoral, University of Southern California, Los Angeles.
- , 1989, "Acentos vizcaínos". *ASJU* 23.1, 275-325.
- Jacobsen, W., 1972, "Nominative-Ergative Syncretism in Basque". *ASJU* 6, 67-109.
- , ms. Historical Implications of the Western Basque Tonal Accent. University of Nevada, Reno.
- Pierrehumbert, J. y M. Beckman, 1988, *Japanese Tone Structure*. Cambridge, Mass.: MIT Press.

775. ore armada ororequi
Sarri behiz galduren
goure ginco handiaq
beicutu laguturen

776. alo Ene lagunaq
bertan arma citie
barbaro pagano hoyer
Defenda citie

777. goure ginco handiari
bethiere gomenda
Victoria uqhenen dugula
Es Secula dudala

Zato

778. Cien gincouaren Ez cien
Eztiaigu bathere acholiq
Eçari nahi çutieiçu
oro Sacreficaturiq

Calora

779. aule animal beltça
Eztuq balima Eguia Eranen
gu Sacreficaturiq
Estuq berria countaturen

(775) *sary. beyhys.*

(776) Identique.

(777) *vittorya. ukenen. duda* corrigeant BB.

(778 et 779) Ne figurent pas dans BN.

(780) *Carpio* et non *Zato. Batallan*. 4ème vers: *Erho mementouan*.

781 à 786 inclus, absents de BN. BB semble beaucoup apprécier les scènes de défi au cours desquelles les adversaires échangent des invectives, parfois très grossières, surtout de la part des Maures (V. 782). On notera le V. 783 qui, chose peu fréquente, s'écarte du discours toujours direct et au premier degré des pastorales. A vrai dire, la métaphore n'est pas très claire, mais elle illustre fort bien par ailleurs la veine populaire souletine, très concrète et liée au quotidien le plus matériel dans ses expressions.

Rubrique BN: Elle est plus précise: *Battala harycaldus chiristiak guero recula pasey chiristiak ordin*. Cette scène de bataille, où les assaillants bombardent à coups de pierre les assiégés sur la scène, n'est pas mentionnée dans BB. Dans ce dernier jeu, la traditionnelle division droite-gauche, a laissé place à une opposition scène - parterre. Lors du siège de Pampelune c'est le rideau de fond de scène (BB), voire une simple table (BN), qui représentaient les remparts d'une cité assiégée, ici c'est la scène elle-même. En principe, les pierres utilisées, lors de tels assauts étaient des épis de maïs.

L'entrée des Sarrasins sur la scène, se fait par derrière, *morouk sar triatin guibeletyk*, c'est-à-dire qu'ils prennent à revers les Chrétiens.

V. 779. On retrouve la construction signalée au V. 643 (cf. V. 507, V. 522). On a littéralement « nous ayant sacrifié / tu n'iras pas raconter la nouvelle », mais la proposition participiale semble jouer le rôle de « pseudo-relative » complétant *berria*.

V. 781. *bilainciriq. bilaintzi* « se dévêtir ».

V. 783. *ahaxe*. Gèze a *aratxe* « veau ». Lhande donne aussi la variante *ahatxe*. *Leičarraga a aretze, xahal*, serait « veau de lait ».

baliceiq. ba- sup. + *-iza-*. Cond. 3.2. Inchauspé: *balitzéik*.

Corpio

780. alo Jaunaq corage
has gutian bataillan
batere consideratu gabe
oro Erho mementian

gracia

781. huillant citie barbarouaq
corageriq balin baducie
goure Espataq bilainciriq
haiduru gaude hebe

nagera

782. corageriq badugunes
deiquca Èraiten
aule phuta Semia
hiq Sarri duq Jcousiren

Chelen

783. ounxa minçacia beçala
ahaxe baliceiq Jatia
artoua eta oguia Segur nuq
aurthen merque guntuquiela

Rigo

784. Eztiat ouste hiq Ja
cario Eracico diala
Eci lehen bataillan Eçariren ait
chichariren bascatcera

Lope

785. Elhe beçala obra
Jaunaq baducie Eguiten
goure Jçatia Egun
Esta Jrous Jçanen
786. bena avança citie
heben dugu Jcousiren
Eya victoria
çouigneq dian Eramanen

moroua abia Sartcera eta Sar

Nagera

787. alo Ramira oray
bertan conpari ady
nour guiren morouaq
Jcousiren duq Sarry
788. qhiristi araça orori
nahi nuq venjatu
Ene Espatan trebes
nahi citiat flancatu
789. alo Jaunaq corage
armaq oroq Esquian
recontraturiq bat
Es utci Escapacera presentian
790. corageriq badugunes
beitucie Jcousiren
balentiariq bataillatu oundouan
Estucie countaturen

(787) *Bertthan. jous diok* avec le potentiel dans BB au 4ème vers.

(788) *arraca.*

(789) 2ème vers: *armak har Escura. recontaturik.* Pas de *presentian* au 4ème vers, et rime conservée *eskura, Escapacera.*

(790) *corage* sans partitif. 3ème vers: *Balentya Battala onduan* auquel on préférera BB. *contaturen.* Rubrique BN: *chiristiak oro* et non *Espanoulaq.*

Guntuquiela. -du-. Cond. Pr. 4.6. + compl. Inchauspé: güntükiála.

Le verset est l'un des rares qui hormis les interventions de Satan donnent place à l'imagination d'expression. Son interprétation pour autant n'est pas évidente, car il fait référence au mode de vie agricole ancien. On a littéralement: «Si manger du veau était comme le bien parler, je suis sûr que cette année nous aurions le maïs et le blé bon marché». Ceci implique qu'on interprète le 2ème vers avec *ahaxe jatea*, comme syntagme unique, malgré la séparation ici. On peut aussi lire en prenant *ahaxe* comme attribut: «si le manger t'était du veau», mais c'est encore plus obscur.

Il semble que le personnage, Chelen, veuille se moquer de la grossièreté de son interlocuteur qui vient de la traiter de «fils de putain» au verset précédent.

V. 784. *cario.* Avec en principe l'aspirée: *khário.* Il s'agit ici du rad.-verbal avec le factitif *erazi*, dont on remarque le futur en *-ko*, alors qu'au verset suivant on a *ezariren.*

eci. ézi «car» qui n'entraîne pas ici le conjonctif sur le verbe.

chichariren. xixari «ver de terre» à l'indéfini avec génitif (complément du nom verbal).

Les versets 781 - 785 (que ne fait pas figurer BN) semblent sur-ajoutés. Ils tranchent par rapport au reste de la pastorale, à la fois par leur vivacité (les répliques successives de V. 782 à 785), l'usage de métaphores originales (V. 783) la dérision et l'ironie même (V. 785). On est là bien plus proche de la langue des tragédies comiques.

On sait que Saffores avait eu l'occasion de monter, sinon d'écrire, des pièces carnavalesques (1835, *Pantzart.* Voir G. Hérelle. *Le théâtre comique*), et il semble probable que lassé par la monotonie des versets, il ait voulu de son propre chef égayer ici le texte qu'il copiait.

V. 787. *icous diok (BN). -iro-. Pot. Pr. 2.3.*

V. 788. *flancatu.* béarn *flancà*, utilisé généralement dans une acception violente, comme euphémisme de «foutre», (Palay).

V. 789. *utci.* Radical verbal pour marquer l'injonction. Le *-i* final appartient au thème.

*Batailla Escapa Espanoulaq**Carpio*

791. Jaunaq Jcousi ducieia
qhiristien finacia
baliatu betcaie
Salhe Jçatia

*Passeia armaq Esquian Jalqui Ber Espanoulaq**ramira*

792. alo barbaro Saldoua
compari citie
bataillabat galduriq ere
Esquira loxaturiq hebe

793. huillant citie Jaunaq
corageriq baducie
goure Espaten goçoua
chesteren dutucie

batailla ramira m^e bellarico

794. oh gincou Eguiascoua
othoi hel çaquiscu
qhiristies misericordia
othoi uqhen Eçaçu

- BN XVII. Coure gracia santiaz
othoy lagun guicacu
piettate chirsties
Egun Uken Ecacu

- BN XVIII. apostolu santiak
virgina Eta martir handyak
prophetta eta patriarcha
goure guidacale handiak

- BN XIX. Cier hersacen nis jaunak
othoy lagunt necacye
Cien glorya santyan
parletian Eguin necacye

- BN XX. jesusen Erecyan othoy
Balìa Cakistade
Ene behar ordu handya
Egun jcous Ecacye

(791) *ducye* sans marque interrogative. *Beycaye*. 4ème vers: *laster Ebiltia*.

Rubrique BN: *pasey oro ordin armak Escuin/jalkey lope Chelen Calira gracia Ramira/Ramira minca*.

(792) *Escura* au 4ème vers, avec faute de copie. *Baitalabat*.

(793) *bulant. jauna* avec omission du *k* pluriel. *corage*.

Rubrique BN: *Batala bil lope Eta gracia*.

(794) Identique, avec *uken*.

Rubrique BN: Une nouvelle fois BN fait réapparaître des personnages morts quelques versets plus hauts. Ici, *Lope* et *Gracia* (V. 794). Cette inconséquence n'est peut-être qu'apparente. En effet, s'agissant de personnages secondaires, ils symbolisent des Capitaines, et dans cette mesure sont interchangeables; les acteurs eux restant les mêmes.

V. 791. *finazia*. Avec semble-t-il un sens despectif fort en souletin. Larrasquet traduit: «fourberie». En béarn, on a le verbe *finà, finasseyà* avec le même sens: «user de mauvaise finesse» (Lespy).

Salhe. zalbe «agile, alerte». Nav-Lab. *zalbu(i)*, et diverses variantes ailleurs, (FHV, p. 107).

V. 793. *goçoua*. On avait noté l'usage de ces pluriels dans *biziak galdü*, (V. 371). *gozo* est substantif en souletin («goût, saveur»), lit. «les saveurs de nos épées». L'adjectif est représenté par la forme diminutive *goxo* «doux, agréable».

chesteren. Avec participe en *-e*, noté déjà (V. 502) sur *txeste*, et aussi *hautse* (V. 761). C'est une particularité du souletin et du roncalais que de posséder de tels participes. Leïçarraga et Oihenart ont *aba(n)tze*; cf. Michelena (FHV, p. 130) qui voit un passage *-i > -e*. Le problème se pose pour *txeste* qui n'a pas d'équivalent en *-i*: nav-lab. *dastatu* ou *jastatu*; autres variantes (ronc, sal, h-nav. *txastatu, txestatu, tēstatu*). Larrasquet donne les deux formes: *txestatü, txeste*. La forme béarn. *testà* donnerait normalement *testatü*. Même problème pour *khoste*, (V. 808).

V. 794. *caquiscu. -di-*. Imp. 5.4. Gèze: *zakizkü*.

BN XVIII *parletian*. béarn. *parlatie*, «délibération».

L'expression est obscure et il semble qu'il manque un terme.

BN XIX. *erecyan*. Sur *éretz*, avec comme sens ici «à l'égard de...».

chuty minca

BN XXI. alo jaunak Corage
has guitian Battalan
Exay hoyen Contre
oray Combatian

*Batala Escapa Chiristyak**Rigo minca*

BN XXII. jaunak Battalak
jrabacy dutugu
España gucyā oro
unguratu Behardugu

BN XXIII. Eta lehenyk oray
apurbat repausatu
goure Exayak oro
jhesy Beytyra partytu

retira sarassiak oro

jalky Lope chelen gractia Colora Ramyra

jar Belharyk Ramirra minca

BN XXIV. o ginco adorablya
othoy jcous neçaçu
Coure gracia Santias
Egun lagun guicacu

BN XXV. Exayen Escuietarik
Cuk Beguira guicacu

(795) *Battalak. hayn pour hoyen.*

(796) *Cour avec omission du e final. Santiaz. Espanan. Eman Ecaguçu.*

(797) *Escuty. Santya.*

Rubrique BN: *Chuty Ramirra/jalky Rigo nagera Carpyo. Zato halihatan.* Dans BN les Sarrasins ayant quitté la scène, il fallait les faire à nouveau rentrer.

(798) *Berthan. Rendady.*

(799) 3ème vers: *Esteyciegu Espana. jagoytyk.*

behar ordu. Composé rendant «détresse».

BN XXIV. *escuietarik.* On aurait donc *eskietarik*: *ü + e → iie*, comme parfois dans BN. Saffores n'a pas intégré les versets BN XVI - XXIV. Il semble qu'il ait voulu éliminer ces versets qui n'apportent rien à l'action, constituent de longues plaintes et prières quelque peu monotones, et dont sont émaillées les vieilles pastorales.

Didasc. V. 797. BB n'indique pas l'entrée des chrétiens après la plainte de Rigo, car dans sa version la bataille de BN XX n'a pas eu lieu et les Chrétiens ne se sont pas enfuis.

V. 799. *esticieigū (BB).* Paraît être fautif. BN avec *esteyciegu*: *ez + du*. Pr. 4.3.5', a bien la forme tri-personnelle, logique ici: «jamais nous ne vous céderons l'Espagne».

miserycordya Espanaz
othoy uken Eçaçu

795. bataillaq oro galduriq
beiquira tristuran
Etxay crudel hoyen
beiquira Escupian

796. çoure argui Saintiaz
Inspira Eçaçu
baquia Espaignan
Jauna Eman Eçaçu

797. halihatanen Escutiq
beguira guitçaçu
çoure gracia Saintiaz
Egun guida neçaçu

*chuty**Zato m^a*

798. Alo Ramira orai
bertan renda ady
goure ginco handiari
bertan cedy ady

Lope

799. Ezcutuq Sarrasiaq
cier rendaturen
Ezticieigu Espaigna
Jagoity cedituren

800. goure gincó handiaq
beicutu lagunturen
Escutuq Ez Sarrasier
Secula cedituren

801. Compari citie hounat
batailla guitian
Edo has goure gincouaren
adoratcen Bertan

Batailla qhiritietarat

ramira

802. Graciabat haligatan
Nahi derat galthatu
Baquia behar diaigu
Algarrequi tratatu

803. hiltcen den gentia
loxagarri duq Espaignan
hobeduq trata deçagun
baquia algarren artian

halihatan

804. Enequi Eztuq Ramira
Baquერიq uqhenen
Edo Berroquei eta hamar
nescatila deitadaq emanen

805. Ene dispositioneco
houraq ditiat uqhenen
qhirsti nescatilequi
beinis libertituren

806. bestela Esterat
baquერიq emanen
ourthe oroz Ezpadeitadaq
aranda hori Eguiten

Ramira

807. Cerdicie Jaunaq
arauz Bortchatu guirade
Nescatilen disposatcia
Esta propi bathere

808. orai galdiaq guirela
icousten ducie
Nescatilaq Disposaturiq
Jaunaq haube gunuque (sic)

Lope

809. gaiça Jtchousia duçu
nescatilen disposatcia
Barbaro pagano hoyer
Sira emaitia

810. guerla bates Jcousten duçu
çounbat milla hiltcen den

(800) *Rendaturen* pour *cedituren*.

(801) *Cittie. Battala. Berthan.*

Rubrique BN: *Battala Bara / ramira minca.*

(802) *halihatan* corrigeant BB où il y a faute de copie. *Baky* sans article. *algareky.*

(803) *loxagariduk Espanan. Baky. algaren.*

(804) *ukenen. Beroguey eta hama* avec omission du *r* final. *deytak.*

(805) *dispositioneko. ukenen. Benis. livertiuren.*

(806) *orte. Espadeytak* sans redondance de l'indice de datif. *houra* pour *hori* au 4ème vers.

(807) *Borchatu. Dispossacya. Battere.*

(808) *oro* pour *orai. dispossaturiq. hobe ducye* pour *haube gunuque.*

(809) *jchousya. Dispossacya.*

(810) *gurilla Battes. Combat. hilcen,* sans marque pour l'affriquée comme toujours dans BN.

V. 804. *deitadaq* (BB), *deytak* (BN). -du-. Pr. 2.3.1. Comme souvent les nombres cardinaux (indéfini) sont traités au singulier dans le verbe, mais à la reprise figurent au pluriel (ils sont alors déterminés): *houraq ditiat* du V. 805.

V. 806. *aranda*. Ici au sens de «rente». Le béarn. a *arrende, arranda* correspond au revenu payé pour les fermages. On a bien sûr *rr*.

V. 807. *propi*. Béarn. *propi, -e*, «propre, net». Ici au sens de «convenable».

V. 808. *haube* (BB), *hobe* (BN). Le *haube* de BB rappelle celle de *hauila*. Orth. sur modèle français? Le terme entraîne une phrase complément en *-rik*.

V. 810. *costaren*. Futur sur *khosta*. Larrasquet a aussi la variante en *-e*.

Baquia eguin Eçaçu
nahibada houraq costaren diren

811. Jçanen duçu emaste
Eper beno usiago
haytaturiq eman Jtçaçu
Trounpa Etcitian guero

ramira

812. abiloua Lope
Ecar Jtçaq nescatilaq
armadaren oundouan
diren nescatilaq

*retira lope eta Jalqui francinarequi eta
florantinarequi*

Lope

813. Sira hoyeq dutuçula
çuq galthatu nescatilaq

halihatan morouari
Destinaturiq direnaq

Ramira

814. Eman Jçoq halihatani
Eta Sina Eraci baquia
Espaignan uqhen deçagun
mouyen harez Pausia

Lopeq

815. oriçu halihatan
çuq galthatu nescatilaq
Eman Eçaçuçu pausia
bai eta ere baquia

halihatan

816. content nuq buru oroz
beitutut nescatilaq
Jaquinen diat hobe
diradienez qhirstiaq

(811) *Emastes* avec la marque d'instrumental. *Uziago. jçacu. trompa. Ecytan.*

(812) *nesscatilak. ondouan. Bibandiersak* pour *nescatilaq* au 4ème vers.

Rubrique BN: Elle indique que Lope sort *By nescatilareky* sans indiquer leur nom.

(813) *hoyak.*

(814) *singa* ou *Singn Eracy* au 2ème vers. *Espanan. uken. Moyen.*

(815) *Bakyak* avec pluriel au 4ème vers.

(816) *Conten. nescatilak. diradines* au 4ème vers. Pas de rubrique BN.

houraq. Le terme renvoie probablement aux jeunes filles. Lit: «Bien qu'elles coûteront».

V. 811. Verset typique de la «misogynie» des vieilles pastorales. En dehors des personnages eux mêmes, les femmes dans les pastorales sont généralement considérées comme dangeureuses, et le plus souvent très libres dans leur parler comme dans leurs actes: elles n'hésitent pas à prendre les devants pour nouer les intrigues, et font preuve de beaucoup d'acharnement pour parvenir à leur fin (voir l'épisode de St Dominique). On est très loin de l'image traditionnelle de *l'etxeko andrea*. L'explication ne réside pas seulement dans les sources des histoires racontées; dans les sataneries, les démons adressent fréquemment au public, et en général aux jeunes filles, des propos raillant leur légèreté; ils mettent aussi en garde contre leurs «ruses». Voir épilogue.

eper. épher, «perdrix».

usiago. üsü «souvent», + *-ago*. Le *ü* devant *s* s'explique par l'harmonisation *usu* > **usü* > *üsü*. BN est fautif avec *-z-*. Ici le sens est «abondant». On dit ainsi hors Soule également: *eurria erortzea usu* «pleuvoir dru». (Lhande).

etcitian (BB), ecytan (BN). ez + di-. Subj. Pass. 5. *zitian* (Gèze).

V. 812. *bidandiersak (BN)*. Béarn.: *bidandie, -re*, avec ici le suffixe de sexe *-sa*. Les «vivan-diers» ont accompagné les armées au 17e - 18e s. En béarn. le terme a pris un sens dérivé de «femme dégourdie», «gaillarde».

Dans *St Jacques* le même jeu est mis en oeuvre. Le Roi sarrasin *Maroq* exige aussi du Roi d'Espagne Alphonse (pour prix de la paix) une rente annuelle de cent vierges (*ourthian Ehun nescatila*). Dans le mss. de BN, elles sont trois à paraître sur scène: l'une Elisabeth sera sauvée par un ange, tandis que ses deux amies, captives Gracine et Maria Antonio périront plongées dans l'huile bouillante! (mss. Saffores BN. 211).

V. 816. *buru oroz*. Tout-à-fait, lit: «par de toute la tête».

By *Erregueq Sina baquia*

halibatan

817. hori duçula baquia
orai beitut Sinatu
ourthian Ehun nescatila
requisitiones emanen deitadaçut

Ramiraq har papera

francisca m^a

818. adio Seculacoz
Ezpaigna gucia
goure mouyanez baduq
guisa hountan baquia

819. Esclavagian beiquirate
bethy moro hoyen
bay eta cerbutçaçale
Espiritu gaistouen

820. oh ginco adorablia
othoy Ençun guiçaçu
arimaq Jfernutiq
othoy beguira Jtçagutçu

florantina

821. adio Espaigna adio
goure Sor lecquia
quitatu behar aigu
hanitz phenarequia

(817) Absent de BN. (V. ci-dessous).

Rubrique BN: *teodossa* et non *francisca*. L'ex-épouse de Charlemagne dans BN.

(818) 2ème vers: *Espanaco gntia. moyanes. gusa hontan. seculocoz.*

(819) 3ème vers: *Cerbucacale. gastouen.*

(820) O. 4ème vers: *Beguira guicacu*, sans *othoy*.

821, 822 et 823 inclus, absents de BN.

Rubrique BN: *Retira oro Bedela aldebat Nescatilak morouky / jaky Alfonsa Roy Espana Eta belhari-ko jar minca.*

V. 817. Les enchères ont monté depuis le V. 804, où le tribut exigé était de 50 jeunes filles!

V. 818. BN: Le fait de faire intervenir *Teodossa* dans BN, c'est-à-dire l'épouse (répudiée) de Charlemagne, indique non qu'il s'agit du même personnage, mais du même acteur. C'est la même chose que lorsque les pastoraux font réintervenir des personnages (toujours secondaires) après leur mort. (Cf. didasc. BN XXII).

On observe que *Francisca* tutoie son Pays au masculin; cf. aussi V. 127. En basque, le tutoiement masculin semble être la forme non marquée, c'est-à-dire, puisqu'il n'y a pas de genre, que tous les éléments non sexués à qui l'on s'adresse sont traités en *toka*. En fait il est possible que cela aille plus loin: dans nombres de fermes on tutoie en *toka* les vaches malgré leur sexe, et il en est de même pour les chiens qu'ils soient mâles ou femelles, quoique il y ait là peut être variation selon les endroits et les familles (à Aussurucq par exemple on dit *aigü no!* aux vaches, et l'on vouvoie les chiens). Goyhetxe ainsi fait dialoguer les deux mules de la fable: *Compai(...)* *ez duc ez on bethi*. Et il n'était pas sans savoir que les mules sont femelles. C'est-à-dire que le tutoiement serait unique pour tout les éléments non humains. Allant dans le sens de l'existence d'une forme non marquée: le fait qu'au moins dans certains endroits, les femmes se tutoient au masc. en se parlant à elles mêmes, alors qu'elles s'adressent en *noka* (tut. fém.) à leurs soeurs. C'est le cas de ma mère (Ustaritz). Michelena a également constaté la chose sur sa propre mère (Errenteria).

V. 819. *beiquirate. beit- + -iza fut. 4.*

espiritu. Gèze donne *espiritu* et *izpiritu*. Larrasquet: *ispiritu*. Ces variantes avaient troublé le Prince Bonaparte, qui avait interrogé Inchauspé à ce sujet qui lui répondit (V. *Euskera*, 1957, p. 201): «On prononce en Soule *izpiritu* et non *ispiritu*. J'ai questionné des souletins au Séminaire et hors du séminaire (...), tous m'ont dit qu'on prononce *izpiritu* ou *zpiritu*, sans guère faire sentir l'*i*, et tous également m'ont dit qu'on ne dit point *ispiritu*; que pour le S. *Esprit* seulement on dit *Espiritu Saintia* ou plutôt *Spiritu Saintia*, sans presque faire sonner l'*e*, (cf. V. 829).

moro. Terme qui désigne les «maures» généralement dans les mss., plutôt que *mairu*. Espagnol: *moro*. (Le béarn. a *mourou*).

V. 820. *Itçagutçu. -za-*. Imp. 5.6.4. Gèze: *itzagützu*.

822. Daramira hi Jçala causa
 behar diaigu quitatu
 moro beltz hoiequi
 orai aren phartitu

823. goure erlegionia
 behardiaigu quitatu
 Bahometaignen leguia
 orai Bortchaz hartu

retira bedera alde

Jalqui alfonsa Erdian bellarica M^a

824. Creiaçale Jaun Justoua
 çouri hersatçen nuçu
 misericordias Espaigna
 othoi Jcous Eçaçu

825. Creiatu duçu guiçouna
 mundian Salbatceco
 phena Eta dolore
 bethy Sofritceco

826. belharico nuçu Jesus
 gracia horen galtho
 arima Salba Eçadaçut
 eta nihaur guida orano

827. hainbeste qhristi gacho
 Jcousten dut hiltcen
 Pagano moroueq
 dutie hil Erasten

828. arimen criman gaignen
 bethy desodrian
 moro pagano haien
 bethy Escupian

829. Espiritu Saintia
 Jaix cite nitara
 argui Eçadaçut
 Ene Spiritia

BN XXVI. othoy Emadacu
 Espana orotan baky
 othoy jdocadacu
 Bahometen leg... (illis.)

(824) *Creacale. Ezpana.*

(825) *Creatu. gicona. Salvaceko. pena.*

(826) *naucu pour nuçu* le verbe *egon* étant préféré. 2ème vers avec fautes de copie: *gratica* (incertain *horen gatho. Ecadacu* sans redondance. *guda* avec comme souvent omission de la voyelle derriere *gu.*

(827) *hambeste. ducu pour dut* au 2ème vers.

(828) 1er vers: *Crimon Crimon ganen* qui peut être indique qu'il y a un problème de lecture, car BB non plus n'est pas satisfaisant. *boyen pour haien.*

(829) *Santia. jaik pour Jaix* au 2ème vers. *Ecadacu.* 4ème vers: *En Espirytia.*

V. 823. *bahometaignen.* Probablement sur le français. Le béarnais a *mahoumetâ.* On note le passage de l'initiale à *b,* cf. V. 771.

Didasc. 823. L'apparition d'Alphonse n'est pas annoncée. Simplement au V. 750, Halihatan avait fait allusion à l'existence de ce Roi chrétien.

V. 826. *nihaur.* Sans valeur exclusive ici.

naucu (BN). *egon* Pr. 1.6. (Alloc. vouv. Gèze: *niágozu*).

V. 827. *gacho.* En souletin on a bien *gaxo,* diminutif de *gáizo.* A une valeur positive de commisération ou d'affection.

criman ganen. On retrouve avec *gañ* le double inessif archaïque sur le substantif d'une part, et la post-position. Ceci explique *krima-n.*

V. 829. *Jaix.* Nav. Lab. *jauts.* En principe *au* se maintient derrière *j-* et devant *-ts.* *jaits* fait exception, mais il pourrait s'agir de la forme première: *Dechepare a iayxi.*

Leičarraga a *iautsiadi* (Jean, 4, 49), mais *haisa* (Luc, 19, 5). (Lafon, 1943: 186).

Larrasquet a «traire» et non «descendre» pour *jaits(i).* Mais Gèze, «descendre».

Didasc. *Jaques triate guibelitiq m^a* (BB). L'interprétation pourrait être: «de derrière le théâtre», ou «à l'arrière du théâtre». On optera pour la première. Ce procédé est fréquent dans «les apparitions» miraculeuses et la *didasc.* est généralement: *tapis gibeletik mintza,* ou *tapizen ganetik,* (*Abraham.* BN 205, Dieu s'adressant à Abraham).

Le fait qu'à la *didasc.* on ait *retira biaoq,* comme si Jacques était sur scène ne semble pas devoir modifier l'analyse, car pour les interventions de Dieu on a les mêmes rubriques: *Jinkua retira.* Ce que l'on n'a jamais c'est: *Jinkua jalki,* pas plus qu'ici: *Jacques jalki.*

830. Çoure legue Saintia
Eçagut deçagun
çourequi celia
goça ahal deçagun

Jaques triate guibel tiq m^a

831. coragady Alfonsa
uquec vertutia
gincouaq Ençun diq
hire Botz tristia

832. Jgorten dereiq gorainci
celietariq gincouaq
Eta garayturen dutuq
ore Etxay gaistouaq

833. bai eta Jdoquiren
Espaignaco lurretiq
Jçanen duq heria
Gincouaz bestituriq

834. Joundane Jaquesen corpitça
Conpostolen (sic) Aguerturiq
charlemaignari eta hiri
houira minçaturiq

Retira biaoq

Jalqui Lope, Alfonsa Roy Jar asquen

835. Lope hiq Beharduq
franciarat phartitu
Ene phartez charlemaigna
behar deitadaq minçatu

836. Eran Eçoq Morouequi
niçala guerla handitan
behar nayala laguntu
oraico combatian

837. behar dugula jdoqui
halihatan hebety

(830) *santya. Santieky* pour *çourequi* au 3ème vers.

Rubrique BN: *chuty passeya/Bosbat minca triatepety/St jaques aposstolia minca*. Dans BN, Saint Jacques ne parle pas de derrière la scène, mais au pied de celle-ci.

(831) 2ème vers: *Es gal vertutia. Boz.*

(832) *derik. gorancy. dutiat. Exai gatzouak.*

(833) 1, 2ème vers: *Eta jdokiren/Espanako lurretarik*. 4ème vers: *gincouas Bisitaturik*.

(834) 1er, 2ème vers: *joundan jaquisen Corpyca / Compostelan agerturik*. 3ème vers: *Charlemagnary Et hiry*.

Rubrique BN: *Retira apostolya/Passeya ja ordin alfonsa/jalkey Lope Alfonsa minca*.

(835) *partitu. partes. Charlemagne. deytak.*

(836) *guerra.*

(837) *africalat. jgaren.*

V. 831. *uquec. ukhen*. Imp. 2.3. Forme contractée. Noter que le complément à l'article, peut être aussi en raison de l'assonance.

V. 833. *heria*. On a lu *herria* avec la faute fréquente sur *rr*. Pour le 4ème vers, les deux versions sont possibles, mais BN (*gincouas Bisitaturik*) est plus probable.

V. 834. *Jaquesen (BB)*. *Jaquisen (BN)*. Dans *St Jacques* on a *Jacobe*. Le Béarn a *Jaques* qui se prononce *yaques* notamment à Oloron, les hautes vallées, une partie du canton de Lescar (Lespy).

Compostolen (BB); BN rectifie. Il est possible que Saffores cependant francise les noms; cf. *zaragozen (BB)*, V. 602 et parfois *nabarre*.

V. 835. *deitadaq (BB)*. *deitak (BN)*. On a formellement *-du-*. Pr. 2.3.1. mais, il ne s'agit pas d'une forme ordinaire à 3 actants. On est en présence d'une forme «implicative» construite grâce au procédé suivant: le datif bénéficiaire de *mintzatü* est mis à l'absolutif (à moins qu'il ne le soit déjà, cf. V. 842) et sa place prise par l'impliqué, en l'occurrence la 1ère personne. Litt. «Tu dois me le causer (tu dois lui parler, je te le demande instamment)». Il ne s'agit en aucune manière d'une forme allocutive, car on aurait alors *dük*. Ces formes éthiques dites enveloppantes peuvent être suffixées, contrairement aux allocutives.

V. 836. Le *erran eçoq* introduit une série de complétives qui s'accumulent par juxtaposition jusqu'au V. 841: on peut en compter onze à suffixe explicite en *-la*, ou *-n* (dans les interrogatives indirectes). Il s'agit là d'un procédé que permet le mode de déclamation, d'autant que ces propositions sont regroupées de manière à former deux vers pleins chacune.

Eta africarat
Jgaran Eraci

838. Ramira triste houra
noula tratatu dian
Espaignaco qhirstiaq
Noula hil Eraci dutian
839. Navarraq eta aragouq
gutiela lagunturen
Barçalona moroueq
diela Soccorituren
840. alde orotariq Etxaies
Niçala unguraturiq
tristuras dela
Espaigna harturiq
841. Saint Jacques Saintia
çaitadala minçatu
Eta oraico combatian
behar naiala laguntu

Lope

842. Sira Eguinen dit
bertan deligenta
Parisera Jouaniq
minçaturen charlemaigna
843. çoure guerla gentia
Eraiçui Eçaçu
çoure garnisoua oro
Doblatsu behar duçu
844. halihatan eta mirabolan
armaturiq dutuçu
çoure frounteraq oro
unguraturiq dutuçu
845. tresoraq garni Jauna
beharra uqhenen duçu
gincouaq laguncen Espagutu
Sira galdiaq gutuçu

Lope Passeia bestia Retira

(838) *tratatu Uken din. Espanako. dutin.*

(839) *Navarak. dutiela. Barcelona. golek pour moroueq* au 3e vers. *socorituren* (incertain). Ce verset fait désormais apparaître la Navarre et l'Aragon comme alliés des Chrétiens, dans BB. Mais il semble qu'il y ait une confusion. La version de BN dit que la Navarre et l'Aragon les aideront, et on ne voit guère à quoi correspond *golek* au 3ème vers. Cf. V. 85.

(840) *tristecas. 4ème vers: Espana betherik.*

(841) *Sent jaques Santya. naylala* (incertain) avec faute de copie.

(842) *Charlemagna.*

(843) *gerla. garmysoua oro* comme dans BB, malgré *dutucu* au 4è vers dans BN.

(844) *balyhata. miraabolan. fronterak.*

(845) 1er vers: *garny jcacu. Behara. Ukenen. Espacutu. galdu* sans marque perfective.

Rubrique BN: Omet d'indiquer qu'Alphonse se retire. Même entrée de personnages. Indication supplémentaire: *Burus jouan lope Eta minca.*

V. 839. *Aragouk.* Béarn. *Aragou.* Ici à l'ergatif.

dutiela (BN). *gutiela* (BB). La divergence est frappante. La Navarre et l'Aragon aideront le Roi Alphonse et les Chrétiens (BB) ou les Sarrasins et Halihatan (BN)? Il semble que ce soit BN qui ait la bonne version, puisque Alphonse est encerclé de toutes parts (V. 840) et que Charlemagne devra attaquer la Navarre (V. 854) et l'Aragon (V. 855).

golek. La lecture est assez sûre et on ne sait comment interpréter le terme. *Gaule* peut-être?

V. 843. *deligenta.* Mauvaise graphie: *deligentia.*

V. 842. Comme au V. 835, *mintzatü* est traité transitivement, avec bénéficiaire mis à l'absolutif: litt. «(je) parlerai Charlemagne».

V. 845. *garni.* Rad. verbal à valeur d'impératif. Béarn. *garni:* «garnir, munir, fournir» (Palay).

L'interprétation est difficile tout de même, puisqu'ici on a le transitif. En béarn. un sens dérivé de *garni* est celui de «munir», «fortifier». On dit: *la goarnida ciutat* «la ville munie» (Lespy). Peut-être est-ce le sens ici: «protégez les trésors, munissez-les (de protection)».

*Jalqui oger, oliveros, richart, guichar,
alat, renaud, rolan, charlemaigna Jar*

Lope

846. Salutacen çutut charlemaigna
françiaco Êmperadoria
qhrisien Sustenguia
eta monarca handia

847. houna nuçu Espaignatiq
berri gaistos betერიq
alfonsa Erreguiaq
couregana manhaturiq

848. Etxaies alde orotariq
duçu unguraturiq
bicia galdu behar diela
beita loxaturiq

849. halihatan eta mirabolan
campaignan beitira Sarturiq
Espaignaco leur ororen
beretu nahiriq

850. qhirsti araça oro
hayeq beitie Erhaiten
pietateriq Esticie haieq
Jhourças ere uqheiten

851. Saint Jacques apostolia
hari cioçu minçatu
Erraiten cerolariq
nahi ciela laguntu

852. Esparancha alfonsaq
badiçu gincouatan
lagunturen diela
oraico combatian

Charlemaigna

853. Possible deia lope
St Jacques minçatu den
gincouaren manus
guerla houra behar dien

854. cer diocie Docepariaq
behar duguia partitu
Nabarra eta catalogna
Bertan attacatu

(846) *Carles pour charlemaigna. Chirsten. Monarcha.*

(847) *Espanatik. Bery gastoz Betherik. Ereguiak. mecuturik* au 4ème vers.

(848) *Behardela* (incertain: *dila* ?) au 3ème vers. *determinaturik* pour *loxaturiq*.

(849) *halihata. Campanan. jaririk* (incertain) pour *Sarturiq. Espanaco lur*.

(850) *arraca. hayk* (2 fois). *Estie. Ukeyten*. On lit: *pietateris*.

(851) *Sent jaques. har* avec omission du *i* à la finale au 2ème vers. *Erayten. Ciala* au 4ème vers.

(852) *Esparanca. lagunture diala* avec omission de *n* final.

(853) *Sent jaques. 4ème vers: guerrla borek jcan behar din*.

(854) *Doceparia* avec oubli du *k* final. *Nabarra eta Cathaloua. atacatu*. Contrairement au V. 839, la Navarre et l'Aragon sont toujours «turques».

V. 847. *couregana*. Adlatif en *-gana* sur *zü*. On comparera avec le *nitara* du V. 829: on ne peut considérer qu'il s'agisse de variantes équivalentes, et en l'occurrence elles ne paraissent pas substituables.

V. 849. *leur ororen*. La graphie *leur* est apparue dans BB deux fois déjà (V. 748, 749). Elle laisse perplexe: s'agit-il d'une erreur de copiste, qui dans la plupart des cas écrit bien *lur* ? A-t-il corrigé sa graphie sur le modèle français en transcrivant *ü*, *eu*, comme d'autres fois *Europa* / *Uropa*, *boneur* / *bonur*; etc... ? Mais il s'agissait là d'emprunts. Le passage de dipht. *-eu* à *u*, soul. *ü*, est fréquent surtout en 1ère syllabe: *eutzi* > *ützi*; *heuskara* > *üskara*, etc. (cf. FHV, p. 99-100). BN a toujours *lur* sauf une fois: V. 1433°.

Le génitif sur *ororen* est régulier en souletin comme complément du participe passé dans de tels environnements.

V. 851. *cioçu. iza. 3.3. Alloc. vouv. ziozu. cerolariq. du. Pass. 3.3.3. + -lariq.*

V. 852. *gincouatan*. Forme souletine qui est irrégulière. Gèze avait signalé ce point: «Le nom de *Jinco*, «Dieu», a une manière spéciale de se décliner, le radical est *Jinco*, et cependant il se décline en suivant la déclinaison définie des noms communs, excepté au datif de situation, cas auquel il fait *Jincoatan*, au lieu de *Jincoan*, (*Grammaire*, p. 22). En fait le *-a* est ici l'article et non le *-a* de la décl. inessif (< **ga*). *jinkua* avec art. se décline comme un nom propre; cf. 1132.

855. Eta aragouco Eregue
 çaracocen barnen ataquì
 Secoursiq eman Estecen
 harihatani ez besteri

Rolan

856. Sira Parti guitian
 bertan comeni duçu
 alfonsaren Soccorricera
 abiatu behar diçugu

857. founda ahal deçağun
 Jesus-christen leguia
 bay eta destrui
 halihatan urguluxia

Charlemaigna

858. Alo Jaunaq bertan
 behardugu phartitu
 Diharu eta munitiones
 oray ounxa fornitu

Lope Passeia bestiaq retira

Jalqui alfonsa. Jar.

Lope m

859. Sira houna nuçu
 francian Jçaniq
 Eta çoure Embada (sic)
 Charlemaignari descargaturiq

860. Bere armadarequi
 mementian duçu particen
 armada Jnobrebat
 diçu Ecarten

alfonse

861. Gincoua dela laidatu
 eta benedicatu
 barbaro haier houna gitia
 behar cieq (sic) aren dolutu

862. Lope behardiaigu
 mementpat retiratu
 hi fatigaturiq behiz
 aphurbat pausatu

*retira. Jalqui rigo, nagera, Zato, hali-
 hatan, mirabolan, Jar 2.*

mirabolan

863. halihatan behardiçugu
 alfonsa attacatu
 alo Jaunaq corage
 Espagna behardugu gouretu

864. oh Noun Jz alfonsa
 Castillaco Erreguia
 Jalqui ady canpouala
 gourequi combaticera

(855) *argouko. Regue. Caragocen. secours Eman Esticen. halabatan eta ... illisible.*

(856) *Arolan dit le verset. 3e et 4ème vers: Aflonsaren socorice/Bertan party gitian.*

(857) *fonda.*

Rubrique BN: *Charlemagna Chuty minca.*

(858) *partitu. onsa.*

Les versets 859 - 864 sont absents de BN.

(859) Il faut lire *Embasada.*

Rubrique BN: Après le verset 858, le copiste fait sortir directement les Maures.

(864) *nonis. Castilaco Reguia. campanala au 3ème vers.*

V. 855. *Eregue.* Cette fois ci à l'indéfini. On a bien sûr *erregue.*
ataqui. Participe et radical souletin, variante de *atakatü* (V. 946). Béarn. *atacà*, subst.
ataque cf. V. 373, 529, 1116.

V. 860. *Jnobre.* Très nombreux; Larrasquet a «vaste», «énorme». *Inobre*, ici adjectif est
 souvent utilisé en complément en *-ko*: *inobreko jendea*: «une foule considérable».

V. 861. *cieq. -iza-. 3.2. ziek.*

V. 862. *mementpat.* Sur la finale béarn. Le *-t* tombe à la jointure; cf. V. 1472.

865. ore gente ororequi
Erho nahi behaigu
Etche eta Jaureguiagu
Erre Eraçi nahi deiçagu

866. qhirsti araça orori
nahigutuq Vengatu
goure Espaten puntetan
Jgaranen citiaigu

867. arest hori Emaniq
gutuq Jçan Partitu
hire bicia uqhen artio
Ezcutuq nahi arastatu

Jalqui Lope alfonsa

alfonsa

868. Cer galthacen dia
Eran Eçadaq halihatan
baduca deusere galduriq
castillaco Eresouman

869. çucen handy badiala
casi uduri uqhe
ore urguluxu lagunequi
Sari gutuq minçoren hebe

Lope

870. corage alfonsa
Ectitiela loxa

armaq har eta
guitian bertan defenda

batailla Escapa Espanoulaq

halibatan

871. Nourat Jouanda alfonsa
hire corage handia
aguer ady gourequi
berris bataillara

Jalqui lope, alfonsa

alfonsa m^a

872. Bataillabat galdiagatiq
Eztcutuq orano loxatu
Enequi Jz oray
beharduq bataillatu

*batailla Espanouletarat alfonsa bella-
ricom^a*

873. Celietaco gincooua
othoi Jcous neçaçu
Espaignas pietate
Egun uqhen Eçaçu

874. misericordia çelutiq
Jauna Eman Eçadaçut
Çutan dudan Esparancha
Éras handi duçu

(865) *Eche*. 4ème vers: *Ereracy Naby decagu*.

(866) *araco* au 1er vers avec erreur de copie. *nay*. 4ème vers: *jgaren ditiagu* sans marque de futur.

(867) *ares*. On lit *gutut*, mais il est fréquent que le *k* final soit mal transcrit. *uken. arasstatu*.

(868) *dian*. *Ecadat* avec faute de copie (cf. V. 867). *deus. Castilaco Resoman*.

(869) *baduiala* (où peut-être *baducala*). *Uke*. Pas de *hebe* au 4ème vers.

(870) Dit par Alphonse dans BN; 1er vers: *Corage Ene armada. armk* (faute de copie).

Rubrique BN: *Batala Escapa Chirstiak* (et non *espanoulaq* comme dans BB).

(871) *agur* avec faute de copie. *Beris Batalara*.

(872) *Batalabat galdiagaty*. *Escutut* avec, comme souvent, faute de graphie sur le *k*. 3e vers: *Eneky his oroy. Batalatu*.

Rubrique BN: *Batalatu Bara/Alfonsa Belhariko minca*.

(873) *neccacu. Espanas. pietate*. *Uen* avec omission de *k* au 4ème vers.

(874) *Celluty. Emadacu. Esparanca*.

V. 865. *deiçagu*. -*du*-. 4.6.2. *déitzagü*.

V. 866. *citiaigu* (BB). *ditiagü* (BN). Variantes de -*du*-. Pr. 4.6. alloc. tut.

V. 867. *arest*. béarn. *arrêt* «arrêt».

V. 869. *uqhe*. C'est le condit. -*du*-. Pr. 2.3.

urguluxu. Curieusement précédent le substantif.

875. Bestela galdia niçala
Jauna agueri duçu
çoure misericordias
othoy lagun neçaçu

*çamari chouribatetan gin St Jacques
chouris bestituriq*

St Jacques

876. Coraga çite alfonsa
houna nuçu çoure favori
moro hoyeq behartiçugui
oro Jauz Eraci

Jgain triatjala eta m^a

877. halihatan aigu
Enequi bataillatcera
Cabalier baten countre
orai Combaticera

878. Behar ducie quitatu
Espaignaco leur gucia
Edo bestela adoratu
Jesus Salbaçalia

879. cruçificatu cieian
Jerusalemeco hirian
goure ororen Salvatecco
Jarri cian lurrian

Eraiqui alfonsa jaques m^a

880. Jaiqui cite alfonsa
Eta has bataillan
Castilariq bertan
Jdoqui ditçagun

batailla morouaq Escapa

Jacques

881. Jhesi Jouandira
goure Etxaiq hebeti
Charlèmaigna hel artio
Ditçagun persegui

Passeia oro. Jalqui morouaq

Corpio

882. bataillabat galduriq ere
Escutuq ez loxatu
Cabalierbategatiq
Escutuq nahi restatu

883. Bataillaren Erdian
uduri cian lehoua
bere çamari chourian
tigre Errabiatia

batailla morouaq Escapa

Jaques

884. Jhesi Jouan dira Berris
cien Etxai handiaq

(875) Identique.

Rubrique BN: *jalk triate Campoty Sent jaques aposstolia Camaris/hel tratyn Sar* (incertain). Aucune référence à la tenue de Saint Jacques. Par contre on peut comparer BB avec la didascalie de *Saint Jacques: jin camari chourian trapeu chouribatequi*, (MSS.BN).

(876) Absent de BN.

(877) *Abihatan. Enek Battalacera. Cabalier ban Contre.*

(878) *ducy* pour *ducie. Espanaco lur gucia. salvacalia.*

(879) *Curçufikatu. Ecary* pour *Jarri* au 4ème vers.

(880) *jalky. Ballatan.*

Rubrique BN: *Batala Escapi Morouq oro / sent jaques my.*

(881) *Chalemagna.*

Rubrique BN: *Minca mirabolan* et non *corpio.*

(882) *Batala galdurik Ere.* Fautes sur l'auxiliaire: *Escut* (incert) et *Escutu* pour *escutuq* au 2e et 3ème vers.

(883) *Batalaren* 3ème vers: *Bere Camary choy ganen. Erabyatya.*

Pas de rubrique dans BN.

(884) Absent de BN.

V. 879. *cieian. -du-. Pass. 6.3. Alloc. tut. ziéian.*

behardie Perseguitu
Eta Ez eguin gracia

Jacques bera retira

Alfonsa

885. laidatu dela gincoua
ceren laguntu beicutu
Eta goure Etxaiaq
Beitirade hurruntu

886. oh ginco adorablia
creatu çunian guiçouna
çoure omagiala (sic)
lurra eta ecquia

887. Eman Eçaguçu Jauna
hiri hountan baquia
charlemaigna hel artio
bethy çoure gracia

888. Lope noun da orai
Cabalièr chouri houra
Estiat Jhoun Jitcousten (sic)
Eta cer eguinda

Lope

889. batailla urhentus gueros
Estuçu houra agueri
Eztaquit hayen oundoty
denez amenx Jarraiqui

alfonsa

890. oh Jzpiristu Jrousa (sic)
hareq guitiq laguntu
bena behar diaigu
aphurbat retiratu

891. Behardiaigu remestiatu
Saint Jacques Saintia
Eta orano guehiago
aiguru beguiraria

retira

Jalqui rigo, nagera, carpio, Zato, hali-
hatan, mirabolan asquen biaoq Jar.

halihatan

892. Eran Eçadaq mirabolan
orai certain guira

Rubrique BN: *Batala Escapa Morouk oro/Retira Cabalièra chouria*. Cette didascalie, avec le V. 883, confirme que les 3 versions de ce jeu sont identiques sur ce point: St Jacques apparaît vêtu de blanc sur un cheval.

(885) 3ème, 4ème vers: *Ceren gououre (sic) Exaiak/Beytirade huruntu*.

(886) *Cunin*.

(887) *hery hontan. Charlemagna*.

(888) *nonda*. 2e vers: *Cabalire Estranger houra. jhonere. jcousten* corrigeant BB. 4ème vers: *Eta Cer Eguin da houra*.

(889) *Batalla*. 3e, 4ème vers: *Exayen Ergin ganty/Battalan Cucun ary*. Sans doute faut-il lire *erdin* ?

(890) *O Ezpiritu. harik. diagu. apurbat*.

(891) *Behardiagu. Sent jaques Santia. oran* avec omission du *o* final. *anguru*.

Rubrique BN: mêmes personnages.

(892) *Batalla*.

V. 886. *cunian*. Gèze a *zunian*; on retrouve la variante *in / -ian*.

omagiala. On peut lire *imajiala*. Béarn. *imadje*, en supputant une faute; ou bien *umajiala* sur béarn. *houmadge* (Lespy) en interprétant: «(et) en votre hommage / la terre et le soleil», cf. 1421.

V. 889. Je ne peux de façon sûre établir le 3ème vers de BN. Le 1er terme est bien *etsaien*, le troisième *ganty* semble-t-il, c'est-à-dire *gainti*. Pour le second *ergin*, probable, qu'il faudrait corriger *erdin* ? Le résultat n'est pas très satisfaisant.

V. 890. *Jzpiristu (sic) (BB)*. *Ezpiritu (BN)*. cf. 819.

V. 891. *aiguru beguiraria*. cf. *begiratü*. Le suffixe *-ari* en principe ne s'applique pas aux verbes (cf. Villasante. *Palabras comp. y deriv.* p. 61-62). On est en présence du même modèle que *laborari* < lat. *laborare: vigilare* > *begirari* (avec le croisement signalé avec *begi*). Larrasquet a *aingürü*.

cabalier Estranger hareq
Jrabaci diq batailla

893. hareq uduri cia
lehou Errabiatia
guiçounaren forman cia
arauz houra Debria

mirabolan

894. Niq cabalier houra
nahi dit attaqui
Eta nahi dirot
Bicia Jdoqui

895. Possedituriq bada ere
Espiritu gaisto oroz
bicia Jdoquiren dirot
Ene photere oroz

896. Zato et Carpio
Ciauristeye Enequi
Erecontra diogunes
cavalier Estranger hori

897. haren libreia different da
beste gente orotariq

(893) *Erabiatia. giconaren.*

(894) *Cabolier. ataqi.*

(895) *possedaturik. gazto 3ème vers: Bicy uken dirot. potere.*

(896) *Ciauristie. Reconta. 4ème vers: Chivalier Estrange hory.*

(897) 1er vers: *haren libea Difernduk. gnte. dik* au 3ème vers. Dans BN, passe ici aux formes tutoyées.

(898) *Eradacye.*

(899) *Cabolier.*

(900) *Bidage hontan. 3ème vers: Escutucu Rastatur. Cablier.*

(901) *Campana. Charlemagna. Caiku* au 4ème vers.

uduri du lucifer
giniq Jfernutiq

898. baducienez corageriq
Jaunaq erradaciet
cabalier baten loxaz
casi Jcara çaudie

Zato

899. Badugunez corageriq
deicucia Eraiten
cabalierbateq Esquitiçu
Ez gu orano loxatcen

900. behar bagunu ere
Bigage (sic) hountan galdu bicia
Escutuçu restaturen
Erho artio cabalier houra

Carpio

901. Jauna canpaigna chipibat
bertan Eguin behar dügu
charlemaigna Doceparequi
abançu houna çaiçu

V. 893. *cia. zián* avec chute du *-n* du passé dans cette forme allocutive.

V. 894. *dirot. -du-*. 1.3.3. Alloc. vouv. *diót* (Gèze).

Le *r* semble une surcorrection, la chute du *-zū-* allocutif, parallèle à *dizüt / dit*; cf. 895.

V. 896. *diogunes. -iro-*. Pot. Pr. 4.3. + conj. + *-ez-*.

V. 897. *libreia*. Béarn. *libreje*, «libreye».

La référence pour situer la différence est à l'élatif. On attendrait *ororenatarik*.

BN a le tutoiement. Aux V. 894, 895, il a le vouvoiement car il s'adresse au Roi; en 896 le neutre car il s'adresse à plusieurs personnes, en revenant au tutoiement on en déduit qu'il s'adresse à l'un des deux soldats qu'il a interpellé. Dans BB qui reste au neutre ici, *Mirabolan* continue de s'adresser aux deux soldats: *Zato et Carpio*.

V. 898. *çaudie. egon*. Pr. 5. Gèze a *zauzte* (repris d'Inchauspe). Dans les deux copies on a *ikhara* à la forme nue, (et non *ikhazaraz* ou *ikharan*). C'est l'usage en souletin où l'on suit le modèle de *beldur*. Larrasquet cite cet exemple *ikhara nuk zerbait agit dakhia* «Je suis inquiet (litt. «je suis tremblement») qu'il ne t'arrive quelque chose»; cf. V. 908.

V. 901. *Jauna*. Les deux copies ont le terme au singulier, pourtant jusqu'au V. 903 inclus,

902. Embassadoria alfonsaq
hari ceron Jgorri
Segurda houna dela
rolan eta aimounen Semequi
903. houraq Estira deus
comparituriq gouri
lagun franco uqhenen dugu
africaco gaintitiq
904. Çoure guerla gentia
eraiqui behar duçu
charlemaignaq Èspagna
lehen Jcaratü diçu
905. Nabarra eta catalogna
hareq beretu citiçun
çaracoceco Erregue ere
Destruitu uqhen çiçun
906. Alfonsa eta Ramirarequi
houra duçu Juntaturen
Loxa nuçu moroueq
bataillaq dutugun galduriq
907. Cabalier Estranger houra
Ezpadugu Erhaiten

- Segurtanchaz bataillaq
Citiçugu galduren
908. hox Emacie cabalier houra
dirogunez attaqua
ouste dut houradela
goure loxaz Jcara
- mirabolan*
909. hox Emaq corpio
Zato hi ere gourequi
recontra diogunes
cabalier houra bethy
- corpio, Zato, mirabolan, Passeia*
- Mirabolan M**
910. oh Noun Jz cabaliera
aguer ady hounat
corageriq balin baduq
mementouan campagnalat
911. Nahi niquec Jcousi
bataillatceco airia
adret Jçala armetaco
badiat Ençutia

(902) *Ceruon* (incertain), *igory. arolan Eta aynonen Semeq* que corrige BB.

(903) *Comparaturik. ukendugu* sans marque de futur. *Africalaco gaintiy.*

(904) *gurlla. Erayk* avec omission du *i* final. *Espana. Lehen.*

(905) *Nabara Eta Catalona. Caragocekeko Erege ere. Uken.*

(906) 4ème vers: *Batalak dutugun galduren* avec respect de l'assonance.

(907) 3ème vers: *Segurtancas. Batalak.*

(908) 2ème vers: *Diogunes ataqu. osste.*

(909) *Carpio. Reconte. bety.*

Rubrique BN: *pasey hironak/Bestik Retira.* Le retrait des autres Maures n'est pas mentionné dans BB.

(910) 1er, 2ème vers: *O Nounis Chabaliera/Aguer ady Camporat. Corage. Campanalt* avec omission du *a. Balimbaduk.*

(911) *Batalacek* sans le *o* final.

Carpio parle au neutre, ce qui implique pluralité d'allocutaires; cf. V. 897. On rectifiera: *jaunak.*

V. 903. *gainti.* Parfois post-position indiquant «à travers», en souletin il est aussi substantif avec le sens de «côté» (cf. *bi gaintitarat* dans les didascalies de bataille), et plus généralement de «parage, contrée», comme ici. Notons que BN a la forme surdéclinée *Africalaco*, comme au V. 380, 230 sans pourtant qu'il n'y ait de mouvement dans le composé avec *gainti.*

V. 905. *citiçun, çiçun.* Alloc. vouv. de *zutian*, et *zian.*

V. 907. *citiçugu.* Alloc. vouv. de *dütügü.*

V. 908. *dirogunez* (BB); cf. 896 avec cette fois ci le *r.*

V. 910. *campagnalat.* Le terme semble indiquer le lieu de bataille (la scène en l'occurrence). Il est employé souvent en concurrence avec *canporat* (par ex. V. 912).

V. 911. *badiat ençutia*, litt. «j'ai le fait d'entendre». Utilisation du nom verbal qui semble correspondre à une syntaxe de mise en valeur. C'est la forme utilisée aux V. 152, 153, 154, 156,

912. cabalierbaten loxas
Escutuq arastaturen
Aguer ady canporat
corageriq balin baduq heben

Jalqui Jacques M^a

913. cer galthacen duq mirabolan
aspaldian ait ençuten
bataillaceco Partida
dialariq galthacen

914. adora Eçaq J^s christ
goure arra eroslia
jin cia Celietariq
goure Salbatcera

915. Eracasi nahi derat
hire Jdolatre lagunaq
noula Damnatariq diren
miserable Jnnocentaq

916. Eçagutu faltan
Jesus-christen leguia
Eternalqui beirateque
houraq Damnatiaq

Zato m^a

917. falxuqueria hores
nahi guitiçu troumpatu
bena cer Eguin nahi dian
Jcousi behar diçugu

Jacques

918. Soguin Eçaçie Jdolatriaq
Canpaigna haur hiles Estaliriq
Eta hoyeq dira
cien lagunetariq

919. Cien general handibat
baduq hortche hiliq
Eta Jcousi beharduq
hiletariq pisturiq

920. hareq Eranen beitu
hil oundoco Estatia
Eya çounbat malerous den
guiçounaren çortia

Sebuton triate cantouan hiliq

(912) *arasstaturen*. 3e, 4ème vers: *agur ady Comporat/Corage Baduk heben*.

Rubrique BN: indique que Saint Jacques *hel Campoty*, c'est-à-dire par le devant de la scène.

(913) Au 1er vers: *du pour duq*. 3e, 4ème vers: *Batalaco party du/jalarik galthacen*. La césure de BN est vraiment inattendue, puisqu'elle coupe le 3ème vers, au milieu de la forme verbale: *du-jalarik*. BB, restitue bien le verset.

(914) *goure ara Eros Calia*. *Cellietarik*.

(915) *inocentaq*.

(916) *Eternaky. betirateke. Damnatiekila* (incertain).

(917) *falsuqueria*. 2ème vers: *naby guicu trompatu. naby din*. 4ème vers: *jcous Behardicuge* (sic).

(918) 2ème vers *Campo haur hil Estalirik. hoyak*.

(919) *Cimen* pour *Cien. horche. hiletarik* avec omission du *i. Bisturik*.

(920) *ondoko. Combat. giconaren*.

Pas de rubrique dans BN.

157, et que Lafitte (§ 452) traite comme un «euskarisme»; cf. note au V. 888, et les utilisations avec *egin*.

V. 913. BN est visiblement fautif. La coupure *dü / ialarik* en fin de 3e vers paraît accidentelle.

V. 914. *arra eroslia*. Le préfixe *arra* correspond au roman *re-* appliqué sur les verbes, mais aussi aux substantifs: *arraseme* «petit-fils», *arramaiaz* «juin».

Noter le suffixe agentif de BN: *eros calia*, qui supposerait un participe **erostü*, les verbes à participe en *-i* ayant *-le: erosle*.

cia. Alloc. tut. de *zian: zia(n)*.

V. 915. *derat*. Forme tripersonnelle: *-du-*. 1.3.2.

Didasc. V. XXVIII. eisquerroco. Larrasquet a *ixkér*. Gèze: *eisker, isker, esker*. L'accent est sur la 2ème syllabe comme en roncalais.

Jacques

921. Jaiqui ady Sebuton
Jesus-christen partes
Eta minça publiqui
hil oundo Estaties (sic)

Jaiqui Sebuton eta m^a

922. Appropinquate deo
Eta appropinquabis
vobis mundate manus
Peccatores et purificate corde

BN XXVII. humilamin jt Cosspetu
Dominy Et Exallabit vos
unus Est legislator et
judex qui potect
liberare tu autem

BN XXVIII. Beatus vir qui
fusseret tentationen
quonam Comprobatus
fuerit acquet Coronam

*Jacques bera retina. Bestiaq oro bara
eisquerreco (sic) cantouan*

Jalqui Satan catiabatequi eta m

923. ago Sebuton orai
Ehiçait escapiren
Cabalier chouri hareq
Espèhai Eramanen

*Esteca lepotiq**Satan*

924. Egon ady orai hor
maradicatia jncantaturiq
Ehiz secula haboro
minçaturen hi

*Retira Satan bestiaq bara han Jalqui
Theadoriq Aphescupia S^t Jacques*

Jacques M^a

925. Theadoriq abiloua
Obindoco campagnala
Han Edirenen duq Sebuton
Hiletariq Pistu beita

926. beitie perseguicen
religione falkies
Sustenga Eçaq cines
gincouaren legues

retira Jacques

theadoriq minça Jalquy Satan

theadoriq

927. Jouanaq (sic) jouan behardut
avidoq hiriala (sic)

(921) *jaky. jesuchristen. publik. hil ondoko* corrigeant BB, au 4ème vers.

Rubrique BN: *jo Bagetatates (sic) ordin/Sebuton jaky Chut/Eta minca jaques.*

(922) *apropinquabis. Emundate* au 3ème vers. *peccatores.*

Rubrique BN: *Jaques retina paseya/jalquy Satan Catiabat/Ecar lepona Sebuton Minca Satan.* C'est l'unique fois où BN fait apparaître Satan, dans le corps même du manuscrit.

(923) *ogo* que corrige BB. *ora* pour *orai*. *Ehycat*. On lit *hares* mais, il est probable que c'est le *k* qui est mal formé.

Rubrique BN: *Estekirik ordin.*

(924) Absent de BN.

Rubrique BN: Ne mentionne pas le retrait de Satan.

(925) *theadorik. obeidocko (obeindocko?) Campala. Edivenduk* sans marque de futur. *Bistu.*

(926) *perseguicen. falsies. Leguies.*

Rubrique BN: ne mentionne pas l'arrivée de Satan (qui n'avait pas quitté la scène après le V. 924).

(927) *jaunak* corrigeant BB. *oviedok. cerbat.* 4ème vers: *araus hadirik bada* où il faut sans doute lire *handirik.*

Rubrique BN: *jouan Sebuton den lekila/Minca.*

V. 924. *incantaturiq. béarn. encanta.*

V. 925. *abiloua.* St Jacques tutoie l'évêque.

V. 927. *avidoq (BB), oviedok (BN).* La version BN semble résoudre le problème de l'iden-

cerbait miraculu
arauz hanbada

Jouan Subutonegana m^a

928. apartady Satan
Eta utci minçacera
Sebuton generala
Estequi gabe hola
929. Ençun diat hiletariq
Jçan dela pistu
Eta minçaceti
hiq diala defendatu
930. Ece cruce[m] Domini
fugilus spiritum
condenatus Jn berbum
Secula Seculorum

Sebuton

931. Coudenaturiq niz Seculaco
Damnaturiq Jçatera
Ene Jnnocencia dela causa
Seculaco z galtcera

932. a Ene lagun maitiaq
nouispaisco (sic) Denboran
oro bici guinandian
Bethy Jniquitatian

933. Jdolatretariq bat
Espeita Salbatcen
Espadie Bahômet
Seculacos quitacen
934. Eta hayen ordari
J^s christ adora
theodoriquen abisari
Jseia Jarraiquicera
935. Jnfidel Paganouaq
oro guira galduriq
leguiaren Eçagutu gabes
Seculaco z galduriq
936. Mirabolan behady
beharduq qhirititu
ore gente ororequi
ere bay Batheiatu

- (928) *ucy* avec comme toujours aucune marque d'affriquée. *Sabuton*. *Estecy* au 4ème vers.
 (929) *Bistu*. Comme souvent, le *k* final est mal formé, et on lit *hil* ou *hit* pour *hik* au 4ème vers.
 (930) *Condenatu jn jnfernum/Secula Seculoron*.
 (931) *Comdenaturik. jnocencya*.
 (932) *nouspaiko. Demboran*.
 (933) *jdolatretark (sic). salvaturen*.
 (934) *teodoriekcken (sic). jarakeycera*.
 (935) *gabs* avec omission du *e*. *damnaturik* au 4ème vers qui évite la répétition de *galdurik*.
 (936) *Mirabolan* corrigeant BB.

tification du lieu de bataille diversement graphié: *obindo* et *obeido* (V. 925) *avidoq* dans BB ici. On a bien sur *-ko*; cf. V. 988.

V. 930. Ce verset ne signifie rien. Le Père François Chotro propose d'y voir une réminiscence de la 3ème antienne des vêpres de la fête de l'Invention (et celles de l'Exaltation) de la Sainte croix:

Ecce cruce[m] Domini, fugite, partes adversesae... / «Voici la croix du Seigneur, fuyez, ennemis...»

Le *fugilus* du second vers serait alors une altération de *fugite*. *Spiritum* reste alors en dehors... Au 3ème vers il faut sans doute rectifier *condemnatus in infernum*; quant au 4ème vers il rappelle le familier *per omnia saecula saeculorum* de la fin des oraisons.

V. 931. *innocencia*. Fr. ou peut-être béarn. *innocence*, *-ci(e)*. Ici au sens péjoratif qu'à l'adjectif: «innocent, niais, ignorant».

V. 932. *nouispasco* (BB), *nouspaiko* (BN). Larrasquet *nüzpaiko*; Geze a bien *nouspaitco*, sans passage à *ü*. La forme en *-zko* est attestée en soul. Sur des formes en *baist-* ailleurs qu'en Soule voir Lafon (1966) et Azkue (*Morf.* § 529).

guinandian. *-iza-*. Pass. 4. *ginen*; cf. *gira* / *giråde*.

937. Bestela Jçanen Jz
malerous Seculacoz
Satanen Esclabo
Eternitate orotacoz
938. Denbora aphuretan barnen
Jçanen Jz galduriq
moro gentia oro
Espaignatiq Jdoquiriq
939. Soguin Eçaq orai
Ene Estatu tristia
Secula Eternalecoz
Jfernian. Jçatia
940. apostulu Saintu hareq
cier Exemplan Emaiteco
houna ecari nai
cien arguiteco
- BN XXIX. Cien arima gachoun
Salva Eracyko

- Debrin Escavagety
Cien jdokyceko
941. Jtchasouan hour cotera
lurian belhar punta
hourian harigna bihi
ourteren burian ene phenaq hasi-
ren dira
942. A Eternitatia
Secula firiq gabia
Helas ginco Jaunas
abandonatu Jçatia
- Mirabolan*
943. horiq oro Estutuq
baiciq eta magia
hil oundouan urhentu duq
guiçounaren phena guciaq
theadoriq m^a
944. hil denian guiçouna
Arima duq pisten

(937) Identique.

(938) *Demboro apuretan banen. genia* pour *gentia. Espanatik.*

(939) *Sogun.* On lit plutôt *Ecok* bien que *tristya* reste au nominatif. *Eternaleos* avec omission du *k.*

(940) *apostolu Santu. arguiceko.*

BN. On lira: *arima gachoun/Salva Eracyceko. esclavagety.*

(941) *jchassouan. Cotela. harina. orteren. en* pour *ene. penak.* Noter que le 4ème vers a 15 pieds, si *-rian* compte pour deux pieds.

(942) *fy* sans marque de partitif au 2ème vers. *abondonatu.*

(943) *Baycy. hil denian. guiconaren pena gucya* corrigeant BB.

(944) *guicona. Bysten.*

V. 938. *denbora aphurretan barnen. barnen* avec l'inessif indéfini en *-tan*; (non en *-n*, cf. V. 170.)

BN XXVIII. *arima gachoun.* Le syntagme pluriel est au 1er génitif: *gaxuén* avec chute du *-é-*, malgré l'accent, comme dans *debrin.* Larrasquet indique bien sur *sóbo*, gén. plur. *sohuén. debrin. débriü* pluriel + génitif: *debrién* avec chute du *-e-*.

V. 941. Les premiers vers correspondent à ceux de V. 163, et le 4ème au 3e et 4e. C'est-à-dire qu'un seul vers regroupe autant d'unités syllab. que ce qui dans un autre verset en formait deux vers.

La métaphore utilisée pour rendre la longueur de l'éternité n'est vraisemblablement pas originale, comme on l'indiquait au V. 163. Lafitte cite cette prière que sa grand-mère récitait pour chasser les *inguma* (GH, 1965; Barandiaran cite une formule semblable recueillie à Espelette, *Mitología vasca*, Madrid 1960).

Inguma, enauk hire beldur / Jainkoa eta Andre Dena Maria / hartzen tiat lagun. / Zeruan izar, / lurrean belhar / kostan hare, / bek guziak kondatu arte / ehadila ene ganat ager! (...)
harigna. «Sable», lat. *arena.* (*b)are(a)* dans les autres dial. La nasale est palatale après le *i* et a entraîné la fermeture du *-e-*. L'aspirée initiale est problématique; FHV, 67, 209.

V. 942. *firiq.* Béarn. *fî.* Le *i* est nasalisé, mais le *-n* tombe. Ici, il s'agit du substantif, *fin*, «terme». Relever, la phrase nominalisée après *hélas* pour rendre l'exclamative.

V. 943. *magia.* Béarn. *magie*, le *-a* appartient au thème. Au 4ème vers le pluriel de BB est fautif puisque on a *duq*.

V. 944. *hil denian.* En principe les circ. temporelles ont le verbe au présent immédiat:

- Paradusian gora
gincouaq beitu Eçarten
945. goure creiaçalia
cieq ducie mespereichacen
haren legue Saintia
Espeitucie Eçagucen
946. Eguias minçatu çaicie
Sebuton Générala
Jcousten ducie Satanek
Estecaturiq beita
947. Eta Gincouas Jugaturiq
Seculacoz condenaturiq
Haren Jçen Saintias
Espeician Eçaguceriç
948. Espeitu resoursariç
Ecin beita Salbacen
Batheyatu Estelacoz
Espeita Paradusian Sartcen
949. haur Jnocentbat baliz
Bathey ahal niro
Becatu Eguin Espalu
Salva ahal niro
950. Jnocenten arimaq dutu
linbouetan Eçarten
Espeitaquigu Jugamentian
hetçaz cer dian Eguinen
951. graciaz Jesus Jauna
othoi Ençun neçaçu
Jdolatre hoyen arimaq
conserba Jtçaçu
952. Luciferen Escutiç
Beguir Jtçaçu
çounbait gente hoyetariç
Conserba Jtçaçu
- Corpio*
953. Gente hounaq oray
behardugu Batheyatu
goure arima gachouaq
Estutugu behar galdu
- Zato*
954. mirabolan Jcousten ducia
corprioren lengouagia

(945) *Creacalia. mesper chacn. santya.*

(946) *Sataenk avec faute que corrige BB.*

(947) *Santias. Espeycien.*

(948) *Ecelacoz (=ez zelakotz). sarcen.*

(949) *jnocentbat. Balis. Bathey ahal niro.*

(950) *jugametian. hecas.*

(951) Identique.

(952) *Escuty. Combait. hoyetark avec omission du i.*

(953) Identique.

(954) *Carporen. naby din. jesus leguia avec omission de la désinence de possessif.*

hiltzen denian. En souletin on a parfois comme ici le part. passé, bien que l'action ne soit pas accomplie. En fait, le participe là est une véritable adjectif attribut à l'indéfini; cf. le *benedikatü dela* du V. 16. Voir par ex. V. 1016.

V. 945. *mespereichacen.* Béarn. *mesprecha* avec l'anaptyxe fréquente lors de l'emprunt entre occlusive et r; cf. *pherestü, khiristi*. Les contreexemples abondent ici pour des emprunts plus récents: *sekeret, cre(i)atü, traidore*, etc...

V. 946. *Satanek estecaturik beita.* Contrairement à d'autres cas (cf. V. 840, 848, 947 etc...) l'agent de la forme passive est ici à l'ergatif, et non à l'instrument.

V. 949. *niro.* -iro-. Cond. Pr 1.3. La présence de *ahal* semblerait indiquer que *iro* joue le seul rôle d'auxiliaire de conditionnel (irrél).

Sa valeur de potentiel se trouverait en quelque sorte gommée, d'où le recours à *ahal*.

V. 950. *linbouetan.* Emprunt, esp. *limbo* «limbe», à l'inessif.

hetçaz. Le 3e dem. sing. a toujours *harez* à l'instrumental dans la pastorale. Ici, il s'agit du pluriel, suffixé en -tzaz, forme plus ancienne.

V. 954. *lengouagia.* L'emprunt et déjà chez Dechepare qui l'utilise à huit reprises (Altuna 1979b).

noula hartu nahi dian
Jesusen leguia

955. Puta traidore hori
nahi beita behatu
Mahomet goure gincoua
Nahi beitu quitatu

956. apuscupu haur bertan
Erho behar diçugu
cabalier Estranger houra
hounequi behar guiniqueçu

théadoriq

957. Ginco Jaunaren Photerés
arasta citie
aberentu orotariq
apartie (sic) citie

Eror Infidelaq oro Salbu corpio

theadoriq

958. Aygu hounat corpio
beharduq batheyatu
lurian belharicaturiq
gincouari parcamentu galthatu

Corpio bellarica eta Batheia

theadoriq

959. Batheyacen ait corpio
aytaren eta Semiaren Jcenian
Jçan ady fidel Bethy
gincouaren leguian

960. Eta by milla hirequi
citiat Batheiacen
gincouaren leguia
ceren beitie hartcen

961. Jcan citie fidel
J^s christ Jaunari
Recompensaturen çutie
beste Sainthu ororequi

962. hiri aldis Subuton
deus Ecin derat Eguiten
ore çorte malerousa
hiq duq pacaturen

retira corpio eta apuscupia Escun

Jalquy Satan

963. alo Subuton
hox emaq Enequi
Jfernian Eçariren ait
plaçaturiq ederqui

retira biaq. Jalquy turcaq

(955) 1er vers: *fals traydore hoyr/nay beyta Behatu. nay* aussi au 4ème vers. *gour gincoa.*

(956) *apuscupu. dicuge* au 2ème vers. 4ème vers: *honeky behar guinecu.*

Rubrique BN: *Arma har ordin/apuscupya minca. Zato prend une arme.*

(957) *potheses. aparta Cittie.*

Rubrique BN: *Eror oro infidela.* Pas d'exception pour *Carpio*, malgré V. 958.

(958) *houna. Carpio. lurrán* (incertain). *gincoary. parcamentu.*

Rubrique BN: *Arpio Belharik jar/apuscupyk Batheya.*

(959) *Carpio. aytaren seniaren jcenin. bety. leguin.*

(960) *mille. Cittiat. Batteyacen. harcen.*

(961) *Cittie. Santu. Recompensaturen.*

(962) *adis* que corrige BB. *Sebuton. jarakiren* pour *pacaturen* au 4ème vers.

Rubrique BN: *Sebuton Sataneke Eraman/Carpio Eta Apuscupia Retira/Mirabolan Zato jaky/Mirabolan minca.* Tous les Maures n'entrent pas en scène, ce qui explique le mouvement après V. 966 dans BN.

(963) Absent de BN.

V. 960. *by milla.* Entraîne l'accord pluriel avec le verbe ici: *zitiat.* On trouve ici un exemple de plus des conventions théâtrales des pastorales: *Carpio*, seul sarrasin à ne pas être mort (cf. *didasc.* V. 957), est censé se faire baptiser en compagnie de 2000 autres convertis.

Didasc. V. 962. *Carpio* bien que condamné se retire tout de même à droite avec l'évêque (c'est-à-dire par la porte chrétienne).

Mirabolan

964. confusionetan Zato
 behardiaigu utçuli
 Ecin conplitu beitugu
 goure deseigna duq agueri

965. Çapartatu Jçan balis
 qhiristi araça
 horiq Estie baiciq
 bethy finacia

966. Regretbatetan behardiq
 Ene bihotçaq chocartu
 Ceren cabalier chouria
 Ecin beitut attaccatu

Zato

967. Sira behardiçugu Jouan
 halihatanen gana
 Eta berris attaqu
 qhiristi armada

Paseia Jalqui rigo, nagera, carpio, halihatan Jar

halihatan m'

968. mirabolan certain guira
 cer Jcasi duçu
 araus canpo hortan
 balientia Eguin duçu

Mirabolan

969. goure designaq oro
 counfus Jçan dutuçu
 Eta goure gentetariq
 hanitz qhiristitu duçu

970. alfonsa eta Ramira
 armatcen dutuçu
 charlemaigna Jngoity
 Sira houna duçu

971. Portiaq oro aren
 cerratu behar dutugu
 Eta guerla emaitera
 abiatu behardugu

972. Bahomet goure gincouaq
 lagunturen beicutu
 bertan particia
 comeni Jcanen duçu

(964) *confusioneta. diagu. uculy. complitu. desena.*

(965) Identique.

(966) *Reget batetan. En Bihocak. attaccatu.*

Rubrique BN: *Retira oro/jalkey morouk oro/Rigo Nagera parpia Zato halihatan mirabolan jar/halihan Min.*

(967) Absent de BN.

(968) 1er, 2ème vers: *mirabolan certain guira/Cer jcasy ducie* (incertain). *Campan hortan. ducye.*

(969) *desenak. confus. hanis.*

(970) *Charlemagne.*

(971) *jauna* pour *aren* au 1er vers. *Ceratu. dutuge* graphie déjà relevée pour *dutugu. gurrla.*

(972) *ginouak* (sic). *Beytutu* au 2ème vers, sans doute aussi par faute de copie.

Rubrique BN: Identique.

V. 964. *Ecin conplitu beitugu / goure deseigna duq agueri.* Rare exemple de complétive en *bait-*; les deux versions concordent.

V. 965. *Regret batetan behardiq / Ene bihotçaq chocartu.* La formule semble reprise de la tournure: «mon coeur s'enflammera à un regret», *litt.* «doit s'enflammer».

V. 968. *balentia.* C'est l'indéterminé, le *a* est organique.

V. 969. *Counfus.* Bearn. *counfus.* Ici l'emploi paraît surprenant. *Litt.* «tous nos desseins ont été confus». Le sens est clair cependant.

Hanitz (BB), *hanis* (BN). Gèze a les deux variantes: *hanitx*, *hanitz*. Ici le verbe s'accorde au singulier.

V. 971. Le passage au neutre est difficilement explicable dans ce verset. *Mirabolan* ne s'adresserait-il plus au Roi? Peut-être le verset est-il destiné au public?

*Passeia oro Jalqui Lope, ramira,
alfonsa.*

alfonsa

973. Arasta citie Paganouaq
behar ducie batheiatu
edo eta bestela
oroq mundia quitatu

974. Ezpaducie nahi
Jesus-Christen leguia hartu
armaq har eta bertan
behar ducie defendatu

975. alo Ramira oray
corage uqhen Eçaçu heben
nescatilariq moroueq
Espetie uqhenen

976. haborociez lur Soltiq
Jagoity Espaignan
quitatu behar ducie
orai memento hountan

halibatan

977. Espadeitadaq nahi
tributaq Pacatu
armaq har eta
beharduq defendatu

ramira

978. Eneganiq tributiq
Eztuq uqhenen batere
Ene lança Prestiq duq
hire Erhaiteco hebe

Batailla bara Erdian turquetarat

(973) *Arasta Citie paganouk/Behardugu Batalatu / oraycco Volanta (incertain) behar ducie/Espana quitatu.*

(974) 2ème vers: *Chiristy leguia hartu. beran* au lieu de *bertan*.

(975) *Uken.* Pas de *heben* au 2ème vers, au détriment de l'assonance. *Escatilarik. Ukenen.*

(976) *haboroz Ecy lurr Soltik/jagoity Espanan. memeto hontan.*

(977) *Espadetak* sans marque de pluriel pour le patient.

(978) *ukenen.*

Rubrique BN: *Batala hanis Carlemagne/triate Campoty Morouen guibeletyk Sar/Charemagne Minca.*
Dans BN, seul Charlemagne intervient; cf. Rubr. BN V. 1004.

V. 975. *Corage uqhen eçaçu.* On se trouve donc devant trois formes d'impératif dans ce contexte: *corage eizü:* V. 757 synthétique; *corage ukhezü:* V. 831 contracté; *corage ukhen ezazü:* V. 975 périphrastique.

V. 976. *Haborociez (BB), haboroz ezi (BN).* «Plus que...» Comparatif construit semble-t-il sur le comparatif *haboro (ronc.: obro) + ezi + ez.* Larrasquet et Lhande ont *haboroziz.* Cela rappelle le *ezen ez* nav-lab. illustré par exemple dans une jolie formule d'Axular: *Ezina azkarrago da ezin ez zina.* La différence est que *haboro* correspond au *ge(h)iago* des autres dialectes (Dechep. cependant a aussi *oboro*), et que par conséquent *haboroziz(e)z* retient tous les éléments morphologiques de la comparaison, sans que l'on ai besoin de suffixe *-ago* sur un autre terme.

Il s'agit à l'évidence d'une reprise de la tournure comparative romane.

soltiq. solt: «libre», selon Lhande.

Larrasquet et Gèze ne le mentionnent pas (ce dernier a cependant le verbe *soltatü*, «déliver, détacher»). Azkue a *soltü*, «libre, indépendant», avec (??) et *soltüra*, «permission». Le terme apparaît dans la coutume de Soule: «sout e soule de maridadge»: conjoints dont l'apport consistait en «biens de leur absolue disposition» selon J. de Béla. Dans la coutume de Navarre, c'est le correspondant qui est mentionné: *solutus cum soluta*, (Lespy) avec un sens peu clair.

Lur solt, ici au partitif, serait «terre libre», mais dans quel sens? *elge solta* selon Lhande est «livraison au bétail d'un champ moissonné»; cf. V. 1250.

Le sens exact du verset reste obscur pour moi.

V. 978. *tributiq.* Béarn. *tribüt* (Palay).

Didasc. V. 978. *Batailla bara erdian turquetarat.* Elle n'est pas contradictoire: le fait d'indiquer *bara erdian* signifie que l'assaut ne se conclut pas, les adversaires restant face à face; *turquetarat* indique ici que le 1er mouvement se fera du côté turc.

Çamaris gin oger, oliveros, richart, guichar, alar, renaud, rolan charlemaigna.

roland

979. Corage alfonsa eta Daramira
orai uqhen Eçacie
charlemaigna bere armadarequi
Secours houna çaicie

Charlemaigna

980. alo halihatan orai
Bertan conpari ady
nourden charlemaigna
Jcousiren duq Sarri

Renaud

981. cien urgulu handia
Sarri beita heciren
Espaducie christien
gincoua adoratcen

*Jgain triatjala Jar turquen guibeleliq
utçul her burus rigo, Zato, mirabolan*

Rigo

982. oh charlemaigna charlemaigna
orai duq plaçer harturen
Ene Ezpata beitu
ounxa estrenaturen

983. Espagnala gitia
beituq pacaturen
françiarat Ezpeituq
Berririq eramanen

984. gentez eta munitionez
beiquira garnituriq
hire ez beste puissançen
Ezpeitugu beldurriq

985. rusa gaistoz baiçiq
Espeiçiradie agitçen
trounpatu nahiz goure
beitçiradie bethiere ebilten

(979) Absent de BN.

(980) Dit par Charlemagne ainsi que V. 981. *haihatan. Berthan. Chalemagna*. 4ème vers: *jcousiren sary* que complète BB. *Compary*.

(981) *Cin* pour *cien. sary. chirstien* ou *chirstin. adoracen*.

Pas de Rubrique dans BN. Si notre interprétation de la rubrique est juste, Charlemagne et les siens «arrivent» et montent sur la scène derrière les turcs qui faisaient face à Alphonse jusque là. L'armée du Roi Alphonse restant en dehors, sur le côté.

(982) *O Chalemagna Chavemagna/oray diat plasser harturen. onsa*.

(983) *Espanala. francarat. Beririk*.

(984) *puisancen. Beldurik*.

(985) *gaztoz. agicen. trompatu. Beyradie* au 4ème vers, par faute de copie.

Les versets 979, 980, 981 sont dits du bas de la scène dans BB. (Dans BN, Charlemagne est monté sur le théâtre derrière les turcs).

V. 981. *Christien (BB)*. Probablement une mauvaise graphie, *kehristi* étant très régulier.

Didasc. V. 981 BB. Charlemagne arrive avec les siens, en plein milieu de la bataille opposant les Rois Alphonse et Halihatan.

Il monte sur scène et se place (sans s'asseoir, malgré *jar* qui paraît signifier *se mettre* ici) derrière les turcs. Ces derniers se retournent: ils sont pris à revers; cf. V. 985: *rusa gaistoz baiçiq / Espaiçiradie agitçen*. Il est évident que ce mouvement devait être plus spectaculaire qu'une «sortie» normale par la porte chrétienne. Le spectacle de l'arrivée de Charlemagne et de ses compagnons à cheval pendant que leurs alliés chrétiens en décousaient sur la scène avec les maures devait avoir quelque allure.

V. 982. *estrenaturen*. Lhande a *estreinatu* pour «étrenner». Esp. *estrena*. Palay n'a que *estrea* pour le béarn.

V. 984. *rusa*. Béarn. *ruse*. Etxahun: *arrusaz* «Mündian malerurik» Strop. 14, p. 82.

agitçen. Gèze a *agitü* pour «arrivé», «survenu». Mais il est probable que l'on a ici le béarn. *agi, aji* (Palay), «agir».

trounpatu nahiz goure. Bien que postposé *goure* est le complément de *trounpatü*. Le génitif est, nous l'avons vu, régulier en souletin dans ces constructions.

986. Corage mirabolan
Eççitiela loxa
Erhoren dutut doçepariaq
charlemaignarequila

batailla turquetarat

Mirabolan

987. alo jaunaq batailla
orai balançan da
loxariq bathere gabe
guitian batailla

988. O Obudaco hiria
behar çaiq dolutu
parle sacre bleu
dudalariq juratu

batailla morouaq Escapa

Alfonsa

989. Benedicatu dela jauna
charlemaigna çourequi

Ceren batailla hountan
eman beteicuçu argui

990. goure Etxay handia
çeren beita ezcapi
leheniq hiria
behardugu attaqui

991. Eta hantiq idequi
moro arraça oro
guero tranquil beitate
Espaigna guçia oro

992. heltu eta batiaq
Erho ahal diçagun
horien urgulu handia
destrui decagun

BN. *Charemagna my*

BN XXX. hox Emacy jaunak
oro lina Batetan
hacama artio Regue hourak
Es arasta lurrian

BN. *Ecar oro herecan*

(986) *Ecytala. Charlemagnarequilan.*

Rubrique BN: *Batala By linatan hanis mirabolan my.*

(987) *Batala. Batere. 4ème vers: Botala.*

(988) *O obiedoko hirira (sic)/Behar Cayk dolutu. par la sacrablu.*

Rubrique BN: *Batala hanis Escapa morouk oro/Alfonsa minca Burus Charlemagnary.*

(989) *Charlemagna Coreky. Batala bontan. Beyteitacu.*

(990) *Escapy. dicuçu au 4e V. Leonek hiria (la ville de Léon). ataqy.*

(991) *1er, 2ème vers: Eta hany jdokey/moro araco (sic) oro. tranquil. Betate. Espana Cucia oro.*

(992) *helthu. 3ème vers: harin urgulu handy sans article.*

BN. Comme les rubriques BN l'indiquent, Charlemagne n'est pas accompagné des autres Chrétiens français. Ces ordres s'adressent donc, au Roi Alphonse et aux siens.

V. 987. *balançan.* «En balance, incertain».

V. 988. *parle sacre bleu.* Juron très fréquent dans les pastorales sous les graphies les plus pittoresques à l'image de BN: *par la sacrablu*; cf. V. 1189 *parmafoi*. L'emprunt est français, bien que *sacre*, «faucon», soit fréquent en béarn. dans les jurons. *Sâcres et bouïtres*, «faucons et vautours», en Lavedan (Palay). *bleu* est un détournement de *Dieu*.

V. 990. *Leonek hiria (BN).* La version BN restituée sans nul doute la bonne version (avec le génitif en *-ko*). Dans BB, le *leheniq hiria*, «d'abord la ville», ne voulant rien dire: de quelle ville s'agit-il?

V. 992. *batiaq.* Sans aspirée, alors qu'on a *helthü* dans BN qui doit être une mauvaise graphie. Dehep. a bien *bathu* pour «se rencontrer, se réunir», de *bat*.

destrui. béarn. *destrui* «destrusi».

BXXXIX. *lina.* Pour «ligne», alors qu'on a *herecan* à la didascalie suivante (pour *herrenka*, Gèze).

Ez arasta lurrian. lit. «ne vous arrêtez pas sur terre». Caractéristique du langage exagéré des pastorales.

BN XXIX. *Ecar oro herecan.* Ils se mettent en une ligne, car dans la bataille précédente les

BN XXXI. jaunak Coraga Citie
Ecitiela loxa
orayco Campanan
Badugu vitoria

Passeia oro

Jalquy morouaq oro

halibatan

993. Ezcutuq ez charlemaigna
orano gu loxatu
behar diaigu harçara
berriz bataillatu

994. hire houna gitia
beituq pacaturen
françian choriaq estutuq
Cantaçen ençunen

995. alo jaunaq bertan
prepara çitie
coragousqui orai
counbati çitie

996. Ez bat biçiriq utçi
qhiristi hoyetariq
berririq eraman ezteçen
françiarat hebetiq

batailla mirabolan blesa et m^a

997. oh tristeçiasco denbora
Ezteia gouretaco
Çapartatu içan baliz charlemaigna
hobe çatian gouretaco

998. Malerous den çortia
ezteya gouretaco
eta gu dolugarri
çeren guiren hebenco

999. oh Bahoumet goure gincoua
Ezcutuco icousten (sic)
Abondenatu gutiala
Orai diat sinhesten

1000. Eztudan haboro phenariq
accaba neçaçie
asquen haxian niçala
icousten duçie

(993) 1er vers: *Escutuk Esz (sic) Charlemagna. diagu. Beris batalatu.*

(994) *hire hona gitia.* 3e, 4e vers: *francian Coriak Èstuk/Cantacen Encunen.*

(995) *prepara Citaye.* 3e, 4e vers: *Coragous oray/Combaty Citie.*

(996) 1er vers: *Eta bat Biciris (sic) es ucy. Beriryk. Estacen. hebety.*

Rubrique BN: *Batala hanis/Bara mirabolan/Belbaryko minca.*

(997) *o tristurazco dembora. capartatu Balis charles.*

(998) *dolugary. hebeko.*

(999) *O Bahomet goure gincou/Escutuka jcousten. abandonatu gutucala (gutualala ?).*

(1000) *penarik. acaba. ascen haxetara nicala.*

sarrasins étaient «encerclés», d'un côté Alphonse et les siens, de l'autre Charlemagne.

V. 993. *harçara.* Ni Gèze, ni Larrasquet ne le donnent. Lhande a *hartzàra*: «de nouveau». Ronc.: *astra, artsa, arza* (Azkue).

V. 994. L'expression *francian choriaq estutuq / Cantaçen ençunen*, «tu n'entendras pas les oiseaux chanter en France», est curieuse; elle semble toute faite, plutôt que sortie de l'imagination du pastoralier.

V. 996. *berririq eraman ezteçen.* On retrouve l'expression du V. 522. *tristeçiasco* (BB), *tristurasco* (BN). Deux substantifs dérivés, l'un peut être en *-düra*, l'autre en *(t)zia*.

V. 997. On a le conditionnel irréel du passé: *çapartatu içan baliz (...)* *hobe catian.* Lit. «s'il avait crevé, cela eût été mieux». *zátian* = *zâtekian*.

V. 999. *Ezcutuco.* Lire: *ez gütüka.*

V. 1000. *Ez tudan.* A valeur de subjonctif.

haxian (BB), *haxetara* (BN). BB à l'inessif sur le singulier de *hats* «souffle»; BN, l'adlatif sur le pluriel, avec un caractère verbal.

1001. halihatan idocadaq
othoïcen ait biçia
charlemaïnaq uqhen ezteçan
osso egun plaçera

halihatan

1002. Corage çite eta goity
eta ez bathere loxa
Eztuçia icousten
abançu dela charlemaïna Empere-
radoria

1003. hilez estaliriq duçu
Canpaigna guçia
Pensa eçaçu charlemaïnaq
Eztianez galdu coragia

1004. alo bertan oray
guitian counbaty
çouïng guiratian goitçale
aguëri içanenda sarri

*bataïlla rigo, mirabolan hil moroueq
atçaman oger eta richart eta morouaq
escapa*

Rolan

1005. Laydatu dela gincoua
badugu victoria
abançu oray badugu
morouen leur guçia

1006. aspaldy badu jaunaq
guiradiela canpaignan
aphurbat plaçer baduçie
Retira guitian

Retira oro

Jalquy Satan

1007. oh ho Rigo, eta mirabolan
hor çutieta hiliq
behar çutiet orai
Retqueïtatu (sic) hebetiq

(1001) *othocen. Chalemangnak uken Estecan. plasera.*

(1002) *Batere. Carles jndor* (illisible) au 4ème vers. Le 4ème vers de BB a 15 pieds.

(1003) *campan guçya. penca Ecacu Charlemagnak/Estines* (incertain) *galdu coragia.*

(1004) *combaty. coyn. jçanda* sans marque de futur, comme souvent.

Rubrique BN: *Batala ordin hanis eta hil mirabolan Eta Rigo/Bestyk Escap Et hacaman oger Eta Richart marouek (sic)/Rolan minca.* Il y a là un problème. BN n'ayant pas fait entré en scène plus haut les douze pairs contrairement à BB, on ne voit guère comment Oger et Richard peuvent être faits prisonniers. BB, est beaucoup plus logique; cf. Rubr. BN V. 978.

(1005) *vittoria. marouen. lurr guçia.*

(1006) *guiradiala. Campanan.* 3e, 4e vers: *apurbat plasser bacye (sic), guitian retira.*

Rubrique BN: *retira oro chiristiak Ehoz hilak.*

(1007-1008) Pas de Satan dans BN. Mais il est probable qu'ils intervenaient au moins pour enlever les cadavres. Notons le très curieux *Ehoz hilak* de la rubrique précédente, que nous pouvons interpréter

V. 1001. *idocadaq. idoki.* Imp. 2.3.1. Forme contractée.

V. 1002. *abançu.* Lhande donne *abantzū da* pour «il agonise».

V. 1003. *eztiane (BB), estines (BN).* *ez + dū + conj. + ez* avec la chute du *-a* dans BN, conformément à la tendance de Basse Soule.

V. 1004. *guiratian.* Futur *girâte + conjonctif.* Le *girate* ne semble pas exclusif: nous ici englobe locuteur et allocutaire.

Rubrique BN. *Retira oro chiristiak ehoz hilak.* On interprétera *ehoz* comme *ehortz*, «ensevelir», avec une mauvaise graphie ce qui n'est pas étonnant dans BN.

L'autre interprétation de *ehoz*, participe *erho + instrum.*, paraît peu probable. D'abord parce que BN a régulièrement le *r* dans *erho* même s'il ne se prononçait plus (?), ensuite parce que les didascalies privilégiant les phrases à radical verbal on aurait eu alors *e(r)ho hilak*; enfin parce que le jeu que supposerait cette interprétation, et qui en quelque sorte consisterait à donner le coup de grâce, n'appartient à ma connaissance à la tradition des pastorales.

V. 1007. *çutieta. zütïét + -a* interrog.

retqueïtatu. La leçon est sûre, mais il y a faute de graphie. On doit sans doute supposer *errekeïtatū* «recueillir, soigner, s'occuper de», (Gèze, Lhande). Larrasquet a *errekeïtatū*: «utiliser des provisions de bouche». Sans doute ici, «recueillir».

1008. badut çientaco hanche
Lecqubat ederriq
hotçarentaco segurquy
Ezpeituqueçie dangeriq

acotiaz Jo eta retira

Jalquy nagera, carpio, Zato, oger, richart, estequiriq halibatan Jar

halibatan

1009. Presouner hoyeq Jaunaq
behardie punitu
Presou çolabatetan
gossez behar die finitu

1010. Presou çolan beita
hourbat itchasotiq
han eçar itçaçie
bertan ditian peri

1011. bere blesuraq hour hareq
betheice erreren
hil artio bethiere
beitie soffrituren

1012. Espagnala gitia
ounxa deçen paca
Docepareq uqhen deçen
Bere pacamentia

1013. Eta cachoteco guilçaq
nahi dutut beguiratu
Espeiniz nahi prinçer
bathere fidatu

1014. hoyen fama handiaq
behar beitu finitu
bere biçien galtçera
houna gin dutuçu

richart

1015. Çoure crudelitia
ounxa exerça eçaçu
aucasione haur benjatçeco
Eztuçu içanen baratu

1016. Ene annayaq eztutuçu
çoure escupian
houraq benjaturen çaiçu
denbora gin denian

comme *ehortz hilak*, ou bien comme *ehoz hilak* (... en tuant les morts !) qui pourrait signifier qu'en se retirant les Chrétiens « tuent » (frappent symboliquement) les corps de Maures gisant sur le sol.

Rubrique BN: *jalquy morouk oro presounerak estecatwrik/Carpio nagera Rigo Zato halibatan/oger Eta Richart Estecatwrik presonerike/halibatan mynca jar*. Les deux copies font apparaître Carpio avec les Turcs, alors qu'il est censé avoir été baptisé au V. 959. Le nom désigne l'acteur, et non le personnage.

(1009) *pressoner hoyak*. On lit *chalobatetan*. *gozes*.

(1010) *jchasoty*. *Ecar jçacye*.

(1011) *Beyteyce Everen*. *soffrituren*.

(1012) *Espanala*. *onsa dacen paca*. *uken*.

(1013) *Espenis*. en prinçer au 3ème vers. *Batere*.

(1014) *hona*.

(1015) *onxa*. *Exersa*. *vegaceko*.

(1016) *anayak*. *houra*. *vengaturen*. *Dembora*.

V. 1008. *hotçarentaco*. *hotz* + *rentako* prolatif, qui semble correspondre à une thématization.

V. 1009. *hoyeq*. On a *hoyak* dans BN bien qu'il soit ergatif.

die. Est au neutre: *die* (= *dute*). Encore une tournure passive où le patient du verbe complément (*punitu*) devient ergatif dans la principale, l'agent étant Ø.

V. 1010. *Peri*. Rad. verbal *peritü*. Béarn. *peri* (Palay).

V. 1011. *betheice* (BB), *beyteyce* (BN). *beit-* + du 3.6.6. Gèze a *déitzeye*. L'aspirée de BB est fautive.

V. 1012. *Bere*. Génitif intensif des pronoms de 3e pers.: il vaut ici pour le pluriel, la forme *beren* étant récente.

V. 1015. *aucasione*. Il y a la diphtongue *au* à l'initiale béarn: *aucasioû*. L'emprunt est français et la graphie non significative.

V. 1016. *benjaturen çaiçu* / *denbora gin denian*. La circonst. temporelle a le participe passé, et non le gérondif, cf. V. 944.

1017. Çoure eşurreq beitie
carrasca eguinen
Ezpeitie doçepareq
graçiarîq eguinen
1018. Çu uduri mounarcabat
lehen diçugu icousi
généraler ezpeitie
counduta hori eşari
1019. oh gougoua moustroua
gincouaren crainta gabia
Eztuçû ez çuq eşagutçen
gincouaren leguia
1020. badit esparancha
goure gincouatan
Eçayçola ahatçeren
bere harraq heben
- oger
1021. ago ichiliq richart
ehadila ez loxa

- Ez eta Erregue horri
guisa hortan minça
1022. Esparancha parfait bat
badiat gincouatan
Emanen deicula argui
bere gracia Saintian
- halihatan*
1023. ale in pertinent Paria
hola çidieia minçaçen
alo Jaunaq presouan
bertan dutuçie eşariren
1024. Eta guero guilçaq
houna eni ecarriren
esta ihour ere
cachot hartan Sarturen
- carpio*
1025. alo presouner jaunaq
hox emacie gourequi

(1017) *Ecurek. Carrasca. Espeiteicy Docepar* avec omission de la désinence d'ergatif.

(1018) *monarcabat. Conduto.*

(1019) *O pagono (sic). Crenta.*

(1020) *Esparaca. gincoutan. Ecayola. ahaceren. haurak* corrigeant certainement BB. *gincoutan* peut se lire aussi *gincoutan*.

(1021) *auChilik. ehadila loxa. Regue hory. guis hortan.*

(1022) *Esparanca parfit bat. Santian.*

(1023) *impertinet. Ciradieya.*

(1024) *guero* deux fois au 1er vers. *Ecariren.*

Rubrique BN: *Carpio Eta Rigok Ecar presouan/Carpio mynca.*

(1025) *presoner jauna.* 4ème vers: *Dirate laburxy* (incertain).

Rubrique BN: *Ecar presouan ordin/Rigominca,* (et non *Nagera*).

V. 1017. *carrasca eguinen.* Le béarn. a *carrasca*, pour «coasser, grincer, faire un bruit de crécelle», (Palay).

V. 1018. *Counduta*, béarn. *coundute.* Etxahun l'emploie aussi ainsi: *Etchekiten çunialaric, hebenco counduta han*, menant là-bas la même conduite qu'ici, («Goure jaun aphescupia». Haritschelhar 1970, p. 606).

V. 1019. *gougoua (BB).* La leçon est sûre, mais le terme semble ici être une erreur. Sans l'article, il est acceptable mais est improbable. BN avec *paganou* doit donner la bonne version.

V. 1020. *etçayçola. ez + zaitzó + -la* compl. *zaitzó: iza* Pr. 6.3.

ahatçeren. ahatze «oublié», a une finale en *-e*, cf. *hautse, txeste* V. 793. Dans la pastorale comique *Phantzart* on a même *hase: latiz hasse gabia*; BN n° 135.

harraq (BB), haurak (BN). BN a la bonne version sans nul doute: *haurak. bere harrak* serait «ses vers».

V. 1022. *parfait.* Béarn. *perfeyt* (Palay).

V. 1023. *Impertinet.* Français ou béarn. *enpertinén-te* (Palay).

çidieia. zidie + -a interr.

V. 1025. *asquen cien egunaq.* Avec le génitif entre le substantif et *azken*; l'adjectif ordinal

- asquen cien egunaq
dirateque labursqui
- Eçar presouan corpioq eta nageraq*
- Nagera*
1026. Sira hoyeq dutuçula
cachoteco guilçaq
Eçari ditiçugu han
bertan peri ditian
- halihatan*
1027. Zato abiloua bertan
orai courdubara
Erran eçoq mahomequi (sic)
laguntu behar nayala
1028. haren aita çena beçala
bethy agi daquidan
alfonsa eta charlemaigna
Escapa Eztitian
1029. Erho Ahal ditçagun
oraico bataillan
nahibada hanix gente
hil çaiqun oraico counbatian

- Zato*
1030. Sira, Eguinen dit bertan
orai deligençia
Mahomet minçaturen
Jouaniq courdoubara
- Zato passeia bestiaq retira*
- Jalqui rigo, mahomet Jar*
- Zato*
1031. Salutaçen çutut mahomet
courdoubaco Erreguia
meçubat hartu dit çouretago (sic)
halihataneq emana
1032. Badaquiçu çounbat guerla den
Andalouçia orotan
charlemaigna çounbat puissant den
bere armadarequila
1033. behar duçu laguntu
çoure aita çenaq beçala
bestela icousten duçu
galdiaq guirela
1034. alfonsa eta charlemaigna
Puisjant beitra armetan

(1026) *hoyak*. Consonne finale sur *gilca* incertaine comme souvent avec *k dutugu* a la forme neutre.

(1027) *abilou* ou *abiloa*. *Eran. mahomeky* également semble-t-il.

(1028) *alfonse Eta Carlemagna*.

(1029) *orako Batalan. hanis. Cayku* sans marque conjonctive. *orako combatian*.

(1030) *deligenta. mahoumt* par faute de graphie, comme *mincaturn*.

Rubrique BN: identique, avec indication supplémentaire: *Burus joan Zato my*. Comme avec *Carpio*, (cf. Rubr. V. 1008), il convient de souligner que *Rigo* désigne ici l'acteur, et non le personnage, qui étant avec *Halihatan* ne peut se retrouver avec *Mahomet*.

(1031) *Mahumet. Reguia. hartudy (sic) gouregana. halyhatanek*.

(1032) *Combat gurria. andeloussia* 3ème vers: *Carlemagna Combat puissant den. armadarekila*.

(1033) 4ème vers: *galdia guiradiala*.

(1034) *Alfons Eta Charemaigna. puissant*. 4ème vers: *Estenes Erabian*.

précède généralement le substantif, mais en principe immédiatement.

dirateque (BB), *dirate (BN)*. Les deux variantes du futur en *-te* et *teke*.

labursqui. «Prochainement, bientôt». On a aujourd'hui l'initiale palatalisée: *llabür*.

V. 1026. *ditiçugu. dütiügü* traité alloc. vous.

V. 1027. *mahomequi*. Fautif: *Mahometi*. Mahomet est le Roi de Cordoue ici, et non plus le Dieu sarrasin du V. 972, et V. 999. Il semble que les copistes distinguent (*Babo(u)met* (Dieu) et *Mabo(u)met* (Roi), cf. V. 1061).

V. 1028. *agi daquidan*. *agi* semble être ici *aji*, emprunt béarnais (cf. V. 984). Larrasquet a toujours l'aspirée sur les formes bipersonnelles de *-di*: *dakhidan* (Gèze *dakidan*).

V. 1031. *emana*. L'assonance a commandé le parfait en *-a*. Le souletin, surtout dans les appositives à déterminant indéfini privilégie en principe le partitif.

V. 1034. *puisjant (BB)*. Malgré la graphie, la sonore est ici improbable.

- | | |
|---|--|
| <p>pensa Eya ramira
Eztenez hayequilan</p> <p>1035. hayeq behardie
Espaigna oro beretu
bena defendatçera
behardugu isseiatsu</p> <p style="text-align: center;"><i>Mahomet</i></p> <p>1036. Eztiat dudatçen
haren lagunçia
nahibada Ene aitaq
galdu dian biçia</p> <p>1037. Ene guerla gentia
çitiat eracarriren
Ene ahal oroz
diat lagunturen</p> <p>1038. haxa corpiçian dudano
Eniçieq çedituren</p> | <p>Ene aitaren hilçia
noun estudan benjatçen</p> <p>1039. alo Jaunaq bertan
behar dugu phartitu
andalouçiarig castilanouaq
beguiratu behar dutugu</p> <p><i>Oro passeia. Jalquy nagera, carpio, halibatan Jar</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Zato</i></p> <p>1040. halihatan houna nuçu
Jçaniq courdouban
houna nuçu mahometequi
deligencia handitan</p> <p style="text-align: center;"><i>halihatan</i></p> <p>1041. hounqui gin içala mahomet
Ene colega handia</p> |
|---|--|

(1035) *hayk. Espana. Behar dicugu jseyatu.*

(1036) *harin* (incertain) au 2ème vers. *galdu din.*

(1037) *En gurrla gentia. Eraykiren pour eracarriren.*

(1038) 4ème vers: *non Estudan jengacen* (sic).

(1039) *partitu. andelousiaryk. geguiratu.* Mauvaise graphie ici aussi du *k* final sur *jaunak.*

Rubrique BN: *oro passey Et/jalqy Carpio nagera/halibatan jar/mahumet Burus jouan/Zato minca.*

(1040) *hounanis. Courduban. Deligenta. houna nucu* au 3e V, comme BB.

Rubrique BN: *chuty halibatan min/Eman Escuy mahomety.*

(1041) *honk* avec omission de la voyelle finale au 1er vers. *mahoumt. colega. plaser.*

V. 1036. *dudatçen* avec un complément infinitif nominal à l'absolutif: *lagunçia*; ce qui n'est pas l'usage normal. Voir V. 1041.

V. 1038. *noun estudan benjatçen.* Le pronom interr. *nun* + *ez* avec la forme verbale au conjonctif permet de rendre une tournure conditionnelle correspondante au français «à moins que...».

V. 1039. *andalouçiarig castilanouaq beguiratu behar dutugu.* Le Roi d'Andalousie est en principe Ramire dans la pastorale (V. 763) et Alphonse, le Roi de Castille (V. 864). Halihatan ayant vaincu Ramire, il lui a imposé la paix (V. 817); on peut supposer que le Roi de Cordoue qui est allié de Halihatan considère désormais ce royaume comme acquis à sa cause, et que par conséquent il faut le protéger du Roi de Castille que les sarrasins ne sont pas encore parvenus à vaincre. *begiratü* a le sens de surveiller et de préserver, et pour marquer la référence dans cette second acception on utilise souvent l'élatif: *Etsaietarik begira.*

Pour rejoindre le sens logique commandé par la situation, il faudrait donner à *begiratü* le sens de «tenir à l'écart» que l'on peut d'une certaine manière dériver.

V. 1040. *houna nuçu mahometequi / deligencia handitan.* Ici *houna* valeur de participe puisque *Zato* et *Mahoumet* sont déjà là, et que *deligencia handitan* ne peut renvoyer qu'au passé: «je suis venu en (faisant) grande diligence avec Mahomet». cf. V. 1076. Le *hounanis* de BN au 1er vers doit être fautif puisque *Zato* s'adresse à Halihatan.

V. 1041. *colega.* L'emprunt doit être français: fr. *collègue* (< lat. *collega*). Ni Palay ni Lespy ne le mentionnent pour le béarnais.

- | | |
|--|---|
| <p>plaçer hartçen diat
hire icoustia</p> <p>1042. Badaquic noula guerlaq
persecutaçen gutien
charlemaigna eta alfonsa
herri hoyetan diren</p> <p>1043. Espaguira defendatçen
behar diaigu galdu
alano hoyen Petan
içan behar badugu</p> <p>1044. deja herri hanitz
hayeq diquye hartu
By batailla handiriq
uqhen beituğu galdu</p> <p>1045. hire aitari biçia
costa içan betçayon
arlogaco bataillan
houra finitu çian</p> | <p style="text-align: center;"><i>Mahomet</i></p> <p>1046. Ene aitaren hiltçia
nahi dit benjatu
Charlemaigna erho artio
Eztit nahi paçençiatu</p> <p>1047. Ramira eta alfonsa
aisa dutugu uqhenen
nous eta charlemaigna
niq beituğ erhoren</p> <p>1048. Bere doçeparequi houra
Erho behar dugu
guero tranquil oro
içanen gutuçu</p> <p>1049. hox emaçı Sira
behar diçıgu phartitu
Biçiaq gal artino
Ez secula rendatu</p> |
|--|---|

(1042) *guerrlek. gutin. Charlemagne. hery.*

(1043) *Behardiagu. 3ème vers: alono horien pettan (sic).*

(1044) 1er, 2ème vers: *Dega hery hanis/hayk dikue hartu. Battala. handirk. ukn*, avec omission des voyelles avant la consonne finale.

(1045) *Cozta jcan Beyceyon. Batalan.*

(1046) *vengatu. Charlemagna.*

(1047) *ukenen. nous. Charlemagna.*

(1048) *dicugu* au 2ème vers. *tranquil* (incertain).

(1049) *jauna* pour *Sira* au 1er vers. *partitu. artio.*

hire icoustia. On attendrait l'instrumental ici avec *plaçer hartçen*. Peut-être en raison de la rime? V. idem. V. 1036. Ou bien *plazer* est attribut.

V. 1042. *gutien. gütü* au conjonctif. Ici le conjonctif est normal puisqu'il s'agit d'une interrogative indirecte; par contre *diren* au 4ème vers surprend, puisqu'on attendrait le *-la* complétif (ce qui bloquerait l'assonance). Ou alors il faut considérer que le pronom interrogatif joue également sur la seconde proposition avec un coordinateur elliptique.

V. 1043. Construction curieuse que l'on rencontre parfois dans les pastorales dans laquelle deux protases encadrent l'apodose, en brisant la structure logique de la phrase. *Litt.* «Si nous ne nous défendons pas / nous perdrons / Si nous devons être sous les griffes de ces chiens».

Ici aussi le *behar* du 2ème vers indique l'inéluctable. Le «devoir» français ne saurait traduire la tournure; le correspondant n'existe que pour le révolu dans l'expression «ça devait arriver».

petan. Inessif sur *pe* à l'indéfini.

V. 1044. *diquye (BB), dikue (BN).* -*du-* Pr. 6.3.4. Alloc. tut. Gèze *dikuye.*

by batailla handiriq. Le partitif joue ici le rôle «d'article indéfini»; il n'apparaît généralement que dans les appositions, (cf. V. 1211). L'accord avec le verbe se fait au singulier, comme d'ordinaire dans la pastorale avec l'indéfini.

V. 1045. *betçayon.* Gèze a *beitzéyon* (et *beitzitéyon*).

V. 1046. *paçençiatu.* Emploi curieux. *Litt.* «je ne veux pas patienter jusqu'à tuer Charlemagne»; c'est-à-dire: «je ne veux pas «avoir de patience», je n'aurai pas de cesse, jusqu'à tuer Charlemagne».

V. 1049. *rendatu.* Participe passé qui semble ici à valeur impérative, à moins de considérer le *behar* du 2e vers comme elliptique: «nous devons nous en aller / (et) ne jamais nous rendre».

oro *passaia*

Mahomet M^a

1050. oh Noun Jz charlemaigna
ore urguluxu lagunequi
jalqui adi canpagnala
nahi bagutuq icousi

1051. Su errabia nahi diat
herri hoyetan eçari
hi es hire gentetariq
estiat nahi icousi

1052. corageriq balin baduq
bertan aguer ady
pouiltroin inbiçila
houna counpari ady

*Jalquy Lope, guichar, alar, renaut, oli-
veros, rolan, romin, alfonse, charle-
maigna.*

Alfonse

1053. Aigu halihatan orai
bertan counpari ady
charlemaigna eta alfonsa
icousiren dutuq sarri

1054. Mahomet hire lagunaq
corage handy badiq

bena labursqui munduhaur
quitatu behar diq

1055. adoratu nahi baduçie
çelietaco gincoua
uqhenen duçie segurtanchas
Lurrian baquia

Carpio

1056. hi es hire gincoriq
Eztiagu adoraturen
Ez eta qhirsti arraçariq
biçiriq utçiren

batailla. Zato m^a

1057. hobedugu Jaunaq
Escapa guitian
Eta africarat
orai jouan guitian

1058. gentez oro paillat
bataillaq galtçen dutugu
Eçin bestia dugula
orai icousten dugu

1059. herriaq eta gentiaq
oro galtçen dutugu
Eçin bestia dugula
sinhexi behar dugu

(1050) *O nonis Carlemagna. urgulux* avec omission de la voyelle finale. *campanala. jcosy.*

(1051) *herabia.* 2ème vers: *hory* (incertain) *Era Eracy.*

(1052) *ageriady. poultroin jmbicila. Compary.*

Rubrique BN: Même entrée de personnages avec *Ramira* au lieu de *Romin.*

(1053) *oro* pour *orai* au 1er vers. *Compary. Charlemagna.*

(1054) *mohoumet.* On lit: *Carage* et *laburska* ou *labursku.*

(1055) *Ukenen. ducy* au 3ème vers. *Segurtancas.*

(1056) *Eztiagu. aracarik.* 4ème vers: *Bycirik Ez ucÿren.*

(1057) *africalat.*

(1058) 1er, 2ème vers: *gentiak oro palat/Balatan* (sic) *galcentugu.*

(1059) *heriak.*

V. 1050. *urguluxu lagunequi. urguluxu* antéposé. Les adjectifs contrairement à certaines poésies plus travaillées (Etcheberri de Ciboure) ne précèdent jamais le substantif dans les pastorales qui restent fidèles en ce point au langage ordinaire. *Urguluxu* doit donc être considéré comme un subst. ici. Cas semblable avec *misérable* (V. 1105). Opp. V. 1206.

Rubrique BN. Le *Ramira* de BN désigne l'acteur et non le personnage; de même V. 818.

V. 1054. *labursqui BN.* La variante de BN, *laburska*, (lecture incertaine) ne peut être considérée significative tant les graphies fantaisistes y sont nombreuses; c'est le seul cas où le *-ki* adverbial apparaît sous cette forme. (cf. V. 1025).

V. 1058. *gentez oro paillat.* L'instrumental paraît fautif ici; la version BN avec l'absol. doit être préférée: *gentiak oro.*

Mahoumet

1060. Zato ouste nia
Général hounbat inçala
beno icousten diat orai
coragiaq galduriq içala
1061. Bena lagun houniq baduq
Ehadila loxa
Bahoumeteq Ençunen diq
balima ene botça
1062. Boto eguiten diat
bai eta hitz emaiten
trono gorago batetan
dudala eşariren
1063. Batailla hountan
hareq banai favoriçen
haren adoratçeco themplubat
diriouat Eguinen

Charlemaigna

1064. Corageriq balin baduq
bertan counpari ady
beharduq hiria quitato (sic)
edo jouan jhesi

*Batailla corpio, Zato, hil bestiaq
Escapa.*

Rolan

1065. Laidatu dela gincoua
irabaçi dugu batailla
goure etxayaq oro
Jhesi jouan dira
1066. gente hounaq aphurbat
guitian retira
oger eta richart
hil ala biçi othe dira

(1060) *osste. hombat.* 3e, 4ème vers: *Eta memeto hontan/Coragia galdu diala.*

(1061) *honik. Eshadila. Bahometek. Encun* sans marque de futur. 4ème vers: *jngoyt (sic) Ene Boca.*

(1062) *his Emayten. gora* au 3ème vers, sans désinence de comparatif.

(1063) On lit: *Balata. faboricen. adoracek* avec omission du *o* final. *templubat.*

(1064) *compari.* 3ème vers: *Beharduk hery quitatu. Balimbaduk.*

Rubrique BN: *Batala hil Carpio/Zato Bestik Escapa/Rolan minca.*

(1065) On lit: *Batala.*

(1066) *apurbat. Ete* pour *othe* au 4ème vers.

V. 1060. *beno.* Pour *bena*, probablement par mauvaise graphie, bien que l'équivalence *baño* / *baña* soit attestée parfois dans certains contextes; (Azkue *Morf.* § 725. 3°).

V. 1061. Ce verset confirme la distinction des copistes: *Mahoumet* (personnage: Roi sarrasin) et *Bahoumet* (Dieu sarrasin). Voir cependant opposé la rubr. BN du V. 1148.

V. 1062. *trono.* Comme *boto* au verset suivant, emprunt espagnol: *trono, voto* (Béarn. *bot*).

V. 1063. *haren adoratçeco themplubat / diriouat eginen. haren adoratçeco* plutôt que complément de nom est employé de façon absolue ici avec une valeur destinative: *litt.* «je lui ferai un temple, pour son adoration». Ceci explique pourquoi on a *haren* et non *bere*. Dans ce cas la règle d'utilisation du génitif intensif joue si le possesseur est participant du verbe: *bere hiltzeko tenorean erranen du...*, (*hiltzeko* est complément de nom). Avec *Haren hiltzeko egin zion*, (*hiltzeko* n'est plus complément de nom), mais forme une autre proposition (à valeur subjonctive), et la règle donc ne s'applique plus.

Le plus souvent, la dativation (ici *diriouat*) entraîne l'effacement du complément d'une phrase nominalisée, mais ce n'est pas une règle absolue; cf. V. 1224. *haren laguntzera joan da* = «il est allé l'aider». / *laguntzera joan zaio* = «il lui est allé aider».

diriouat. Alloc. tut. de *dé(r)iot*.

t(h)emplubat. Dans les deux manuscrits on a *-u* en finale.

V. 1064. *quitato.* Mauvaise graphie: *kitatü*.

V. 1066. *ala.* Avec une valeur clairement disjonctive. On comparera avec le *edo* du verset précédent; cf. à l'opposé 1305 / 1306.

1067. Behar dugu perseguitu
mundiaren basteriala artino
Noun diren goure generalaq
berry jaquin artino

Retira Jalquy Satan

1068. Corpio eta Zato
çieq ere hor çutieta
behar duçie çieq ere gin
ene tronouala

acotiaz Jo

1069. arri, arri, arri,
bougre paria
Pharti çitie berhala
eta sar ifernun barna

*Retira oro. Jalqui migo anderia halihan
tan alhaba M^a*

1070. Noula bi général beita
ene aitaren presouner
abiatu niz jaunaq
icoustera hayen

1071. Eta possible bada
nahi dutut livratu
eta hayetariq bati nahi
derot ezcounçia proposatu

1072. libraçia dela causa
beitut redusituren
aita utçul artio beitut
Ene colpia eguinen

1073. guilçaq confidatu çeitau
partitu çenian
Eta behar dut Jouan
orai mementian

(1067) *dutugu* pour *dugu* au 1er vers: *Basteriala artyo. non. genrala.* avec une mauvaise graphie au 3ème vers. Bery. artyo.

Rubrique BN: *Retira oro Chiristiak.* La satanerie ne figure pas dans BN qui reprend au verset 1070, après avoir indiqué: *jnigo Dama jalkey/halihatanen alhaba/Eta minca passeus.*

(1070) *bayer* pour *hayen* au 4ème vers, sans doute en raison de la rime.

(1071) *possibe. livatu.* *Escocia* pour *ezcounçia* au 4ème vers.

(1072) *En Colpya.*

(1073) *Comfidatu Cetan.* On lit plutôt: *Cenean*, mais sans certitude.

V. 1067. *mundiaren basteriala artino.* Noter le 1er génitif sur *mündia* avec *bazter*, et l'adlatif sur *bazterra* avec *artino*; cf. 1138, 1139.

V. 1069. *arri.* Il s'agit du cri destiné à faire avancer les ânes, chevaux, mulets,...

infernun barna. barna, ici adverbe, accompagne un substantif à l'inessif archaïque; cf. *barne.* Il ne semble pas que le terme ait ici le sens de «à travers» qu'il a généralement dans ce type d'expression (Lafitte, Lhande) avec une idée de passage. On aurait ici «entrez en enfer à l'intérieur». Dans *Roland: Hi jouan behiz ezartera / Presou krudel hortan barna,* «ceux que tu as été mettre / à l'intérieur de cette prison cruelle».

V. 1070. *bi général.* Les accents montrent bien les conditions d'emprunts. On a bien *beita* sur le verbe, avec singulier.

aviatu niz. Forme neutre. La fille d'Halihatan est seule sur scène; ce monologue n'en est pas un, bien que Dame Rigo n'ait pas d'interlocuteur. En effet, tous ces versets (1070-1077) sont au neutre; et elle s'adresse en fait au public.

V. 1072. *libraçia dela causa.* Cette tournure qui apparaît régulièrement dans la pastorale a pour sens habituel «à cause de...»; ici on a plutôt «grâce à».

redusituren. Emprunt béarn. *reüssi* (Palay). Le *d* vient sans doute de la difficulté à diphtonguer *-eü.* L'influence du béarnais *redusi* «réduire, diminuer, ramener» (Palay) est peu probable.

aita utçul artio. Rad. verbal + *artio* qui en principe vaut pour «jusqu'à», «tant que...». Ici on a un emploi second correspondant à «avant que», généralement *gabe* par part. passé + *gabe* (ou *aitzin*).

V. 1073. *guilçaq confidatu çeitau.* Dans les deux versions. Il eût fallu soit *zéiztan*, soit *giltza* au sing. La faute semble sur le verbe, on a *guilçaq* au V. 1013 et 1026.

1074. Ezta propi ez anderen
Escounce proposatçia
nihaur paganosa eta moro
ala indiferençia handia

1075. Proverbio çaharretan
Ez ohida erreuriq
aho çerratietan esta
Sartçen batere ulluriq

1076. aitarren tresoretiq diharu
niq beitut harturen
eta guero Jhesi beraiequi
beiniz escapiren

1077. behar badut ere christitu
Eztu deus ere eguiten
guiçoun baten uqheitia
haboro dut estimaçen

(1074) Pas de second *ez*. *nescatilen* pour *anderen*. *Esconçiren*. *propossacya*. *pagano* sans marque de genre. 4ème vers: un mot que nous n'avons pu déchiffrer pour *ala*, puis *indiferen handia*.

(1075) *Caharetan*. *Erreuriq* (incertain). *Cerattitan*. *jlirik* pour *ulluriq*.

(1076) On lit plutôt *tresoreki* que *tresoreti*. *dihary*. *guro* pour *guero*. *bereky* au 3ème vers. *Benis*. *Ezcapiren*.

(1077) *deus* sans *ere*. *guicon*. *ukeytya*.

V. 1074. *anderen*. Génitif à valeur de prolatif.

escounce (BB), *esconçiren* (BN) *proposatçia*. BN met le génitif sur *ezkuntzia* (avec chute du *-a-*, mais fermeture du *e*); BN laisse l'indéfini comme c'est souvent le cas en basque avec le compl. d'objet de verbes nominaux. La forme de BN ici (voir aussi *uruniren* V. 626) indique qu'en Basse Soule la chute du *a* après la voyelle accentuée a précédé la chute du *r*. Lorsque celui-ci tombera à son tour, le *e* sera également affaibli, d'où les formes en *-in*: *-tziaren* > *tziren* > *tzien* > *tzin*.

En Hte Soule où le *-a-* se maintient on aboutit aux formes en *-ian*. cf. V. 130.

nihaur. Forme intensive du pronom personnel dont la raison d'être ne m'apparaît pas clairement, v. de même V. 1089. Dans un contexte quasiment identique on a la forme simple au V. 89: *gu pagano eta / houwa khiristi duçu*. La thématization n'entraîne pas en principe la forme intensive. Peut être ici résulte-t-elle de l'assertion précédente: «il n'est pas convenable pour les femmes de proposer le mariage / Moi même, païenne et maure...».

indiferençia. Au V. 89 on avait *diferençia* dans le sens d'«obstacle». Ici *indiferençia!* Pour un autre exemple d'utilisation de mots à allure «savante» cf. V. 1100.

V. 1075. *Proverbio*. Sur l'espagnol *proverbio*. On est loin de l'*atsotitzak* d'Oihénart.

ohi. Particule marquant l'habitude. *ohi da Errana ere / Çaharrago Beharrago*, (St Julien, p. 51).

erreuriq. Emprunt sur fr. *erreur* (béarn. *errou*). La graphie du modèle est conservée, mais en principe le *eu* français donne *ü*: *voleur*: *bolür* (Tartas).

aho çerratietan esta / sartçen batere ulluriq. Correspondant basque d'un proverbe qui a fait fortune dans toutes les langues d'Europe, (Urquijo, *Refranero vasco* p. 140). Français: *En bouche close n'entre point de mouche*. Il est présent dans les RS de 1596 en basque (*Hao ysiian eztoa sartu eulia*) joint à un autre dire du même type (*ta aldi guztietan ezta eder eguia*) «et la vérité n'est pas belle toutes les fois» (n.º 123). Il est également présent dans le recueil de Sauguis (n.º 211) sous une forme plus proche de celle de la pastorale: *Aho tapatian ez sartzen ulirik*. Le proverbe est encore vivant aujourd'hui.

jliriq (BN). Laisse perplexe. En principe l'harmonisation *ü / i* se fait en *ü / ü* lorsqu'elle a lieu: *zübü* «pont», *sühü* «gendre» *ullü*, «mouche» (Gèze). Gèze a *subi*. Larrasquet ne porte pas le terme. Dans *Abraham* (BN 205) on a: *badut bi suhu gney*, litt. «j'ai deux candidats gendres», «j'ai deux prétendants pour ma fille».

Toutefois on a parfois *u - i / i - i*; *müthil* (nav-lab. *muthil*). S'agit-il ici d'un cas du même type, ou simplement d'une mauvaise graphie? Cf. aussi *chyty*, didasc. BN 120.

V. 1076. *beraiequi* (BB). Intensif en *ber* + *haieki*. BN a *bereky* qui est la forme usuelle, pour l'intensif qui ici surprend; cf. dans le même contexte les formes simples en V. 1070. Ces formes *ber-* sont archaïsantes, et appartiennent plutôt à la vieille langue, ou au langage recherché.

Didasc. 1077. Jouan presoula. Elle va à la prison. Pour comprendre la didascalie, il faut revenir à celle du V. 1025: *Eçar presouan corpioq eta nageraq*, «Carpio et Nagera les mettent

Jouan presoula eta m^e

1078. Noun çiradie françesaq
 aguer çitaye bertan
 çien icoustera gin niz
 deligençia handitan

1079. Nahi çutiet libratu
 possible bada hebeti
 Jouan çitayen françiarat
 Espagnatiq Jhesi

richart

1080. gayça handia luqueçu
 anderia gouretaco
 Sinhesten ahal duçu
 botz quintaquiela eçin haboro

1081. Ezquanaquiqueçu çu
 noula remestia
 Çoure sastifatçeco
 menx diçugu diharià

1082. Badaquiču presouneraq
 oro praube guiradiela
 recounpensa emaiteco
 mouyeniç eztugula

Migo anderia M^e

1083. niç eztut çieganiç
 reconpensariç exigatçen
 badut diharu franco
 Çientaco heben

Rubrique BN: *passaya jouan presaca/presouala Eta minca/Aguet triatepety / gyty*. Ces derniers mots laissent perplexes: il faut sans doute lire *goiti* et *agert*. On peut penser que la fille du Roi maure quitte la scène et apparaît au pied du théâtre, remontant les petits escaliers d'avant scène; ce jeu permettant de faire de la scène la prison.

(1078) *Non. francessaq. aguert. Cin pour çien. Deligenta.*

(1079) *Espanatik.*

(1080) *lucecu. madama pour anderia. On lit gowretato. Boz. ginatiala. habro.*

(1081) *Esquinekikecu. satifaceko. Diaria.*

(1082) *guiradyla. Recompensa Ukeyteko. moyenik.*

(1083) *recompenxarik Exigacen. Cintako au 4^{ème} vers.*

(Oger et Richard, didasc. V. 1008) en prison».

Le pastoralier n'indiquait pas là de retrait, et ce serait une erreur de penser que dès lors que l'action changeait de lieu (Zato s'étant rendu à Cordoue auprès du Roi Mahomet, V. 1030), les prisonniers devaient sortir de la scène. En fait, la prison est sur la scène, il s'agit d'une espèce de cage en bois placée à cet effet sur le côté. Pendant toutes les scènes postérieures à leur mise en prison, Oger et Richard étaient bien physiquement présents; on retrouve donc la question du décor simultané, (cf. V. 927).

Dame Migo n'a pas à se «retirer» au sens technique du terme, de la scène. BN semble la faire descendre au pied du théâtre pour mieux figurer le mouvement, mais BB s'abtient semblable-t-il de toute espèce de déplacement particulier.

V. 1079. *citayen. -di-*. Subj. Pr. 5^e. *zitaïen* (Gèze: *ziteyén*).

V. 1080. *luqueçu. -iza-*. Cond. Pr. 3. Alloc. vouv. *lükézü*.

botz quintaquiela. -di-. Pot. passé 4. Inchauspé: *gintakiála*. On a ici l'auxiliaire *-di-* utilisé au conditionnel (irrèel). Le verbe est donc au radical: *botz*. La version de BN semble moins satisfaisante avec le cond. de l'indicatif qui exigerait une forme participiale *ginatiala*: Inchauspe a *gintzâtekiala* (forme nue: *gintzâtekian*). Larrasquet a *giniâtin* pour la forme nue, mais Gèze ajoute aussi *ginâtian* comme BN ici. (Cond. pas. *-iza-*. 4.).

V. 1081. Le *çu* de l'interr. indirecte est laissé avant la césure.

ezquanaquiqueçu (BB), *ezquinekikecu* (BN). *-aki-*. Cond. Pr. 4.3. Alloc. vouv. Gèze: *genakikézu*, comme Inchauspé. BB n'est certainement pas une mauvaise graphie: dans *Roland* on a *ganakike*.

Sastifatçeco (BB). Fautif bien sûr: fr. *satisfaire*; cf. BN.

V. 1082. *praube*. Béarnais: *praube*, (Palay).

1084. oricie çieq orai
ene aitaren tresoretîq
houra guerla eguitera Jouanda
behardut ari segrequei
- oger
1085. Erraguçu othoy anderia
Eya nouren alhaba çiren
çoure minçaragetîq uduri diçu
noubledo Erregeu alhaba çiren
- migo
1086. Ni nuçu alhaba
halibatanentaco (sic)
prestîq beiniz heben
çier çerbutchu eguiteco
- oger
1087. Esquer hanix deiçugu
çoure boronthatiaz
confus edireiten guira
offre paregabiaz

migo

1088. hitz baten pian bîaq
nahi çutiet librato
bena bataqennequi
behar duçie escountu
1089. badaquit regret handi
baduçiela ene ereçian
nihaur moro eta Jdolatre
edireiten beiniz mundian
1090. Desir banuque handiriç
qhiristi içateco
eta ahal bada ere bai
Çiequi ezcounteco
- migo
1091. Badut Diharu franco
Eztut deus ere mensiq
baîçiq pietate beitut
çieq heben icousiriç

- (1084) *tressoretîq*. 4ème vers: *Badut artya segretyk*. Peut-être: *bartia* ?. On lit *joanda* au 3ème vers.
(1085) 1er vers: *Eragucu madama*. 3ème vers: *Coure minçagetyk (sic) udury*. 4ème vers: *noberen Edo Regue alha (sic) Ciren*.
(1086) *ahaba. halibatanentaco. benis. Cerbuchu*.
(1087) *hanis. borontatias*. On lit *Ediretun* et *afre* que l'on corrigera aisément (cf. V. 1100).
(1088) *his pour hitz. eneky. Escountu*.
(1089) *Reget. Erecin. jdolatre*. 4ème vers: *Edireten Benis mundyn*.
(1090) *Desira banuk* et *Ciek Esconceko*, avec omission de *e* et *i*.
(1091) *Deus menxik*.

V. 1084. *oricie*. «Tenez» (à plusieurs personnes).
behar dut ari segrequei (BB). *ari* est participe passé ici, (cf. V. 470) et n'a pas sa valeur habituelle de «l'action continue en cours d'accomplissement». Dans les dialect. occ. on aurait *ari izan* ou *aritu*.

V. 1085. *erraguçu*. *erran*. 5.3.4. Forme contractée.
madama (BN). Dans *Roland* également, la libératrice des prisonniers, est ainsi appelée par eux.

minçaragetîq. Dérivé de *mintzaira* par croisement avec le suffixe de *lengoage*; cf. *Bide / Bidaje*. BN a *minçagetyk*.

V. 1086. *Halibatanentaco*. On attendrait le génitif simple. La post-position par rapport au nom, et conjointement les besoins de la rime, on entraîné le prolatif. *Litt.*: «je suis la fille / pour Halihatan».

V. 1087. *boronthatiaz*. Gèze et Larrasquet ont bien *boronthâte* (lat. *voluntatem*) avec aspirée sur la 3e syllabe accentuée.

V. 1088. *bataq. bat-* au défini sing. + erg.: l'un (des deux); cf. V. 1095. Remarquer que le verbe est à 5' comme indice d'ergatif correspondant: *ducie*.

V. 1089. *regret handi*. A l'indéfini. Ici aussi l'emploi de *regret* est curieux, (béarn. *regrèt*).

V. 1090. *Çiequi ezcounteco*. «Me marier avec vous (pluriel) !».

1092. hitz emaiten badeitadaçiet
Ennequi escouçera
eramaiten çutiet
berhala françiara

1093. ouncis sarthuren guirade
Jtchasouaren gaignian
Eta helturen guirade
françiara mementian

1094. hitz emaiten badeitadaçiet
Ezcounturen guirela
Emanen deiçiet
hebetiq libertatia

richart

1095. çuq plaçer duçuna
andera diçugu eguinen
gutariq batas
çirade haytaturen

1096. phena handi hountariq
othoy livra guitçaçu
Çuq souhetaçen duçuna
gutariq uqhenen duçu

migo

1097. counditione horren pian
behardugu phartitu

aita heltu gabe guerlati
courdouba abandonatu

1098. guirenian françiara
Espousaturen guirela
eta ber denboran
batheyaturen niçala

1099. Ene desirada Jaunaq
qhiristitu içatia
Èta ahal bada ere bai
guero escouçia

oger

1100. Acceptaçen deiçugu
çoùre propositionia
indispensable beita
çoùre offre handia

Migo

1101. Haytaçen dit richart
Ene espousataco
harturen dut çien leguia
eta religionia oro

1102. Voto Eguiten dut orai
bahoumeten quitaçia
çien ginco handiaren
bertan adorataçia

- (1092) *his. badeytacye*. 2ème vers: *Enek Esconcera* avec encore omission de la voyelle finale.
 (1093) *oncis. sarturen*. 2ème vers: *jasouaren ganian. beturen* par faute de copie.
 (1094) *his et badetacye* au 1er vers (cf. V. 1092). *Escounturen. hebetiy*.
 (1095) *plasser. madama* pour *andera*.
 (1096) *pena. hontarik. livra* pour *livra. souetacen. Ukenen*.
 (1097) *conditione honen. partitu*. On lit: *helhu* (incertain) pour *heltu. gerlaty. abandonatu*.
 (1098) *francara. Berdemboran. Batheaturen*.
 (1099) *Chiristy jcatya. Escouçia*.
 (1100) *acetacen. propositytionya. offre* (cf. V. 1087).
 (1101) *senbaretaço* au 2ème vers pour *espousataco. Cin* pour *çien. Religiona*.
 (1102) *Eguitendu* avec omission du *t* final. *mahometen quitacera. handien* au 3ème vers, c'est-à-dire un pluriel!. *adoracera*.

V. 1095. *cirade haytaturen*. Tournure passive, avec agent marqué à l'instrum.

V. 1096. *souhetacen (BB), souetacen (BN)*. Béarn. *souhetà*. Dans *Hélène de Constantinople* on a également *souhetatcen* (p. 266).

gutarik. En variante avec le suffixe *-ganik*, (comp. 1083).

V. 1098. *guirenian françiara. franciara* est participe passé ici. Sur le modèle de *athera, bouna*, etc...

V. 1100. *Indispensable*. Emploi surprenant ici. Le pastoralier maîtrise-t-il vraiment l'emploi de ce terme ? Il semble bien qu'il s'agisse pour lui d'utiliser un langage grandiloquent. *offre (BB)*. La graphie est française. Le béarnais a aussi *offre*.

richart
 1103. Acceptaçen deïçut anderia
 çoure propositionia
 Eta çu çirateque
 Enne Emastia

idoqui presoutiq

migo m^a

1104. adio orai Espagna
 eta courdubuco hiria
 Seculacoz phartiçen nuç
 Erregueren alhaba

1105. bataz qhiristiceco
 bestiaz ezcounçeco
 miserable presouner hoyen
 hebetiq libratceco

1106. adio orai plaçeraç
 benturaz seculaçoç
 Emasten amouriou dela causa
 benturaz beiniz trounpatuco

oger

1107. guitian orai Enbarca
 phartiçeco hebentiq
 halihatan gin gabe
 behardugu Escapi

Sar ounçian eta retina. Jalquy rato, nagera, ropio culpo, mahomet, halihatan Jar

1108. Nagera erran eçadaç
 Eya noun dudan alhaba
 amenx presouner hayequi
 houra ezcapî othe da

(1103) 1er vers: *acetacen deycut Dama*. On lit: *Enene* au 4ème vers.

Rubrique BN: *jdokÿ presotik paseya/jnigo Dama m.*

(1104) *Espana. particen. Eregeren.*

(1105) *Esconceko. presoner. hebety livraceko.*

(1106) *plaserak. amoryoa*. On lit *cousa. Benis trompouko* que corrige BB.

(1107) *Enbark* avec omission de la voyelle finale. *particeko. hebety.*

Rubrique BN: *Elky triatin Campo*. BN garde *Zato* pourtant mort. *jalkey morouk oro/Carpio Nagera Rigo/Zato Mahumet/halihatan/jar/Ëta minca.*

(1108) *Zato* pour *Nagera* au 1er vers. *Eran. non. amex. heky* pour *hayequi. hour* avec omission du *a* final. *Escapi. Eteda* pour *othe da*.

V. 1104. *Courdubuco*. Mauvaise graphie: *Courdoubaco*.

phartiçen nuç. Migo tutoie également son pays au masculin; cf. V. 818.

Erregueren alhaba. Errege à l'indéfini.

V. 1105. *miserable presouner*. L'adjectif (?) précède le substantif. On sent la copie du modèle roman reprise telle quelle.

V. 1106. Le verset est un peu curieux: la perspective du mariage ne semble pas être dénuée de toute amertume: *adio orai plaçeraç / benturaz seculacoz*; ni de quelque inquiétude: *benturaz beiniz trounpatuco*. Dans *Roland*, où la prétendante a un parler plus libre, ce sentiment de nostalgie n'apparaît pas.

amourion (BN). L'article manque puisque nous avons le *ou* en finale. L'indéfini serait *amourio*.

Didasc. 1107. sar ounçian eta retina (BB). Le bateau est effectivement un accessoire. Hérèle dit qu'il s'agit d'une barque que l'on traîne. Dans la représentation d'*Iparragire* de 1980, la barque n'avait pas de fond, et l'acteur à l'intérieur de la barque marchait. BN ne mentionnant pas *retira* mais *elki triatin campo*, il est probable que le voyage en bateau se faisait par les escaliers, et il est fort possible que l'on ait eu recours alors à une barque sans fond, pour opérer le mouvement. Aucun accessoire n'est indiqué dans les didascalies pour représenter la mer; mais en fait ce genre de détail n'est pas mentionné dans nos copies. Dans la tradition, la mer est représentée sur scène par un drap blanc, un pont par une échelle (*Roland*).

V. 1108. Convention de pastorale: *Halihatan* est censé tout ignorer de l'évasion de ses prisonniers. Mais le pastoralier n'hésite pas à faire comme s'il avait pressenti ce qui est advenu.

othe da. Bien que le verbe n'est pas la particule interrogative *-a*, le fait qu'il s'agisse d'une

1109. *abiloua presouala*
eta utçul ady bertan
migo troumpatu naiala
orai diat gogouan

nagera Jouan presouala utçul eta minça

1110. *çoure presouneraq oro*
Sira Jouan dutuçu
ouste dit çoure alhaba
hayequi phartitu duçu

1111. *richart, eta oger*
hantiq canpo dutuçu
migo princessa ere
hebetiq Jouan duçu

rato

1112. *çoure tresoraq oro*
eraman çitiçu
Eta Jtchasos houraq
Embarcatu dutuçu

1113. *franciarat Jhesi*
phartitu dutuçu
frances Janfoutre hayeq
houa die troumpatu

rapio

1114. *Sira gaisqui eguin çunian*
hil eraçi gabia
çoure estatiaren duçu
affrontu terriblia

(1109) *abilou* avec omission du *a*. 3ème vers: *jnigok trompatu nayal*. 4ème vers: *Erabyly diat ogouan* (sic).

Rubrique BN: identique, en indiquant *minca Burus Bester*.

(1110) *pressonerok* (lire *-rak*) au 1er vers. *osste. partitu*.

(1111) *banty Campo*. 3ème vers: *jnigo Damareky*. 4ème vers: *hebety jouan dutucu*.

(1112) *jchasos*. BB écrit désormais *Rato* pour *Zato* qui est censé être mort.

(1113) *partitu. hek* pour *hayek*. *Dicye et trompatu* au 4ème vers. Pas de changement de locuteur dans BN.

(1114) 1er vers: *gazxy* (sic) *Eguin çunian*. 4ème vers: *ofrontu* (sic) *treriblya*. Les versets 1112, 1113, 1114 sont dits par *Nagera* dans BN.

Rubrique BN: *halihatan Cuty furian*.

question bloque le traitement allocutif. Il ne s'agit donc pas d'une simple question morphologique.

V. 1109. *migo* (BB). L'ergatif n'est pas marqué, alors qu'il s'impose ici. BN a bien *Inigok*.

Didasc. 1109. *Nagera* va à la prison. Rappelons que la prison est sur scène et qu'on a ici décor simultané. *Halihatan* est supposé ne pas voir la prison vide.

Dans *Roland*, il y a un exemple rare croyons nous, de deux jeux se déroulant en même temps sur la scène unique. C'est-à-dire que l'utilisation de décor simultané est poussée plus loin qu'ici, puisque deux jeux se déroulent simultanément. Le fait mérite d'être précisé car non mentionné jusqu'ici à ma connaissance. Il s'agit de la bataille de Roncevaux. Sur la scène *Roland* est mourant après avoir affronté les Sarrasins. Pendant ce temps, *Ganelon* le traître s'efforce de retenir *Charlemagne*, et de détourner son attention en jouant aux cartes avec lui; il a peur en effet que l'Empereur franc, inquiet de ne pas voir arriver son neveu, ne s'en retourne à sa recherche. Dans le pastorale *Charlemagne* et *Ganelon* sont dans la loge des musiciens, et alternativement on entend la plainte de *Roland* blessé sur scène, et le dialogue entre *Charlemagne* (qui a entendu la «trompette» de *Roland*) et *Ganelon* qui lui dit de ne pas s'inquiéter: *haren troumpetotsak / Alegrantziakzo tutzu*.

V. 1110. *ouste dit... phartitu duçu*. En raison de l'assonance, les copistes n'ont pas suffixé le *-la* complétif.

V. 1112. *çitiçu*. Alloc. vouv. de *dütü*.

V. 1113. *janfoutre*. D'après la graphie, sur le béarnais: *Jan - foutre*, «drôle, canaille» (Palay).

V. 1114. *çunian*. *-du-*. Pass. 5.3. Gèze: *zunién* (Larrasquet également); cf. 886.

BN XXXI. goure *hobe Gukeya houna gin Espalis*. Conditionnel irréel passé: *zükeián* est l'alloc. tut. de *zäitekian, zítakian* (Gèze). Var. bas soul.: *zükiá (zátin, záték;n)*, (Larrasquet).

halibatan

1115. possible deia othian
houraq escapi diren
ene tresoraq oro
ebaxi dutien°

BN XXXII. o Charlemagna
Capartatu jcan balis
goure hobe Cukeya
houna gin Espalis

culpo

1116. Etçitiela Sira orai
guisa hortan affligi
goure gincoueq badaquie
guq çer dugun merechi

1117. ingoiti goure Etxayaq
courdoura çisquçu
heben abusatçia
comeni Etçicuçu

1118. gente eraiqui eçaçu
Ëta bertan adela
Eçar bertan canpagnan
Çoure gentequilan

1119. çoure alhaba Jouaniq ere
Eztiçu deusere eguiten
Eztuçu parmafoi
houra changrinaçen

1120. oh Emaste arraça
finaçiaz betiaq
çieq trounpa çiniroye
Jfernucio debria

Mahoumet roy

1121. Eztuçu qhestionia
behar dugu phartitu
alfonsa eta charlemaigna
bertan attacatu

1122. bestela galdiaq guirela
Sira icousten duçu
coragousqui Jaunaq
behardugu phartitu

1123. alo Jaunaq bertan
orai pharti gutitan
ceren edireiten beiquira
oro galçeco phuntian

(1115) 1er vers: *possible deya Zato. Eraman pour Ebaxi.*

(1116) *Ecitiala*. 2ème vers: *guis hortan aflegy. goure gincoak Baaky (sic)*. Ce verset et les quatre suivants sont dits par Nagera dans BN.

(1117) *jngoty. Exayk. Courduara. Ecikucu.*

(1118) *Campanan.*

(1119) Pas de *ere* au 2ème vers. *par ma foua.*

(1120) *o Esmaste (sic) araca. trompa Ciniroye*. 4ème vers: *ifernian Debriak.*

(1121) *questonia. Behar dicugu partytu. Charemagna. atacatu.*

(1122) 4ème vers: *Behar dicugu partytu.*

(1123) *jauna. party gutin. Edireten Beykia. puntin.*

Rubrique BN: Même entrée de personnages. Indique: 3 *Ereguik jar*. (c'est-à-dire Ramire, Alphonse et Charlemagne), *Chalemagna minca*.

V. 1116. *affligi*. Le béarn. a *aflijà* qui donne en principe *aflijatü*. Esp. *afligir*; cf. *abatitü* (V. 508).

V. 1117. *cisquçu* (BB). Gèze a *zizkutzu* pour *iza* Pr. 6.4. Alloc. vouv. de *zaizkü*. Le *çicuçu* du 4ème vers est le correspondant avec absol. 3e pers. sing.

abusatçia. Béarn. *abusà*. Avec le sens second de «distraire, amuser» (Palay), qui pourrait venir d'une influence du fr. *amuser* (béarn: *abusà*, *amusà*, basq. *amusamendu*, non relevé dans Lhande, Azkue, Gèze, etc..., mais très usuel). Les deux termes fr. ont des origines bien distinctes, (Wartburg).

V. 1118. *adela*. Rad. verbal de *adelatü* «préparer».

V. 1119. *parmafoi*. Typique de la langue des pastorales.

changrinaçen. béarn. *chagrina*.

V. 1120. *çiniroye. iro*. Cond. Pr. 5'. 3.

V. 1123. *oro*. Bien qu'à l'absolutif, c'est probablement le complément de *galçeco*, qui en

*Passeia Retira Jalquy lopé, guichart,
alar, renaud, oliveros, rolan, ramira,
alfonsa, charlemaigna*

1124. Jaunaq orai çertan guira
alfonsa erradaçut
mahomet eta halihatan
orai çertan dutugu

alfonsa

1125. Ençun dit oger eta richart
libratu direla
halihatanen alhabarequi
Escapi direla

1126. Eta Jtchasos houraq
diradiela Embarcatu
Jngoity marseillan edo toulonen
françian dutuçu

1127. Bestalthe halihatan
duçu errabiatu
nouis eta alhaba
Jçan betçayo phartitu

1128. bena desesperaturiq
harçara duçu armatçen

Espadugu erhaiten
oro galdiaq gutuçu

1129. Guiçoun eta emaste orôq
behardugu phartitu
Lehou eta courdouba
bertan attacatu

Alar

1130. Alo Bostario handia
oger eta richarten livraçia
halihataneq behar diçu
pacatu hayen Jugamentia

1131. Corage Ene annayaq
eta doçepariaq oro
halihatani qhenturen derogu
Biçia eta herriaq oro

Ramira

1132. Alo Ene lagun maitiaq
behardugu phartitu
goure ginco Jaunatan
confidanca uqhen behardugu

*Passeia. Jalquy Rato, nagera ropio, cul-
po, mahomet, halihatan.*

(1124) *Eradacu. mahonet.*

(1125) *Encudy, sans le t final. diradila au 2ème vers, diradiala au 4ème.*

(1126) *jchassos. diradiala. massellan. On lit: toutone pour toulonen.*

(1127) *Bestalte. Rerabiatu. nous. Beceyo. partytu.*

(1128) *houra pour harçara au 2ème vers.*

(1129) *guicon. Esmaste. 2ème vers: Behar dicuçu partitu. Leon, -ou. atacatu.*

(1130) *livacia.*

(1131) *Enen (sic) anayak. Ukenen pour qhenturen au 3ème vers. 4e vers Biciy (sic) Eta heriy (sic) oro.*

(1132) *partitu. confidanca. Uken.*

Rubrique BN: *passeye oro Chiristiak/jalky sarrasy morouk oro/Carpio Nagere Rigo/Zato Mahumet/halihatan myca (sic)*. Comme on le voit BN fait intervenir encore Carpio et Zato pourtant morts au V. 1064. En réalité cela signifie que ce sont les mêmes acteurs jouant des personnages qui, dans l'histoire sont différents, mais qui restent dans le fond interchangeables (des guerriers turcs).

principe pourrait entrainer *ororen*. Le sens général et la coupure du vers cependant tendraient à favoriser cette interprétation.

V. 1130. *boztario*. Variante souletine de *bozkario* «joie». Dérivé de *botz, boztü*.

V. 1131. *qhenturen derogu / Biçia et herriaq oro*. Le verbe reste au singulier dans son indice d'absolutif, s'accordant avec le seul *biçia*. Comp. par exemple à l'opposé BN XXXII.

V. 1132. *goure ginco Jaunatan*. On retrouve avec *Jinko Jauna* la marque inessive irrégulière propre au souletin avec *Jinko*, cf. V. 852.

Il est frappant que même avec *jaun* on conserve la même construction avec article + désinence *-tan* des noms propres.

halihatan

1133. alo charlemaigna eta alfonsa
eta hire ramirarequila
oray beharduq combatitu
Espagnaco mourouequila

Rolan

1134. Goure plaçera duq
cieq bataillaçia
Erho ahal çiçeğun
pagano loxagarriaq
1135. orhituren Jz oger eta richarti
Eman Jugamentiaz
pensacen has ady
Egun heben hirias
1136. har Jtçaq armaq Bertan
eta has defendaçen
ouhoures bataillan
Sarri behiz hillen

*batailla Rato atçaman beste morouaq
Escapa*

Guichart

1137. Jaunaq hartu dugu
campamentu guçia
courdouba eta leou
oro Salamanca
1138. Jtchasouala artio
behar dugu perseguitu
Erendatu nahi estirenaq
Errenda eraçi behar dutugu
- BN XXXIII. murcia eta aliquante
hartu Behar dutugu
recontratu morouak
Erho Behar dutugu
1139. guero compostela
aisa harturen dugu
galiçia çolala artio
Executaturen dutugu

*Retira oro. Jalquy nagera, ropio, culpo,
Mahoumet, halihatan*

(1133) 1, 2ème vers: *o non Ethis (sic) Charlemangana/Alfonsa Eta Ramirareky*. 4ème vers: *Espanaco Moroueky*.

(1134) *plassera. Batalacya. pacgano (incertain) Loxagarria.*

(1135) *oriturenis. ricarty. hassady. hilcias pour hirias au 4ème vers.*

(1136) *oboures. Batalan. sary.*

Rubrique BN: *Batala Carpio/hacama Escapa/Morouk oro/Guichart minca.*

(1137) 4ème vers: *salamanca guçya.*

(1138) *jchasouala. dutugu* au 2ème vers. On lit *noby* (mauvaise graphie) *Estena* pour *estirenaq*. 4ème vers: *jtho Eracy Behardugu.*

(1139) *ayza* au 2ème vers.

Rubrique BN: *retira oro/carpio Nagera/Rigo Zato mahumet/halihatan jalky my.*

V. 1133. Le 2ème vers de BB est surprenant puisqu'on à la fois la conjonction de coordination, et le suffixe d'accompagnatif. BN étant différent il y a eu certainement mauvaise lecture de Saffores que corrige certainement BN. D'ailleurs seul Charlemagne est véritablement interpellé puisqu'on a *duq* au 3ème vers.

V. 1134. *cieq bataillaçia*. *Cieq* est ici complément d'agent du verbe nominal («que vous combattiez»), car sinon, s'il avait été le patient, on aurait eu le génitif.

cicegun. zitzégun. za. Subj. pr. 4.5'.

V. 1135. *hirias (BB)*, *hilcias (BN)*. C'est certainement BB qui a la bonne version (*hire + a + z*); celle de BN tout en étant possible («commenge à songer à la mort») s'intègre moins bien au verset.

V. 1139. Le *executaturen* du 4ème vers rappelle ici les *indispensable*, *diferençia* et *indiferençia* à l'emploi très approximatif.

halibatan

1140. chiristi arraça orori
behardugu benjatu
beraq laurdencatu eta
buriaq orori moustu
1141. Exemplantaco mundu oroq
beitie icousiren
loxa icaran qhirstiaq
beitutugu eçariren
1142. ordre emaitendut
Executa Jtçaçie
lançen phuntetan buriaq
guero eçar Jtçaçie
1143. Eta hayen buriaq
eramam bataillouala
Jcous deçen qhirstieq
oroq hil behar diela
1144. Exemplu terrible hareq
dutu icaraturen
haboro hounat giteco
Espeitie Jnbeiarq uqhenen

orai buria mouts ratori

1145. alo Jaunaq orai
hox emaçie bertan

ataca ahal deçagun
goure Etxaya plaçan

Passeia.

*Jalqui guichart, alar, oliveros, rolan,
renaut, romain, alfonse, charlemaigna*

oliveros

1146. hoyeq dutuçiela chirstien
buriaq lançetan
giten beitera bataillara
regouissança handitan

1147. alo Jaunaq arren
Bertan avança guitian
qhirstien hiltçiaz
Venja ahal guitian

1148. Restady halihatan
Eta Bertan prepara
Eta hil behar diala
oray Bertan phensa

*batailla Mahoumet, eta halihatan be-
llarico biaq minça*

1149. oh Bahoumet goure gincoua
Ezcutuca icousten

(1140) *araca. vengatu. laurdenka eta.* 4ème vers: *Buriak hery orota Erabilyren tug* (sic). Dans BN, le 4ème vers a 15 pieds.

(1141) Identique, avec *exemplantaco*.

(1142) *odre. puntetan. buria. jcacye* au 2ème vers, et *jcecye* au 4ème vers.

(1143) *boyen. Batalala. dacen* au 3ème vers. *oro* sans marque d'ergatif.

(1144) *terible. jcaratu. honako* pour *hounat* de façon inattendue. *jmbidia* et *Ukenen* au 4ème vers. Rubrique BN: *ordin Buria mous Carpiory* (et non *Ratori*).

(1145) Comme souvent les *a* ne sont pas bien formés et on lit *oroy*, *ataco*. Par ailleurs, *dicagun* au 3ème vers, avec patient pluriel auquel correspond *Exayak* au 4ème vers.

Rubrique BN: *passey buria lancañ. Ramira* pour *Romain*, Oger qui parle.

(1146) *hourak* et *Chirsten* au 1er vers. *Batalara. reguisansa*.

(1147) 1er, 2ème vers: *gitian Bertan abanca/Bertan ataca dicagun*. 3ème, 4ème vers: *Chirstin hilcy/venga ahal dcegun* (sic).

(1148) *pertan* pour *Bertan. duyala* au 3ème vers. *penxa*.

Rubrique BN: *Battala oro hanis/Belharico jar halihatan/Eta Bahomet Ereguik my*.

(1149) *Bahomet*. 3ème vers: *guis hountan hilcera. abandonacen*.

V. 1140. *Laurdencatu* (BB). Terme très prisé dans les pastorales. Il s'agit bien sûr de l'adaptation en basque d'«écarteler», à partir *laurden*, quart. (fr. *écarteler* < *equarterer* selon Wartburg).

V. 1146. *dutuciela*. Présentatif: «les voici» (litt. «vous les avez»). La césure entre 1e et 2ème vers est rare entre le nom et son complément au génitif; cf. 1247.

V. 1148. *diala. duk* + la compl.; cf. V. 1151.

V. 1149. *gutuca*. Le Dieu sarrasin se tutoie.

- | | |
|---|--|
| <p>guisa hountan hiltçeco
gutuca abandonatçen</p> <p>1150. themplubat Eguinen derat
Arabyaren Erdian
mexecoua beno millatan
trionfançia handian</p> <p>1151. adoratuco Behaygu
gincotaco lurrian
marca Eman eçaguq
photere badiala ordian</p> <p>1152. Bestela Ezteragu hiri
omageriq Eguinen
Espagutuq morouaq
Batailla hountan favoriçen</p> <p><i>Jayquy Batailla halihatan blesa</i></p> <p>1153. oh colpu mourtala
avançu nuq accaby
ah Bohoumet bahoumet
othian Enaica nahi conserby</p> <p>1154. asquen haxetara niçala
orai icousten diat
Bahoumeteq photereriç Estiala
orai icoustendiat</p> <p>1155. adio Seculacos
Espagna eta biçia</p> | <p>çapartatu içan baliz
Charlemaigna Emperadoria</p> <p><i>Batailla halihatan hil</i></p> <p><i>Mahoumet</i></p> <p>1156. Alo qhiristiaq Berris
counpari çitie
oraico Colpiari
gogoua Emaçie</p> <p><i>Batailla morouaq oro hil</i></p> <p><i>renaut</i></p> <p>1157. Laidatudela gincoua
badugu, orai batailla
Espagnaco leur orotan
Egun victoria</p> <p>1158. goure etxayaq oro
beitutugu garhaitu
hil Eztirenaq bataillan
Jtchasouan dira peritu</p> <p><i>Charlemaigna</i></p> <p>1159. Ene Espata nahi dut
plaça hountan lantatu
marcaçeco batailla
Jçan dela finitu</p> |
|---|--|

(1150) *templubat. Eguin sans marque de futur. Erdin. millata. trinonfania (sic). handyn.*

(1151) *adoraturen. Beyhaygu. lurrin. potere. ordin.*

(1152) 4ème vers: *Batala hontan laguncen.*

Pas de rubrique dans BN, mais Halihatan prend la parole.

(1153) *mortala. acaby. 3e, 4ème vers: Cer nabyduk Bahometek/Eguin dicadan Eny.*

(1154) *Bahometek. potereryk.*

(1155) *Espana. 3e, 4ème vers: Capartatu Balis Charlemagna/nik Banikya Bicya.*

Rubrique BN: *hil halihatan/minca mahoumet.*

(1156) 1er, 2ème vers: *Alo Chiristiak oray/Compary Citie. 4ème vers: Beha Egon Citie.*

Rubrique BN: *Battala oro hanis/hil morouk oro.*

(1157) *Batala. Espanac. lur. vitoria.*

(1158) 2ème vers: *Beytugu garaytu.* La fin de *batalan* est coupée.

(1159) *hontan. batala.* Pas de rubrique dans BN.

V. 1150. *mexecoua.* Celui de la Mecque.

handian. On attendait le suffixe de comparatif *-ago*.

V. 1153. Les 3e et 4e vers de BN semblent indiquer qu'Halihatan parle à Mahomet qui a dans la version BN invoqué le Dieu sarrasin, (V. 1149 - 1152). Le propos d'Halihatan serait ici de dérision: «que veux-tu que Bahoumet fasse pour moi maintenant ?», (cf. V. 1154).

V. 1155. *nik Banikya Bicya (BN).* Conditionnel irréel passé. Alloc. tut. de *nükian* (Gèze) qui a *nikeyan*. Larrasquet donne: *nikia* (forme neutre *nükin*) qu'il traduit «j'aurais eu».

*lanta Espata triate erdian eta minça
charlemaigne*

1160.hox emaçie aphurbar
Jaunaq repausatçera
ginen beiquiria bihar
gincouaren remestiatçera

Retira oro. Jalquy Satan M^a

1161.a çer probesionia
heben dudan niq othian
Jferniaq ederquy garnituriq
Enefedia behardu içan

1162.oh halihatan eta mohoumet
morouen Erregue handiaq
çien heben hiliq icoustiaq
Eguiten deit plaçer handia

1163.oro behar çutiet
corde hounes Estecatu
denborariq galdu gabe
Jfernian oro plaçatu

Esteca oro Eta açotiaz Jo eta minça

1164.ollo Bougre Saldoua
bertan pharti çitie
Ene palaçiouan
oro Sar çitie

*Retira oro. Jalquy guichart, alar, re-
nant, oliveros, rolan, Ramira, alfonsa,
charlemaigne, asquen 3 Jar*

Espata liliz eta eramus beteriq

Charlemaigne

1165.Jcousten duçieia enne Espata
Eramus lilituriq
gincouaren miraculia
heben guertaturiq

1166.Behardugu Sinhexi
gincoua dela çelian
hareq favoritu gutiela
Espagnaco leurrian

(1160) 1er, 2ème vers: *hox Emacy jaunak/apurbar Repousacera*. Les mots de fin de vers sont coupés du fait de la reliure du manuscrit.

Rubrique BN: *Retira oro Chiristiak*. La satanterie ne figure pas dans le cahier, (V. 1161 à 1164 inclus).

Rubrique BN: (après V. 1164) *jalky Richart/Alart Gichart/Renant oger/oliveros roland/Charlemagna/passeya Ramira alfonsa/jouan/Espata den/lekyla Eramus/Bestiturik lily/Espata agert/Charlemagna so/un-guru minca*.

(1165) 1er vers: *jcousten ducie Espata*. *Gincouar* tronqué, pour *gincouaren*.

(1166) 3e, 4ème vers: *harek laguntu gutila/Espanaco leurrian*.

V. 1161. *othian*. Surprend ici avec la forme verbale au conjonctif. Les interrogatives peuvent servir pour former les exclamatives (Rappelons, V. 268, que BN a toujours *oytian* à l'exclamatif, et *ete* à l'interrogatif. Cette dernière forme, conforme au Biscayen, apparaît sous la forme *ethe* dans *Les Trois Martyrs*; (M. Basque, mss. 30) et en général elles prennent alors le conjonctif, sauf si elles sont mises au négatif; cela bloque en principe l'apparition des particules interrogatives. Ici on a bien une exclamative: le nom suivant *zer* a bien l'article, qu'il n'aurait pas dans l'interrogative: *probesionia*. (Lafitte, *EJ*, V, n.° 3-6, p. 231-236). Il est vrai qu'*othian* a souvent valeur d'exclamatif, à la différence d'*othe*, (Gèze p. 241-242).

V. 1164. *bougre*. Palay a *bougre* pour le béarn., et le terme est évidemment absent dans les dictionnaires basques car étranger au langage ordinaire. Palay traduit, «bougre, bulgare» sans d'autres sens.

L'emploi relativement fréquent du terme dans les pastorales (dans *Jeanne d'Arc*, M. Basque, n.° 25, on a ainsi *Bi bougre hirour bougre / Laur Bougre bost bougre // Angles jaun hourac dira / oro bougre eta jaunfontre*) peut avoir une certaine importance quant à la datation de ce théâtre. Jusqu'à la fin du XVIe s. en effet le mot signifie «hérétique» (et aussi «sodomite»), et par exemple on s'en servit au Moyen Age pour désigner les Albigeois. Il ne fait guère de doute qu'au 18 et 19e s., le terme n'a plus cette coloration religieuse. Serait-ce donc une survivance d'un temps où «bougre» voulait dire «hérétique» en français, ce qui nous ramènerait donc au 16e s. ?

1167. guitian bellarico Jar
orai remestiageco
guq eguin becatiez
pharcamentu galthageco

oro belharica eta canta

1168. adoratçen çutugu umilqui
çelietaco gincoua
Çeren eman beteicuçu
argui eta gracia

1169. Eguin duçu miraculu
Egun ene espatan
lili gari ičan beita
oraico campagnan

1170. Sinhex deçen paganoueq
çoure photere handia

Egun publiqui agueri duçu
çoure graçia Saintia

1171. Sinhex deçen paganoueq
baduçula photere handia
Jnspira eçaçu çoure arguia
giniq egun arren houna

*Jaiquy oro. Jalquy St Jacques chouris
bestituriq eta m^e triate Petiq.*

1172. gincouaq benedicaçen çutie
eta aguerçen çelutiq
fede har eçaçie
houra dela çiequi

1173. remestiatu duçie Jauna
eta houra beha dauçie
çeren plaçer hartu uqhen beitu
corage uqhen eçaçie

(1167) *Belhariko. parcamentu.*

Rubrique BN: *jar oro Belhariko/Canta Cantyka/Uzcaras*. On sait que bien souvent les cantiques étaient les cantiques latins dans les vieilles pastorales. Dans BN le pastoralier précise que cette fois-ci il faudra chanter un cantique en basque.

(1168) *Celetaco. beytekucu.*

Rubrique BN: *Sone.*

(1169) *mirraculu*. On lit: *lily jary. campanan.*

Rubrique BN: *Sone.*

(1170) *pacganouek. pothere. publik* incomplet. *Santya.*

Rubrique BN: *Sone.*

(1171) 2ème vers: *Baducula pothere*. 4ème vers: *gny dakigun Egun hebe.*

Rubrique BN: *Sone/jalky Sen jaques minca/Espataren Cantin.*

(1172) 2ème vers: *Eta arguicen Celuty* (voir ce verset supra).

(1173) *Remestatu*. 3e, 4ème vers: *Ceren plaser hartubeytu/corage uken Beytucie.*

Didasc. 1167. Les versets 1168 à 1171 sont donc chantés.

V. 1169. *lili gari* (BB), *lili jary* (BN). Les deux versions divergent. Le *gari* de BB ne peut être que le suffixe *-garri* que peuvent prendre les rad. verbaux (ici *lili* pour *lilitü*, «fleuri», cf. V. 1165). En principe il a une double valeur: soit celle correspondant aux suffixes français *-ible* et *-able* (Lafitte § 443): *irakurgarri* «lisible», *egingarri* «faisable»; soit aussi pratiquement suffixe d'agent factitif (Azkue dit «producteur de...» Morf. § 189): *oroitgarri* «souvenir, qui fait que l'on s'en souvient», *maitagarri* «aimable, qui produit l'amour, qui fait qu'on l'aime», *harrigarri* «étonnant, qui fait que l'on s'étonne, qui produit l'étonnement», *osagarri* «qui fait que l'on guérit, remède», (sens premier), cf. V. 223.

Ici il semble que l'on ait donc, qui produit la floraison, qui fait fleurir; cf. V. 1194.

BN a *jary*, c'est-à-dire *jarri*, au sens de «mettre», avec *lili* attributif: «a été ou s'est mise fleur, est devenue fleur».

Didasc. 1171. Il s'agit d'une apparition miraculeuse qui suit le cantique. D'après les rubriques St Jacques *sort* (entre en scène par la porte chrétienne); toutefois BB précisant qu'il parle *triate Petik*, ce est un peu contradictoire, à moins qu'il ne traverse la scène et descende au pied de celle-ci. BN est plus logique.

V. 1173. *dauçie*. -egon. Pr. 3.5'. Inchauspé a *dagokizie*. Dechepare a *daut* pour 3.1., Leïçarraga également, avec aussi *nauçne* pour 1.5', *aut* 2.1., *nagoka* 1.3., *dauçu* 3.4., *dagote* 3.6. (Lafon, *Système*, p. 144 et suiv.).

1174. berri baten eccartera
Jauna houna giten niz
St Jacques apostolia
Orai çier minço niz

1175. Ene corpitça edireitenda
gorderiq laur ehun lecouatan
batailla haur ičan den lecquian
Sabliaren Barnian

1176. Espata haur den lecquian
catradalebat Eguiçie
Eta guero Ene corpitça
han Ehortz eçaçie

1177. ouhouratu ičan dadin
mundian qhirstieçaz
hurrunti ginen diren
qhirsti Estrangereçaz

1178. Manu emaiten deicie
gincouaq orai nitçaz
çieq complituren tuçie
niq eman hiçaz

1179. Ençuten dutuçie basteretan
Çegniaq orotan ariçen
harmoniaq celutiq
beteiçie arrapostu emaiten

1180. Sinhex deçen Justoueq
qhirsti fidel direneq
argui emaitendiela
bihotçez hari dagoueneq

1181. Benedicaçen çutiet
Ene haur maitiaq
orhit eduqui itçaçie
oraico Enne eranaq

Ramira

1182. laidatu dela gincoua
çeren egun St Jacqueseq
bisitatu beicutu
Eta haren graçiaq eman deicu
(sic)

Jacques retira

(1174) *Bery. Ecartera. jaunak* au 2ème vers. *gitenis. Sent jaques.*

(1175) *Ediretenda.* On lit *oletan* pour *lecouatan*. *Batala.* Faute de graphie au 3ème vers: *jcandeden.*

(1176) *Catradalbat. Ehorz.*

(1177) *ohoratu. chirstecas. hurunty.*

(1178) *nicas. complituren.*

(1179) *Encutentucy. Ceniak. Beytecy et araposstu* au 4ème vers.

(1180) *diala* au 3ème vers. 4ème vers: *Bihoces hary dauinek.*

(1181) *Benediacen Cutyt.* 4ème vers: *Ene orayco Eranak.*

(1182) *ginco* (ou *ginca*) incomplet. *jesuz* sans marque d'ergatif pour *St Jacqueseq.* 3ème, 4ème vers: *Egun Bisitatu Beykutun/oray hiaren* (sic) *Escuz.*

V. 1174. *lecouatan.* Inessif indéf. sur *lekua* «lieue», dont le *a* est organique, (esp. *legua*).

V. 1177. On a les suffixes d'instrumental en *-tzaz* pour le pluriel. Gèze ne les donne pas pour les noms (toujours *-ez*) et les fait apparaître sur les seuls pronoms personnels (cf. le *nitzzaz* du V. 1178).

V. 1178. *hiçaz.* Très belle rime (rare dans les pastorales) avec *nitçaz.* Ici, bien sûr, on a *hitz* + *a* + *z.*

V. 1179. *Cegniaq* «les cloches». Larrasquet: *zénü.*

V. 1180. *dagoueneq* (BB), *dauinek* (BN). Gèze a *däude* pour *egon* Pr. 6. Il ne semble pas que l'on ait ici l'indice de datif car il eût fallu *-ka* (cf. 1173) ou *-ko* (Gèze, qui a *dáuiko* pour 6.3.).

On aurait plutôt: *dá(g)ue* + *-n* conjonctif + *-ak* + erg. La forme de BN ne paraît fautive. Larrasquet indique: *á* + *u* + *e* reste sans changement, que l'*e* soit atone ou non.

V. 1182. *haren graçiaq eman deicu.* Le pluriel sur *grázia* (Larrasquet) est fautif puisqu'on a le verbe à absol. sing., et que la «grâce» divine reste généralement au sing. (cf. 1168, 1232) *haren* renvoie bien sûr à Dieu, et non à St Jacques; en basque l'ambiguïté du français n'existe pas, car on aurait eu *bere* si la grâce avait été celle du saint.

ramira m^a

1183. alo gente hounaq orai
 behar dugu phartitu
 St Jacquesen corpiça
 Ehortçi behar dugu

1184. Sablera hountan beita
 behar dugu chercatu
 Saintu haren eliça
 mementouan fondatu

1185. morouen bagagiaq
 eraiqui behar dutugu
 hayen mouyanes Eliça
 Eraguinen dugu

1186. adoratu içañ dadin
 galiçiaco lurrian
 Espagna orotan
 Eta ungurunion

*Passeia triate erdiala tauila bat alcha
 corpitça ediren oro bellarica*

alfonsa

1187. Etdiren dugu corpitça
 Saintu handi harena
 reliqua Saintu hora
 ta goure Sustenguia

1188. Çilharesco chasabatetan
 Eçary behar dugu
 althare Saintun gaignen
 miraculu Eguinen beitu

1189. adoratu içañ dadin
 qhiristi leur orotan
 bay eta hain ounxa
 çelian eta lurrian

Ramira

1190. Saintu haur behar dugu
 Ehortçi mementian
 Eta guero adoratu
 Suculacoz lurrian

1191. Çilharesco arian batetan
 Ehortçi mementian
 Eta guero adoratu
 Seculacoz lurrian (sic)

1192. Charlemaignaren Ezpata
 Altharian eçary
 mundia mundu deno
 hora beitate aguery

1193. Pelegri estrangereq
 hora beitie icousiren
 goure gincoouaren photeria
 aguery beita içañen

(1183) *partytu. Sent jaquesen. Ehorce.*

(1184) *santu. mentouan pour mementouan.*

(1185) *Erayk à compléter. moyanes. 4ème vers: Eraguuin (sic) Behardugu.*

(1186) *Espana.*

Rubrique BN: *Cherka Sent jaquesen/corpica sablin/Alfonsa minca/Belhariko jar.*

(1187) *Santu (2 fois). Eta au 4ème vers.*

(1188) *aldare santun ganen.*

(1189) *lur. 3ème vers: Bay Eta adoratu.*

Rubrique BN: *Chuy (sic) Ramira.*

(1190) *santu. Ehorce (cf. 1183). memetian. seculacoz corrigeant BB. lurian.*

(1191) *2ème vers: mementouan Eçary. 3ème, 4ème vers: Eta Carralbat/heben fonda Eray (sic).*

(1192) *Charlemagnaren.*

(1193) *3ème vers: goure gincoouen poteria.*

V. 1184. *sablera.* Béarn.: *sablère* «sablère».

V. 1185. *bagagiaq.* Fr. ou béarn. *bagådje.*

V. 1187. *Etdiren (BB).* Mauvaise graphie: *ediren.*

V. 1188. *chasa.* Sur le fr. *châsse* probablement; béarn. *capse*; cf. 1191.

V. 1191. *arian.* Aucun dictionnaire ne le mentionne. Ni Lhande, ni Azkue, ni Larrasquet.

Ni Lespy, ni Palay ne semblent avoir quelque chose y correspondant. D'après le contexte il semblerait que cela signifie «cercueil». Les deux copies concordent.

V. 1193. *Pelegri.* Béarn. *pelegrî* «pèlerin».

1194. hounen ostouaq dira
bethy berde egoyten
Lili denbora oray
houneq beitu ecarten

Charlemaigna

1195. Dugun Eguin ungurubat
compostetaco lurretan (sic)
fede har deçen oroq
Espagnan eta ungunian

Passeia oro cantaces venis creiatoris

BN XXXIV. venis Creators Spritus
Mentes tuorum visita
jمله Suprema gracia
que tu Creassy precora

sone

BN XXXV. que paracletus diceris
Donun Dey altisimy
fons vivus jgnis Caritas
Et siritualis uncio

sone

BN XXXVI. tu Septiformis munure
Dextere dey tu digitus
tu Rite promissum patris
Sermones ditans gutura

sone

BN XXXVII. acende lumen sensibus
jnfondem amorem
Cordibus
jnfyrma nostry
Corporis
virtutem firmam
perpety

Ramira

1196. Dugun pausa eliçan
eta adora bertan
Espagnaco patroua
St Jacques Eliçan

charlemaigna

1197. ordre emaitendut
françian eta espagnan
foundaturiq içan ditian
ospitaliaq bertan

1198. Eta arranda bedera
houraq pelegrien
Saintu hounen adoratçera
houna giten direnen

1199. gente hounaq oray
behar dugu phartitu
françiaco gaintitiq
beri gaisto hanix badugu

1200. Ayta Saintia edireiten da
Erroumariq canpo

(1194) *osztouak*. 3ème, 4ème vers: *lilin (sic) demora (sic) orss/hounek beytu Ecarten*.

(1195) *prossionebat. oro sans marque d'ergatif. Espana*.

Rubrique BN: *Eguin prossesionya/hilareky Canta/venis Crator* (1 mot illis.). La copie de la BN donne le texte du *venis creator*.

(1196) *Espanaco. Set jaques*.

(1197) *odre. Espanan. fondaturik. osspitaliak*.

(1198) 2ème vers: *Eta hourak pelegrien. santu*. On lit: *adorocera*.

(1199) *adyo pour oray. partytu. francaraco gantyyty. gasto. hanis*.

(1200) *Santya. Ediretenda. Eromarik Campo. Sarasiek*.

V. 1194. *ostouaq*. Sans aspirée: *osto* en souletin.

V. 1196. *patroua*. Béarn. *patrou*.

V. 1198. *bedera*. C'est le distributif: chacun une rente.

Il est probable que le 1er vers dépend du verset précédent: «J'ordonne / qu'en France et en Espagne / soient fondés / des hôpitaux immédiatement // et une rente pour chacun d'eux» / ...

Didasc. 1200. Erreguer. Faute de copie. C'est l'ergatif qu'il faut: *erregek*.

- Sarrasieq hartu dutie
Jtaliaq oro
- Erreguer algar besarca*
- alfonsa*
1201. adio orai charlemaigna
benturas seculacoz
çouri obligationetan
baratçen niz bohincoz (sic)
- Retira charlemagna Erdialat bestiaq
basterialat. Jalquy Vorada, costantin,
aldeguisa, Didier Erregue Jar.*
- Didier*
1202. Jaunaq çer dioçie
Leon aita Saintias
urgulu handy badu
hareq bere estatias
1203. Jouan behar dugu roumara
eta bertan destruitu
haren arranda handiaq
behar çaiço chipitu
1204. abançu Jtaliaq oro
bere dutu Exigaçen
bere lurretan barnen
Eçin beita edeiten
1205. oraico bidagian behardu
destruitu herria
Bay eta hil eraçi
qhiristi arraça guçia
1206. Venjatu behar niçayo
Romaco aita Saintiari
bay eta orano guhiago (sic)
haren clergia urguluxiary
1207. Vanta Eztadin haboro
gubernaturiq jtalia
Èta nahi luque hareq orano
leur guçia
- Costantin*
1208. Sira bertan phartiçia
comeni duçu içanen
resouma orotariq houra
beitugu idouqiren

Rubrique BN: *Eguin pot Eta Besarca orok nigares oro/Alfonsa my.*

(1201) *chalemagna. behincoz* corrigeant BB.

Rubrique BN: *party Bedera aldilat/oro jo nigares/jalquy vorada/Castanten aldeguisa/Didie Roy jtalie jar.*

(1202) *ayta santis. Estatis.*

(1203) *romara. aranda.*

(1204) Identique.

(1205) *beardu* au 1er vers. *herya. araca.*

(1206) *santiry. gueyago. Clerge.*

(1207) 3e, 4ème vers: *Eta naby luxe (sic) orono/harek lurrugucia.*

(1208) *particya. Resoma.*

V. 1201. *behincoz*. Ni Gèze, ni Larrasquet ne portent ce dérivé de *behin*. Lhande a «pour une fois, pour le moment» (L.N.). Ici il ne semble pas que ce soit le sens. Azkue a bien *behingotz* (Aldudes, Garazi) «pour toujours, à perpétuité», ce qui semble correspondre à l'usage dans ce verset.

V. 1203. *caïço. zaitzó.*

V. 1204. *edeiten*. Le sens premier est «contenir», avec un sens dérivé de «se calmer». Larrasquet explique: «le turbulent étant censé difficilement contenu dans ses habits».

V. 1206. *haren*. La règle d'application de l'intensif du pronom personnel ne s'applique pas; en effet la coordination implique un verbe sous-jacent dans lequel le possesseur est absent, (cf. Lafitte § 210).

clergia urguluxiary. clergia avec *-a* organique, (béarn. *clergiè*. Ici *urgulüxü* est bien postposé, (cf. opp. 1050), il s'agit de l'adjectif.

V. 1207. *gubernaturiq Jtalia*. «Proposition participiale» selon l'expression de Lafitte correspondant ici à une complétive.

1209. Eta çoure Siegia
Rouman eçariren
Eta aita Saintu houra
assiarat igorriren

1210. governa ditçan qhirstiaq
palestina orotan
Eta utçi deçan phausian
Erouma eta ungurunian

1211. Badit regret bat Sira
orribleriq bihotçian
charlemaigna Jar dadin
aita Santiaren aldian

1212. ordian galdia çira
houra countre baduçu
badaquiçu Espagna
hareq beretu diçu

1213. Eztuçia icousi alhaba
noula deiçun disborsatu
Eta benturaz çoure countre
houra Jarriren duçu

1214. ordian galdia çira
hala aguitçen bada
adio lounbardia
eta ungurunia

Didier

1215. çer dioq adeguisa
Estuq hiq deusere erraiten
hire conseillia cer den
orai deitadaq erranen

Aldeguisa

1216. Papa erroumari çuq
ez guerlariq declara
chiristien nounbria
erras handi beita

1217. françia eta Espaigna
oro qhirstitu duçu
Anglaterran es piemounten
Sarrasiriq Eztuçu

1218. Donemarquen eta Saxan
idolatre dutuçu
Loxa nuçu troublia
Eçary behar duçun

1219. charlemaigna Puissant duçu
Europaco guehien
houra qhirsti eta
gu aldiz sarrasi heben

(1209) *Roman*. 3ème, 4ème vers: *Eta ayta Santya hebety/assialat jgoriren*.

(1210) 3ème vers: *Eta Uçj dican pausu...*(feuille coupée). *Eroma*.

(1211) *Regetbat. oribleriq. Bibocin*. 3e, 4e vers: *Chalemaigna jardain (sic)/Aita Santiaren adin (sic)*.

(1212) *contre. Espana*.

(1213) *divorsatu. contre. jariren*.

(1214) *lombardya*.

(1215) *hik Deus Erayten. Conselia*. 4ème vers: *hounat deytak Eranen*.

(1216) 1er, 2ème vers: *papa Es romary Cuk/guerrlarik declara. chivistin. nombria. Eras*.

(1217) *Espana. anglateran. piemonten*.

(1218) *Danemarkan. Saxan. troublian. ducu* au 4ème vers sans marque conjonctive.

(1219) *Charlemagna. puisant. uropaco gehin. aldis. sarrazy*.

V. 1210. *palestina*. Au V. 1209, il fallait envoyer le Pape en Asie; le pastoralier situe la Palestine en Asie.

ungurunian. L'inessif est inattendu ici. Sans doute résulte-t-il de la rime.

V. 1211. *orribleriq*. L'adjectif en apposition (mise en valeur) avec le partitif, le substantif étant à l'indéfini: *regret bat*.

V. 1213. *deiçun*. La forme tri-personnelle est curieuse; *litt.* «N'avez-vous pas vu comment il vous a divorcé (votre) fille». Il semblerait que l'on ait une forme enveloppante (implicative); cf. 835.

V. 1214. *aguitçen. agi* équivalent souletin du nav. lab. *gertatu*, «se produire, survenir».

- Didier*
1220. uduri duçie charlemaignaren
icara çaudiela
mundu guçia oro
Escupian diela
1221. Errouma behar dugu
bertan assiegatu
hanco guehienaç erho eta
herria pillatu
1222. Pilagia libre eman nahi dut
Ene gente orori
Eta behar bada
hantiq bertan escapi
1223. alo Jaunaç bertan
behardugu phartitu
adrian aita Saintia
Attacatu behar dugu
- Passeia oro. Didier M^a*
1224. oh noun Jz adrian
Erroumaco aita Saintia
giten niçaiç bidage hontan
hire icoustera

1225. Renda Jtçatadat bertan
Erroumaco guilçaç
bay eta libra eni
Jtaliaco lurraç
1226. Eztiat nahi errouman
utçi bat biçiriç
goure Ezpaten phuntetan
içanen dutuq igaraniç
1227. Eztiat consideraturen
Ez chipiriç ez handiriç
archevisco es Cardinaliç
Ez ayta Sainturiç
1228. Badaquic ene aita çenaç
çer bidage çian eguin
noula erroumaco hiria
hareq pillatu uqhen çin

Jalquy Zama, adrian aita Saintia

aita S^a M^a

1229. Çer galthaçen duq Didier
Errouma hiria
baduca deusere galduriç
hainbeste arraincura behiz

(1220) *charlemagnaren. ychara. gucy oro. dyala* au 4ème vers.

(1221) *Eroma. Berthan. 3ème vers: hanco gentyak erho eta. 4ème vers: Hirya oro pilatu.*

(1222) 1er vers: *pilaga Eman Naby dut. Hanty.*

(1223) 2ème vers: *Behardu parrytu. adrin. Santya. atacatu.*

(1224) 1er vers: *o nonis adrin. Romaco. Santya. nicak. hontan.*

(1225) 1, 2ème vers: *renda Ecaidak* (incertain).

(1226) *Eroman. puntetan. igarenik.*

(1227) *Estiak* au 1er vers. 3e vers: *archevesco es Cardinal. Santurik.*

(1228) 1, 2ème vers: *Badakyk en (sic) ayta cenat* (ou *Cenas*, le *k* final étant mal formé)/*Cer Bydage Eguin* avec omission de l'auxiliaire. *Romaco. pilatu. uken.*

Même rubrique dans BN, avec *Adrin* et *Santya*.

(1229) *Didie*. 2ème vers: *Eromaco hirin. Deus* sans *ere* comme toujours. 4ème vers: *hanbeste arancura behin* où, contrairement à BB, l'assonance est préservée.

V. 1220. *çaudiela. egon. 5' + la compl.*

V. 1222. *pilagia*. On a en principe la mouillure: béarn. *pilhàdje*; cf. *pillatu* au V. précédent et V. 1228.

V. 1224. *giten niçaiç (...)* *hire icoustera*. La dativation du complément du nom verbal dans la «matrice» n'a pas entraîné son effacement (cf. V. 1063); en général on a: *jiten niz hire ikhustera / jiten nitzaik ikhustera*. Sans le *hire* le 4ème vers eût été très bref: 4 pieds.

V. 1225. *Jtçatadat BB*. Mauvaise graphie: *itzatadak*. BN paraît omettre l'indice pluralisateur.

V. 1229. *hiria (BB), hirin (BN)*. BN a sans doute la bonne version; on attend en effet l'inessif sur *hiria*, et la chute du *-a* est rendue nécessaire pour la rime: *behiz* au 4ème vers, (cf. V. 1230).

1230. orhitu gabe gincouaz
Ebilten iz ore urgulin
abiseiq uqhenen duq aldi hountan
Colpubat segurin

1231. troublaturiq etchequitenduq
Italiaco gentia
utçul ady etcherat
Eta gincouary eman phausia

1232. aita eternal Jauna
othoy icous guitçaçu
çoure graçia saintia
Didieri eracoux içoçu

1233. eçagut ahal deçan
Jesus çoure semia
bai eta orano guehiago
spiritu saintia

Didier

1234. har itçaq bertan armaq
nahi bahiz defendatu
bestela munduhaur
beharduq quitatu

1235. Capitula eçaq hiria
eta guilçaq errenda
houra içanen duq
hire eguin bidia

aita saintia

1236. Estiat Pensacen es
hiri çeditçera
Eta gutiago aldiz
guilçen rendatçera

batailla aita Saintia bellarica eta minça

1237. Ellas ginco puissanta
ororen guehiena
Eman eçaguçu argui
bai eta ere indarra

1238. çoure graçia saintia
Eman eçaguçu çelutiq
bay eta argui
çoure haurraq bethy

1239. Sustengal ahal deçagun
Çoure graçia saintia
othoy idoqui eçaçu
glorizaco uthurria

BN. *Costanten minca*

1240. batailla adi adrian
orai gourequi berhala
edo bestela renda
Errouma goure esquietara

batailla aita Saintia Escapa

(1230) *abisek. Ukenduk sans désinence de futur. hontan.*

(1231) *Edukycen pour etchequiten au 1er vers. On lit jitalioco gntya. Uchul pour utçul. gincouary. pausia.*

(1232) *Santya. Eracous Ecocu.*

(1233) *Espiritu Santya.*

(1234) Identique, avec comme toujours, l'absence de marque pour l'affriquée *har jçak*.

(1235) *Renda.*

(1236) 1, 2ème vers: *Estiat pensacen/hiry Cedicera. Redacera.*

Rubrique BN: *Batala hanis/Bara Ayta Santya/Belbaryko jar minca.*

(1237) 1er vers: *Helaz ginco puisanta. guehyen.* 4ème vers: *goury orory heben.*

(1238) *Santya. Celuty. haurak. bety. Emagucu.*

(1239) *suztenga* corrigeant BB. *dcagun* avec oubli de *e* en 1ère syllabe. *santya. jdeky.* On lit: *glorasco.*

Uthuria.

Rubrique BN: BN, corrige BB, qui omet de signaler que ce verset est dit par un ennemi du Pape.

(1240) 1, 2ème vers: *adelady adryn/Bertan Batacera (sic) (lire Batalacera). Eroma.* Le dernier mot du 4ème vers est difficile à déchiffrer dans BN, mais semble construit également sur *eskü.*

Rubrique BN: *Batala/Escapa adrin/Adegisa minca.*

V. 1230. *urgulin / segurin.* Deux innesifs contractés.

adeguisa M^a

1241. Jaunaq hiria oray
hartu behar dugu
hebenco noubliaq oro
Eraman behar dutugu

1242. Eta defendatu nahi dena
Erho behar dugu
graçiariq goureganiq
Ezpeitie merechi

1243. alo guitian sar oray
mementian hirian
deus goure houn deniq
Ez utçi barnian

*Sar hirin barna eta Jalquy oro Car-
gaturiq*

Didier

1244. Alo Jaunaq oray bertan
behar dugu phartitu

Eta lounbardiarat
utçuli behar dugu

1245. countent içanen beita
Romaco aita Saintia
Ceren counplitu beitugu
goure bidagia

1246. Cargaturiq beiquirea
guitian bertan parti
Erouman deus houn direnaq
badutugu gourequi

Vorada

1247. Viva viva lounbartaq
badugu victoria
Eroumaco aita saintiaren
tresor Eçinago handia

1248. Urhe eta çillarez
guirade cargaturiq
Biçi guireneco mouyenez
Espeitugu menxiq

(1241) *hebeco. mubliak.*

(1242) *merechytz* qui permet la rime.

(1243) on lit *olo, oroy. mementouan*. 4ème vers: *Es ucy hiry barnian*.

Rubrique BN: *Sar hiry Carga oro/Eta jalkey Bery/Lombartak Didier/Laguneky Didye mynca.* (lire: *hirin, berriz*). Selon ces indications, la ville est symbolisée par l'arrière-scène. Les Lombards, après la bataille, investissent Rome (vont derrière le tapis), et reviennent chargés de leur butin.

(1244) *orya* avec faute de graphie pour *oray. partitu. Lombardiarat*.

(1245) *Content. Santya. Complitu.*

(1246) On lit plutôt: *beytyra*, mais peut-être s'agit-il comme fréquemment, d'une mauvaise graphie du *k*. 3e, 4ème vers: *Eroman Deus hounik denak (sic)/Badutugu goureyk.*

(1247) *via viva lombartak/Badugu vitorya/Eromaco ayta Santren (sic)/treso jmansa handya.*

(1248) *Cilhares. 3e, 4e vers: Bicy guienoko moyen/Espeytugu menxiq.*

Rubrique BN: *Retira Lombartak/oro jalkey Zoma/Adrin ayta Sanja (sic)/jar Eta minca.*

V. 1243. *deus goure houn denik*. Litt. «rien qui ne soit bon pour nous», avec le génitif à valeur de prolatif. La relative n'est pas apposée ici, car on aurait plutôt eu en ce cas *deusere* ou *deusik*, elle est en quelque sorte en position d'épithète, cf. V. 1246.

V. 1246. *deus houn direnaq*. Ici deux interprétations sont possibles. Soit, comme au V. 1243, une relative post-posée à *deus* (Litt. «les choses qui sont bonnes») où *deus* est substantif; soit, *deus* équivalent à *zerbait*, et sert de quantificateur affectant l'adjectif attribut: «les (choses) qui sont quelque peu bonnes».

V. 1247. La césure entre 3e et 4e vers coupe le syntagme après le génitif. Cela permet de préciser ce que l'on a dit au V. 1146: en principe les vers respectent la structure syntagmatique, mais si un seul syntagme forme comme ici l'ensemble des deux vers, alors la césure est régulière.

V. 1248. *cillarez*. La graphie *ll* est pour l'aspirée ici, *zilbar*, cf. 1188, 1191. C'est la même chose que pour *alhaba* transcrit parfois *allaba*. Cette graphie résulte certainement de l'influence de l'orthographe béarnaise: *lh* y indique une palatalisation, et *ll* une coupure syllabique: *calle*, «caille», se décompose *cal-le* (Palay). Les aspirées basques après *l-*, *n-*, et *r* sont

Retira. Jalquy Zoma, adrian aita Sai^{ta}

adrian

1249. oh Zoma certain guira
orai galdiaq gutuq
goure Etxayaq oundouan
oray Jarraiquiten çisquc
1950. Dessertialat behar diat
hebiti partitu (sic)
leur soltiq erouman
guq Estiaigu
1251. Didier allano houra
goure oundouan duq ebilten
nountiq atçamanen gutian
Bethy beita cherçatçen
1252. Soffritçen die romaco
christi martireq
Eta orano guehiago
hanco aphez eta aphescupieq
1253. oh ginco adorabilia
çoure haurraq gutuçu.

Jauna misericordias
othoy icous guitçaçu

1254. chiristi gachoueq
behar die soffritu
adio roma seculacoz
Beharayt quitatu (4è vers BN)

Zoma

1255. consola cite Monseigneur
Ez gal verthutia
gincouaq baçaquiçu
goure merechia
1256. charlemaignari behar deroçu
orai secours galthatu
plaçer dutianez khiristiaq
counbat hountan laguntu

adrian

1257. Eniaq orai Eguin diq
deus houniq eztiat icousten
Estuca icousten cugnat dela
Didier charlemaignaren

- (1249) *oundouan*. 4ème vers *oray Ebilten Cisguc*.
(1250) *hebety* corrigeant BB. 3e, 4e vers: *lur Soltiç Eroman/guk Estiaigu*.
(1251) 1er vers: *Didy (sic) Alono houra. oundouan. nontik. acamanen. bety*.
(1252) *Sofricen. chiristi. apes. apuscupyk*.
(1253) 3e, 4e vers: *jauna misericordya/othoy jcous Ecacu*.
(1254) *soffritu*. Le 4ème vers de BB ne peut être lu (feuille coupée).
(1255) 1e, 2e vers: *Consola Cite adrin/Es gal Bertutya. Bacekycu*.
(1256) *Charlemagnary. bar* pour *behar. secours. plas* pour *plaçer. Combat*.
(1257) *Cunat. Didie. Charlemagnaren*.
Rubrique BN: *Zoma my* (pour *Zamo* dans BB).

également frontières syllabiques, contrairement aux affriquées: *zil-har, urr-he*.

Bici guireneco (BB), *guienoko* (BN). BB est fautif ici; litt. on aurait: «les moyens de quand on vit» ou encore «dès que l'on vit / les moyens» ce qui évidemment est à exclure. BN donne la bonne version: «les moyens de tant que l'on vit». Le suffixe *-ko* complémentarise la circonstanc. *bizi gireno*, où le suffixe *-o* vient se greffer sur le conjonctif.

V. 1249. *cisguc* (BB). *iza*. 6.4. Alloc. tut. Gèze a *zizkuc* pour la forme traitée de *zàizkü*.

V. 1250. *hebiti* (BB) est une mauvaise graphie: *hebety. soltiq*; cf. V. 976.

V. 1251. *cherçatçen*. Utilisé intransitivement ici.

V. 1257. *Eniaq Eguin diq*. Expression basque correspondant à fr. «c'en est fini de moi».
(litt. «le mien l'a fait»).

cugnat. Béarn. *cugnàt* «beau-frère».

Le complément est rejeté en fin de 4ème vers. En fait on pourrait aussi considérer que *Charlemagnaren* est ici au prolatif sur le modèle du V. 1086: *ni nuçu albaba / Halihata-nentako*.

- Zamo*
1258. Eztiçu deus Eguiten
qhiristiaq maite çitiçu
bestalde Sarrasien countre
bethy bataillaçen duçu
1259. Jesus-christen leguia
bethy maite beitu
Jnspiratione hounbat
gincouaq emanen dioçu
1260. Lagunturen beicutu
Etxay hoyen countre
icousiriq baduçula
behar handia heben

adrian

1261. abiloua Zoma
bertan charlemaignagana
Eta erran eçoq hari
niq igorten aidala
1262. Noula erouma oro
pillagian dian eçari
Eta qhiristi arraça
diela hil eraçi

1263. changris eta desplaçerez
niçala accabiriq
munduco ourthiaq
dutudala counplituriq
1264. adio orai Zoma
esquia houncadaq
Ene asquen eguna
oray houna Cistada(k) (4e vers
BN)

Zoma

1265. Consola çite aita Saintia
Eçitiela loxa
Jcousiren duçu bertan
çoure consolamentia

*Retira Zomaq aita Saintia Sustengat-
çez. Jalqui Zoma Passeia*

*Jalqui richart, guichart, alar, ganelon,
renot, oger, oliveros, Rolan, charle-
maigna; Jar ch.*

Zoma

1266. Salutaçen çutut charlemaigna
monarca illustria

(1258) Le çitiçu, dans BN, est coupé, et on ne peut lire que *City* 3e, 4e vers: *Bestalde Sarrasien/ Conte ballatan (sic) ducu.*

(1259) 3e, 4e vers: *jspiratione honbat/gincona Emanen d....*(feuille coupée).

(1260) 2e vers: *Exay horin Contre. hebe.*

(1261) *chalemagan....Eran.*

(1262) *Roma. pilagin. din pour dian. araco oro au 3e vers.*

(1263) 1e, 2e vers: *Changry eta desplassers/Nicala acabirik. orthiak. Compliturik.*

(1264) *honcadak.* Les deux derniers vers étant coupés sur la fin des derniers mots, nous pouvons supposer que nous avons: *egunak* (en raison du patient pluriel dans l'auxiliaire) et *Cistadak. escuia* au 2e vers.

(1265) *Citte. Santia. Ecytiala.*

Rubrique BN: *Retira sustenga/ayta santya Zomak.* Puis même entrée de personnages, et indication: *jalky Zoma Burus my.*

(1266) *Charlemagna. monarque. jlustria. Eregue pour Emperadore. Chiristin.*

V. 1262. *dian / diela.* A partir de *-dü-* on a les deux variantes, en *-en(la)* et en *-an(la)*.

V. 1263. *changris.* Le *-n* final tombe (cf. V. 1119), comme avec *fi / finitu.*

desplacerez. *des-* est un des quelques préfixes du basque, qui privilégie la suffixation dans la dérivation. Il s'agit évidemment d'un emprunt roman. *plazer / desplazer, plaisir / déplaisir* («peine»). Larrasquet note [plazé] avec z sonore.

V. 1264. *cistada(k)* (BN). Le 4ème vers de BB ne peut être lu, car la feuille du manuscrit est coupée. En fait on attendrait *zitadak* puisqu'on a *asqueneguna* au 3ème vers.

Didasc. 1265. susten gatçez (BB). Le nom verbal à l'indéf. + instr. est utilisé en souletin, là où le nav. lab. aurait le part. passé.

françiaco Emperadore
qhiristien Sustenguia

Charlemaigna

1267. hounqui gin içala Zoma
çer berri duq ecarten
baduq miraculu hire
Jcoustia heben

Zoma

1268. Berry triste hanix dit
Eroumariq ecarten
çoure cortian borchia beiniz
eguiaren erraitera ausartçen

Charlemaigna

1269. Çer nahi den clarqui
crainta gabe minçady
çer nahi den egias
Bethy minçady

Zoma

1270. Sira Eroumaco hiria duçu
Sarrasiez harturiq

Eta hiri guçia oro
pillagian eçaririq

1271. Lounbardiaco Erregueq
diçu destruitu
hanco qhiristiaq casi
Erho uqhen çitiçu

1272. hanco clergia guçia
hil duçu escapi
desertubat beçala duçu
hiri (feuille coupée)
(4ème vers BN) hiry houra jary

1273. Venitin hayez lounbartaq
oro Sarrasi dutuçu
gincouaren leguiaq oro
abandonaturiq dutuçu

1274. hartacoz graçiaz çu
nahi çutugu othoitu
Etxay hayen countre
behar gutuçu laguntu

1275. obra Saintubat
çuç beituçu eguinen
religione Saintia
çuç balin baduçu Sustengaçen

(1267) *honky. Bery. 3e, 4e vers: Baduk miresteko hire/jcatia heben.*

(1268) *Bery. hanis. Eromarik. benis. Eraytera. ausacen.*

(1269) *Calarquy pour clarqui. Crenta. Declarady pour minçady.*

(1270) 1, 2e vers: *Sira Romaco hiry ducu/Sarrasiz harturik. pilagian.*

(1271) *Lombardiako Ereguek. chirstak. Uken. (pour les V. 1270 et 1271, voir page précédente).*

(1272) *clerge. 2e vers: hil ducu Eta Escapi.*

(1273) 1, 2e vers: *venitin huges (sic) ta Lombartk (sic)/oro Sarasy dutucu. Leguia oro.*

(1274) On lit: *Cuntuquet pour cutugu. Contre.*

(1275) *Santuabat. Santya. balimbaducu. Sustegacen.*

Rubrique BN: *Belhariko jar Zoma.*

V. 1271. *diçu destruitu*. Le vers compte 6 pieds, avec *ü - i*. Béarn. *destrui*; (cf. aussi 1202 - 1250).

casi. On a l'impression que les copistes ont oublié *oro*, car en l'état on a: «Il a presque tué les chrétiens». Outre que la formule est curieuse dans ce contexte, dans un tel cas *casi* affectant le verbe *erho*, aurait plutôt figuré au 4ème vers. Béarn. *quâsi* lat. *quasi*. Le *s* est sonore.

V. 1272. Le 2ème vers de BN paraît être la bonne version, quoique l'on attendrait *edo* plutôt que *eta*.

jary (BN). Il s'agit de *jarri* «mettre».

V. 1273. *Venitin*. Sûrement sur *venitien*.

abandonaturiq dutuçu. Tournure anti-passive: «ils sont (ayant) abandonné toutes les lois de Dieu». Ou bien, simple forme parfaite: «Toutes les lois de Dieu sont abandonnées».

oro. A la césure entre 1er et 2ème vers. Le caractère attributif est mis en évidence.

bellarica M^a

1276. graçiaz bellaricaturiq
Nahi neiçun galthatu
gincouari eta çouri
nahi nuçu adresatu
1277. çoure doçepare Justouequy
behar gutuçu laguntu
Beste prinçe qhirstiriç
hiri hountan estuçu
1278. asquen haxetara çuçon
adrian accabiriç
adio erran ditadaçut seculacoz
Estudala icousico biçiriç
1279. Çoure photere handiary
gomendaçen gutuçu
misericordia qhirsties
othoy uqhen eçaçu

chuty. charlemaigna M^a

1280. alo Ene doçepariaç
behar dugu phartitu
Nabia eta Venise
costantinoble perseguitu
1281. Eroumaco aita Saintia
Içan dadin plaçatu

Eta qhirsti leguia
leur orotan hedatu

- BN XXXVIII. O germania germania
Danemarka hireky
Bidage hountan houla
[Behar
dicye chiristy jary
1282. hartu behar duçie Jaunaç
drapeu chouria çiequi
marcaçeco qhirstien
leguia dela gourequi
1283. alo Jaunaç orai
behardugu phartitu
adio orai parise
çounbait egunentaco bagouaçu

Renaut

1284. Corage Ene lagunaç
Bertan pharti guitian
Didie attaca deçaçun
nabiaco hirian
1285. hunolt traidore hora
harequi beita lounbardian
Çouri venjatu nahiz
aspaldico denboran

(1276) 1 et 2ème vers: *gracya belharicaturik/nahy neyecu* (incertain: *neycun* ?) *galthatu*.

(1277) *hery hontan. justoeky*.

(1278) *adrian. acabirik. Eran ditacu. jousiren*.

(1279) *polthere* (sic). *Uken* (incertain).

Rubrique BN: *chuty Zomo/Charlemagna my*.

(1280) *partitu. pabya*.

(1281) *Eromaco. Santya*. Pour la 1ère fois, on trouve dans BN aussi, la graphie, *leur*.

(BN XXXVI) *houla* n'est peut-être qu'une répétition de *hountan* = *honta*.

(1282) Identique.

(1283) *partytu*. 4ème vers: *Combat Egunetaco...* (feuille coupée).

(1284) *party guitin. ataca. pabiaco hirin*.

(1285) *lombardian. Demboran*.

V. 1278. *çuçon*. Alloc. vouv. de *zen* (*zûzûn*).

ditadaçut. Alloc. vouv. de *déit*. (*ditadazut* = *ditazu*).

BN XXXVI. Caractéristique des pastorales. Après le V. 1280 où Pavie (écrit *nabia* dans BN), Venise et Constantinople sont associées, on passe maintenant à la Germanie et au Danemark, comme s'il s'agissait des mêmes contrées.

V. 1282. *drapeu*. Béarn. *drapèu*.

V. 1283. *bagouaçu*. Charlemagne lui vouvoie Paris. (Il est vrai que la rime l'exigeait): *guâtzü*. Le pluralisateur est marqué par l'affriquée (cf. *duâtzü*); comp. avec *douaça* (*duâtza*) de V. 1286.

*Retira oro Jouan çamarietara Jalqui
Satan M^a*

1286. hepa, hepa, hepa,
orai niz orai alaguera
Ceren Enne Eguitecouaq
Bethy ounxa beitouaça

1287. charlemaigna Emperadoria
orai da phartiçen
Didieren countre
armetan Jarten

1288. balima batailla hountan
biçia du galduren
haren plaça niq beitu
aspaldian desiratçen

1289. alo alo aren hounat
bertan huillant çitie
lehen beno lehen
bataillan icousi nahi çutiet

gin çamaris Renault m^a

1290. oh Noun Jz didie
loubardiaco Erreguia

Aguer ady canpouala
Gourequi bataillaçera

1291. Eran Eçoq hunolt
gin daquia lagunçera
aldy hountan beharrune
handy badiala

1292. houra uduri traidorebat
beituq Sustengari
hi beçalaco paganobat
ororen gobernary

BN XXXIX. Coticady Bertan
Ecin diat pacencyacen
Bestela Barna ginik
oro Cutiet Erhaiten

Rolan

1293. Eroumaco Canpagna
Sarry beituq pacaturen
haren vangancaren oundouan
heben gutuq ebilten

1294. beharduq quitatu nabia
Eta lounbardia gucia

Rubrique BN: Il n'y a pas de satanerie; est indiqué: *tratety Eruko* (? , incertain)/*Camaris hel/triate aycynila/Ranot* (sic) *minca/camarity*.

En l'absence de satanerie, cette rubrique renvoie à celle du V. 1289 de BB. Les Chrétiens, rejoignent leurs chevaux, et «arrivent» sur leur monture devant la scène (Pavie). Dans BB l'intervention de Satan permet aux acteurs d'effectuer ce mouvement.

(1290) 1er, 2ème vers: *O Nonis Didie/Lombardiako Reguia. aguert ady. Campanala*. On lit: *balata-cra*. Dans BB, peut-être faut-il déchiffrer *lonbardiaco*.

(1291) *honolty* corrigeant BB qui omet la désinence de datif. *hontan. Behara* au 3ème vers. *Baduala*.

(1292) *tretebat*. On lit: *pagonobat*.

(BN XXXIX) Peut-être avons-nous: *Cotuady* avec omission de l'occlusive. On lit bien *barna*.

Pas de changement d'interlocuteur dans BN, Renaud conserve la parole.

(1293) *romaco Campana. Sary. ondouan. hebe*.

(1294) *pabia*. 2e vers: *Eta Lombardia heria. pagano* corrigeant BB.

Didasc. 1289. La scène est vide. Renaud et les chrétiens viennent à cheval, et du pied de la scène défient Didier. Celui-ci va bientôt entrer sur scène (*didasc.* 1296), c'est-à-dire venir sur les remparts (V. 1300) de la ville assiégée (V. 1296). Les chrétiens forceront les portes de la ville et pénétreront dans la ville (V. 1301) en rejoignant la derrière de la scène, et en y pénétrant par l'entrée chrétienne (*didasc.* 1301).

V. 1291. Le *hunolty* de BN corrige BB qui omet de marquer le datif.

daquia. Avec chute du *n* au subj. également sur une forme tutoyée, (*dakián*).

beharrune. Composé *behar* + *üne* qui rend en souletin, *moment de besoin, de nécessité*.

diala. Est ici *dük* + *la*. (cf. BN qui a *duála* = *düiála*).

BN. XXXVII. *Coticady*. Se lit mal; peut être *Cotuady*. Il s'agit bien sûr de *zotükadi: zotüka adi*.

Barna giniq. Barna a ici valeur d'adjectif. Dans *Roland* on a de même: *banoua oray barna*, avec à côté *eraman barneat*.

<p>Çan beçalaco Barbaro pagono loxagarria</p> <p style="text-align: center;"><i>Oliveros</i></p> <p>1295. Estuq asqui içanen Eroumaren pillaçia hanco qhirstien erhaitia hount arçunen eramaitia</p> <p style="text-align: center;"><i>Richart</i></p> <p>1296. Alo Jaunaq dugun hiria eçar bertan assiegian gozes hil ditian remparten barnian</p> <p><i>Jalquy Vorada, hunolt, aldeguisa, Cos- tantin, Didie hayer burus</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Didie</i></p> <p>1297. oh charlemaigna Ehundudan Es hi parisen attacacen</p>	<p>Es eta countrarioriq hiri guq bathere eguiten</p> <p>1298. gozes eta egaris nahi ait hor peri eraçi Ehiz Sarturen jabian Egun ez jagoity</p> <p>1299. Çan duq lehen ere hi beçain puissantiq bay eta uçuli Confusiones beteriq</p> <p>1300. Ditçagun hebetiq açaça haricaldus bertan igain estitian orai Rempartaren gaignian</p> <p style="text-align: center;"><i>Eman haricaldu</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Charlemaigna</i></p> <p>1301. alo Jaunaq portaliaq hauxe behar dutugu</p>
---	---

(1295) Dans BN, c'est toujours Renaud qui parle. 2ème vers: *romaren pilacya*. 3ème vers: *hanco chirstien Erho Eta. hontarcunen*.

(1296) Renaud conserve la parole. Omission de *eçar* au 2ème vers. *asiegian. gozes. rampartaren*.

Rubrique BN: Même entrée de personnages, et indication: *passey Burus ucul/Didye minca*. Didier est qualifié de *Roy des lomgat (sic)*.

(1297) *cherquacen* pour *attacacen*. *Contrarioryk. Batere*.

(1298) *gozes et nay* au 1er vers. *pabian* pour *jabian*.

(1299) *becan. puisantyk*. 3e vers: *Bay Eta Ere uculy. Confusiones. Betherik*.

(1300) *Dicagun. hary caldus. jgan. rampartaren gamian*.

Rubrique BN: *harycaldus Lapida/charlemagna my*.

(1301) *portalik*.

V. 1295. *hanco chirstien Erho Eta (BN)*. On a ici le rad. verbal *erho* et non le participe. Le substantif est au génitif car en fait *erho eta* est un infinitif nominal (cf. BB). Pour éviter la répétition de la forme gérondive en cas de coordination on peut laisser, le premier nom verbal au radical (cf. V. 1304). BN n'a donc pas «après avoir tué les chrétiens», mais «de tuer les chrétiens et / d'emmenner leurs biens». *Erho* dans sa valeur verbale aurait entraîné *khirstiak* (cf. 1308).

V. 1296. *remparten barnian*. Le *-en* sur *rempart* est le génitif (pluriel) et non l'inessif.

V. 1300. *acaçia*. Béarn. *accessà* «éloigner, chasser, persécuter».

haricaldus. harri - khaldü. khaldü, «coup», n'apparaît en pratique qu'en composition. Il résulte très certainement de *ükhaldü* (que donne Lhande, mais ni Gèze, ni Inchauspé), avec chute du *ü-* initial dans la composition, qui s'est plus ou moins lexicalisée. Le 1er élément de la composition est souvent un instrument. *harri-*, *mailü-*, *makhila-*, etc... Le *-ü* semble reconstruit sur *-i*. Nav. Lab.: *ükhaldi*.

igain. Le *i* marque ici la palatalisation du *n-*: *igañ*.

Didasc. 1300. Eman haricaldu (BB). Litt. «ils donnent (des) coups de pierre» = «ils jettent des pierres».

Eta hirin barnen
Erho behar dutugu

*Sar triatrian guibela ungu..(ill.) eta
Jalquy*

Rolan

1302. Aigu hounat Didie
bertan counpari citie
nour diren françesaq
jcousi behar duçie

1303. heben duq charlemaigna
bere doçeparequi
oliveros eta rolan
aymounen laur semequi

1304. Estuq asqui içanen
Romanouen gaisqui trataçia
hiri destrui eta
qhiristien erhaitia

1305. beharduq qhiristitu
ore gente ororequy
Edo bestela hil
ore Sujet ororequy

1306. consortady bertan
Emadaq repostu
nahi içanez hil
ala Batheyatu

Didie guibeletiq

1307. bataillatu behar diaigu
guero uqhenen duq repostu
Ene Espataren goçoua
behar duq estrenatu

Jalquy costantin m^e

1308. alo Jaunaq corage
Victoria uqhenen dugu
francesaq erho Eta
plaçera baduquegu

1309. Jaunaq es loxa bathere
Ez eta recula
oraico bataillatiq doua
goure balentia

1310. oh charlemaigna charlemaigna
goure malheur causaçalia

Rubrique BN: *sar triatin/tapis quibelety jalky/Rolan minca.*

(1302) *Compary.*

(1303) *Charlemagna. oliveroz. 4e vers: aymon Bere laur Semekey.*

(1304) *Estuk oray asky. 2ème vers: Romanoen garaycy.*

(1305) *suget.*

(1306) *Conhortady. raposstu. 3e, 4e vers: Nahy jcan hil/Ala Bathyatu.*

(1307) *Batalatu. diagu. ukenen. arapostu.*

Rubrique BN: *Batala oro hanis/Costanten min.*

(1308) *Bytoria. ukenen. plasera.*

(1309) *batere. 3e, 4ème vers: orayco votary doua/goure balentya.*

(1310) *1er, 2ème vers: o Charemaigna Carlen....(feuille coupée). tedossaren. malur.*

V. 1304. *hiri destrui. destrui* rad. verbal est en fait nom-verbal ici; le complément *hiri* est l'indéfini. Comp. V. 1295.

V. 1306. *consortady* (BB). Le verbe ne figure ni dans Lespy ni dans Palay; ce dernier ayant cependant le substantif, *counsorce*, «groupement, assemblée, entente». Les dictionnaires basques ne mentionnent pas cet emprunt. On aurait donc *kuntsorta(tü)*, correspondant plus ou moins au fr. «concerter».

ala. Ici également disjonctif; cf. 1066. Mais si on compare avec le *edo* du V. 1065, il semble que ce dernier terme également puisse marquer l'exclusion.

V. 1309. *oraico bataillatiq doua / goure balentia* (BB). *balentia* ne semble pas ici correspondre au béarn. *baléncie* («vaillance, valeur morale»), mais plutôt au soul. *balentia* («exploit, haut fait»). La construction avec le verbe *joan* au synthétique combiné avec élatif dans ce type de tournure, rend en principe l'idée de dépendance; (Lafitte §. 532). Il semble que Constantin veuille dire que leur victoire (exploit) dépende de cette bataille.

La version de BN me paraît très obscure. On ne voit pas à quoi correspond *votary*. Sans doute *bot* + sing. + datif, avec *bot*, «voeu», (soul. *boto*). Mais quel est le sens de la phrase?

Eztuq haur theadosaren
orai repudiacia

1311. Guitian arma bertan
orai bataillatçeco
charlemaignaren hiritiq
bertan idoitçeco

bataille Sarasiak Escapa

Richart

1312. Jaunaq batailla haur
Jrabaçi dugu
Daigun bataillan ero
uqhenen beitutugu
1313. hasi da abatiçen
Didieren urgulia
behar beitu gossez hil
Edo galdu biçia
1314. guitian oray aphurbat
gente hounaq retira
Escapa estadin didier
alde orotariq Setia

Retira françesaq

*Jalquy vorada, costantin, hunolt, alde-
guisa, Didier reguia Jar*

Didier

1315. Ellas ala phena handia
eta eçin bestia
eta nourq eliro oray
desira hiltçia
1316. alde orotariq Siegaturiq
dugu pabiaco hiria
eta avançu hiliq
goure guerla gentia
1317. çapartatu içan baliz
charlemaigna Emperadoria
Sartu gabe lounbardian
galdu balu biçia
1318. emadaçiet oray hounat
çerbait consolamentu
behar duguia rendatu
ala hil behar dugu

(1311) *Batalaceko*. 3ème vers: *Charlemagnaren bery...* (feuille coupée).

Rubrique BN: *Battala Eta Escapa/Lambartak (sic) oro/Richart Minca*.

(1312) *Battala*. *Botan* ou *Bolan* (cf. V. 1309) pour *bataillan*. 4ème vers: *Uken Beytugu*.

(1313) *gozes*.

(1314) *apurbat*. *Didie*.

Rubrique BN: Identique.

(1315) 1er vers: *Helas ala pena handya*.

(1316) Identique.

(1317) 2ème vers: *Charemagna Ereguia. Lombardian*.

(1318) 1er vers: *Emadacie eny hounat. Cerbat. Behar dugunes* au 3ème vers.

V. 1312. *uqhenen beitutugu*. Litt. «(car) nous les aurons tous». La tournure choque en basque. Elle correspond à un usage répandu du verbe *avoir* en béarn. (et aussi en fr. populaire) pour rendre «maîtriser, vaincre, réduire à l'impuissance». Palay cite comme exemple: *à tu, que t'aberey*, «toi je t'aurai, je te réduirai, je te vaincrai».

V. 1313. *abatiçen*. Sur béarn. *abâte*. Dechepare avait *abatatu*; cf. soul. *defenditü* / béarn. *defende* / basq. *defendatu*.

edo galdu biçia. *Edo* ici également est probablement disjonctif (cf. 1305). Dans ce cas le verset n'est compréhensible que si *galdü bizia* sous-entend «au combat».

V. 1315. *eliro. ez + liro*. Cond. Pr. 3.3. *liro*.

V. 1316. *pabiaco*. BB rectifie toutes les graphies précédentes de Pavie: *Nabia*, (V. 1280, 1284).

V. 1318. *emadaçiet (BB)*. *eman*. Imp. 5'.3.1. BN a la forme non redondante: *emadacie. cerbait consolamentu*. Correspond au français «quelque consolation»; *zerbait* n'a pas ici sa valeur habituelle de pronom, mais plutôt sert de déterminant.

aldeguisa

1319. Sira hobe duçu
charlemaigna rendatçia (sic)
Eta parcamentu umilqui
hari galthaçia
1320. Emaiten baduçu batailla
oro galdiaq gutuçu
hareganiq graçiarıq
uqhenen espeituçu
1321. ordian çertan guirate
oro galdiaq gutuqueçu
charlemaignaren coudre
jnpossible içanen duçu
1322. conseluriq çuhurena
duçu umiliatçia
Eta possible bada
baquiaren eguitia
1323. morouaq espagnan beçala
guitçu trataturen
Espaguirade Jaun hari
bertan rendatçen

constantin

1324. Sira esteçaçula secula
phensa rendatçia
ordian chercatçen duçu
ororen galtçia
1325. Estiqueçu pietateriq
Etçitiela fida hari
Estaquičia çer eguin çian
çoure alhabari
1326. galduco duçu çoure coroua
bay eta biçia
Estuçu bathere houn
charlemaignari fidaçia
1327. Eman Eçaçu guerla
biçia gal artio
haren escupian ez Jar
bortchala artino

Didie

1328. çer dioq hunolt
çer Eguin behar dugu
hire conseillia çerden
behar duq declaratu

(1319) 2ème vers: *Charemagnary Rendacya*.

(1320) *Battala. ukenen*.

(1321) *gutucu pour gutuqueçu. Charlemagnen Contre. jnpossible*.

(1322) Identique.

(1323) *Espanan. Espagucaco pour Espaguirade au 3ème vers. Erendacen*.

(1324) 1er, 2ème vers: *Didie Estecacula secula/pensa Rendacya. ordin*.

(1325) Nous avons également *Estikecu* ou *Estukecu. piettateryk. Ecytia fida* (incertain: *Ecytea*, avec oubli du *l*?). *Cin* pour *çian*.

(1326) *galdu* sans désinence de futur. *Bay Eta Ere. Bate* au 3ème vers. *Charemagnary*.

(1327) 1er vers: *Eman Ecocu gurrla. arthyo. Ecar* pour *Jar*. 4ème vers: *Borcha Uken artyo*.

(1328) *Conselia. Deykut* (incertain) au 4ème vers, qu'il faut rectifier: *deikuk*. 1er vers: *Cerdiok hik hunolt*.

V. 1321. On relève l'utilisation des deux types de futur, synthétique (*girâte*, *gutukézü*) et périphrastique: *içanen duçu*. *girâte* et *gutukézü* correspondent tous deux à l'intransitif, mais la seconde forme est l'alloc. vouv. bloquée pour la première, car elle se trouve dans une interrogative.

V. 1322. *çuhurena*. On a *rr: zühürrena*.

V. 1323. *Espagucaco* (BN). Correspond au *espaguirade* de BB, mais avec la forme bi-personnelle. *gitzáio* (Gèze), var. *gitzáko*.

V. 1324. *Ordian*. Peut être soit *orde + an*, («cependant, mais»), soit *ordü + an* («alors»). En souletin, c'est plutôt le second qui est employé.

V. 1327. *Bortchala artio* (BB), *borcha Uken artyo* (BN). La version BN est moins choquante. *Artio* dans sa valeur temporelle («jusqu'à») suit en principe un verbe part. passé ou radical. Dans BB, il vient après un substantif à l'adlatif.

hunolt

1329. rendatçen baçira
desohoure handia duqueçu
charlemaignaren urgulia
Etçaguçen estuçü

BN XL. Rendacen Bacyra
Segur galdya Cira
adyo Lombardya
Eta pabiako hirya

1330. odeyaq beno gorago
badoua haren urgulia
Esta batere houn
hari fidatcia

Didie

1331. Jaunaq deçogun eman
guerla eta combat
galdiaq guiradiela
icousten dut orobat

Passeia, Jalqy ganelon, richart, guichart, alar, oliveros, renaut rolan charlemaigna

Charlemaigna

1332. Erran eçadaq Didie
nahi içanez rendatu

ala behar dugun oroq
harçara bataillatu

Didie

1333. Biçiaq gal artino
Ezcutuq rendaturen
françiarıq berririq
Estuq eramanen

1334. goure arraça oro
beharduq desohouratu
Eta troubliaren eçartera
houna içaniz partitu

1335. armaq har itçaq eta
bertan has bataillan
Eniçaiq rendaturen
Egun ez biçian

bataille (sic) Didie belharico m^a

1336. oh Sarrasien gincoua
Enaica favoriçen
hitçaz abandonaturıq niçala
oray diat icousten

1337. oh minebra ginco handia
Enaica othian ençuten
ala goraren deitudaq
dereiq causatçen

(1329) *desouhore handy. Ecagucen.*

(1330) *Badou sans le a final. Bate au 3e vers comme au V. 1326.*

(1331) *dicogun. gurrla. guiradila.*

Rubrique BN: *passeye oro/jalk ganelon Richart guichart Alhart/Renaut oliveroz Rolan/Chalemaigna my.*

(1332) *Eran. oro au 3ème vers, sans marque d'ergatif. Batalatu.*

(1333) *Byçya gal artyo. franciarat plus logique que BB. Beryryk. 4e vers: Estuk Eramanen.*

(1334) *oraca. desouratu. troublion pour troubliaren.*

(1335) *Battalan. Enycak.*

Rubrique BN: *Batala hanis Bara/Didie Belharik my.*

(1336) *Ecagucen pour favoricen.*

(1337) *oythyan. 4ème vers: Bethyere Eguiten deytadak au 3ème vers.*

V. 1331. *deçogun eman. -za-. Subj. Pr. 4.3.3.*

V. 1333. *Franciarıq (BB).* Illogique, puisque la scène a lieu en Italie. BN corrige.

V. 1334. *houna partitu.* Au sens de «venir» ici donc.

V. 1336. *hitçaz.* L'instrumental marque régulièrement l'agent dans les formes passives; on a quelquefois cependant l'ergatif comme vu précédemment.

V. 1337. *ala goraren deitudaq / dereiq causatçen.* Il doit y avoir une double faute: *deitudaq* semble être *deitadak*; et le 4ème vers ne s'intègre pas au verset. BN restitue la bonne version.

1338. Ene armada estuca
oro galduriq icousten
ala abandonatu nayq
Seculacoz heben

1339. amenx idoqui içadaq
othoi eni biçia
bahomet eta tabalgan
oh Ene ginco handia

oliveros

1340. nahi baduq adoratu
ginco creiaçalia
ore gentequi batheiatu
uqhenen duq Baquia

1341. bestela Estuq uqhenen
graçariq bathere
Espadutuq Erendaçen Eliçetan
Usurpatu hounaq heben

BN. *Didie minca*

1342. Estiat qhristien gincoriq
Jagoithy adoraturen
Ez Eroumaco aita Saintiari
bere houniq utçuliren

Rolan

1343. har itçaq aren armaq
Eta has defendaçen

çouin guiren buruçağuy
Sarri duq icousiren

*batailla, Vorada hil, atçaman bestiaq
oro*

Alar

1344. Sira badutugu
capitain handienaç
hunolt eta costantin
Didie urguluxiaq

Eçar herocan

charlemagna

1345. alo Jaunaq hunolteq
behardu Jugatu
laur çamariren artian
bertan laurdencatu

1346. punituriq içan dadin
hounen traditione handia
nahi beiçian gal eraçi
ene armada handia

1347. laur anayeç behar ducie
mementian executatu
laur çamariren artian
bertan escorteratu

(1338) Au 1er vers: *Estetadaka* pour *estuka* au 1er vers. *abandonnatu*.

(1339) *Ecadak* au 1er vers.

(1340) *Ceacalia. Batteyatu*. 4ème vers: *ukenen duk finymentya*.

(1341) *Ukenen. Battere. Espaduk* au 3ème vers. *Elican. uzupatu*.

(1342) *gacoyty. Romaco. santury. houna* au 4ème vers, pour *houniq*.

(1343) *Coyn. sary*.

Rubrique BN: *Batala hil Vorada/Cosstanten hacaman/hunolt alfredo Didie/alart minca*. Notons ici l'apparition de cet *Alfredo*, guerrier lombard, qui n'est jusque là mentionné nulle part.

(1344) 1er vers: *Charemagna batugu. Capitan. alfedo* pour *constantin* (sans doute l'*Alfredo* de la *didasc. BB. urguluxienak* au 4e vers.

Rubrique BN: *Ecar oro hereca/jar Chalemagna jar/Burus minca chuty*.

(1345) Identique.

(1346) *beycin* au 3e vers. *gucia* pour *handia*.

(1347) *mementouan*.

goraren doit être *gorraren*, «soit le génitif sur «sourd» au sing. La tournure est usuelle en basque pour «faire semblant de...», «faire le...».

minebra. De Minerba «Minerve».

V. 1347. *escorteratu*. Il s'agit à l'évidence d'un emprunt. Sans doute sur béarn. *escoutoura, escortarar*, «écorcier» (Lespy).

1348. çamari baten bustanian
esteca eçaçie bertan
Nabiaco carriquetan
erabil istantian
1349. mundu oroq icous deçen
traidore baten paquia
uqhen deçan mundu hountan
bere phacamentia

*aimounen laur semeq esteca hunolt
passeia*

(1348) *Bustanyen. pabiaco Caricetan.*

(1349) *trete. uen (sic) pour uqhen. pacamentya.*

Rubrique BN: *aymonen laur semik/Esteca* (un ou deux mots non déchiffrés)/Renaut myn.

(1350) 2ème vers: *Montaban Cer Eguin* (omission de l'auxiliaire). *aygolary. uken Beybin.*

(1351) *Recompensa. Uken. mundin.* 2e, 3e vers: *Eny Eguin naby Eytana/uken Beytuk memetin.*

renaut

1350. orhit duca hunolt
mauntauban çer ihan eguin
aygalouni ene buria
Saldu uqhen behin

1351. Bena reconpensa oray
uqhen behar duq mundian
Eny eraguin nahi eitada
uqhenen beituq mementionian

V. 1348. *esteca*. Apparaît souvent dans la pastorale pour «attacher». Le terme existe aussi en nav. lab. en concurrence avec *lot(h)u*. Leizarraga dans son petit lexique indiquait *lotzea = estecatzia*.

erabil. Il s'agit d'un factitif de *ebil(i)* utilisé au sens propre, «faire marcher», et non «utiliser».

deçen. -za- subj. Pr. 6.3. qui surprend avec *mundu orok*. Litt. «Afin que tout le monde voient».

V. 1342°. *O jesus jouan gaykoua*. Qui suppose *jaun goikua*, selon donc la tradition occidentale. *Gaikua* est en effet peu probable, même si l'on se rappelle que c'est le terme utilisé en ronç. pour désigner la lune, et que cette désignation a eu peut-être un caractère religieux dans le passé. Dans la graphie de Bassagaix *o* apparaît souvent pour *a*: *ortyo* (1442°), *composione*, etc...

V. 1349°. *pelegry giten direnak*. Relative «intégrée» entre le substantif tête et son déterminant. La tournure n'a rien de spécifique au souletin cependant, (Oyharçabal. *Les Relatives en basque*).

V. 1355°. *Echen partytu*. Avec l'inessif (archaïque ici) pour marquer un latif. Voir de même: V. 1383° (*francian abiatü*), V. 1405°: (*francian partitü*). On attendrait -rik. Y a-t-il correspondance avec les formes biscayennes archaïques à aspect inessif en -rean?. *Mezatarra etxereanik urteten dozunean* (Añibarro, *Esku lib*, 13-6). Cf. aussi *baizu(k) / baizen; ezi(k), ezen, noizik behin / noizean behin*.

V. 1349. *paquia. pakhü + a*: «salaire».

On a l'équivalent en -mentü au 4ème vers. La nuance entre les deux formes de substantifs est difficile à mesurer: le second est un peu plus abstrait.

V. 1350. *orhit duca. orhit* peut voir une utilisation transitive en souletin.

ihan (BB). Il s'agit de -du-. Passé 2.3. *ian*. L'apparition de l'aspirée, à condition que l'on corrige *hian*, s'expliquerait peut être par le fait que *zer + auxil.* formeraient un seul groupe accentuel; cf. V. 1356 avec *behar*.

ene buria. En principe on n'a pas le réfléchi de la 1ère pers., qui implique que l'actant principal fut également 1ère pers.

Pourtant, en l'absence de réfléchi, on aurait du avoir *ni saldü ükhen benündian* (ou *nundüian*); cf. le *ama saldu naizü miga bat bezala* de la chanson *Atharratze jauregiko anderia*.

Bien sûr, si l'on prend *ene buria* au sens propre, la question grammaticale est réglée: «tu vendis ma tête à Aygalon». La chose est possible, mais ne paraît pas correspondre à la situation.

On se trouverait ici devant une utilisation de *ene burua* comme substitut de la 1ère pers., en dehors du réfléchi.

V. 1351. *eitadana*. -du-. Pass. 2.3.1. + conjonctif + article. Gèze *héitadan*.

hunolt

1352. oguen gabe beharduta
guisa hountan finitu
resoursariq gabe
Egun heben perytu
1353. gaisqui salduriq ičan nuçu
hori countrarioua duçu
Etçuntiedan traditu
Ez eta ere pensatu
1354. Ene Etxayeq gaisqui
eçari uqhen nundien
françiaco fort orenen
buruçagui eguin
1355. charlemaignaren ereçian
gaisqui eçari beinundien
Eni eman abantaillas
Jelosi beitçiren

alar

1356. çerentaco gascognariq hiq
behar ihan phartitu (sic)

ore crimo handia
nahi uqhia ignoratu

1357. françia gucia oro
aygaloni eron saldu
Ene annaya renaud montoban
Behian traditu
1358. Eta guero Sarrasietarat
Jhaur ičan Ezcapi
Eta guero countre
ber denboran Jarri
1359. aygalouneq Ehundian nahi
Espagnaco lurretan
louxaz eta trady eçan
charlemaigna beçala han
1360. oh traidore maradicatia
Judas beno sordeisagoua
nahi uqhia ignoratu
mundu oroq daquienna

Hunolt

1361. adio oray mundia
Enne gal eraçi çalia

Rubrique BN: *hunolt minca/Estekirik Camary Bustanyen.*

(1352) *guis hontan.*

(1353) 1er vers: *gaztkey (incert.) salduriq nucu Renot/hory Contaricua ducu. Ecuntedan.*

(1354) 1er vers: *Ene Exayk gasky. uken. 3e, 4e vers: france forteko fortaren (sic)/Burrucaguy Eguin benundyn (incertain: beinundyn ?).*

(1355) *Erecyn. gasky. Beynundien. abantales. gelozy beyçiren.*

(1356) 1e, 2ème vers: *Certaco gazconarik hik/Beharian partytu. nay Ukye. jnoratu.*

(1357) *aygolany. 3ème vers: Ene anaya Montaban/Beyhian traditu.*

(1358) *Sarrasietat (sic). jncan. Contre. 4ème vers: Bereky jncan Ecary.*

(1359) *aygolaneq. Espanako. Loczas. (le loxaz de BB est incertain: loexaz ?). Charles pour Charle-maigna au 4ème vers.*

(1360) *ukia. jnoratu. dakian (feuille coupée). La fin des deux premiers vers est également coupée.*

(1361) *Ene. apur. Eny pour Enne au 4ème vers. Eraytya. guecur.*

V. 1353. *Etçuntiedan. ez + -du-. Passé 1.5'. züntiédan.*

V. 1355. *jelosi* «jaloux». Nav. lab. *jelos.*

V. 1356. *uqhia. -du-. Cond. Pr. 2.3. + a interr. (h)úke. L'aspirée n'a pas lieu d'être sur le suffixe -ke. BN a bien ukya. Peut être une influence de ukben?, cf. 1360.*

ihan (BB). cf. 1350. On comparera avec BN: beharian.

V. 1357. *eron. -du-. Pass. 2.3.3. Gèze: béyon.*

ican (BB), jncan (BN). BN a la bonne version: (h)intzan.

V. 1359. *louxaz. Mauvaise graphie pour lotsaz.*

V. 1360. *sordeis. Béarn. sourdèys «pire». Cet emprunt est bien intégré en basque.*

V. 1361. *gal eraçi çalia. Le factitif erazi avait le -i dans le radical. La forme agentive était en conséquence en zale, et non en -le.*

çitadaq. Alloc. tut. de zait.

aphur baliatu çitadaç
Enne gueçurren erraitia

1362. Parcamentu nahi deiçiet
doçeparer galthatu
çien moyanez biçia
behar deitaçiet conserbatu

Guichar

1363. Pharcamentia uqhenen duç
çamarien bustanian
Paseiaçen aigulariq
pabiaco hirian

1364. hi uduri traidore bati
Ezpeita behar pharcatu
Çaren mundu hountan
Ezpeituç merechitu

Renauteq troumpeta eraguin passeia

Richart

1365. Jaunaq asqui badu
Deçagun laurdenca
mundian uqhen deçan
bere merechia

charlemaigna

1366. alo Jaunaq mementian
laurdenca eçaçie
Ene beguien aiçinetiq
bertan idocaçie

*laur annayeq laur membretariq esteca
laur cordas eta laurdenca*

Renaud

1367. oray hiq uqhen duç
meretchitu paquia
oh traidore handia
ounxa içaniz punitia

*oro passeia Didier berelagunequi Este-
quiriq*

*Jalquy Zoma, Léon, aita Saintu Jar
asquena*

charlemaigna

1368. Gay houn Souhetaçen deiçut
Romaco aita Saintia
houna nuçu didier
çoure Etxay handiarequila

(1362) *nay. moyanes. deytacye.* Les fins de vers sont coupées. *parcamentu.*

(1363) *parcamentya. ukenen. Camariren Bustanin.* 3e vers: *paseyacen ary jcalar...*(feuille coupée).
hontan.

(1364) *tetele pour traidore.* 2ème vers: *Ecyok Behar parcatu. hontan.*

Rubrique BN: *trompeta Eragin/Renotek heresta/Erabil hunolt/hanis/guichart minca.*

(1365) *Uken.*

(1366) N'existe pas dans BN, qui fait figurer un autre verset: *Estekycacy jaunak/Capitan hoyak ber...*
(feuille coupée) *Eraman dicagun roma.../oray memetian.*

Rubrique BN: *Estek lombartak oro.*

(1367) Absent de BN.

Rubrique BN: *passeya Charlemagne/Cantin Didie Corda lepou/jalkey Leon ayta santya/Zoma jar
Leon/Burus jouan francesak/Charlemagna minca.*

(1368) *souetacen. Santya. Didye.*

Didasc. 1364. *Renotek heresta Erabil hunolt (BN).* Malgré ce qu'indiquent les versets V. 1348 et 1363, il ne semble pas que Renault soit effectivement trainé par un cheval. En principe d'ailleurs les chevaux ne montent pas sur scène dans les pastorales. Ici c'est Renaud qui traîne donc Hunolt.

Didasc. 1366. Selon le V. 1345, c'est également entre 4 chevaux que devait être écartelé Hunolt. Mais ici non plus il n'y a aucune mention de chevaux dans la rubrique. Les spectateurs doivent donc imaginer le jeu, car sur scène ce sont les quatre fils d'Aymon qui écartèlent le malheureux Hunolt.

1369. hartu dit lounbardia
didie bere prinçe ororequi
Eguin eçaçu plaçer duçuna
eta juga Justoquy

Jar char aita S^a M^a

1370. Eçin Jugatçen diçugu
escu sacratieq hori
defendatçen guitiçu
evangeliouaq bethy

1371. Eguiçu plaçer duçuna
Jabe çirate çihaur
disopatçeco feytian
bihar dara gabe gaur

1372. nahi badira qhristitu
behar çirieçu pharcatu
bestela behar dutuçu
çoure arau Jugatu

charlemaigna

1373. Emaiten dut Jugamentu
lombardia çouretaco
Capitain hoyeq aldiz
pariserat çitit eramanenco

1374. Nahi Ezpadira chyristitu
çitit gal eraçiren
lombardiaco eresouma
present deyçut eguiten

1375. Alo Rolan oray
Beharduq phartitu
Capitain hoyeq pariserat
Eraman behartuq

1376. Eçar jtçaq presouan
Cachotaran çolan
jugaturen çitiaigu
daigun Egunetan

1377. Nihaur aldiz banouaq
polognarat hebetiq

(1369) *lombardia. ororyekey. plaser.*

Rubrique BN: *Ayta santyk luburia Escuin minca.*

(1370) *bety.*

(1371) *plaser. disossaceko. Bihar dan.*

(1372) 2e vers: *Behar Ciecu parcatu. araur* (incert.) au 4ème vers.

(1373) *jugamentya. Capitan hoyak. Eramaneco.*

(1374) *noby* par mauvaise graphie. *Resomas* au 3ème vers. *presens* au 4ème vers.

(1375) *orya* pour *oray* au 1er vers. *partytu*. 3e, 4ème vers: *Capitan hoyak parisrat/Eraman Be-*
hardutuk.

(1376) *Cachotaren. Citiagu.*

(1377) 2e vers: *polonarat hebety. Rusa. comberty.*

V. 1370. *bihar dara. bihar* à l'adlatif en *da-*. Les suffixes locatifs en *da-* sont surtout utilisés avec l'élatif: *-danik*. Une telle forme tendrait à montrer que le *dan-* de *danik* n'est pas une forme conjonctive de *da*, mais que l'on aurait un inessif sur **da*. Le fait que *-danik* accompagne un terme souvent lui même à l'inessif: *amaren sabelean danik*, viendrait plutôt confirmer le fait, (Leizarraga). *dara* n'est mentionné ni par Azkue ni par Lhande; ce dernier donne un dérivé, d'emploi plus usuel il est vrai: *-drano*.

V. 1372. *çirieçu. -iza-*. Pr. 3.6. Alloc. vouv. Gèze a *ziézu*.

arau. Peut être utilisé sans suffixe en souletin pour rendre «selon». On a plus souvent l'adlatif: *araura* ou *arabera*.

V. 1373. *eramanenco*. On a les deux suffixes du futur successivement. En souletin le fait choque moins, car la chose est régulière dans le parler de Ste Engrâce. Rappelons l'absence dans nos mss. de toute forme en *-eko* caractéristique du basque d'Esquiule.

V. 1376. *cachotaran* (BB). Mauvaise graphie; on a le génitif comme dans BN.

daigun egunetan. daigün, relatif de *jaugin* «venir». Ici bien que le terme relatif soit pluriel, il n'y a pas pluralisation dans la forme verbale. Manifestation du figement de la forme; le verbe reste vivant à l'impératif.

greca eta Russa
nahi diat counberti eraçi

1378. Jesusen curutchia
Europa orotan lantatu
Js ch^{en} leguia
behar beituğu hedatu

Rolan

1379. Alo Didie oray
beharduğ phartitu
Pariseco choriağ cantaçen
Ençun behar ditiaigu

Didie

1380. Parcamentu galthaçen deiçut
Romaco aita Saintia
parcatu vehar deitadaçut
Ene oguen eguin handia

1381. Counbertitu nahi denari
pharca içoçie
Eniaz erraitera
Enis batheiatu ren behin ere

1382. adio oray lounbardia
Eta coroua harequi
Ene crudelitatia
pacaturen dut bortisqui

*idoqui corona rolaneğ Didie Eta bes-
tiağ Estequiriğ Passeia bestiağ retira*

Rolan

1383. Jaunağ heltu guira
Orai parisera
Aspaldian desiratu
gunian lecuiala

1384. alo Jaunağ Presouan
behar çutiet çerratu
Eta hara oundouan
ounxa burduğnaz cargatu

Didie

1385. Esquiçala othoy rolan
utçi gossez hiltçera
Eman eçağuğ gouri
necessari duguna Jatera

(1378) *Churuchyak. uropa. jesus christen.*

(1379) *partytu. ditiagu. Le k final de Behardut et choryak se lit plutôt t.*

(1380) *parcament. Santya. deytacu 4ème vers: Ene ogen handya.*

(1381) 1er vers: *combertytu nay denary. parca Ecocye. Eraytera. 4ème vers: Enis Batheiatu ren secula.*

(1382) *orya par une faute fréquente dans cette copie. Lombardya. Pas de Ene au 2ème vers. Crudelita-
tia. Curieusement, on lit dia pour dut au 4ème vers.*

Rubrique BN: *jdoky Corona party/passeya Rolan Didie/Alfreda Constantin/ Bestik Retira oro/Roman
askenak/ayta santya/Rolan minca.*

(1383) *destinatu pour desiratu. lekiala.*

(1384) *Ceratu. ondouan. onsa. Burduğnaz.*

(1385) 1er, 2ème vers: *Escucala Rolan/amesx hik (incert., on lit hit, his ou hil) gasky trata. 2e, 3ème
vers: Eman Ecaguk byc...gary/nessesary dudana.*

V. 1380. *ene oguen eguin handia (BB)*. La formule est curieuse, en raison de la présence de l'adjectif après le participe passé. Mais la construction est régulière en basque (Lafitte § 487). Voir idem. V. 1365°.

V. 1381. *Eniaz erraitera*. L'emploi de l'adlatif sur l'infinitif nominal permet de rendre en autres le fr.: «quant à...». Ici on a: «quant à dire ce qui me concerne». *Eniaz* est *ene + a + z*.

V. 1383. *gunian. -du-*. Pass. 4.3. + relatif. *günian*. Les formes relatives des formes passées ne se distinguent pas en basque (sauf en haut-nav. mérid.) des formes nues. Pour le souletin on pourrait s'attendre à un déplacement de l'accent, mais ce n'est pas le cas. Inchauspé est formel sur ce point: Toutes les formes passées ayant les terminaisons en *n*, la forme régie exsquisitive, dans ce modes, se trouve être la même que la forme capitale, (Verbe. p. 48).

V. 1385. *Esquiçala. ez + -za-*. Imp. 2.4. + compl. Il y a identité des formes avec imp. 3.4. *ez gitzála*. Gèze évite la confusion en donnant *ez gitzayála*.

1386. Ene alhabaren amorecatiq
uqhen eçaq pietate
Ehadila içañ crudel
gouretaco heben

rolan

1387. Eçari nahi çutiet
Jaureguibatetan barnen
passeiaturen çiradie
çien libertatian heben

Eçar presouan retira

*Jalqui ganelon, oger, oliveros, richart,
guichart, alar, Zoma, renaut, charle-
maigna, aita Saintia, asquen biaq Jar.*

1388. Esquer hanitz deiçut
charlemaign çoure bidagis
çuq eguin deitadaçun
hountarçun handiz

1389. Çeren livratu benaiçu
Etxay haren escuti
Etxaquit noula çu
Recounpensa Sarri

1390. icousten duçu noula
roma destruitu dien
Eta qhirstiaq casi oro
hil Eraçi dutien

1391. Didieq eguin masacria
orrible handi duçu
Basa Sacratiaq oro
hareq eraman ditiçu

1392. Eliçetaco hountarçunaq
oro eraman çutin
hatçaman clergia oro
laurdençatu beiçutin

Charlemaign

1393. Nahit dit reparatu
Eliçaren galtçia
Eta Eman çouri
lounbardia guçia

1394. costantjnoblara artio
Nahi dit eguin canpaigna
qhirstitu nahi Espadira
Erho Sarrasi arraça

Léon aita S^e

1395. çoure recounpensataco
nahi çutut corouatu
Eta ocçidente orotaco
Emperadore jçentatu

1396. abiloua zoma
Ecar eçaq coroua
Eta deligençiarequi
guero utçuçul houna

(1386) *alhabar amorekary. Uken. pittate. Ecadila. hebe.*

(1387) *jaunregui (sic) baten barnian. passeyatuk (sic). 4ème vers: Cien livertatian. L'écriture est très relâchée et sa lecture un peu sollicitée.*

Rubrique BN: *Ecar presouan/Retira parisen/alky (sic) ganelo/Oger Rolan/oger Richart/ guichart/ alart/oliveroz/Ranot/Rolan/Zoma/Leon aytal/Santya/jar asken/Biak aytal/santya min/Leon mj.*

(1388) *Escuer handy. Charlemaigne. deytacun. hontarcun.*

(1389) *Binaycu au 1er vers. Ecekyt. Recompensa. sary.*

(1390) *destritu. Pas de oro au 3ème vers. Çutien pour dutien au 4ème vers.*

(1391) *orybe au 2ème vers. Çiticu pour diticu au 4ème vers.*

(1392) *hontarcunak. hacaman. On lit beyutin par suite d'une mauvaise graphie au 4e vers: beycitin ?.*

(1393) *Lombardya.*

(1394) *Costantinoblar artyo (ou artyn). Campana. nahy Espada au 3ème vers. Sarrazy araca.*

(1395) *recounpensataco. ocidente.*

(1396) *Deligentareky.*

V. 1391. *orrible handi. handi* joue ici le rôle de quantificateur à moins qu'il ne soit adjectif, *orrible* jouant le rôle de superlatif: *izigarri*. Dans le 1er cas on a «grandement horrible»; dans le second «terriblement grand». *handi* dans la vieille langue surtout, sert de quantificateur pour certains termes répondant au trait sémantique «continu non dénombrable»: *ur handi bada*, «il y a beaucoup d'eau».

V. 1392. *beitcutin*. Syllepse: le verbe s'accorde au pluriel avec un singulier; cf. aussi 1394.

*Retira Zoma Jalqui corouarequi**Zoma*

1397. Sira haur duçula
charlameignaren coroua
olio crismoua
horren sacraçecoua

Léon M^a

1398. Jar çite belharico
oray Sacratçeco
Eta guero berhala
ere bay corouatçeco
1399. Emperadore çirateque
occidente orotaco
costantio lurrez canpo (sic)
Europa orotaco

*Oro belharica**aita S^a*

1400. Çouretaco dutuqueçu
naples eta russia
bai eta piemont
Espagna eta françia
1401. gobernatu behar duçu
orotan qhristi leguia
gincouaq benedicatuco çutu
biçi çiradieno mundian

1402. orano benedicatçen çitit
çoure doçepariaq oro
qhristi leguia
eta françia guçia oro

1403. Eta corouatçen çutut
Emperadore guehien
lurraren gobernaçale
Eta roumaco ororen

*orai coroua**aita s^a*

1404. çoure gomendian dira
eta doçepare ororen
Çoure esquietan guira
hebetiq aiçina içanen

Charlemaigna

1405. Esquer hanix deiçut mon Seigneur
goure aita Saintia
bethy eguinen dit
Ene Eguin bidia

1406. Sarrasieq uqhenen die
bethy guerla eta counbat
nahi estirenaq qhristitu
gal eraçiren çitit orobat

1407. Eta adora eraçiren
Çelietaco gincoua
Èçagut eraçiren diriet
Çoure legue saintia

Rubrique BN: *Retira Zoma/jalky Corona Esquin mynca/Zoma my.*

(1397) *baren* pour *horren* au 4ème vers et, comme toujours, *Charlemagnaren.*

(1398) *Beharico* au 1er vers, par suite d'une mauvaise graphie.

(1399) *ocidente.* 3e vers: *Costantine lures campo. Europaco luretaco.* Notons que le copiste a rayé *orotaco* au 4ème vers, pour éviter la répétition, et mis *luretaco.*

Pas de rubrique dans BN.

(1400) *dukecu* au 1er vers. *Naplus. Russya.* 3ème vers: *Belgika eta piemont. Espana.*

(1401) *leguin* au 2e vers. 4ème vers: *Bycy Ciradino mundin.*

(1402) Identique, avec la graphie *Benedicacndit* au 1er vers.

(1403) *Cutu* au 1er vers, avec omission de l'indice d'agent *t. gehin. Romano ororen.*

Rubrique BN: *Coroua ordin.*

(1404) *jauna* pour *dira* au 1er vers. *hebety* pour *hebetiq* au 4e vers.

Rubrique BN: *Charlemagna minca/Chuty.*

(1405) *hanis. Leon* pour *mon Seigneur* au 1er vers. *Santya.*

(1406) 1er vers: *sarrazik uenen (sic) die. Combat. naby Estena* au 3ème vers, malgré *Citit* au 4ème vers, dont la fin (=orobat) est coupée.

(1407) On lit: *adoro. diriet* au 3ème vers. On a bien *Saintia* au 4ème vers.

V. 1399. *Costantio lurrez.* Il s'agit probablement de *costantinien* comme BB; cf. 1442.

V. 1407. *diriet.* Alloc. vouv. de *déiet, dêriet; diriezüt, diriet.*

oger

1408. charlemaigna hartu duçu
cargu ouhourescoua
Emperadore içatia
ororen gagnetcoua
1409. Eremestiaçeco duçu
Romaco aita Saintia
çeren uqhen beitu
hountarçun eçinago handia

aita S^a

1410. ordre haur emaiten dut
lurraren baster orotan
Emperadore çiratequiela
corouaturiq erouman
1411. abiloua Zoma
publica eçac leguia
Baduquiela erouman
qhiristi Emperadoria

Zoma

1412. Monseigneur eguinen dit
bertan deligençia
Eta publicaturen
çuq eman ordria

*Zoma paseia. retira Bestiaq**Zoma*

1413. aita Saintiaren phartez
badut oray ordrebat
bay eta publicatçen
oray ordrebat
1414. Europan eta assian
beitateque publicatu
Charlemaigna Emperadore
beita içentatu
1415. ordre emaiten dere
Europaco prinçe orori
gin behar diela eroumara
ouhoure Emaitera prinçe hary
1416. Emperadore Jçentatu da
occidente orotaco
qhiristi eta pagano
buruçagui hayentaco

Retira Jalquy Satan

1417. oh Ho hunolt gaiçoua
asto buru handia
hire traditionia
içan duq ounxa pacatia
1418. hire laur menbriag
corpitçetiç Separaturiq
Ehiça othian içan
ounxa punituriq

(1408) Fin du 1er vers tronqué. *ohourescoa. ganeticoua.*

(1409) *dugu* pour *duçu* au 1er vers. 2ème vers; *Romak ayta Santya. uken. hontarcun.*

Rubrique BN: *Leon mynca.*

(1410) Les fins de chacun des vers, sont coupées. *odre. Ematend.... lurrarn (sic). Ciret.... et Rom....* au 3ème, et 4ème vers.

(1411) 3ème vers: *Badugula Roman.*

(1412) 1er vers: *Sira Eguin dit. deligenta. odria.*

Rubrique BN: *Zoma pas.../Retira Bestik/Zoma my .*

(1413) *Santiaren. partes. odrebat.* 3e, 4ème vers: *Bay Eta publicaceko/oray Bery handibat.*

(1414) *Uropan. asian. Beytate. Charlemagna.*

(1415) Les débuts des vers sont coupés. *Romara.* 4ème vers: *.... mage Eguitera monarquha hary,* où on lira *omage.*

(1416) On lit plutôt, *jçentatudu. ocidente. ala* pour *eta.* 4ème vers; *Burucaguy date ororentiaco (sic).* Pas d'intervention de Satan dans BN. (V. 1417 à 1419).

Rubrique BN: *Retira/jalkey aron perssaco Eregue minca paseus.*

V. 1413. 4ème vers. BB semble s'être trompé. La version BN est beaucoup plus satisfaisante.

V. 1415. *dere.* Variante de *déie.*

1419. aigu aigu Ennequi
orai ifernalat
badiat han bay
niq hiretaco lecupropibat

*Retira biaoq. Jalquy aron persaco Erre-
guia*

1420. Berribat heltu çait jaunaq
Eroumaco aldety
Emperadore dela charlemaigna
occidenteren buruçagui

1421. behar niçoyo Jouan (sic)
Enne omagen eguitera
Eta ene corouas
ouhoure eguitera

1422. igaraitian banoua
costanti noblariq bertan
constantin gin nahi bada
guero harequilan

1423. houra uduri prinçebateq
ounxa beitu merechi
çan dadin ouhouratu
lurrian bethy

Jalqui Costantin eta Jar

1424. Salutaçen çutut constantin
Emperadore noublia

çoure gana jiteco
hartu dit libertatia

1425. berribat gin çitadaçut
aita Saintiaq igorririq
franciaco Erregue dela
Emperadore Jçentaturiç

1426. Nahi diela prinçe oroq
Eçagut deçagun
Eta nourç goure lurraq
Eçagut ditçagun

Costantin

1427. Embasadorebat gin duçu
Berguisan Costantinoblara
jçentaturiç dela Charlemaigna
Eta Emperadore dela

1428. Ni ere nahi nuçu gin
Eroumara çourequy
aumage Eguitera
charlemaigna eta Leony

1429. behar diçugu phartitu
Jtchasoç mementian
badit ouuçi franco
accraco portian

Passeia Jalquy ramira, alfonsa Jar

(1420) *Beribat. helihu.* 2ème vers: *Romaraco gaytyty. Charlemagna. ocidentere* dont, encore une fois, on ne sait s'il s'agit d'une mauvaise graphie, ou de l'ancienne désinence de possessif.

(1421) *nicayo* corrigeant BB. 4ème vers: *ourescu Eguitera.*

(1422) *igaretian. Cosstantinoblaryk. cosstantin* (-en ?).

(1423) *onsa. ohoratu.* 4ème vers: *harek lurrian bethy.*

Rubrique BN: *jalky cosstanten/Cosstantinoblaco Emperadorya Eta/jar Aron minca/Burus.*

(1424) *Costanten. noblya. livertatya.*

(1425) *Berybat. Citadacu. Santik. jgoryryk. franciak Erege.*

(1426) *Naby dila. nour* (sic) *goure lurak. dicagun.*

(1427) 1er, 2ème vers: *Embasadorebat* (incert.) *ginduk/Bery Cosstantinoblara. Charemagna.*

(1428) *naby nuk. Eromara hireky. omagen* au 3ème vers. *Charlemagna.*

(1429) *diagu. partytu.* 2ème vers: *jchasos mementin. Badiat. oncy. acraco portin.*

Rubrique BN: *passeya biak/jalky Ramira Alfonsa/Espanak Erege.../Burus Recontra/oro alfonsa/minca.*

V. 1420. *Occidenteren buruçagui.* Avec le 1er génitif (cf. aussi *lurraren gobernaçale* au V. 1403).

Le *ocidentere* de BN peut-il être retenu comme attestant un génitif en *-re* ? L'orthographe du mss. BN étant très irrégulière on hésite. Pourtant, en général, Bassagaix ne supprime pas la consonne mais plutôt la voyelle: *lurrarn* (V. 1410).

V. 1427. BN fait tutoyer les deux rois.

Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca

VI

MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR

BAHALAUT S 'fantástico, burlesco; indiscreto, charlatán'.

Como señala Corominas, del fr. *baguenaude* 'futilidad', *baguenauder* 'perder el tiempo', palabras doc. en 1389 y s. XV, respectivamente, y muy vivaces en fr.; mejor que del gasc. *bagàn* 'vain, oisif', bayon. 'vaurien' (en Palay der. *baganàut*, *baganàu*, fem. -te, -de, sinónim. de *bagàn* peyorativo, 'fainéant d'habitude, très paresseux'). v. *bagai*.

Lh. pretende que *bah-* indicaría una idea de excentricidad, y cita el esp. *vaho*. Para EWBS, *baha-* es var. de *bafa* 'vapor' (!).

BAHASKA, *baast* L 'persona burda, grosera'; *bahaskatu* L 'charlar, enredar'; *bahest* L, BN, S 'grosero'.

Posible suf. -ska (cf. V *bardaska* 'desaliñado', *taraska*, etc., que Mich. cree que puede ser algo muy distinto); Lh. relaciona, con dudas, con *badaska*, sin indicación local en Azkue, 'descaminado'. También pudiera pensarse en V *barazka* (s no se distingue de z en Lequeitio). De origen oscuro.

El S *bahest* tiene el aspecto de un préstamo directo del gasc. Según Larrasquet, es *bahést* (oxit.) 'bourru' (Mich.). Cf., no obstante, para las formas con t, esp. *basto* (de *bastar* 'abastecer', con una evolución semántica 'bien provisto' > 'grueso' > 'grosero': v. Corominas 1, 422); mientras que en las formas con k tenemos, como señala el mismo Corominas *ibid.* 418 s., el tipo romance *basca* 'inquietar', que se halla en bearn. *bascà* 'id.', *bascà-s* 'cuidarse, esforzarse por' (v. *bazka*²). En realidad ignoramos el origen de *bahaska*. EWBS da *bada-* = *basa* 'salvaje' (!).

BAATU, *batu* BN 'hacer que los corderillos mamen', *batu* V, G 'chupar en los pechos'. Palabra mal atestiguada, de existencia dudosa (Mich.).

BABA 'haba, alubia', 'ampolla que se levanta en la piel'.

Más que en el esp. *haba*, como supone Azkue, hay que pensar en el lat. *faba*, suponiéndolo préstamo antiguo. Así Luchaire *Orig.* 25, Charencey *RLPhC* 33, 301, Unamuno *ZRPb* 17, 145, Campión *EE* 41; 98, Ernout-Meillet, Sch. *BuR* 31 (estos dos últimos dan el bereb. *ban*, como del mismo origen), Rohlf's *RIEV* 24, 342, Giacomino *Relazioni* 4, Bähr *BuI* 28.

Para la forma R *aba* cabe pensar en influencia (acaso reciente) de esp. *haba*, mejor que de bearn. *habe* (Mich.). Cf. FEW 3, 340. Hay una serie de compuestos con valor peyorativo cuyo primer elemento parece ser *baba*.

El vasco comparte el uso de la misma palabra para 'haba' y 'judía' (o 'alubia') con una serie de romances que se extienden desde Asturias hasta Aubernia y el fr. occid., pasando por las Landas y Aveyron, como hace notar Corominas 2, 858, que cree posible que en lat. se usara para ambas cosas, pues la alubia o habichuela fue muy poco extendida en Europa antes del contacto con América (cf. Lenz, cit. en Corominas 2, 577).

BABADA R 'relente, rocío'. v. *bafa*.

BABAKA L, BN, R, S 'cagarruta de cabra'. De *baba*, que en V y G también tiene esta significación.

BABA-KOKO V 'gorgojo, insecto que destruye el grano'. Para el 2º elemento cf. esp. *coco* (de lat. *coctum*). v. *baba*.

BABALARRU G, *babanarru* V 'ampolla en la piel'. De *baba* y *larru*.

BABALASTO V, G, AN, R, *babazango* AN, L, S, *babazanko* S 'tallo del haba', 'gandul, muchacho grandote' (fig.).

Parece una formación con *lasto* 'paja' y *zango* 'pierna' (que Azkue registra en L con la significación de 'pedúnculo'). Corominas llama la atención sobre el bearn. *cama* 'pierna' y 'tallo'. En *babazango* señala la posibilidad de que, lo mismo que en *babazao* S 'charlatán', hubiera alguna contaminación con *babalaut* y las palabras románicas allí referidas.

BABALEKA 'soso, bobalicón' (Iribarren 69). El sentido figurado de *baba-leka* 'vainá' contaminado con *babieca* y formas semejantes.

BABANABAR, *banabar* AN 'alubia, judía'. En Lacoizq. 71 se lee «Phaesolus vulgaris, L., ... vas. en esta localidad [Bertizarana] *banabarra*, de *ba* apócope de *baba* 'haba' y *nabarra* 'abigarrado', y quiere decir haba de diferentes colores... en Alava y Vizcaya [sic] *baba erruma*, de *baba*... y *errumesa* 'pobre, pequeño'. Hay muchas variedades y aun creo que especies distintas, como son las dos siguientes que se cultivan en este país y se conocen con diferentes nombres, adjetivándolas y llamando a los que tienen el tallo volubre *banabarra* o *illar abetakoá*, que quiere decir alubia de poste». Según esta cita se justificaría que el nombre de una var. haya podido llegar a designar la especie, independientemente del color.

BAZKARI v. *barazkari*.

BAZKO AN, L, BN, R, S, *Pasko* V, G 'Pascua' (*bazkokari* 'el que cumple la Pascua').

Su origen latino-eclesiástico de *Pascha* lo señaló Phillips *Lat. u. rom. Elem.* 9; cf. Rohlf's *RIEV* 24, 332 y CGuis. 33.

Rohlf's señala (lo cual es muy interesante para la vocal final de la forma vasca) la confusión con el lat. *pascuum*.

(Para la vitalidad de las formas en románico, vid. *REW* 626465).

EWBS compara esp. *pascua*, prov. *pascha*, etc.

BAZTAN (Valle de).

Tovar sugiere la posibilidad de que se trate de una forma alternante con *baztar* 'orilla, rincón', cosa que acepta Corominas, según puede verse s.u. *bastar*.

Bouda *BAP* 12, 281 interpreta nuestra forma como 'valle, garganta' y señala su parecido con abkh. *psta* 'valle, barranco, garganta', (que es explicar *difficile difficile*).

BAZTANGA, *bastanga* G 'viruela'.

Probablemente es la misma voz que en AN significa 'pastenaga', del lat. *pastīnāca*. Cf. *bastianaga*.

Azkue sugiere que puede venir del pez llamado en latín *pastīnāca* (Plinio 9, 42, 67) que produce dolores atroces si pica con la cola (es la 'raya'); pero Corominas cree que no es necesario buscar tan lejos el nexa semántico. El nombre de esta clase

de enfermedades alude al color que sus erupciones dan a la piel (cf. lat. *variola*, gr. $\epsilon\rho\upsilon\sigma\iota\pi\epsilon\lambda\alpha\varsigma$, fr. *rougeole* y aun cast. *tabardillo*; es decir, rojez que cubre la piel casi como un manto o *tabardo*).

Luego es más probable que se haya comparado con la zanahoria por su color rojizo.

Gabelentz 63 y 170 compara tuar. *bedi* 'sarampión', que no satisface ni por la forma ni por el sentido.

BAZTAR V, G, AN, L 'rincón, orilla', 'posesiones adjuntas a la casa', *bazter* 'id.', 'linde, orillo', 'separado, contiguo'.

Bouda *BKE* 48 propone paralelos cauc.: circ. *pce*, qab *bze* 'borde, orilla'. Gabelentz 63, 75, 82 y 110 los propone camíticos: tuar. *amadäl* 'lugar', o *imas an* 'Bacstein'. Todas poco atractivas. Ducéré *RLPhC* 13, 217 explicando *bazter-alde* BN 'campiña' por ár. *bastan* 'jardín' más *addeia* 'aldea', es disparatado.

BAZTARRADAR, del anterior, con un 2º elemento *adar* (q.u.).

BAZTIATU/BASTIATU R 'hilvanar'. De *basta*².

BAZUR v. *basur*.

BE¹ V, G 'suelo', *bee* V 'id., bajo', *pe* AN, R, S 'bajo, parte baja'.

Como sufijo, *-be*, *-pe* 'debajo de'.

Además, *behere* BN, L 'parte inferior', *beatu* (RS) 'enterrar' (Mich. *BAP* 6, 452); *beian* 'so pena de', 'después de' (cf. *bean* V 'en el suelo', 'bajo pena'); *beiti* AN 'parte inferior', 'establo', 'bodega'; *beitiko* BN 'diarrea'.

Todas estas formas pudieran hacer pensar en un origen románico, de *pedem* (pé 'au pied de' en Armañac, prov. *pe*: M. Hout-Baltus *Actes onomast.* II, sect).

FEW 8, 293 aduce para *be* 'debajo de' Aran *pè*, bearn. *pèe* 'pie etc.' (< latín). A lo mismo parece referirse ya Gavel *Gramm.* 194.

Corominas pone reparos serios a esto, pues la *-d* en gascón debió de pronunciarse hasta muy tarde (hay huellas en textos occit. hasta los s. XI y XII). Son, además, voces demasiado breves.

Mich. *FHV* 412 establece la identidad de *-be*, *-pe* (que para Uhl. *RIEV* 3, 14 son sufijos locales) con *behe* 'parte inferior' (de donde *pe* palabra autónoma en R, S, salac.) que invalida el origen latino.

Bouda *BKE* 44 y *Hom. Urq.* 3, 220 señaló semejanzas con circ. *bə* 'hundirse', y más tarde *BAP* 11, 338, con georg. *keve* 'debajo de', lo cual le parece muy inverosímil a Corominas; tanto como nos parece Tromb. *Orig.* 115, que busca paralelos en Africa: saho *bā-ā* 'lugar bajo', etc., avar $\gamma\omicron$ *há-γa-* 'que está abajo', lak $\gamma\bar{a}$, bhürkila *hi-γ*, kurin *a-γá*, varkun *h-γ̄*.

CGuis. 320 pretende establecer relación nada menos que con lat. *bassus* (!).

BE² V, G, L, R, *bea* BN, R, exclamación para llamar a la oveja descarriada; *bekada* (no está en Azkue) 'balido'; *be*, *me* L, R, salac. 'oveja' (voc. infantil), *beoya* AN 'balido'.

Cf. cat. y alto-arag. *belar* 'balar'; en barcel. *be* 'cordero'.

Bertoldi *Il linguaggio umano* 19 llama la atención sobre esa onomatopeya vasca, que también se halla en el dialecto de Como.

Son naturales ese tipo de coincidencias en las onomatopeyas.

BE³ (Land. *bea*, *mea* 'delgado'), *mee* V, AN (q.u.), *mehe* BN, L, S, *mēhê* S (*-me* en *zumie* 'mimbre'; cf. *zur*, *zu* 'madera'), *me* R.

Mich. *FHV* 146, 269, 303 y 412, y *BSL* 53, 228, los considera procedentes de **bene*. Remite al derivado *me(h)ar* 'estrecho', V *berar*, etc. (Cf. Uhl. *EJ* 3, 105 ss.). (Vid. *mehe*).

-BE¹ v. *-pe*¹ (< *behe* 'parte inferior'). *EWBS* lo deriva del lat. *pēde* 'pie', 'al pie de'.

-BE² identidad con *babe*, *bage* 'cedazo'. Cf. *galbe*, *olabe*, *ondarbe*, nombres de diversas clases de cedazos; *zet(h)abe* AN, L, BN, *zethábe* S 'tamiz muy fino' (Mich. *FHV* 412).

BE⁻¹, *pe-* signo de plural y de colectivo (?) (suposición aventurada). No puede concederse crédito a Láhovary Parenté 282 cuando señala que tal prefijo se halla también en las lenguas del Cáucaso, «en las antiguas lenguas del Egeo» (?).

BE⁻² 'mismo' (*ipse, idem*, según la construcción). Para Azkue, contrac. de *bere* (q.u.). Lafon Word 7, 242 (cit. a Dumézil *Introduction* 142) recoge que el CNO tiene *b* como elemento demostrativo y en CNE es prefijo de clase. Y aún menos aceptación merece Gabelentz 94 al comparar este elemento con eg. *pai*, copto Bedža *bēn* 'aquel'.

BE⁻³ prefijo de conjugación.

BEA¹ BN, R, *beha* L, BN, S 'escuchando, atento, mirando'; 'mira, atiende'; 'esperando'; *be(h)atu* AN, L, R, S 'mirar, escuchar'.

Acaso tenga una relación con *beharri, belarri* (q.u.), aunque según Sch. RIEV 7, 318, quizá la forma *beharri* lo sea por influencia de *beha*. Cf. Mich. FHV 221.

M.-L. ZRPh 41, 565 considera *behatu* y *beha* como interjecciones, con una palabra expresiva *be*, que indica el asombro, y para un fortalecimiento de la significación remite al lat. **batare*. De éste procede el fr. (bouche) *bée*.

Corominas deduce de Azkue y Lh. que lo más vivo es el uso interjeectivo o imperativo *be(h)a!* 'mira, atiende', lo cual recuerda formas romances de *videre*: gasc. piren. *bé, bey* 'ver', cat. *ves!* 'mira!', bearn. *beyes de...*, cat. *veies de...* 'atiende a..., procura que...', y cast. *vea!*. Este tiene en algunas partes el mismo uso que en vasco. Sin embargo, el propio Corominas desconfía de esto por la propia brevedad del vocablo. Con todo, la semejanza con estas formas señalada parece casual. Sugiere quizá una abreviación de *begi*, en uso como cast. *ojo!* o más bien una mera onomatopeya pastoril imitativa partiendo de *bea* R, salac. 'interjección para llamar a la oveja descarriada'.

Tromb. Orig. 115 (que considera en *beharri* un primer elemento *beha-*) quiere encontrar semejanzas, por un lado con el aram. *bēhar* 'investigavit', y por otro con cauc., thusch. *bha-r-k* 'oveja', čč. *b'e-ri-g* (Erckert *be-ri-g* y *ba-ri-g*) 'ojo', avar *be-r* (por **b'e-r*) 'id.'.

Nos merece tan poco crédito como Giacomino *Relazioni* 3, al comparar eg. *beq* 'mirar', y Sch. BuR 30 que alude al mismo eg.

Este mismo autor piensa en la relación que pudiera tener con *begi* 'ojo' vasco, lo que más bien parece una coincidencia fortuita.

BEA² v. *be*². *bea*³ v. *be*³.

BEALDU¹ 'azotar'. Acaso es simplemente un uso de L, BN *behaldi* 'mirada' en el sentido de 'advertencia, corrección'.

Para EWBS, acaso de *beal* = *behar* 'oreja' (signif. fundam. 'coger de la oreja', compara con *beharralteko* 'puñetazo' (!).

BEALDU² = *bialdu*.

BEANZAGI G 'levadura', *bentzagi, menzaki, berantzagi*.

La terminación le recuerda a Corominas el V *jagi* 'fermentado, fermento', de *jagi* 'levantarse'. Para él está claro que por lo menos en parte se trata de derivados de *berba* 'crecer', *berhantza, berhapen* 'incremento'.

BEAKATÜTX '(reflexiones) sin pies ni cabeza'. Larrasquet 75 dice que es préstamo de bearn. *pe-a-capuch* 'patas arriba, embrollado'.

BEAR V, G, AN, BN, R, *behar* L, BN, S, *biar* R 'necesidad, trabajo', 'pobre, necesitado'.

Parece que la idea de necesidad es la general. Como 'trabajo' en Isasti, *Refranes* (Mich. TAV 177.15 y 14). Otras acepciones vizcaínas secundarias: 'afán' (*Supl.A*²), 'obra, tarea (labor, apostolado)'; 'culpa' (s. XV vizc.: Mich. o.c. 75.8 y 12 y p. 191), que, según Corominas, procedería de 'trabajo, labor, afán', más que de 'necesidad'. En RS 'necesario y obra', que es la que supone *beargin* 'obrero'.

También *bear* 'el que ha de ser o va a ser algo'.

Frases como *bear-ainbat* 'lo suficiente' comprueban el carácter básico de la idea de 'necesidad'.

La *-h-* es antigua, *behar* 'necesitado' está en Leiz. (Luc. XV, 14) y *beharki* (XIX, 10) 'asunto', 'obligación', 'servicio' (cf. suf. *-gai* en Uhl. *RIEV* 3, 203). Cf. también *albear*.

La derivación interna vasca propuesta por Dodgson *RLPbC* 318, que quiere relacionar con *be(h)a* 'escuchar, mirar', resulta muy difícil semánticamente.

Gabelentz 13 compara tuar. *iyel* 'necesitar' (con interrogante naturalmente). Dumézil *Introduction* 138 y 145 busca relaciones con ub. y circ. *-pxa-*, suf. de necesitativo, quizá, según él, comparable a andi *moli* 'incitación', avar *nali* 'deuda'; pero incluso Uhl. *Oud. Lagen* 12, rechaza las conexiones esas con el cauc. septentrional.

No es mejor Bouda *BAP* 11, 338 con vasco *noharroin* (q.u.), analizado por él *n-obarr-oin*, que tendría una raíz *oar*, esto es **wear* > *bear*, que se hallaría en avar *k'oar* 'necesidad, necesario'. Tampoco interesa la comparación de CGuis. 129 con lat. *opera*.

Para *EWBS*, de *be-* 'hacia abajo' + *har* 'tener que hacer'.

BEARNADI 'planta parecida al perejil'.

El primer elemento puede ser *belar-* > *bear*.

Así lo admite Corominas, aunque sugiere que también podría pensarse en *bearri* 'oreja', que entra en otros nombres de plantas como *beharri-belar*, *asto-beharri* (Bouda-Baumgartl. 39).

El segundo miembro cree que debe de ser el sul. *nadi* 'cepa de árbol', 'ramaje', 'tallo largo y derecho'.

BEARRI AN, R, salac., *beharri* L, BN, S, *bedarri* V, *begarri* AN, *biarri* AN, R 'oreja'; *beharri* S 'aleta de pescado'; *beharri* BN, R, S 'piezas de madera del rastrero en que se fijan las púas'; *bearri* V, *belarri* V, G 'oreja', 'agalla de peces', V 'hebilla'.

Uhl. *Bask. Stud.* 223 (cf. *RIEV* 4, 87) se inclinaba en favor de una relación con *beha* (q.u.); pero en *Oud. Lagen* 364, 332 y *Festschrift Meinhof* 355 s. reconoce que la forma *belarri* se opone a esa idea y cree probable que *be-* sea un prefijo.

Con *beha* relacionan también Sch. *RIEV* 7, 318, Tromb. *Orig.* 115, Bouda *BKE* 52.

Gavel *RIEV* 12, 261 no decide si lo primero sería *bearri* o **berarri*, de donde, por disimilación, *belarri*, y con Uhl. admite la relación con *behatu*.

Mich. *BAP* 6, 458 s., partiendo de su teoría de la existencia de *h* primitiva, creía que *beharri*, al perder la aspiración pudo recibir una *r*, que por disimilación pasaría a *l*, con lo que todas las formas quedarían unificadas: *beharri* > **berarri* > *belarri*, de *be(h)a* 'prestar atención'. Sin embargo, en *FHV* 339, donde sienta que *belarri* viene de *berarri*, y más claramente en o.c. 221, lo que supone es que todas las variantes (con *g*, *d*, *l* o *cero*, y aún *h*) salen de **berarri* por disimilación. Es lo racional. Corominas también lo acepta así y menciona (de Mich. *Apellidos*, 120) *Huarte/Ugarte* < *ur* + *arte*, etc. También el punto de partida de *belar/bedar/bear* es **berar*.

Siendo la base **berarri*, se pueden desechar varias de las especulaciones etimológicas, y en particular *beatu*, *beha(tu)*.

Corominas cree que el único indicio etimológico que es prudente señalar (muy vago, por lo demás) es el hecho de que varias partes del cuerpo comienzan por *be-*: *bearri*, *begi*, *belahr*, *beatz*, *beso*, *belawn*. Es el sufijo clasificador que ve en este tipo de palabras Uhl. *Gernika* 177. De ello no quiere deducir nada firme.

Llama también la atención sobre *bp-* de *bizar*, *biotz*, *buru*, *bular*. El mismo se objecta que si *be-* fuese prefijo no se vería claro qué es *larri*.

(Cf. sobre esto Uhl. *Festschrift Meinhof* (1927): «Die mil *b* anlautenden Körper-teilnamen des Baskischen»).

Bouda *BAP* 16, 40, en notas a Berger *Indo-Iran. Journal* 3, 24, dice: «ob die Interpretation von bask. *be-harri* 'oreja' aus **begar(w)i* der Erklärung Gavels **be(r)arri* usw. zu *behatu*, vorzuziehen ist, kann ohne weitere Untersuchungen wohl nicht entschieden werden...».

El final en *-arri* es misterioso.

En *bearrondoko* 'bofetada' hay cambio normal; procede de *bearri-ondoko*. Aunque Charencey *RLPbC* 24, 145 explica *bear* de esta palabra como de *beharri* (cf. *aztal-beharri*). Corominas no ve indicio de *beha* 'oreja'.

No faltan comparaciones exóticas: Trom. *Orig.* 20 encuentra en indo-chino *bil* y en América *pil* con la misma significación de 'oreja', y en p. 115 da referencia de bongo *m-bill*, bagrima *im-bi*, etc. 'id.'; siyin *bil*, khongzai *ka-bil*, etc. 'id.'; finougrio mordv. *pilā*, sirieno *pelj*, etc., en papua *pel*, tasm. *pel* y *ple*; thulung *nok-phla*; en América, arauc. *pil*.

Lahovary *Parenté* 203 da también paralelos africanos: fan. *alo* 'oreja', shillouk *liño* 'oir', etc. Gabelentz 75, 84, 87 y 156 s. compara cab. *amezzug*, *imež*, tuar. *temāzug*, *temežek* 'oreja'. Sch. *RIEV* 7, 318 acude a lenguas del Sudán medio, madi, awukaya *bi*, maubattu, mādje *nā-bbi*, bag. *imbi*, bongo *mbill*, (ya citados) kredž *bimbi* 'oreja'. Aunque Uhl. *Oud. Lagen* 332 y *Meded. Akad. Wet Amst. N.R.* IX (1946), 18 cita a Bouda, que compara el chukcha *vilu*, *velo* (relacionado con *valo*- 'oir'), refuta las ideas de éste y de Tromb.

Otras comparaciones también remotas en K. de Montigny *IALR* que halla en circ. *largiš* 'oreja', Charencey *RLPhC* 29, 340 comparó fr. *bayer*, *béant*, fr. ant. *baer*, *béer*, lo que es radicalmente imposible puesto que todo ello es evolución francesa de lat. *batāre* (Cf. *REW* 988 y *FĒW* s.u. **batāre*).

Vinson *RIEV* 11,8 tuvo una curiosa ocurrencia: *belarri* sería 'roca del ojo' (< *begi*) y compara *betagin* 'colmillo'.

Berger l.c. pretende que *beharri* procede de **be-gar(w)i* (que se ha indicado arriba), con lo cual estaría emparentado con una raíz dravid. **qarv-* 'oído, oreja' (tamil *cevi*, kanar *kivi*, kui *kriu*). Para él la forma *belarri* está adosada a *belar* 'frente'.

EWBS analiza *be-* pref. ('parte del cuerpo') + *har* 'coger' + *i* sufijo. Significación fundamental: «(das Glied) zum Anfassen gemacht» (cf. *behatz*).

Tampoco se ve la explicación de Braun *Iker* 1,218 al relacionar *be-larri* con v. georg. *qur-i* lazo *qur-i* 'oreja'.

BEHARRI-BELAR S, *-belharra* S (Bot.) 'jubarba, brusco'. Cf. para otros nombres de plantas con el componente *beharri*, Bouda-Baumgartl 39.

BEAXTE BN 'sostenes de madera en cada extremo de la cincha'. ¿Diminutivo de *beatz*¹? *EWBS* analiza *bea-* = *behatz* 'uña, garra' + suf. *-xte* = *-sta*: signif. fundam. «mit einer Krallen versehen».

BEAÑAR BN, *beañer* 'monaguillo'. Parece diminutivo de *bereter*, según Azkue, lo que no admite Corominas, que cita cast. *monaguillo*, de *monachus*, como caso similar.

BEATU¹ AN, L, R, *behatu* L, BN, S 'atender, mirar, escuchar'.

Parece afín a *beharri* (q.u.), *belarri*, (Mich. *BAP* 6, 458 s.). A Corominas le parece muy atendible, y aun preferible, la idea de Lh. (s.u. *be-* IV) de juntarlo con otros casos de abreviación de *begi* en *be*, quizá en calidad de contracción de *begira(tu)*, cf. *behatz*².

BEATU² (Micol., Capan.), *beratu* 'enterrar' (cf. *obiatu* G; *obitu* G).

Mich. *ibid.* 452 y *FHV* 110 lo pone en conexión con *be*, *bee*, *behere*; cosa que acepta también Corominas, puesto que *bebe(re)* vale 'suelo'. Este último pone en duda la existencia de *obiatu*, ya que no aparece en Azkue ni en Lh.

BEATU³ contrac. de *beratu*.

BEATXIKAR G 'meñique'. De *beatz*¹.

BEATZ¹ V, *biatz* V, G, AN, *bihatx* BN 'dedo del pie' *beatz* G, AN 'dedo' *behatz* BN, S 'id.', G, AN, BN, R, salac. 'pulgarr', V 'pezuña', L 'uña'. En S también *beratz* 'dedo pulgar'.

Comparando (*h*)*atz-be(h)atzak* 'los dedos de las manos y de los pies', se pensaría que *be* es 'bajo', 'pie'.

Se trata de un derivado de (*h*)*atz* (q.u.), que serviría para ilustrarnos sobre el valor del prefijo *be-*. Mich. *BAP* 6, 459 duda sobre el carácter originario de la *h*, pero señala la forma *hatz*.

Uhl. *Festschrift Meinhob* (1927), 351 ss. y *EJ* 3, 111, considera *be-* prefijo posesivo de 3ª pers.: *beatz* sería 'su dedo', frente a *V atz*. Lo recoge Holmer *BAP* 12, 393 (Cf. *begi*). Tromb. *Orig.* 127 también remite a *hatz* y analiza *be-(h)atz*.

Corominas menciona como palabra más propia y más antigua para 'dedo' *eri* (*ari, egi*), y dice que *atz* es también 'pata', lo cual ha de ser antiguo, puesto que ahí sale la acepción más extendida 'rastros, vestigio' y luego 'señal' y otras (Uhl. l.c. y *Oud. Lagen* 359).

Nota la acepción 'base de mástil' de *beatz* en Lequeitio (Supl. A²) y el compuesto *behatztopatu* en Leiç. (Jh. XI, 9, 10).

Prescindiendo del problema de la relación con *(h)atz* (lo que metodológicamente es censurable), Dumézil *Introduction* 140 señala paralelos cauc., avar *maλ*, andi *muλa*, y formas análogas en todo el CNO čēč. *mara* 'uña'.

EWBS analiza: *be-* (pref. indicador de parte del cuerpo) + *hatz* 'arañar'. La significación fundamental: '(miembro) para arañar'.

Braun *Iker* 1, 217 compara v. georg. *prcx-il-i* (< **brc-il-i* < **brk-il-i*), mingr. *bircx-a* (< **birc-a, birk-a*), lazo *bucx-a* (< **buc-a* < **buk-a*) 'uña' (!).

BEATZ² L 'catarata, enfermedad de ojo del ganado vacuno'.

Lh. sugiere que *be-* es reducción de *begi* 'ojo' (cf. infra s.u. *beatzun*). Cosa que acepta Corominas, el cual no ve claro que *atz* sea el sufijo *-(a)tz*, o miembro de compuesto a base de algún prejuicio pastoril (*atz* 'rastros, señal', 'dedo'?). Cf. *bekaiña*.

EWBS analiza: *be-* = *begi* y *hatz* 'huella'.

BEATZAL, *beatz-azal* G 'uña'. (V. Eys: 'callo, pezuña'). La segunda forma explica la primera, que es un interesante caso de haplogía.

BEATZARTEKO V, G 'enfermedad del ganado' (cf. *apatxarteko*).

Corominas explica *beatz-arte* 'entre los dedos del pie' (cf. «glosopeda»).

BEATZARRI V 'cuarzo', G 'piedra negruzca que se usa para sajar y curar callos de los pies', V 'obstáculo, tropiezo, cascajo'. Parece que la acepción G explica la etimología. Todos los sentidos, al parecer, pueden derivarse de ella.

BEATZEN GANEKO V 'presumido'. Corominas explica: 'el que anda sobre los dedos de los pies'. Cf. cast. *pisa-verde*. Parte de *beatz* 'dedo'.

BEATZETAKO V 'retazos de paño que se ponen dentro de las abarcas', *bietziko* V 'peal, manta de abarcas' (variante fonomorfológica del anterior). De *beatz*, según Corominas.

BEAZA merid. 'amenaza'. Vid. *meatxa* G 'id.' (Mich. *FHV* 268) < *amenaza*.

BEAZA(I)N S 'rastros', 'campo segado'. Var. *bebazain, beazan, berazañ, berazain, bra(t)zen* (EWBS).

Corominas llama la atención sobre lo dicho por Mich. *Apellidos*, n.º 150 de los topónimos *Beasain* y *Beras(o)ain* que aludiendo a Caro *mat.* 69-70, relaciona con el nombre propio *Beraxa*.

Corominas, atendiendo a que *-r-* cae en S, se pregunta si *beazain* no contiene *be(l)ar* 'hierba' (con *zain* 'raíz' aludiendo a lo que queda una vez cortada la espiga).

EWBS analiza: *bea-* = *beda-* 'hierba' + *zain* 'raíz' (!).

BEATZUN, *biaztun* V 'hiel', 'vejiga de la hiel en los peces'; *beazuma* L, *beazun* G, *bebazun* S (Pouvr.) 'hiel'; *beraztun* V 'id.'. Cf. *bedamin* en BN, S.

Mich. *BAP* 6, 459 parece considerar la *h* como originaria.

En *beazuma* Bouda *EJ* 3, 330 señala un sufijo *-ma*.

Corominas subraya la acepción de 'haine, amertume', de Lh. y Azkue. Aduce la forma de Land. *betun(a)* 'hiel', cuyo sentido viene a coincidir con R *betulun* 'triste', *betondo, betosko* 'ceño' lo que supondría que aquél tiene relación con *begi* 'ojo' de que son derivados éstos. Cf. cast. *ojeriza* 'odio', vasco *begigo* 'rencorillo, odio' (q.u.). En R *begien gañean* 'contractar de la haine' (Mich. *BAP* 12, 369), además de *bebazune* 'aflicción'.

Cree, pues, que mer. *betun* < *begi* + *-dun* (o *-un*), como *begi-agin* > *betagin*, etc. Así *beaztun* (*biaztun*, *beraztun*) le parecen compuestos de *be(gi)* - *astun* 'pesadez de ojos' > 'rencor' > 'bilis'. Como de *begi* a *be-* da *bebera* = *begibera*, etc. Lat de *astun* cree que se ha opuesto al cambio *begi* > *bet-*. En cuanto a *beazuma* de zona afrancesada la cree contaminada de fr. *amertume*. Así como en *beazun* (y acaso S *bidaxun*) que haya contaminación de *min* 'amargo' que da *bedamin*, *asun* (*azun*) 'ortiga'.

Notamos el intento de Bouda NBKE 11, que recoge Uhl. *Festschrift Meinhof* (Hamburgo 1927), 355 el prefijo *be-* de las partes del cuerpo: analiza entonces, como raíz la sola *z*, y compara abkh. *z*, circ. redupl. *zez*, avar *cci-*, *lakk ssi* 'hiel'.

También propone el mismo Bouda, si no se acepta el análisis de Uhl., y admitiendo la influencia del sinónimo *bedamin* 'id.' una relación con el vasco *bazi* 'pálido', para el que, inagotablemente, señala paralelos cauc.: čeč. *maž* 'amarillo', ingush *meaž* 'castaño', pero a las dudas con que él mismo presenta esta etimología hay que añadir el origen románico del mencionado *bazi* (q.u.).

EWBS quiere derivar del lat. *ficatum*, a través de **behatun*.

BEBAKA S 'cagarruta de cabra'.

Según Lh., lo de Harriet es *babaka*, que al decir de Corominas será lo primitivo, como diminutivo de *baba* 'haba', que también se emplea para «cagarruta». (Le sigue EWBS, que añade el sufijo *-ka*).

BEBEDA V 'acelga' (Bot.).

Tiene relación, sin duda, con V, R *beta* (q.u., así como *bleta*), procedente del lat. *beta*, representada en otros derivados románicos.

Parece existir una reduplicación.

Corominas junta a esto G *beletea* (< *beleta* + *-a*), en el Valle de Tobalina (Burgos) *beleda*, mozár. *biliña*; van el occit. y cat. *bleda*, en que parece haber un cruce de *beta* y *bliña* 'bledos'. Cree que en *bebeda* quizá haya contaminación de *baba* 'haba' y 'alubia'.

Para *bab-* > *beb-*, cf. *bebaka*.

BEBEINE S, *beberina* (Pouvr.) 'ajedrea' (Bot.).

(Múg. *Dicc.*: *berberina* S), *belberin* (EWBS).

Bouda-Baumgartl 53 señala (aunque con duda) que debe de ser derivado del lat. *piper* (cf. vasco *biper*). Cita también occit. *pevréla*, *pébrèta*.

Como apunta Corominas, es del bearn. *peberine* 'ajedra' (aunque también designa el 'tomillo' y la *menta piperata*, que será el significado original. Añadir prov., cat., esp. *pebre*.

EWBS compara con esp., port. *verbena*, fr. *verveine*, etc.

BEBERA, *begibera* V 'tierno de ojos', *bebera* G 'legañoso'.

La segunda forma explica la primera (*begi-bera*): cf. CGuis. 245.

BEDA(A)OI (no parece segura su existencia) 'serpe de broussailles', *bedoi* S 'podón', *pedoi* BN 'machete' (cf. *belagoi* 'tableta con mango para recoger escoria, etc.'), Cize 'haut volant, hache al longée'.

De la misma raíz menciona Corominas 1, 477 y 4, 931 arag. *bodollo*, *bedollo*, cuyo origen está en galo-lat. *vidūbium* 'podón' y que llegan al arag. por conducto del gasc. *bedouy*, *bedoulh*, y al vasco *pedoi*.

FEW 14, 134 da la misma forma gala (> fr. *vouge*). Relaciona también con gasc. ant. *besog*, *bedoch*, *bezoi*, *bedoil*.

Mich. *FHV*₂ 508 lo atribuye en último término al lat. *vidūbium*.

Es indudable que se trata de un préstamo del bearn. *bedoui*, *bedoulh*. En este sentido cf. A. Thomas *Ess. de phil. franç.* 122 y Sch. *BuR* 17.

No es aceptable Lh., que relaciona con esp. *podón*. Sch. *ZRPh* 11, 502 veía esta forma en la variante *pedoi*, L *puda*, *poda*, occit. *poudo*.

CGuis. 160 remite al lat. *podonem*.

Acaso haya una etimología pop. en *beda(a)goi* sobre *bedar*, como en *belagoi* quizá (suponiendo que no sea raíz distinta). Cf. *REW* 9320.

BEDAJO S 'ganado vacuno y lanar hinchado por la humedad de la hierba' De *bedar*¹.

BEDAKA S 'siega', *bedakari* S 'forrajero'. *bedakatu* (Chaho ms.) 'segar'. Cf. *beazain*, *beda(r)o*. El primer elemento acaso *bedar*.

BEDAMIN 'hiel'. vid. *beaztun*.

EWBS analiza *be-* (para expresión de miembros del cuerpo) + *damu* 'aflicción, pena, rencor' + suf. *-in* 'hacer' (!). No admite que sea de *behaz* 'hiel' + *min* 'dolor'.

BEDAO, *bedaro* S 'buen tiempo para cortar la hierba'. De *bedar*¹ y (*h*)*aro*¹.

BEDAR¹ V, *belar* G, AN, L, *berar* V, G 'hierba'; *belbar* L, BN, S 'la primera cosecha de hierba'.

Uhl. ZRPb 27, 626 cree que la forma primitiva es *berar* (RS: *berarra*). Se inclinaba entonces, con duda, a derivar del latín y románico *verde* (si bien señala las formas indudables *berde* y *pherde*). Lh., como es natural, cree que la coincidencia fónica con *berde* es casual.

También Mich. FHV 228 supone *berar* más antiguo (además de RS, aduce Micoleta).

En *belar* habría una disimilación.

Mich. o.c. 315 supone que la variante *berar* debió de estar muy difundida por la Alta Navarra y toma del proceso de brujería de Logroño de 1610, mencionado por Iribarren *Historia y costumbres* 253, la siguiente expresión: «unas yerbas llamadas *berarbelça* y *berar andia*».

Puede haber sido la evolución, de *berar* a *belar* por un lado, y *bedar* por el otro, y con disimilación eliminatória, **bear*, de cuya existencia da pruebas Corominas en *bearnada* y *barregarri*.

Relación con el célt. propone Dodgson RLPbC 34, 342 (siguiendo a M. R. Williams *Lexicon Cornu-Britannicum*, 1865) al comparar formas como gal. *berwr*, *berwg*, bret. *beler*, irl. *biolar*, *birur*, gall. *biolar*, *biorar* 'berro'.

N. M. Holmer BAP 6, 403 s. señala que la forma célt. primitiva es **beruro*, de donde esp. *berro* (Cf. Corominas 1, 499 s.), galés *berw(r)* 'id.', y por tanto el parentesco sería precéltico, de un sustrato. Al parecer, según Corominas, lo del supuesto origen i.-e. de **beruro* parece definitivamente anticuado (Pokorny IEW ni siquiera incluye los nombres célticos del 'berro' en su obra).

De *beruro* procede el lat. *berula*.

También Ernault (cit. de Gavel RIEV 12, 244 s.) pensó en la comparación con el celta, pero Gavel duda de ella con razón, por el sentido preciso que tiene el célt. **berura* 'berro'. Y el general de *bedar* (claro que honradamente Gavel reconoce un proceso de generalización de sentido, como el de *lili*, de lat. *lilium*). Ernault alude a que los préstamos vascos más probables del céltico conciernen a la fauna y a la flora.

Para Corominas lo más natural es creer que el protovasco *berar* como el precélt. *beruro*- vienen de una lengua de sustrato donde pudo significar algo intermedio (con concreción semántica en céltico y ampliación en vasco), o bien ser sencillamente 'hierba' como en vasco. Se pregunta por qué no pensar, como ha hecho Pokorny, en el sustrato berberoide de la Europa Occidental. Al fin y al cabo en el caso que nos ocupa, el parentesco con el cab. *bizar* 'hierba' y aun el siriaco *belas*, cree que es idea razonable. Sobre éstos también Tromb. Orig. 116, a los que une i.-e. *bhlō*- 'florere', incluso bantú *baleka* 'sbocciare (di piante)'. Este mismo autor propuso una etimología caucásica: georg. *bal-axi* 'hierba' (*ven-axi* 'vina'); lo mismo Uhl. RIEV 15, 581, que añade ing. *balax*.

Bouda BKE 50 niega tal proposición y el análisis paralelo que Tromb. hace de *bal-axi* y *ven-axi*.

Corominas Top. Hesper. II, 305 s. sugiere una posible forma originaria **berari*, *beral* partiendo de Oih. «Ansó, vasconice *Berari*».

EWBS: forma fundamental *bedarr* por **berdar-*, del esp. *verdall* de *verde* (!). BEDAR² V, *berar* V, *medar* G, AN, *mear*, *meiar* AN, *melar* G, *meatx* V, BN, *meats* BN, S 'angosto'. (Cf. top. *Meagas*).

Si comparamos español *apretado* = *necesitado*, no puede dejar de pensarse en *mehe*, *mehatu* 'delgado, adelgazar'.

La forma más general es *mear*. Para la derivación de *mehe*, cf. Uhl. Oud. Lagen 34 y Van Eys 268 (?). Uhl. o.c. da además una variante *meer* (falta en Azkue).

Corominas remite a Mich. *FHV* 269, que deriva *me(h)e* < **bene* (mer. *be*), cuyo derivado *me(h)ar* 'estrecho' surge de una forma con *b-*, que se conserva en la forma vizc. *berar*.

Bouda *BAP* 11, 342 busca una conexión con *bede* (q.u.)/*ber-i* 'portal', *belar* 'frente', que no es aceptable.

BEDARINE 'badana'. Del fr. *bédane*, como señala Lh.

BEDATU R, salac. 'vedar' (cf. *debekatu*). Romanismo, que Azkue indica con la correspondiente interrogación sobre el casticismo de la voz. Del esp. *vedar*, para Lh., (cf. *REW* 9286). Corominas se fija en el bearn. *bedat*.

BEDATS L, BN, S, *bedatse* S, R, salac., *bedax(e)* (Lh.) 'primavera'.

(Cf. *udats*, *udaste*, que no están en Azkue ni en Lh.; sí *udabaste* BN 'primavera', *udatzen/udazken* 'otoño').

Campión *EE* 40, 5 pensó en un derivado de *bedar*, con suf. abundancial (?) (que suele ser *-tsu*, no *-tse*).

Sch. *Literaturbl.* (1893), n° 8, contra las etimologías berberiscas de Gabelentz 21, 29 y 104 s. (cab. *šefsuš*, tuar. *tafsit*, etc. 'primavera') aduce esp. *veda*, bearn. *temps de bede*, *temps bedad*.

Corominas cree que en la etimología bearn. no hay la menor dificultad de forma; a ese tipo pertenece *bedat* 'pâturage mis en défens', *vedat* es ya occit. ant. (cf. *bedatu*).

Explicación intravasca en Harriet y Lh. (al que sigue *EWBS*): *bedar* + *atse* 'comienzo de las hierbas'. Corominas la cree menos forzada que la de Campión. Como objeción señala que en vasco fr. es *belhar* y no *bedar*, y en cualquier dialecto, un compuesto así sonaría **bedarratse*, **belarratse* con *rr*, que en ningún caso debía perderse: los casos de *beda-* por *bedar* que cita Lh. son todos delante de consonante, posición en la cual sí se pierde *-r* (En *bedaro* hay haplogía, según Corominas).

BEDATS-LILIA S 'primavera' (Bot.). Bouda-Baumgartl 47 señala la coincidencia con román. al *Frühlingknotenblume*, etc.

BEDAUR (ms. Lond.) 'chufa' (Bot.).

Como nos apunta Corominas, el orden de composición debiera ser inverso (*ur-bedar*). Aparte de ello, el primer elemento parece ser *bedar*.

En cuanto a *ur* ¿será 'avellana'?

BEDAZI S 'simiente de la hierba'.

Aunque pudiera pensarse en un análisis *bedar* + *azi*, Corominas cree que se esperaría **bedarrazi*, por eso analiza el término *bedar-zi* con suf. o con *zi* 'punta, bellota', etc.

BEDE R 'portal', *beri* R 'id.'.

Bouda *BAP* 11, 342 cree que *bede*, *beri* pueden relacionarse con *bedar*² 'angosto'.

Acaso puedan agruparse con ellas como de un origen común, *belhar* BN, S, salac. 'frente' (cf. V *belaar*) 'primavera'.

(Van Eys veía en *belar* 'frente, frontispicio, entrada de la casa', un derivado de *begi*, como en *bekhoki*).

Bouda *BKE* 55 había separado la acepción *belhar* 'frente' y aceptaba la comparación de Tromb. *Orig.* 116 con rut. *bal*, kür. *p'äl* 'frente'.

El mismo Bouda *BKE* l.c. también compara čč. *beru*, kür. *bere* 'estrecho, camino cubierto, garganta'.

Gabelentz 75, 18, 85 y 154 acude al cab. *amlagey*.

Wölfel 17 señala paralelos africanos de *beri*. Todo ello sin interés.

BEDEINKATU, *bedinkatu* V, G (Mug. *Dicc.*: *benedikatu*, *bedeikatu*) 'bendecir', *benedika* 'id.'.

Unamuno *ZRPb* 17, 141 ya señaló el origen latino, e igualmente Rohlf's *RIEV* 24, 332, a quienes sigue Mich. *FHV* 360 y *FLV* 17, 204.

M.-L. RIEV 15, 234 reconstruyó la evolución a través de **benedicere*, *bēēdicatu* (cf. REW 1029), pero no se puede precisar cuándo se produce la metátesis de **benedicere*.

Sch. ZRPb 40, 492 aduce kymr. *bendigo*, bret. *benniga* como elementos a comparar.

Para Larrasquet es término latino-elesiástico, lo mismo que para Gavel RIEV 22, 117.

EWBS lo explica de *bedicatu*, y compara el vasco opuesto *maradika*.

BEDEKATU v. *debeka(tu)*.

BEDERA AN, L, BN, S 'mismo', R, S, salac. 'uno para cada uno', S 'cada uno'.

Gavel *Gramm.* 1, 120 dice que esta palabra tiene varias acepciones implicando todas la idea de 'unidad'. La relación con *bat* fue establecida por Tromb. *Orig.* 108. (Cf. también Gavel RIEV 12, 418, Giese RIEV 19, 574, Mich. FHV 70, 134 y 235, y Bouda BuK 115); pero el modo de esta relación no es claro.

Vid. el siguiente (*bederatz*).

Yu. Vl. Zytsar *Iker* 2, 711, como EWBS, también parte de un *bed* 'uno, cada' < **bad* (con asimil. *bat*).

BEDERATZI V, G, AN, L, S, *bederatzu* R, *bederatzü* S, *bedratzi* aezc. *bedratzu* R 'nueve'.

(MPidal *En torno a la lengua vasca* 38 anota la forma *vedrazi* en L. Marineo Sículo).

Ya Astarloa *Apol.* 364 s. (1882) señaló como primer elemento *bat* 'uno', convertido por «mutación fonética» (sic) en *bed-* (cf. *bete*, lo cual rechaza Azkue *Morf.* 168.10 atribuyéndolo a Arana Goiri). Lo mismo Ribary *Essai* 22, Campión *Gram.* 137 y *EE* 44, 36, Gavel RIEV 12, 418 (que considera *d* originaria), Lafon RIEV 24, 167, etc.

Gavel *Gramm.* 1, 120 ha insistido en señalar como base *bedera* (con dudas lo había admitido Tromb. *Numerali* 146 y *Orig.* 110; también lo acepta, con dudas, Lafon l.c.), lo mismo que Bouda BuK 115.

La duda sobre partir de *bed-* o de *bedera-* es interesada, porque el problema es la interpretación de la segunda parte de la palabra. La significación generalmente admitida de que se trata de una formación sustractiva la tenemos en Tromb. *Orig.* 110, Gavel ll.cc., y Ribary l.c., que compara con hung. *kilencz*, fijándose absurdamente, además, en un parecido entre vasco *-tz* y hung. *-cz*.

Tromb. l.c. aísla en el análisis el verbo *atzi* 'quitar', cosa que acepta Giese RIEV 19, 568 s. (< **bat-er-atzi*, diciendo que «así se ponen de acuerdo las opiniones de Ribary y Sch. (RIEV 7, 330) y l.c.»).

A Mich. FHV 70, 134 y 162 la comparación de *bat* con *bedera* y *bederatz* le hace pensar que la forma antigua pudo ser **bade*, reducida a *bat* en uso enclítico normal del numeral como artículo indeterminado (*larunbat*).

Bouda BKE 52 rechaza que *atzi* sea la 2ª parte de este compuesto. Ya el P. Fita (cit. por CGuis. 36) había propuesto una composición de elementos como en georg. *erz* (es decir, *ert-i*) 'uno' y *at-i* 'diez' según Lafon (y Lahovary *Bol. Acad. Bell. Letras*, Barcelona).

R. Roy Harris *Hispan. Review* 38 (1970), 317 n.7 se fija especialmente en (*b*)*emeretzi* '19' (donde, para Corominas, lo esencial es *-eratz*), que lo sugiere procedente de *bed-emer-a(i)tze* 'uno contra diez' con la misma variante *emer* de *amar* que en *eme(r)zortzi* '18'; pero según Corominas no parece que pueda justificarse la pérdida de una *-m-*. Este mismo autor fijándose en *eme-retzi*, que seguramente < *am-(ar)-eratz*, con armonía vocálica, cree que primitivamente se diría **eratz* para 'nueve', y que por influjo de *bad-* 'uno' cambió en *bederatz*. Ve como más discutible el funcionamiento de este influjo. Apoyándose en la teoría sustractiva supone que también se dijo **badamar* para 'nueve', y que de un compromiso entre éste y *eratz* resultó *baderatz* > *bederatz*.

EWBS analiza *bedere* + *aitsi*, de donde saca **bederamaraitsi*; todo inaceptable.

En cuanto al problemático *-tzi*, ya Uhl. RIEV 2, 511 lo tiene por un sufijo, lo mismo que en *zortzi*. Winkler *La langue basque et les langues ouralo-altaïques* 22 también pensó que ambos números eran sustractivos.

Gavel *RIEV* 12, 59 s. ha pensado que la terminación *-tzü* es suficiente para probar que esta vocal pudo ser primitiva en vasco, lo cual parece dudoso.

Por su parte Bouda *BuK* 115 pretende descubrir en la terminación *-tzi-i* un elemento comparable a cauc. merid. *c 'diez' (de modo semejante ya antes Lafon *RIEV* 24, 167, quien compara georg. *oçi* 'veinte' (mingr. *eçi*), formado a su parecer de *or* 'dos' y el mismo elemento *t/ç* que tenemos en la palabra para 'diez', que recuerda *(a)tzi, *atzu, *tzi, *tzu que significaría primitivamente 'diez'.

Tromb. *Numerali* 146 s. señaló otros paralelos, cf. Giese *RIEV* 19, 572, para analizar *-era-tzi* (antes de pensar en el verbo *atzi*): tab. *-ur-çü*, gek. *buduch -i-çi*, que él supone procedente de formas con *r*, de un *-irçi-.

Anotemos que Karst *Essai sur l'origine des basques* 14 compara osét. *farast* 'nueve' (que quiere decir 'más allá del ocho', *far-ast*), pero para forzar el parecido alega la forma reducida *beratzi*, que es evidentemente secundaria.

Para L. Andersson *FLV* 23, 201, tomando de Gavel el suf. *-tzi* 'avant', cree que el significado sería «un avant (dix)». Lo mismo toma Lafitte *FLV* 11, 296. Sería el equivalente a lat. *undeviginti*. Piensa que *-tzi* acaso se puede aproximar a *aitzi*, *aintzin* (?).

En la misma línea partiendo de Gavel, Yu.VI. Zitsar *Iker* 2, 711 s., que cree poco probable en *bederatzi* y en *zortzi* ese elemento *-tzi*, que pudo ser el resto del pocio '10': *bederatzi* sería **bad-ra-(a)tzi* «1 hacia 10» y *zortzi* < **zor-ra-(a)tzi* «2 hacia 10», de donde se extrae *(a)tz «10» (!).

BEDERE L, *bederen* L, AN, BN, S, *bederik* G, L 'siquiera, a lo menos'.

Este término confirmaría la forma *bed-*, junto a *bat-*, pues no parece derivarse directamente de *bedera*, ya que tenemos un segundo elemento *-ere* que existe en otras formaciones adverbiales y es distinto de *-era* (?).

Es ociosa la comparación de Gabelentz 70 y 100 s. con tuar. *warar* 'solamente'.

BEDESIA, *bedezi* S 'médico'.

Del fr. *médecin*.

Su origen románico ya lo señaló Lacombe *BSL* 39, 162.

Para el cambio *m- > b-* vid. Mich. *FHV* 268.

Yu. VI. Zytzar *FLV* 22, 59 deriva erróneamente de *medicina*.

BEDOJ. Para *EWBS*, de *beda-* 'hierba' + *oin* 'pie'. (v. *beda(a)oi*).

BEDOÑA G, *Begoña* V, junto a la antigua *Bedunia* en los astur. y *Bedoya* (Santander). Castro y Sachs *RFE* 22, 187 ss. derivan del célt. *bedo-* con suf. *-onia* (Mich. *Apellidos* 109).

BEE V 'suelo, bajo', *behere* L, BN 'parte inferior'. v. *be*¹.

BEEKO ZOTERRAÑA G 'bodega'. Clara formación mixta, sobre *be*¹ y un romanismo (cf. esp. *subterráneo*).

BEETER L, BN, S 'monaguillo'. Dimin. de *bereter*.

BEFO S 'mandíbula superior cuando es más larga que la inferior'.

Lh. menciona el esp. *befo*; aunque éste significa 'labio grueso', Corominas cree que el vasco es de procedencia castellana. Adj. *belfo*, cuyo origen para GDiego *Dicc. etimol.* es onomatopéyico. No parece lo mismo. Cf. para la etimología de *bifidus* Corominas 1, 438 s.

BEGARRI v. *bearri*.

BEGATS AN 'blando'. De *berats*.

BEGHATU del lat. *peccatu*, en Jungemann *La teoría del sustrato* 232, cit. de Saroïhandy *Bull. Soc. Sc. Letr...* (Bayonne) (1927), 107.

BEGELA V 'apuestos del piso bajo'. De *be*¹ y del lat. *cella* (v. *gela*).

BEGI 'ojo'.

(Sentidos metafóricos: 'cariño', 'cuidado', 'brote de plantas', 'cubo de la rueda', etc.).

En V también 'un poco'.

Para la acepción 'manantial' (*urbegi*, etc.), cf. Corominas 3, 551 (s.u. *ojo*).

El elemento *be-* parece un clasificador de partes del cuerpo. Holmer *BAP* 12, 393 lo interpretó como un posesivo. El segundo elemento es para él idéntico al sum.

igi, que procederían de una raíz **(i)gi* (*Stud. Ling.* 1, 26 y n° 44) y que entraría en *eguzki* también (q.u.). La comparación con el sumerio reaparece en F. de Fuenterrabía *Lecaroz* 2, 56.

Fantástico parece el análisis de S. Arana *Rev. Euzkadi* 23, 351 (seguido de Lahovary *Position* 12) que propone *bi* 'dos' y *egi* 'luz', significado meramente supuesto; paralelamente Uhl. (*Festschrift Meinhof*, 355, y *EJ* 3, 105 ss.) descompone el vocablo en su prefijo *be* + *egia*, pero reconociendo que éste sólo significa 'verdad'. Si *be-* se interpreta como posesivo, *begi* sería propiamente 'su ojo', como *beatz* 'su dedo', frente a *V atz* 'dedo'.

Otras comparaciones remotas: Giacomino *Relazioni* 3 que juntando aquí *beha* recuerda eg. *beq* 'mirar'; la misma comparación que Lahovary l.c., añadiendo somal. *iša*, nub. *m-issi* 'ojo'. En la misma dirección Tromb. *Orig.* 115 con kafa *bāq*, *wāq* 'ver' (y kumana *wā* 'ojo'), eg. *bq*, *bḫ* 'id.', ár. *bāqā* 'spectavit, observavit'. Corominas nos advierte que la raíz *b-q-g* en ár. es 'durar, esperar, permanecer, quedar'. Cf. ital. *guardare*, fr. *regarder*, cast. *aguardar*. El ár. para 'ver' emplea otras raíces. Sch. *RIEV* 7, 318 hace comparaciones semejantes.

Del cauc. tenemos a Tromb. l.c. con udo *beγ-*, thusch *bag-* 'ver'; Uhl. *RIEV* 15, 583 menciona avar *ber*, čeč. *berig*, *barig* 'ojo' y también como posible ud. *phul*, xin. *pil* 'ojo'; K. de Montigny *IALR* 1, 91 cita čeč. *bergig*.

Lahovary *Parenté* 200, además de sus comparaciones citadas, intenta otra serie de paralelos africanos partiendo de separar *be-* como prefijo, y así cita: chariano *gi* 'ojo', peul *ci-te* 'id.' (pl.), kassena *yi* 'rostro', niger-chad. *ji-gi* 'id.', bobo *yi-re*, gbe de Siberia *gire* 'ojo', kordof. *ki*, nilo-cong. *eki*, nigero-chad. *yid*, etc.

Mukarovsky *Mitteil.* 141 en sus comparaciones léxico-estadísticas acude al eg. ya citado *b'q*, kaffa *beq*, *weg*, galla *beekun* 'ver'.

Más paralelos que tampoco esclarecen nada: Gabelentz 44, 75 y 154 s. cita cab. *imyi* 'retoño', 'ojo de una planta', y Wölfel 42 que sigue en lo africano.

Una hipótesis más es la de Berger *Münch. Stud.* 9,9, e *Indo-Iran Journ.* 3, 24 y 38 que en el burush. *-lč̄in* 'ojo' (< **-alt-ki-n*) cree descubrir un componente *alt-* 'dos', como en vasco *be-gi* (?).

Bouda *BAP* 20, 482 en reseña a Mukarovsky *Die Grundlagen des Ful...* donde compara con ful *beg-ugo* 'verlangen nach, ersehen', ve muy dudosos fundamentos semánticos. Vasco *b-* puede ser un viejo prefijo.

Mukarovsky *Iker* 1, 193 busca afinidad en el sem. *beqaa* 'examinar', ár. *baqiya* 'mirar', cuchita *beekuu* 'saber, conocer', *beex* 'id.', omático *bek* 'ver', etc.

Por su parte *EWBS* analiza *begi*, de *be-* (prefijo indicador de partes del cuerpo) (que relaciona con un sem. *bi-* 'an, bei, durch, etc.') + *-igi* 'movimiento' (con formación similar a *belhain*, *behatz*) con la significación fundamental «(el órgano) para el movimiento». Quizá ya ibérico (*begi* en el Plomo de Mogente).

Nada de todo ello es aceptable.

BEGIAR salac. 'el gusano de dentro de la piel'.

Propiamente es un 'barro'.

El segundo elemento pudiera ser *ar* 'gusano'. Como el 'barro' muestra un pequeño agujero por el cual creerán que se asoma o mira el gusanito (Corominas).

Para *EWBS* es compuesto de *begi* 'ojo' y *ar* 'gusano, etc.'.

BEGIGO(A) BN 'odio, rencorillo, ojeriza'. Mich. *BAP* 12, 369 cita como forma más antigua *hegigoa* en Oih. 'haine et malice enracinée'. Podría ser un deriv. de *hegi* 'borde', y menciona BN *hegiara* 'estar de esquina' (Azkue). Si el término realmente existe, acaso se trate de un cruce entre *hegigoa* y *begi*. Por otra parte, los demás deriv. de *begi* en el sentido de 'odio' están comprobados (Cf. s.u. *beaztun*).

Corominas cree que tanto *hegigoa* como *hegiara* son errores de lectura.

BEGILAUO V, G 'nube de ojo', 'falsa mirada', 'miope'. Como existe *lauso*, parece inútil la conjetura de Lh. al preguntarse si es la 2ª parte del compuesto una corrupción del fr. *louche* o una contrac. de *labur-tsu*.

BEGILORA (*ms. Lond.*) 'aster' (Bot.). De *lora* 'flor' + *begi*, en 'brote', 'yema', o en aplicación fig. a la idea de 'luz, destello'. Cf. el nombre gr. -lat. *aster* (Corominas).

BEGININI V, G, R, S, *begininiko* L 'niña del ojo' (cf. *begisein*, *betsein*). Es la palabra *niña* (del ojo) usada en esp. Corominas recuerda el bearn. y cat. *les nines* ('las pupilas').

BEGIRA, *bigira* S 'custodia', V, G, L 'atiende, mira', V, G, L, BN, R 'mirando', L, S 'conservar', V 'vela, tertulia'; *begiratu* 'mirar, atender' (occid.), 'guardar, preservar' (or.). (También *bei(ra)tu*).

Los romanistas lo han interpretado como préstamo del lat. *vigilia* (lo mismo Mich. *FHV* 186, *FLV* 17, 115, *Pas. Leng.* 102).

La existencia de V *bigira* al lado de *begira* hace plausible esa teoría. En S *begira* 'custodia, protección' ya en Leig.

Es posible admitir que la influencia de *begi* no ha sido más que secundaria y *post factum*, debida a etimología popular (Mich. ll.cc.). Esa relación con *begi* la vemos en V. Eys con el análisis *begi-ra-tu*, en formación verbal de un nombre a semejanza de *aturatu*.

El cruce en *begira* de *begi* y lat. *vigilare* aparece ya en Saröihandy, de lo que Lewy *Kl. Schr.* 555 dice: «Vieleicht ist beides richtig». Corominas más que de cruce propone que se hable de convergencia o suma.

GDiego *Dial.* 221 considera *begira* formado sobre *begiratu* (Cf. *REW* 9326).

El mismo Mich. *Via Dom.* 4, 19, *Pas. Leng.* y *FLV* 17, 194 insiste en la procedencia latina de *begiratu*, que ya había defendido Gamillscheg *Rom.u.Bask* 42 y *Serta Romanica, Festschrift Rohlf's* 36 (*begiratu* por disimilación **vegilare* < *vigilare*). (De lat. *vigilatu* dice Deutschmann *ZRPh* 69, 133).

A título de curiosidad tomamos otras comparaciones: Tromb. *Orig.* 45 aduce hebr. *biqqēr* 'diligenter inspexit' (aram. *baqqar* 'investigavit', turco (ár. ?) *baqar* 'él ve'), y Gabelentz 37, 75 y 258 s., el cab. *muqal* 'ver', eg. *beq*.

Para EWBS la segunda parte es -*gira* 'girar', la primera *begi-* (!).

BEGIRUNE V, G, AN, *begiraune* 'respeto, consideración'. De *begira une* Mich. *Via Dom.* 5, 9.

BEGISTATU (= *begiratu*), *begistu* aparece en V. Eys, que da esta última forma y *bekaiztu* 'regarder de mauvais oeil, ennuyer, être jaloux', según P. **begi-gaizto-tu*. Parece más bien que *begistu* procede de *begi-z-tu*.

Hay que reunir con éstos, *begizko* V, G, AN, L, *begitsusi* (falta en Azkue) 'mal de ojo'.

Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 219 señala que es la misma idea que en románico 'mal de ojo'. V. Eys resalta la formación comparable *bekaizgo* (q.u.).

BEGIT(H)ARTE V, G, L, BN, AN, R 'rostro', L, BN, R, S 'acogida', 'respeto', V, G, BN 'espacio entre los dos ojos'.

La última acepción justifica la explicación etimológica de Vinson *La langue basque* 15 y *RIEV* 11,8 «intervale oculaire». Sch. *ZRPh* 32, 358 creía descubrir aquí el mismo elemento que en el ibér. *Iliturgi/ilurgi*, pero se trata del elemento «posesivo» *t*, sobre el cual v. Lafon *BSL* 44, 144 s.

Para su formación Lewy (*Kl. Schr.* 85 compara Ewe *riku-me* 'Gesicht', de *riku* 'ojo' y *me* 'interior'. Para la documentación antigua (Dech., Leig., Oih., etc.) vid. Uhl. *Woordaf.* 12.

Cf. lo observado en *aorpegi*. EWBS analiza simplemente *begi* + *tarte* 'espacio intermedio' (Significación fundamental 'espacio entre los ojos').

BEGIZTA 'ojo de una lazada', 'collar, argolla'. De *begi* 'ojo' (Mich. *ZRPh* 83, 607 y *FLV* 188 y 260. Vid. *gibili/gibizta*).

BEI G, R, *salac.*, *behi* L, BN, S 'vaca', *begoi* V 'vaca pequeña'.

No han faltado defensores de un origen románico de esta palabra, así Charencey *RIEV* 2, 661 (criticado por Azkue *Dicc.* 1, p. XVII), que pensaba especialmente en el bearn. *boy* y comparaba para *e* vasca de *o* latina *leku*, *mendi*. También GDiego *Dial.* 202, que da esp. *buey*, cosa absurda a la que se oponen razones fonéticas y

semánticas, como señala Sch. *BuR* 9, y, sobre todo, la proximidad de *behor* (q.u.) 'yegua' y *behoka* 'potranca', según Lh. En efecto, *be(h)i* y *be(h)or* se relacionan como en mordvino *lisme* 'caballo' se relaciona con finl. *lehmä* 'vaca' (Lafon *EJ* 3, 343 s.). Bouda *BKE* 53 considera que toda etimología que prescinda de este hecho es mala, con lo cual critica a Trombetti.

Una hipótesis nueva es la de Holmer *BAP* 12, 392 que asocia el nombre *bei*, *bee* 'suelo' (de modo semejante a como *hacienda* en Argentina significa 'ganado') o bien a *azienda* en vasco con la significación de 'vaca' (no sería descabellado suponer que el término argentino y su significación tengan algo que ver con colonos vascos, dedicados muchos de ellos desde el comienzo a la ganadería). El mismo Holmer compara también la *-i* de *bei* 'vaca' con la de *ardi*, *zerri*, etc. Este desarrollo semántico existe, según él, en otros idiomas.

La suposición de Campión *EE* 38, 552, interpretando la *h* como resto de una velar que tendríamos en *bigae* V, *bigantxa* V, G, BN, R, S, *bida* G, S 'ternera de dos años' ha de ser descartada, pues en estas formas tenemos simples derivados del número 'dos'.

Mich. *FHV* 88 anota como formas secundarias *be-i-(d)že* en Azcoitia y *be-i-še* en Ondarroa 'la vaca'.

Se han hecho muchas otras comparaciones y al ser palabra de cultura puede haber coincidencias.

Sch. *RIEV* 7, 316 compara en Africa: tuar. *tabeggiw-t*, *tibegawt* 'yegua', eg. *bhs* 'ternera', copto *bahse*, con algunas de las cuales (2 últimas) coincide Gabelentz 85 y 136 s., que añade *tabarīt* 'vaca'.

También Giacomino *Relazioni* 3 cita el copto *vehsi* 'vaca', el cual da esp. *becerro*, que Corominas admitiría como lo único algo verosímil, aunque se inclina por una mera coincidencia (sobre este vocablo vid. Corominas 1, 434-5).

Sch. o.c. menciona kanuri *pe* o *fē* 'vaca, ternera'. Tromb. *Orig.* 115 hace comparaciones semejantes a las de Sch. (cree que en el vocablo eg. se contiene *ih* 'ternera'). En *ibid.* y 21 compara de Indochina *bik*, *bhii*, *bī*, *bīa* 'vaca'. Lahovary *Position* 95 cita telugu *avv*, sumer. *ab* 'vaca salvaje' y burush. *busson* 'ternero'.

Completemos las referencias con Wölfel 59, que tampoco aporta nada nuevo.

Lo mismo que *EWBS*, que deriva de *beh-* fem. ('animal doméstico grande'), var. de *boh*, forma fundamental **feim*/**faum*, de raíz románica, cat. *femna*, *fembra*, fr. ant. *fam(n)e*, port. *femea*, etc. (de lat. *femina*) + *i*, forma abreviada por *idi* 'buey'. BEHIALA (Oih. *Prov.*), *beihala* (Duv.), *behiola* 'en otro tiempo, antiguamente', *bejala* (Leič.), *bejela* G, *bejalako* (Leič.), *bejelako* G 'como', *be(h)ialako* (y *baialako*) L 'antiguo', 'fulano'.

Según Mich., evidentemente de *be(h)in* + (*h)ala-ko* 'el de marras, de cierta ocasión', puesto que *behiala* (entre nosotros *beñola* con *ola* 'de esa manera', en vez de (*h)ala* 'de aquella manera') significa 'en cierta ocasión'. Bouda *per. litt.* a Mich. propuso con razón tal explicación para *ambiolako* 'del tiempo antiguo' en *RS* (*-biolako* = *be(h)ialako* u *-olako*).

BEILLA AN, BN, *beila* L, BN, *bella*, *beiladi* S 'vigilia', 'peregrinación'; *beila*¹ S 'vela por un difunto'. Evidente romanismo, del lat. ecl. *vigilia* (CGuis. 130, que da esp. *vela*, y GDiego *Dial.* 214). Corresponde sin duda a la forma fr. merid., prov. *velha*, fr. *veille* (*FEW* 14, 442 y *REW* 9326). Larrasquet compara bearn. *belhá* 'velar'. Es absurdo *EWBS* relacionando con esp. *peligrar*, gall *perigar*.

BEILA² R 'blando', *bellatü* S, *bellatu* R (no *beillatu* como recoge Azkue) 'ablandar; echar en remojo', (*beillagarri* R 'conmovedor'); *beila*, *bella* es var. fon. arc. de *bera*¹ 'blando', etc.

BEIL(L)EGI V 'amarillo muy vivo, color buey o vaca'. De *be(h)i*, y cf. *ille(de)*.

BEILLIKATU V, G 'quedar impotente para la generación una vaca que antes procreaba'.

Al parecer, de *bei* (según Corominas) quizá por medio de un diminutivo **beiti* (tal vez como *beitxu*, *RS* 513) que designa la ternera (todavía incapaz de procrear).

Cf., sin embargo, *belio* nombre de vacas y bueyes negros en V (*Supla*²) en cuya formación pudieron concurrir *bei* y *bel(tz)*.

BEIN¹, V, G, AN, BN, R, *behin* L, BN, S 'una vez', V, S 'todavía', V 'ahora', 'primeramente', L, S 'alguna vez', BN 'tiempo'.

Azkue *Morf.* 168-6 relaciona *bein* con *bat*, y aun, al observar que el inesivo *baten* significa 'una vez', quizá piensa en que *bein* sea una modificación de *baten*.

También piensa en *bat* Tromb. *Orig.* 108 (cf. Giese *RIEV* 19, 574), y hay que tener en cuenta esta forma en la cuestión de *bedera* (q.u.).

En el sentido 'primeramente, por primera vez', en los Cantares de Mondragón, V hacia 1450 (Mich. *TAV* 87.46).

Con la acepción 'd'abord' está en Oih. y Leič., y como 'au temps passé'.

K. Montigny *IALR* 2, 154 compara con *bakan*, pero éste nada tiene que ver con *bat*, sino con *bekhan*.

Nada dice la comparación que intenta J. Klaproth con circ. *ab ont* 'dedo primero', ni la de CGuis. 247 con lat. *vicem*, sin ninguna base fonética.

Igualmente inadmisibles es el análisis de *EWBS*, de *-be* 'hacia abajo' + *hin* (de *hain*, *han* 'allí').

BEIN² V 'hez'. Deriv. evidentemente de *be*, *bee*, *bei* con suf. local, (cf. *G mei*). La comparación que hace CGuis 156 con lat. *faecem* es inadmissible.

BEIÑA V 'orujo', 'hierba de las orillas de los arroyos y que comen los barbos'. Probablemente es lo mismo que *bein*², lo que explicaría las dos acepciones tan diversas que da Azkue.

BEIÑARDI G 'oveja de dos o tres años'. v. *benardi*.

BEINKE V (Eibar), procede del cast. *bien que* (Mich. *FHV* 178).

BEJONDEIZULA, BEJONDEIZUTELA: interj. 'a tu, a vuestra salud' (López Mendizabal *La Lengua Vasca* 225).

Para Corominas serán compuestos de *bee* + *on* + *deizu(te)* + *la* 'que tengas (tengáis) buen suelo', en el sentido de 'buen asiento, solidez'. Sin relación con *beiondo*.

BEIRA¹ L, AN, BN, *behira* (Ax.), *behire* (Leič., Oih.) 'copa, vaso', 'vidrio'. Cf. *beirin* L, BN, *berin* L, AN, BN 'vidrio'.

En Leič. *beire* 'vaso'; *beira* en Larramendi 'vaso' y 'vidrio'.

Las formas de Ax. y Oih. significan en Haraneder, según Azkue, 'vaso', «pero parece imitación del fr. *verre*».

En Mistral y Palay *veire*, *bèire* (Lang., Gasc.) *bère* (gasc.) prov. ant. *veyre*, *beyre* 'vaso' (similar *REW* 9403).

FEW 14, 565 ss. al señalar formas semejantes da el vasco como préstamo del occit. *veire* y gasc. *beire* 'vidrio' y 'vaso'. (Cf. cat. *beire* 'copa de vidrio'). Lo mismo opina Dodgson *RLPhC*, 36, 259 y *EWBS* que aparte formas correctas, incluye otras inadmisibles, como esp. *vidrio*, fr. *vitre*, etc.

Mich. *FHV* 211 se limita a decir que es préstamo románico.

GDiego *Dicc. etimol.* 7236 menciona un arag. ant. *beire*, que no aparece en Corominas 4, 726, donde cita el mencionado occit. *veire*. Mich. *Fuentes Azkue* 131 remite *berin(a)*, *beirin(a)* a gasc. *beyrie* (< lat. *vitrina*).

En *Glossaria duo Vasco-Islandica* I, 137 aparece *beirinia* 'vidriera' (aproximadamente).

Phillips *Ū.d.lat.u.rom.Elem.* 7 y 244 señaló como origen el lat. *vitrūm* (lo mismo GDiego *Dial.* 211). Pero éste es el origen de las formas occit. y gasc., de las que derivará el vasco (así también Corominas), no directamente.

La suposición de CGuis. 130 relacionando con fr. *verre*, no es aceptable. También lo hace *EWBS*, a pesar de que señala la relación entre vasco *beira* y prov. *veire*.

Las formas gasc. (comunes al occit.) son las más admisibles como origen del vasco, a pesar de las dudas de Luchaire *Origines* 42 y de Wölfel 128, que considera el término como cultural (Vid. M. Agud *Elementos* 124 ss. y *ASJU* 10, 14).

BEIRA² BN contrac. de *begira(tu)* 'conservar'.

BEIRAKARI L 'objeto'. Corominas cree que es traducción incompleta del mismo origen y valor que *beiraki*.

- BEIRAKI BN '(cosa de) vidrio' (en Azkue); 'Salicornia fructuosa L. *beiraki bedar* 'Parietaria officinalis L.' Para esta última voz que Azkue interpreta 'sosa', Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 222 invoca paralelos evidentes de un préstamo cultural: fr. *vitriol* 'herbe à verres', esp. *vidriola*, cat. *vitraria*.
- BEIRATE 'vidriera'. De *beira* + *ate* 'puerta de vidrio' (Corominas).
- BEIRE, BEIRIN v. *beira*¹.
- BEIRINAZTATU L, BN 'guarnición de vidrios'. (Cf. los anteriores).
- BEIXAILL G, *beisaldo* R 'rebaño de vacas', *bexalde* salac., *bethalde* BN, *bebialde* L, salac. (Azkue s.u. *alde*) *behi* + *alde* 'rebaño' en sus mismas variantes: *beialde* (pron. *bežalde*, ensordeció normalmente la *ž* en las hablas navarras y ocasionalmente en otras).
- BEISEGI V 'vaca con cría crecida'.
(Hapax de Moguel).
Según Corominas, quizá de un *bei-egi* con el sufijo de cosa excesiva y el proceso fonético que se observa en *beixail*, etc.
- BEITA G, *peita* 'cebo, carnada', *beitatu* 'pastar'.
Sch. *ZRPh* 11, 504, 512 compara con germ. (ingl. *bait* 'cebo, carnada') y alude a dominio inglés en Bayona. Esa misma etimología la recoge FEW 15¹, 89 s.u. *beita* (ant. nord.).
Corominas cree que puede no haber relación con esa dominación inglesa, pues *abe(i)tar*, partiendo de la idea de 'dar carnada' está ya en el sentido de 'tentar' en el Arcipreste y algún otro autor castellano antiguo, de donde allí mismo el postverbal *abeite* 'tentación, engaño' (vid. ed. de Juan Ruiz 406 b) lo cual supone la existencia de *baitan* en got. en el mismo sentido que ingl. *to bait* 'hacer morder, atraer'. Lo mismo que pasó del gótico al castellano pudo pasar igualmente al vasco.
Para EWBS procede del germ.; compara sueco *bete*, danés *bed*, ingl. *bait* 'cebo', etc. (germ. *bītan* 'morder'). (!).
- BEKA¹ L 'momento ligero de sueño'.
Según Corominas, es el bearn. *bèc* empleado en Orthez (*ha u bèc* 'faire un court sommeil'; *mèk* en Gascuña marítima y Palay), derivados de cat. *becar*, occit. *becà* 'dar cabezadas', en muchas partes. Derivados de *bec* 'pico de ave' (por el movimiento del que se duerme sentado).
Para EWBS de *be-* = *bel-*, *bel-* 'estar despierto', esp. *velar*, port. *velar* 'estar despierto' + suf. *-ka* = *kan* 'estar en plena actividad'. Supuesta forma primitiva **belkan* (!).
- BEKA² V, G, AN 'balando', S 'balido', *bekada* V, G, 'id.'.
Probable onomatopeya. Para EWBS de *be-* 'balar' + suf. *-(k)a-da*.
- BEKAIÑA V 'catarata del ojo'.
Compuesto de *begi* 'ojo', y un elemento dudoso. Corominas arriesga que sea una variante de *abuntz* 'cabra' (diminutivos *año* y *antz*) por alguna creencia curanderil o supersticiosa.
- BEKAITZ G, L, R, *bekhaitz* S 'envidia', 'orzuelo'; *bekaixteria* (< *bekaizkeria* por disimilación: Uhl. *RIEV* 3, 215) 'envidia, celos'; *bekaizgo* AN, L, BN, S, *bekaizko* L, BN 'envidia' y otros compuestos.
Como compuesto de *begi* 'ojo' + *gaitz* 'malo' lo tenemos en Vinson *RLPhC* 40, 227, Sch. *ZRPh* 32, 358 (**begit-gaitz*). Azkue *RIEV* 11, 171 (*be(gi)-gaitz*); Uhl. *RIEV* 5, 8, Lafon *BSL* 44, 146 (**begi-t-gaitz*), Mich. *Pirineos* 10, 445 (**bet-gaitz* < *begi-*).
El derivado *bekaizteria* ya en Leiz. y Oih. (Uhl. *Woordafl.* 39). Para Corominas, mejor que una disimilación de *bekaizkeria*, tenemos ahí *tz* > *zt* en *bekaitz-eria*,

con la forma primitiva del sufijo. Son secundarios *-teria* y *-keria*. El origen es romance según él, que también supone que si *eri* 'enfermedad' interviene en la euskerización de ese sufijo romance, es hecho posible pero no necesario.

Señala la combinación *bekaitz izan* 'indignarse', de donde el sentido de 'indignación' también propagado al sustantivo *bekaitz*.

Nada dice la comparación de Gabelentz 220 s. con cab. *tefiñ* 'ahorrar' (!).

BEKAIZMIN AN 'escordio, camedrio acuático' (Bot. (Lacoizq.)).

(Mentácea *Teucrium scordium*).

Bouda-Baumgartl 49 interpretan 'orzuelo amargo'.

Según Corominas, quizá contiene el adjetivo *min* en el sentido de 'picante'. No parece que contenga *min* 'lengua'. Hay muchos nombres de plantas con *min*.

Teniendo en cuenta esto y la variante *bakaizmin* de los ms. botánicos de Londres, podría tratarse de *min* 'rejeton, bourgeon brote' (Azkue § 7) y acaso una variante de *bakaxa* 'cereza'.

BEKALA AN 'como' (var. de *bezala*, según Azkue); *bekalde* 'comparación' (Azkue sospecha que sea neologismo), *bekaldetu* (Ax.), *bekaldu* AN 'comparar, cotejar'.

Quizá en relación con *alde* en esos derivados, si es que lo son de *bekala*, pues Corominas cree que hay que separar este último de los demás y juntarlo con *beibala* (q.u.) que Mich. ha dejado bien explicado.

El sentido de *bekala* es también adverbial.

BEKHAN v. *bak(h)an*.

BEKAR V, *makar* G, AN 'legaña'. Cf. *pitar*.

Bouda EJ 3, 118 ha explicado partiendo de **be-t-gar* (de *begi*) 'ojo seco'.

Como en Mondragón es *bekerre* (*SuplaA*²), significaría originalmente 'inflamación del ojo', compuesto, por tanto, de *erre* 'quemar'.

En cuanto a *makar*, según Corominas, ha sufrido contaminación de *malko* 'lágrima', de origen muy diferente. Lh. traduce (être) en froid', '(regarder) de travers', para lo cual cf. *bekar-kara*.

Makar < *bekar* con *m-* < *b-* por haber oclusiva en la segunda sílaba (Mich. FHV 242).

Para Sch. ZRPh 11, 488 s. *be* = *begi*, y *kar* es 'llama' («*bekar* würde dann mit *makar* 'hart', 'rauh' verwechsel worden sein»). Comparaba *pitar* L, BN, *pittar* S 'cidre'.

De todos modos en *bekar* no hay duda de que el primer elemento es *begi*.

EWBS analiza una segunda parte, *kara* 'angemessen', lo que no tiene sentido.

BEKARA¹ G, AN, L 'vergüenza', 'sonrojo, rubor'. De *begi* e *ikar*. Para el 2.º elemento sugiere Corominas *ara* 'voluntad, intención, querencia' (Azkue 7 y 8).

BEKARA² 'balido'. Cf. *beka*.

BEKARAIK G ant. 'cejas' (Voc.Cron.Ib.Cach.). De **bet-garaiak* (< *begi*): Mich. FHV 227.

BEKARKARA, BEKARRARA salac. 'estar de esquina', 'mirar de soslayo', *bakartara* salac. 'ceño'. El primer elemento es *begi*. Cf. *bekar*.

BEKATARI V, AN, BN, R, S, *bekhatore* BN, S, *bekhatoros* L, BN 'pecador'. Cf. el siguiente.

BEKATU V, G, R, salac., *bekhatu* L, BN, S, *pekatu* V, G 'pecado'.

Es el término lat.-ecl. *peccatum* (*peccator*), como han señalado Uhl. RIEV 3, 8, Lh., GDiego Dial 208, Röhlf's RIEV 24, 332, Larrasquet 76, FEW 8, 100, Mich. FHV 225, 239 y 409, y FLV 17, 193.

BEK(Ĥ)ATŪTX ('reflexiones) sin pies ni cabeza'.

Aunque Larrasquet 75 dice que es préstamo del bearn. *pe-a-capuch* 'patas arriba, embrollado', no parece que tal locución sea real (falta en Palay).

Según Lh., *bekhatüttx* S es 'personne de peu de fond, volage'. En Zalgize dice que significa 'tampon de fil autour de l'axe où l'on enroule le fil', sugiriendo que sea compuesto de **be-* 'dedo' (en *behatz* 'uña, garra') y un *kaputx* (que ni él ni Azkue registran).

Corominas cree que tiene que haber contaminación de *bekhata* 'pecado, mala inclinación, diablo', que es lo que explicaría más que nada, «personne, volage».

El mismo autor cree que *berekatüttxa* S 'pedazo de papel alrededor del cual se hace un ovillo', 'bobalicon' (Lh.) es una ultracorrección de la pérdida de -r- en S.

BEKATXO V, G, AN, *bekatxu* G, AN, *bekatxuba* V, *pekatxu* (en Sch.), *betatxo* G 'orzuelo'. Cf. *bek(h)aitz*, que aunque sea distinto, hay que admitir influencias mutuas. Para Sch. *ZRPh* 11, 504, quizá por **begi-katcho* 'Augenhühnerauge' («doch scheint *katcho* = bearn. *catch* nur fr.-bask). Dann mischte sich *pikorta*, oder südf. *pigo*, sp. *peca* ein». *EWBS* analiza: *be* = *begi* y *kašu* = *kasu* 'encontrarse, casualidad' (!).

BEKLAIRE S 'ujier'.

El aspecto es, desde luego, románico. Lh. sugiere derivación del cast. *beca*, que es en efecto insignia de ciertos cléricos y colegiales. Corominas se pregunta si será *becario*. Pero el bearn. *becari* sólo es 'vicario' (Palay), y podría haber cambio de sentido desde éste.

EWBS pretende derivar del lat. *speculātor, speculāri*.

BEKO, BEKHO L, BN 'frente', *bekhoke* S 'descaro', *bekoki* V, AN, S 'frente', AN 'ceño', *bekhoki* L, BN, S 'tupé, audacia'. Cf. *moko* 'pico, punta'.

Vinson *RLPhC* 3, 451 y 40, 227, y V. Éys veían como primer elemento *begi* (así también *EWBS*). El segundo elemento sería, según Gavel *RIEV* 12, 457 n.1, el suf. locativo -(t)oki.

Derivarlo del esp. *becoquín* 'gorro con orejeras', como pretende Charencey *RLPhC* 24, 82, parece imposible a pesar de la aparente homofonía.

Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 51, que sigue a Mich. *FHV* 82, n. 20 en la relación entre *beko* (en *Pouvr.* con la significación de 'pico') y *mokho* que se emplea con el mismo valor, sin embargo, abriga sus dudas tanto partiendo del vasco como del románico. (Cf. *mok(h)o*).

La significación de *beko* fue primero 'pieza de armadura para la cabeza' (fin del s. XV) y a Corominas le parece derivado este último del ital. *bicocca* (1360) (Vid. Corominas 1, 455).

Por un posible románico se pronunció *REW* 1013.

BEKOR V 'tonto'. (Sólo recogido por Azkue en una localidad). Según Corominas, quizá extraído de *bekorotz, pekorotz* 'boñiga'. De *beh(i) - gorotz* (Mich. *FHV* 346); de *bei-korotz*, según Azkue.

BEKULARI (*Pouvr.*) 'salario'. Del lat. *peculiare* (que pervive en esp. *pegujal*) (CGuis. 160, GDiego *Dial.* 216 y Mich. *BAP* 24, 8). Según Corominas 3, 708 s., a través del nav.arag. *peccullar* 'tierras peculiares de un heredero' (así en doc. de 1211 *Col.-Dipl.Irache*, I, 258).

BEKUNDE L 'entrecejo, ceño'; *bekune* V, *bekuntze* BN (que Azkue da como contrac. de *begira-kune*) 'mirada'; *bekhurunde* 'rostro', 'mirada'; *bekhuruntzale* L, BN 'id.'; *bekhuruste* 'párpado'.

De *begi* como primer elemento; el segundo no es claro. Cf. para él los suf. *-kuntza* y *-kunde* (con var. *-kune/-a*) en Azkue *Morf.* 69-71 y Uhl. *Woordfl* 47 (en éste *behakuntza* L 'mirada'. Corominas cree que habría que separar del grupo *bekhuruste*).

BEKUT S 'egoísta'.

Según Corominas, es el bearn. *becut, -ude* (derivado de *bec* 'pico') «qui a la bouche contournée; personnage imaginaire des fables, laid et difforme; qui vit seul, fuyant toute société». Aunque en S este vocablo se confundió semánticamente con *berekoï* (que sería de *bere* (pronunciado allí *bekoï*) 'egoísta'.

También *EWBS* analiza: *be-* = *bere* + suf. *-khoi* = *korr* 'propender a'.

Bouda BAP 11, 341, partiendo de la significación 'el que se ama a sí mismo', propone una comparación cauc.: mingr. **kut*, en *kurt-ol* 'amar, mimar', que recogemos a título de curiosidad.

BELA¹ V, G, AN, L, BN, S 'cuervo', V 'corneja' (y Oih.), *bele* G, AN, BN, S, (Oih.) 'cuervo'.

Desde antiguo se ha intentado una relación con *beltz* 'negro' así Uhl. *Bask. Stud.* 215, Sch. RIEV 7, 330, Tromb. *Orig.* 116, Campión EE 40, 388, Gabelentz 5 y 140, Lafon BAP 6, 305, el cual señala que *-e* no es sufijo vivo.

Acaso *belal/-e* sean lo primitivo y que el *ave* haya quedado con el nombre del color, y que *beltz* sea una forma derivada (algo así como 'negruzco' ?) (q.u.).

Hubschmid *Med.Substr.* 67 considera que aquit. *Belex* da, con síncope, el vasco *beltz* 'negro', que no puede ser separado, según él, de *belal/-e* 'cuervo'. Vuelve sobre ello en *Thes.Praerom.* 2, 19 (crítica del mismo: Schmoll IF 71). En relación con antropónimos, vid. Mich. *Apellidos*, 69 y *Pirineos* 10, 435.

Bouda *Abh.* 43, n. 2 y *Verwandschaftsv.* 60 compara un *chukche vâl* o *val* 'cuervo' (que Corominas cree una reconstrucción de este autor).

Se hacen eco Uhl. *Gernika* 2, 177 y Lafon EJ 2, 366 y ELH 1, 96 pero el primero en *Meded.Ndl.Ak.Amst.* (1946), 9, 18, se limita a decir que el *chukche vâl* 'cuervo' «recuerda» el vasco *bele*, pero que habría que suponer que aquél es una forma reduplicada.

De todos modos no parece muy aceptable acudir a comparaciones con una lengua del Estrecho de Behring.

Carnoy DEPIE 159 busca un paralelo i.-e. y señala con interrogante el germ. *wal* 'alma de los guerreros muertos', lo cual carece de fundamento, como es natural. Además isl. ant. *val*, aaa. *wala* es 'elección' y nada tiene que ver con los muertos.

Iradier *Africa* 2, 353 (Vitoria 1887) oyó en Muni *belá* 'buitre', lo que no deja de ser una mera coincidencia.

Aunque EWBS lo da de origen inseguro, presume un acortamiento de una forma románica **corbello*, con caída de la primera sílaba, del lat. vulg. **corbellus*, diminutivo del lat. *corvus*, de ahí ant. prov. *corbels*, etc. Todo muy inverosímil.

Gorostiaga FLV 39, 124 dice que quizá hay que ver el *belenos* nórdico «el dol», personificado en el cuervo (!).

BELA² 'vela de barco'. Es simplemente la palabra romance (no una herencia ide. en vasco, como creía CGuis. 171). Comparar con esp., port., prov. *vela* (< lat. *vela* pl.) (EWBS).

BELA(A)ZI L, *belarrazi* R, salac. 'siente de hierba'. De *bel(h)ar* y *hazi*. Delante de *h* cae normalmente la *r* (Mich. FHV 338).

BELABALTZ 'corneja'. Cf. *belá*¹ y *baltz/beltz*.

BELADAR V, *beladona* S 'belladona'.

El segundo es simple romanismo.

Como nos indica Corominas, el primero será interpretación vasca del otro como *belal(-b)edar* (dice que el animal que la come es pasto de cuervos ?).

Señala *belagoi*, *belaiiki*, que son de esta etimología popular.

BELAGAI AN, *belai* AN 'dehesa cerrada, prado, pastizal'. Mich. *Archivum* 8, 38, n. 12, 41, n. 15 y 43, 41 considera el segundo como contrac. reciente del primero, y se refiere a la relación de *belai* con *belhar*, *berar* 'hierba', ya señalada por É.Echegaray en *Geografía Gral. del País Vasco-Navarro*, Navarra 1, 1085. *belar* + *gai* > *belai-gai*, es reducción normal (Mich. FHV 338).

BELHAGILE S 'hechicero, brujo', *belhaile* BN, *beragile* R 'id.', *beragin* R 'bruja', *bedegin*. De *bel(h)ar* y *egile/egin*, lit. 'fabricante de hierbas'. Cf. cast. ant. *yervera* (Mich. *Archivum* 8, 43, FHV 338 y BAP 11, 294). Cf. *belhagilego* S 'brujería'.

BELAÏKI V, G, AN, *pela(i)ki* G, *belauki* V, *beleki* V; en Amézcoa *beraiqui* (Iribarren 80) 'tableta con mango en el centro que sirve para recoger escoria, broza, etc.' Corominas lo supone del román. *pala*, acaso a través de un dimin. *palica*, más o menos euskarizado.

BELAIN R, *belauñ* V, G, AN, *beléin* R-is, *belaiñ* S 'rodilla', 'recodo del camino', BN, S 'junturas del tallo de la caña, maíz, etc.', *belhaun* L, BN 'rodilla', V, G, AN 'generaciones sucesivas dentro del parentesco'; *belhaikatu* S 'arrodillarse', *belairukatu* R 'id.', *belainkunkur* R 'choquezuela', *belainpe* R 'corva'.

En Leic. ya *belhaun* y *belhaurikatu* (Cf. Uhl. Vgl.L 49).

Bouda *ÉJ* 3, 330 cita *belhaume* 'generación' (no aparece en Azkue, sino en el poco fidedigno Hiribarren).

Según Corominas hay una etimología popular *ume* 'engendro, crío'.

En algunas formas aparece *r* en vez de *n*: aparte de las citadas, *belauriko* 'de rodillas' (frente a *belauñiko*, *belauñikatu*). Ya en Sch. *RIEV* 7, 319 se indica que esa *r* no parece primitiva.

Mich. *BAP* 11, 294 da *belauñikatu* frente a *bel(h)aurikatu* (Cf. el mismo autor *Pirineos* 11, 490 y *FHV* 309). La segunda forma es una disimilación de *-n-* al quedar intervocálica por juntarse con *ikatu* que el mismo Mich. traduce cast. ant. 'ficado' (cf. *fi(n)car*, *hincar*) (< lat. **figicare*). Recoge esto Corominas, 4, 1023.

Gavel *RIEV* 12, 270 s. supone que hubo caída de *n* y aparición de *r* eufónica.

En el sentido de 'generación', Corominas menciona el arag. ant. *genollo* 'rodilla', que es común en el sentido de 'linaje, raza, familia', y aun 'grado de generación' (s. XIII-XV). También fr. ant. *genouil* y lo mismo b.lat. *genuculum*, *-niculum* (año 800 en varios países. Cf. Corominas 2, 923 con referencia a la ceremonia de poner al recién nacido sobre las rodillas del padre).

Caro Baroja *Vasconiana* 46 s. piensa que *belaur* indica «una idea de juntura o inserción», pero el texto de Lope García de Salazar que él cita («el solar... que vino de la rodilla de Martín López de Murua») seguramente está influido por expresiones bíblicas como «de la rodilla de Abraham».

A título de información recogemos una serie de etimologías propuestas. Tromb. *Orig.* 116 comparó, por una parte con sem. *birke-burk-* 'rodilla' (que acepta Sch. *RIEV* 7, 319, y encontramos también en *EWBS* que atribuye origen egeo y compara sem. **berkani*, de hebr. *birkaïn*, *birku* 'rodilla, etc.'. Todo lo cual obsta. Las mismas explicaciones en Mukarovsky *Iker* 1, 191 (sem. *b-r-k*, acab. *birku*, hebr. *berekh*, etc.).

Por otra parte con mingr. y lazo *burg-u-li*; además quiere hallar semejanzas con finl. *polvi*, cherm. *polvuj*, samoy. *pulu*, *pule*, chumulu *o-blugu* y capayá *ne-bolo*. Las etimologías cauc. de éste, *birguli*, *burguli* son criticadas por Bouda *BKE* 50, que las refiere a svano *γula*, *čec gola* (< **gul*); este autor, partiendo de que el vasco tiene en esta forma el prefijo *b-*, prefiere comparar circ. *Le* 'pierna' (*ibid.* 85), o bien, suponiendo (sin dar pruebas) que el vasco *l* está en esta palabra por *d*, compara formas cauc. merid. basadas en la raíz **daq'v*, como georg. *idaq'vi*, mingr. *du'i*, lazo *duq'u*, *durq'u* 'codo' (*BAP* 12, 215).

Gabelentz 76 y 162 compara cab. *ufud*. Lahovary *Parenté* n.º 204 acumula eg. *alog* (?), bereb. *eläg*, cuch. *luk*, tabas. *lik*, batsi *lag*, ubangui *lagke* 'pierna', wolof *lupá*, mande *lo-we* 'cadera', etc.

También dentro de este exotismo, Berger *Munch.Stud.* 9, 14 y 30, que supone en vasco un antiguo **namu*, que sería comparable a burush. *-damus* y verch. *nunus* 'rodilla'.

No es mejor la explicación vasca de Vinson *La Langue Basque* 15, que analiza *belar oin* 'front du pied', que hallamos también en Mukarovsky *Mitteil.* 1, 142, con variantes africanas. Ni las de Uhl. *Fs.Meinhof* (1927) 356 y *Oud.L.* 28 (ésta más razonable).

Corominas arriesga una hipótesis. Partiendo de la acepción de 'rótula', ruedecita (como cast. *rodilla*) cree que acaso se podría relacionar con *aun* 'llanta' (al parecer, *anus*), de donde *be-aun* con el prefijo de partes del cuerpo (o quizá *belar-aun* 'ruedecita frontal de la pierna' (?). (Cf. Vinson).

Y aun otra más discutible. Por la coincidencia semántica de *belauñ*, *belau(r)* con el arag. ant. *genollo* (lat. *genuculum*), sugiere que éste hubiera dado **ienlu*, *-ulu-a*, y que

**ieulua* se prestaba a una metátesis como (*i*)*elaun*; la *b* podía haber nacido fonéticamente entre *e* y *u*, o ser el exponente de nombres de partes del cuerpo.

BELAINGORRI R, *belainzgorri* R, S, *belainzi* R, S, *belaizi* S, *belainzurik* R 'desnudo, en cueros'. Acaso derivados eufemísticos de *belain*, *belaun*. Vid. *bilauzi* 'desnudo' (Mich. *FHV* 80, n. 15).

BELAÍÑO V 'niebla baja'. De *laiño* con un pref. *be* 'abajo'.

BELAKA, BELAKADAR V 'verdugillo, rama que se deja sin podar en el árbol para que no se pudra el tronco'.

Corominas lo explica de *adar* + *bera* 'rama de abajo', con *k*-restituida secundariamente, y por disimilación de *belakadar* se extrajo luego *belaka*.

Este mismo autor parte de éste para explicar *belakadargabe* 'tímido' y *belakadartsu* 'audaz' porque no tienen o tienen asperezas (?).

Aunque el primero más encaja semánticamente como derivado de *belaka* 'blando'.

BELAKI¹ G, AN 'esponja'. De *belaka* 'blando', según Corominas.

BELAKI² V como *belaiki*.

BELAKI³ V, G 'lona, lienzo ordinario y grueso de que se hacen las velas'. De *bela*. No es aceptable la hipótesis de CGuis. 171 que postula ide. **ueg*- 'tejer' > lat. *uelum* < **ueg-zlon*.

BELHAKOI (Oih. *ms.*) 'hoz'. Quizá en relación con *belhar* 'hierba', aunque Corominas lo deriva del S *belhain* 'rodilla' + *-koi* sufijal, por el acodamiento de la hoz.

BELAKOKUSO V 'espantajo'. Corominas interpreta 'espanta-cuervos', partiendo de que *-kuso* es var. de *izu* 'espanto', 'arisco' / *uzu* 'arisco, indómito'.

BELAMIKA V, G, AN, BN 'corneja'. De *bela* 'cuervo'.

BELHAR¹ BN, S 'frente'. Cf. *belaar* 'id.'.

V. Eys lo supone derivado de *begi*.

Corominas para la terminación compara *bulhar* 'pecho'.

Tromb. *Orig.* 20 y 116 señala varios paralelos que tomamos a título de información: gek *bel*, rutul. *bal*, E. *böl*, buduch *bali-dž*, kür. *p'äl*, E. *ppal*, *pple* 'frente'; suaheli *m-bele* 'parte anterior', pedi *p'ele*; además scr. *bhāla-*, alb. *balë* 'frente'. Lahovary *Position* 3 deriva el scr. mencionado del drav. y recuerda las formas cauc. de NE *bel*, *bal*, *böl* y el alb. *bala*.

Bouda *BKE* 45 señala también rut. *bal*, kür. *päl*.

No se ve la razón de que Braun *Iker* 1, 218 compare *be-lar* con v.georg. *qua* (< **qwa*) 'canto de hacha', lazo *qva'll* (< **qwa-l/l*) 'frente'.

Para *EBWS*, de *be-* 'debajo de' + *larr* = *ilerro* 'raíz del pelo' (*il*) (!).

BEL(H)AR² v. *bedar*¹.

BELARAKI 'raquette'.

Lh. ve influencia del esp. *velo* (será *vuelo*), o del fr. *pelle* ?.

Corominas observa que *araki* es 'rama' (= *adaki*). Sugiere la posibilidad de combinación o contaminación de algún derivado de bearn. *pala* (?). *EWBS* compara con esp. *pala* (para el juego de pelota), por intermedio de *bela-*.

BELARDI G 'henil, lugar donde se guarda el heno', 'prado'; *belarka* R, *belharka* S 'siega del heno'; *belharkari* R, S 'segador'; *belarkatu* R 'segar heno'. De *bedar*¹/*belhar*².

BELARGAZIA R 'la acedera' (Bot.). De *belar* + *gazi* 'agrio'.

BELARI V, G 'hilo para coser velas'. (Del esp. *vela* y vasco *ari*).

BELARLATZ G 'allico correhuela; cardo para pájaros' (Bot.). Corresponde un poco al *allico* dialectal que Azkue da como equivalente. Propiamente 'hierba áspera' (*latz*).

BELARLUZE V, G 'cerdo de orejas largas', 'cerdo, burro'. Composición clara: *belarri* + *luze*. Como término opuesto tenemos *belarmotz* V, G 'cerdo de orejas cortas'.

BELHAR-MIN 'ajenjo'. Bouda-Baumgartl 51 señala la coincidencia con al. *Bitter-kraut* 'hierba amarga'. Vasco *min* 'amargo, acerbo, dolor'.

BELHAR XUT BN, *-txut* L, S 'espliego'. Corominas interpreta la 2.ª parte como diminutivo de *zut* 'esbelto', por la delgadez del tallo (?).

BELARTE 'antiguo paño fino y de buena lana'. Aunque Lh. lo deriva del esp. *velo*, es el mismo término español *velarte*, de origen incierto (sobre el cual v. Corominas 4, 689). Cf. también *vellori* (< lat. *vellēra*).

BELARRAZI v. *belaazi*.

BELARRIGAR AN, *belarronde*, *belarrondu* G 'heno'. Corominas señala *i-gar* 'seco, marchito', y *ondo* 'planta'.

BELARRURDIN G? 'añil'. 2.º elemento *urdir* 'azul'.

BELASAGA 'corneja', *belaxaga* 'gavilán'. Vid. *belatx*.

BELASARAN V 'cesto para tener la vela de la lancha'. Corominas lo considera caso inesivo de *bela-sare* 'cesto de la vela'.

BELASKA G 'tardío, poco activo, blando, lento' (cf. *belaka*); *-tu* 'reblandecer'. En relación con *bera* 'blando'.

BELASORO AN 'prado'. De *bel(h)ar/bedar* + *soro*.

BELAXTE (Pouvr.) L 'nudo corredizo'. Vid. *belatxe*.

BELATER (Cod. Calixtinus: *belaterra*, con artículo), *bereter* R 'sacerdote', 'servidor de cierta categoría, como secretario, etc., no criado'.

La opinión más difundida es la que lo deriva del lat. ecles. *presbyter* (MPidal *Introducción* 13 y *En torno a la lengua vasca* 22, REW 6740, CGuis. 33 y 153). A ella se inclina Gamillscheg *Bask.u.Rom.* 43, pero suponiendo una forma **breviter* como tránsito, lo cual es sin duda inexacto.

Antes del s. XII ya obraba la disimilación en vasco y en la combinación *r-r* era inminente.

Quizá la ingenua etimología de A. Picaud «quod interpretatur pulcra terra» ayudaría a preferir esa forma alterada, que ya entonces debió de ser una rareza. En Leiz. ya *bereterra*.

Mich. *FHV* 158 y 334, y *Pas.Leng.* 147 parece aceptar la procedencia latina, en lo que coinciden la mayoría. La forma vulgar *presbyter* ha dado la mayor parte de las formas románicas: it. *prete*, occit. *preveire*, fr. ant. *provoire*, cat. *prevere*, etc. Al rechazar el vasco los grupos iniciales del tipo *pr-*, da *bereter* > *bereter* (con pérdida de *-b-* intervocálica).

Si la *l* hubiera sido primitiva se hubiera podido atender a la hipótesis de Caro Baroja *Materiales* 29 relacionando el término con 'cuervo' (*bela*; *belatx* 'gavilán'), suponiendo una designación popular más o menos peyorativa: 'echacuervos, conocedor de agujeros'.

Como apunta Corominas, sin duda ha obrado la etimología popular ya desde el s. XII.

Por otra parte, Fita *RLPhC* 15, 16 proponía como origen *oblator* o *bellator*, y Webster *EE* 18, 537, *beret* o *barrete* (cf. Oih. *barataria* 'hombre de birrete').

Mich. *Via Dom.* 1, 147 cita en R *beretter* 'sacristán, monaguillo', y en Uzt. *bereter* 'clérigo'.

EWBS cita también esp. *preste* y fr. *prêtre*.

BELATX L, BN 'gavilán', BN, S 'corneja', *belatxika* V, N, *belatxinga* V, G 'id.', *belatz* (Oih.), *pelatx* L, *sapelatz*, *sapelaitz* V, *belartz* V 'gavilán', *belaxta* 'corneja', *belatxi* 'grajo', *belexaga* S 'corneja', *plaxaga* salac. 'id.', *pergaxal* BN (Múg.Dicc.).

(En Landucci «çernicalo, aue, çapelaria»).

Derivado de *bela/bele* 'cuervo' (vid. *bela*¹), con un sufijo, como ya dice Uhl. *RIEV* 3, 16, y antes V.Eys. La relación con *beltz* (raíz *bel-* 'oscuro') (q.u.) ha sido señalada también como evidente por varios autores (Campión *EE* 40, 388, Lafon *BAP* 6, 305 y *ELH* 1, 75, Mich. *Pirineos* 10, 435).

Sch. *Iber.Dekl.* 67 buscó al principio una conexión con aquit. *Belex*, pero después (*RIEV* 3, 242) la creyó menos segura, ya que hay nombres galos en *-bil(o)-*. Sin embargo, Mich. l.c. admite la posibilidad de relación con dicho aquitano. En cuanto a una posible conexión con ibér. *Beles*, aunque coincida en la forma, no se puede afirmar nada al no conocerse el sentido del vocablo ibérico (Mich. *Zumárraga* (Bilbao) 6, 70).

Este mismo autor cree natural suponer que *belatz* procede de un **beletz* anterior (*Pirineos* l.c.). Con todo, en *Hom.Mendiz.* 318 lo deriva sin más de *bele* 'cuervo'.

Se plantea el problema del valor del sufijo *-atx-*.

La relación con *beltz* para Corominas es más evidente en el diminutivo *belatxi-ko* V 'vencejo, martinete'.

Gorostiaga *FLV* 39, 121 da una forma *belasaga* 'corneja', que deriva del lat. (avis) *praesaga* (quizá con inclusión de *bele* 'cuervo').

También *EWBS* deriva *belaxaga* 'gavilán' de *bel-* 'cuervo' + *šaga* = *šagu* 'ratón' (?).

BELATXE (Fabre), *belaxte* (Pouvr.) L, *belaxeta*, *billista*, *bilixti*, *billisti* V 'nudo corredizo', 'roseta'. Sch. *BuR* 27 relaciona con fr.merid. *belesso*, *beliso* (como *beluro*, *belori*) 'adorno femenino'. (ant. prov. *beleza* 'beauté'), lo que no acepta *FEW* 1, 322. Del mismo origen parecen (aunque muy discutibles) otras formas vascas como V *biatsin*, *biatsin*, *biestin*, *bibista*, G *biribista*, G, L (*t*)*xibista*; cf. V *bitxi* 'adorno'. Acaso no puedan separarse de éstas, como der., G *bigazte*, V *bigizta*, *bigita*, *bigitsin*, *gibiztin*, *gibili*, *kibista*, *kibil*. Por su parte *EWBS* analiza: *bil-* + *listo* 'cinta ancha' + suf. *-i*; *bil-* como 'nudo', según *oropilo*. Para la var. *belaxte* 'nudo corredizo', parte de *bel-* ('vela') + *laxeta*, de fr. *lacet*, ant.fr. *laz* (?).

BELAU, BELAUGEI BN 'podón, instrumento para cortar argoma'. Cf. *belhakoi*. Según *EWBS*, de *bel-* (*belhar* 'hierba') + *ugu* = *hugun* 'mango'.

BELAUKI v. *belaiki*; *belaun* v. *belain*.

BELAZE G 'prado, yerbal'. De *belhar*² (Mich. *Apellidos* 60).

BELAZKI (Oih.) 'gallardamente'. Para *EWBS* contracción de *beleraz-ki*. Cf. *beleratz* (de *belatz* 'tranquilo, simpático').

BELAZIOAK 'boda'. Lh. lo refiere al esp. *velo*. En realidad son las *velaciones*, de origen lat.-ecl.

BELBERIN L 'verbena' (Bot.). De *beberina*. Acaso en relación con lat. *uerbena*. Corominas cree que la forma primera debió de ser *bebeine* S, y que ambas procederán de un **berbeine*, quizá adaptación del bearn. *berbée* 'verveine' cuando aún se pronunciaba *berbée* (o bearn. *berbée*). Por otra parte supone una posible confusión popular entre ésta y otra hierba aromática: la ajedrea, que es lo que significan *bebeine* y *beberina* S (este último de *piperina*).

EWBS, en la misma línea, compara esp. *verbena*, fr. *verveine*, etc.

BELDAR (Añ.) 'oruga, gusanillo'. Acaso reducción de *belar-ar*.

Corominas sugiere si no se tratará de una disimilación de un *berde-ar*, con orden arcaico de los componentes, como en *betzil* = *ilbeltz* (se apoya en el color de las orugas como adaptación defensiva al medio).

BELDUR v. *bildur*; *bele* v. *bela*¹; *beleda* v. *beletea*.

BELMENDU V, *belumendu* V 'castaña tardía'. (Cf. *belu*¹). La 2.ª parte quizá pudiera relacionarse con *abendu*. Debe tenerse en cuenta que ese 2.º elemento aparece en *mentugo-*

rri, *mentularri*, con var. *bentugorri* V, *irarmentu*, etc., para designar tipos de 'castaña'. Por otra parte, tenemos *beranka* G, *beranga* V, que hacen pensar en una relación con el primer término de la palabra.

BELENA BN 'huéco entre casas', V 'letrina'.

Mich. *BAP* 12, 368 pone de relieve la coincidencia con el nav. ant. *benela*, *venela* (Iribarren 78 s.), emparentado con el fr. ant. *venelle* (s. XII) 'callejón' (*REW* 9185), si no procede directamente de él; recuerda también el astur. *binietsa* 'espacio entre casas próximas'.

Mich. l.c. da las variantes *melena*, *pelena*.

Se hace eco de lo expuesto Corominas 4, 1048, que cree que el término pudo ser introducido por peregrinos compostelanos que se quedaban en el país.

Para *EWBS* metátesis del fr. *venelle*, sin más.

BELERATZ S 'vigilante'; -*etxeiki* S 'velar, vigilar'. Sobre el esp. *velar*. Para *EWBS* es romanismo, de *beler-*, de esp. *velero* + suf. -*atz* = -*antso* (!).

BELXAGA S 'corneja'. (cf. *belá*¹). Vid. *belatx*.

BELETEA G, *beleta* AN, *bleta* S, *beleda* alav. (Baraibar), *pleta* G, AN 'acelga'.

Bouda-Baumgartl 67 lo derivan del esp. *bleta* (que es en realidad un catalanismo de escasa extensión). También Hubschmid, *Med. Substr.* 33 relaciona con éste.

Para *REW* 1173 procede de lat. *blitum*. GDiego *RFE* 9, 148 habla de un posible cruce entre *bēta* y *blitum* (*Dicc.Etim.* 1014, del mismo).

Sin duda hay que partir del gasc. *bleta* (Cf. aran. *bleta*, *beleta*, bearn. *blet*, cat. *bleda*).

BELTXIKO V 'golondrina'. En relación con *belá/bele*.

BELLO BN, R, S, diminutivo de *bero* 'calor'.

BELLOKI R 'lugar resguardado del viento'. Según Corominas es un derivado del anterior.

BELLORI 'especie de paño de mediana calidad'. No procede del esp. *velo*, como propone Lh., sino que está en relación con cast. *vellorí* 'paño sin teñir', de origen latino. (Cf. *belarte*).

BELORIT(A) V (arc.) 'rollo, picota' (*RS*, Larram. Supl.).

(No 'pino albar', como dice Azkue).

Como indica Mich. *BAP* 22, 289, *RFE* 48, 108 ss., *FLV* 1, 30 y *Fuentes Azkue* 122, es un préstamo del fr. *pilori* (*pilorit*) (< prov. *espilori*) ant. *pilloret*, *pillauret*, Aquitania). O en relación con ingl. *pillory*. En romance de Navarra aparece *pilorich*, *peleric*, *peliric* (doc. de Pamplona de 1275 y 1393), con la significación del fr., es decir, 'picota'.

En occit. ant. *pilloret*, *pillauret* en la zona aquitana, como se ha dicho.

Es decir, llegó al vasco desde el Sur de Francia.

BELORRATZ V, G 'aguja para coser velas'. Híbrido de esp. *vela* y vasco *orratz*.

BELORROI V 'cuervo grande que no se junta en bandadas y saca los ojos a los corderillos'. El primer elemento es *belá*¹/*bele*. El 2.º acaso está relacionado con *erroi*. Cf. *belesroi* (Múg. *Dicc.*).

BELLOSKA R 'borrachó', lit. 'calentito' (v. *bello* < *bero*). Cf. esp. 'estar templado', en el mismo sentido.

BELTXAMURU, **BELTXANBURU** R, *beltxata* R 'negrilla' (Bot.). Como señaló Bertoldi *Arch.-Rom.* 18, 223, es un calco o está relacionado con lat. *nigēlla*, esp. *neguilla*, *neilla*, prov. *niello*, cat. *niella*.

Por su parte *anburu* significa 'asfodelo'.

BELTXIJOI V 'vencejo'. En relación con *belatxiko*, *beletxiko*. Téngase en cuenta, sin embargo, la forma *bentza(r)io* V (q.u.).

CGuis. 130 lo deriva del esp. *vencejo*, con etimología pop. sobre *bele* (cf. el citado *beletxiko* 'golondrina').

BELTXUNTXE R, *beltxuri* salac. 'seriecito'. (Sobre *beltz*).

BELTXUR(R)IN R 'riñón'. Puede considerarse como variante de *giltzurin* (q.u.). Corominas, que admite su relación con *giltz* 'llave' (por la forma del riñón), piensa que acaso

haya influencia de *beltz* (por el color). En cuanto a **urrin* sugiere que tiene algo que ver con lat. *ren*, de cuyo plural *rena* procede gasc. *arrio*, *arree*, *arreye*. Cf. gasc. *arnelb* < *reniculun*. Sobre *beltz* cree que hay que tener en cuenta también occit. y cat. *melsa* (arag. *m(i)elsa* 'bazo'). (Cf. Corominas 2, 378).

BELTZ 'negro', 'triste', *baltz* V, *beltz* G, R, S, salac., *beltz* G, AN, L, BN, R, S 'negro'. (*baltz* además 'terrible', 'espeso', *baltzak*), 'tribulaciones'. Es evidente la relación con *bele*, como señalan la mayoría de los etimologistas. Mich. *FHV* 162, al que sigue Hubschmid *Med. Substr.* 67, admite una síncopa. Ya V. Eys considera que la idea abstracta de color se habrá indicado con un derivado de *bele*, y que *-tz* sería una síncopa de *-tzat*. Aun cuando el problema de la terminación no sea claro, el citado autor cree en el común origen de *bele* y *beltz*. Uhl. *Bask. Stud.* 224 y *RIEV* 3, 421 pensaba que el suf. es *-tz*; pero, como dice Lafon *BAP* 6, 305, *-tz* «no es un suf. vivo cuyo valor sea claro» Sch. *RIEV* 7, 330 supone *-tz* derivado de *k*. Campión *EE* 41, 539 aceptaba la tesis del suf. que hallamos en V. Eys. Uhl. l.c., por otra parte, se pronuncia en favor de la íntima relación entre *bele* y *beltz* (Cf. también Mich. *FHV* 327, Hubschmid *Thes. Praerom* 2, 19, MPidal-Tovar *BRAE* 42, 444, Schmolli *IF*, 71).

Corominas menciona *belio* (cf. *beillikatu*) y *V belun* 'oscuro, moreno', *belundu* 'oscurecerse' (*SuplA*²), que cree debidos a un cruce en *illun* 'oscuro'.

En la onomástica medieval (s. XI al XIV) se hallan atestiguadas las formas *Valza* y *Belça*, *Balagga* (y *Blagga*, con *gg = ch* en esp.), *Belatce*, *Belaza*, pero, como señala Mich. *Apellidos* 56, la forma con *e* es la antigua, a juzgar por *-bel* y por lo que vemos en aquit. *Belex*, en relación evidente con ibér. *Beles* y sus variantes en composición *-peles*, *-bels*, *-meles* (*Vmarbeles*, *Bennabels*, *Adimels*, *Atabels*, *Anbels*, etc.) (v. Tovar *Estudios* 164, *Hom. Urq.* 1, 109, *Eusk.* y *Parientes* 41 y *Lex. Iber.* 287, Mich. *Pirineos* 10, 435, *BSL* 53, 230 y *TAV* 17). La palabra está atestiguada sin ninguna duda en *Aherbelste deo* (*CIL* 13, 174), el dios macho cabrío que pervivió en *aquejarre*.

Bertoldi *Rev. Port. Filol.* 2, 7 insiste en el ibér. aquit. *-belex* de *Aher-belste*, *Harbelex*. Para Mich. *Pirineos* l.c., *beltz* (V *baltz*) se originaría en **beletz*, lo cual explicaría acaso la extraña alternancia *a/e*, y es natural suponer que *belatz* (q.u.) proceda de un **beletz* anterior (v. supra *Belatce*). Por otra parte, el mismo autor (*BSL* l.c., *FHV* 416, *Zephyrus* 12, 21 y *FLV* 3, 401) cree que si *beltz* se identifica con *-beles* ibér., el representante vasco que debiera esperarse sería **berets* o **beretz*. Todo se explicaría si se puede tomar *beltz* como una variante propia de último elemento de compuesto; variante que ya encontramos en las formas aquit. e ibér. mencionadas. Esta relación entre vasco y aquit. e ibér. parece segura.

Como 2.º elemento de compuesto tenemos *-bel* 'negro, oscuro': *V arbel* 'pizarra', *orbel* 'hoja seca' (Mich. *FHV* 63), *G, AN ospel* (*ozpel*), *L, BN uzpel*, *G, AN mospel* 'sitio sombrío' (primer elemento quizá *otz* 'frío', *ortz* 'cielo' hayan de ser tenidos en cuenta).

Registramos a título de información algunas comparaciones con lenguas de África. Sch. *RIEV* 7, 330 lo hace con bereb. *aberkan*, *aberçan*, *abertsan* 'negro', del verbo *berrik* 'ser negro' (*EWBS* cita formas de este tipo); en esto mismo insiste Mukarovskij *GLECS* 10, 181 y 11, 86, *Mitteil.* 1, 143, etc. y *Wien. Z.* 40, que aduce, como Sch., el ful 'balee-', hausa *bak'i*. El mismo en *Iker* 1, 193, aparte de buscar conexión con aquit. *belex*, ibér. *beles*, aduce sem. hebr. *apel* 'oscuro', ár. 'afala, bereb. *a-bexx-en*, etc. (Cf. también Gabelentz 5, 11, 140 y 208 s., que además compara, con reserva, eg. *mekele*, *mekere* y copto *mšir*; Pokorny *Reallex. der Vorgesch.* 6, 6b). Sch. l.c. menciona también el somalí *bi*, *bibi*, lenguas del Sudán: *biri*, *bī*, etc., mosai *bela*, serer *balig*; las mismas comparaciones hace Tromb. *Orig.* 116. En la misma línea Wölfel 54.

Bouda *BuK* 337 se opone expresamente a la comparación bereb. de Sch., pero en el experimento gloto-cronológico de Tovar-Michelena-Bouda-etc. *BAP* 17, 249-81, hay un conjunto apreciable de coincidencias.

La comparación de Menghin *Runa* 1, 190, con gr. *πελλος* y *πελλια*, *πελοψ*, no es aceptable, por lo que sabemos de la etimología de estas palabras. Disparata Grieria *ZRPb* 47, 112 al derivar *beltz* del lat. *nigru* (!!).

- BELTZAGI BN, salac. 'ranilla, enfermedad en las pezuñas del ganado lanar'. El primer elemento puede ser *beltz*; cf. salac. y R *beltxagi* 'tinta, tinte'. (Azkue da como característica de la enfermedad unos bultos blancos).
- BELTZIL(LA) L 'Enero'. Cf. *ilbeltz* 'id.' e *il 'mes'*. La relación con 'negro' es evidente: Hervás BAP 3, 341 «idea de gente vulgar; mes negro se llama el que más llueve»; «luna de lo negro» explica Campión EE 41, 349, que no parece mejor.
- BELTZUR G, *beltzurda* L 'corneja'. La relación con *bele/bela*¹ y *beltz* es evidente. Uhl. *Bask.-Stud.* 223 analiza *beltz-ur*, *bel-tz-ur*; Campión EE 40, 388 menciona también *belach* 'id.' y cita scr. *bala* 'especie de corneja', cuya conexión con el vasco es más que problemática.
- BELTZURA 'tristeza', *beltzuri* BN, R, S 'ceño', R 'triste'.
De *beltz*, como se ha indicado, pero con suf. román., al menos la 1.ª forma (cf. esp. *tristura*). De la misma familia *beltzuritu*, *beltzuritxu*.
- BELU¹ V 'tarde' (frente a 'temprano'). Además de los derivados *belamendu*¹, *beluntza*, *belukor*, en *SuplA*² vemos *beluzko* y *belubegi* (< **beluegi* 'demasiado tarde') V 'tardecito'.
Precedido por una observación de Bähr RIEV 24, 26, que relaciona con **bel*, lo mismo que *ber-and-u* (**bel-andu*), Bouda EJ 4, 59 piensa que deriva de *bele*, *beltz* 'oscuro' y que tenga relación con *barda*, *bart* 'anoche', *berdantza* 'anteanoche' y con *berandu*, *berant*. Con estos últimos también sugiere una conexión Mich. FHV 314, y en ibid. 135 contrapone *berant* L, BN, R, *bé(r)ant* S 'tarde' (cf. *berant-arbi* V, G 'nabo tardío').
- BELU² V 'hoja de maíz'. Acaso del lat. *uelum* (cf. *beluzi*).
Corominas sugiere una disimilación de un **bollu* (< *folium*), del que salen occit. *fuolh*, cat. *full*, it. *foglio*. No ve que semánticamente sea clara una relación con *uelum*.
Nada resuelve Bouda BAP 11, 342, citando chamalal *a-pal*, sano *bal* 'hoja', ni Gabelentz 61, 71 y 126 s., que cita vasco *beluze* (no está en Azkue) 'heno, paja', y compara (aunque con duda) con cab. *emenγud* 'paja'.
- BELUKOR, BELUMENDU¹, BELUNTZA: de *belu*¹.
- BELUMENDU² V 'cierta variedad de castaña tardía'. v. *belemendu*.
- BELURI G 'color pasado, pálido'. De *bel-* que se identifica con *beltz*, pues parece ser lo mismo que *beltzuri* (v. *beltzura*).
- BELUZI L 'despojar, desnudar', *billuza* AN, G, L 'desnudo', *biluxi* V, BN, aezc., *billuzi* G, AN, L. (Cf. *bilaizi*, *billuztu*); *biloi* V, G, AN 'desnudo'. Parece compuesto de *belu*² (?) y *utzi*, aunque más bien hay que pensar en la relación con *bilu* 'pelo'.
- BELZTU L 'calumniar'. v. *beztu*.
- BEMAILLA G? 'plebe, democracia'. Neologismo de Aguirre, según Corominas. Propiamente 'escalón (*mailla*) de abajo'.
- *BEN V, G, *men* V 'formal, serio'. Corominas no cree que haya existido nunca. Como Azkue reconoce, sólo se emplean los adv. *benaz*, *benazki*, *benetan* 'de veras, en serio', que parecen vasquizaciones del lat. *bene*; *benetako* 'verdadero'.
V.Eys ya lo sugiere para *bena* (< *bein*). A título de información citemos a Gabelentz 39, 71, 72 y 218, que acude al bereb. *bena* 'wahr, ernst', cab. *ifna* 'angemessen'.
- BENA var. de *baná*²/*baiña*.
- BENAKA V 'red para pescar bermejuelas', 'parte inferior del gatillo de la escopeta'. Cf. *ven acá* (según Mich.).
- BE(I)NARDI G 'oveja de dos años'. La cita CGuis. 271 sin indicación de fuentes. La deriva del lat. *bimus* (disparatado). Pero de ser cierta su existencia, es forma interesante para el problema de *bat* en relación con *bein* (?).

- BENAZA V 'banqueta'. Bouda BAP 11, 338 lo deriva de *be*. Muy dudoso es, en cambio, su análisis de la 2.^a parte, en la que cree descubrir un verbal *-naza*, con una raíz silbante que quiere relacionar con el circ. *s* 'sentarse'. Corominas piensa en una relación con *nasai* 'holgado, cómodo'.
- BENDABAL S, *mendebal* V, G, AN, L, *mendabal* 'viento del Oeste, vendaval'. Del fr. *vent d'aval*, a juzgar por la localización vasco-fr. y el significado fr. 'viento del Oeste', y porque por razón fonética no puede ser gascón (que sería **bendabat* o **-atch*). Cf. Sch. BuR 54 y Corominas 4, 729. (CGuis. 226 lo atribuye al fr. merid.).
- BENDARRI 'atadura, cinta'. Lh. lo relaciona con esp. *venda*.
- BENDATU R 'vendar'. Acaso del esp. *vendar*. Cf. *bandato*.
- BENDAU V 'domar, dominar'. Pudiera tener relación con esp. *vendado*, aunque con cambio de significación. El aspecto externo es de término románico. Corominas lo une con *mende* y supone que pueda proceder de *vindex*.
- BENDEKATU, MENDEKATU 'vengar' (ya en Dech.). Del lat. *uindicare, vindicatu*. Cf. *vendegar* en Berceo (Mich. FHV 268).
- BENDEL 'honda'. Forma que cita Wölfel 123 junto con *ufaldarri*. v. *mendel/mendal*.
- BENZEZIÑO 'bendición'. Adaptación de la terminación esp. *-ción*, como señala M.-L. RIEV 15, 216.
- BENEDIKA 'bendecir'. Vid. *bedeinkatu*. Del lat.-ecles., *benedicat*, como señala Larrasquet, Gavel RIEV 22, 117, Rohlf's RIEV 24, 332 (que se refiere también a *bedinkatu, benedikatu*. EWBS compara el opuesto *maradika*).
- BENETAKO 'verdadero'. v. **ben*. «Dans cet exemple on pourrait rendre véritable par seul, unique, ce qui ferait croire que *ben* vient de *bein*» (V.Eys).
- BENGAI 'venganza'. (No figura en Azkue). Forma que cita CGuis. 130 como procedente del esp. *venganza*.
- BENIA¹ 'modo, manera'. Lh. sugiere, con duda, el esp. *venir*. Corominas lo une con *benia*³. Para EWBS es acaso un cruce de esp. *medio* y *venida*.
- BENIA² 'buena suerte'. Como sugiere Lh., puede proceder del fr. *venie*, que significa lo mismo y es popularísimo: *bene-a* > *benia*. Mich. a propósito de *menia* (q.u.), sugiere el románico *venia*. Corominas lo acepta si *menia* es *meni* 'tregua' (que vendría del lat. *venia*). EWBS lo deriva del lat. *benigna* (*sors* o *vēna*) a través de **benina*.
- BENIA³ S 'cuidado, atención' (Lh.). Corominas lo junta con *benia*¹. Este supone que proceden del gasc. *mene* (+ *-a*), occit. ant. *mena*, cat. *mena*, propiamente 'mineral', 'yacimientos de metal', que luego toman el sentido general de 'especie, clase' (con especialización náutica 'grueso y carácter de una cuerda'). Este celt. cat.-occit. pasa al bilbaíno *mena* y en acepciones náuticas al castellano de las vascongadas y de otras partes (también con disimilación *ben*). Sobre este origen cat.-occit., cf. Corominas 3, 379 y Adiciones, y en *Hispanic Review* 26, 286. Para EWBS del románico, esp., port. *benigno*, gall. *benino* (de lat. *benignus*).
- BENIPEIN/BIÑIPIN G, AN 'al menos'. De *beinik-bein* (Mich. FHV 346).
- BENO S 'que', 'sino, más que', al lado de *baino* BN. Dech. presenta las formas intermedias, y *bano* (escrito *vano* por *baino*). v. *bana*.
- BENTANA V, G, *bentanixa* V 'membrana de color negro que recubre parte del estómago de algunos peces'. A Corominas le recuerda el ár. vulg. *baṭan* (*baṭn*) 'vientre, tripa'.

Derivado *biñana* 'badana, cuero de oveja, etc.'. Sin embargo, ve dificultades en la significación del vasco, y piensa que quizá en éste hubo confusión con el cast. *ventana*, también empleado en vasco (cf. *ixubentana*, *kukubentana* 'saetera').

BENTÜRATŪ S 'atreverse, aventurarse', *mentura*. Cf. esp. *aventurarse*.

BENTURAZ 'por ventura', 'quizás'. Para V.Eys es el esp. *por ventura*, con suf. de modo *-az*.

BENTZAGI G, *beantzagi* G, *berantzagi*, *mentzaki* G 'levadura'. v. *beantzagi*.

BENTZAI0, BENTZARIO V 'vencejo' (pájaro). (Cf. *beltxioi*). La relación con esp. *vencejo* es evidente. Para la historia de la forma v. Corominas 4, 695. No es aceptable GDiego *Dicc.etimol.* 7179, ni REW 9339 que confunde con *vencejo* 'atadura', el cual corresponde a mozár. *mencejo* 'id.'.

Allières FLV 15, 366 parece confirmar la etimología del cast. *vencejo* sugerido por REW; al menos bajo la forma **vinciliu*.

BENTZUTU 'vencer'. No es del esp. *vencer*, como dice Lh., sino de formas como el participio en *-utus*, como ant. esp. *vençudo*. EWBS compara cat. *vençut*.

BENŪSER S 'carpintero, ebanista', *benuzer*, *benozer*, *menüser*. Larrasquet 77 lo da como préstamo del bearn. *menusè* (que es francesismo). Cf. fr. *menuisier*, del cual lo deriva EWBS. Quizá mejor partir del fr. local de la Soule. (Para la disimilación cf. Mich. FHV 268).

BENUZI G 'menudillos de merluza'. Su aspecto es románico y procede sin duda de alguna forma derivada del lat. *mīnūtia* (Cf. fr. med. *menuise* 'entrañes qu'on jette': FEW 6/2, 130 ss.). Cf. cat *menuts* 'menudillos de cualquier animal'.

BENZILO L, BN 'bocamanga'. El 2.º elemento es *zilo/zulo*. Para el 1.º cf. quizá *besa-zilo/-zulo*.

BEOKA V, G, AN, *behoka* L, BN, *beorka* V, *behorkha* (Harr. *Dicc.*), *bioka* 'potranca, yegua joven'. Tromb. *Orig.* 116 lo relaciona naturalmente con *be-hor* (q.u.). Lo mismo se desprende de Uhl. RIEV 3, 214, que aísla el suf. *-ka*, como Sch. ZRPh 11, 477.

BEOLA 'cuadra o vaquería'. De *bei* + *ol(a)* 'cabaña'. Para Vinson *La langue basque* 49 existe una relación con *behi* 'vacca' o *behor* 'yegua'.

BEOR V, G, AN, BN, R, (ya en RS), *behor* L, BN, *bohor* S, *bior* V, *beur* R, *bigor* (en Gabelentz 13) 'yegua'.

En *bohor* hay asimilación de vocales (Gavel RIEV 12, 105 y Mich. FHV 82). Cf. para esto mismo Uhl. RIEV 8, 182.

El tronque con *be(h)i* (q.u.) ha sido señalado por varios autores (Sch. RIEV 7, 316, Lafon EJ 3, 344, Mich. *Apellidos*, 71). Las formas *beoka* V, G, AN, *behoka* L, BN, *beorka* V, *behorkha* (Harr. *Dicc.*), *bioka* 'potranca, yegua joven' (en *Supla*² también *bigoka*, *beorko*), son derivadas de *beor* (Tromb. *Orig.* 116, Uhl. RIEV 3, 214 y Sch. ZRPh 11, 477, que aíslan el sufijo *-ka*). Hay que descartar por razones fonéticas y semánticas la hipótesis de Campión EE 39, 35, que deriva de *bikor*.

Diversos paralelos propuestos: Gabelentz 39 y 136 s. aduce tuar. *afekherēm* 'caballo' y *tibegant* 'yegua' (!). En esa forma de 'yegua' y su masc. *ebegan* 'caballo' pensó también Tromb. l.c., que, por su parte, señaló el caucásico: kūr. y agul *χwar*, tab. *χoar*, *χar* 'yegua' (además compara karagosso *ās-kear* 'garañón', indoch. *sa-keor*, *tškor* 'caballo', también *tš-kon*, que según él corresponden a georg. *ts-χeni*, avar *χoani* y esl. *koni* 'id.'. Todo demasiado remoto, aunque se tratara de una palabra cultural, que más bien es pastoril. Igualmente Wölfel 61. Lafon EJ 3, 343 cita para 'potro' čeč. *beQi*, ingouch. y bats *baQ* (citados por Sommerfelt). Mukarovsky *Wien. Z.* 62, 42 cita bereb. *ta-baggaw-t* 'yegua'. Charencey RIEV 4, 505 dice que es el esp. *burra* (!!): Para EWBS, de *beb*-fem. (*behi*) + *hor* por **porr*, esp. *potro* (significado fundamental: 'potranca') (!).

BEOZAI (Land.) 'yegüerizo'. De *be(h)or* y *zain* 'vigilante, pastor'.

BEPAKO, BEPAKOTX V 'tuerto'; de *begi* *bakotx*, como indica Azkue.

BEPEDRAK AN merid. (Beriayn), de *bat* *bederak* (Mich. FHV 345).

BEPELAR AN, aezc. 'pestaña, ceja'. De *bet*- < *beg(i)* 'ojo' y *belar* 'frente' (Mich. FHV 345 y 372).

BEPERA V 'persona que sufre de los ojos', 'que mira hacia abajo'.

Azkue *Dicc.* y RIEV 11, 171 la deriva de *begi* + *bera* 'blando', pero la primera acepción no resulta clara. Cf. el mismo autor *-bera*: 'tierno de ojos'. Este, como suf. adjetival de pasiones y propensiones (*kilikabera*, *izupera*: *arbera* 'propenso a agusanarse', *Supla*²).

BEPETAN BN 'de repente', L, BN 'al mismo tiempo'. Cf. *betetan* L. Acaso de *begi* y *bat* (o *betan* ?), lo que recordaría la formación al. 'Augenblick'. Pero también tenemos *bapetan* 'id.'. Corominas se inclina por *bein* (en lugar de *begi*). Cf. *betan* L, BN 'a la vez': *bat-be(in)tan*, lit. 'en una vez'. Cf. cat. *tot d'una* 'de repente, enseguida'. (¿O es reduplicación de *bat*?).

BEPURU AN, *bepburu* BN (Sal.), *bepürü* S 'ceja'. Como compuesto de *begi* y *buru* lo han explicado varios autores: Sch. *ZRPh* 32, 358 (**begit buru*), Aguirre *EE* 46, 221, Vinson *RIEV* 11, 8, Azkue *ibid.* 171, Tromb. *Orig.* 118 (< **be-t-puru* < *buru*), Mich. *FHV* 345 y *Pirineos* 10, 445 (*begi-buru* > **bet-buru* > *bepuru*). Por otra parte, que en *buru* pudiera ocultarse no la palabra vasca, sino la forma ide. que tenemos en scr. *bhrü*, ingl. *brow*, etc. (*IEW* 172), ya fue señalado por V.Eys y desarrollado por Uhl. *Anthropos* 35-36, 205, que encontró en esta voz una de las concordancias del vasco con el ide., y que en *Vgl.L.* 37 concretaba ya que sería un celtismo. Tovar *BAP* 1, 36 y *Estudios* 73 lo aceptó como préstamo, acaso céltico (cf. irl. *bruad*) y también Bouda *BKE* 54.

Fieles a lo que podríamos llamar el principio de la seguridad, preferimos la explicación intravasca, pensando en *be(gi)tburu*, y que las cejas se llamen 'cabeza del ojo'.

Corominas cree que *buru* estaría en el sentido de 'lo de arriba' 'encima' (cf. lat. *supercilium*). Razona de la siguiente manera: si se parte de *bhrü*-, sólo podía dar en vasco **beru* o **buru* y no se explicaría fácilmente la -p-, y si se parte de un compuesto de este indoeuropeísmo con el vasco *begi*: *begi-bhrü* (*begburu* > *bepuru*) resultaría un absurdo pues no hay otra ceja que la del ojo.

Otro ensayo etimológico hace Berger *Münch.Stud.* 9, 9 n.º 16 recordando que en burush. -*lpur* < **-alt-pur* significa 'pestaña', y que el 2.º elemento sería como en burush. *bur* 'pelo'. Aunque *EWBS* acierta en la 1.ª parte, da *puru* con la significación de 'hilo, tallo, brizna de hierba', o *pilo* = *bilho* 'pelo' (!).

BER- 'mismo'. Azkue se inclina a analizar *b* «residuo de un pronombre que ya separadamente no se usa, y el suf. intensivo -er-». Se halla en *berbera* 'mismísimo', *berau* 'este', *berori* 'ese', *bera* 'aquel'. A V.Eys le parece el posesivo *bere* reforzado con el demostrativo -a al final: es evidente que ha de ser estudiada su etimología juntamente con la de *bere*. Para éste es probable que haya dado en lo justo V.Eys, pues en la serie de los posesivos aparece paralelo a *ni-re*, *hi-re*, etc. y exige suponer el pronombre *be-* (el *b-* de Azkue) que el mentado V.Eys halla en el imperativo *bekar*, *bedi*, etc. A esta explicación se aproxima la de Gavel *Gramm.* 1, 156, que analiza *ber-e* y cree que la -e es la primitiva desinencia del genitivo determinativo.

En cuanto a *bere* 'también', es para V.Eys la forma indefinida de *bera* 'él, aquel mismo'. La identidad de *bere* (adv.) 'aun' (átono) con *bere* 'mismo' (cf. el uso del fr. *même*) ha sido señalada por Ormaetxea *RIEV* 20, 514.

Este pronombre demostrativo **b-* pretende hallarlo Dumézil *Intr.* 140 en abkh. *a-b-ni*, *a-b-ri* (al lado de formas *ani*, *ari*, sin demostrativo), Kab. (*h*)*a-bi*, *mo-bi* (junto a (*h*)*ar*, *mo-r*), y en el índice de clase CNC **b-*. Tromb. *Orig.* 84 señala también abkh. *a-b-ri* 'este', *u-b-ri* 'aquel', y hasta lidio *bi-li* 'suyo', hit. *a-bē-l* y *a-bī-l* 'suyo' (?). Igualmente se extiende a otros campos: bedja *ba-r-*, en los pronombres de 2.ª y 3.ª pers.masc. (*bar-ū-k* 'tu', *bar-ō-k* 'tú, a tí', *bar-ū-s* 'el', etc. Láhovary *Position* 64 supone que *bere* ha sufrido la contaminación de *buru* para indicar la identidad. No se ve la razón, pero acaso sería lo contrario. (En *EWBS* encontramos algo similar, pero hace luego comparaciones con sum., eg., etc., todo lo cual está fuera de lugar).

La interpretación de *bere* como procedente de lat. *bene* sugerida por CGuis. 48 es disparatada, como lo es comparar este pronombre con *bereber* 'independiente' (y 'libre') según Montigny *IALR* 1, 88). Tampoco interesa Gabelentz 75 y 276 con el chelja *imil* 'sin embargo'.

BERA¹ 'blando', N 'franco, generoso', G, S 'rollizo, lozano'; 'inclinado, propenso a' (Cf. *-bera* 'id.').

Si el R, S *bella* (*beila*) y *bellatu* no son más que diminutivos de *bera*, como ya indica Lh., sin embargo resulta incierto que este último salga o no de un **bela* arcaico. En los dialectos existe el sentimiento de que *l* es la forma diminutiva de *r* (Mich. FHV 182 y 331 sólo cita *hori* ~ *holli*, *bero* ~ *bello*); por ser caso poco frecuente, según Corominas, es posible que el fenómeno se deba a que las palabras con *l* diminutiva tuvieron primero *-L-* y cuando ésta se palatalizó no cambió en vibrante. No vemos diminutivos en *l* en las palabras con *-r-* breve final.

Tampoco hay enlaces seguros de *bera* ~ *bela* dentro del vocabulario vasco.

En la acepción de *bera*¹ 'inclinado, propenso a' es considerado como sufijo por Uhl. RIEV 3, 14, pero es posible que sea el mismo adj. *bera* (Azkue Morf. 12), cuya etimología no parece fácil de descubrir.

Bouda BAP 12, 275 remite a *zen-bera*.

A Corominas le parece que *-ra* (*-la*) puede ser sufijal, en cuyo caso cabría pensar en *bee* 'bajo', y entonces *bera*¹ y *bera*² tendrían el mismo origen.

EWBS establece un grado intermedio, que es **berla*, entre *bera* y *bella*.

BERA² V, G, 'abajo', V 'lugar bajo' (v. *behera* en *bee* y también *be*¹ con el cual está en relación). En la última acepción se podría sugerir una conexión con esp. *vera*, port. *beira*, de origen celta (cf. Corominas s.u. *vera*). (Cf. *bera*¹).

BERA³ 'él, aquel mismo', 'solo, sin compañía'. Cf. *bere*, en *ber-*.

-BERA suf. con la significación de 'inclinado a, propenso a'. Para Azkue es el mismo suf. *bera*¹ y *bera*².

BERHA L (Duv.) indeterminado de *berhatu* 'aumentar, crecer' (Cf. *berhagailu*, *berhagarri* 'que sirve para aumentar', *berhantza*, etc.). Quizá sea el fundamento del suf. *bera-*.

BERAGASA V 'una clase de manzanas'. Corominas sugiere una metátesis de *saga-bera* 'manzana blanda'. Será lo mismo que V *begaza*, *beraza* (con reducción fonética) que Azkue (s.u. *sagar*) traduce 'jauda negra, pomme noire', lo que le hace pensar a Corominas en *saga-beltz* (pero con muchísimas dudas).

BERAGIAZ AN 'en broma'. Cf. *berarias* BN 'id.'. Para Corominas es lo contrario de *egiaz*, y propone **egiaz-bage*, negativo de *egiaz*, de donde **egiarba*(ge) y ¿metátesis? (se pregunta). El motor agente de la metátesis serían los muchos pronombres y adverbios derivados de *bere*. También cree que la misma forma supuesta ha dado otro resultado en *beraizik* (con suf. adverbial *-ik*).

BERAGIN R, *beragile* R 'brujo'. v. *belhagile*.

BERAGUNE AN 'profundidad'. De *bera*².

BERAIL R, salac., *berahil* L, BN, *berhil* BN, S, salac. 'se dice de un animal muerto por accidente'. De *ber* + *il* (V.Eys traduce 'animal que muere de muerte propia').

BERAKATZ V, *barakatz*, *birakatz* V 'ajo'. Cf. *baratxuri* y *belharlatz*. La interpretación de esta última como 'planta áspera, ruda fuerte' le parece clara a Corominas, quien cree que lo demás podría ser evolución fonética o alteración por etimol.pop.

BERAKI, BERAKIBELAR 'barrilla, sosa' (Bot.) (ms. Lond.).

Para su etimología habría que comparar con *beraski* (q.u.). Corominas 4, 934 cita el cast. *barrilla*, como variante mozár. de *parrilla* (y *zarza-parrilla*). Cree que *-ki* podría equivaler a *-illa* cast., más cuando *parra* existe en vasco con igual sentido que en castellano.

BERAKO V 'diarrea', V, G 'para abajo'. De *bera*².

BERALA salac., *berhala* S, *beralan* V (arc.) 'inmediatamente, enseguida', S 'asimismo, de la misma manera'. (Mediado el s. XV *verala* 'igualmente': Mich. TAV 79 y 91; *beralan* en 1564; *ibid.* 3.2, 9, y en el sentido 'de la misma manera' en RS). De *bera*³.

BERANDU V, G 'tarde', L, BN, R, S 'hacerse tarde', *berantu* 'retardar', *berant* L, BN, S 'tarde'; *berandau*, *berantau* V 'hacerse tarde'. Ya en RS *berandu* 'tardarse', y en Leig. y

otros *beran(t)kor* 'tardío' (Uhl. *Woordaf* 34); Mich. *FHV* 314 y 367 explica: de *berand(u)-kor*. Gavel *RIEV* 12, 418 compara con la alternancia entre *barda*¹ (q.u.) y *bart*.

Bähr *RIEV* 24, 26 y Mich. *FHV* l.c. comparan con *belu*¹.

La comparación de Gabelentz 75 y 90 con cab. *šameddeš* no tiene ningún interés. Para *EWBS*, de origen fr. de (*en*)*espérant*.

BERANGA V, *beranka* G 'castaña tardía que madura por noviembre'. Tiene sin duda relación con el anterior. Cf. *belemendu* y *ulebera*.

BERANTXEKO V 'diarrea, disentería'. Cf. *bera(z)ko*. De *bera*².

BERHANTZA, BERHAPEN (Duv. *ms.*) 'incremento', *berantzagi* G 'levadura'. De *berha*.

BERAR¹ v. *bedar*¹; *berar*² V 'estrecho', v. *bedar*².

BERARI 'carácter'. Del pronombre *bera*. Corominas sospecha que es neologismo extraído de *berariz(ko)*, los cuales derivan de *berari*; es dativo de *bera*; además G *beraria* (*SupLA*² 'a propósito').

BERARIAZ V, G, AN, L, *berariez* AN 'especialmente', BN 'en broma'; *berarik* AN 'siquiera', V 'especialmente'.

Hemos de ver una relación, por una parte con *beragiaz* y, por otra, con *berari* (y *bera*), según el significado.

BERARO V 'curioso, curiosamente', 'cómodamente'. De *bera* + *aro*, propiamente 'en su tiempo', según Corominas.

BERARTRAKARI R 'de igual condición (que él)'. Según Corominas, de *bere* + *arte* 'maña, habilidad' + *-(k)ari* (o sea 'sui generis') con repercusión de la *r* tras la *t*.

BERARTU V 'adelgazar'. No debe separarse de *bedartu*, *medartu*, *mear*, *meastu*, *meatu*. Todos ellos de *mear*, *mehar*, con variante *medar*. Cf. *me(h)e*.

BERAX AN 'compasivo, caritativo'. De donde *berax-gura*, *-tasun*, *-tu*¹ 'compadecerse, ablandar'. En relación con éstos *beratasun*, *berati*, *beratx(atu)*, *beratu*, *beraz*. Para todos puede pensarse, como origen común, en *bera*¹.

BERASA V 'tener a manos llenas'. Cf. quizá *aberats*. Acaso formación adverbial en relación con *bete* (?). Para Corominas, de *bere* + *ase*; propiamente '(hasta) su hartazgo', aunque no descarta la relación con *beraza*¹, si éste significa realmente 'terreno fértil'.

BERASE V 'mucho humedad'. v. *beraza*¹.

BERASKA G, BN, *bereska* G, L, *berexka* AN, *breska* G, L, BN, S, *salac.*, *abaraska* G, *aberaska* AN, (*a*)*berazka* G, L, BN 'panal de miel'.

Iribarren da la variante *brisca* (en Guirguiliano) y *briesca* (otras localidades).

En BN *breska* es además, en 2.ª acepc. 'residuos de alveolos de cera gastados'.

En *abaraska*, *aberaska* no debe perderse de vista una posible relación en su primera parte con *abaa* también 'panal de miel' (q.u.) por cruce. Compárese igualmente *abara-* en *abarauts* 'panal desprovisto de miel' (lit. 'panal vacío').

Las variantes con *b-* responden a la forma románica, de origen céltico: esp. *bresca* (que GDiego, *Contr.* 81 considera autóctono, no galo; cf. Corominas 1, 516 y 4, 947, para el que fue de uso general en cast.), cat., arag. y occit. también *bresca* (Sch. *BuR* 31, *REW* 1309, Bouda, *EJ* 4, 59, *FEW* 1, 536).

Hubschmid, *ELH* 1, 138 deriva el vasco del cat.-arag., que hace pensar en el galo **brisca*. En *Thes. Praerom.* 2, 74 junto a BN *breska* en su 2.ª acepc. pone el bearn. *bresque* 'malt de la cire'.

Junto a *breska* cita las formas que han desarrollado una *-e-* (*berexka*, *beraska*, *abaraska*, como préstamos más antiguos). De todos modos insiste en que las formas vascas presuponen un eslabón románico desde el céltico. Corominas l.c. duda de la relación de románico *bresca* con galo **brisco* 'quebradizo' (*FEW* l.c.). Admite el prerrománico céltico.

Mistral da b.lat. *brisca*, celt. *bresk* como origen de las formas provenzales (Sud de Francia).

Resumiendo: el románico desde diversas fronteras es el verdadero origen del término vasco, aunque él a su vez descansa en el céltico (cf. M. Agud, *ASJU* 18, 201 ss.).

EWBS cita también el ant. fr. *bresche*; todo del germ. *brēkan* 'romper' (!).

Garriga *BIAEV* 2, 142 s. intenta demostrar que es palabra de origen vasco y que tiene conexión con *abere*, de igual patente de genuinidad. Inadmisiblemente naturalmente, como la propuesta de Campión *EĒ* 40, 482, de *abar* y *aska* 'gamella'; así como la de Costa *Est. Ibér.* comparando con bereb. *tabachuch* (?).

BERASKI (Larram. *beraquia*) 'pala de carbonero con tabla al remate'. Esta forma que no aparece en ningún diccionario vasco (ni Aizquibel, ni Azkue, ni Novia) es muy común en Alava, en la forma *berasqui*, *belaique* y *peraique*, como señala Baraibar *RIEV* 1, 344, que define este instrumento como «consistente en una tabla con un mango en el centro perpendicular a su plano más ancho. Se usa para recoger el grano en las eras y graneros y la harina en los cedazos». Este mismo autor arriesga como origen el románico *brasa* y un suf. vasco *-ki*; «al vasco *bero* 'calor' corresponde la paternidad de *berasqui* o de *para...* 'pala o palo'». Iribarren 80 nos da en *Amescoa beiraqui* 'media luna de madera que usan los carboneros para recoger los residuos en la carbonera'. La variante *beraki* responde al término dado por Larramendi. Además tenemos *belaiiki* (q.u.), *pelaiki*, *pelaki* G.

BERAXTU, BERAZTU BN 'hacerse tardío'. Cf. *berandu*.

BERATURI 'barrena' (Pouvr.). Como indica Azkue, var. de *daratulu*, *taratulu*, *Sch.* BuR 34 compara igualmente con *laratro* (< *taratrum*). Según Corominas, quizá cruzado con otro tipo romance (cf. prov. *ver(r)uno*, cast. *barrena*). (Cf. *barantz*). Para *EWBS*, román., gall. *furador* (de lat. *forāre*) 'taladro' (ide. **bher-* 'dividir, rajar, etc.') (!).

BERHATS S 'verduzco'. Acaso, como apuntan Azkue y Corominas, es variante de *berdats*. Cf. el siguiente.

BERATZ¹ V 'hierbal'. En este término, lo mismo que en *berhats*, Corominas ve una contaminación de **berar-tz(i)* (*berar* = *bedar*, *belar*) con *berde*, nombre de color. Cf. *beraza*.

BERATZ² AN, BN 'blanco', 'flojo, poco consistente', 'tierno, benigno'.

De *bera*¹ (*Sch.* *RIEV* 3, 242) con suf. *-tz* (en Uhl. *Oud. Lagen* 33, otros ejemplos). Caro propone aquit. *Berhaxis* h.gen., y medieval *beraxa*, patronímico *Beraxaiz* (Mich. *Pirineos* 10, 437).

BERATZ³ AN 'aguzanieves'. Para Corominas es 'blandura' (Cf. *beratz*²) por la poca consistencia de esta nieve; compara *tiempo blando*.

BERHATZ⁴ S 'el pulgar' (en Erro, *SuplA*², *eri-beratz*). Es una variante de *beatz* (q.u.). El 2.º elemento es *atz*.

BERATZI v. *bederatzi*. *beraun* v. *berun*.

BERAZ¹ 'por consiguiente'. Sin duda es el instrumental de *ber*, como explica Gavel *Gramm.* 1, 103 (cf. cast. *de suyo*, *de por sí*). No tiene razón V.Eys al proponer el esp. *veraz*, que no significa 'en verité'.

BERAZ² var. de *beratz*² en los derivados.

BERAZA¹ V 'pastizal, besana, jaza', 'terreno fértil, vega'.

De *berar*, var. de *bedar* ~ *belar*: el deriv. *berar-tz(e)* pasaba normalmente a *beratz*, **beratze*, *beratza* (Corominas) (Cf. *beratz*¹). Puede pensarse también en una relación con *bedartza*, *belartza*. Cf. *berazan* S 'rastrojo del trigo'.

BERAZA² V 'cierta especie de manzana'. v. *beragasa*.

BERAZA³ AN 'franco', V 'blando (tiempo)'. En relación con *bera*¹, lo mismo que *berazataxun*, *beraztu*.

BERBA V 'palabra'.

«Aunque parezca y acaso sea voz extraña», según dice Azkue, tiene una gran vitalidad en vizc., como se ve también por el gran número de derivados existente.

Es muy productivo en el alav. de Landucci, según subraya Mich. Introducción, 37. En Aguirre *Auñ.Lorea* 'conversación' (Cf. fr. *verve*).

Se trata del lat. *uerbum* en pl., como ya señalaron Bonaparte EE 9, 488 y CGuis. 70 y 130. Sobre este término y su extensión vid. REW 9223. Algo dice la existencia de *vervejar* (Piel, *Miscelanea de etimol.* 308) y el esp. *verba* 'labia, locuacidad' (de origen culto acaso). (GDiego *Dicc.etimol.* 7092).

Corominas 4, 707 cita el pl. *vierba* en Berceo (también FEW 14, 277), y en el s. XIII *verba* 'palabras' (cf. mallorq. *berba* 'chanza, broma'). El mismo autor señala el calco sobre *verbi gratia* de *berbarako*.

En Berceo junto a *vierba* aparece *vierbo* (Mich. FLV 17, 203).

BERBANDI 'berrera, berreza' (Bot.).

Aunque está en el *ms.* Lond., Corominas no cree en su existencia, pero añade, que si existió vasco **beru* (= *berro*): **beru andi* 'berro grande' debía pasar a *berbandi*. Entonces habría una relación con esp. *berro*, cuyo origen es céltico (REW 1054).

BERBARO, BERBAROTS V 'rumor, ruido confuso de voces'. Onomatopeya comparable al gr. *barbaros*, etc. La segunda forma presenta no un sufijo, sino la palabra *ots* 'ruido'. Igualmente puede admitirse como un derivado de *berba* (v. supra) + *-aro*.

BERBATU G, AN 'reunir'. Quizá interesante para el problema *bat/bed*. Azkue, como se ha indicado, propone *ber* + *bat*. Sin embargo, la significación 'comprometerse de palabra', induce a establecer una relación con *berba* (q.u.).

BERBEIÑA AN 'hinojo'; *bebeine* S, *berbeine*, *berberina* 'ajedrea'.

Para Lh., del fr. *verveine*. Bouda-Baumgartl 53 compara cat. *berbena*. También podríamos citar lang. *vermeno*. Corominas propone bearn. *berbee* en su etapa antigua *berbēe* (v. *belberin*).

BERBERDIKA V 'a medias palabras'. De *berba* + *erdi* (adv.).

BERDAIL BN, *berdailska* BN, *berdais* G, S 'verduzco'. No se pueden separar de *berdaratx* AN, *berdaska* G, R, *berdats* BN, R, S, *berdezka* V, G, AN, *berdizka* V, *berdatx(a)* G, *berdatsu* L. Todos prueban la penetración y vitalidad en vasco de derivados del lat.-rom. *verde*.

Cf. *berdaildun* BN 'ciruela claudia', de *berdail*, por su color.

BERDAL V 'rama delgada para espantar moscas'. Su aspecto románico es indudable. Corominas deduce de astur. *verdialada* 'verdascazo' un astur. *verdial*, quizá con la significación de *verdial*. Alude a cast. *verdugo* 'vara que se corta verde de un árbol', cat. *verduc*, de la misma significación que el vizcaíno. Cf. *verdasca* astur., arag. 'vara verde y delgada' (Corominas 4, 707 s.).

BERDAMIN L, R 'jugo de berzas verdes'. Cf. *min* 'áspero, picante'; su relación con *berde* 'verde, crudo', lo indicaría *ari berdamin* 'hilo crudo' que *SuplA*² recoge en L de Ainhoa.

BERDAN 'verbena'; es lo mismo que en G *berdan-belar* 'hierba medicinal contra diviesos' ? (Cf. *berbeña*). El primer nombre lo deducen Bouda-Baumgartl 52 de *berbena*, esp. *verbena*. CGuis. lo deriva del cat. *berbena* y del esp.

Corominas compara land. *berdàn* 'tige de mil, de maïs mal venue, stérile' (Paylay). Puede pensarse en la influencia de una etimología de *verde* (?). Compárese en V *berdangillo* 'hoz, instrumento para cortar hierba'.

BERDANTZA(T)¹ V, G, AN 'anteanoche'. v. *barda*¹.

BERDANTZA² G 'tiempo duro, verde'. Cf. *berdate* V, AN 'tiempo duro y prolongado', *berdete* V, G 'id.'. De *berde* 'tiempo crudo', según Corominas.

BERDATU AN 'reverdecer', 'montar en cólera'. Cf. *berdail*. De *berde*.

BERDATS R 'burro mal capado'. Corominas, partiendo de formas como *garaiño* G, L, S 'caballo padre', alto arag. *guarán* 'burro padre, garañón', occit. *garanhou*, piensa que acaso existió también el vocablo en forma aumentativo-despectiva **goaranatz* que pasaría a *(g)*waraatz* en gascón. Quizá tampoco sea descartable una relación con *berde*.

- BERDE, *ferde* BN 'verde', V, G, AN '(tiempo) crudo'. Forma románica. Para Larrasquet es el esp. *verde* (cf. prov. y cat. *vert*). La variante *ferde* es interesante por suponer una pronunciación con *v* labio-dental (que acaso interese para la historia de la pronunciación española). Phillips 34 da el lat. *uiridis*.
- BERDEL¹ V, G 'verdel' (pez). Unamuno *ZRPh* 17, 146 relaciona con el español. Corominas no cree en tal relación, pues en cast. sólo encuentra *verd(i)el* en el Arcipreste referido a Castro Urdiales, por tanto próximo a territorio vasco. No cree que sea derivado de *verde*. Como se trata del nombre de la 'caballa', en occit. *maquerel*, que da en L *makael*, V *makel*. Ya que este pez en occit. es *vairat*, sugiere un gasc. *beradel*, producto de un cruce de *verat* con *maquerel*, lo que resulta demasiado arriesgado.
- BERDEL² V *berdeloi*, *berdesilla* V 'verderón' (pájaro). (La forma *berdeloi* la cita CGuis. 183). En bilb. *verderol* o *verdelón* (Arriaga). En cast. de Navarra *verderón*, *verderol*. Corominas 4, 708 cree que el alav. *verdel* debe de ser derivado regresivo del bilb., y que el aspecto de *verderol* es cat. occit. y no castellano. *Verderón* está en Lope de Vega y en Autoridades. Es difícil decir si hay yuxtaposición de una formación cat.occit. con un cast., o si se trata en vasco y bilbaíno de un cambio de suf. *-ol* por *-on*. En fr. este pájaro se llama *verdier*, según Azkue.
- FEW 14, 516, s.u. *vīridis* cita una forma vasca *berder* como préstamo del occit. (Alais *verdié*, aveyr. *berdié*).
- BERDET S 'cardenillo'. Larrasquet lo cita como préstamo del bearn. *berdét* del mismo significado.
- BERDEZTU G 'casi emborracharse'. De *bero* 'caliente'. Así también *berdoztu* G 'id.'.
- BERDIN G, AN, L, BN, R 'liso, igual'; *berdindu* G, L, BN 'igualar', G, AN, L, BN, R 'terciar la carga'. Inseparable naturalmente de *bardin*. Gavel *RIEV* 12, 212 s. dice que *baldin*, *balin*, *balinba* significa 'igual si', 'incluso si', «y se comprende que esta expresión haya podido reducirse a un simple equivalente de *ba...* 'sí'. Pero —continúa el mismo autor— *berdin* es evidentemente un derivado de *ber* 'mismo'. En *ber* es muy probable que la *r* sea primitiva; y si lo es en esa palabra, lo será igualmente en su derivado». Bouda *BAP* 16, 42 acepta que sea derivado de *ber* y añade: «...steht es dem Nebensätze abschliessenden *ber* 'wenn nur' nahe».
- Mich. *FHV* 61 cree que *berdin* es más fiel a la etimología que *bardin*, ya que se puede identificar con *ber-*, como dice Gavel, a semejanza de *berau*, *berori* y *bera + din* (cf. Mich. *FLV* 4, 72 y 75). Para él es natural pensar en *ber* «él mismo», forma independiente en la zona oriental (cf. *berbera* «ipsisimus») y usado con un demostrativo en las citadas formas *berau*, *berori*, *ber-a*, como equivalente a lat. *idem* e *ipse*. Es mejor pensar en el pronombre de identidad. Si *dina*, *diña* es 'tanto como, lo preciso', 'adecuado, proporcionado', *bere + din* será «quod suum fit» formado sobre el posesivo *bere*, derivado de *ber*, sobre el cual, a su vez, está formado *berdin*. También Tromb. *Orig.* 57 cree que *berdin* proviene de *bere-din*, y remite a *-adin* (no a *-din*!). Berger *Indo-Iran.Journal* 3, 28 y 30 relaciona con burush. *bábar* 'gleich'.
- No es mejor Gabelentz 62, 86 y 224 comparando con cab. *ibarzan* 'puro'.
- BERDINBERO V 'cama'. (Palabra vulgar, según Azkue). De *berdin* 'liso' + *bero* 'caliente', según Corominas.
- BERDINGA V, G 'leña gruesa'; cf. *berdizka* V 'id.'. De *verde*.
- BERDINGILLO V, *berdugilla* V, *berdigina* 'guadaña'. Cf. *berdangillo* y *berdan*. Tiene aspecto de románico.
- BERDOGAL (Pouvr.), *berdulaga* S 'verdolaga', 'lechuga'. Es el esp. *verdolaga*, *verdulaga*, del lat. *pörtūlāca*; cf. Bertoldi *Arch.Rom.* 18, 215, CGuis. 194; Lh. da para el salac. *berdolaga*, *berdulaga* y remite a un román. *berdou-laigo*, comparando también con el esp. Hay alguna forma comparable en fr.merid. *bortulaga*, pero más que con el prov. *bortolaiga*, hay que referir al lat. arriba mencionado.
- BERDOLDU G 'chamuscar', *berdoroztu* V, *berdoztatu* R, *berdoztu* G 'pasar las viandas por agua caliente', V, G, AN 'chamuscar'. Quizá el primer elemento sea *bero* 'caliente'.

Habría que relacionar con estas palabras *gardostu* y *gardolostu* V. La posibilidad de un 2.º elemento *tostar* tropieza para Corominas con la falta de documentación de *tostus* como romanismo vasco. Se pregunta si procedería de él el R, S *tuztu* 'podrido, pulverizado', *tuztatu*, *tust-*. Se esperaría **berotoztu*, etc. (Cf. *berotu*). Se refiere a la forma de Berceo *biscocha* como participio. A él (de *bis-coctus*) correspondería **bescoita* en romance navarro. Si se combinó con *tostus* pudo resultar en vasco **besdoztu* que pasaría a **berdoztu*, etc., ayudando el influjo de *bero*. Y a *gardostu* ayudaría *gar* 'llama'.

BERDUMEN G 'hilo crudo'. Según Corominas, quizá de *berde* en sentido traslaticio. Cf. L *ari berdamin* 'hilo crudo' (*SuplA*²), V, G, AN *berde* 'tiempo crudo'. En ese caso habría que creer que *-men* y *-ura* de *berdura* son los conocidos sufijos vascos. Sin embargo Lh. no recoge *berdura*.

BERDURA S 'verdura'. Larrasquet 77 lo da como préstamo del bearn. *berdure*.

BERE 'su, de él'. V 'también'. (Cf. *beuden*). Azkue sostiene que estas acepciones corresponden a dos palabras distintas en el acento, barítono en la primera, polítono en la segunda, según su terminología. Sobre la primera, v. *be-*, sobre la segunda, v. *ere* (como indica el propio Azkue).

Concreta y razona lo primero Sch. *Prim.* 34 si bien partiendo de *be-* o *ber-* 'mismo'. En ambos sentidos aparece en RS y además la var. *pere* 'aun' (RS 507).

Sin embargo pudiera tratarse del mismo término que se diferenciaría según el sentido y posición.

El S *be(r)a/be(r)e* significa 'el mismo', 'del mismo', sucesivamente.

BEREALA V, G, AN, *berehala* L, BN, S, *berealan* (1448: *RIEV* 11, 120: *SuplA*²) 'en seguida'. Cf. *berala*. V. Eys ve aquí una expresión elíptica formada sobre *bere* (no parece decirlo muy claro). Gavel *Gramm.* 1, 190 n. 2 halla, con razón, *bere* o *ber-*.

Como apunta Corominas, se trata de *bere* en su sentido etimológico de 'mismo' y *ala* 'así, de aquella manera'.

La comparación de Gabelentz 75 y 228 con cab. *imir* 'en seguida', entra en el terreno de lo fantástico.

BEREBER BN, S 'independiente, solo, aislado'. Compuesto por geminación de *bere*. Cf. en ide. el lat. *tute*, ven. *selbosselboi*; claro que la semántica no es lo mismo. De aquí *bere-bere-tik* AN = *beriala danetik* 'por de pronto' (en Vera, *SuplA*²).

BEREDIKATU, PHEREDIKATU 'predicar'. De part. lat. **praedicatu*, como señaló Gavel *RIEV* 12, 194, y luego CGuis. 102.

BEREDIN (?), *berein* V 'mucho(s)', BN 'siquiera'.

Corominas sugiere que resulten de *bere* 'mismo, incluso' + *ain* 'tanto, tan', teniendo en cuenta que sólo de *berein* cita Azkue en el s. XVII.

Mich. *FLV* 4, 75-77 pone de relieve que no conoce testimonios de un G, AN *beredin*, y parece inclinarse, (aunque muy condicionado) por el carácter etimológico de *-din* en este compuesto.

Corominas se pregunta si esa variante no será ultracorrección, o contendría ese *edi-* 'poder' de que habla Uhl. *Oud.L.* 13 (aceptando las ideas de Dumézil *Gramm.* Cp 145 ss.) o el radical de *ediren*, *-ro* 'hallar' AN ant. *edin* 'coger'.

BEREGA (Pouvr.) 'rallo, utensilio de cocina'; *bereka*¹ R, S, salac. 'caricia', *fereka* AN, L 'id.', *pereka* AN, *pbereka* BN 'id.'; *bereka* S 'le frai des poissons'; *ferekatu* L 'acariciar', AN, L 'restregar', *berekatu* R, S, salac. 'id.', R 'resbalar', *p(h)erekatu* AN, BN 'restregar, frotar', 'acariciar', *erega(tu)*, *eregau* V 'mimar'.

Se trata en el fondo del lat. **frica*, postverbal que ha dado en esp. *friega*. Por cierto que el vocalismo *frega* se halla sin diptongar en español hasta el s. XVI, como apunta Corominas 2, 572.

Si se delimitase en románico la extensión de estas palabras, podríamos decir de su origen que por la geografía, parecen más occit. que esp. (cf. aran. *berega* 'fregar'), aunque Corominas advierte que en occit. y demás romances es 'frotar, rozar'.

Quizá más cerca esté Lh. (a quien sigue EWBS), que propone como origen el esp. *fregar* (también en prov., cat., etc.).

La geografía impide unir con pirenaico *frecar*, que GDiego *Dicc. etim.* 2923 ha tomado de Badía Margarit. La oclusiva sorda, sin embargo, relaciona el vasco con dialectos pirenaicos.

Al Norte de los Pirineos cita FEW 3, 781, gasc. *brega* 'nettoyer, rincer', bearn. 'frotter avec force pour nettoyer', que coincide con vasco en la sonorización de la sorda inicial. Mistral menciona *frega* (lang., delf.) como equivalente a cat., cast. *fregar*.

La explicación de CGuis. 139 y 172 para *bereka*, etc. partiendo del lat. *fricare*, aunque sea de la misma raíz latina (*fricare*) que ha dado las otras palabras, no es admisible.

Corominas cita cast. (1426) *bregar* 'sobar el pan', astur. *bregadera* 'aparato para bregar el pan', cat. *bregar* 'restregar, frotar', occit. *id.* 'ajar', bearn. *bregà* 'frotter le linge avant de le rincer', *bréque* 'mella, muesca', 'portillo', etc., todo del got. *brikan* 'romper' (Corominas 1, 515). Cree que todo esto se aproxima más semánticamente que *fricare*.

Aunque la existencia de *frikatu* nos remontaría a época latina por la falta de anaptixis, no es testimonio suficiente, como tampoco la existencia de *f-* (Gavel RIEV 12, 506).

La -g- de *berega* supondría un préstamo romance bastante tardío.

Corominas sí ve lat. *fricare*, *fricatu* en *berekatu* cuando significa 'frotar' (así también GDiego *Dial.* 208 y 211). Quizá ha habido una convergencia de *fricare* con *bregar* < *brikan*, del cual sale claramente *berega*. El S *bereka* lo deriva de *fricare*.

Mich. FHV 348 señala que frente al or. *berekatu* 'acariciado, restregado', tenemos AN, L *ferekatu* 'id.', y Landucci *frikatu* (el más antiguo) 'fregado'. La significación dominante es 'acariciar, adular' (incluso en Ax.).

El vasco, por tanto, está más bien relacionado con los romances pirenaicos, aunque sin negar la influencia latina. (Para detalles, vid. M. Agud, *Elementos* 152 ss.).

Tampoco sería descartable la procedencia desde el lat. vulg. *frecare*. Por otra parte, *erega(tu)* probablemente se relaciona con cast. *fregar* (L.M. Múgica FLV 41-2, 106).

BEREGAINKI L 'especialmente'. De *bere* y *gain* 'parte superior, superficie' (Mich. FHV 222).

BEREISTU G 'separar, elegir'; *berextxi* AN 'designar, señalar'. Vid. *berexi*. En AN (1609: Mich. TAV 116, 146) *beregitcean* 'al separar'. En *beretxi* el 2.º elemento *itxi* 'dejar'.

BEREGI, BEREGOI R, salac. 'egoísta'. De *bere*.

BEREKA² R 'epizootia, enfermedad del ganado'. Corominas cree que es el mismo *bereka*¹ (s.u. *berega*).

BEREKABUZ V, G, *berekauz* V, G, BN 'por propia iniciativa'; *berekasa* V 'a su parecer'. El primer componente es *bere*. Es interesante aquí el uso de una forma procedente, sin duda, de *capu(t)* como 2.º elemento. (Cf. *kaputz* y *kaputzete* 'zambullida'). Sin embargo, Corominas piensa que es un calco híbrido del gasc. *de soun cap* 'agir de son chef' (Palay), sustituyéndose *soun* por *bere* y *de* por -z. (Quizá de época muy arcaica cuando todavía sonaba **cabu*).

La forma *capu(t)* sería de anotar para la historia del esp. *cabo* y *cabeza*, fr. *chef*.

BEREKATU S 'acariciar', BN, R 'restregar', R 'resbalar', BN, R, S 'rociar, frotar, untar'; *berekatü* S 'adornar, alinear'; *ferekatu* L 'acariciar', AN, L 'restregar'; *perekatu* BN 'acariciar', (cf. Land. *frikatu* 'fregado'); *eregatu* V. v. *berega/bereka*¹. De lat. **fricatu* (GDiego *Dial.* 208 y 211, y *Dicc. etimol.* 2923; cf. también Mich. FHV 348). Puede proceder del lat. vulg. *frecare*, sin perder de vista el cast. *fregar*.

BEREKATÜTXA S 'pedazo de papel alrededor del cual se hace un ovillo'. v. *bekhatutx*.

BEREKI 'propio, egoísta, allegado' (como *beregi*); V, G, AN 'retal análogo a la misma tela en la que se echa'. De *bere*. Forma parte del grupo *berekoi*, *bekor*, *berkoi*, *berki* 'egoísta'.

- BERENDIA V, G 'mengano'. Derivado de *beren* 'su, de él', rimando con formaciones de significado semejante: *urlia*, *sendia*, que Azkue cita juntos en una frase de J. B. Aguirre.
- BERENDU V, G 'apropiarse'. De *beren* (v. el anterior).
- BERENGA S 'vinca, pervinca' (Bot.), 'hierba doncella, brusela'. De esp. *pervinca*, etc., como dicen Bouda-Baumgartl 59.
Para FEW 14, 462 procede del galo-romano. Para Corominas es préstamo del bearn. *bengue*, *bengle*, con ultracorrección de la pérdida de la -r- en S. EWBS compara esp. *pervenca*, fr. *pervenche* 'hierba Luisa' (del lat. *vincapervinca*).
- BERENGISA AN 'por sí mismo'. En lugar de *bere gisa* 'id.' atestiguado por Azkue s.u. *gisa* (< rom. < germ. *Wisa*). Debe de haber influencia de *beren*.
- BERENTXI AN 'dinero que piden los niños el día de Todos los Santos o el de Animas y para los mismos niños'. De *beren*.
- BERERA V, BN 'cómodo', V 'descansadamente', V 'barato que se cobra por el uso de pelotas, bolos, etc.'; 'a lo suyo'. La última acepción es de *bere*. Para EWBS, de *behar-* (de *be-* + *har*) + suf. -era.
- BERESI V, G, AN 'jara'. Cf. *bereztu*. Según EWBS, de *be-* ('hacia abajo, etc.') + *ares* = *arex* (*haritz*) 'encina' + suf. -i = -ia.
- BEREXI L, BN *berhexi* S 'elegir', L 'ahorrar' (cf. *bereistu*); *berezi* G, AN, L, BN, R, *berhezi* S 'separar, elegir, acotar'; *berestu* G, AN 'separar', *bereizten*, *berexten* (partic. *berexi*: de *berezi*). El problema etimológico está en el 2.º elemento. Mich. FHV 83 analiza *bere-z-i*, y en 222 a partir de *be(r)e* 'del mismo' deriva instr. *bé(r)ez* 'separadamente', de donde 'distinguir, separar', y el partic. *be(r)hézi* (Oih.). Corominas cree en una contracción de *bereistu*, *bereitxi*, antes *beregitzean*, que es derivado de *beregi* y éste de *bere*. Para V.Eys se trata de la forma de abl. *berez* con la -i de las formaciones verbales; la *h* de la forma S era para él simplemente un caso más de la introducción «arbitraria» de la aspiración. Pero hay que buscar una forma verbal.
Gabelentz 280 compara con eg. *qiraš*, copto *qorj*, *qerj*, que si tienen alguna semejanza de sonido es casual.
- BEREXKERIA 'acepción de persona'. Hapax sul.; formación paralela al bazt. *berexkuntza* 'distinción a favor o en contra de alguien'. *SuplA*², derivados ambos de *berez* 'de suyo, aparte'.
- BERESTEMIO (Oih. ms.) 'misántropo'. Cf. *berezale* 'id.'.
Quizá de *bere*, en cuyo caso -estemio sería incomprensible. Ha debido de interpretarse inexactamente a la luz de *berezale*. Corominas lo cree una corrupción de *abstemio*, pronunciado vulgarmente *abestemio* con ultracorrección de la pérdida sul. de -r- intervocálica bajo el influjo de *bere*.
- BERETAR V, R 'paisano, compatriota', R 'colega', AN 'egoísta'. De *bere* (cf. *beregi*¹).
- BERETER con sus diminutivos *bereter(go)*, *bereterkito*. v. *belater*.
- BERETU 'apropiarse, subyugar', V, G, L, R 'pagar las deudas de una casa', *berhetu* 'aumentar, añadir, dilatar, extender'. De *bere*.
- BEREZA AN (ms. Lond.) 'diferencia'. De *bere* con suf. románico. Según Corominas, sustantivación del adv. *berez* con el art.
- BEREZTU V 'derribar ramas, zarzas'. Corominas cree que éste, lo mismo que *beresi* (confusión en V de s y z), derivan de *esi* 'seto, valla', combinado con *berho* = *berro* 'jaro'.
- BERGA V, G 'verga de lancha', V 'cuadradillo, hierros adelgazados y preparados para ponerlos al rojo y hacer clavos', AN, L, BN 'vara de medir', AN, 'verga de toro', AN, R 'atadura hecha con ramas de árbol'.
Sin duda es forma románica. Corominas 4, 711 (y CGuis. 60) ve su origen en el lat. *vīrga* (como diversas formas romances y románicas). En 3.ª y última acepc., e incluso en parte las demás, se inclina por el bearn. *bérgue* 'verge, bagette; ancien mesure environ le tiers d'un arpent'. La acepc. de medida ('vara y media') la señala Lh. en occit. *vergue*. Este mismo autor nota el esp. *verga* para la acepc. 'ressort à

- boudin'. Para la de 'yema de árbol; fleje; ramas delgadas labradas para hacer cestos', que en S tiene *berga* (no en Azkue) y *bergu*, Lh. apunta al occit. *vergan*. FEW 14, 499 insiste en la derivación románica (de donde también el ngr. βέργα) de *bergu*, *berga* en las acepc. indicadas; en la de 'ana' ('medida de algo menos de un metro') lo considera préstamo del gascón. Cf. Iribarren, que cita en Navascués *berguiza*, *verguiza* 'mimbrera'.
- BERGAINTU R 'conseguir' (*SupLA*²). Corominas lo deriva del occit. ant. *berganhar* 'regatear' (del fr. ant. *bargaignier* < ingl. *to bargain*). Cf. *bergantz*.
- BERGAMAILLU V, G 'martillo grande de forja en las herrerías'. Para V.Eys: de *berga* y *maillu*. Cf. prov. *maill*, *malhl* (< lat. *malleus*).
- BERGANTZ R 'quincallero'. ¿En relación con vasco *merke* y sus derivados? Más difícil es pensar en emparentarlo con esp. *bergante*. Según Corominas, del occit. ant. *bar-ganhs* (nominativo) 'marché', *barganha* 'id., comerce', de cuyo deriv. verbal sale *bergaintu*.
- BERGELA 'red, barredera, traina'; (*berget* 'red pequeña de pesca').
Sch. ZRPb 11, 504 la pone junto a *pergera* y hace pensar en gasc. *bergat*, *bergadèl* 'nasa, garlito' (red). Corominas parte del bearn. *bergalat*, *bergalade* 'nasse d'osier', aran. *bergada* 'garlito', occit. ant. *vergat*. No acepta las explicaciones de FEW 14, 500, que sigue a Sch., y menciona gall. *bargel* 'grosses netz', por considerarlo grafía falsa de *barxel*, astur.occid. *brixel* (que los cita en ZRPb 11, 512) (todo s.u. *virga*), que son de otra procedencia.
Lh. deriva *berget* del fr. merid. *vergau*.
- BERGIZEN V 'castaña o manzana mal asada', *bergizendu* V 'asar ligeramente (manzanas, castañas)'. Quizá en relación con otro *bergizen*, *bergizun* 'cierta enfermedad de las plantas' y ambas con *gizen* y sus derivados según Corominas, como *gizenpots* 'hidropesía en el ganado', *gizentsu* 'obeso'. Piensa que acaso en el primer elemento está *berar* 'hierba' o *bera* 'blando', pues no se ve claro cómo podría ser el supuesto prefijo *berr-* (como supone Azkue Morf. 90).
- BERGOATU BN 'echar nuevos brotes (las cebollas, castañas)'.
En relación con *bergu* (v. en *berga*) 'yema de árbol', etc. Para EWBS, es románico, de una forma **bergon*, de port. *vergão*, de *verga* (!).
- BERIEL 'lugar plantado de árboles frutales'. Lh. lo deriva de esp. *vergel* (que a su vez procede del fr. *verger*; aunque GDiego Dicc.etimol. 7203 lo supone de origen cat., de *verger*, forma igual al prov.).
- BERIKU S 'médico'. Variante de *miriku*, *meiku*. Lh. lo relaciona con esp. *médico* (> *mediku* > *meiku*). Para EWBS, del lat. *medicus* (de donde el español).
- BERHIKUSI L, S 'observar, ver por iniciativa propia'. De *bere* + *ikusi*.
- BERILA: mencionado en REW 963, que lo remite a **barra*, fr. *barre*, bearn. *barre deu kot* 'Nacken'. (No aparece en Azkue). (v. *barrila*).
- BERIN AN, L, BN 'vidrio', L 'cristal de ventana', *berina*.
Corominas lo supone del cast. *viril*, *beril* 'hoja de vidrio' (que procede del lat. *beryllus*; cf. Corominas 1, 444). Cf., no obstante, *beira*. EWBS deriva del esp., cat. *vitrina*, a su vez del lat. *vitrina*.
- BERKI v. *bereki* en sus variantes.
- BERKOI v. *beregi*, *beregoi*.
- BERLA AN, *berlan* V 'en seguida'. De *ber(e)* (?).
- BERKAIN R 'de todos modos, como quiera que sea'.
Corominas sugiere de *bere* + *ain* (desarrollo de *k* al juntarse con el primer elemento).
Señala como paralelo cat. *tanmateix* (*ain* = *tan*, *bere* = *mateix* 'mismo') 'con todo, sin embargo', (fr. *quan même*). No cree que sea calco, sino creación paralela.
- BERMA, BERMATU¹ BN, R 'mermar' (en V.Eys). Cf. *larmatu*.
Lh. menciona occit. *berma*, *merma*, formas que hallamos en gascón (Mistral).
En cat. *merma*.

Para Corominas es el occit. ant. *mermar* (empleado desde el s. XII. En cast. en 1603, aunque *merma* aparece en 1494). Cree que el vasco tiene su origen en la parte norte (Gascuña) más que en el esp. *mermar*.

BERMATU² L, BN, S 'afianzar, caucionar', 'apoyarse', *permatu* AN, L 'esforzarse'; *berme* L, BN, S 'fiador, caución, garantía'; *perma*, *berma* (Lh.); *bermego* 'fianza'.

Según Mich. *BAP* 20, 192 y *FLV* 17, 194 (que acepta Corominas) hay que suponer como origen el románico (nav.-arag.) *ferme* 'testigo, fiador'. Este mismo en *BAP* 11, 291 explica *berme* (ya en el Fuero Gral. Navarra. Corominas 2, 528 da el testimonio aragonés en 1063. Cf. también Mich. *TAV* 55 y *FLV* 1, 13. Lo recoge Caro Baroja *FLV* 1, 93), *fermu* (Leic.), *V kirmen* (de **pirme* con disimilación y repercusión de la nasal), *V kerme* 'fuste, habilidad', como derivados de *firmus*, de donde procede sin duda la forma *bermu* (q.u.).

Berme, que era denominación de persona, acabó en vasco por designar la idea abstracta. *SuplA*² da la significación de 'garantía' hoy en BN.

Gavel *Via Dom.* 3, 3 y *II Congr. Intern. Est. Pir.* 8, 47 quería ver en *berme* el lat. *firmu(m)* con el mismo cambio de vocal que aparece en esp. *ferme*. Tampoco es aceptable Charencey *RLPhC* 23, 308 que propone esp. *firma*.

Para *bermatu* Rohlfs *RIEV* 24, 331 y *REW* 3318 señalaron el lat. *firmare*.

Lh. buscaba para *perma*, *berma* el fr. *ferme*, cosa imposible, como apunta Corominas, para una familia de vocablos que había de estar generalizada antes del s. XIII (vid. supra).

Corominas menciona *permatu*, *permadura* (q.u.), *permaguna* y *permantza* como 'esforzarse, esfuerzo'. Para él *permatu* puede venir de *firmare*, pero también de *premere*.

EWBS menciona prov., ant. fr. *ferm*, fr. *ferme*, esp. *ferme*, etc. sin aportar nada nuevo.

BERMIDOR (*ms.* Lond.) 'tapsia' (Larram. *bermidorra*) («Tapsia garganica L.»). Cf. *bermigarza* 'madreselva' («Lonicera peridymenon L.»).

Bouda-Baumgartl 35 identifican con *-idor* el *-igar* del segundo vocablo ('seco, marchito'). Corominas ve poca comunidad en los dos términos.

Los autores antes señalados definen *berm-* como 'duro' quizá por relacionarlo con *berme* 'fiador' y *bermu* 'sólido'. Para Corominas esto es forzar el sentido y suponer un desarrollo semántico inverosímil para *ferme* 'fiador'. Sugiere, en cambio, una contracción de **berar-idor*, *berar-igar-za* con disimilación de la 2.ª *r* en *m* por asimilación a la *b-* o por etimología pop. Pero él mismo lo cree muy complicado.

BERMATZAKI L, *bernatzaki* V, *bernazaki* V, AN 'tibia' (Cf. *bernazur* V, G, AN 'id.').

En relación etimológica con *bermatu*², etc., y cruce de etimología pop. sobre *berna* (< lat. *perna*), y no sólo lat., como propone CGuis. 189, aunque V.Eys también lo considere así, y le sigue Uhl. *RIEV* 3, 203.

Mich. *FHV* 277 aduce V, G, AN *berna* 'pierna' (q.u.). No es aceptable Lh., que propone esp. *pierna*.

Azkue se pregunta si *-zaki* significaría 'hueso'. Este mismo remite a *zatai* 'alzaprima', lo que para Corominas no tiene coherencia por la significación.

Este último sospecha que *-zaki* sea un conglomerado de sufijos por el estilo de *-txeko*, *-txi-ki*, o que signifique 'parte', como parece desprenderse de *berna-çaquian* (1596) (menciona bazt. *zaketz* 'pedacito'), pero no significaría 'hueso'.

Bernmazaki pues, no contiene ninguna palabra que signifique 'hueso' ni 'tibia', sino 'pantorrilla'.

bernea 'la pierna' en *RS* (Mich. *TAV* 174.547) y *bernazaqui* 'pantorrilla' en el 42 de *RS*. Esas significaciones las tenemos en V, G, AN.

BERMAZAKI L 'palanca'. Cf. *bermatzaki/bernazaki* 'pantorrilla'.

Corominas cree que ha debido de mezclarse otra palabra que en principio parece ser *firmare*, pues en su figura fonética coincide con *bermatu* 'afianzar, caucionar' (*berme* 'fiador'), también 'esforzarse, esfuerzo' (*permatu*) (Azkue atribuye a *bermatu* la acepción 'apoyarse').

Sin embargo, Corominas sugiere que lo que se cruzó con *bermazaki* 'pierna' fue *altzapernatu* ~ *altzaprima* (o su lat. *premere*).

Si en *permatu* y *bermatzaki* la *r* de *premere* pasó a fin de sílaba, esto no ocurrió siempre en *altzapernatu* porque el grupo oclus. + líquida no era inicial.

BERMOTAZ, BERMŪTAZ S 'por su naturaleza'; pero en Lh. «de son propre gré», «de soi même», «spontanément».

Como *ber-* es 'suyo', Corominas lo considera un calco parcial de la locución lat. *motu proprio*, aunque Azkue interpreta a la luz del G y AN *mota* 'especie, clase' ('casta, raza').

Lh. piensa en un derivado del lat. *motus*. Cf. *bermugitu*.

EWBS explica: de *bermota-* con añadido a *ber-* 'mismo' por *boronta-* (*borondate*) + suf. *s* «con voluntad».

BERMU L 'sólido'. Es indudable su origen lat., de *firmus*, como indican GDiego *Dial.* 203 y 206, CGuis, 172, REW 3320, Mich. BAP 20, 192. FEW 3, 576 insiste en un préstamo del románico, comparando con otras lenguas de la misma familia.

Vid. lo dicho en *bermatu*².

BERMUGITU R 'trasladarse, remover de una parte a otra'. Formado de *ber(e)* y un partic. *mugitu* G, L, bazt. 'moverse', derivado del lat. *moveo*.

BERNA (Uhl. cita L *berme*, que no aparece en Azkue ni en Múgica), *berne* L 'pierna', 'pantorrilla'. (También *berma*, por corrupción del esp., dice Lh.)

Es la forma lat. *përna*, que ha pasado a esp. *pierna*.

En la distribución de este romanismo geográficamente no llega a los dialectos franceses en contacto con *camba*. Sobre su origen lat.: Gavel *RIEV* 12, 283, GDiego *Dial* 202, CGuis. 33, Elo *RIEV* 23, 517, V.Eys, Mich. *FLV* 17, 188.

FEW 8, 255 menciona el cat. y port. *perna* y deriva el vasco del esp. *pierna*, erróneamente. Tenemos en occit. y cat. *perna*, pero 'jamón', a veces 'pierna de animal', en gasc. parcialmente 'nalga', 'pantorrilla' (Corominas 3, 783). Hay que relacionar con el grupo *bermatzaki*. Las formas con *m* se explican, según Gavel l.c., por asimilación de la *b* precedente. Acaso haya que pensar mejor en la etimol. pop. (vid. s.u.).

BERNAGA 'linaje'. (Término que toma Azkue de Hervás *Catàl. de leng.* 5, 274. Niega su existencia Mich. BAP 22, 289). La forma verdadera es *bernaie* AN, *bernaie* S, (*bernagea*: Larram. *Supl.*). Según Iribarren, *vernage* se usa en Aoiz, la Cuenca, Pamplona, en la expresión «eso... ni por vernage», 'ni por asomo', *bernaie* 'próximo pariente, parentesco' (cf. *berme artu* 'declararse pariente de').

Según Corominas, del occit.ant. *barnatge* 'noblesse, l'ensamble des barons formant la suite d'un seigneur', síncopa de **baronatge* < *baro(n)*. Lh. lo deriva del ant.fr. *bernage*, o de *ber-anaie*, lo que aún es más discutible.

¿Podría pensarse en *perna/berna* con desarrollo semántico semejante a *belautasun* 'parentesco', de *belauñ* 'rodilla'? La forma *bernaie* que aparece en RS la considera Mich. l.c. como romanismo. Remite al cast.ant. *barnax*, *barnage* 'proeza, hazaña', y menciona, como Lh., fr.ant. *barnage* (FEW 1, 255 s.) (Mich. *Fuentes Azkue* 100). EWBS lo explica de *ber-* 'mismo' (de *bera*) + *anaie* 'hermano' (!); niega la relación con fr.ant. *barnage*.

BERNAPRUDENT S 'un gran insecto que huele mal cuando es aplastado'. Para Gavel *RIEV* 12, 200 es una deformación del bearn. *bernat-pudent* 'embrené puant', con una etimol. pop. *prudent* por *pudent*. Según Corominas, esa definición sugiere que es derivado de *bren*, pero éste y *embrené* son 'excremento'. Llama la atención de que en occit. y cat. hay bastantes nombres de animales formados con el nombre propio *Bernat*: *bernat-pescaire* 'martín pescador', *bernat-ermità*, y *bernat pudent* donde la palabra *bren* ni siquiera ha existido.

BERNASAIN 'relajar', *bernasaita* 'relajación', que toma Azkue de Hervás l.c. Tampoco lo recoge Múgica. Caso de existir, su etimología podría ser: *berna* y *nasai* 'flojo, holgado, cómodo'; cf. *nasaitu* 'relajar el músculo', *lasaitu* 'id., aflojar, etc.'.

BERNIKA BN 'descontentadizo', «ménutieux, tatillon, susceptible» (Palay, Lepsy). Lh. lo deriva del gasc. *bernic*. Palay dice que los bigordanos llaman *bernicòt* a los berneses, con matiz de desprecio; por ello Corominas cree que estas palabras serán un apodo ético, contracción de *bearnic(òt)*. Para EWBS, quizá del grupo románico, gall. *pernexar*, *espernear*, *espernexar*, esp. *pernear* 'agitarse con las piernas', 'estar impaciente' (del lat. vulg. **expernicāre* 'id.'). (!).

BERNIZ 'barniz'; también *bernuz* en Lh. Del fr. *vernis*, sin duda (lat. **verōnice*: REW 9236). (Esp. *barniz*, prov. *vernitz*).

El vasco conserva la forma anterior a la modificación en *a* del español.

BERNOKERV 'patiuerto'. De *berna* + *oker*.

BERNUS 'amplio capote de lana de que se sirven sobre todo los pastores'. Lh. compara fr. *burnous*, *bournous* (en su origen, ár.; de *burnus* como vemos, a diferencia del esp. *alborno*, los préstamos ár. no suelen tomar artículo en vasco).

BERNUZATU 'esculpir'. La existencia y significado de esta voz, no parece segura. Aparece en Duv. *Dent* 7, 5. Es evidente su relación con *bernicz/bernuz*.

BERO 'calor, caliente' (dim. *bello* 'calentito').

Cabe notar la antigüedad y generalidad del vocablo y de su importante derivado *berotu* (ambos en RS).

Se ha intentado una relación con el célt., bret. *beru*, *bero* 'cocido'. Sch. RIEV 7, 331 recuerda el gal. *berwi* 'hervir', galo **borvo*- 'caliente'.

Corominas, que ve (aunque no las acepta) en las relaciones establecidas con el i.-e. algo menos descabellado que las que luego señalaremos, cita bret. *birvi* 'hervir', 'bullir' y de la comparación de estas formas con el gal. citado, irl. med. *berbain* y el teónimo galo *Borvo*, se deduce que lo único antiguo en célt. sería *berve-* o *bervo-* 'hervir', que no queda muy cerca del vasco. Según este autor, lo mismo podría salir *bero* del lat. *ferveo* (como indicaban Uhl. *Anthropos*, CGuis. 63 y 274, y Gutmann RLPCh 41, 166).

Bouda BKE 54 se inclina por las explicaciones de Uhl. y rechaza las comparaciones de Tromb. *Orig.* 116.

A título de información citamos diversas comparaciones hechas, cuyo valor es prácticamente nulo.

Charencey RLPCh 30, 307, lo mismo que Tromb. l.c., menciona copto *bôr* 'expellere, ebullire, irasci', *berbr*, *brbr*, *berber* 'ebullire', ghamir *brû* 'vivaz', de *bir*, *bir-bir* 'ser caliente y vivaz', ahagar *ber* 'hervir', hebr. *ba'r*, ár. *b'r*. El mismo Tromb. apunta, por otro lado, al georg. *birbili* 'el arder del fuego', y hasta el bantú y otras lenguas.

Sch. l.c. da el ár. marroquí *berber* 'hervir', chamir *bil*, y formas similares de otras lenguas africanas (algunas citadas también por Saint-Pierre EJ 2, 376 y Campión EE 42, 260).

Son meras coincidencias con la onomatopeya de 'hervir', que se encuentra en todo el mundo. Así también hung. *forró* 'hirviente', etc. (Grande-Lajos BAP 12, 313).

Berger *Munch.Stud.* 9, 10 quiere comparar el burush. *babærum* 'caliente' (reduplic. **be-ber-em*); insiste en *Iran.Journal* 3, 30.

En la misma línea que Charencey está Mukarovsky *Mitteil.* 1, 143 e *Iker* 1, 192 con bereb. *berbur*, eg. *brbr*, etc. y en GLECS 11, 87 con bilin *bir*. No es mejor Wölfel 89, con *barbar*, etc. 'hervir'.

A la casualidad pertenece el maorí de Nueva Zelanda *wera* 'caliente', que se cita en EE 20, 237.

La ingeniosa comparación de Bladé *Étude sur l'orig. des basq.* 74, que aproxima al gasc. *bourent*, correspondiente a Agen *bullent* 'bouillant', no tiene naturalmente ningún fundamento.

Georgiev *Issle dovanija* 180 cita *ðbil* 'caliente'.

EWBS lo pretende derivar de lat. *fervor* por intermedio de **ber(b)or*, rechazan- do, contra lo que es habitual en él, el bereb. antes mencionado.

BERHO (Oih. y Sauguis: Mich. *FHV* 223) 'seto, vallado', 'campo sembrado', *berro* L 'seto', V, L 'jaro', (Leič.) 'zarza'. Cf. *beresi* 'jaro', 'selva' V, G, AN (compuesto de *esi* 'seto') y el derivado vizz. *bereztu* 'derribar ramas, zarzas'.

M. Roy Harris *Rom. Phil. Calif.* 24 e *Hispanic Review* 38, 319 quiere hallar una conexión entre *berr(ho)* y sardo *barrasone* 'fajina de zarzas para obturar un agujero en un seto'. Este autor rechaza, con razón, la etimol. propuesta por *EWBS*, del esp. *verdor*, y que reconstruye un **berhor*.

Este *berro* no tiene nada que ver con la planta conocida; aquí significa 'seto, cercado', 'lugar húmedo', 'campo nuevamente labrado o sembrado', 'jaro'; de ahí se pasa a aplicarlo a vegetación espinosa, etc., de que nos habla Corominas. Es decir, lugar de vegetación espesa; en algunos sitios 'rotura' ('roza, artiga'), con un verbo *berrotu* 'roturar' (*SuplA*²).

La acepción de *berro* AN, R, S, salac. 'tierra que de nuevo se labra', está al parecer en relación con *berri* (cf. lat. *novale*).

Mucho desarrollo en onomástica, sobre todo en Navarra (cf. Mich. *Apellidos*, n.º 156); ya en el s. XII y XIII (Mich. *TAV* 37).

La oposición *berbo* BN, S y *berro* V, AN, L recuerda otros casos de oposición *rr ~ rh* (Mich. *FHV* 329, 223).

Corominas, partiendo de casos como *al(h)argun* (vid. *FLV* 5, 175), *bulbar*, como precedentes de **ezlagun*, **buzlar* (con *zl > lh*), cree que *berro* y el S *berbo* proceden de una base común **besro*. (Cf. *Top.Hesp.* 2, 321). Se apoya en *bédre* del sustrato cat. (Pallars) que es un tipo de dehesa pendiente con árboles; cierta similitud con el vasco. Concluye que **besro* dio por un lado **besdro > bedre* cat. y *berr(h)o* en vasco. Se refieren a lugares cuajados de vegetación. Más difícil es ya una relación con *besbaso* 'bosque' que se plantea.

Rechazable Gabelentz 76, 89 y 114 s. con cab. *amaday* 'zarzal'.

BERO-BILDUR L, S 'potro, instrumento para sujetar al ganado'.

Corominas cree que ese *bero* debe de ser *berbo* 'campo sembrado'; que los animales se sujetan así por miedo (*bildur*) a que estraguen el campo.

BERORI V, G, R 'ese mismo', V, G 'usted, vos'; *bedori* es forma disimilada que cita Gavel *RIEV* 12, 233 s. (cf. *amodio* por *amorio*). Es un modo indirecto de tratamiento respetuoso. De *bere - ori*, según V. Eys.

BERO-URTEN V 'granillos de la cara'. De *bero* + *urten*. Según Corominas, porque salen por el calor. En romance «calores».

BERO-ZIGAR G 'arador, parásito que se introduce bajo la piel', 'granitos de la piel' (cf. *zigar* 'arador').

BEROZO alav. (cf. esp. *brezo*) y riojano. Corominas 1, 517 parte de un **verōcius*, alteración del célt. *vroicos* que se redujo a *brūcus* (cat. *bruc*, fr. *bruyère*). En cast. pasó a *bruezo > brezo* (cf. *FEW* 1, 551) y en Navarra quedó la forma *beruezo*. *Berozo* no sería forma estrictamente vasca sino fronteriza, pues *c̄i* hubiera permanecido *ki* en vasco. Rohlf's *Gasconz*, 90 menciona en cast. ant. *vereço*, dial. *verezo* junto al alav. *berozo* y nav. *beruezo*, para los que se ha postulado un hisp.-lat. **broccius*, de un galo **vroicos* arriba mencionado.

BERPERA 'el mismísimo' (junto a un tipo más moderno *berbera* BN 'solitario, sin compañía', 'andar por sí mismo').

Habría que explicar por qué la *b* ha pasado a *p*. Gavel *RIEV* 12, 381 s. dice que la sorda conservada en el 2.º elemento es la más antigua. Sin embargo, Corominas cree que además de la disimilación de las dos *bb*, influyó el énfasis que acompaña a este intensivo, lo mismo que a otros muy semejantes (*berpatu* AN 'reunir', con *batu* como 2.º elemento, *berpetan*, *berpetatik* 'en seguida').

BERXIKATXE Lh. lo deriva del esp. *albérchigo* ('melocotón', 'albaricoque'). v. *mertxika*. *EWBS* lo deduce del esp. *pérsico* (del lat. (*malum*) *persicum*) a través de *berxica*.

- BERXIN R 'virgen' (dicho de la miel producida por un nuevo enjambre). Es evidentemente un romanismo, en relación con **virgine* sin duda.
- BERXKO BN, R, S 'calderilla'. (EWBS, *berx*). Dimin. de *bertz* (q.u.).
- BERTAGE V 'lengüeta de cerrojo'. Corominas cree que se trata del bearn. *bertabère*, *bartabère* de significación similar ('loquet') y que designa igualmente la charnela o pernio de la puerta; *bartavelo* se extiende en este sentido más o menos por toda Provenza y Languedoc hasta Gascuña. (< lat. vulg. **vertibellum*: REW 9251). Supone una disimilación de la *b* y de la *r*.
- BERTAKOTU, BERTARAKOTU V, G 'aclimatarse', o más bien 'establecerse'. (La 2.ª forma no está en Azkue ni en Lh.).
Según Corominas viene de *bertan* 'allí mismo', con *-ko*: **bertako* 'el de allí mismo' > 'establecerse allí'. Sin *-n* de inesivo queda *berta* (> *bertati(k)*). LMendizabal *Gram. Vasca Abrev.* 55 cita *berta* 'cerca'.
- BERTIKA R 'cerilla que se ofrece en la iglesia tres o cuatro veces al año'. (Cf. *pertika*). Parece evidente la relación con el románico *pértiga* (esp.). Tampoco es descartable un lat.-ecles. primitivo, o alguna forma pirenaica *peritica*.
- BERTIKUSI 'volver a ver'. De *ikusi* con el prefijo *berr-*, aunque en este caso no se explicaría la *-t-*, ni tampoco significaría repetición. Corominas cree que más bien se trata de una haplogía de *bertat - ikusi*, formado con *bertati* 'en seguida' ('te veré luego' es como decir 'te volveré a ver').
- BERTINDU BN, S (Sal.) 'color natural imitando a la pintura en su género'. Charencey *RLPhC* 24, 149 lo explica como un híbrido de vasco *bere* y esp. *tinto*. Cf. *tindatu* 'teñido', *L tindu* 'color para teñir'. Para EWBS, de *ber-* 'el mismo' + *thindu* 'teñir'.
- BERTITZ AN 'aborto', *bertiztu* 'abortar'. Corominas rechaza la suposición de GDiego *Dial.* 203, que lo deriva de un lat. **aborticiu*. No cree en la existencia de tal término en el lat. vulg. El clásico hubiera dado en vasco *(a)*bortiki* o **bortixu*. Menciona Corominas occit. ant. *abortiu* (no *abortir* que aparece en FEW 1, 8), 'aborto', nom. *abortius* cuya reducción cree concebible en vasco. Sería precisa la existencia en occit. de un nom. **abortis*, pero no se hallan huellas de tal formación en la lengua de Oc.
- BERTOL(A) 'red con aros para pescar truchas, anguilas, etc.'. Cf. *pertol* G, AN, L, BN, S, *petraul* L 'butrino' (aparejo de pescar para los ríos). Como indican Lh. y Larrasquet 78, es la forma occit. *bertoul*. En bearn. tenemos *bertou* o *bartou*, que procede de un más antiguo **bertol*: *vertoul* o *vertoulet* en otras hablas occit.; cat. *bertol* (sin duda de **vertubulum*, pasando por *verto(v)ol*).
EWBS cita cat. *bertrol*, gall. *bértolos* que iguala a esp. *bártulos* (de un lat. med. *vertevolum*) 'utensilios, aperos' (!).
- BERTUDE, BERTHÜTE S, *birtute* 'virtud'. Latinismo entrado con el Cristianismo. Ya señalaron tal origen Phillips 11, Lh., GDiego *Dial.* 208 y CGuis. 175. La forma con sonorización debe relacionarse quizá con ant. cast. *vertud*. Sin embargo, en lengua de Oc se pronunció *vertut* con sonora hasta 1200 y en cast. predominó *vertut* o *virtut* con *-t* en los siglos XIII-XIV (Corominas). El S, en cambio, está bien comparado por Larrasquet 79 con bearn. *bertut*.
- BERTÛRA S 'aventurarse'. Larrasquet 77 lo da como préstamo del bearn. *abenturás*.
- BERTSO, FERSO, PERTSU, VERZU 'verso'. Del lat. *versum* o del esp. *verso* (CGuis. 253).
- BERTSOLARI V, G, L, *bersulari* BN (*bersolai* V en *Canc. Vasco de Manterola* 3, 248). La primera parte puede corresponder al lat. *versus*, como dice CGuis. 121, o al esp. *verso*, como supone V.Eys. En cuanto al suf. *-ari* también puede ser románico (cf. Uhl. *RIEV* 3, 8), sin embargo, como apunta Corominas, el término es de clara formación vasca, puesto que *-l-* no se explica en romance y sí en vasco (cf. *segalari*, *korrikalari*) y el suf. es muy productivo.
- BERTXA, forma que cita (*bercha*) Diez *Gramm. Lang. Rom.* 1, 343 y que relaciona con esp. *forza* (!). Es una errata, por *bortxa*.

BERTXIN V, *bertzin* V 'abigarrado'. Corominas sugiere el occit. ant. *vairetz*, *vairatz* (nomin. de *-at*), bearn. *bayrat* de igual significación, procedente del lat. *varius* (*-et) y *variatus*. El vasco pudo hacer un derivado **beretzin*, luego sincopado. También hay formas monoptongadas *berat*, *virat* en hablas gasc. y cat.

BERTZ AN, BN, R, S, *pertz* G, AN, *phertz* L 'caldero, pandero', *berzko*, *pexko* 'caldereta', *bezko* AN, BN, *bexko* AN 'caldero' (dimin.: *bertz* + *-ko*), *best* BN (de existencia dudosa), *ber(t)zegin* 'calderero' (para el suf. vid. Uhl. *RIEV* 3, 209).

Charencey *RPhC* 24, 151 supone que *bertz* es una metátesis del bearn. *brès*, al que atribuye la acepción de 'caldero' (< lat. **bertium*/**bretium*) no sabemos por qué, pues en Palay significa 'cesto' y como secundario 'cuna'.

En Lepsy et Raymond *Dicc. bearnais ancien et moderne*, aparece invertida la evolución semántica, por tanto de 'cuna' > 'cesto'; las autoridades antiguas demuestran que la significación propia es la de 'cuna'. Desde el punto de vista semántico exclusivamente esa etimología sería imposible para nuestro vocablo.

Sch. *ZRPh* 11, 482 considera que el sonido final impide una comparación con el esp. *perol*, gasc. *pairó*, etc. Para Corominas Sch. no sabía que en forezien ant. existe *pair* (1350), prov. ant. *par* (s. XIII), cat. *per* (de **parium*) (Corominas 3, 748 y *FEW* 7, 655). En nomin. en gasc. ant. correspondería **pers* que daría vasco *pertz/berzt*, aunque el tipo *pa(i)r* hoy sólo lo documenta *FEW* en franco-prov.; pero debió de existir, como lo indica el nomin. *pairouñ*, Gers *parech* «auge, baquet».

Bouda *Euskera* 1, 134 reúne en el mismo grupo *abats*, *pazi*, *bertz/p(h)ertz*, lo que resulta imposible (Cf. con lo dicho a propósito de *abats*). *Pazi* (q.u.) tiene un origen claro, del latín. En *pertz* no hay epéntesis de líquida, como supone este autor. Ninguna de las variantes de *bertz* presenta la supuesta prótesis de *-a*, como quiere Bouda (considerando además que la *a-* sea prótesis de *abatz*, lo cual es mucho suponer, según se indica al estudiar esta última palabra). Resulta pues sospechoso que no haya ninguna variante de *abatz* sin *a-* inicial, ni de *bertz* con ella. Por lo expuesto, hay que descartar la relación que pretende Bouda de *abatz/abats* con *bertz/p(h)ertz*, y aún con más razón si se admite la relación de éste con el románico, cosa que, de todos modos, no es clara. (Para un análisis más amplio, cf. M. Agud *Elementos* 95 ss.).

La comparación con el cauc. propuesta por Bouda *BKE* 42, con georg. y avar *parči* 'cántaro' queda anulada, pues allí es préstamo del arm. *parč* 'jarro' (para el agua), como hizo notar Vogt *NTS* 17, 539.

Es inadmisibles la propuesta de *EWBS* derivando de *bero-* 'caliente' + *atz* (*aitz*) 'piedra'. Este rechaza la relación con el georg. citado.

BERTZE AN, L, BN (Sal.), *berze* R, *beze* L, *beste* V, G, R, S 'otro'.

Como anota Gavel *RIEV* 12, 229, la distribución geográfica de las formas con *-rtz-* y *-st-* coincide con la distribución de *bortz* y *bost*. Este mismo autor *ibid.* 231 piensa que la forma primitiva tendría un grupo *rzt* o quizá *rtz*. Partiendo de una forma con *r* primitiva, quiere relacionar con el elemento *berr-* y el adj. *berri* 'nuevo'. Esto lo probaría la equivalencia de *Etxebestea* y *Etxeberria*. Por otro lado, saliendo de su timidez, aproxima *berr-* y *berri* a *bi* 'dos' (*Gramm.* 1, 153 s.); del sentido de 'segundo' se pasaría fácilmente al de 'nuevo'. Lafon *BAP* 6, 306 se hace eco de esta hipótesis.

Mich. «Las lenguas y la política» (1973), dice que el prefijo *ber-/bir-*, en Land. *bior*, no es otra cosa, al parecer, que occid. *bior*, general *bibur*. Este mismo autor *FHV* 363 s. señala la constancia del grupo *rtz* (lo más *rz*) en todos los dialectos. Sin embargo, en algunas ocasiones se observa que a *r(t)z* en los dialectos centrales y en la mayor parte del Roncal corresponde *st* en V, G, AN (guip. y Larram.), BN, S y R-is, así como en Landucci. Mich. cree que la correspondencia *r(t)z*: *st* debe buscarse en la composición. El paso de *rtz* a *st* se haría por mediación de **rst*.

La repartición dialectal de las variantes antes señaladas es ya antigua, pues *beste* está ya en el alav. de Land., en V de RS y en Micoleta (Mich. *TAV* 133) y *bertze* en

los autores vasco-fr. del siglo XVI, como Axular. Respecto a la relación entre *bertze* y *berria*, Giese RIEV 19, 566 señala que ya Pot *Die Sprachverschiedenheit in Europa, an den Zahlen nachgewiesen sowie die quinäre und vigesimale Zählmethode* 10.

V.Eys analiza *bertze* < *bere-ez* 'no el mismo' = 'otro' y cree que fonéticamente **berezea* (con el artículo) daría fácilmente *bertzea*, insistiendo en la antigua ortografía sin *t* y en las dobles formas *entzun/enzun*, *antzi/anzi*. Esta etimología es inverosímil.

A título de información mencionamos a Mukarovsky GLECS 11, 86 que relaciona con galla *bira*, saho *baray*, bedja *wer,rau*. Para EWBS de *ber-* (compara *berr-, ber-, bera*) 'el mismo' + sufijo *-tze*.

BERTZE ERGUSU 'primo en segundo grado', *bertze ergusina* AN 'prima segunda'. Sch. RIEV 7, 323 pone esta forma junto a *beste-lengusu*, y habría que pensar en una deformación de *lengusu*, como él mismo supone (*berzte er-gusu*, *beste-len-gusu*). (Cf. Mich. FLV 1, 122). Acaso haya cruce con occit. *cousin(e)*. v. *gusu*, *kosu*, *kosin*.

BERTZEGITU AN 'variar, diferenciar'. De *bertze* + *egin*.

BERTZOIN, *bertzuin* AN, *bertzun* G, *bartzu(n)* V (q.u.), *bertzuin* AN ('pie para sostener la olla en el fuego'), *berzun*, *barzún*, *pertxun*, *burtzin* V, *burtxin* AN 'badil'. Lo antiguo es *berzun* 'badil', en Refranes de Isasti, en 1620 (Mich. TAV 177, 25).

El bazt. *berzuin* 'pie del caldero', es compuesto de *oin* 'pie'. Es propia de las antiguas cocinas montaÑesas y nada tiene que ver con 'badil'.

Su primer elemento de composición parece *bertz* 'caldero', como apunta Azkue (*oin/uin*). Quizá haya una confusión entre 'badil' y 'pie de caldero'. En caso contrario habría que pensar en algún sufijo, cosa poco probable.

BERTZORDUZ L, BN 'hace ya tiempo'. Corominas analiza *bertz-ordu-z* 'otrora' (como se dice en Argentina).

BERUÑATU (Pouvr.), *beruñatu* S (Leiç. Voc.) 'vendimiar', *beruña* S 'vendimia', *beruñari* 'vendimiador'. Según Corominas, es concretamente el gasc. *berenhà* generalmente desde Aran hasta el Bearne. Evolución fonética gascona: lat. *vendemiare* > occit.ant. *vendemhar* > gasc.ant. *benenhar*, disimilado luego. EWBS da *beruin*, *beruña* que explica del lat. *beru-*, < lat. *merum* 'vino puro' + suf. *-ña*.

BERUN V, G, L, (ya en Oih.), *beraun* V, 'plomo'. (Para la alternancia *u/au* cf. Mich. FHV 97).

Quizá el BN *beluna* 'posma, remolón' (Lh.) y *belun* 'oscuro, moreno' V (*Su-pla*²) podría conectarse con *berun* 'plomo', pero puede ser otra cosa; *belundu* 'oscurecerse el cielo' pudiera presentar cruces locales de *ilun(du)* con *beltz* y su familia.

Hay una serie de etimologías sin salir del vasco: V.Eys, como Vinson, lo derivan de *bera* 'abajo', y quería decir 'metal pesado' (!); Bähr RIEV 17, 20 s. critica, con razón, esta suposición, pues en tal caso la terminación de *berun* es inexplicable. Este se inclina más bien a *belun* 'oscuro' (de **bel*. Cf. *bel-tz*) (palabra que aparece en Azkue y la menciona Múgica con la significación de 'plomo'). El problema de esta etimología es que *belun*, *belundu* (en el adj. hay sentidos figurados como 'mustio, triste, abatido') no aparece como 'plomo'. El propio Bähr más tarde (RIEV 24, 29), a propósito de la forma *beraun*, pensó en una derivación de *bera* 'blando' (como ya antes Bonaparte EE 40, 282 y Campión *Ibid.* 323) lo que le parece muy dudoso a Lafon BAP 6, 305 (Campión llega a explicar: de *bera-dun* 'que tiene blandura').

En este término tampoco sería rechazable una explicación extravasca, pues los nombres de metales, como vocablos de cultura, son siempre viajeros.

Es interesante la opinión de indoeuropeistas, como O. Schrader *Sprachvergleichung und Urgeschichte* (1890), 314; éstos consideran que la denominación vasca es la más próxima al lat. *plumbum* y a las gr. *μόλιβδος*, *μόλιβδος*, *βόλιβος*, y han señalado la importancia de las minas de plomo de Hispania (Bähr o.c. 26; Boisacq 644 y Hofmann *Etymol.Wb.des Gr.* 205). Fonéticamente no habría dificultad, y Bähr supone una forma **bolun*/**bolun* que explicaría bien el gr. (Epidaurio *βόλιμως*) y el vasco, y también el lat. *plumbum* (Walde-Hofmann, Ernout-Meillet 781, Boisacq l.c., Palmer *The Latin Language* 56 y CGuis. 160). Corominas cree que el

vocablo vasco, el lat., el gr. y el germ. tienen un común origen hisp.-mediterráneo: que *beraun* ~ *berun* continúa probablemente una base *belo*(*h*)*un*, con metátesis **belunbo*, que nos lleva al lat.; el gr. βόλιμος ~ βόλιβος ~ μολυβδος presenta alternancia *b-* ~ *m* típica del ibero-vasco. También la indiferencia *b-* ~ *p-* parece rasgo ibérico. Como al decir de él, lo mismo podría eliminarse la 1.^a que la 2.^a *b* de *b^olobun* ~ (βόλιμος). Sospecha que podría entrar aquí el eslavón *olovo* 'plomo'.

Bertoldi *La glottologia come storia della cultura* (Nápoles 1946), 83 s. ha señalado la importancia del plomo en España (*Plumbarii*, isla *Plumbaria*, ciudad de *Molybdana* «a fondinis dicta») y, p.ej., la presencia de la palabra *galena* en lingotes de plomo de Ilurco (*CIL* 2, 284). Según él mismo, *Colonizzazioni* 227-8 a la luz de la fonética vasca, *berun* supone una base *plun*. En Lusitania, Plinio 4, 118 llama *plumbarii* a los habitantes de *Medubriga*. Bähr l.c. 28 encuentra una relación entre *Medu* y *berun* ¿«villa del plomo»? En este caso sería palabra peninsular y no tendría nada que ver con el griego. Bertoldi *La glottologia...* p.c. insiste en ese origen ibérico de *plumbum*, procedente de *berun*.

Hubschmid *Med.Substr.* 33 da la palabra como extraña al gr. y al lat. si atribuye una forma primitiva **blum-* o **belum-*. Posiblemente habría también una base **blumb*. En la misma línea J-Oroz *FLV* 23, 191. Añade que las variantes gr. serían por el intento de adaptar la base ibér. a lo helénico. Esfuerzo quizá por reproducir el sonido ibér. ^m*b*. Windekens relaciona gr. y lat. con germ. **blīwa-*, y procedería del pelágico **bolib-*, **bolub-*, y *berun* acaso fuera de la misma fuente. Sin embargo, este último habría que relacionarlo de alguna manera con pre-lat. *plumbum*, según el propio Hubschmid, que en *Thes.Praerom.* 2, 77 tomando como primitiva la forma *beraun* (Mich. *FHV* 97) considera ya como problemática la procedencia lat. tanto más cuanto que el georg. conoce *br̄peni* 'plomo', que no puede ser relacionado con latín.

Hopps, por su parte (cita de Bähr o.c. 26), relaciona gr. con lat. e hindost. *mulva*. Para *EWBS*, de origen egeo, forma básica **belim*/**belūm*; relación con el gr. y también con georg. *br̄peni* 'plomo', e incluso hebr. *b^edil* 'id.' (!).

La extensión geográfica de la voz puede haber llegado por otro camino al germ. (al. *Blei* < **bliwa* < **mliwom*, y hace alusión al color: lit. *mely-nas* 'azul'). Sobre dicha extensión cf. Wölfel 130. Resumiendo: la difusión de la palabra es aún mayor que la de *zilar* y confirma la importancia de estos antiguos nombres, que el vasco ha debido de guardar del ibér. (del que no sabemos nada en este punto). En vista de eso podemos dejar de lado la indicación de Gorostiaga *EJ* 5, 85 y *FLV* 39, 114 que deriva *berun* de un ant.fr. *plum*, que en realidad es una manera de representar el ant.fr. y occit. ant. *plomp*. (Cf. Dauzat *Dict.Etymol.et hist.* (1964) s.u. **plomb*; obra, por otra parte, de poco crédito).

Señala Szemerényi *Rom.Ph.* 17, 406 que *berun* como *kotor* se extienden hasta Grecia. Sería (*ibid.* 410) consecuencia de migraciones de mediterráneos orientales.

Sch. *Die rom. Lehnw. im Berb.* 15 compara bereb. *aldun*, (*buldun*), *allun*, *ahellun*, tuar. *ahallun*, *ahellün* 'estaño'.

Gabelentz 77, 82 y 118 s. compara tuar. *tablelt* (!).

BERZKIN BN 'calderero'. De *bertz* + *egin*. En Supl. de Oih. *beregin*.

BERZU v. *bertsol*/-u. *berzuin* v. *bertzoin*.

BERR-, Azkue lo define: «sufijo, muerto ya, que denota la reduplicación». Variante sobre *bir*, *ber* de origen numeral (*Morf.* 90). Nota la escasez y el carácter heterogéneo de las palabras formadas con tal sufijo. Mich. *FHV* 122 y 411 (y *Dict. Ling. Cant.*, prólogo 37) fundándose en las formas merid. (Land.) *biorrogei* (*viorroguey*), *-getamar* '40', '50' admite que estas palabras no contienen *bi-*, sino *bior*, *bi(h)ur* (q.u.), (que significa 're'), 'torcido', 'doble' (cf. el sentido de *biortu* 'volver' con el de *berrerosi* 'rescatar'). Confirmarían la equivalencia *biorr-* (de Land.) y *berr-* las formas *berrogei*, *berre(h)un* (cf. Gavel *Gramm.* 1, 153 s.).

La comparación con *bir(r)*, procedente de *bi* 'dos', la tenemos también en Tromb. Orig. 23. Incluso Mich. BAP 10, 376 admite el origen numeral (de *bi*) de *bior*.

BERRA¹ R 'herradura'. v. *ferra*.

BERRA² BN indeterminado de *berratu* 'renovar'.

BERRADA v. *ferreta*.

BERRAÑA V 'tela que se forma en la superficie del agua detenida'. Para Corominas es el bearn. *belanie* «les saletés, les impurités qui surnagent dans les liquides», «petite poussière; grain, saleté, fétu», sin duda lo mismo que *melanie*, de significación similar (Palay). Se inclina por un cultismo; gr.-lat. *μελανία* 'mancha negra en la piel' (Plinio). Tovar sugería una relación con *berro*; quizá influirá en la palabra.

BERRAKURA AN 'recaída en la enfermedad'. Carácter local. Para Corominas es metátesis del bearn. *recadude* 'id.' participio de *recade*, occit. ant. *recazer* 'recaer en la enfermedad'; metatizado en **derracuda*, sufrió influjo del vasco *berratu* 'aumentar' y del suf. *-kura*.

BERRAÑA alav. 'naturtium officinale. L.' (Cf. esp. *berro*, leon. *berraka*). Según Corominas, es dimin. vasco de *berro*. Como muestra de toponimia, los sustantivos vascos en *-o* forman dimin. en *-ano* (Mich. *Apellidos*₃ n. 470). También los hay en *-año* y aun *-aña*.

BERRARAZI¹ R 'hacer herrar'. De *berra*¹ (v. *berratu*³). Causativo en *-razi* de *berratu*.

BERRARAZI² L 'aumentar, acrecentar'. De *berri* y acaso *azi*. Causativo de *berratu*¹.

BERRAT S 'verraco'. Según Larrasquet 78 es el bearn. *berrat*.

BERRATU¹ L 'añadir, aumentar, multiplicar', salac. 'renovar', *berretu* AN, L (cf. *berra*²). En relación con *berri*; cf. esp. *segundar*. Bouda BAP 20, 482 rechaza la comparación que hace Mukarovsky *Die Grundlagen des Ful...*, con ful 'bes-d-ugo 'aumentar', s.u. *berre/berra*, puesto que la base de éstos es *berri* 'nuevo'.

BERRATU² L, BN 'recaer un enfermo en la enfermedad'. Cf. *berrakura*, del que lo cree extraído Corominas por influjo de *berratu*¹.

BERRATU³ R, *perratu*, *ferratu* (q.u.) (cf. *berrarazi*¹) 'herrar una caballería'. De lat. **ferrāre*, *ferratus*; cf. prov., cat. *ferrar*, sudprov. *ferrat*, gasc. *herrat*, esp. *herrar*, etc. (REW 3256). v. *berrada*, *berra*².

BERREGIN L 'adornar, rehacer', (Oih.) 'perfecto, gracioso, esbelto, limpio, pulcro'. De *berri* + *egin*. (Cf. *berr-*).

BERRESKAILLU BN 'cosa apreciada por su rareza'. Según Corominas se trata de *berrez* 'aparte', más el suf. típicamente vasco-fr. *-(k)aillu* (v. *Azkue Morf.* 97.22). Ha podido haber contaminación de *berri*. EWBS analiza: de *berres-* = *berhes-*, *berbez* 'separar' + *kallu* = *gailu* (de *gai* 'materia de que algo está hecho').

BERRETA v. *ferreta*.

BERREUN, BERREHUN L, BN, S, *berregun* G, salac., *berrein* R 'doscientos' De *berri* + *eun* 'cien'. O de *bior* ~ *berr-* + *eun* (Mich. FHV 122). (v. *berr-*).

BERRI, BARRI V 'nuevo'. La presencia de esta palabra en nombres de lugar ibéricos y aquitanos hace pensar que se trata de un término indígena y no prestado en vasco (Uhl. RIEV 2, 522). Según Mich. *Pirineos* 10, 438 y FHV 60, el segundo elemento del aquit. *Ilurberrixo* es a todas luces idéntico al vasco *berri*, y lo mismo el segundo elemento de *Iliberri*, antigua ciudad de la Bética, que se repite en *Iliberri* 'Elna', y *Elimberrun*, *Eliberre* 'Auch'.

Ya Sch., por el 1880 identificó *Ilibe(r)ris* con vasco *iri-berri*, y MPidal RFE (1915) y *Emerita* 16, 1 ss., que da la etimología del tipo *Xavierre* (*etxe-berri*), *Lumbier* (también en RFE 5, 229). El problema está en cuál es la lengua a la que atribuir como propio ese nombre, pues en monedas de población hispánica, al parecer, se lee ILDURIŪ, o, según Caro, ILURIŪ. Existe también ...*aberrri deo*.

Corominas *Est. Top. Cat.* 1, 161 señala que la variante *barri* no se halla en la top. del Pallars y Aragón, sino sólo *berri*. Para él *Iliberis* vive todavía en *Cotlliure* y *El Bércol* (de *Cauco-Liberis* e *Iliber-Cále*: o.c. 187-9). Este dato geográfico probaría que *ili-* y *-ber(r)i* fueron así mismo ibéricos y no sólo vascos.

Para Hubschmid *Thes. Praerom* 2, 139 la terminación *-beri*, *-berri* que aparece en los nombres antiguos mencionados pertenecen al vasco *berri*. Cabe además una explicación etimológica de *berri* en relación con otras palabras vascas: *bi* 'dos' y *bertze*, *beste* 'otro', y *berr-* (q.u.), como ya señaló Gavel *Gramm.* 1, 153 s. y *RIEV* 12, 229 s. (cf. *beste*), y acepta Bouda *EJ* 6, 34 y *BKE* 52.

Giese *RIEV* 19, 566 cita a Pott que relaciona *bina* (el distributivo de *bi*) con *berri*.

La acepción 'nuevas' parece antigua en *berri*, pues está atestiguada no sólo en Axular, sino en Lope García de Salazar (Garate *RIEV* 20, 461).

Por otro lado, ya desde hace tiempo ha llamado la atención la semejanza con elementos camíticos del mismo significado: copto *beri*, dial. *bre*, *berre* (Charencey *RLPhC* 29, 347, Gabelentz 87 y 204 s., quien con menos fundamento compara cab. *mezzi* 'pequeño', Pokorny *Reallex. der Vorgesch.* 6, 6, Uhl. *EJ* 1, 559, Vickýchl *BAP* 17, n° 176 del cuadro de la p. 257). El paralelo copto lo considera también bastante seguro Lewy *Kl. Schr.* 586 = *BAP* 12, 4. Sch. *RIEV* 7, 332 ya estableció una posible relación entre los top. líbicos con *-bari* y el tipo ibér. *Iliberri* (según se ha dicho), en lo que le sigue Tromb. *Orig.* 116.

El problema es si la explicación puramente vasca excluye la necesidad de la camítica o no: Bouda *EJ* 5, 219 se inclinaba a considerar esta última excluida; pero en nota autógrafa a su trabajo *BuK* 337 vacila. En principio, una coincidencia vasco-camítica acaso no sea inverosímil, y al estar arraigada en fondos muy antiguos de lengua, también se podría aceptar la identidad de la forma vasco-ibero-camítica *berri/barri* (cf. MPidal *Emerita* 16, 1 = *Topon. prerrom. hisp.* 242 ss. que señala el top. *Sugabarri*, *Zuchabbbarri*, *Succabar* en la Mauritania Cesariense con el adj. copto, que parece perdido en otras lenguas camíticas, aunque apuntaría en los top. norteafricanos *Sugabarri* y *Tilliberi* o *Tillibari* (mencionado este último por Sch. y Tromb. l.c.).

Otras comparaciones son aún más aventuradas; así la cauc., lazo *bere*, *berre* 'muchacho', čeč. *bēr*, *ber* 'id.', y udi *bar* 'hace poco', propuesta por Tromb. *Orig.* 116 (y Lahovary *EJ* 5, 225), quien pasa semánticamente desde 'nuevo' a 'muchacho' a través del aram. *bar* 'hijo'. Más lejos quedan avar *bahar* 'joven' (Bouda *BuK* 76), mal. *baru*, *bearu*, *batak im baru*, tagalo *bagu* '(ser) nuevo' (id. 167), a las que el propio Bouda *BKE* 49 renuncia ante la explicación vasca por *bi* y *beste*. El mismo Bouda *EJ* 6, 34, por otra parte, ha criticado con razón ciertos paralelos de Lahovary *EJ* 5, 225; así alb. *bir* 'hijo', *burr* 'hombre', que son ide. (*IEW* 130). Poca relación tiene tampoco alb. *ri* 'nuevo', propuesto también por Lahovary l.c., y quedarían por analizar los paralelos que él mismo (*Position* 64) indica: tam. *pira*, drav. mer. *ver*, kui *beg-ali* 'otro', lo cual tiene la dificultad semántica de un significado completamente distinto.

Mukarovsky *GLECS* 11, 86 y *Mitteil.* 1, 143 menciona galla *baro*, y buduma *bilin*. En *Iker* 1, 192 da también copto *berre* 'joven' (formas que rechaza *EWBS*). Nada digamos de la disparatada comparación de CGuis. 134 con el lat. *varius*. Bladé *Étude sur l'orig. des basq.* 501 menciona un bajo lat. *barrius*, no sabemos con qué fundamento.

BERRIONZALE R 'mariposa' (liter. parece significar 'amiga de las buenas nuevas'). Acaso recoge una superstición popular que en Castilla se expresa con el dicho: «mariposa blanca, mañana carta».

BERRIPURDI G 'correveidile'. Primer elemento *berri* 'nuevas, noticias' (*berriketa* 'habladuría'), y 2° *ipurdi*. Corominas lo explica como el que va sentándose acá y acullá para traer noticias o habladurías. Cf. el siguiente.

BERRI-UNTZI L, BN, S 'chisgarabís'. De *berri* (cf. el anterior) y *untzi* ~ *ontzi* 'vaso, bolsillo, etc.' (y aun 'orinal').

BERRO¹ V, L 'jaro', V, G, AN 'berro' ('Nasturtium officinale, L.'). L 'lugar húmedo', 'seto', (Leic.) 'zarza'. Mich. *FHV* 223 menciona de Sauguis y Oih. *berho* 'champ semé', frente a la forma L *berro*. (Cf. *berho*).

BERRO². Este término en la acepc. 'berro' es inseparable del esp. *berro*, de origen célt. (Corominas 1, 449 s.). El rioj. *belro* 'especie de berro venenoso' y nav. *berluna* y *berruna* 'manchas verdes vegetales en las aguas, légamo verde' (Corominas 4, 939) lo confirman. Hubschmid *ELH* 1, 130 cree en una explicación de sustrato no ide. mejor que en la etimología célt., que sin embargo parece indudable. Es interesante la extensión señalada por Hubschmid, esp. gall. *berro*, arag. nav. *berruna*, alav. *berraña* (q.u.), leon. *berraca*, nav. *berra*, *berla*, fr. *berle*, galés *berwr-*. La forma *bērŭla* es la latinización del gal. **berura* (*REW* 1054 y GDiego *Dicc. etimol.* 1006, que cita *belro* del «Vocabulario de Ojacastró»). Cf. *FEW* 1, 339 en la misma línea. Dice además que *kresso* (al. *kresse* 'berro') no llegó al español; sin embargo, cf. *krexu*, S *kertxun*, fr. *cresson*.

Las acepciones 'jaro', 'seto', 'zarza' parecen ser palabra distinta; a esta acepción correspondería la absurda comparación de Gabelentz 75, *amada* 'matorral'. (v. *berro*¹). La acepción AN, BN, R, S 'tierra que de nuevo se labra', está, al parecer, en relación con *berri* (cf. lat. *nouale*).

BERROGEI V, G, AN, R, S, *berrogoi* L, BN 'cuarenta'. Para Gavel *Gramm.* 1, 122 está formado de *berr-* (raíz de *berri*) y (*h*)*ogei* (así en *EWBS*). Mich. *BAP* 10, 376 y *FHV* 122 (ya en Prólogo a Land. n.º 32) ha señalado la importancia de Land. *viorroquey*, el cual parece indicar que el origen de *berr-* es *bi(h)ur*, V *bior* 'torcido, torcedura', etc., posible derivado de *bi* 'dos'. Para Corominas la imitación célt. resulta probable: *ogei* tiene aire de ser préstamo del britónico *ugeint*, galés ant. *uceint* '20', cörn. *ugans* 'id.' (cf. goid. **vice(n)ti* > irl. ant. *fiche(t)*). *SuplA*² da uso en Lacunza (AN occid.): *berrogei* '40', *irutan ogei* '60', *lautan-ogei* '80', sin pasar de ahí.

La numeración vigesimal que existe en alb., célt., danés, fr., sicil. y apulo, dial. cat., esp., port. (?), se ha discutido si sería de sustrato en el Occid. de Europa. M. Rösler *ZRP* 49, 273 ss. pensó que en fr. vendría del norm., pero el arraigo en vasco y dial. cat. (poco claro lo del esp. y port.) favorece la teoría del origen occidental (Germán Colón «Zum zwanziger System den Zahlwörter», *Verba und vocabula, Ernst Gamillscheg zum O. Geburtstag*, Munich 1968, 127-33).

BERROIA v. *borrai*.

BERROILLO V 'cerrojo'; *farraila* BN, S 'cerrojo de hierro o de madera'; *morroil* AN, L, *morroillo* V, G, *barrol* S, *barroil*, *barroll(a)* Gèze, *zorroillu* G, *morroko* V 'cerrojo'; Land. *verrojua* 'pestillo'. (Cf. *barroil*).

Se trata de la forma románica de **verruculu* (lat. *uērŭculum*) arcaísmo conservado, con el fr. y occit. (prov. *verrohl*, *berrohl*, *ferrohl*), por el vasco y algún dialecto pirenaico, como el palarés *vorroll* (Corominas 1, 782), y por el alav. *verrojo* (Corominas 4, 967), esp. *berrojo*, ant. esp. *ferrojo* (*REW* 9260). Lh. y Larrasquet comparan bien formas fr. merid. como *baroul*, *barroulh* (bearn.), *berroill*, *verrohl* (prov.). Les sigue *EWBS*.

BERRO-MAHATS L 'arándano' (Bot.). Según Corominas, propiamente 'racimo del jaro'.

BERRU V (sólo de Mañaria) 'salamandra'. (Los nombres más difundidos de este animal son *arrabio*, *arrobio*, *kamutxa*).

Para esta palabra aislada Bouda *ZfPh* 4, 254, *Germ. rom. Monatshefte* 32, 130 ha comparado el cauc. avar *borox* 'culebra'.

BESAA G 'brazada', *besabe*¹ V, AN 'medida, metro antiguo de dos pies de largo'. De *beso*.

BESABE² G 'arado de cinco, siete o nueve púas'. Propiamente su significación debe de ser 'rastrillo'. Se emplea con las dos acepciones. El primer componente es *beso* 'brazo' y el segundo *abe* ('palitroque, viga, árbol, columna, apoyo').

- BESABE³ V *besábe/besape* S 'sobaco'. De *beso* y *be* (Omabeitia *Rev. Euzkadi* 23, 337) o de *bebe* (Mich. *FHV* 416).
- BESAIZE 'aile de moulin'. De *beso* + *aize* (V. Eys).
- BESAKARI V 'los bueyes uncidos que tienen la costumbre de echar la carga sobre los compañeros de yugo'. De *beso* 'brazo' a través de *besaka* = *besabesaka* (Azkue n° 2). Cf. *besaburu* 'hombre'.
- BESAKATILLU G 'esparaván, hidropesía en el ganado'. De *beso*, probablemente.
- BEXALDE R 'rebaño de vacas'. De *bej-alde*, pron. *bexalde*. (Var. *betalde*, *beialde*, *bei-xail*, *beisaldo*).
- BESAMAILLO V 'martillo con que se golpea un objeto, trazando un círculo en cada golpe'. De *beso* y *maillo*; propiamente 'martillo de brazo'.
- BESANA V, G 'pañuelo que empleaban las mujeres sobre los hombros colgando a manera de esclavina'. Según Corominas, en lugar de **besano*, dimin. de *beso*.
- BESANGA¹ V, G, AN, L, *besanka* V, G, AN 'rama o ramas principales de un árbol', V, G 'serie de montañas'. Hubschmid *RIO* 7, 20 ha señalado el valor diminutivo del suf. *-anga*, *-anka*, *-ango*; cf. *zilanga*, *sardanga*, etc. De *beso*.
- BESANGA² S 'regorger, vomir, resistir' (liter. 'en repoussant').
Charencey *RLPhC* 23, 309 (que da una forma *besanga* por equivocación) relaciona con esp. *bosar*. Pero la significación fundamental es «résister de tous ses forces», propiamente «opposer les forces de ses bras reidis», que, como nos indica Corominas, es lo mismo que *besangatu* BN 'arrostrar dificultades'. De *beso*.
- BESARKA 'abrazo', *besarkatu* 'abrazar'. V. Eys, junto al absurdo de sugerir un entronque como esp. *besar*, señala, no obstante, un posible origen vasco, pensando, junto al sufijo (adverbial) *-ka* (cf. Sch. *ZRPh* 11, 477), en un elemento *-ar-* en relación con (*h*)*artu*. Para ese elemento *-ar-* Bouda *Das transit. u.d. intransit. Verbum* 56 se fija en *arte* (y compara la haplogía *ertzen* y *erditzen*) analizando *bes-arka-tu*: *arte-ka-beso* 'tomar entre los brazos' (cf. *besarte* 'entre brazos').
Aunque en un principio Corominas 1, 6, reproducía la explicación de Sch. *Litbl.* 13, 428, ahora sugiere como origen más probable el cast. *sobarcar* con metátesis y etimol. pop. vasca (*beso* 'brazo'), o más bien se trata de una formación puramente vasca partiendo de *besarte* 'entre brazos' (con *arte* 'entre') de donde **besartekatu* sincopado en *besarkatu*, cf. *besartetu* V, G 'abrazar' y *besartekada* 'carga sostenida entre brazos' junto a *besarkada* 'brazada' y 'abrazo'.
Para Mich. *BAP* 26, 18 y *Hom. Tovar* 309 n. 17 está claro: de *beso* + (*h*)*ar(tu)* + *-ka*, liter. 'tomado en brazos'.
Completamente fantástica es la comparación de Giacomino *Relazioni* 3 con el eg. *begsu* 'brazo' y *arq* 'cercar'.
EWBS analiza inaceptablemente un segundo elemento *arku* 'arco' + suf. *-atu*, *-atze*; *besarka* sería postverbal.
- BESAUGA S (no aparece en Azkue. Acaso es confusión por *besanga*). Charencey *RLPhC* 23, 309 compara con esp. 'vomitar, rechazar'. Cf. *besanga*².
- BESE V (RS) 'abarca' (hapax). (Con *s* larga en el n° 24).
Corominas, fijándose en que el mismo refrán en la colección de Hernán Nuñez trae *menga* y en la de Mal Lara y otros *camisa* allí donde RS pone *behse*, piensa que acaso fue un derivado de *beso* 'brazo', con el sentido de 'manga'. Bouda *EJ* 4, 62 compara el georg. *beč* 'fisser' (?), que tomamos a título de información.
- BESEGU V, *besigu* V, G, *bisigu* G, *bixigoi* 'besugo'.
V. Eys se preguntaba si el esp. procedía del vasco o al revés. La difusión en las lenguas románicas (occit., esp., gall., port., genovés, maltés, árabe de Argel y Marruecos) inclinaría a favor de lo segundo. Corominas 1, 452 buscaba el origen de las formas mencionadas en el occit. (de **bisoculus*, cuya procedencia es oscura). A pesar de todo, sin embargo, a título provisional sugiere otra posibilidad. En cast. ant.

aparece en el Arcipreste, refiriéndola a Bermeo; en el siglo XV y XVI se cita en Laredo y Santander. Como dato orientador se refiere a los ojos anómalos del *besugo*. Una variedad se llama en L. *arrosel*, *begigorri*. Acaso *besigu* está por *begitsu* con metátesis. Palabra con el suf. *-tsu*: 'de muchos ojos' (en Oih. L, V; *begizu* S 'id.', hablando del caldo).

Por otra parte, suponiendo un compuesto de *itsu* 'ciego', volvería a la idea de 'ciego o cegato' que es la que indica en su Dicc., como base semántica del nombre del besugo en varios lenguajes. Quizá, pues, el vocablo nació en vasco y al extenderse por tierras romances cambiaría el supuesto **begitsu* en *besigu besugo* con metátesis para adaptarlo al nombre romance del bizco o bisojo. Corominas como es natural nos dio esto como sugerencia muy provisional.

BESENGE V 'estéril'. (Cf. *senge* V, *seinga* V, *seinbako* V, *sein-gabeko* V). Corominas explica: *bei-senge* 'vaca sin cría', que así resultaba simétrico de *betzege* 'vaca con cría'.

BESERDI V, G (arc.) 'medida antigua de un pie de largo'. El primer elemento es sin duda *beso* y el segundo *erdi*. Explicación semántica difícil.

BESKA, BESKE R, *biska* G, *bizka* AN, *miska*, *pixka* (y *lika*) G 'liga para pájaros'. Hay que pensar en el gasc. *besc* y *bisc* (según dialectos), con vocalismo *e* e *i*. Su origen último está en el lat. *uiscus* (*viscum*), de donde cat., prov. *vesc.*, fr. *visc*, esp. *visco*, cat. *visc* (REW 9576), gall. *visco*, arag., nav. *bizco*, aran. *vizco*. Cf. arag. (Borao) *besque*, *vesque*, cat., arag. *vesc*, etc. (GDiego Dicc. etimol. 7214). Vid. Corominas 4, 750.

BESKARI v. *barazkari*.

BEXKO AN, BN, R, S 'pequeño caldero'. v. *bertz*.

BERKON V? 'cierta arma antigua'. Pudiera ser una variante de *azkon* (q.u.). La comparación de Garrido EE 54, 183 con jap. *buki* es disparatada.

BEXKŪRA S 'rencorcillo', «noirceur, tache». Según Lh., de *beltz*, lo que parece aceptable, pues, como nos indica Corominas *-kura* es muy productivo en S y es natural la reducción de *-ltzk-* a *-zk-* > *-xk-*. Cf. *bexko* (supra), diminutivo de *bertz*.

BESO 'brazo', V, BN 'sostén, puntal de vigas', R 'rama o ramas principales de un árbol', V 'medida antigua de dos pies de largo' (cf. *beserdi*). Se han propuesto una serie de paralelos más o menos remotos, que no explican mucho. Giacchino *Relazioni* 3 compara eg. *begsu*; Tromb. *Orig.* 20 y 110 lo hace con kapuchi (cauc.) *bicco* 'brazo', *bitto* 'antebrazo', turco *beş* 'cinco'; Bouda *BuK* 48 aduce abkh. *z'(w)a* 'brazo, ala, hombro'; Berger *Münch. Stud.* 9, 10, *Mittelmeer. Kulturpfl.* 10, que explica *beso* < **be-sok*, compara burush. *šak* 'brazo'. Además Tromb. o.c. 110 aduce tuar. *te-bbis-t*, sullud *a-biis* 'puño'; Lahovary *Parenté* 155 menciona aobangui *ba-xa*, agni *ba.ti* 'brazo'; zandé *bero* 'parte alta del brazo'; en cuanto al alb. *bëz* (con el cual lo relaciona *ibid.* 201 y en *EJ* 5, 229) procede del gr. *πῆχυς*. También podría decirse que hay semejanza con el avest. *bāzāu(š)* 'brazo' (> arm. *bazuke*), pero el scr. *bāhu* y el gr. *πῆχυς* muestran que la base ide. es *bhāghu-*, luego es coincidencia. Corominas rechaza con razón esas conexiones con lenguas lejanas o mal conocidas.

Acaso está formado de *be-* para indicar parte del cuerpo (Bouda, Berger, etc. mencionados). EWBS analiza *be-* 'debajo' (de *be/pe* + *so* = *soin* 'hombro') (!).

Gabelentz 39 y 160 s. todavía compara el cab. y el tuar. *afus*, ghadames *ufus* 'mano'.

BESOETAKO V, G 'ahijado' (sentido pasivo). De *beso* (porque el niño es tenido en brazos en el bautismo). Cf. *aita-ponteko* 'padrino' (liter. 'padre de pila', < lat. **fonte*).

BEXOMAHATS L 'uva silvestre'. El segundo elemento es claro, *mahats*. Como en los demás dialectos vascos se dice *basam(ab)ats*, *bexo* es variante de *baso*, que según Corominas, como se dice s.u. *berho*, aparece con frecuencia en la toponimia del Pirineo Central.

BESSUS v. *bezu*, *beza*¹. *best* v. *bertz*.

BESTA L, BN, S, *phesta* BN, *festa* 'fiesta'. Su procedencia del lat. *fēsta* (como cat. *festa*, esp. *fiesta*, port. *festa*, etc. ha sido señalada por Phillips 10, Luchaire *Origines* 25, Cha-

rencecy *RLPhC* 23, 301 (que da también el prov. *fiesta*), Campión *EE* 46, 100, Rohlfs *RIEV* 24, 332, CGuis. 172, *FEW* 3, 484, *REW* 3267, etc. Gavel *RIEV* 12, 305 subraya lo moderno de la forma con *ph-* comparando la forma reciente *phurtxeta*, del fr. *fourchette*.

Es un curioso arcaísmo *bestaberri* 'fiesta del Corpus' (establecida en el siglo XIV). El paso del lat. al vasco se hizo por intermedio de **vesta*, antes de existir *f-* en la lengua.

BESTALDE S, *bestalte* R 'aparte, excepto', S 'además', 'por lo demás'. De *beste*.

BESTAMENDA AN 'batán, hierba buena'. El segundo elemento es *menda* (cf. esp. *menta*). Según Corominas, acaso es cruce de sinónimos *astamenda* con un sinónimo que puede ser *batan* o sus variantes (*as*)*peten* o *basamenda*.

BESTE v. *bertze*. (De este último por inversión: *-rtze* > *-rztze* > **-rste* > *-ste* (Mich. *FHV* 363 s.).

BESTELEGUSIÑA V, *bestengusia* AN, *bestengusiña*, y también *bertz(e)rgusu* (q.u.) (Mich. *FLV* 1, 122). Compuesto de *beste/bertze*, (cf. lat. *alter* = *secundus*) y *lengusu* y *gusu*).

BESTITU L 'amortajar'. Evidente romanismo, del lat. *uestire*. Lh., en cambio, lo deriva del esp. *vestir*. Corominas ve su origen en el bearn. (y gasc.) *besti*, puesto que se trata del labortano, mejor que Lh.

BESTONDO L, BN, S 'malestar del cuerpo o desmadejamiento después de un día de comida extraordinaria'. De *besta* 'fiesta' + *-ondo* 'después de'.

BESUIN, *bezoin*, *bezuin*, *pesuin*, *lezuin*, *lizuin* L, *phezoin* BN 'terraplén de un foso, dique, foso que sirve de cierre'; *phezou* S, *p(h)ezo*, *-u*, *phezû* S (son formas que aparecen en Lh.); (cf. *phezoinstatu* 'entourer de fossés' en Archu) 'cerco de tierra apisonada'; Dart. *pezoia* 'la clôtüre en gazon'; Aizquibel *lezoia* 'foso'. No los registra Azkue, aunque sí *bezoïnaska* 'id.' (Harriet Voc.).

Sch. *ZRPh* 11, 482 s., que recoge las formas citadas, deriva del lat. *defensionem*, comparando *dehesa* (prov. ant. *deves*, *deveza*) o ingl. *fence*. La variante con *l-* sería por un cruce con *leze*. Menos aceptable parece la idea de Uhl. *ZRPh* 27, 627, que no admite la hipótesis de Sch. y piensa en el lat. **pressionem* (esp. *prisión*), llevado de la dificultad de explicar la *l-*.

Al distinguir bien el L *-s-* de *-z-*, Corominas da preferencia a las formas con *-z-*; incluso duda de las formas con *-s-*. Desconfía de la etimología de Sch. por ser *defensionem* agena a todo el románico. Menos le conviene aún el *prehensionem* de Uhl., pues no explicaría la pérdida de *r* ni su paso a *l-*. Sí admite la variante con *l-* como debida a la contaminación de *leze*, de Sch. Cita a Mich. *Apellidos*, 522 en que los apellidos *Peçoïnburu*, *Pezonart*, *Buzunartea* tienen *p(h)ezoin* 'vallado'. Le recuerda una palabra enigmática del cat. pir., *peçsó* 'montón' (cónico de hierba, paja, etc.). En toponimia es un pico de forma cónica: *Roca de peçsó* (término de Peramea) cuya descripción coincide con L *bezoin* de Lh. (cita otros top. en Alto Aragón: *Picos de Peson*. En Trempe, un pueblo: *peçsonada*, doc. de 954). Al comenzar por *p-* inicial, no cree que la etimología de esos nombres sea protovasca; sí pudiera ser un iberismo o celtismo.

Sin interés las comparaciones de Gabelentz 90. Para *EWBS*, románico. De una forma **pezoñ*, aument. de esp. *piso* 'suelo', etc. (!).

BESUNTZ 'álamo temblón' (no aparece en Azkue ni en Bouda-Baumgartl). LMendizábal *BIAEV* 4, 32, llevado de su idea de ver en los vegetales grandes compuestos de los pequeños, cree que lo es de *usa*, *usu* 'grama', lo que no deja de ser fantástico.

BET- de *begi*, en composición. Sch. *Museum* (Leiden 1903) trata de este tipo de composición, y, al par que el propio Uhl. en sus *Berichtigung* de 1923, rectifican las conjeturas erróneas del último en *Vergl. L.* 75.

BETA¹ G, AN 'tiempo para hacer algo', 'temple, buen ánimo', V, BN, R, S 'vetas de las piedras y de la leña'. La última acep. corresponde al románico *veta*, del lat. *vitta* 'cinta' (V. Eys), que en esp. es, según Corominas 4, 718 s. de origen cast. o arag. En cuanto a las otras acepciones los paralelos románicos son poco afines. El autor citado nos re-

cuerda cat. *veta* 'tendencia' (sólo en *seguir la veta de algú* 'darle gusto'). Lh. da la significación de 'but, objet' en BN. Dice que es variante de *meta*, lat. *meta*. Lo que está comprobado es que *meta* pasará al vasco en el sentido de 'montón, acervo'. Según Corominas, quizá hayan coincidido en esas acepciones vasco-esp. el lat. *meta* y *vitta*. No parece que exista influjo del vasco *bete*, *betatu* 'llenar'.

CGuis. 284 compara disparatadamente con el al. *Wetter*. Tampoco es aceptable Wölfel 153, al comparar con *beti* 'siempre'. EWBS, aunque sugiere el lat. *meta*, dice que éste se mezcla con un románico de tipo *fita* cat., *hito* esp. (de lat. *factus*). En cambio deja lejos el esp. *veta*. Tampoco merece más crédito que los anteriores.

BETA² R 'acelga'. Del lat. *beta* (GDiego *Dial.* 208 y *Dicc. Etimol.* 1014). Cf. *bebeda*. v. *bleta*.

BETA³ indeterminado de *betatu* 'llenar'. Cf. *bete*.

BETAGAIN G, AN 'ceja'. De *begi* + *gain*.

BETAGIN V, G, *letagin* AN, L, BN, S, *letain* L, BN, *latagin*, *litagin* AN, L, *litain* AN, *matagin* G 'colmillo'.

Vinson *RLPhC* 40, 227 y Sch. *RIEV* 11, 44 analizan bien **begi-t-agin*, lo cual (cf. Bouda *EJ* 3, 134) corresponde a la formación maa. *augenzahn*. Esto se explicaría por el uso que se hace del colmillo contra el mal de ojo, como señala A. Alvarez de Miranda. ¿Y por qué no 'diente del ojo', por su posición? Cf. cat. *ullal* (Mich. *FHV* 71) y el propio vasco *betortz* (q.u.).

Para explicación de la variante *letagin*, Vinson *La Langue Basque* 15 (cf. también *RIEV* 11, 8) parte de una forma sin consonante inicial, *etagian* (?), a la que parece suponer que se soldó el artículo románico (cf. *besuin/lesuin*). Mich. *FHV* 257 y *BAP* 12, 367 da un **detagin* (debido a una asimilación) intermedio entre *betagin* y *letagin*, lo que recoge Corominas 4, 1038. (Otros vocablos del mismo tipo de alternancia en Sch. *BuR* 35).

BETAITEA (Land. *betaytea*). Sustantivo verbal de *bete* 'henchir', de *-*a-eta-a*: Mich. *Dict. Ling. Cant.* 36.

BETHAKOR (Ax.) 'fértil', propiamente, 'propenso a llenarse'. (Para el suf. -*gor* v. Uhl. *RIEV* 3, 211). Tiene también la acepción 'nudoso'. Acaso se trate de dos orígenes distintos: *beta²* y *beta¹* respectivamente.

BETALAI 'alegre', 'ojialegre' (en LMendizábal). De *begi* + *alai* (O. Apraiz *Hom. Urq.* 3, 451).

BETALASTO (Duv. *ms.*) 'pestañas' (de *begi* + *lasto*; cf. variante *begi-lasto*).

BETHALDE¹ BN 'rebaño de vacas'. De *behi* + *talde* (Vinson *RLPhC* 40, 227).

BETHALDE² S 'mirada'. De *begi*.

BETALDI S 'empacho'. De *bete*.

BETTAN-HAR BN, *pettanar* 'cigarra' (insecto). Corominas señala que esta segunda forma coincide con lab. *Petan*, hipocorístico de *Bertrand* (Lh.), y *betan-har* se acerca a lat. *Betran*, variante del mismo nombre; además el occit. ant. *bertau*, lemosin *bertal* es nombre del 'abejorro', que es casi lo mismo que una 'cigarra' (esto viene de *Bertaud*, variante de *Bertrand*). Parece que se trata de esto. Y aun sugiere que -*ar* no sea el nombre del gusano, sino algún elemento vasco menos significativo, sea el suf. *arr*, sea un desplazamiento de la segunda *r* de *Bertrand* > *Betaran* > *betanar*.

BETAR¹ 'raíz' (no lo recoge Azkue, Lh., Arbelaitz, Iribarren, etc.).

Campión *EE* 40, 517 interpreta *be-adar* 'cuerno, rama de abajo', pero la significación es muy distinta. Corominas sugiere que (si existe tal palabra) quizá sea una interpretación arbitraria de *betar* 'inferior', de *betarga*, etc. Desde luego, es muy diferente de las palabras conocidas que significan 'raíz'.

BETAR² V, G 'natural de abajo'. De *be¹* y el suf. -*tar*.

BETAR³ AN 'pausado'. Formación semejante al anterior, de *be¹* y suf. -*tar*. Aunque Corominas no ve muy claro si procede de *be* 'abajo', o de *bera* 'blando', o se trata de una cualidad de los navarros de la tierra baja.

BETARGA G 'acelga'.

Es forma sincopada de *betarraga*, término empleado en esp. y que el *Dicc. Aut.* dice que es la «raíz de cierta especie de acelga». Corominas 1, 453 prueba que esas

dos voces vienen del fr. *betterave*. La diferencia semántica entre cast. y vasco es exigua. El uso en América indica que la forma española es la más antigua: Argentina, Ecuador y Bolivia *beteraba*, *betaraba*, en Chile *beterraga*, port. *beterraba*, cat. *bledarraba*, cast. anticuado *beterraga* (1696), *beterrata*, etc.

En cuanto a *betterave* es de *bette* 'acelga' (< lat. *beta*) y *rave* 'naba, nabo gallego' (< lat. *rapa*).

La forma en *-ga*, según el mismo Corominas, nació seguramente en su tránsito a través del País Vasco, por influjo del sufijo vasco *-aga*, colectivo de nombres de planta.

Ya Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 215 comparaba con esp. *betarraga* 'remolacha'. Así también Mich. *Euskera* 6, 14 y *Fuentes Azkue* 55.

La forma vasca *betarga* carece de la vocal tónica del esp. y francés.

Bouda-Baumgartl 67 explican el vocablo vasco como procedente de **bleta-r(a)ba*, con un acento no latino, pues *rapum* tiene *ā*.

Cf. *beta* y *bezar*.

De autenticidad sospechosa para Mich. es *betarga*. Pudiera ser también una errata por *bezarra*.

BETARGI V, G 'alegre'. De *begi* + *argi*.

BETARRO R, S, *betxarro* S, *pettarro* R 'orzuelo'. De *begi*. Es disparatado lo que propone EWBS relacionado con *pituitario*. Este autor mezcla otras formas que nada tienen que ver; sin embargo también sugiere el análisis *bet-arro*, pero dando a la segunda parte la significación de 'gusano' (*barr-*).

BETARROKI 'esparceta' (Onobrychis sativa). Para EWBS, del esp. *betarraga*, port. *beterraba* < fr. *betterave*.

BETARTE 'rostro', V 'entrecejo'. Ya Sch. *RIEV* 11, 44 analizó **begi-t-arte*. Cf. Tromb. *Orig.* 74 y Bähr *EJ* 2, 175. Sobre el suf. *-t-* como elemento de composición, v. Lafon *BSL* 44, 144 s.

BETASPALAK 'párpados'. (No figura en Azkue). Según Vinson *RLPbC* 40, 227 es variante de *begispalak*. Otras formas: *betezpal*, *bet-espal* BN, *begi-ezpal* R, S, *begizpal* S. De *begi*. El segundo elemento del compuesto es *ezpalespal*, que aunque tiene un sentido más alejado, no es inconexo. Es aproximable a *betazal*. Cf. Gavel *RIEV* 12, 457 n.l.

BETATU¹ V. De *bete* 'llenar'.

BETATU² R 'lugar vedado'. De claro origen románico; cf. esp. *vedado* (< lat. **vetatu*). Toponimia: en Hecho *El Vetatieta*, y Valle de Tena. *El Vetato* en Oz y en Tramacastilla la misma forma. Hay que pensar en el alto-arag. No obstante, en bearn. *betat*.

BETATSU 'andrajoso'; *betatx*, *betatxe* R, *bethatxü* S (q.u.), *petatxu* G, AN, *pedatxu* V, BN, *pedoxu* L, (Iribarren *petacho*, *petoche*, *petate*) 'remiendo'. *bet(h)atxu* L, BN, R, S 'peal, pedazo de paño que se pone en los pies para calzar abarcas'.

Larrasquet 79 recuerda como origen el bearn. *pedàs* 'pieza de tela'; en realidad 'remiendo', que es el sentido del occit. y cat., y que coincide con el vasco. Cf. esp. *pedazo*, prov. *pedasar*, *petasar* (del grecismo lat. *pittacium*: REW 9547); en la misma línea EWBS. Para Mich. *FLV* 17, 194, del romance *pedaço*.

BETATXO G 'orzuelo' (cf. *betarro*). De *begi*.

BETAZ V, G 'por el lado más favorable', 'de buen talante', G 'a tiempo'. Habría que estudiarlo en relación con el problemático *beta*¹, donde pudieran cruzarse el románico *veta* (del lat. *uitta*) y un derivado de *begi*, que en *betaz-beta* 'frente a frente', quiso ver Vinson *RLPbC* 40, 227, cosa que presenta grandes dificultades. La forma *bet-* de *begi* es prefijada, por tanto en el segundo miembro *beta* no puede estar esa raíz, y tampoco en *betaz*, pues tendríamos una desinencia o suf. *-z* de ablat. adv. añadida a un prefijo, como sería *bet-*.

BETAZAL, BETHAZAL L 'párpado', BN, R 'catarata del ojo'. Compuesto de *begi* (para la -t-, v. *betarte*) y *azal*, como indicaron V. Eys, Tromb. *Orig.* 74, Campión *EE* 44, 97, Vinson *RIEV* 11, 8. Cf. *betespal*.

BETAZPI V, G 'ojera'. De *begi* + *azpi* (Vinson l.c.). Cf. *begipe*.

BETAZTU 'hacer frente', G 'estar holgado de tiempo'. Acaso haya que considerar dos radicales distintos: *begi* en el primer caso y *bete* en el segundo.

BETE, BETHE BN, S 'llenar', 'cumplir', 'espacio', R 'altanero', *bette* R 'presumido, satisfecho', *bethe* L 'comparable', AN 'aburrirse', 'ponerse encinta'. Compárese con esta forma BN *iphate* 'carga grande', *iphete* 'obeso' (Sal.).

En su referencia al numeral *bat* en ciertos compuestos, dice Azkue que lo «sustituye cuando se junta a nombres que indican capacidad, medida» (y la alternancia *a/e* explica *bedera* frente a *bat*).

Comparaciones extravascas: la disparatada de CGuis. 73 con lat. *-pletus*, que según Corominas supondría una serie de cambios fonéticos discutibles (*p-* por *b-*, eliminación de la líquida, falta de empleo de *plere* en el lat. vivo, etc.). Lo común fonético entre *bete* y *pletum* es tan poco que la coincidencia casual es facilísima. Tampoco interesa Gabelentz 37, 75 y 226 s. con tuar. *imda* 'terminado' y eg. *meh* 'llenar'; esta última la cita también Giacomino *Relazioni* 4. En la misma línea de inverosimilitud Grande-Lajos *BAP* 12, 314 con fin. *täyte* 'lleno', hung. *tehi, tel* (con recuerdo de una labial en *töl, tölt* < **teül* < **tewl-*) lo que supondría en *bete* una metátesis de **tebe* (!). No es mejor el campo cauc., en que Uhl. *RIEV* 15, 385 aproxima en lenguas del Norte a *bici-*, *biciv-* y a circ. occid. *pæte*, qab. *bæde* 'sólido, duro' (con paralelos más lejanos: Yenissei *býdäm, být* 'duro, firme' y mongol *batu* 'firme', y hasta indon. mal. *tambat* 'firmemente atado': cf. Bouda *BKE* 44 y *Hom. Urq.* 3, 220). Tampoco merece ninguna atención Mukarovsky *Mitteil.* 1, 143, que menciona sura *bwer*, bedauje *tib*. Nada digamos de EWBS al relacionar con el esp. y port. *beta* (< lat. *vitta*).

BETTER L, BN 'monaguillo'. Contr. de *beretter* (Azkue).

BETERAZTUN, BETERASTUN AN 'ceja', V 'ojera, mancha alrededor del ojo', 'semblante'. De *begi* (Vinson *RLPhC* 40, 227) + *eraztun*.

BETERI 'mal de ojos' (ya en versos guip. de 1629: Mich. *TAV* 128.32) (*begi* + *eri*: Azkue *RIEV* 11, 171); *betheriatsu* (Ax.) 'de ojos enfermos', *beteritsu* V, L, S; *beterre* V, AN 'de ojos ribeteados', 2ª parte de éste *erre*, en cuyo caso la significación del término sería más bien 'inflamación de ojos' (cf. igualmente *pitara*). Todos de *begi* (Vinson l.c.). EWBS lo une a *betarro* 'orzuelo'.

BETERTZ G 'rabo del ojo', 'semblante', 'lados de la frente junto a los ojos'. Compuesto de *begi*. Si el 2º elemento fuese *erdi*, habría desarrollo del suf. *-(t)z*, sobre el cual v. MPidal-Tovar *BRAE* 42, 444 s. Sin embargo es preferible un 2º elemento *ertz* 'esquina, orilla, borde'.

BETERRE (v. *beteri*), en Aizquibel 'legaña'; cf. la forma *pita(ra)*.

BETERRI G 'pueblo de abajo, parte baja de Guipúzcoa'. Con el pref. *be/pe* 'bajo' + *erri* 'pueblo'.

BETERRU V 'alerta, despierto'. Eleizalde, según Apraiz, cita esta voz, que no recoge Azkue ni Lh. Para su formación, con *begi* y *erru* 'brío, valor', cf. *betillum* y *betalai* (O. Apraiz *Hom. Urq.* 3, 451).

BETESA AN 'legaña dura'. De *begi*. Para la 2ª parte sugiere Corominas *ertsi* 'tenaz', *ertsatu* 'apelmazar'.

BETESEGI V (arc. *RS*) 'vaca con cría', *betzegi* V 'id.' y además 'preñada', *betsegi* V. De *bebi* 'vaca'. El 2º elemento es *esegi* 'colgado' (q.u.) (Mich. *FHV* 237 y 350) (Son var. de éste: *exegi*, mer. V, *isegi* G, AN). Gorostiaga *Voc. Refr. Vizc.* 1596, 14 explica *betsegi* de *bei* y *segi* (no cita *betesege*).

BETEXKEL G 'de ojos lacrimosos y tiernos', *betexkel* V 'bizco'. Debe de ser el mismo vocablo. El primer elemento es *begi* naturalmente. En la 2ª forma, la 2ª parte es sin duda *ezkel* V, G, L, BN 'bizco'. Ya no es tan claro *-exkel*, aunque tampoco parece descartable una palatalización expresiva. Con todo, hay dificultades semánticas. (Cf. *betexkel*).

BETESPAL BN, *betezpal* v. *betaspalak*.

BETEXKEL 'bizco'. De *begi* y *ezkel*.

BETI, BETHI L, BN, S 'siempre', 'inmediatamente después' (Lh.).

De uso general desde que empieza la literatura vasca; ya en RS (más compuesto *betiko*) y Leiz. (*bethi*).

Según Sch. *Prim. L. Vasc.* 176 es de *bethe* 'lleno', y cree que hay que partir de **bethik*, pero ésta es la forma que se emplea todavía en Roncal (*betik*) y Mondragón (*SuplA*²). La relación con *bete* es más evidente que con *bat* (en la que pudiera pensarse si comparamos, p. ej., lat. *semper* con *semel*, *simplex*, de **sem* 'uno').

Corominas menciona formas «totalizadoras» de la idea en otras lenguas: fr. *toujours*, cat. *tostemps*, *tothora*, ingl. *always*, etc.

Para la segunda acepción cf. cat. y occit. ant. *sempre* (aunque no debe de ser calco del occit.). (Para empleos fraseológicos vid. *SuplA*²).

EWBS analiza *be-ti*, lo cual es menos verosímil.

BETTI AN 'pocilga'.

De aspecto enigmático, según Corominas, que nota su pronunciación semejante a la del hipocorístico de *Pedro* (*Betti*). Se pregunta si no será el nombre propio de una majada de cerdos en el monte.

BETIBIZI, BETILORA (el 1º en el *ms.* Lond.) 'siempre viva' (*Helichry sum Stoechas*, L. *Sempervivum tectorum*, L.).

De *beti* + *bizi/lore*. Corresponde al nombre general fr. 'toujours vive', it. 'semper viva' y el esp. mencionado.

No es preciso que sea un calco erudito, como dice Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 217 y 223, al estilo de *biarribelar*.

BETIKARA V 'pestaño, parpadeo casi continuo'.

No parece que sea relacionable con *betikartez* (Leiz.), 'fisonomía', ni que el románico *cara* entre en tales combinaciones, como alguien ha sugerido.

Corominas se pregunta si ambos términos no parten de un verbo **betika(tu)*. Probablemente se trate de dos palabras sin conexión.

BETILLA G, *betille*, *betule* V 'pestaña' (cf. *begi-billo*, *begikoille*)

Claro compuesto de *begi* e *ille*, *ule* (cf. Vinson *RLPhC* 40, 227, *La langue basque* 15 y *RIEV* 11, 8).

Supérflua la comparación de Gabelentz 154 con tuar. *eliwen*, que él mismo marca con interrogación. Su carácter de compuesto ya fue señalado por Bonaparte *EE* 9, 486, V. Eys, Campión *EE* 46, 97, CGuis. 176.

BETILLUN V, G, BN, *betulun* R, *betilun* 'triste'. De *begi* + *illun*. (O. Apraiz *Hom. Urq.* 3, 451).

BETINGURU, de *begi* + *inguru*.

BETINTZA V 'ceja'. Cf. *betzinta* V, *bezinta* V, G, *betzinte* V y aún *begizinta* 'párpado' (en Arrancudiaga V, según *SuplA*²) y *zinta* 'faja'. De *begi* con un 2º elemento oscuro. A V. Eys *bezinta* le resultaba oscuro. Cf. *bezain*¹ y *bekain*.

BET(H)IREKI, -RIN, BETIZU (2º elemento *izu* 'espantable, fiero, arisco': O. Apraiz *Hom. Urq.* 3, 451), *betoker*, *bet(h)ondo(ko)*: De *begi*. (Cf. Azkue *RIEV* 11, 166-71, Gavel *id.* 12, 457, Guisasaola *EE* 18, 563, V. Eys).

- BETIRI 'Pedro'. De un románico primitivo *Petri* (Bähr *BuI* 28 y Mich. *I Congr. Esp. Est. Clásicos* 584).
- BETITU S 'bajar', 'menguar'. De *be*¹.
- BETHITZ 'langage des yeux, oeillade'. De *begi* + *itz* (Vinson *RLPhC* 40, 227). Oih. lo descompone en *begiko-hitza* 'mot d'oeil'. Variante *begitza*.
- BETOR L, BN, R 'orzuelo', V 'árbol que produce mucho fruto', 'pausado' (LMendizabal) (Cf. *betarro*, *betxarro*, *pettarro*) (para la última acepción v. O. Apraiz l.c.). (Var. *betxor*, *pittor*). Las acepciones primera y última son de *begi* y un suf. *or* (similar al de *mikor*, *pikor*) «que denota propensión». Este suf. y el verbo *bete* podrían explicar la 2ª acepción, aunque quizá sea de una raíz distinta, de *bete* 'llenar'.
- BETORTZ AN 'colmillo'. De *begi* + *ortz* (liter. 'diente del ojo'; cf. *betagin*.)
- BETOSKO, BETOSKOL (v. *oskol*): de *begi*. En cuanto al 2º elemento, quizá respondan las dos palabras a componente distinto. Para la 1ª pudiera pensarse incluso en el romance *osco*. Para la 2ª el 2º elemento es *oskol*.
- BETRIMUXOIN (Duv. *ms.*) 'especie de dorada'.
Es término de origen románico sin duda.
Corominas nota que en el mismo Duv. *muxoin* es nombre de un pez, lo mismo que en vizc. *muxoi* (*mujón* en cast. vascongado = *muxar* en la costa V, G, AN = *mujarrilla* en cast. de Bermeo). Cf. en Mistral (prov.) *mouissin* 'sparus passeroni'. En Mallorca *moixarra* es 'sparus aurata. L.' (cast. *mojarra*, S. Sebastián *muxarra*).
Señala también Corominas la correspondencia formal entre *muxoin* y cat. *moixó* que es un pez, pero muy diferente. (Cf. *muxu martin* además). Parece que todo forma una familia etimológica romance: *muscio* (REW).
De *betri* sugiere que puede ser *Betri* 'Pedro' (así también EWBS), o acaso deformación de cast. *pargo* cat. *pagre* 'sparus pagrus. L.' pez del mismo género.
- BETUN G 'masa de injerto'.
Es verosímil que se trate de un préstamo, pues la palabra cast. *betún* se halla atestiguada en esp. desde el s. XV, y procede del fr. *béton*, por mediación del cat. *betun* (v. Corominas, s.u.).
Sin embargo, como apunta este último autor, *-un* puede ser una terminación vasca y *begi* significa también 'yema, bourgeon' 'brote de una planta'. Por otra parte 'injerto' en bearn. es *embènt* (= cast. *empelt*).
Si nos fijamos en fr. *mastic* 'masilla' 'almáciga', no está demasiado lejos de *betún*.
- BETUNA 'vetónica'. (No la recoge Azkue). La relación con la forma románica (ital. *bettonica*, esp. *betónica*) la señala Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 214.
- BETSEIN V 'pupila'. De *begi* + *sein*, o **begi(i)-seni*, según Mich. *FHV* 346. Es el mismo tipo de nombre que se halla en esp. *niña del ojo*, y en otras lenguas. Para el 2º elemento v. *sein*, *seme*. (Vinson *RLPhC* 40, 227).
- BETXOR (var. de *betor*, *betarro*, lo mismo que *pittor*; *betxindor* (v. *txindor*). De *begi* (Bouda *FLV* 10, 127).
- BETZAIN¹ BN, R 'membrana rojiza interior del párpado' (cf. *betazal*), BN 'nervio del ojo'. De *begi* y *zain* 'nervio, vena' (Mich. *BAP* 12, 370 y *FHV* 346, que traduce también el término por 'pestaña').
- BETZAIN² (Oih. *Poes.* 4) 'pastor de vacas'. De *be(h)i* (Lafon *Le Syst.* 1, 395). Mich. *FHV* 346 analiza **beh(i)* + **zani* 'pastor' > *zain*.
- BEUDEN AN, *beure* AN, L, por *bere*. N. Ormaechea *RIEV* 20, 513 s. cree que acaso sea ésta la forma de donde procede *bere*, y así se explicaría la comunidad de ésta con V *eure*. Corominas señala en *beuden* y *beure* el aire que tienen de ser cruces de sinónimos (*bere*, *euren*).

LIBURU BERRIAK / RESEÑAS / REVIEWS

CANO AGUILAR, Rafael, *El español a través de los tiempos*, Arco/Libros, Madrid, 1988, 326 págs.

La finalidad que ha guiado la elaboración de este libro ha sido, en palabras de su autor, la de «resumir lo que se sabe hoy de la historia del español, y mostrarlo en forma nítida y asequible». La obra «va dirigida a estudiantes, extranjeros y españoles, que quieran disponer de una síntesis clara y precisa de los hechos y problemas planteados en la evolución de nuestra lengua». Una descripción rápida de su estructura nos muestra la adecuación de intención y resultado, pues el libro consta de 326 páginas, distribuidas en dos partes: la primera, dedicada a la división en períodos y teorización sobre la historia del español, abarca 266 páginas divididas en ocho unidades de contenido o capítulos; la segunda consta de ejercicios prácticos y textos en número de 30 (entiéndase: fragmentos en su mayoría), acompañados unos y otros de claves para su resolución y comentario, todo lo cual comprende 41 páginas, a lo que se suma la bibliografía selecta, el índice temático y el índice general, así como cinco mapas distribuidos a lo largo de los dos primeros capítulos, cuya referencia no se recoge en los índices.

La repartición de contenidos resulta desigual. En la PRIMERA PARTE, las 220 primeras páginas llegan hasta la evolución del castellano medieval (arrancando de sus orígenes más remotos), en tanto que se dedican tan sólo 32 páginas al español clásico (siglos XVI y XVII) y 11 al español moderno (siglos XVIII a XX). La razón estriba en que el centro de interés reside en la caracterización del castellano y sucede que éste aparece ya desde los primeros textos como lengua bien diferenciada de otros dialectos románicos peninsulares, con una estructura que se mantendrá estable en siglos posteriores (tal como el propio autor manifiesta en p.113), por lo que la parte gruesa de la obra va destinada a señalar su proceso de alejamiento gramatical del latín, junto con la referencia siempre atenta al marco histórico en el que tuvieron lugar los hechos, así como a su documentación en textos de diferentes épocas (literarios en una gran parte). Todo lo cual permite al autor reconstruir el proceso de cambio en el tiempo real absoluto y establecer etapas históricas de la lengua al hilo de la cronología textual. La amplitud con la que han sido tratados los hechos medievales convierte a estas primeras 200 páginas en obra de mayor envergadura que el manual concebido por el autor. La impronta lapesiana está presente a lo largo de la obra de forma abierta y declarada, si bien Cano no ha tomado la *Historia de la lengua española* de Rafael Lapesa como guía de su quehacer; muy al contrario, lo ha estructurado de manera muy personal y se podría decir que en cierto modo complementaria. Coincide la periodización de los grandes ciclos de la historia del español, como no podía ser de otro modo, pero la atención se centra en el castellano medieval y sus antecedentes, dejando reducidos a una armazón realmente esquemática los capítulos referidos al español clásico y moderno, que, en la *Historia* de Rafael Lapesa sobrepasan el 50 por 100 de la obra en su hasta ahora última edición. La huella del magisterio lapesiano está presente en el modo integral de concebir la evolución lingüística, esto es, atendiendo al entramado de factores históricos, sociales, literarios y

hasta jurídicos que intervienen en la cristalización de los hechos lingüísticos. El resultado es la Historia lingüística.

Vayamos paso a paso.

PRIMERA PARTE. El capítulo I, dedicado a «Los orígenes del idioma» es, en su comienzo, un capítulo general de declaración de principios: se revisan los presupuestos metodológicos que ponen en relación el latín con las lenguas romances, a través de lo cual queda nitidamente perfilada la conveniencia de situar los orígenes de la lengua en el marco de un planteamiento románico general, dado que los orígenes del español están inseparablemente ligados a los de la familia románica. Al intentar apresar, después, la emergencia en el tiempo de la realidad castellana en estado puro, desprovista de rasgos mozárabes, aragoneses, gascones, navarros, el autor llega a la conclusión de que «hasta mediados del siglo XIII no hubo una escritura propiamente castellana, lo cual nos dice mucho de cómo se fue configurando la tradición literaria española». Tras ello, y dejando a un lado de momento la discusión teórica del *protorromance*, a la que se referirá más tarde, Cano se zambulle de lleno en lo que Menéndez Pidal denominó «orígenes remotos» del español, lo que le lleva a remontarse a sus antecedentes históricos en época prerromana. Aplica ahora a los hechos conocidos un tratamiento nuevo, discute adecuadamente la validez metodológica de ciertas afirmaciones generales y resulta especialmente notable la valoración que hace sobre la noción de *strato* y su empleo metodológico a la hora de explicar la activación de ciertos procesos de cambio en el latín superpuesto y sobreviviente, que representa una llamada de atención conveniente desde la intención pedagógica que guía al autor.

El apartado dedicado a la romanización resume satisfactoriamente el proceso y los diferentes grados de latinización que hubieron de darse en Hispania, aunque, al oponer sistemáticamente Península Ibérica a francés e italiano en su proyección posterior, se elude la referencia a la familia occitano-románica y sus componentes, cuya filiación iberorrománica o de otra índole queda sin la aclaración que sería deseable encontrar.

El período que va desde la romanización a la invasión árabe trata sólo de cuestiones teóricas, sin apenas hacer referencia a los hechos externos históricos: hay que lamentar que, debido seguramente al alejamiento que hoy reina en nuestro país entre hispanistas y latinistas, quede eliminada por completo la reveladora obra de Díaz y Díaz, que sirve, en su conjunto, para trenzar la historia cultural del solar hispano desde la época visigoda hasta el surgimiento y consolidación del romance como manifestación escrita.

Precisamente al tratar de los orígenes escritos del español el autor enlaza —por vía teórica y de reconstrucción— con el problema del nacimiento de las lenguas románicas. El binomio *lengua escrita* (única documentada) frente a *lengua hablada* conduce a Cano a plantear la tesis expuesta por Wright en uno de los libros más importantes que ha conocido la Filología en los últimos años. La realidad hablada es continuación de la lengua latina hispánica superpuesta a las lenguas prerromanas y conviviente, después, con el árabe, así como deudora de todas ellas; la lengua escrita mantiene una apariencia latina que seguramente nos proporciona más información de la que hasta ahora habíamos sospechado.

El capítulo II, «La constitución de las lenguas medievales», es especialmente valioso por su tratamiento de la invasión árabe como hecho diferencial hispánico. El resultado es tan completo que el especialista desearía encontrar, además, una valoración personal sobre el papel real desempeñado por las hablas mozárabes en la fragmentación lingüística peninsular. Cano deja abierta, no obstante, la posibilidad de que el valenciano tuviera un ingrediente mozárabe del que carecería el catalán (más

pirenaico), posibilidad a la que vuelve a mostrarse abierto en la pág. 62 (nota 7) y que podría entrañar divergencia en origen de ambas modalidades, de la misma manera que el componente mozárabe del aragonés común explicaría su distanciamiento del aragonés antiguo. Excelente es el estudio dedicado al contacto lingüístico peninsular derivado de la invasión árabe. De magnífica puede calificarse, así mismo, la exposición de la historia externa de la lengua en la España cristiana (711-1250) y de los romances nacientes, entre los cuales navarro y aragonés están tímidamente dibujados como realidades distintas desde su comienzo, tal como se volverá a plantear en la pág. 223, dado así cabida a la tesis sólidamente sustentada por González Ollé. Quizá no resulte muy adecuado, en cambio, el empleo del término *galicismo* para explicar el origen de la palabra *español*; teniendo en cuenta que estamos en pleno siglo XIII sería más exacto utilizar *occitanismo*, ya que Cano parece separar las dos realidades provenientes de la Galia (meridional y septentrional); en la pág. 64, apartado 2.5.1., dice: «A este influjo franco corresponde la primera gran oleada de galicismos (y occitanismos) en las lenguas peninsulares». La justificación plena que tenemos para denominar «franco» a todo lo que en la época procedía de Ultrapuertos no implica que no debamos separar hoy cuidadosamente «francés» de «occitano» (así como, cuando proceda, la variedad tan marcada de éste, el gascón).

En el capítulo III, «El castellano medieval: fonología histórica», ofrece el autor una explicación clara y completa de la fonología evolutiva, ayudado por el hecho de ser éste uno de los apartados mejor estudiados por los romanistas, lo que no quiere decir que no haya problemas, pese a los cuales Cano ha podido trazar una línea de evolución clara y coherente. El apartado dedicado a consonantismo es, así mismo, sólido y recoge las aportaciones que se han hecho con posterioridad al *Manual* de Menéndez Pidal, labor que resultaba muy necesaria y que Cano ha sabido llevar a término con éxito. Quizá resulte demasiado tradicional el tratamiento de la aspiración y pérdida castellanas de la *f*- inicial latina; la geografía de los hechos fue magistralmente trazada por Menéndez Pidal, pero seguramente hay otras explicaciones más convincentes que las del sustrato ibérico para explicar su causa. No debemos olvidar que ya el propio Dámaso Alonso llamó la atención sobre el hecho de que la aspiración de la *f*- podía encontrar paralelos en el Sur de Italia, filiación que, en este caso, no convenía traer a colación al maestro.

Especialmente valiosos son los capítulos IV («El castellano medieval: morfosintaxis histórica») y V («El castellano medieval: problemas léxicos»), en los que presentan una elaboración personal muy destacable los apartados dedicados al verbo, así como los referidos a composición y derivación de palabras.

En el capítulo VI («La evolución del castellano medieval») el autor nos devuelve al contexto histórico, situando la evolución de la lengua en el tiempo y circunstancias reales. Además de la historia lingüística, el autor pasa revista a los textos literarios castellanos, parte importante en la historia de la lengua a partir de ahora, así como a la aportación de otros dialectos. La etapa anterior ha estado guiada por la reconstrucción interna y comparativa, que desde este momento queda sustituida por la «cronología textual». Resulta reconfortante reencontrar al español en su entorno cultural. Sigue siendo importante el resumen de cuestiones verbales en el apartado de morfosintaxis.

Hasta la evolución del castellano medieval llegan 218 páginas del libro. Y es que el castellano medieval, como afirma Cano, es ya el castellano actual; de ahí que haya necesitado la casi totalidad del texto para describir su proceso de divergencia respecto del latín. Ahora sólo restan 45 páginas para caracterizar al castellano, convertido en español (capítulo VII, «El español clásico, siglos XVI y XVII»), magnífica exposición,

en la que sobresale el resumen que Cano hace de la literatura en el Siglo de Oro (págs. 231-236). Pese a que se elude afrontar el problema del «andalucismo» del español de América, la dependencia de los hechos americanos a partir de los peninsulares queda implícitamente aprobada a lo largo del texto y, de forma abierta y clara, en la pág. 241.

Hemos visto, pues, que a lo largo del libro se valoran las lenguas prerromanas y la presencia del árabe en la configuración del castellano como sistema lingüístico autónomo; una vez consolidado como tal, el castellano traspasa sus fronteras y, ya como español, se extiende por América. Ha sido interés del autor explicar las vicisitudes que han acompañado la evolución del español como «lengua general» y queda lejos de su propósito describir la historia de sus variedades dentro y fuera de la Península, excepción hecha de fenómenos generales como el seseo o el yeísmo; tampoco pretende el autor perfilar la historia de la dialectalización vertical de la lengua. Quizá por ello termine casi bruscamente el texto con 11 páginas (255 a 266) dedicadas al español moderno (siglos XVIII a XX). Y es que la lengua general, desprovista de consideraciones diatópicas y/o sociales, tiene mucho de abstracción y nos deja sin contextura material; a ello hay que añadir, además, que el cambio del español general ha sido mínimo en ese período. Bien es verdad que, de la misma forma que en época medieval se ha hablado de otros dialectos peninsulares y su papel en la constitución del castellano, podría haberse dibujado ahora la aportación de otras lenguas y dialectos peninsulares al español estándar, pues éste, articulado por labios aragoneses, asturianos, vascos, castellanos, andaluces, murcianos, valencianos, gallegos, catalanes, canarios, extremeños, caribeños, porteños y un largo etcétera, cada uno de ellos a su vez con las modalidades pertinentes (muy en especial la impresionante variedad del español americano) tanto horizontales cuanto verticales, adquiere dimensiones que exceden las de la lengua española tal como se enseña en cualquier punto del mundo hispánico en forma condensada. No es menos cierto, no obstante, que todas estas variedades conducirían a la elaboración de otro libro distinto y complementario, a su vez, de éste.

La SEGUNDA PARTE abarca las páginas 269-311 y comprende una serie de ejercicios prácticos con sus claves correspondientes. La estructuración de ejercicios y claves es muy estimable, y se convierte en valioso complemento del libro. Resultan impecables los referidos a cuestiones morfosintácticas y léxicas; encuentro algún reparo, en cambio, a los primeros. La pregunta 1, así como sus claves, me parece oscura e inadecuada, sobre todo si tenemos en cuenta que vasco e ibérico comparten elementos comunes de superestrato celta. En la pregunta 2 sería tal vez más conveniente plantear la posibilidad de diferentes estratos para que el alumno decidiera cuándo se trata de sustrato, cuándo de ads- o superestrato (partir del sustrato resulta desorientador). La pregunta 10 y sus claves me parecen inadecuadas; en primer lugar, la figura 1 ofrece una extensión antigua del vasco (sobre todo por el occidente) bastante discutible; en segundo lugar, esa extensión se había reducido ya mucho en el momento histórico de nacimiento del castellano; en tercer lugar, hay una parte nororiental (las actuales Alava, Vizcaya y Guipúzcoa) no reconstruidas por Menéndez Pidal y para las que hoy hay textos romances. Por todo ello, el solar del castellano primitivo y el territorio de habla vasca coinciden en una gran medida, lo que parece quedar lejos de la consideración de Cano. Si a ello añadimos ciertas correspondencias castellano-vasco-gasconas en diversos órdenes gramaticales (lo que el autor no ha citado, pese a haber sido estudiadas por autoridades como Martinet, Baldinger o Michelena), la correspondencia sería abrumadora. En los ejercicios 12 a 15 queda sin explicar qué sucede con *ae* latino tónico; convendría explicar por qué en ocasiones el

resultado castellano es /ie/ y en otras /e/, si se acepta (como hace el autor en p. 76, pero Corominas refuta s.v. *heno*) el étimo *faenu* en lugar de *fēnu*. En el ejercicio 17 no se habla de *v* latina y, en consecuencia, quedan sin explicar las claves a la pregunta 38 en los casos de grafías «incorrectas» *pabor* (<*pavore*) y *rábano* (<*raphanu*), *habría* (<*habebat*) y *probecho* (<*profectu*). La pregunta 31 tendría sentido más pleno si se hubiera hablado en el texto de sustitución de *f*- inicial latina por otras labiales (Lapesa).

Es discutible reconstruir /h/ en el sistema de fonemas velares latinos (pregunta y claves nº 19) y más aún detallar que *h* latina conduce en romance a «cero fonético» (cf. *aniquilar*).

Como carencia general señalaré, finalmente, la referencia nula a posible influjo vasco en la constitución del español. Bien es verdad que se ha abusado de esta consideración en ocasiones, pero no por ello hay que olvidar la presencia vasca, constante y bien integrada (como estudió Menéndez Pidal) en los primeros textos españoles: frases vascas en las Glosas, sobrenombres y tratamiento en textos muy diversos (*Minaya* Alvar Fáñez, vasc. mi *anaia* 'mi hermano', *Miecha* don Ordonio, vasc. mi *aita* 'mi padre', *Miecha* Martin > Chamartín), abundantísimos vasquismos en el Cartulario de Valpuesta (cuya noticia debo a Rafael Lapesa) y un largo etcétera. La ausencia de esta consideración conduce a Cano a afirmar en la p. 255 que el español ha de convivir hoy con lenguas románicas en la Península, olvidando que también convive (desde sus orígenes hasta el momento presente) con otra no románica: el euskera. Cuando, en la p. 25, se menciona a Tovar en apoyo de probabilidad mayor de influjo sobre el latín por parte de lenguas de la misma familia que por otras de tipo diferente, no debe olvidarse que, al mismo tiempo, fue Tovar quien apoyó la existencia en castellano de mayor número de vasquismos que los reconocidos por otros lingüistas; quizá en este caso Cano no esté pensando en realidad en el vasco, que es más bien adstrato del español que sustrato, sino en otras lenguas. Creo justificada la extensión que dedico a este reparo de ausencia de influjo vasco, ya que éste debió ser especialmente importante en la época de orígenes y a lo largo de todo el período medieval, pues el castellano nació en estrecho contacto con la lengua vasca. A partir del Siglo de Oro, vasco y español se distanciaron tipológicamente (de ahí que, en tal época, el español hablado por «vizcaínos» pase a ser idóneo para la ridiculización) y ya sólo tendrá importancia para la modalidad de castellano hablado en zona vasca, sin alcanzar repercusión alguna en la lengua general; pero la situación medieval es claramente deudora del contacto vasco-románico.

Hechas estas salvedades, podemos concluir diciendo que estamos ante un libro magnífico, en el que se conjuga el conocimiento amplio de los hechos de lengua con un análisis excelente en el plano teórico-lingüístico, completado con la dimensión histórica y cultural —certeramente articuladas— de su concreción material.

M^a Teresa Echenique Elizondo

Universitat de València

COLLINS, Roger, *Los Vascos*, Alianza Editorial, Madrid, 1989 [1. arg. 1985], 298 or.

Historiagile atzerritar bat Euskal Herriko historiaren arazoez interesatzen deanean, lehen jarrera ongi etorria ematearena baino ezin izan daitéke. Are harrera beroagoa Goi Erdi Aroa bezalako aldiez iharduten badu, ez baitira eskasak gure

historiografian nabarmentzen diren hutsune eta atzerapenak. Eskuaratean dugun liburuak Historiaurretik XII. mendera arteko Euskal Herria —bere lurralde osotasunean konpreniturik— hartu du gaitzat. Lanaren tamainu apala ikusita —298 orrialde orotara— irakurleak pentsa lezake sintesi berri baten aurrean gaudela, baina askoz helburu zabalagoak aurkezten dizkigu Roger Collinsek lehenengo orrialdeetan: sintesi berriaz gainera ikerketa eta planteamendu berriztatzaileak agintzen dizkigu. Ezin erakargarriagoa.

Irakurtzen hasi ahala, ordea, liburuak desagertarazten du sortu duen interesa, erabat dezepzionagarria baita. Planteatu diren helburuak betetzeko hiru baldintza eskatu ahal —behar— zaizkio egileari: a) Orain arteko historiografia ezagutu behar du eta ez azalez soilik. b) Ezagutzen diren datuak era berri batera erabili eta antolatu nahi baditu, kontzeptu eta hipotesi orokor serioek osatu behar dute lanaren hezur-dura. c) Iturrietan zuzenean ikerketa berriak aurrera eramatea erabakitzen badu, iturri hauen ezagutza sakonak ezinbestekoa dirudi. Edozein zientzi lani suposatzen zaizkion baldintza hauetatik, R. Collinsek ez du bat ere betetzen.

a) Bibliografia oso gaingiroki ezagutzen du,

Edozein gai harturik, bibliografi oinarriaren pobrezia nabarmena da. Honetaz, exenpluren bat besterik ez dugu aipatuko, iruzkin osoan zehar egingo dugun bezala. Nafarroako erromanizazio garaiko arkeologi datuak erabiltzen dituenean (59-72. or.) lau izenburu baizik ez dira agertzen —berriena 1975ekoa— eta lan hauen aukera zail xamar ulertzen da: Iruñeari buruz diharduenan, adibidez, M^a A. Mezquirizen 1954eko artikulua bat eta liburuxka bat¹ bakarrik agertzen dira, autore honen beraren monografiak aipatu gabe uzten dituela². Antzeko oharrak egin litezke Historiaurreari dagozkion orrialdeez, edo liburu osoan zehar tratatzen diren hizkuntz arazoez. Azkenengo hauek direla, xehetasunetan sartu gabe, esan dezagun, erakusgarri gisa, euskararen jatorriaz, lehenengo testuez, edo toponimiaz ihardun arren, eta gai hauetatik ondorio garrantzitsuak atera arren, L. Michelenaren izena ez dela inondik ere aurkitzen. Jakina, Collins ez da gai hauetan espezialista —aitzaki hau onargarria ez bada ere—, baina Erdi Aroko arazoetan sartzen denean, pobrezia berbera erakusten du: ik. adibidez nekazal foruei buruzko bibliografiarik eza (254-260. or.).

eta ezagutzen duena ez du inolako ariketa kritikotik bahetu.

Kristautzaren problemetarako V. Ordóñezek *San Fermín y sus fiestas* (83. or.), edo Iruñeko erresumaren sorreraz M. Ilarriren *La tierra natal de Iñigo Arista* (152. or.) erabiltzea harrigarria bada, Antonio Ubietori jarraitzea «el único texto escrito en vasco antes del siglo XV» (222. or.) aurkitzen duenean ez dago gaizki broma bezala.

b) Hipotesi historiko orokorrak, edo, besterik gabe, gizarte bilakaeraren ulermenterako aplikatzen diren kontzeptuak harrigarriro ahulak dira

Mendebaldeko Europako Erdi Aroko Historian oinarritzkoak diren kontzeptuak: ez ditu ezberdintzen feudalismoa eta feudalitatea; IX. mendetik aurrerako hazkundea ez da inondik agertzen; sistema feudalaren bilakaeraren aldi ezaguna dela ahaztuz, Europa osoan ematen den foruen fenomenoak Euskal Herriaren

(1) M.^a Angeles Mezquiriz, *Pamplona romana*. Diputación Foral de Navarra, col. «Temas de cultura popular» n.º 182, Pamplona 1973, 30. or.

(2) Ibidem. *La excavación estratigráfica de Pompaelo I. Excavaciones en Navarra VII*. Príncipe de Viana, Pamplona, 1958 eta *Pompaelo II. Excavaciones en Navarra IX*. Príncipe de Viana, Pamplona, 1978.

«nortasun historiko» baten bidez esplikatzeko du; superpopulazioa egoera erlatibo delako ez du inoiz kontutan hartzen; Mendebaldeko famili egituren bilakaeraz ezer ez duela irakurri ematen du, e.a.

eta espero zitekeen legez, halako *oinarri teorikoak* abiapuntutzat hartuta, *hain ondo* ezagutzen dituen errealitateak aztertzen dituenen, ondorioak onartezinak dira gehienetan.

Tamainu honetako *bontadeak* erraz aurkitzen dira liburuan zehar: «La inexistencia de una clase servil en la sociedad vasca [X.-XII. mendeaz ari da] significaba que toda la mano de obra disponible estaba compuesta por personas de condición libre». (227. or.)

c) Azkenez, Erdi Aroko agiri xeheak aztertzea jeisten denean —Collins Erdi Aroko historian espezialista da— hain txarto eta hain gutxi ezagutzen ditu non erraz iristen baita surrealismora.

220-222 orrialdeetan eskeintzen zaigun agiri azterketari orijinaltasuna behintzat ezin zaio ukatu: hara non agertzen zaigun Antso III. Nagusia, San Juan de la Peña-ko monjez maskaraturik, Clunyar erreforma Gipuzkoako monastegi pribatu batean bultzatzen...

Azkenez, eta aurreko gutzia nahikoa ez balitz bezala, Alianza Editorial-en argitalpenak ere txantxetan egina dirudi.

Euskal herrialde eta hiriburu-etako grafiak (1. mapa) bitxiak dira (Guipuzkoa, Nafarroa, Donibane-Garazil...), mapak —oso pobreak jeneralean— eta taula genealogikoak ez dira beti ingelesetik itzuli, eta are bitxiagoa dena, zenbaitetan erdizka egin da (17. eta 18. mapak), mapa batzutan Ebro ibaia iparreki alderantz doa (19., 20. eta 25.a), e.a.

Tamalez, eskuartearen dugun *Los Vascos*-ek zerbait erakusten badu zera da: irakurlearekiko begirune urria.

Juan José Larrea
(EHU)

REYES, Graciela, (ed.): *Teorías literarias en la actualidad*. Ediciones El Arquero, Madrid, 1989.

En los últimos años la teoría literaria ha pasado por diferentes etapas evolutivas, habiendo experimentado de esta forma cambios sustanciales. En el presente libro se nos presentan una serie de artículos, teorías y análisis que dan cuenta de los cambios arriba mencionados. La importancia del libro además estriba en que los nueve autores y sus respectivos trabajos son del ámbito hispanista, es decir, que aunque se trate sobre las actuales teorías literarias, los nueve teóricos son destacados hispanistas.

El primer trabajo presentado es el que realiza la misma editora del libro, Graciela Reyes, bajo el título «el nuevo análisis literario: expansión, crisis, actualidades ante el lenguaje».

Sostiene en dicho artículo que la característica más notable de la teoría literaria actual es su expansión, la cual se produce mediante intercambios en las dos direcciones: por un lado, estudios procedentes de otras disciplinas reflexionan sobre la literatura; por otro, críticos formados en los estudios literarios acuden a teorías procedentes de la filosofía o la psicología u otra disciplina en boga.

La línea de análisis más llamativa de los últimos años es la desconstrucción, un modo de interpretación de la filosofía, de la literatura y de la cultura inspirado en el pensamiento del filósofo J. Derrida; en el campo de la teoría literaria, la desconstrucción ocupa el lugar central de lo que suele llamarse «crítica postestructuralista».

En lugar de buscar en lo literario lo no literario, se busca ahora lo literario en lo que no es literario, o por lo menos no es institucionalmente literario: los textos históricos,... La relación entre lingüística y literatura, muestra desde los formalistas rusos hasta los de hoy, la continuidad en el intento de dar a la teoría literaria estatus científico mediante su afiliación a la lingüística, cuyo carácter de ciencia estaba fuera de discusión. En una nueva etapa de las relaciones entre teoría literaria y lingüística, que comenzó con el desarrollo de las gramáticas textuales de inspiración generativa, se mantuvieron las intenciones científicas.

Es poco probable que la teoría literaria mantenga el empeño de hacerse científica a expensas de la lingüística. Mientras a partir de Saussure, y gracias al notable éxito de Chomsky, la lingüística se empeña en ser considerada una ciencia cuasiexacta, y se aleja por lo tanto de la realidad del cambio lingüístico, las nuevas corrientes de la lingüística del discurso y la pragmática intentan establecer como objeto de estudio el texto, es decir, el producto de la práctica lingüística.

El siguiente artículo, «¿Teorías literarias o teorías de la literatura? ¿Qué son y para qué sirven?», W.D. Mignolo afirma que los estudios literarios adolecen de un nombre, simple o compuesto, que los identifique. Por todo ello es bastante corriente que los practicantes de otras disciplinas empleen la palabra «literatura» para designar tanto la práctica literaria como la disciplina desde la que se observa tal práctica, según dice el autor que nos ocupa ahora.

Es también bastante corriente que los estudiosos de la literatura empleen indistintamente «teoría literaria» o «teoría de la literatura» para hacer referencia a un aspecto de la disciplina (las actividades teóricas) como a su totalidad (la disciplina misma). Frente a esta situación conviene disponer de un término que designe la disciplina y que no la confunda con el dominio de estudio ni con una de sus actividades. «Literaturología» es un nombre que puede integrarse fácilmente en los ya existentes; además puede convenir para designar una disciplina en (trans)formación, como lo son hoy los estudios literarios.

Los fines de la literatura no son los mismos que los fines de la ciencia. Mientras que la ciencia se propone obtener, transmitir y transformar, la literatura se propone imitar, deleitar, reescribir, etc. El conocimiento no es el objetivo principal de la actividad literaria; ambos, literatura y estudios literarios en tanto disciplinas, son actividades institucionales; pero mientras que la literaturología, al igual que otras disciplinas cognoscitivas, es una actividad que genera conocimientos, resuelve problemas, interpreta o explica un determinado sector de nuestra experiencia, la literatura es una actividad que genera textos y programas de escritura y de lectura.

Las teorías pueden concebirse en términos de «un conjunto de supuestos centrales y distintivos». Se entiende de este modo que la formulación de una teoría o el empleo de una existente esté destinada a la búsqueda y a la creación o descripción de modelos que la ilustran o concretizan. Las teorías que «proponen formas de lectura o de interpretación de textos no son teorías sino conjuntos de formas para guiar la participación en la actividad literaria».

El hecho de que las teorías de la literatura, tal como las conocemos hoy, sean teorías dependientes no debe verse necesariamente como un juicio de valor, sino

como un estado de cosas. La explicación de por qué las cosas son así y no de otra manera puede buscarse en la contingencia histórica y en la toma de conciencia relativamente reciente de las necesidades del nivel de interacción teórico en los estudios literarios (es decir, literaturología).

En tercer lugar se nos ofrece la contribución de Iris M. Zavala, «Dialogía, voces, enunciados: Bajtin y su círculo».

Para Bajtin el enunciado se orienta hacia el receptor y ambos participan en el lugar mismo del enunciado, aunque diversas e independientes situaciones. El auditorio social permite comprender la evolución artística, y sin éste no hay novelas, ni odas, ni sinfonías.

Esta exigencia bajtiana lo separa de algunas teorías semióticas actuales que hipostasian al lector como construcción o estrategia inherente al texto, o de aquellas otras formulaciones que le confieren al lector una autonomía infinita.

Bajtin constituye, en su totalidad, una interpretación de la cultura.

Y no es una interpretación excluyente de cualquier otra, sino que se puede coordinar con otras teorías epistemológicas, reflexivas y críticas. Si bien su pensamiento y el de su círculo se formuló en tres direcciones (teoría del sujeto, teoría del lenguaje, teoría literaria), su alcance hoy es el método y la orientación de su polémica. Se replanteó una poética social y una lingüística social estableciendo con precisión la relación entre la obra y el hecho social.

L. López Grigera, en su artículo «La retórica como código de producción y de análisis literario» presenta interesantes planteamientos sobre el tema tratado.

Así, en la sociedad posmoderna, con el incremento de la oralidad creado por los medios de comunicación de masas, la retórica se estaría reintegrando a sus antiguas funciones.

La historia de esta disciplina, tal como la presentan los estudios recientes, está abriendo importantísimas perspectivas para la teoría y la práctica del análisis literario, puesto que ella ha sido, el código fundamental desde el que se generaba todo texto.

De las cinco partes de la Retórica, tal como se la concebía en época clásica y aún en el Renacimiento, para nuestro objetivo interesan las tres primeras, «Inventio», «Dispositio», y «Elocutio».

Todo tratado de retórica se abre con la consideración de los tres géneros de causa: demostrativo, deliberativo y judicial. El demostrativo tiene por fin el componer el elogio o el vituperio; el deliberativo debe persuadir o disuadir, y el judicial es usado por la controversia legal con una acusación y una defensa.

Una vez hallados los argumentos, el asunto o cuestión se desarrolla, por lo menos, en cuatro partes o tipos de texto, que constituyen el discurso: exordio, narración, argumentación y conclusión o epílogo. Es muy frecuente hallar en obras literarias un exordio, mientras que la narración era propia del discurso judicial.

La dispositio o en términos modernos la estructura, atiende al orden del discurso, que puede ser natural o artificial; discurso perfecto se consideraba al compuesto por tres partes, principio, medio, y fin, que estaban en relación progresiva entre sí.

Los preceptos de la retórica hacía diferentes cursos de tal disciplina: en primer lugar existía un curso teórico, que desarrollaba lo que hemos visto, de las tres partes de invención, disposición y elocución, con las otras dos partes de memoria y acción,

o modo de clamar. Además de este teórico debían cursar otros dos prácticos: uno, en el que se comentaban los textos de la antigüedad clásica (la lectura comentada y analítica de los textos latinos y griegos).

Pero había otra clase práctica, otra clase de ejercicios, los llamados «progymnasmata», pues una vez que el alumno ya sabe la gramática latina, y puede más o menos escribir, tiene que empezar a hacer estos ejercicios menores. Las doce obras menores, o clase de texto, se combinaban luego para formar obras mayores.

A través de las calas de análisis de textos literarios hechas todas en el plano de la invención retórica, podemos tener una somera idea del mundo de posibilidades que esta nueva y vieja metodología nos abre; se trata de un método con enormes posibilidades para poder cumplir con una apetencia cada vez más fuerte en la crítica lingüístico-literaria: el poder explicar no sólo los rasgos de estilo, y las estructuras, sino cómo se ha ido creando, frase a frase, periodo a periodo, página a página, la gran literatura que, de otro modo, sólo acertamos a explicar como un misterio.

En el artículo «Teoría de la hermenéutica fenomenológica», M.J. Valdés propone no solamente exponer las premisas de la hermenéutica fenomenológica, sino también presentar una defensa del estudio de las ciencias humanas, como él mismo dice.

La teoría que explica se puede denominar con cierta claridad hermenéutica fenomenológica: hermenéutica porque parte de la tradición antigua del comentario de textos en que el conocimiento del intérprete se reconoce como auto-conocimiento, y fenomenológica porque sus premisas fundamentales derivan de la fenomenología de Heidegger, Merleau-Pnty y Ricoeur.

La crítica literaria derivada de la hermenéutica fenomenológica se distingue de la hermenéutica del romanticismo al abandonar la búsqueda de la interpretación que más se aproxima al genio del autor y en su lugar propone un riguroso diálogo dentro de la comunidad de lectores sobre los valores. Sólo puede ser un comentario compartido si se transforma lo subjetivo en una expresión intersubjetiva. Para poder lograr este objetivo principal de participar en la comunidad en una discusión sobre la fuerza refigurativa del texto se tiene que establecer un contexto de interpretación. La configuración del texto es una elaboración de la crítica utilizando las explicaciones formales e históricas para construir el contexto necesario para la interpretación.

La interpretación en sí también tiene dos fases: la puramente dialéctica del entendimiento y la explicación. La segunda fase es la hermenéutica en la que se discute la presencia temporal del texto, en el sentido de añadir al texto un comentario dentro de una serie continua de glosas sobre el texto.

El sexto artículo, «La semántica extensional en el análisis del texto narrativo», escrito por T. Albaladejo Mayordomo, trata sobre el espacio teórico sintáctico, junto con las otras dos secciones que configuran la semiótica.

La semántica extensional, por su atención a la extensión del texto narrativo y a la conversión de ésta en intensión, así como por su aplicación en el tratamiento de la macroestructura, está abordando en la conexión entre el texto y el mundo la fundamental y problemática relación entre lo semántico-extensional y lo sintáctico, relación que es el eje de la construcción de la obra narrativa. En este sentido, la muy positiva valoración de la semántica extensional en el análisis del texto narrativo no implica la exclusión del estudio sintáctico. Semántica extensional narrativa y sintaxis narrativa son complementarias en el análisis de la obra narrativa. Es la semántica extensional una perspectiva teórica y una línea de investigación, que, a propósito del texto narrativo, atiende a la constitución artística del referente y a su representación

artística en la construcción sintáctica que es el texto. Por las vías semántico-extensionales pasa la actividad pragmática que despliegan el autor y el receptor en sus respectivos procesos de producción y de recepción de la obra narrativa, por lo que con los planteamientos teórico-literarios de orientación semántico-extensional están conectadas todas las relaciones del referente narrativo con el mundo del autor y con el del receptor.

A. Ramos-Gascón, en su artículo «Historiología e invención historiográfica: el caso del 98» nos presentará una serie de enunciados interesantes que paso a exponer:

1) No puede entenderse el caso del 98, tal como lo elaboró Azorín sin ser puesto a luz de la original invención orteguiana y de su orientación proyectual.

2) Tras el intento inicial por parte de Ortega de incorporar a la generación precedente —la que Azorín llama del 98— no es difícil desvelar el propósito del nuevo líder de desbancarla de la dirección intelectual.

3) Aunque por «generación del 98» hemos venido entendiendo la irrupción de una promoción de intelectuales, como grupo social definido, deberían de asignarse esos atributos al grupo de 1914.

4) Debería de plantearse lo que supuso la tal generación del 98 y si en realidad la hubo como tal.

En el penúltimo artículo, «La literatura y la polaridad masculino/femenino», escrito por R. El Saffar, se centra sobre todo en la Celestina. Según la autora, La Celestina es básicamente una obra oral, regida por una mujer y orientada por el deseo de su cuerpo; una obra en la que se socavan todas las estructuras basadas en la abstracción.

Y por último, en el noveno artículo, «La literatura y la polaridad masculino/femenino», la misma autora tratará sobre el caso de Lázaro, como hombre nuevo, tomando así dos de las obras más significativas de la narrativa española para tratar sobre el tema indicado.

La obra en su conjunto da clara cuenta de las diferentes teorías de la actualidad, planteándose en los presentes trabajos muchos de los problemas fundamentales de la teoría literaria. La diversidad de enfoques y de objetos es constitutiva de los estudios literarios en la actualidad: de las teorías literarias.

Interesante por otro lado el enfoque que se le ha dado a la obra en sí, al igual que es notable la estructuración de la misma, al tratarse de diferentes autores y sus respectivos artículos escritos, dándonos cada uno de ellos una perspectiva diferente de lo tratado.

Interesante también la bibliografía presentada, al final de cada artículo.

Ainhoa Beola

ORTIZ DE URBINA, Jon, *Parameters in the Grammar of Basque*; Dordrecht, Foris (Studies in Generative Grammar, 33), 1989, XX + 278 p.

Comme l'indiquent explicitement le titre de l'ouvrage lui-même et celui de la collection, il s'agit d'un travail qui postule que la variation interlinguistique constatable empiriquement n'est pas illimitée: on a d'un côté des *principes* universels ou invariants, et de l'autre des *paramètres*, c'est-à-dire des options dont la valeur est fixée une fois pour toute dans une langue donnée, mais qui peut être distincte dans

une autre langue, d'où il suit inversement que l'on doit s'attendre à ce que des langues même non reliées génétiquement partagent la même valeur pour certains paramètres (ce qui explique les comparaisons récurrentes avec certains phénomènes syntaxiques hongrois). Par ailleurs, la question se pose à chaque fois de savoir ce qui est proprement irréductible, et ce qui peut être rapporté à l'interaction entre les principes universels (ou supposés tels à un moment donné) et les valeurs paramétriques particulières choisies (voire les propriétés proprement irréductibles, véritablement idiosyncrasiques, de la langue étudiée) —étant entendu que le nombre de paramètres à mobiliser devrait être aussi réduit que possible: on reconnaît là l'effet de l'épistémologie poppérienne sur les travaux «chomskyens»: le contenu empirique d'une théorie étant assimilable à son degré de falsifiabilité, la prolifération des paramètres (et/ou du nombre de valeurs à associer à chaque paramètre) affaiblirait nécessairement la falsifiabilité de la théorie, et donc sa valeur scientifique.

Le but de l'auteur est donc le suivant: montrer que le basque n'est, et de loin, pas aussi différent qu'il ne le semble à première vue. C'est donc l'articulation de l'ensemble des postulats et présuppositions méthodologiques rappelé ci-dessus, et de certaines propriétés typologiques particulièrement frappantes, qui détermine le contenu de ce livre, organisé en quatre grands chapitres: 1) l'ergativité en basque; 2) l'ordre des mots et les configurations; 3) l'accord et le marquage casuel; 4) le mouvement des interrogatifs et la focalisation.

Le premier chapitre, qui est le moins novateur, nous rappelle qu'en dépit de l'existence d'un cas zéro (dit absolutif) servant à marquer à la fois l'actant unique associé à un verbe intransitif et le second actant (ou patient, etc.) d'un verbe transitif, et de l'existence d'un cas particulier (l'ergatif) pour le prime actant (ou agent...) d'un verbe transitif, certains processus montrent clairement que l'organisation syntaxique de l'énoncé basque est (nominative-)accusative. Ainsi, le fait que l'actant obligatoirement sous-entendu (dans les structures dites de «contrôle») corresponde à «notre» sujet plutôt qu'à l'entité désignée par la morphologie, le marquage au génitif du patient et de lui seulement dans les propositions nominalisées, l'impossibilité pour les expressions réfléchies et réciproques d'instancier la fonction qui, à nouveau, correspond à «notre» sujet, ou encore l'interprétation des arguments sous-entendus dans les propositions conjuguées elliptiques en cas de coordination, etc., tout cela indique que le SN absolutif des constructions intransitives et le SN ergatif des constructions transitives fonctionnent bien comme le sujet syntaxique dans la phrase basque. Cependant, seuls les SN qui seraient autrement absolutifs peuvent être au partitif dans les constructions négatives. Ce paradoxe se résout de la manière suivante: comme l'avait déjà montré B. Levin, les «sujets intransitifs» à l'absolutif du basque doivent tous être considérés, en structure profonde, comme figurant en position d'objet, celle du sujet étant vide —c'est le phénomène que l'on connaît sous le nom d'«inaccusativité», et qui se manifeste d'ailleurs dans des langues bien accusatives comme le français, cf. les constructions impersonnelles du type *il est venu trois hommes*¹. Il s'ensuit d'une part un phénomène considéré comme naturel dans la perspective théorique adoptée, à savoir, la «montée» de cet objet profond en position de sujet (dans les termes de la grammaire relationnelle, on pourrait tout aussi bien parler de promotion

(1) Bien que l'auteur n'y fasse pas allusion, on pourrait se demander si les cas de soi-disant accord singulier dans des phrases basques comme *hiru gizon etorri da* ne relèvent pas, dans la langue contemporaine, du même phénomène —si je dis «langue contemporaine», c'est parce que chez certains classiques, l'«accord sg.» pouvait aussi se faire avec le SN ergatif— ce qui semble incompatible avec l'approche suggérée.

de l'objet en sujet, sans présupposer une configuration particulière du point de vue de la structure de constituants de la phrase: dans les deux cas, on rend un prédicat licite en lui associant un sujet). D'autre part, le mécanisme de marquage casuel consisterait, comme dans bien d'autres langues, en une règle d'assignation de l'absolutif (qui ne serait donc qu'un accusatif déguisé) au SN objet par le verbe lorsqu'il reste objet, et par la flexion verbale uniactancielle (auxiliaire intransitif) lorsque l'objet profond a été monté ou promu. Le basque se distinguerait donc des langues indoeuropéennes occidentales par le fait qu'étant donné que sa conjugaison peut être pluripersonnelle, l'indice intraverbal d'absolutif n'a pas le même statut selon qu'il est associé à un autre morphème (cas des constructions transitives), ou selon qu'il est seul dans la forme verbale fléchie: dans ce dernier cas il est *la* marque de flexion, et transmet donc le trait absolutif au sujet nouvellement promu. Par contre, lorsqu'il y a deux actants, le verbe assigne l'absolutif-accusatif à son objet, et c'est la marque d'ergatif dans la flexion verbale qui transmet son contenu casuel au sujet déjà présent en structure profonde. L'hypothèse est intéressante, mais l'auteur lui-même le reconnaît (p. 60), elle n'est pas dénuée de toute circularité: si les indices absolutifs de la flexion verbale n'ont pas toujours le même statut, on est en droit de se demander si ce n'est pas parce qu'ils reflètent, précisément, l'asymétrie entre les sujets et objets profonds d'un côté, puis superficiels de l'autre.

Dans le second chapitre, J. Ortiz de Urbina s'efforce de montrer que, contrairement à une position défendue par divers auteurs (dont entre autres lui-même au début des années 80, et l'auteur de ce compte rendu aussi, en particulier dans *ASJU*), l'ordre des mots et des syntagmes n'est pas aussi libre qu'on a bien voulu le dire. Ainsi, dans les questions multiples, les interrogatifs «empilés» (anglais *stacked*) plutôt que coordonnées reflètent invariablement l'ordre non marqué, à savoir: sujet (erg.), complément indirect (datif), objet direct (abs.); plus parlant encore (car, on le verra au chapitre 4, les interrogatifs n'occupent pas une position argumentale ou canonique), est le fait suivant: l'ordre non marqué des pronoms négatifs ou à polarité négative est à nouveau le même dans les propositions négatives. De plus, certaines asymétries entre sujets et objets, comme par exemple le contraste entre (1) et (2) ci-dessous (cf. (66i,ii), p. 93), contraste connu dans la littérature générative sous le nom anglais de *Weak Cross-over Effects*:

- (1) a. Jonek_i bere_i ama atzo deitu zuen
Jon-E sa mère-A hier appelé AUX
'Jon_i a appelé sa_i mère hier'
b. Nor_k atzo deitu zuen atzo bere_i ama?
qui-E
'Qui_i a appelé sa_i mère hier'
- (2) a. Bere_i amak Jon_i atzo deitu zuen
sa mère-E.J.-A
'Sa_i mère a appelé Jon_i hier'
b. *Nor_i deitu zuen atzo bere_i amak?
qui-A
'*Qu_i sa_i mère a-t-elle appelé hier?'

n'est susceptible, dans l'état actuel des connaissances, de recevoir de traitement explicatif que dans un modèle qui incorpore une *représentation géométrique* (ou, du moins, géométrisable) dans laquelle un "opérateur" comme *nor* dans (2b) viole un principe abstrait supposé invariant comme le «principe de bijection» de Koopman &

Sportiche², principe selon lequel un opérateur doit lier une variable et une seule; or, cruciallement, (1b) est bon, alors que (2b) est agrammatical; il faut donc que la *trace* de l'interrogatif *c*-commande le possessif dans le premier cas, de façon à ce que possessif ne soit pas lui-même interprétable comme une variable syntaxique (au sens de Koopman & Sportiche), et que cette même trace ne *c*-commande pas le possessif dans le second cas, ce qui a pour effet de transformer *bere* en variable, son seul lieu étant l'opérateur interrogatif, qui lie alors deux éléments, sa trace et le possessif. Il en résulte que les positions syntaxiques canoniques du SN sujet et du SN objet doivent être considérées comme *asymétriques* —en d'autre termes, que le basque possède bien un syntagme verbal, contrairement à l'hypothèse de «non-configurationalité» selon laquelle tous les SN se *c*-commandent mutuellement. Ayant moi-même défendu cette dernière position, je dois reconnaître que J. Ortiz de Urbina a parfaitement raison de souligner (p. 116) que les réactions négatives à divers tests de constituance ne sauraient prouver l'inexistence d'un SV en basque —quant au fait que le possessif réfléchi *bere* dans (2a) soit grammatical, il ne prouverait cette inexistence que si l'on pouvait montrer que le SN objet doit forcément le *lier*, au sens technique, ce qui n'est probablement pas le cas³, même si l'on estime que l'auteur en règle un peu trop vite le compte en le dénommant possessif «intensif»... En résumé: les données offertes par le basque semblent bien compatibles à la fois avec l'analyse configurationnelle qui reconnaît en particulier l'existence d'un syntagme verbal, et avec telle ou telle variante des modèles non-configurationalnels; mais, étant donné la méthodologie poppérienne rappelée dans l'introduction à ce compte rendu, il suit que l'attitude scientifique la plus sérieuse est celle qui consiste à adopter le premier des deux points de vue, puisque'il existe des langues qui forcent beaucoup plus directement une telle analyse.

Dans le troisième chapitre, l'auteur montre, avec grande minutie, que les objets «invisibles» des verbes transitifs doivent, d'une manière ou d'une autre, être représentés dans la structure syntaxique comme des entités notées *pro*, dans la mesure où ils sont définis (plutôt que génériques, archétypaux, ou arbitraires), et où, surtout, ils sont soumis aux mêmes contraintes de non-coréférence que les pronoms pleins⁴. La seconde idée développée s'attaque à un autre argument technique, interne à la théorie chomskyenne, qui avait été avancé contre l'existence d'un SV en basque. Cet argument reposait sur le «fait» que le verbe (lexical) basque *semble* régir tout autant son sujet que son objet, puisque, contrairement à ce qui se passe dans d'autres, un sujet explicite (et distinct du sujet de la proposition matrice) est possible dans des constructions comme la suivante (p. 186, ex. (104)):

- (3) Gustatuko litzaidake [(norbaitek) Ø laguntze]-a
 plarait AUX quelqu'un-E aider-OM

Or l'auteur montre, à nouveau cruciallement, que de tels sujets explicites ne sont possibles que si la proposition nominalisée (qu'il distingue soigneusement de constructions plus proprement nominales, cf. l'anglais *John's beautifully singing La Mar-*

(2) Hilda Koopman & Dominique Sportiche, 1982: «Variables and the Bijection Principle», *The Linguistic Review*, 2/2, 139-160. Ce principe est attribué à tort à Chomsky, p. 90.

(3) Cf. Georges Rebuschi, sous presse: «Binding at LF vs. (Counter-)Coindexation at SS: A Case Study», in J.A. Lakarra (dir.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, Saint-Sébastien, Anejos del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», 14.

(4) Aux pages 183 et 186-187, il est suggéré que ces *pro* pourraient bien être, en fait, des opérateurs; la preuve n'en est malheureusement pas apportée.

seillaise, vs. *John's beautiful singing of La M.*) est elle-même dotée d'une marque casuelle (ceci du point de vue de ses rapports avec l'extérieur), et d'une marque qu'il dit être d'«accord» abstrait (en ce qui concerne son matériel interne). Notons que si J. Ortiz de U., s'il s'était plus inspiré des dialectes orientaux, avait admis que la marque soi-disant aspectuelle du verbe enchâssé des questions indirectes comme (4) ci-dessous (son (93i), p. 182) représente, pour ce verbe particulier (*egin*), une neutralisation transdialectale entre part. perfectif et radical verbal, mais que, de façon plus générale, cette neutralisation vaut pour *tous* les verbes dans la langue parlée des dialectes occidentaux (dialectes qu'il prend trop souvent comme représentant *la* norme du basque standard contemporain), il aurait pu éviter tout recours à cette notion quelque peu gênante d'«accord abstrait»⁵, et généraliser le fait que c'est bien la présence d'un marqueur *aspectuel* qui rend le sujet explicite licite dans (3) supra (il s'agit, en l'occurrence, de *-tze-*), et son absence qui force la présence du sujet nécessairement sous-entendu PRO, ci-après:

- (4) Ez daukat [PRO zer egin]
 NEG je-sais quoi-A fait
 'Je ne sais pas quoi faire'

Le quatrième chapitre est à mon goût le plus passionnant: l'auteur y défend l'idée que le positionnement privilégié des éléments focalisés, comme des interrogatifs, immédiatement à gauche du verbe, ne relève pas d'un nouveau paramètre (comme celui que J. Horvath avait introduit pour rendre compte de données similaires en hongrois, à la suite de travaux antérieurs de R. de Rijk... sur le basque⁶!), mais de l'interaction d'un phénomène bien étudié aujourd'hui, celui dit de «V2» —il s'agit de la tendance qu'ont certaines langues, (par ex. germaniques), à placer l'élément verbal fléchi en seconde position dans une phrase indépendante, la première place étant occupée par des interrogatifs ou, à défaut, par n'importe quel constituant (SN sujet, SP adverbial, etc.)— et de la propriété qu'a le basque, comme l'a le hongrois, de faire «monter» toute entité focalisée dans cette première position (celle du spécificateur de Comp, la catégorie que vient précisément occuper le verbe fléchi), et ce, dès la structure syntaxique proprement dite. En effet, selon l'hypothèse de Chomsky dans *Knowledge of Language* (1986), les langues offrent comme paramètre le «lieu» ou portion de dérivation: construction de la structure-s, ou construction de la Forme logique, où les éléments qui ont un statut d'opérateur (statut qui se manifeste en particulier dans les effets de *Weak Cross-over* auxquels j'ai fait allusion plus haut) sont extraits de leur position argumentale pour prendre l'ensemble de la proposition sous leur portée. L'argumentation est particulièrement convaincante, en particulier lorsqu'il s'agit de rendre compte des constructions interro-négatives ou encore à la fois focalisantes et négatives: s'il n'y a qu'un site

(5) On peut regretter une certaine circularité des renvois quant à cette thèse concernant l'existence d'un Accord abstrait: en 2.2.2.6.2., p. 119, on lit «Tenseless nominalized clauses [...], would then have to be assumed to contain some type of inflection, an assumption not groundless in Basque where, as I will show in 3.2.1, a nominal INFL which assigns case in the same way as in tensed clauses has to be posited.» —mais, en 3.3.1.4., p. 186, on lit simplement: «We would have to assume either that the Case feature in tenseless AGR is sufficient to successfully identify a gap, or that some abstract features are present in AGR. This, while not desirable, is not implausible, since, as observed in 2.2.2.6, tenseless AGR may serve just like tensed AGR as antecedent for intensive pronouns.»

(6) Cf. Julia Horvath, 1986: *FOCUS in the Theory of Grammar and the Syntax of Hungarian*; Dordrecht, Foris (SGG 24), qui renvoie elle-même à Rudolf de Rijk, 1978: "Topic Fronting, Focus Positioning and the Nature of the Verb Phrase in Basque", in F. Jansen (dir.), *Studies on Fronting*, Lisse, Peter de Ridder Press, 81-112.

d'arrivée pour deux opérateurs (le terme focalisé ou l'interrogatif d'une part, ou la marque de la négation d'autre part), l'un viendra occuper ce site et l'autre devra rester *in situ*, et par suite se trouvera nécessairement sous la portée du premier, d'où l'explication de la non ambiguïté de phrases comme celles-ci ((68-69), pp. 242 et 246-7):

- (5) a. Aita ez da etorri
père NEG AUX venu
'C'est (le) père qui n'est pas venu'
b. Ez da aita etorri
NEG AUX père venu
'Ce n'est pas (le) père qui est venu'

On note une justification remarquable et relativement indépendante de cette approche, à savoir, le traitement du triplet (6) ci-après (p. 254, ex. (102)), dans lequel la première phrase est agrammaticale, tandis que la seconde, où l'interrogatif portant sur la subordonnée est monté dans la position (Spéc, C) de la principale, est bonne, tout autant que la troisième, où c'est l'ensemble de la subordonnée qui est venu se positionner là: moyennant une légère révision de la définition de la c-commande, empruntée à *Barriers* (Chomsky 1986) on voit que l'interrogatif de (6c) a tout le reste sous sa portée, ce qui montre bien qu'il s'agit d'une question directe, et non d'une question indirecte:

- (6) a. *Jonek esan du [nor joango dela?
Jon-E dit AUX qui-A qu'il-viendra
b. Nor esan du Jonek [t joango dela?
'Qui Jean a-t-il dit qui viendra?'
c. [Nor [joango dela...]] esan du Jonek
id.

Pour terminer sur ce chapitre, je voudrais introduire une note un peu subjective: l'auteur semble en effet peut-être un peu injuste vis-à-vis de ses prédécesseurs, comme J. Horvath ou K. E-Kiss, qui s'étaient attaquées au même type de problème sur le hongrois; en effet, elles ne disposaient pas de l'appareil théorique de *Barriers*, et en particulier de la généralisation de la théorie X-barre qui permet (sans parler des adjonctions) de reconnaître deux positions «périphériques» à l'extérieur de la phrase canonique. Or qu'avait proposé Kiss? Elle reconnaissait une position (pré-initiale) de topique, disloquée et itérable, que J. Ortiz de U. est bien forcé lui aussi d'admettre, puis une position focale; ensuite venait le verbe fléchi, censé instancier la première position interne de la phrase, soit (7a); et qu'avons-nous avec la reformulation de Chomsky? Linéairement, exactement la même chose —mais le verbe fléchi (noté V+I) se trouve maintenant sous Comp, plutôt qu'en tête de phrase, cf. (7b):

- (7) a. (TOP)ⁿ [FOC [_p V+I ...]]
b. (TOP)ⁿ [_{CP} FOC [_C V+I [_p ...]]]

Il est incontestable que cette différence —qui ne fait qu'illustrer la thèse générativiste selon laquelle la place (ou position linéaire en structure phonologique ou en transcription orthographique) n'est pas en correspondance biunivoque avec la position structu-

(7) Katalin E.-Kiss, 1981: "Structural Relations in Hungarian, a «Free» Word Order Language", *LI* 12/2, 185-213.

rale— permet un traitement nettement meilleur des données, tant de manière interne à la langue (basque à coup sûr, et hongrois très probablement aussi), que translinguistiquement; mais il était utile de rappeler ces faits.

On peut aussi regretter que l'auteur se soit parfois permis quelques approximations qui, si elles n'enlèvent rien à la force de l'argumentation, peuvent irriter le lecteur averti des faits basques. Par exemple, était-il utile de dire que (6a) supra est agrammatical parce que le verbe *esan* 'dire', «n'est pas sous-catégorisé pour des questions indirectes» (p. 254)? Cela est manifestement faux, l'agrammaticalité de la phrase étant due au fait que, d'un côté, elle ne peut fonctionner comme interrogation directe —ce qui était en jeu—, et que, de l'autre, s'il s'agissait d'une question indirecte, le suffixe sur l'auxiliaire de la subordonnée devrait être *-(e)n* plutôt que l'assertif *-(e)la*. Peu claire également est la discussion qui concerne l'interprétation de la focalisation du verbe et/ou du caractère positif (ou négatif) de l'assertion: p. 229, on lit que cette question est «yet unclear», alors qu'elle avait été très clairement réglée par S. Altube dans *Erderismos* (pourtant cité dans la bibliographie), qui traite de ces deux questions dans deux chapitres distincts); de plus, le contenu de la note 9, p. 264, semble bien contredire ce jugement un peu rapide⁸.

Un autre exemple est fourni par la manière parfois un peu cavalière avec laquelle la morphologie est traitée; ainsi, la même suite *-(i)zki-* reçoit-elle des traitements fort divers aux pp. 9-10: dans l'ex. (11i), le verbe *zatozkit* 'vous venez à moi' est découpé comme suit: /z-a-to-z-ki-t/ glosé '2Abs-présent-venir-pluriel-datif-1D' (où «datif» représente un marqueur pré-datif); mais, dans (11ii), l'aux. *gintzaizkien* est découpé: /g-in-tza-izk-i-en/: '1A-passé-être-pl-dat-3D-passé', alors qu'il est évident que la racine de cet aux. est *-(t)zai-*, que le morphème de pluriel (de l'absolutif) est toujours *-z-* (comme dans la forme citée de 'venir'), et enfin que le morphème pré-datif est toujours *-ki-*; cette approche permettrait de fournir un découpage régulier non seulement pour ces deux premières formes, mais aussi pour celles illustrées sous (14ii), à savoir, non pas */d-a-rama-zk-i-da-te/ mais /...-z-ki.../ (pour: 'ils me les apportent'), et non pas */d-izk-i-da-zu/ (glosé '3A-pl-dat-1D-2E', 'vous me les avez', sans racine!) mais plutôt: /d-i-z-ki-da-zu/, avec les mêmes suffixes suivant la racine *-i-*. Certes, des formes à absolutif sg. comme *dio* 'il le lui a' peuvent alors sembler irrégulières, mais il a déjà été montré⁹ que la représentation morpho-phonologique correcte de cette forme est: /d-i-ki-o-Ø/, la chute d'un /-k-/ après voyelle et frontière de morphème étant régulière dans la langue standard —cf. la variante dialectale /d-au-k-o-Ø/, et dans les paradigmes des démonstratifs, les couples *heiek* 'eux' (abs. ou erg., standard) vs. *hekiek* (id., limité dialectalement). Plus étonnante encore est le fait que les suffixes allocutifs (p. 62, note 6), soient glosés comme «E», c'est-à-dire ergatifs! On sait qu'aux deux premières personnes (sg. et pl.), les suffixes personnels ne s'opposent pas pour le cas, mais que leur interprétation dépend de leur place respective (conjugaison tri-actancielle), du radical qui les précède, ou encore de l'affixe pré-datif auquel on vient de faire allusion; en tout état de cause, la marque de l'interlocuteur peut à la rigueur être interprétée comme un «second» datif (éthique, etc.), mais certainement pas comme un (second) ergatif!

Pour terminer, il faut reconnaître que la présentation matérielle est assez correcte, bien que l'on puisse regretter l'absence de tout index, en particulier des matières et

(8) Cf. aussi la différence illustrée par la paire anglaise *he DID eat the bread* vs. *he ATE the bread*: dans le premier cas, c'est le caractère positif de l'assertion qui est focalisé, mais, dans le deuxième, c'est le choix lexical de *eat* vs. tout autre verbe.

(9) Georges Rebuschi, 1984: *Structure de l'énoncé en basque*; Paris, SELAF, chapitre 9.

thèmes, et qu'il faille signaler quelques coquilles; par ex., p. 28, (56v), l'indice associé à *pro* devrait être *i* et non *j*; p. 50, l. 5, le *ya-* dakota est un préfixe, non un suffixe; p. 52, (103): lire PRO, et non *Pro; p. 80, (40): les crochets droits devraient être ouverts, (⌈), et non fermés (⌋); p. 88, (57): le hongrois présente des accents orthographiques, simples ou doubles...; p. (94): les graphes (68) et (69) représentent non pas les ex. (66iii) et (67iii), mais (67ii) et (66ii) respectivement (de plus, dans (69), le premier mot ne devrait pas être *nori*, mais l'absolutif *nor* suivi de l'indice *i*, soit: *nor_i*; p. 122, (145i): le rôle sémantique de *Jonek* n'est pas «thème», mais «but» (*goal*); p. 144 (2iii): la traduction proposée est celle de l'ex. suivant; il faut lire: '*The director has received the letter today*'; p. 231, avant dernière ligne: le renvoi devrait être à (45i), et non (45ii); p. 252, (95v); la glose «aux-n» est insérée au lieu de la forme basque elle-même; lire donc *zuen* sur la première ligne.

Quoi qu'il en soit, il faut y insister, il s'agit là d'un très beau livre, très convaincant dans l'ensemble: il ne devrait plus être possible de faire aujourd'hui de la syntaxe basque sans s'y référer; et même si, comme il faut s'y attendre, divers développements théoriques récents devraient permettre de relancer la discussion sur tel ou tel point (ainsi que J. Ortiz de Urbina le laisse clairement entendre parfois), son apport, tant à la bascologie qu'à la théorie syntaxique en général, restera longtemps sans pareil.

Georges Rebuschi
Université Paris III,
& CNRS, URA 1055.

Cocinan icasteco liburua

Aurkezpena

Sukaldaritza liburuek, are euskaraz idatzirikoek, Euskal Herrian arrakastaren bat izan dutela nekez uka daiteke, ez dakit nik bestetan baino gehiago —gure izaerak berak eskatuko bide lukeen legez— ala orobatsu. Nolanahi den, arestian Juan San Martinek *Egan*-en eman zigun *Escualdun cocinera, ceinarekin normahic cocina ona errechki eguin baiteçaje* famatuagoari testu gutxi ezagunen sail berri honen bigarren emanaldirako *Cocinan icasteco liburua* (Tolosa), gehi diezaiokegu —Urquijo liburutegiko ale bati esker— 100 urte betetzen dituen honetan.

Zientzia edo antze honen ekoizpenez zaletasunen bat izan arren, iristen ez naizelarik inondik inora ere hor zehar ikus daitezkeen aditu samalden parera, ez dut geroztik berriz agertu ez den liburu honen edukinaz ezer esango; halere, ez dut aipatzeke utzi nahi izenburuaren azpiko eros-deiaren (*Chit bearra famili gucietan*) ondoren datorren *lendabicioa euskeraz* hori. Dagoeneko ikusi denez egia osoa ez da, Jon Bilbaoren bibliografian asko gehiago ez badira ere; baina hutsa (edo salmentaren legeen barneko gezur arina) bera bainoago horrek salatzen duena zaigu axolazkoago: hots, liburu zabalkundearen baldintzak eta ipar eta hegoaren arteko ezagutzaren urria. Ez dakit, ordea, Ibarrek harako batean egin zuen —eta bestek gero burukomin handiegirik gabe zabaldu duten— batzuen eta besteen 'tipologiaren' alde doan liburutxoa, alde honetakoan artean ere temati eta ohore biltzaileez landa praktikotasunik zuenen bat bazela erakusten bait du itxura guztien arabera.

Baina gosea kentzeko sarrerako astunegirik ere ez da komeni, noski, eta bada garaia irakurleak egin dezan bere dasta.

Joseba Andoni Lakarra

COCINAN ICASTECO
LIBURUA
CHIT BEARRA FAMILI GUCIETAN.
LENDABICICOA EUSKERAZ.
TOLOSAN
EUSEBIO LOPEZ-EN MOLDIZTEGUIAN
1889-garren urtean.

[1] COCINAN
 ICASTECO LIBURUA
 CHIT BEARRA
 FAMILI GUCIETAN
 LENDABICICOA EUSKERAS.

TOLOSAN:
 EUSEBIO LOPEZ-EN MOLDIZTEGUIAN.
 1889 GARREN URTEAN.

[2] *Nerea da.*

[3] GAZTELACO ELTZE MODUA.

Eltze au ongui maneatzeco, ura ongui berotutacoan an araguaia sartu eta apar edo pitsa quendu, eta pusca batean irakuiten iduqui eta orduraco urtan beratuac egongo diran garbantzuac sartu eta utzico zayo epeldu arte; eta orduan sartzen zaizca chorizoa, urdaya, urdai-azpia, olloa, etc. etc.

BABURRUNAQUIN EDO LENTEJAQUIN
 SOLOMOA.

Nai dan solomu zatia azpian eta gañean tipula cerraquin, eta mantecarequin [4] cazuela batean labecho edo hornilloan ipiñi, eta ipintzen zayo brasa taparen gañean, baña brasa ariña, eta solomua eta tipulac pregituac daudenean, urtutzen dira mantecan tipula-cerrac, eta quentzen dira urtugabe guelditu diran pusca guciac; ondoren baburrin edo lentejac egosi eta iragazten dira pasadorean zoparentzat becela, eta sartzen dira manteca eta tipula dauden cazuelan, eta iraquin batzuec artu dituenen, sartzen zayo solomua; baña onequin iraquin bear eztu; baicic oztugabe bertan iraun bear du, aric eta mayera atera bear daneraño.

CHALQUI EDO TERNERA MINETA EDO
 ACEDERAQUIN.

Ternera bezperan salmueran ipiñi, [5] eta ondoren ipintzen da mantecarequin cacerola batean su ariñean, eta egosten da aric eta ondo gorritua eta samurtua guera dedineraño.

Acederac urtan egosi, eta iragazten dira pasadorean, aurrena escuen artean estutu, eta ur gucia quenduta; orduan pregitzen dira zartaguian iriñ, gatz eta gañeraco jaquicai edo especiaquin; urtutzen dira salda garbian, eta salsa onequin estaltzen da ternera, maira ateratzeracoan.

TERNERAREN ÁNCAC.

Ancac egosi, eta ezúrrac quendu, eta ipintzen dira bear diña gatz eta mantecarequin paperezco caja batean; onela su ariñarequin parrilla batean ipiñi, eta ematen zaizca ogui arrallatua eta perreguil chiquitua.

[6] TERNERAREN ANCAC PREGITZECO.

Ancac atzeco aldetic goitic beera ebaqui, eta egosten dira osoric; egosten diranean contu andiaz ezurra atera, eta urday-azpi chiquitu, guibel errai eta urdai guicen egosiz gucia betetzen da: orduan azala josi eta ogui arrallatuz estaltzen da: jan bear dan bezperan pisu edo carga bat gañean ipiñi, eta maira atera bear danean pregitzen da, onetaraco joscuraco ariya quentzea aztugabe.

TERNERAREN ANCA SALSARACO BETE EDO
ERRELLENATUAC.

Len esan dan becela ancac egosi ezurrac atera, beste cernai gauza becela, [7] aragui chiquituz bete, eta josi, eta arrautza zuringoz busti, eta iriñez estali, eta onela pregitu, eta ipintzen dira saldan egosten, eta mairaco atera baño lenseago iriñ tostatur loditzen zayo salsa.

TERNERAREN ANCAC SALSA ZURIYAN.

Ancac egosi, eta apar edo pitsa contu andiaz quendutacoan, ateratzen zaizte ezur guciac.

Salsa zuria mantecan pregitutaco tipula, baratzuri ale bat eta zahori pissca batequin eguiten da, oyec cerbait gorrituac daudenean, zartaguitic atera, eta an guelditzen dan mantecari cuchare bat iriñ bota, eta an mantecarequin ongui nastu, eta bereala botatzen zayo salda ondocho, [8] eta nai aimbat lodi gueratuco da salsa; oni gañera egozten zaizca tipula eta pregitu diran gáuzac pasadore batean iracita, eta gañera egozten zaizca ancac, eta mayera atera baño lenseago gueitzen zaizte ancai binagretan edo limoyaren zumuan urtutaco arrautza gorringo bi, baño onequin iraquin bear eztu; bacoitzac¹ nai duen aimbat lodituco du salsa au.

SOLOMUA ESTOPATZECO MODUA.

Iriñez estalitaco solomu, aragui edo ternera pregitzen dira manteca iraquinean; ondo gorritua dagoenean, ipintzen da cacerolan; guelditzen dan mantecan pregitzen dira tipula ondocho, eta baratzuri ale bat eta guci au pasaderan iragaci eta botatzen zayo [9] solomu edo araguiari, baño gañera ozpiñ edo binagre eta ardo on pissca bat eta ur guchi emanaz: sasoi onean dagoenean, eta maira ateratzeco aurrean, baldin salda asco badauca, ematen zayo ogui azal tostatu eta arrallatua, nai dan tamañan jarri dedineraño:

ARAGIZCO ERROZCA.

Urdai-azpi zati andicho bat urdai guicen pissca batequiñ, eta ganaduaren ancaco aragua ongui chiquitua, eta tipula chiquitua pregitu, oyei bota, eta arrautza ongui batituaquin gucia nastu, eta masa au ipiñi bedi manteca ongui berotua daucan moldean, masa alde gucietan igual edo berdiñ guerutzen dan moduan: ipintzen da [10]

(1) Or. *bacoitzat*.

molde au surtan, azpitic su guchi eta taparen gañean su biciagoa ipiñiaz: ondo pregitu dala deritzanean, uzten da oztutzen, eta berriz iraquin eraci nai zayonean, ipintzen da saldan egosten, salsa gucia iriñ tostatuarequin lodituaz.

ARRAUZ ERRELENATUAC.

Acederac egosi, eta ura quendu, machacatu, eta nastutzen dira arrautza gorringo ondo egosiaquin, gañera, nai bada, gazta arrallatua egotziaz, eta beti ogui arrallatua, eta almendra tostatu eta ongui zampatua; gucia ongui ore edo masa bat eguiñ, eta betetzen dira masa onequin arrautza zuringo egosiac, oyec goitic beera erdi-erditic ebaquiatic iduquiaz, eta [11] iriñetan eta arrautzetan pasa, eta pregitzen dira, salda eta iriñ tostatuarequiñ salsa eguiñaz.

ERREPOLLO ERRELENATUA.

Ipintzen da egosten errepollo osoa urarequin eta gatzarequin, eta erdi egosia dagoenean, erdico mordosca quendu, eta betetzen edo errellenatzen da aragui chiquituz, erroscazatzat becela, eta toquian beñ baratzuriac sartuaz, eta guci hura errepollo osoa balitz becela onéla moldutuaz; eta azalarequin moldea igortzi, eta ipintzen da errepolloa contu andiaz azpian eta gañean sua duela: salsa berriz eguingo da, tipula pregitu, iriñ tostatu eta saldarequin, eta mayera atera bear danean ematen zayo salsa au.

[12] TIPULA ERRELENATUAC.

Tipula ónac egosi, eta quentzen zaizte erdico tripac, osoric gueratzen diran moduan, eta, beste gañeracoetan becela, betetzen dira aragui chiquituz etc, eta onela betetaco tipulac iriñez estali, pregitu eta egosten dira saldan.

CALABAZACHO ERRELENATUAC.

Calabazachoi ganibetaz arrascatuaz azala quendu, eta ateratzen zaizte tripac, tipulai becela; gueratzen zayen utsunea choquel edo picadilloz, au da, aragui chiquituz, etc. bete, eta iriñez eta arrautzez estali eta ondoren egosten dira saldan.

[13] ATE GUISATUA.

Pregitzen da atea mantecan, gorricho guelditzen dan moduan, eta sobratzen dan coipean pregitzen da tipula, egotzen zayo perregilla ondocho, eta nai bada, jaquicai edo especiac, eta egosten dagoen garayan ur guchieman, eta gueitzen zayo iriñ tostata ondocho.

BESTE MODU BATERA GUISATUTACO ATEA.

Ondo garbitu eta ipintzen da atea cazuela batean, erdia olioia eta beste erdia manteca dituela; au gucia ongui berotua dagoenean, botatzen zaizca [14] guibelerrayac, tipula pissca bat, perregilla eta ogui cerracho bat, eta guci au pregitua dagoenean, ateratzen da coipetatic, eta ipintzen da ayen lecuan atea aric eta gorritu dedineraño, ematen zayo ur pisscabat, eta jatera baño ordu betez lenago mastricatzen dira almeri-

cean guibelerráyac eta pregitu diran gañeracoac, eta au gucia salda pisca batean urtu, eta batutzen da atearquin, gañera zortzi edo amar aceitun on, ganibetac piscacho bat idiQuiac, emanaz, eta orduan ipintzen da berriz iraquiten su arinchoan, maira ateratzeco garairaño an iduquiaz.

EZURGABECO EGAZTIA.

Egaztia gordiñ dagoela ezúrrac [15] atera, eta guelditzen dan azal eta araguaia betetzen da chiquitutaco aragui gazte eta urdai azpi pregituz; onela betetaco egaztia jostorraz eta ariaz josi, eta mantequetan pregitu, eta ipintzen da egosten, onetaraco dagoen eltzean, urean edo saldan, pregituan sobratu dan coipean aurrena tipula pregitu, eta au egaztiari emanaz, eta egaztia egosia dagoenean, iriñ tostata eman, eta quentzen zayo joscuraco aria.

OLLAGORRA.

Ollagorra lumatu, eta tripac ateragabe, ipintzen da burruntzian, azpian ontzi batean manteca duela; botatzen zayo ollagorrari manteca onetatic eta biltzen da erorten zayon tripa; [16] tostutzen danean, ipintzen da artaraco dagoen ontzian pregitzen da tipula mantecan triparequin batera, eta gucihura almericean ondo jo, eta ematen zayo ollagorrari, eta ipintzen da au ardo zuritan egosten: egosten danean, eta mayeraco ateratzeco aurrean, zampatzen da almericean binagretan eta urtan egon dan ogui tostada bat; pregitzen dira mantecan iru isquiñaco ogui pusscachoac, eta iraqiñcho bat salsan emandacoan ipintzen dira pusca oyec plateraren ertz edo inguruan.

EGAZTI GAZTEAC BAYONACO MODURA.

Naiz ollasco eta naiz ollandac, tripac quendu, eta bear becela zucendu, eta sartzen dira salda garbia dagoen elzean², [17] eta bi iraquin artu ondoan andic, atera, eta ipintzen dira cazuelan su motelarequin, eta bear aimbat manteca eta tipularequiñ, Samurtzen diranean, ateratzen dira surtatic. Maira ateratzeco aurrean berotzen dira, zapaltzen dira tipula eta arrautza gorringo bi alcarrequiñ, ipintzen dira oyec egosten azpiaz gora giratuaz, eta guci hura loditzen danean, andic atera, eta botatzen zayo mairaco dagoen platerari, salsac iraquingabe, bada bestela alperric galtzen da egaztia.

MACARROIZCO TIMBALA.

Eguiten da ojaldrea bi parte ur, parte bat mantequilla, arrautza gorringo bi, eta gatz pisca batequiñ; igortzitzen [18] da moldea mantecaz eta ipintzen da an ojaldrea.

Iduquico da prestatua solomuzco estopadu on bat, eta ipintzen dira ojaldrea dagoen ontzian edo moldean ojaldre pusca bat, eta saldan egonac egongo diran macarroyetic beste aimbeste, eta joango da onela ipiñiaz, aric eta moldea bete dedineraño: estaltzen da moldea ojaldrez, cembait dibujo edo apañgarri eguiñaz; ematen zayo gañetic arrautza zuringozco bañu bat luma batequin eta eramaten da labera, ogui-colorea ar dezan: maira eramateco moldetic atera, eta beroric eraman bear da.

EGAZTIZCO OCORE EDO EMPANADAC.

Urdai-azpi zatiaquin guisatutaco [19] egaztiac ipintzen dira goyen esan degun ojaldrean, baña ojaldre onec eztu iduqui bear macarroiric.

(2) Or. *elzeañ*.

PROVENZACO MODURA BACALLAUA.

Escociaco bacallao ona artu, eta ipintzen, da beratzen zati andichoetan, eta ondo egosi eta eztutzen danean, gucia apurtuco da; eta ezur guciac quendu bear zaizca: jan bear dan garaya baño ordu erdi bat lenago ipintzen da cazuela bat erdia olioa eta beste erdia mantecarequin, eta iraquin duenean, orduraco sartzen da bacallaua eta nastutzen da ongui coipe gucia ar dezan: garai onetaraco iduquico da esnearequin eta iriñarequin eguindaco ay mecho bat, eta botatzen [20] zayo ay au esnari pisscaca, bacallauari cazuelaren inguruan giraca erabilliaz aya ongui artu eraciaz; gucia ongui batua dagoenean, baña aya gueyegui eztauzcan moduan, ateratzen da platera batera, mendicho baten ichuraeman eta iru issquiñaco ogui puscacho pregituac inguruan ipiñiaz.

CALABAZ ERRELLENATUA.

Ebaquitzen dira calabaza chit gaztearen cerra guciz meac, eta iriñetan eta arrautzetan pasa, eta pregitzen dira manteca iraquinean, eta plateran ipiñi, eta botatzen zaye gañetic azucre che eralquia.

MUÑ PREGITUAC.

Iduquitzen dira urtan muñac, odol [21] gucia bota dezaten; egosten dira gatzarequin; eguiten da urarequin, iriñarequin eta gatzarequin: ay mea; batitzen dira ongui arrautza zuringoac gogortu diteceneraño, eta botatzen dira ayarequin chit ondo nastuac gueratzten diran moduan: ebaquitzen da naspilla au pusca chiquietan, eta botatzen dira guciac muñac dauden ontzira, eta aldian beñ cuchare bat bete masa onetatic artu, eta manteca iraquinean pregitu, eta pastelcho guciz arro eta puztuac irtengo dira.

PATATAZCO PASTELAC.

Egosten dira patata onarquiac; eta egosiac daudenean, cheatzen dira motrallu [22] edo almeriz batean, eta gucia pasaderan ongui iragaci, eta ipintzen da cazuela bat mantequillarequin, eta patata oretua an sartu, eta ematen zaizca bueltac, gatza emanaz; uzten da oztutzen eta oratzen da ostera iriñarequin; zabaltzen da errolluarequin ojaldrea becela, eta estaltzen da platerada bat. Ipintzen da ollozco edo ta solomuzco guisadu on bat estaltzen da au ere beste patata zati batequin, ojaldrea becela eta ipintzen zayo inguruan chocolateraren quirtenaren guisaco errollo bat; bustitzen da gucia arrautza zuringoz luma batequin, eta eramaten da ongui berotua dagoen labera, eta an iduquitzen da, aric eta ongui gorritu dedineraño.

[23] TERNERAREQUIN ZAHANORAC.

Pregitzen dira zahanoriac mantecan: erdi pregituac daudenean, ematen zaizca ondo chiquitutaco tipula pissca bat, tomate bat, erramu ostu bat, limoyaren tanto batzuec, eta baratzuri zapaldu pissca bat: pregitzen da ternera cerra meetan, eta salda

pisca batean ipiñi, eta egosten da gucia batean; jan bear dan baño cerchobait lenago egozten zayo urtan urtutaco iriña, eta iraquingo du onequin aldicho batean. Terneraren lecuan berdin da urdai azpi edo solomuarequin ipintzea.

SOLOMU ERREA.

Solomua, dauzcan azal eta zañaç [24] quendu, eta nastutzen, da urdai guicenaquin bezperatic, eta ematen zayo bear duen gatza, eta puzca osoa erre, eta fuente luce batean ipiñi, eta jartzen zaizca inguruan lechuga ostozuri eta biguñaç.

MINET EDO ACEDERAQUIN IZOQUIA.

Izoquia coipez ongui igortzi, eta erretzen da parrillan; eta mairaco atera bear daneán, olio a ongui berotu, eta botaco dira olio artara acederac ondo chiquituta, baña adarrac quenduta, eta irabiatuaz ore edo masa bat eguiten danean, ematen zayo azucre piscacho bat, onen gozoa baño acederaren mincatza ezagunago dan moduan; guci au plateran jarri [25] eta salsa onen gañean ipintzen da izoqui errea.

BIZCAICO MODURA BACALLAUA.

Escociaco bacallao ona botaco da beratzera bezperan, eta andic ateratzean, ezur guzciac quendu, eta legortuco da zapi batequiñ: ipintzen da cazuela bernizatu batean tipula chiquitua cer bait ondocho erdia olio a eta beste erdia mantecarequin; tipula gorritua dagoanean, coipetatic atera eta ipintzen dira coipe onetan bacallao puscac su motelean egosi ditecen; iragazten da tipula pasaderan eta botatzen zayo bacalluari, eta gañera ematen zayo jicara bat ur, edo obeto salda: bacalluari ecerequin icutu [26] bear etzayo: coipe iragacia bacalluari bota, eta ondoren salda emandacoan, ongui pregitua dagoanean, edo coipea ongui artu duenean, erabiltzen da noisean beñ cazuelari eraguiñaz, eta bacallauac berecoipe edo ecetasunarequin eta tipularenarequin salsa chit lodia egingo du bada salsa guchi iduqui bear du, eta nola beti su hill edo motelean egon bear baituen, iru ordu bear ditu. Mayeraco ateratzeco aurean ematen zayo piper auts mingabe pisca bat, bacarric colorea emateco.

LEGATZECO ERROSCA.

Pregitzen da libra bat legatz becela, baña arincho, eta oztutzen danean, [27] apurtzen da ondo; chiquitzen da libra laurden bat urdai guicen, eta gañera tipula pisscacho bat, tipula au atera eta ematen zayo legatzari eta urdayari, gañera botatzen zayo ogui arrallatu pissca bat eta bacoitzac deritzan aimbat arrutz, gucia chit ongui batitu, eta olio a edo manteca beroa moldean ipiñita; botatzen da ara legatz-naspilla, azpian su ariña eta gañean biciagoa dituela, pregitzen da aric eta errosca gogor eta leun guera dedineraño, eta eguiten da salsa manteca pisca batean eta saldan pregitutaco³ iriñarequin. Ore edo pasta onequin berarequin eguiten dira pastelac edo arbilgueta edo albondiguillac.

[28] LEGATZAREN BUSTAN ERRELENATUA.

Legatzaren bustanari, ezurra, atera, eta betetzen da perregillez eta ogui arrallatuz, au oliotan edo mantecan pregituta, ondo bete eta josi, eta ipintzen da erretzen olioz bustita;

(3) Or. *Pregitnado*.

errea dagoenean, botatzen zayo gañetic olio pregitua, bi edo iru arrautza gorrin-gorequin batituta.

LANGOSTA.

Aragui gucia quendu, eta eguiten zayo salsa tipula pregitu eta ardo zuriarequin; salsa onetan ègosia dagoenean, ematen zaizca bi arrautza gorringo almericean joac, salsa lodi dediñ.

[29] ALMEJA EDO CHIRLAC.

Chirlac ongui garbitu eta ipintzen dira salsa berdean. Salsa au eguiten da olioarequin, perregil chiquituarequin eta urarequin. Oni, cazuela batean surtan ipiñi, eta pissca bat iraquten duenean, bereala botatzen zaizca chirlac, eta oyec egosten diranean (eta onet-raco dembora guchi bear dute) ipintzen zayo binagretan eta urtan beratutaco ogui tostada bat, escuaz ondo estutu, eta berriz buztita. Binagrea bacoitzac nai duen puntua artu arte eman bear zayo, eta onetan dago gracia gucia.

BAYONATARREN SALSA.

Ipintzen dira platera sopero batean [30] arrautza gorringo bat edo bi; botatzen zayo oni cuchare erdi bat olio, eta nastutzen da gucia zurezco cuchare batequin, baña beti alde batera erabilliaz; olio au arrautzarequin ongui batutzen danean, botatzen zayo beste cuchare-erdi bat, eta irabiatzen da len becela, eta onela joango da olio a gueituaz, aric eta arrautzarequin laurden bat olio batu dedineraño, eta oni cuchare erdi bat olio ematen zayonetic, botatzen zayo gatz che pissca bat, eta azquenean botatzen zaizca limoi tanto batzuec, salsai bear diñaco gacitasuna iduquitzera sayatuaz, ensaladaraco becela; beti alde batera erabilli bear da, aric eta ongui loditua guera dedineraño.

[31] OLLO FRICASE.

Oloa puscatan ebaqui eta ipintzen da oliotan edo mantecan eta perregillean, ongui bustitzen, eta ondo beratua dagoenean, pregitzen dira salsa artan bertan docena bat almendra eta olloaren guibela, eta au pregitutacoan, machacatzen da biciro motralluan piper auts pissca batequin, botatzen zayo limoi baten zumua coipe artan dagoen olloari, eta gañera eltzeco salda, gucia egosi dediñ.

GANADUAREN EDO CERRIAREN MINGAÑA.

Mingañari, gatzarequin ongui egosi, eta eltzetic atera, eta goitic beera [32] ebaqui, eta quentzen zayo azala; pregitzen da olio a eta manteca erdi bana dituela, eta oyequin tipula ondocho eta baratzuri pisca bat, tipula pusca andietan chiquitua; ondocho gorritua dagoenean, tipula atera, eta pregitzen da coipe artan mingaña, eta tipula motralluan jo eta pasadorean iragacita, ematen zayo mingañari; gañera gueitzen zaizca oni salda garbi pissca bat, ozpiñ edo binagre pisca bat eta jicara erdi bat ardo on; iraqin banaca batzuec asco zaizca, eta maira atera bear danean, erasten zayo ogui azal tostatu eta motralluan joa, eta onequin eman bear du iraqincho bat.

CHERRI-SOLOMUA ESNEAREQUIN.

Cherri-solomu zati presco bat egosten [33] da cazuela batean esnetan gatzarequin⁴, esnez ongui estalia iduquitzera sayatuaz; esnea agortu danean, solomua atera, eta bota-

(4) Or. *gatzazarequin*.

tzen zayo, guicen aldetic, ogui arrallatua, eta ipintzen da labean edo brasatan tapadera batean; baña chit dembora guchian iduqui bear da an, solomuari bere ecetasuna galdu eztaquion.

MENESTRA.

Eltze batean ipiñi bitez lechuga motaiscac, illarrac, esparragoac, alcachofac eta tipula berriac; gucia egosia dagoiengan, arrautzatzen dira lechugac eta tipulac arrautzarequin, eta iriñarequin. Gañera ematen zayo urdai-azpia, iru gauz oyec pregituac [34] daudenean; gueratzan dan mantecara botaco dira salda eta iriña, baña lenago pregitu bear da tipula chiquitu pissca bat, eta pregitua dagoenean, fuentea esparragoz apaindu, eta botatzen zayo urdai-azpiari menestra.

PATATAZCO COCRETAC.

Patata onarquiac esleitu, eta ondo egosi, eta apurtzen dira; ipintzen dira egosten esnetan, azucre eta canelarequiñ, eta ore edo masa cerbait loditu danean, ateratzen da oztu dediñ, bereala ematen zayo nai dan ichura, eta ogui arrallatu eta arrautzez estali, eta berriz ogui arrallatua eman, eta pregitzen dira.

[35] CEFERIDA DERITZAN MODURA BISIGUA.

Bisiguari, aurrena ongui garbitu, eta alde bietatic bi edo iru ebaqui eguiñ, eta ebaqui ayetaco bacoitzean sartzen zayo limoi cerracho bat; olioa ondocho duela tartera batean azpitic eta gañetic su bicichoa duela ipintzen da, eta ongui tostaturia dagoenean, botatzen zaizca salda, baratzuri ale zampatu bat, eta binagre piscacho bat, eta gorritzen danean, ateratzen da mayera.

BAYONESA.

Libra bat legatzentzat egosten dira arincho bi arrautza beren gorringoquin; oyec almericean pissca bat nastu, [36] eta botatzen zaye gueldica, artu al dezaquean olio, eta limoi baten zumua, aldian lau tanto emanaz cremaren colorea, eta esnezco mamiaren gorputza artzen dituenan, botatzen zayo au legatzari inguru gucian, naiz egosia, eta naiz errea izan dedilla legatza; au bera eguin liteque lupiarequin ere.

BESTE BAYONESA.

Ollo bat egosi, pechuga atera, eta pechuga au ondo chiquitzen da: ondoren escarolazco ensalada bat eguiñ, eta ensalada oni ematen zaizca olio, binagrea eta gatza, eta ostoc ongui bustiac daudenean, beretaco batzuec fuente batean ipiñi, oyen gañean olloa jarri, eta apaintzen da cocinariac nai [37] duen becela, ensaladaco osto beraquin, eta alcaparraquin: len esan dan becela Bayonaren salsa eguiñ, eta salsa au gañetic bota, eta maira ateratzeco prest dago.

BAINAZCO MENESTRA.

Bainac goitic beera poli qui ebaqui, urtan egosi, eta iduquitzen dira cazuela batean urdai azpi pusca chiquiac tipula cara batzuequien: oyec motralluan jo, eta iragazten dira pasadorean; bereala bainac cazuelara bota eta prejitzen dira piscacho bat, guero

iriña eta salda garbi emanaz, maira ateratzeco garayan bi arrautza gorringo saldarequin eta ogui arrallatu pisca batequin batitu, oyequin [38] bainac prejitu, eta ipintzen dira mayera eraman bear dan fuentean.

VISTEC⁵.

Ganaduaren azpizuncho edo solomucho bat cerretan ebaqui, malluaz ongui zamapatu, eta iriñez eta gatzez igortzi, eta buztitzen dira ongui mantequetan, cazuela artan bertan limoi tanto batzuec eta ur pissca bat emanaz: salsa hura agortzen danean bereala, atera liteque mayera.

EGAZTIAREN ERRASPILL EDO PEPITORIA.

Egaztia puscatu eta iduquitzen da mantecan, baratzuri buru bat, tipula, [39] espeziac eta perregilla emanta: ondo nastua dagoenean, ipintzen da eltzean ura: egaztia ongui egosia dagoenean eguiten da salsa egaztiaren guibel-erri egosiaquin eta baratzuri pusca batequiñ, mayera atera bear diran aurrean, eta orduan arrautza gorringo bat edo bi batitu, eta botatzen zayo gañetic.

PISTO.

Tipula tomatea, piperra eta gatza, balsa au gucia ongui chiquitua, cazuela batean ipiñi, eta botatzen zayo gañetic olio gordiña; gañetic eta azpitic brasa ipiñi, eta guciac gorputz bat eguiten duenean, atera liteque mayera.

[40] EPER GUISATUA.

Ongui garbitutaco eperrari ipintzen zaizca barrunen perregil chiquitua, urdai guicen pissca bat, eta urdai-azpi puscacho bat biciro ondo chiquitua, eta baratzuri eta piper pissca bat; oyec sartutacoan lotu, eta ipintzen da eltzean, olio, binagre eta salda garbi pissca batequin: mayera atera bear danean, erasten zaizca ogui tostatu pisca bat baratzuri erre, eta perregillarequin mostralluan joa, eta irabiatzen da ongui coipetan.

ARIAREN CHULETAC.

Chuletac guicen guciac quendu eta jatera baño bi orduz lenago prestatzen [41] dira gatz, limoyarequin zumu, eta perregil chiquitua emanaz; mayera atera bear diranean, ogui arrallatuz eta arrautzez estali, eta pregitzen dira.

PATATA ERRELENATUAC.

Patata biciro andiac eztiran eta lucechoai azala quendu, eta ateratzen zaye, calabaciñai becela, erdi, erdico mamia: iduquico da prestatua solomu chiquitua perregilla eta piper pisca bat, eta beteco dira onequiñ; olio eta manteca ongui berotu, eta

(5) Or. VISTEE.

pregitzen dira ondo gorrituac gueratu arte; ematen zaye ur pisca bat, egosi ditecen, eta egosten diranean, baña apurtugabe, eguingo zaye salsa iriñ tostatu pusca batequin, perregillarequin eta piper dulcearequin.

[42] OPILL ERRELENATUA.

Frances ogui chiquíai mamíac atera, solomua, perregilla eta urdai-azpi-pusca bat chiquitu, eta mantecaz ongui busti, eta onequin betetzen da oguichoa, mamia atera zayon lecutic, baña contu andiaz, lengo zuloaren ertzetaco batean lau esquiñaco zulocho bat eguiñaz; oguichoi, cazuela batean ipiñi eta botatzen zaye salda, edo ta esne beroa, aric eta gucia chupa dezateneraño: mayera atera bañocerchobait lenago arrautza batituan busti, eta pregitzen dira olio eta manteca iraqiñetan, mamia atera citzayon zuloa ondo tapatuta.

[43] EMPANADENTZAT ORE EDO MASA EGUITECO
MODUA.

Laurden bat manteca ongui batitu eta ondoren iriña eta salda ara bota, eta cuchare batequin erabiltzen da, aric eta leun edo suabe dagoela; icusi arte. Ipintzen dira estopatzen araguia, urdai azpia eta piñoi edo piñaleac ardo zuri eta manteca pisca batean: araguia eta urdai azpia ongui chiquitu bear dira.

EMPAREDATUAC.

Ebaquitzen dira ogui leorraren cerra méac, eta urdai azpi onaren puscachiquíac, luzatzen dira oyec almeriz escuarequin aric eta ondo meatuac guera diteceneraño; urdai azpiaren [44] pusca bacoitza oguicerra biren erdian ipiñi, eta oyec berriz ebaquitzen dira aric eta lau esquiñaco⁶ puscac guera diteceneraño, onela prestatuta, ipi[n]tzen zaye gañean carga edo pisu bat eta maira ateratzeco garayan arrautzez ondocho estali eta pregitzen dira mantequetan.

MAI-AZQUEN EDO POSTREAC.

Galletac.

Ontza bat azucre zuri eta anis pisca bat gucia austu, eta sei arrautzequin batitu, eta batitzea utzigabe, joaten da iriña piscaca emanaz aric eta ore edo masa chit itsatsi edo tratatua eguin dedineraño; orduan oreá mai baten gañean ipiñi, eta joaten zayo [45] iriña emanaz, aric eta gogortu dedineraño, eta gogortzen danean, maquilla lodi batequin zabaldu, eta ebaquitzen da nai dan becelaco zatitan labean erretzeco; eta sua chit bicia egongo ezpada ere garra paltatu bear etzayo, eta gorri-colorea artzen dutenean, ateratzen-dira, bada bigúñac daudela irudituagatic, berac berenez gogortzen dira guero.

ALMENDRAZCO ERROSQUILLA.

Eguiten da ore edo masa bat sei arrautza gorringo, eta zuringo bat, azucrea, canela pissca bat, zortzi edo bederlatzi limoi tanto, eta bear aimbat iriñ alcarrequin batituta;

(6) Or. *esquiñaco*.

zabaltzen da ore au maquilla batequin eta [46] iñolaco cimurgabe ebaquitzen da pusca luceetan, eta oyec luzatuaz, eguiten dira errosquillac, guero⁷ oliotan pregitu, eta ematen zaye azucrezco baño bat.

ALMENDRAZCO⁸ GAZTA.

Garbitzen edo clarificatzen da libra bat azucre almibar fuertearen puntuan ipiñi arte, ematen zayo cazo artan bertan libra bat almendra ongui chiquitu eta joa; ore edo masa hura loditzen danean, botatzen zaizca cazo artara bertara, surtatic quendu gabe amasei arrautza gorringo ondo batituac, gucia ongui nastu, eta bereala ateratzen da fuente batera eta fuente onetan oratzen edo amasatzen da, noicean beñ escu zabalean ondo [47] austutaco azucre pissca bat artutzeaz aztugabe; eta bereala ematen zayo moldean edo escuaz nai dan ichura; artaraco berarizco burniac badaude, eguiten zaizca nai diran dibujo edo apaindurac, eta ematen zayo gañetic canel-autsia, eta gañera ematen zayo luma batequin⁹ almibar fuertea, canela obeto itsatsi daquion.

ALMENDRAZCO CREMA.

Sei almendra, azala quendu, eta motralluan ongui jotzen dira, masa edo ore ariñ bat eguin dezateneraño, bi arrautza zuringo, lau ontza azucre austu, eta quartillu bat esne alcarrequin batitu, eta iraquin eracitzen zayo oni su malso batean, bere laurdena [48] ecartzen dan tamañan ematen zaizca almendrac, eta guero iduquitzen da iraquiten minutu batzuetan, eta guciari gueitzen zayo cuchare bat naranjaren zumu.

BIZCOCHOAC.

Sei arrautz ongui batitu, eta botatzen zaizte libra bat azucre, limoi erdi bat arrallatua, eta canela-auts pisca bat, eta oyec guciac berriz alcarrequin batitzen dira; ondoren botatzen zaye libra bat iriñ, eta cuchare andi batequin biciro erabilli, eta cuchare arequin berarequin ateratzen dira paperetara, bada onela azpian iriñ bearric eztute.

[49] CONSEJUCO ERROSCACHOAC.

Amabi arrautzenzat libra bat azucre zuri ondo austu eta eralquia, liberdi bat manteca urtua, eta au gucia ondo batituta, joaten da iriña botatuaz, erroschacho eguiteco tamañan jarri dedineraño: erroschacho oyec pecetaren tamañacoac edo andiscagoac eguiten dira.

MAZAPANEZCO EMPANADAC.

Libra bat manteca, beste libra bat azucre zuri austua eta eralquia, eta quartillu bat ardo zuri. Au gucia iriñic piñenarequin oratzen edo amasatzen da, taloac eguiteco tamañan jarri dedineraño.

[50] Oyec errellenatzeco, docena bat arrautza gorringo, bi arrautza zuringo, liberdi bat azucre zuri ondo austua, eta beste liberdi bat almendra, au ere chit egoa artu, ta gucia nasten edo erabiltzen da, aric eta torrechoa eguin dezaneraño: guero empana-

(7) Or. *quero*.

(8) Or. ALMENDRAZGO.

(9) Or. *batequin*.

dac onequiñ bete, eta masa edo ore onetan canela pissca bat ipiñi, eta eguiten da oni gañetic emateco bañua lau ontza azucre zuri ondo ego eta eralqui eta bi arrautza zuringorequin, oyec alcarrequin biciro batituaz, eta gañera ematen zayo limoyaren zumo pisca bat, eta ondoren bustitzen da onequin gañetic luma batequiñ.

LOJACO ERROSCAC.

Oguei arrautz, bederatzi ontza azucre, [51] bost arrautza cascara bete olio pregi-tua: arrautzac biciro batitzen dira, aric eta torrechoaren guisa jarri diteceneraño, eta orduan botatzen zaizca olio pregitua eta azucrea, eta guero joaten da iriña emanaz, orea puntura ecarri arte, eta bereala erabiltzen da au bi orduan; ondoren erroscac eguin, eta urtan egosi eta zapi batez estali eta eramaten dira labera.

ALMENDRATUAC.

Amasei ontza azucre amazapi ontza almendra, lau arrautza zuringo eta limoi arrallatu pissca bat. Almendrac goitic beera cerracho meetan ebaqui, eta botatzen dira labean, eta arrautza zuringoac biciro batitzen dira, [52] azucre eta limoyarequin, gañera canela pissca bat emanaz: au gucia almendraquin batu, mendraduac eguiñ, eta eramaten dira labera.

ELURREZCO MENDIYA.

Batitzen dira arrautza zuringoac merenguearentzat becela, bear duten azucre eta limoi arrallatua emanta: ciatzen edo mamitzen danean, eta ongui gogortua guerutzen danean, ematen zayo platera batean torrecho baten ichura, plateraren inguruan apañ-garritzat bizcochoac ipiñiaz; issurtzen zayo gañera paper batetic arrautza zuringoa, dulce legor pisca bat edo guingac inguruan apangarri ipiñiaz.

[53] ARROCEZCO MAMIA.

Arroz irindua azucrea emandaco esnetan egosi; eta egosia dagoenean ematen zaizca pasadorean iragacitaco sagárrac, bizcocho apurtua, canela, limoi arrallatua eta arrautza batituac bear dituen neurrian: gucia ongui nastu, eta ipintzen da mantecaz igortzia eta ogui arrallatua autseztua egongo dan tartera batean; ondoren ipintzen da tartera au labean edo labechoan, su arinchoan, eta an iduquico da aric eata gogortu dedineraño: orduan moldetic atera, eta naiz beroric eta naiz otzic jaten da.

[54] ARRAUTZA MOL.

Ipintzen da libra bat azucre clarificatu, eta puntua artzen duenean, ateratzen da surtatic; epeltzen danean, ematen zaizca amar arrautza gorringo pissca bat batituac, egosten da su motelean, baña beti nastuaz, eta cremaren loditasuna artzen duenean, surtatic atera, eta botatzen zayo limoi arrallatu pissca bat, eta au ondo itsasten zayo-
nean, ateratzen da artaraco dagoen ontzira.

HOLANDATARREN MODURA BATITUTACO ARRAUTZAC.

Ipintzen dira cazo zacon batean [55] amabi arrautz gorringo, zortzi arrautz-azal erdirequiñ urean, eta sei cuchare azucre ego edo austu gañera emanaz: au gucia

ipintzen da surtan, aldian beñ batidoriarequin giratuaz; berotzen danean, asitzen da lau isquiñaco batidorearequin batitzen, surtan dagoela, eta cerbait loditzen danean, surtatic atera, eta jarraitzen da guelditu gabe batitzen, aric eta biciro arrotua guera dedineraño; eta gai oyequin plato andichoa ateratzen da.

ARRAUTZ ERREALA.

Batitzen dira amabi arrautza gorringo, guciz lodituac eta arrotuac guera ditekene-raño, eta manteca pisca batez moldea igortzi, eta gorringoa [56] ara bota, eta ipintzen da egosten mariaren bañuan, au da, ontzia ur beroan sartuta, ipiñico zayo gañean¹⁰ su pisca bat, eta gorringoan orratz¹¹ bat sartu, eta legor irteten danean, puntuan dago.

Libra bat azucre clarificatu, eta ipiñico da an arrautza gorringoa, eta azucrea barruna sartu dala dirudienean, bañutic atera, eta uzten da arrautza gorringoarequin; onec puntu gogor edo fuertea iduqui bear eztu, eta gazta, azucrea eman bear zayonean¹², tenedoreaz zulatzen da, azucrea ongui sar daquion.

SAGARRAC.

Sagar edérrac, zuzter edo biotza [57] atera, eta azala quendu, eta egosten dira azucretan, eta oztutzen diranean, dultze arrallatuz bete edo errellenatzen dira, eta mayera eraman bear diran ontzian, egosten iduqui duten azucrearequin ipiñi, eta botatzen zaye gañetic canelautsa.

FRUTAZCO¹³ GAZTA.

Orejoyac edo cernai fruta urtan, eta ardo on, eta azucrean obe, ondo egosi, eta uzten dira oztutzen, eta orduan pasadorean iragaci¹⁴ eta erasten zaizca pasac, iru edo lau arrautz ongui batituac canel-autsa, eta limoi arrallatu apur batzuec: mantecaz igortzita-co molde batean ogui arrallatu guciz [58] chearequin ipiñi, eta eramaten da labera, eta ore hura moldetic desitsasten danean, bere sasoyan dago: ateratzen da leoric mayera, baldin urtan egosia bada, utsi duen saldarequin ateratzen da platerara.

[59] LIBURUCHO ONEC DACAIZQUIEN GAUCEN. ARQUIBIDEA.

Gaztelaco eltze modua	3
Babarrunaquin edo lentejaquin solomua	3
Chalqui edo ternera mineta edo acederaquin	4
Terneraren ancac	5
Terneraren ancac pregitzeco	6
Terneraren anca salsaraco bete errellenatuac	6
Terneraren ancac salsa zuriyan	7
Solomua estopatzeco modua	8
Araguizco errosca	9

(10) Or. *gañeaz*.

(11) Or. *orratn*.

(12) Or. *zoyonean*.

(13) Or. Or. FRUTAZGO.

(14) Or. *irogaci*.

Arraultz errellenatuac	10
Errepollo errellenatua	11
Tipula errellenatuac	12
Calabazacho errellenatuac	12
Ate guisatua	13
Beste modu batera guisatutaco atea	13
Ezurgabeco egazia	14
Ollagorra	15
Egazti gaztéac Bayonaco modura	16
Macarroizco timbala	17
[60] Egazitico ocore edo empananadac	18
Provenzaco modura bacallaua	18
Calabaz errellenatua	20
Muñ pregitúac	20
Patatazco pastelac	21
Ternerarequin zahanoriac	23
Solomu errea	23
Minet edo acederaquin izoquia	24
Bizcaico modura bacallaua	25
Legatzezco errosca	26
Legatzaren bustan errellenatua	28
Langosta	28
Almejac ¹⁵ edo chirlac	29
Bayonatarren salsa	29
Olo fricasé	31
Ganaduaren edo cerriaren mingaña	31
Cherri solomua esnearequin	32
Menestra	33
Patatazco cocretac	34
Ceferida deritzan modura bisigua	35
Bayonesa	35
Beste bayonesa	35
Bainazco menestra	37
Vistec	38
Egaztiaren erraspill edo pepitoria	38
Pisto	39
Eper guisatua	40
Arriaren chuletac	40
[61] Patata errellenatuac	41
Opill errellenatua	42
Empanadentzat ore edo masa eguiteco modua	43
Emparedatuac	43
Mai-azquen edo postreac-Galletac	44
Almendrazco erosquilla	45
Almendrazco gazta	46
Almendrazco crema	47
Bizcochoac	48
Consejuco erroscahoac	49

Mazapanezco empanadac	49
Lojaco erroscac	50
Almendratuac.....	51
Elurrezco mendiya	52
Arrozezco mamia	53
Arrautza mol.....	54
Holandatarren modura batitutaco arrautzac	54
Arrautz Errealac.....	55
Sagárrac	56
Frutazco gazta.....	57

HURRENGO ZENBAKIETAN / EN PROXIMOS NUMEROS / IN THE NEXT ISSUES

(*ez nahita nahiez ordena honetan / no necesariamente en este orden / not necessarily in this order*)

- BEÑAT OYHARÇABAL, "La pastorale souletine: édition critique de *Charlemagne*"
(azkena)
- JON JUARISTI, "De re métrica vasco-románica"
- PETER BAKKER, "El vascuence en Canadá"
- MAITENA ETXEBARRIA, "Semántica y axiología: un caso vasco"
- RUDOLF P. G. DE RIJK, "Place Nouns in Basque"
- BERNHARD HURCH, "Los estudios tipológicos y la lengua vasca"
- LÁSZLÓ MARÁCZ, "Phrase structure, lexicon and asymmetries in Hungarian"
- PATXI ALTUNA, "Cortesía"
- MANUEL AGUD Y ANTONIO TOVAR, "Materiales para un Diccionario etimológico de la lengua vasca" (varias entregas)
- KOLDO BIGURI, "Euskal ahozko literatura tradizionalari buruzko ikerketa XX. mendean"
- GEORGES REBUSCHI, "Configurationality in Basque and some related phenomena"
- JOSEBA ANDONI LAKARRA, "Tartasen *Anima Penitentaren Occupatione Devota*"
- ERRAPEL MEJIAS BIKANDI, "Las causativas en vasco"
- JESÚS ANTONIO CID, "Estudios sobre la balada vasca"
- LÁSZLÓ MARÁCZ, "The Projection Principle in Hungarian"
- IAN ROBERTS, "The history of V-2 in French and English"
- ARENE GARAMENDI, "La pastoral vasca. Estudio semiótico de la representación" (varias entregas)
- ENDRIKE KNÖRR, "Berlingo *Euskara* aldizkariko euskalaritza"
- BLANKA URGELL, "Añibarrok Harrieti hartutako hitzak"
- XABIER ARTIAGOITIA, "Sobre la estructura de la sílaba en protovasco y algunos fenómenos conexos"
- ERRAPEL MEJIAS BIKANDI, "Clause union and θ -assignment in Basque"
- BLANKA URGELL, "*Gueroco gueroa bizkaieraz*"
- JOSEBA GABILONDO, "XX. mendeko literatur kritikaren bilakabideaz"
- JOSEBA ANDONI LAKARRA: "Larramendiren testu berri bat: Agustín de Leizaren sermoia"
- LÁSZLÓ MARÁCZ, "Wh-Strategies in Hungarian"
- XABIER ALTZIBAR, "Miscelanea Mogelez"
- N. G. H. DEEN, "Glossaria duo vasco-islandica"
- GIDOR BILBAO, "*Edipa* pastoral"
- LUIS A. SAEZ, "Los clíticos temporales en eslovaco"

«Julio Urkixo» *Euskal Filologi Mintegiaren Aldizkariaren Gebigarriak*
Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»
Supplements of «Julio de Urquijo» Seminar of Basque Philology

- I. *El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución*, 1955.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957.
- III. MANUEL AGUD - LUIS MICHELENA, *N. Landuccio, Dictionarium Linguae Cantabrigiae (1562)*, 1958. 2.^a edición con índice inverso vascuence-castellano, 1990.
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1961, 1977², 1985.
- V. NILS N. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1964.
- VI. LUIS VILLASANTE, *Fr. Pedro A. de Añibarro, Gramática vascongada*, 1970.
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes* [ed. L. Villasante], 1971.
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972*, 1974.
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984.
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca* [ed. J. A. Lakarra con la colaboración de M.^a T. Echenique y Blanka Urgell], 1988.
- XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989.
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga. Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga* [traducción de I. Ruiz Arzalluz - J. M. Vélez Latorre], 1989.
- XIII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco. I. A-Ardui*, 1989.
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, 1990.
- XV. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de «Charlemagne»*, 1990.
- XVI. JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX* 1990.
- XVII. JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX*. 1990.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Martin Harrieten hiztegia (1741)*. Prestatzen.

ASJU-REN AZKEN ALEETAKO AURKIBIDEAK
ÍNDICES DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DEL ASJU
INDEX OF LATEST ISSUES OF ASJU

XIX-1, 1985: 281+6 or./pp.

J. GIL, Una palabra vasca en un texto de Cristóbal Colón. J. A. LAKARRA, Larramendiren hiztegi-gintzaren inguruan. A. AZKARATE GARAI-OLAUN, Nueva inscripción altomedieval vizcaína (San Martín de Gaztelua, Abadiano) y revisión del epígrafe de *Iauninco* (Andra Mari de Muntzaraz, Abadiano, Vizcaya). B. URGELL, Literatur bizkaieraz: Añibarroren *Esku-liburua*. J. M. SATRUSTEGI, Gozos populares en vascuence. I. SEGUROLA, Etxeberri Luzaideko bikarioaren dotrina argitaragabea. A. UNZUETA, Fray José de Jesús María Araquistain. I. LAKA, *Parnasorako bidea*-ren hizkuntzaz. J. A. LAKARRA, Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkoitiko Sermoia (1737).

XIX-2, 1985: 285-622 or./pp.

L. MITXELENA, In memoriam Antonio Tovar Llorente. J. A. CID, *Peru gurea* (EKZ 115), *der Schwank vom alten Hildebrand*, y sus paralelos románicos (Aa.-Th., 1360c). J. A. LAKARRA, *Peru gurea* (EKZ 115): textos, edición y notas. J. A. ARANA MARTIJA, Transcripciones musicales del *Peru gurea*. J. KORTAZAR, Lauaxeta y la oralidad. I. PAGOLA, *Piarres Adame*: testua eta argitalpenak. J. A. LAKARRA, Berriz Larramendiren segizioko zenbaitz. P. SALABURU, La lingüística de Mario Bunge. P. GOENAGA, Complementación y nominalización en euskara. J. GORROCHATEGUI, Historia de las ideas acerca de los límites geográficos del vasco antiguo. L. MICHELENA, Algunos nombres de Contrasta. *Liburu berriak/Reseñas*. Corrigenda ASJU XIX-1 (1985). I. SEGUROLA, Argitaragabea?

XX-1, 1986: 322 or./pp.

J. M. SATRUSTEGI, Luzaideko Echeverriren Dotrinari oharrak. J. A. LAKARRA, XVI. mendeko bizkaierazko errefracuz: I. Garibairen bildumak. M. L. OÑEDERRA, From automatic assimilation to sound symbolism. B. URGELL, *Egiaren Kantaz*: I testua eta iruzkinak. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Euskarazko tratamenduen ikuspegia: I. Historia apur bat. I. SARASOLA, Larramendiren eraginaz eta. J. J. GRANJA PASCUAL, Julien Vinson, el euskera y una polémica del XIX. J. IRURETAGOYENA, Juan José Vicente Oteiza Izuzquiza. J. A. LAKARRA, *Bertso bizkaitarrez* gehixeago. K. BIGURI, Koordinazioaren zenbait alderdi Duhalderen *Meditazioneak gei premiatsuenen gainean* liburuan. A. GLZ. DE LANGARICA, Dos notas sobre el euskera en Álava en el siglo XIX. L. MICHELENA, Contra Lekobide. *Liburu berriak/Reseñas*.

XX-2, 1986: 325-604 or./pp.

G. REBUSCHI, Théorie du liage, diachronie et énonciation: sur les anaphores possessives du Basque. P. URKIZU, Euskara XVI-XVII. mendeetako zenbait idazle atzerritarrengan. K. HALE, On nonconfigurational structures. P. SALABURU, La teoría del ligamiento en la lengua vasca. E. KNÖRR, Maurice Harriet-en hiztegi-az. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Alokutibotasuna eta tratamenduak euskaraz: II. Markinaldeko kasua. J. KORTAZAR, Jon Etxaide: kontaketa errealistaren hasierak. E. KNÖRR, Betolatzaren zenbait berri. J. GORROCHATEGUI, Sobre *Lengua e historia*: Cometarios de lingüística diacrónica, vasca y paleohispánica. J. A. LAKARRA, Burgosko 1747ko dotrina: I. Testua eta oharrak. *Liburu berriak/Reseñas*.

XX-3, 1986: 605-921 or./pp.

K. HALE & J. KEYSER, Some Transitivity Alternations in English. J. A. LAKARRA, Bizkaiera zaharra euskalkien artean. G. REBUSCHI, Pour une représentation syntaxique duale: Structure syntagmatique et structure lexical en basque. I. LAKA, *Euskal Izkindeako* aditza. (Hiperbizkaieraren historiaz II). A. EGUZKITZA, The Syntax of Focus. J. M. SATRUSTEGI, Luzaideko euskara Nikolas Polit zenaren izkribuetan. E. KNÖRR, De re bibliographica. Le répertoire de mss. sur la langue et la littérature basques de la Bibliothèque Nationale de Paris. P. SALABURU, Baztango euskalkiaz: Elizondoko doktrina bat. J. JUARISTI, *El Cantar de Beotibar*, ¿un romance noticiero vasco?. B. URGELL, Prai Bartolomeren hiztegi-az zertxobait: L. M. Mujikaren *"Euskal Errijetaco Olgueeta..."* obraren azterketa fonetikoaren inguruan. J. I. HUALDE, Tone and Stress in Basque: A Preliminary Study. M. IGARTUA, Leizarragaren *-ra* eta *-raten* erabilerari buruz. *Liburu berriak/Reseñas*. English summaries of non English language papers published in the 1986 issues.

XXI-1, 1987: 318 or./pp.

J. LAVERNE MASAYESVA & K. HALE, Argument obviation and switch-reference in Hopi. I. LAKA, Sabino Arana Goiri eta Hiperbizkaiera (Hiperbizkaieraren historiaz III). I. RUIZ ARZALLUZ, El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. I. Metros dactílicos y yambo-trocaicos. J. M. SATRUSTEGI, Zugarramurdiko euskararen lekukoak XIX. mendean. J. ABAITUA, An LFG Parser for Basque (I). X. MENDIGUREN, *El Borracho Burladoko* euskararen azterketa (1764). I. PAGOLA, Resurrección M.^a de Azkueren Dotrina argitaragabea. B. URGELL, Añibarroren idazlanak: I. *Nekea Arindurik*. I. SEGUROLA, Notas de Toponimia Amezcoana. J. A. LAKARRA, Burgosko 1747ko Dotrina: II. Facsimilea eta hiztegia.

XXI-2, 1987: 321-658 or./pp.

J. ORTIZ DE URBINA, Operator movement and verb second phenomena in Basque. B. URGELL, *Esku-liburuaren* grafi aldaketak (1802-1821). I. RUIZ ARZALLUZ, El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. II. Los metros eolios. I. LAKA, Bizkaiko Aldundiaren euskarazko katedra (Hiperbizkaieraren historiaz I). J. I. HUALDE & J. ORTIZ DE URBINA, Restructuring with ari. P. SALABURU, Baztango euskalkiaz: Elizondoko beste doktrina bat. M. ETXEBARRIA, Iniciación a la fonética acústica. J. A. LAKARRA, Oikiako Dotrina (1759). J. ABAITUA, An LFG parser for basque (II). K. CID ABASOLO, Euskal erlatibo motak. J. J. GRANJA PASCUAL, La crítica etimológica de Julio Cejador. *Liburu berriak/Reseñas*.

XXI-3, 1987: 661-968 or./pp.

J. GORROCHATEGUI, Andrés de Poza y el euskera. B. URGELL, *Esku-liburuaren* hiztegi aldaketak: I. Mailebuak. I. RUIZ ARZALLUZ, Notas sobre algunas traducciones vascas del Nuevo Testamento. I. LAKA, Manuel Arriandiaga. *Euskal aditza Bizkai, Gipuzko, Lapurdi ta Zuberoko izkerantzetan garbiturikoa*. J. A. LAKARRA, Lécluse-ren euskal gramatika. (Euskalaritzaren historiako lanabesak I). J. JUARISTI, La balada vasca de la muchacha ciervo. K. ZUAZO, Euskaldunek euskalkienganako izan dituzten jarrerez. J. GORROCHATEGUI, Vasco-Céltica. *Liburu berriak/Reseñas*.

XXII-1, 1988: 331 or./pp.

M. AGUD, In memoriam Luis Michelena. ARGITARATZAILEAREN TXOKOA: "Ekin eta Jarrai". B. URGELL, Añibarroren idazlanak II: *Lora Sorta Espirituala* (1803). B. OYHARÇABAL, Operatzaile isila euskarazko perpaus erlatiboetan. J. A. LAKARRA eta B. URGELL, Lécluse-ren Hiztegia. Euskalaritzaren historiako lanabesak II. B. HURCH ETA M. L. ONEDERRA, Azterketa fonologikoaren inguruko gogoeak: Fonema. G. REBUSCHI, Defining the three binding domains of Basque. K. ZUAZO, Orixeren men-deurrenean. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (I). J. I. HUALDE, Case assignment in Basque. *Liburu berriak/Reseñas/Reviews*.

XXII-2, 1988: 343-695 or./pp.

I. LAKA, Configurational heads in inflectional morphology: the structure of the inflected forms in Basque. J. I. HUALDE, On Basque Affricates. M.^a G. ARTOLA CORNU, Jean-Baptiste Camoussarry (1815-1842). Una primera aproximación a su vida y a su obra. J. HARITSCHELHAR, Recueils manuscrits de chansons basques. J. A. MUJICA, Partículas modales de la flexión verbal. J. A. LAKARRA ETA B. URGELL, *Plauto Bascongadore*n eztabaida: testu-bilduma. I. RUIZ ARZALLUZ, Catálogo de las traducciones vascas de obras latinas de la Antigüedad. K. ZUAZO, *El verbo regular bascongado del dialecto vizcaino*. gramatikaren ekarriez. J. A. LAKARRA ETA B. URGELL, *ASJU* (1954-1987) Aurkibideak/Índices/Index. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (II). R. P. G. DE RIJK, How reliable and comprehensive is the DGV?

XXII-3, 1988-3: 701-1037 or./pp.

B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne*. B. HURCH, Is Basque a syllable-timed language?. G. REBUSCHI, Note sur les pronoms dits "intensifs" du basque. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (III). J. I. HUALDE, A theory of pitch-accent, with particular attention to Basque. H. SCHUCHARDT, Introducción a las obras de Leizarraga. *Bibliografia erabiliaren laburdura gomendatuak*/Abreviaturas bibliográficas recomendadas/*Recommended bibliographical abbreviations*.

EGILEENTZAKO OHARRAK

ASJU-n nazioarteko zientzi elkarteetan ohizko diren hizkuntzetan idatziriko euskal linguistika eta filologiazko lanak (edo eremu ezberdin edo zabalago bati atxikiak izanik ere euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak) onartzen dira. Orijinalak bidal bekizkio Joseba Andoni Lakarrari, Euskal Filologia Saila, Filologia eta Geografi-Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo K. z/g., 01006, Gasteiz.

ASJU-ra igorritako artikulua zuzendariak izendaturiko bi aztertzailei (gutxienez) emango zaizkio, ondoren haien iruzkinak kontutan izanik atera edo ez erabakitzen delarik; erabakia ahalik eta azkarrenik gaztigatuko zaie egileei. Artikulua argitaratzeko onartzekotan, aurkitutako oztopo, akats edo aldebaharren zerrenda ere emango zaie. Egileek beren lanen lehendabiziko inprenta frogak jasoko dituzte berriz bihurtu behar duten orijinalarekin; ahalik eta zehazkienik zuzendu beharko dituzte, egiteko honetarako lau egunetako epea dutelarik eskuratzen dituztenetik. Argitaratutako lanen egileei ASJU-ko zembakiaren ale bana eta beren lanen 25 (10 liburu iruzkinak badira) emango zaizkie, gehiago nahi izanez gero kostu prezioan agin ditzaketelarik.

Ez da inongo murrizketarik orijinalen luzeraz, baina ez dute izango berez behar bainoago; lanek zehatz eta argiak beharko dute izan. Berariazko abegia egingo zaie ohar laburrei, batez ere dagoeneko argitaratu beste lanen bat kritikatzin edo garatzen dutenean.

Orijinalen hasieran egilearen/egileen zuzenbide eta telefonoa ezarriko da eta biko espazioan, orrialde bakarrean, eta zeinnahi argitasun edo zuzenketarako albo guztietan zuriune zabalekin idatzirik aurkeztuko dira lanak. Orrialdeak eta (lanaren amaieran ezarriko diren) oin-oharrak segidako zerrendan zenbatuko dira. Lanaren hiru kopia aurkeztuko dira, eta haiekin batera 5-20 lerrotako laburpena. Aurkeztu baino lehen zuzen bedi ahalik eta hobekienik orijinala, inprenta hutsak gutxitzeko; orobat, fotografia, karta, grafiko, taula, irudi, etab., emanez gero, izan bitez kalitaterik handienekoak gardentasunik gal ez dezaten. Oro zenbatuko da eta ezagutzeko oin-perpaua laburra erantsiko zaie, testuan ere nontsu jarri behar diren argiro markatuz. Adibideak zenbatu egingo dira: (1), (2)a, (2)b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honetan: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab. Inprentan ohizko ez den zeinnahi zeinu, letra edo diakritikoren azalpen argia ezarriko da lehendabiziko agerraldiaren testu aldameneko zuriunean.

Testua honako arauok beteaz aurkeztuko da: aipu luzeak ahapaldi berezian joango dira, sartuta, hasiera eta amaiera komatxorik gabe, letra borobilean; aipu laburrak, borobilean halaber, testuan bertan eta komatxo bikoitzen artean ("..." edo "..."). Komatxo bakunak ('...') adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira. Metalinguistikoki erabilitako edota artikulua idatzeko erabili den hizkuntzaz landako hitzak letra etzanean ezarriko dira.

Liburu eta aldizkariaren izenei letra etzana (azpimarra orijinalan) dagokie, eta komatxoak artikulueni. Aldizkariaren zenbaki, urte eta orrialdeak eta liburuen argitaletxe eta edizio (ez inprimatze) tokia emango dira. Hala agitzen denean zehaztuko da berrinprimaketa, berrargitalpena edo itzulpena den. Aipuetarako erabil bedi, ahal den neurrian, urte-egile sistema, urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada a, b... hurrenkeran bereizten direla: adib. (Vinson 1897a, 35-38), (ikus Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947). Amaierako bibliografiarik ez bada, eman bitez bibliografi zehaztasunak oro soilik lehendabiziko agerraldian, ondorengoetan bakarrik egilearen deitura eta titulu laburtua, *op. cit.* eta *ibidem*-ak saihestuaz: adib. Guerra, *Cantares*, 22-24. Bibliografia ere biko espazioan idatziko da, formato honi atxikiatz:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Berrarg. bere *Sobre historia de la lengua ASJU*-ren Gehigarriak 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Berrarg. bere *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Bibliografi laburduretarako erabil bedi *ASJU* 22 (3), 1988an argitaratu "Laburduren zerrenda"; beste filologiaren batekoko direnean lot bekizkie egileak haietan haizu direnei. Beharrezko izanik egileak bestelakorik ere erabili ahalko du, beren balioa lehendabiziko agerraldian azalduaz.

Ordenagailuaz baliatzen diren egileek WordStar eta Word Perfect programak (Word eta McWrite Macintosh-ean) erabil bitzate; disketarekin batera goian aipatutako baldintzak betezen dituzten 3 kopia paperez-tatu bidaliko dituzte.

INFORMACION PARA LOS AUTORES

Se admitirán artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados o de interés para la vascofilología, escritos en los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional. Los originales se enviarán a Joseba Andoni Lakarra, Dpto. de Filología Vasca, Fac. de Filología y Geografía e Historia, c/ Marqués de Urquijo, s-n., Vitoria-Gasteiz.

Los artículos recibidos en *ASJU* se someten al menos a dos revisores designados por el director decidiéndose su aceptación o no para la publicación en función del informe de los mismos; se comunicará tal decisión a los autores en el plazo de tiempo más breve posible. En caso de aceptarse el artículo, se enviará a los autores la lista de objeciones o cambios necesarios. Los autores recibirán las primeras pruebas de sus trabajos (que deberán devolver conjuntamente con el original) para cuya corrección dispondrán de un plazo no superior a cuatro días desde su recepción. Los autores recibirán un ejemplar del *ASJU* y 25 separatas de sus artículos (10 en caso de reseñas), pudiendo encargar otras adicionales que les serán facturadas a precio de coste.

No existe ninguna restricción sobre la longitud máxima de los originales pero éstos no deben ser más largos de lo necesario; los autores han de ser concisos y claros. Se dará preferencia a notas breves, particularmente cuando hagan referencia, criticándolos o elaborándolos, a artículos publicados con anterioridad.

Los originales, al comienzo de los cuales se hará constar la dirección y teléfono del(os) autor(es), se presentarán escritos a doble espacio y por una sola cara -incluidas notas-, con márgenes amplios para posibles correcciones y aclaraciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas, las cuales irán en hojas aparte al final del artículo. Los manuscritos se presentarán por triplicado e irán acompañados de un resumen de 5 a 20 líneas de extensión. Se recomienda que el original sea minuciosamente corregido antes de su presentación para evitar en lo posible las erratas, y que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción; todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto. Los ejemplos irán numerados: (1), (2)a, (2)b, etc.; al referirse a los mismos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2,a b), (4d-h), etc. Se dará una clara descripción de cualquier símbolo, carácter, o marca diacrítica poco usual en un margen en su primera aparición.

El texto se presentará de acuerdo con las siguientes normas: las citas largas irán en texto sangrado, sin comillas a su inicio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán entre comillas dobles (" " o " "). Se utilizarán los ápices (') para denotar acepciones o traducciones de términos aislados. Los términos utilizados metalingüísticamente o en lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva (subrayados en el original).

Los títulos de libros y revistas irán en cursiva (subrayados en el original) y los de los artículos entre comillas. Se indicará el nº, año y páginas correspondientes de las revistas, y editorial y lugar de edición de los libros; en su caso se indicará si se cita de una reimpresión, reedición o traducción. Usese en la medida de lo posible el sistema autor-año para las citas, p.e. (Lafitte 1967a, 35-38), (véase Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). En su defecto, se darán datos bibliográficos completos sólo en la primera ocasión, limitándose en las siguientes a señalar el apellido del autor y el título abreviado, evitando *op. cit.* e *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. La bibliografía irá también a doble espacio, ajustándose al siguiente formato:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reproducido en su *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reproducido en su *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al "Índice de abreviaturas" publicado en *ASJU* 22(3), 1988; cuando correspondan a otras filologías se atenderán los autores a las normas vigentes en las mismas. En caso necesario el autor utilizará otras adicionales cuyo valor explicará en la primera aparición de las mismas.

Los autores que envíen sus trabajos en diskete de ordenador deberán utilizar programas WordStar y Word Perfect (Word o McWrite si se trata de Macintosh). Acompañarán al diskete 3 copias del artículo, en papel y en las condiciones arriba citadas.

INFORMATION FOR AUTHORS

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related with or of interest to Basque studies, will be accepted, written in the languages most used by the international scientific community. Originals should be sent to editor, Joseba Andoni Lakarra, Dp. of Basque Philology, Filologia eta Geografi Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo Kalea, z/g, 01006, Vitoria-Gasteiz.

Papers received by *ASJU* will be submitted to at least two supervisors designated by the director; decision on the publication will be communicated to the author(s) within the shortest possible time. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s). The authors will receive the first proofs of their works (which they must return together with the original) and will have a period of no more than four days to correct them from the moment of their receipt. The authors will receive a copy of *ASJU* and 25 offprints of their papers (10 in the case of reviews). Further additional offprints can be ordered, and payed at cost price.

There is no restriction as to the maximum length of the originals, but should nor be longer than necessary; the authors must be concise and clear. Preference will be given to short notes, especially when they refer to, criticizing or elaborating on, previously published papers.

The originals, at the beginning of which the address and telephone number(s) of the authors(s) must be stated, will be double-space typed and on one side of the sheet only -this also applies to the notes. Wide margins for possible corrections or clarifications are required. The pages will be numbered serially as well as the notes, which be presented on separate pages at the end of the paper. The manuscripts will be presented in triplicate and will be accompanied by an abstract of 5 to 20 lines in length. It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors, and that photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. be of the best possible quality to avoid loss in detail in reproduction; they will all be numbered and will have a short footnote or key for identification; likewise, their approximate situation in the text will also be indicated. The examples will be numbered: (1), (2b), (2a, b), (4d-h) etc. will be used. A clear description of any non usual symbols, characters or diacritics will be given in the margin on their first occurrence.

The text will be presented in accordance with the following rules: long quotations will be indented, without inverted commas at the beginning and end of the text, in rounded print; short quotations, also in rounded print, will be presented between double inverted commas (" " or " "). The apex (') will be used to denote translations of isolated terms. Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text will be in italics (underlined on the original).

The titles of books and journals will be in italics and those of papers between inverted commas. The no., year and corresponding pages of the journals and publisher's name and place of edition of the books will be given; where relevant, it will be stated whether the quotation is from a reprint, reedition or translation. Where possible use the author-year system for quotation, e.g. (Lafitte 1976a, 35-38), (see Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). Where this is not possible, the complete bibliographical data will be given only on the first occurrence, limiting any subsequent mentions to noting the surname of the author and the abbreviated title, avoiding *op cit.* and *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. The bibliography will also be double-spaced, with the following format:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reed in *Sobre historia de la lengua vasca*, Supplements of *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reed in *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

For abbreviations of secondary sources the "Abbreviation Index" published in *ASJU* 22(3), 1988, must be used; regarding other philologies the authors will honour the norms existing in the same. Should it be necessary the author(s) will use other abbreviations the value of which will be explained in the first occurrence of the same.

Authors sending their work on diskette should use the WordStar and Word Perfect or McWrite and Word if it is a Macintosh. Three typed of the paper will be submitted with the diskette in the above-mentioned conditions.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA
 "JULIO DE URQUIJO"
 International Journal of Basque Linguistics and Philology
 ASJU, XXIII-3, 1989

Aurkibidea / Sumario / Index

	Orria Página <u>Page</u>
LUIS A. SAEZ, Borrado/Forma Lógica: Comparativas con complemento Nulo en español y en euskera	677
FRANTZISKO ONDARRA, Nafarroako Bertitzaranean aurkitutako euskal testuak	701
KARL HORST SCHMIDT, Principios y problemas de etimología kartvéllica	757
JABIER ALBERDI LARIZGOITIA Euskararen Morfologiazko Ikerketak (1900-1936)	769
HENRI GUITTER, Elementos de cronología fonética del vascuence	797
IÑAKI CAMINO, Argitasun zenbait Aezkoako dotrinei buruz	801
JOSE IGNACIO HUALDE, Otro acento vizcaino: Getxo	809
BEÑAT OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Edition critique de <i>Charlemagne</i> (IV)	819
MANUEL AGUD Y ANTONIO TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (VI)	897
Liburu berriak / Reseñas / Reviews	955
RAFAEL CANO AGUILAR, <i>El español a través de los tiempos</i> , (M ^a Teresa Echenique Elizondo). ROGER COLLINS, <i>Los vascos</i> , (Juan José Larrea). GRACIELA REYES, <i>Teorías literarias en la actualidad</i> . (Ainhoa Beola). JON ORTIZ DE URBINA, <i>Parameters in the Grammar of Basque</i> . (Georges Rébuschi).	
<i>Cocinan icasteco liburua, (1889)</i> . (Joseba Andoni Lakarra).	975